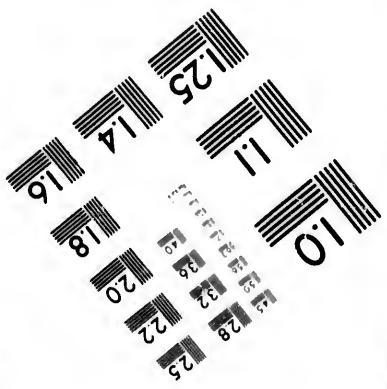
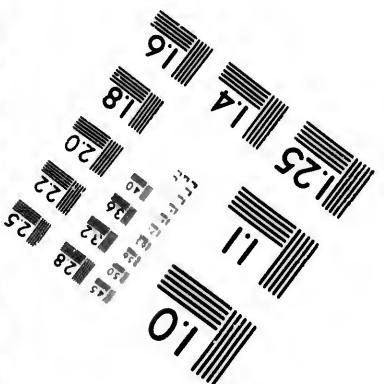
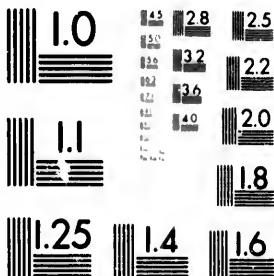


IMAGE EVALUATION TEST TARGET (MT-3)



Photographic
Sciences
Corporation

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503

15
28
32
23
22
20
18

**CIHM/ICMH
Microfiche
Series.**

**CIHM/ICMH
Collection de
microfiches.**



Canadian Institute for Historical Microreproductions / Institut canadien de microreproductions historiques

© 1981

Technical and Bibliographic Notes/Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

- Coloured covers/
Couverture de couleur
- Covers damaged/
Couverture endommagée
- Covers restored and/or laminated/
Couverture restaurée et/ou pelliculée
- Cover title missing/
Le titre de couverture manque
- Coloured maps/
Cartes géographiques en couleur
- Coloured ink (i.e. other than blue or black)/
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- Coloured plates and/or illustrations/
Planches et/ou illustrations en couleur
- Bound with other material/
Relié avec d'autres documents
- Tight binding may cause shadows or distortion
along interior margin/
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la
distortion le long de la marge intérieure
- Blank leaves added during restoration may
appear within the text. Whenever possible, these
have been omitted from filming/
Il se peut que certaines pages blanches ajoutées
lors d'une restauration apparaissent dans le texte,
mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont
pas été filmées.
- Additional comments:/
Commentaires supplémentaires:

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- Coloured pages/
Pages de couleur
- Pages damaged/
Pages endommagées
- Pages restored and/or laminated/
Pages restaurées et/ou pelliculées
- Pages discoloured, stained or foxed/
Pages décolorées, tachetées ou piquées
- Pages detached/
Pages détachées
- Showthrough/
Transparence
- Quality of print varies/
Qualité inégale de l'impression
- Includes supplementary material/
Comprend du matériel supplémentaire
- Only edition available/
Seule édition disponible
- Pages wholly or partially obscured by errata
slips, tissues, etc., have been refilmed to
ensure the best possible image/
Les pages totalement ou partiellement
obscures par un feuillet d'errata, une pelure,
etc., ont été filmées à nouveau de façon à
obtenir la meilleure image possible.

This item is filmed at the reduction ratio checked below/
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X	14X	18X	22X	26X	30X
<input type="checkbox"/>					
12X	16X	✓	20X	24X	28X

The copy filmed here has been reproduced thanks to the generosity of:

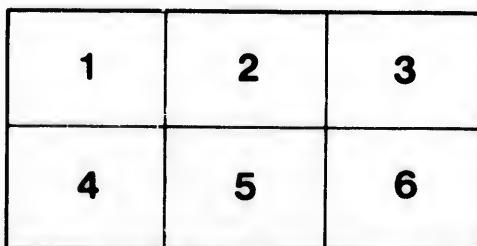
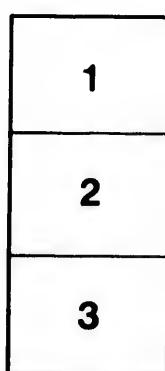
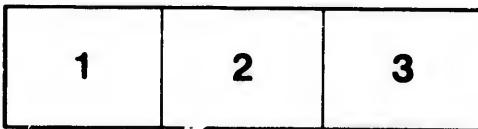
Library Division
Provincial Archives of British Columbia

The images appearing here are the best quality possible considering the condition and legibility of the original copy and in keeping with the filming contract specifications.

Original copies in printed paper covers are filmed beginning with the front cover and ending on the last page with a printed or illustrated impression, or the back cover when appropriate. All other original copies are filmed beginning on the first page with a printed or illustrated impression, and ending on the last page with a printed or illustrated impression.

The last recorded frame on each microfiche shall contain the symbol → (meaning "CONTINUED"), or the symbol ▽ (meaning "END"), whichever applies.

Maps, plates, charts, etc., may be filmed at different reduction ratios. Those too large to be entirely included in one exposure are filmed beginning in the upper left hand corner, left to right and top to bottom, as many frames as required. The following diagrams illustrate the method:



L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la générosité de:

Library Division
Provincial Archives of British Columbia

Les images suivantes ont été reproduites avec le plus grand soin, compte tenu de la condition et de la netteté de l'exemplaire filmé, et en conformité avec les conditions du contrat de filmage.

Les exemplaires originaux dont la couverture en papier est imprimée sont filmés en commençant par le premier plat et en terminant soit par la dernière page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration, soit par le second plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires originaux sont filmés en commençant par la première page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration et en terminant par la dernière page qui comporte une telle empreinte.

Un des symboles suivants apparaîtra sur la dernière image de chaque microfiche, selon le cas: le symbole → signifie "A SUIVRE", le symbole ▽ signifie "FIN".

Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être filmés à des taux de réduction différents. Lorsque le document est trop grand pour être reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite, et de haut en bas, en prenant le nombre d'images nécessaire. Les diagrammes suivants illustrent la méthode.

NW
990.85
C:62.bC

H

SHĀONSHKGUM
SHAGAIT GIGĪENGWAKLTHIT,
DILTH WILA ONTK GA
SACRAMENTSIT,
DILTH GIK NAGAZĀOUT
HOIYA DIT DILTH WILALAU CHURCHIT,
NīWALDA HOI
CHURCHUM ENGLANDIT.

[PORTIONS OF THE BOOK OF COMMON PRAYER
IN THE ZIMSHIAN LANGUAGE.]



SOCIETY FOR PROMOTING CHRISTIAN KNOWLEDGE,
LONDON: NORTHUMBERLAND AVENUE, W.C.

1892.

ga
di
dil
ga
Ez

wil

ha

sho
Psc

N

lak

gilu

gian

li. I

I

na

ga

giat

ada

ga,

gūg

13.

I

wāl

luks

niat

za

WILAWĀL GIGIANGWĀKLTHUM GUNLTHĀG

A DA TKĀNĪ SHA A TKASH GAULTHIT.

¶ Wil-hishidāt ga gigiangwaklthum gunlthāg gut ada dumt liazak da Minister a dum wiamhou dit a ligi gūal ligi alish ga da Verses a Shāonshk gish ga Shimoigiat ga lakāga, gūt in yāk a dit. Ada dum wil hou dida gau damt ga dida n'lkālān Verses.

Zida ltha zunsh yeltk a da hadak ga da giat na hadak ga dit gū na wāl dit, ada wāl dida gau hoigiač a dit dilth gup wilalaut, ada dumt dimaut ga na azun dit a gundidōlshit. *Ezekiel xviii. 27.*

Nēunō na wil gishgīshūt, ada lthā-wila shgāhoksh ga na hadak gūt a hazāklth gūt. *Psalm li. 3.*

Yū zant a na hadak gūt, ada ma shalthil tkānī na gishgishum wālūt. *Psalm li. 9.*

Na ömgauksh ga Shimoigiat ga lakāga gwashum haiikut: gwashumgilukhat-atikshum gaud O Shimoigiat althga ma dum shgāhuit. *Psalm li. 17.*

Bakbēgul gagaudshimt, ada alaina na wishwāsh a shimt, ada iilyēltk ga shim ash ga Miyān ga na Shimoigiat ga shimt; āwil ama gaud ga, ada hūkgungaud ga, lāltgum lthündi ga, ada wilēksh ga na amagiat, ada gūghunsh ga hadak ga ga. *Joel ii. 13.*

1 yan ga Shimoigiat gum ga nha wāl dida gumgaudit dilth shalthilukhat, zō ltha libilt wālt gum gat niat ga; ada althga dup wāunsh ga

amhoush ga Miyān ga Shimoigiat gum ga, a dum wālukshum gish ga na wilaigiaut ga, gu ltha daui dida hazazāklth gumi. *Daniel ix. 9, 10.*

O Miyān shita gaudi, ada ma amapt, ain a da lthündunt, op ma za ziabuli. *Jeremiah x. 24.*

Gilukhat-atiksha shim, āwil ltha gaiyim gwaishga na kingdomsh ga lakāga. *St. Matthew iii. 2.*

Dum heldumbānū ada n'dum gau Nagwādū, ada dum honi gish niat, Nagwādi, ltha hadaki gish ga lakāga dilth zant, ada althga gik tgalāni alth dumt kshlthgōlthunī a gwan. *St. Luke xv. 18, 19.*

Gilau ma dap a tkelvālimlthk O Miyān, āwil althgat nālth didōlsb a da zant gu za wha hadak gut. *Psalm cxliii. 2.*

Ami houm da wha hadadak gumt ada lip giluksh yakyāmuk shimt; ada althga hoksh gulth shimbou a gumt; ada al ami dup nēum na hē x-dak gumt, shimbou ga ada hoig. kt ga, a dumt shalthil na hada ak gumt, dilth dumt shikshakshinunt a tkānī wha hoigiač a dit. *1 John i. 8, 9.*

GIGIANGWAKLTHUM GUNLTHAG.

Shipshiebunum waikia haizum ga num lukshgigiadum wil hakhoksh ga dida Shaonshk gish ga Shimoigiat ga lakaga dup dum neun na whamat-gum hadadak gunt, ada dup dum wha liyuda dit ash ga hazaklth gish ga zalsz ga Tkagutgiatgum Shimoigiat ga Nagwadum ga lakaga; ada al dup dum yagai neun dit a mowakum, giluksh-aitiksh dilth hukwauunshgum gaudit; dup dum wil wa dum gunshahlthilk a dit, ash ga na whati shabam amt ga dilth na gum-gaud ga. Ada zo gup am lthawila dup dum da makmaukum neun na hadadakum gish ga hazaklth gish ga Shimoigiat, ada yagai am gup zhū dum wālumt, zida shgait yām a dum doiyigumt ash ga wilēkshum kshtām gu dokum gish ga gāanont ga; dilth dup dum tgalām'm gwaniazunsh ga na wilēkshum amadulgush gum gish niat; dilth dup dum naknosh ga shim nithodukshum algiakt ga; gunlth dup dum gwanō gau gu nhahagaum tkamaut dilth auzunt. Ni ni gun na gwanō dida gwashim, shkabō hakhoksh ga diya gwa, dum shim hoksh güt, a shikshakshum gagaudit dilth makmaukum gāamhout ash ga awash ga na halihāsh ga na amsh ga lakaga,

loyaka houyū;

T Shgait neunshk gu dum hou tkāni git at loyaka Minister; tkāni da dum kithungulgaiishuk ga dit.

Tkagutgiatk ada Hükguingaudum Nagwāt ltha dup qudaksh ada dup zunsh libagait wāluksh a na gaiunnt hoigakum gwātgum mati. Ltha gul zhū dup yāk a na shanashk dilth nhahagaum lip gagaudit. Ltha dup bilau nithodukshum yaoulthim-gush gunt.

Ltha althga wālumi gau n'dum al wālumi: ada al ltha yagai wālum da

gau, n'dum al wha wālum: gun althga shgālth gutgiat a gum. Ada alt nūngunt O Miyān gungaudun a gum hākhākum hadadakunumi.

Gungaudun ash dup niat O Shimoigiat gut'in neun na gishgish dit. Gikmakshun a lūgilukshat aitikshum gagaud a dit, niwälde na gup ēsh-gunt, malthik ga dida giatit ash Jesus Christ Miyānum ga. Ada wān O Hükgumgaudum Nagwāt ash niat gulth gunwān, wātkga dida gioun, dum gup lthāwila ām'm, hoigiaka, dilth shakshguu dildöshunt; dum wil lthaut ga n'lthodukshum wānt. Amen.

T Absolutiont dum gaulu hou Priest a dum haik ga dit, ashi kithungulgaiishuk ga giatit.

Tkagutgiatgum Shimoigiat, Nagwātsh ga Miyānum gat Jesus Christ, gu wha hashaga dida dum zak a hadak ga da giat; yagai al dumt zunsh yēlk ga na hadak ga dit, ada dum didösh dit, adat ginamsh ga gutgiatk ga dilth yaoulthumgushk gut gish ga na Ministers gut ga, a dum algiakt ga dilth dumt malthit gish ga gilukshatitikshum gagauditum zaptk ga, a dum shalhilt ga hadadak ga dit. Niat ga t'in shalhīl na hadadak ga tkānish dupniat gu shimboum gilukshat-aitiksha dit, dilth lugwil shimboudikshit gish ga Amt ga na Marsh gut ga. Ni ni gun shūn za gup dup gwanō dish niat dumt ginam didā gum shimboum gilukshaitikshum gaudit, dilth Am da Haiikut ga, dumt wul shalh-gwushghūt ga gau hūwālumīgioun; ada dum gup wil hazush lthāwila shikshaksh gum dilth dum ām na dildöshunt; dup dum wil wāsh ga whati shabam gun lüamagaut ga, a za ltha shabat, awilt Jesus Christ Miyānum dum gunwāl dit.

GIGIANGWAKLTHUM GUNLTHÄG.

3

¶ *Dum dilamak ga giat diya gwa, dilth gup tkāni wil shā gulth naga-zāō gigiangwākī: tit a, Amen.*

¶ *Ada dum wil klthumgulgaiishūk ga Minister, ada dum hou dida giigi-angwāklthshga Miyān ga, a dumt alūdāun amhou dit; a dum di klthumgulgaiishūk ga giatit ada dum dit shila hou dit, a nī nī gwa dilth gup ligi n'da wil hoik ga dit a Divine Service.*

Nagwādum gu zum lakāga n'lthōduksha na wānt. Am dum goiduksha na kingdom gunt. Shagautgun dum wāl halizogum nīwälde zum lakāga. Giinmlth ā gum a sha gwa ām da shkabō wunēunt. Ada ma shalhil na hadadakumi nīwalda dup wila shalhil na hadak ga dī da gum. Ada gilau ma za dadēunt gum shpugait gun shpält gaudit. Ada ma al dilamaut gum a hadak gut. Awil nūgun nha wāl dida kingdom, dilth gutgiatit, dilth n'lthaumsh gut; ada dum lthā wila wāl dit. Amen.

¶ *Ada dum gik wil hou dit.*

O Miyān gāga gagwulthāgumi.

Dilamak. Ada dumt gwaniazun da zumak guni na amadālak shunt.

Priest. O Shimoigiat diun ā ma dilamaut gum.

Dilamak. O Miyān diun ā ma lthimaum'm.

¶ *Gwai dum wil shugait-maksh ga dit, ada dum hou Priest.*

Dum shugait n'lthaumsh gaga Nagwāt ga dilth Lthgōlthk gaga, gunlh Am da Haiikut.

Dilamak. Na guni wila wālt gish ga wilshidhāt gaga, gik wāldi gioun, ada gup ltha dum wila wāl da wag'it althga dum shābāt. Amen. *Priest.* Amadāluksh ga Miyān ga.

Dilamak. Dum amadāluksh ga na wāsh ga Miyān.

¶ *Ada dum wil hou di ligi dum liamī diyā Psalm gwa.*

VENITE, EXULTEMUS DOMINO. Psalm xv.

1 O gul shūnza liamī ash ga Miyān ga : lān za shim lūamām gagaudumi ash ga na laupsh ga gun lūnaut gum ga.

2 Shūnza gutgoidukshum ash ga hazaklth gut ga a dum doiya gumt: dilth dup dum gwaniazum lūamām gagaudum liamī dish niāt.

3 Awilt Jehovah wilckshum Shimoiqiat: ada gāksh lakām King dida tkāni shimgigiat.

4 Zum anont ga tkāni wilgāga halizokum : ada gik niāt ga nha wāl dida na gutlada shikshkunish dit

5 Niat ga nha wāl dida lakakshit, ada n't zap dit : ada auont ga t'in gwildum gouun gūanukshum lak yobit.

6 O gul waza dup lthaudit ada dum klthnādau gum : dilth dum klthumgulgaiishūk gum ash ga hazaklth gish Jehovah na' tin zabumi.

7 Awilt niāt ga Shimoigiat gum ga : ada nūgum ga n'zapt ga di-tgauk gunt ga, dilth mati gish ga anont ga.

8 Sha gioun ami maza shim nak-nosh ga amhout ga, gilau māchim shashāipk ga gagaud shim: nīwälde na wāldi da Meribm, dilth shā gish ga Massah gish ga lak zakum yop ga.

9 N'dat shagulth niāza da na gāngwāt ga shim gaudū : bāl dida shkadikgaudū, adat nī na halthalshu.

10 Tkālpka wilgiap gaulth shknuga lühāk ga gaudū a wilshidhāt gigiat gwa, ada houyū : gup gish-gishum gagaudum giatit, awil hā-wulthk gut wilai wilāgiauyūt.

GIGLANGWAKLTHUM GUNLTHÄG.

11 Nini na gun gun houyū da n'da lthündiyū : a dum whati lamzak dida shpugait gun shquait gut.

Dum shugait n'lthaumsh gaga Nagwāt ga, dilth Lthgölk gaga : gunlth Am da Haikut.

Na guni wilawält gish ga wilhishidhät gaga : gik wälde gioun : ada gunlth Am da Haikut.

¶ Ada dumwilt yā ga da Psalms niwälde n't wila ama iyan dit.

¶ Ada zida shishägulth a tkāni Psalm a tħash gaulħit, dilth gik da shägħulth a Benedictus, Magnificat ada Nunc Dimittis, ada dum hou di da.

Dum shugait n'lthaumsh gaga Nagwāt ga Liġgħolthk ga ga : gunlth Am da Haikut ;

Dilamak. Na guni wila wält gish ga wilhishidhät gaga, gik wäl di gioun : ada gunlth Am da Haikut ;

¶ Ada dum wil ama liazk ga kshgaugħa da Lesson da wätkħ a dida lħā Testament niroħda na hou Kalendar, amukha zida lip tkal shjū za Lessoni ga shā ga. Niżi ga gu liazk ga dit dum haixek gut a dumt wila ama naknō da tkāni haħħokħsh ga dit.

Zida lħa goudi dit, ada dum wil hou di ligi dum liam i dida Zimšian a liam i shawät ga dida Te Deum laudamus a tkāni sha tkash gaulħit.

¶ Nilth. Na gauga tkāni Lesson ada dum hou Minister, "Gwai wil kshawät ga għan Chapter, ligi. Verse a għan Chapter, a għan a Shaonsh għid." Ada zida lħa goudi tkāni Lesson ada dum hou da, "Gwai wil shabba kshgaugħa da ligi n'anġiā da Lessont."

TE DEUM LAUDAMUS.

Dup amadālgunt O Shimoigiat : gup nēnumt nūngun shim Miyānt.

Tkāni halizokut t'in gigħiavak għunt : aiegħedum Nagwāt.

Ash nūgun wil wiamlahou dash ga tkāni angels : lakāga dilth gut-lat ga luuwant gut.

Ash nūgun wil lħā wila : wiamlahou da Cherubim dilth Seraphim.

Holy, Holy, Holy : Miyān Shimoigiatum Sabaoth.

Lakāga dilth halizok : shim holt ga da wilékshumt n'lħaudnnt.

N'lħaumsh gum shugait-na-dalha Apostlest : t'in amadālgunt.

Ama wilshugħit-wan a Prophets t'in amadālgunt.

Alalġum wilshugħit-dalha Martyrs : t'in amadālgunt.

N'lħodduukshum Church tkāni halizoka : t'in nēunshi nūgun.

Nagwādsh ga : wha wil shabäm n'lħaumsh għadha.

Na wilékshum, shimhoum : dilth għau Lthgħolthk għunt.

Dilth gik ni Āin da Haikut : t'in huk-shagħun-daqulha għaudit.

Nugun King n'lħaumsh gut : O Christ.

Nugun aiegħedum Lthgħolthk : gish ga Nagwāt ga.

Nu m da għi ma dum dilamaut ga għiati : althga num balth-gaud ga dum kshla klagun da Whagulgiat ga dit.

N'da għi-għad-didun da na għiex għad-did : num da għiġi għad-did għad-did.

Gup dhān da nakħi myān għad-did : għad-did għad-did għad-did.

Gup shimħo dikshanum : dum goidukħiント a ma dum dabumi.

Nini dup gun gigħiavak għunt ma

dum lthimaum tkalhükwālinlthk
gunt : gu na lipgigian'n da n'dauklth
gum ilthēunt.

Sha shagait liazkltih dilth amāmt
gunt : shpugait aiegdedum n'lth-
aumsh gut.

O Miyān dilamaut ga n'zabunt :
ada ma gumgaud ga na-gian'nt.

Algiagush dupniat : ada lthā ma
wila manibishbezit.

Tkāni sha : dup amadāla gunt.

Ada dup gigianak ga na wānt :
ltha dum wilawālt, althgadum shābāt.

Gwanishk gun O Miyān : ma dum
dukdokum a sha gwa dum wil wha
hadaduk gumi.

O Miyān gumgaudun ā gum :
gumgaudum ā gum.

O Miyān ām a līdau na gum-
gaudun lakaumt : āwil wayikyauksh
gum dā gwan.

O Miyān nūgun wil wayauksh gut :
gilau ma za anauk za zaugai.

¶ Ligi gwa.

BENEDICITE, OMNIA OPERA.

O tkānīsh nūshimt gū na Halthal-
shish ga Miyān ga, gumgautk gish
ga Miyān ga; amadālakltih, ada ma
shim gup lthāwila sha lakāt.

O nūshimt gū na Angels gish ga
Miyān ga, gumgautk gish ga Miyān ga;
amadālakltih, ada ma shim gup
lthāwila sha lakāt.

O nūshimt gū Lakāt, gumgautk
gish ga Miyān ga; awadālakltih, ada
ma shim gup lthāwila sha lakāt.

O nūshimt gū Akaksha wālca
shinash ga lütgwa zum lakāga, gum-
gautk gish ga Miyān ga; amadā-
lakltih, ada ma shim gup lthāwila
sha lakāt.

O tkānīsh nūshimt gū na Gutletk
gish ga Miyān ga, gumgautk gish ga
Miyān ga; amadālakltih, ada ma
shim gup lthāwila sha lakāt.

O nūshimt gū giangum Ziūshdit

dilth giangum Atk gut, gumgautk
gish ga Miyān ga; amadālakltih, ada
ma shim gup lthāwila sha lakāt.

O nūshimt gū na Biālshish ga
Lakāga, gumgautk gish ga Miyān
ga; amadālakltih, ada ma shim gup
lthāwila sha lakāt.

O nūshimt gū Mukmīgut dilth
Kshayēnshii, gumgautk gish ga
Miyān ga; amadālakltih, ada ma
shim gup lthāwila sha lakāt.

O nūshimt gū na Bāshkish ga
Shimoigiat ga Lakāga, gumgautk
gish ga Miyān ga; amadālakltih, ada
ma shim gup lthāwila sha lakāt.

O nūshimt gū Lagut dilth Giām-
gut, gumgautk gish ga Miyān ga;
amadālakltih, ada ma shim gup lthā-
wila shalakāt.

O nūshimt gū Gaumshimt dilth
Shōndit, gumgautk gish ga Miyān
ga; amadālakltih, ada ma shim gup
lthāwila sha lakāt.

O nūshimt gū Kshaut dilth Kshaut,
gumgautk gish ga Miyān ga;
amadālakltih, ada ma shim gup lthā-
wila sha lakāt.

O nūshimt gū Dāot dilth Mauk-
shit, gumgautk gish ga Miyān ga;
amadālakltih, ada ma shim gup lthā-
wila sha lakāt.

O nūshimt gū Atk gut dilth Ziūsh,
gumgautk gish ga Miyān ga; ama-
dālakltih, ada ma shim gup lthā-
wila sha lakāt.

O nūshimt gū Goiba dilth Shigēutk
gut, gumgautk gish ga Miyān ga;
amadālakltih, ada ma shim gup lthā-
wila sha lakāt.

O nūshimt gū Zamtit dilth Shāt,
gumgautk gish ga Miyān ga; ama-
dālakltih, ada ma shim gup lthāwila
sha lakāt.

GIGIANGWAKLTHUM GUNLTHÄG.

O am dumt gumgautk ga da Halizok'ga Miyän ga; yagai niadit, am dumt amadälaklt, dilth dumt gup lthäwila sha lakät.

O nüshimt gū Shikshgunishit dilth Läkdlhödhit, gumgautk gish ga Miyän ga; amadälaklt, ada ma shim gup lthäwila sha lakät.

O tkānīsh nüshimt gū Mukmalhütgum gau da, lak Halizogut, gumgautk gish ga Miyän ga; amadälaklt, ada ma shim gup lthäwila sha lakät.

O nüshimt gū Nisha'akakshit, gumgautk gish ga Miyän ga; amadälaklt, ada ma shim gup lthäwila sha lakät.

O nüshimt gū Lakakakshit dilth Gitgitgum Akshit, gumgautk gish ga Miyän ga; amadälaklt, ada ma shim gup lthäwila sha lakät.

O nüshimt gū Lthböunt, dilth tkānī lültha-lthautk ga dida zum ukakshit, gumgautk gish ga Miyän ga; amadälaklt, ada ma shim gup lthäwila sha lakät.

O tkānīsh nüshimt gū na Zōuzish ga Lokäga, gumgautk gish ga Miyän ga; amadälaklt, ada ma shim gup lthäwila sha lakät.

O tkānīsh nüshimt gū Yezishk gut, dilth Yezishgum shpagait giadit, gumgautk gish ga Miyän ga; amadälaklt, ada ma shim gup lthäwila sha lakät.

O nüshimt gū Klthgū Giat dit, gumgautk, gish ga Miyän ga; amadälaklt, ada ma shim gup lthäwila sha lakät.

O am dumt gumgautk ga dit Israel ga Miyän ga; amadälaklt, ada ma shim gup lthäwila sha lakät.

O nüshimt gū Priests gish ga Miyän ga, gumgautk gish ga Miyän ga; amadälaklt, ada ma shim gup lthäwila sha lakät.

O nüshimt gū tkulhükwäulimlthk

gish ga Miyän ga, gumgautk gish ga Miyän ga; amadälaklt, ada ma shim gup lthäwila sha lakät.

O nüshimt gū na Gahaik dilth na Ashauzunsh ga Hakhoigiaqut ga, gumgautk gish ga Miyän ga; amadälaklt, ada ma shim gup lthäwila sha lakät.

O nüshimt gū nalthödukshum dilth makimukgum gagaudum Giat, gumgautk gish ga Miyän ga; amadälaklt, ada ma dum shim gup lthäwila sha lakät.

O Ananias, Azarias, dish Misael, gumgautk gish ga Miyän ga; amadälaklt, ada na dum shim gup lthäwila sha lakä.

Dum shagnit n'lthauumshk ga ga Nagwät ga; dilth Lthgölk gaga, gunlth Am du Haik gut.

Na guni wila wält gish ga wilhishidat kaga, gik waldi giao: ada gup lthä dum wila wälde wagait althga dum shabat. Amen.

¶ Ada dum wil gik liazk ga n'aniyā Lesson da wth shi dida Shā Testament, a na lthä wila hou dit. Zida lthä goudit ada nini liami gwa.

BENEDICTUS. St. Luke i. 68.

Gumgauthl wälsch a Miyän ga Shimoigiat gish Israel : äwil lthat zilaiyut adat kshagigiaksh ga n'zapt ga.

Ada lthat haiyinsh ga dum gutgiadum gun-limant gum ga : ash ga na wälpsch ga tkalwälmlthk gut David ga.

Niwält ga n'lthä algiakt gish ga gäzumaksh ga Holy Prophets gut ga : ash ga amgait wilhishidat gaga.

Gu dum dilamautkshum da nibilthgaush gumt: dilth gä-anon tkānī t'in libalukshumt.

Dumt lühoigiaqunsh ga gumgaut ga na éshk gut gish ga na gaugum

ga : dilth dumt abagash ga na Holy Covenant ga.

Dumt lü-hoigagunsh ga na ēshk gut gish ga na gaugum gut Abraham : dumt ginaint ä gum.

A lthä wil dilamautkshum a gä-anon nibulthgansh gumt: dup dum gun yäk gut ga ä wha libäshumt.

Ash ga n'lthödukshit dilth boigia-gut hazaklith gut ga : shkanak za dildölkshum.

Ada nügunt Lthgüwaumlthk dum shuwätk ga dalth Prophet gish ga gälakät: äwil dum kshgaung gish ga zalsh ga Miyän, ma dum gwil-dumgouunsh ga na gainat ga.

Ma dum ginam gun-wilaigilshum gun-limaut gut gish ga n'zapt ga : nini dum wil shagiämuksha na hada-dak ga dit.

Ash ga na wil shiebunsh gum gumgaudsh ga Shimoigiat gum ga : gu wil kshwät ga ukshiä gwa ziüsh dit t'in niazint.

Dumt ginam goiba dish dup niat gu wan dida shpugait shgeutk dilth shpugait gun-auzunak ga gun-didhüt: dilth dumt dadéunt ga gäshishiumt a gainum giakshit.

Dum shugait n'lthaumsh gaga Nagwät ga, dilth Lthgölkthk ga ga : gunlh Am da Haikut.

Na guni wilawält gish ga wilhi shidhät gaga, gik wäldi gioun; ada gup ltha dum wilawäl da wagait althga dum shäbät. Amen.

¶ Ligi Psalm gwa.

JUBILATE DEO. Psalm c.

O galthgwushzüda nash ga Miyän ga tkäni lak yipyöbut: yä gish ga Miyän ga a di iü-amagaudilth, ada goidukshum ash ga hazaklth gut ga liamit.

Shimgit wilai Shimoigiatsh ga Miyän ga: niat ga na t'in zabum ada althigat lip nügum.

Nügum ga n'zapt ga; dilth na mati gut ga ditkauk gunt ga.

O shimhapsh ga na lukshaukt ga alth doiyukshim; dilth na zum tkäkt ga nlth amodalgush ga shim.

Doiyuk shim ash niat: ada ama alalgiäk shim ash ga na wät ga.

Awil ämsh ga Miyän ga, aieget ga na gumgaud ga: ada lthä wila wälsch ga na shinjhout ga a wil shahük-wantk ga giatit.

Dum shugait n'lthaumsh gaga Nagwät ga, dilth Lthgölkthk gaga : gunlh Am da Haikut.

Na guni wila wält gish ga wilhi shidhät gaga, gik wäl di gioun : ada gup ltha dum wila wäl da wagait althga dum shäbät. Amen.

¶ Ada dum wil liami, ligi dum houdi da Creed a Apostles, gu Minister dilth giatit a dum maksh ga dit.

Shimhoudikshanü gish ga gup gault ga Shimoigiat ga: Nagwät ga : Tkägutgiatk ga ga: Inzabsh ga lajäga dilth halizokum: adat Jesus Christ ga gupgaulu Lthgölkthk gut ga, Miyänum ga: gu na goidukshit gish ga Am da Haikt ga : kshlaklärk gish ga whagulgiatk gish Mary : häçunsh dup Pontius Pilate: tkaldäjäunt gish ga lak guzäk, ada zakt ga, ada wäkslit ga; tikidaoulth gish ga häbsh ga dhüit ga: gwun sha di ga sha ga ada gik giniat gut ga wätgut gish ga shpugait dhüit ga; ada mandaoulth gish ga zum lakäga ; ada dhäts gish ga na shimyoounsh ga anoush ga Shimoigiat ga, Nagwät ga, Tkägutgiat gaga. Dum gik goidukshum ga dum wätgut gish ga gwash ga a dumt dapsh ga dildölkshum ga dilth dhüit ga.

Shimhoudikshanü da Am da Haikut: dilth äm da Catholic Churchut: dilth n'shilawäl da amäm dit : dilth shalthilth ga na hadadak gut : dilth

dum gik nhaniada tkamaut : dilth aiegendum gundidölsit. Amen.

¶ Zida ltha goudit ada wil nini gigi-
angwaklth a gwa, tkani da dum na
da makmaugum gätlhumgulgaishuk
ga dit, ada dum kshgaugum hou dit
a wiamhou dit.

Dum hoksh ga ga Miyän gä gwashim.

Dilamak. Dilth na di haikunt.

Minister. Shun za gigiangwak-
lthum.

Miyän gumgaudun ä gum.

Giat. Christ gumgaudun ä gum.

Miyän gumgaudun ä gum.

¶ Ada dum wil hou Minister dilth
giatit ash ga gigiangwaklth ga
Miyän ga a dum wiamlahou da dit.

Nagwäudum gu zum lakaga: n'lthö-
duksha na wänt. Am dum goiduksha
na kingdom gunt. Shagautgu dum
wäl halizokun, niwälde zum lakaga.
Ginamlth ä gum a sha gwa äm da
shgabö wunëumt. Ada ma shalhil
na hadadakumi, niwälde dup wila
shalhil na hadak ga di da gum.
Ada gilau ma za dadéantk gum
shpugat gun shpält gaudit. Ada ma
al dilamaut gum ä hadak gut.
Amen.

¶ Ada dum wul haith ga Minister a
dum hou dit.

O Miyän gwuniazun na gamgau-
dint a lakomt.

Dilamak. Ada ma ginam na gun-
limaut gunt ä gum.

Priest. O Miyän dimaut gish
Queen.

Dilamak. Ada gumgaudun nak-
nöum a dup da hüit gunt.

Priest. Wishwashun na Ministers
gunt a hoigiaq a dit.

Dilamak. Ada ma sha galthgwush-
gü da na kshnaknishgum zäbunt.

Priest. O Miyän dilamaut ga
n'zabunt.

Dilamak. Ada ma gumgaudk ga
na giant.

Priest. Ginamlth gungiaksh a
ashit nügumi O Miyän.

Dilamak. Awil althgat gik ná za
t'in lthänum amuksha nügunt O
Shimoigiat.

Priest. O Shimoigiat lüshikshak-
shun gagaudumi.

Dilamak. Ada gilau ma za kbagä
n'lthödukshim Haikunt ä gum.

¶ Ada dumt wil yä ga da gwili da
Collects; Kshauga da dash ga sha
ga; ada wul nhaaniyä da dum
giakshit; ada na gwili da dum
ämt a dum gun ama dildölsit.

Ada gópul da kshtaläm Collects althga
di sha lukshgiat gut, ada al yagai
lthä wila dum hoik ga dida tkani
shat a gigiangwaklthum gunlthäg
a tkash gaulhit, niwälde a gwa;
tkani da dum gätlhum-gulgaiishuk
ga dit.

Naaniyä Collect a gungiakshit.

O Shimoigiat t'in zäba gungiakshit
dilth t'u shiebun shugait güilum
gagaudit, t'in ginam aiegendum gun-
dölsit ash dupniatit gü t'in wilay-
yunt: dilth shimplipgigiat a da di t'in
yä gunt. Lthänum gü makmau-
kum tkalhükwälimlthk guni a tkani
dum wilt ashtiwiäok dum nibulth-
gaushk gunt: ada ní dum wul shim-
houm waiyaukshgumta na lthänumsh
gunt, dum gun wha libäsh dum da
na gutgiat a ligi t'in libiltwältn
gunt, äwil na gutgiatsh Jesus Christ Miyän-
num ga dum gun wäldit. Amen.

Gwili Collect a ämt.

O Miyän Nagwäudum ga lakaga,
Tkäutgiat gum, aiegendum Shimoigiat
gü t'in dilamaut gum duwätumi
wilshidat ga sha gwa; lthänum a na
wilckshum gutgiatun ze wi shü sha,
dum wil wha lü-tikiklthalum da

GIGIANGWAKLTHUM GUNLTHĀG.

9

hadak gut, ligi dum wul wha lugumgolthum da gun ashtiwält; ada al dum yagai ama dum tkānī wālumi a na aiyāogushk gut; dum wil gwilazugā wālum da hoigiač a dida zānt; āwil Jesus Christ Miyānum ga, dum guu wāldit. Amen.

¶ Gwai dum yā ga liamit.

¶ Ada wil gwai gushtōnsh a da gigiāngwaklthum a dum liazak ga dit a gwa; aina zida al Litany za liazak gut; ada ni dum da liazak ga umgōpil da kshtalān dit, nini wila wān dit.

Gigiangwaklth a dum wil ām wila wālsh Queen.

O Miyān Nagwādum ga lakāga, lakā ada gutgiat, King gulth Kings, Miyānthal gāniyāntk, t'in gup gaulū Algiak gulth Princes, gu t'in ni tkānī wāl diyā lak halizokut; shim shishgwungutikshā-num da gwan, ma dum ama-giadum ni ama Miyānum *Shigitumā* gumt Queen Victoria, ada ni ma ho'nt ā na ām Ām da Haikunt, dum wil lthāwila huk-waiyauksa ga dida na shigautk gut, ada dunt luyāka wilaigiaunt. Wilēkshlth ma sho-ama wāl a na kshaginamum lakānt: ginamlth ash niat dum nagum didolsk dit a gutgiadit dilth dum ām wilawāl dit. Sha gutgetilth a dum gakshtā dida tkānī nibiltgaushk ga dit; ada zida lthā shābā gun-didolsk ā gwa, dunt wā aiegendum gunlthgwushgūit dilth gunlūama-grudit: āwilt Jesus Christ. Miyānum dum gun wēl dit. Amen.

Gigiangwaklth a da Royal Family.

Tkāgutgiatkum Shimoigkeit wil-kshawāt gulth tkānīlth ām, damak-maukum gwanoyum dā gwap ma dum gumgaud gish Albert Edward, Prince of Wales, Princess of Wales,

Gwai wil Shābā wila giant ga gigiāngwaklthum gunlthāg gut a tkash gaulthit.

dilth gup tkānī wilnadalth dit, ada dilth ni Governor-General.

Hanhonlth a Ām da Haikunt; sha amagāwālth a na ām'm lakānt: gumgaut gulth a tkānī gunlū-ama-gaudit: ada ma dawitwā dida aiegendum kingdomt, āwilt Jesus Christ Miyānum ga dum gun wāl dit. Amen.

Gigian a da Clergy dilth giatit.

Tkāgutgiatkum Aiegendum Shimoigkeit gu t'in gaulū halthāl wilēkshlum n'lūshanālthashk gut; tikihaizlth ā lakau Bishops gumt dilth Minister-sit, dilth tkānī wil shugait-yikyāgiatit gu lip habilbaul da dit, na gutgiadum Haikut a na āmint; dilth dunt wil shimhoum shalhgwushgūn gun lthā ma wila tikiya'an na gumgaunt a lakau dit: ginam gwa O Miyān dum wil lthaut ga t'in Awilmak-dum dilth Lakakyāt-gum gut Jesus Christ ga. Amen.

Gigiangwaklthsh Saint Chrysostom.

Tkāgutgiatkum Shimoigkeit gū lthat'in ginam ām dā gum, a shugait gūil gagaudumt dup dum gigiānek gutt gioun; ada gup ēshgun, zida shugait-wan dupkudol dit ligi gwilaun dit a na wān gunwāl dit, dum ginanum a gwunōidit. Waunlth gioun O Miyān n'hahagaum dilth na gigiāngwaklth a tkalhūkwālimlthk gutt gū dum yagai gū-ām da dish dupniat, ginamlth ā gum a gwai halizok dup dum wilai na shimhouunt, dilth dum aiegendum dildölskum gish ga halizokum gish ga gaugum ga. Amen.

2 Corinthians xiii.

Na āmsh ga Miyān gut Jesus Christ, dilth na shiēbunsh gish ga Shimoigkeit ga lakāga, dilth na shilawalunsh gish ga. Am da Haik ga dum gup lthāwila hoksh ga dida gum.

WILAWAL GIGIANGWAKLTHUM HOBIL A DA TKANISHA A TKASH GAULTHIT.

¶ Wilhi shidhāt ga gigiangwaklthum hōbil gut ada dumt liazak da Minister a dum viamhou dit, a ligi guel ligi alishk ga da Verses a Shāōnshk gish ga Shimoigiat ga lakāga gu t'in yāk a dit. Ada dum wil hou dida gau damt ga dida n'tkalān Verses.

Zida ltha znnsh yeldk a da hadak ga da giat na hadak ga dit, gu na wāl dit, ada wāl dida gau hoigiak a dit, dilth gup wilalaut, ada dumt dimaut ga na azun dit a gundidöllshit. *Ezekiel xviii. 27.*

Neūnō na wil gishgishūt, ada lthā-wila shgāhoksh ga na hadak güt a hazaklth güt. *Psalm li. 3.*

Yū zant a na hadak güt, ada ma shalthil tkāni na gishgishum wālüt. *Psalm li. 9.*

Na ömgauksh ga Shimoigiat ga lakāga gwashum baikut; gwashum gilukshaitkshum gaud O Shimoigiat althga ma dum shkagüt. *Psalm li. 17.*

Bakbēgul gagaut shimt, ada al aina na wishwash ashimt, ada yilyēltk ga shim ash ga Miyān ga na Shimoigiat ga shimt; awil ama gaud ga, ada hūkgunggaud ga, lāltgum lthūnti ga, ada wīlksh ga na amagiat, ada gāgunsh ga hadak ga ga. *Joel ii. 13.*

Miyān ga Shimoigiat gum ga nha wāl dida gungaudit dilth shalthi-lukshat, zō ltha libilt wālt gum gat niat ga, ada althga dup wāunsh ga amhoush ga Miyān ga Shimoigiat

gum ga, a dum wālukshum gish ga na wilagiaut ga gu lthā dau-i dida hazazaklth gum. *Daniel ix. 9, 10.*

O Miyān shita gaudi, ada ma am adapt, ain a da lthünduut, op ma za ziabuli. *Jeremiah x. 24.*

Gilukshat-aitiksha shim, awil lthā gaiyum gwaish ga na Kingdomsh ga lakāga. *St. Matthew iii. 2.*

Dum halduimbānū ada n'dum gau Nagwādū, ada dum hou-i gish niāt Nagwādi, ltha hadaki gish ga lakāga dilth zant, ada althga gik tkalāmi alth dumt kshlthgōlthumi a gwan. *St. Luke xv. 18, 19.*

Gilau ma dap a tkalwālimlthk O Miyān, awil althgat nālth didolsh a da zant gu za wha hadak gut. *Psalm xlili. 2.*

Ami houm da wha hadadak gumt, ada lip giluksh yakyāmuk shimt; ada althga hokshk guith shimhou a gum; ada al umi dup nēun na hadadak gumt, shimhou ga ada hoigiakt ga, a dumt shalthil na hadadak gumt, dilth dumt shikshakshinumt a tkāni wha hoigiak a dit. *1 John i. 8, 9.*

Shipshiebunum waikia haizum ga

num lukshgegedum wil hakhoksh ga dida, Shaonshk gishga Shimoigiat ga laküga, dup dum néun na whamat gum hadadak gumt, ada dup dum wba liyüada dit ash ga hazaklthik gish ga zaish ga Tkägutgiat gun Shimoigiat ga Nagwädum ga laküga; ada al dup dum yagai néun dit, a mauakum gilukshaitiksh dilth hükwäunshgum gaudit; dup dum wil wädum gun shalhilk a dit, ash ga na whati shäbäm ämt ga dilth na gumgand ga. Ada zö gup üm lthäwila dup dum da maknauagum néun na hadadakum gish ga hazaklthik gish ga Shimoigiat; ada yagai äm gup zhü dum wälumt, zida shgait yäm a dum doiyigumt ash ga na wilékshum kshtäm gu dokum gish ga güanont gu, dilth dup dum tkläm'm gwani-zunsh ga na wilékshum amadälgish-gum gish niat; dilth dup dum naknosh ga shim n'lthödukshum algiakt ga; gunlth dup dum gwanö gau gu nhahagaum tkämaut dilth auzunt. Nini gun na gwanö didä gwashum, shkabö hakhoksh ga diya gwa, ma dum shim hoksh gut, a shikshakshgum gagaudit, dilth mak-mauakum guamhout ash ga äwäh ga na halidhüsh ga na ämsh ga laküga,

löyäka houyü;

¶ Shagait néunshk gu dum hou tkäni giat at lüyäk a Minister; tkäni da dum klthumgulgaiishuk ga dit.

Tkägutgiatk ada Hükgumgaudum Nagwat lthä dup quidaksh ada dup zinsh libagait wäluksh a na gainunt hoigiakum gwätgum mati. Lthä gul zhü dup yäk a na shanashk dilth nhahagaum lip gagauditum. Lthä dup bilau n'i ödukshum yaoulthimgushk gunt. Lthä althga wälumi gau n'dum al wälumi; ada al lthä yagai wälum da gau n'dum al wha wälumi; gun althga shugüllth

gutgiat ä gum. Ada alt nügunt O Miyän gumgaudun ä gum hakhä-kum hadadakunumi. Gumgaudun ash dupniat O Shimoigiat gu t'in néun na gishgish dit. Gikmakshun a lü-gilukshat-aitikshum gagaud a dit; niwälde na gup eßhgunt, malthk ga dida giatit äsh Jesus Christ Miyänun ga. Ada wän O Hükgum-gaudum Nagwät äsh niat gulth gun-wän, wätk ga dida gioun, dum gup ithäwila äm'm, hoigiaka, dilth shakshgum dildölschumt; dum wil ltheaut ga n'lthödukshum wänt. Amen.

¶ Absolutioint dum gaulu hou Priest a dum haiith ga dit, ashi klthum-gulgaiishuk ga giatit.

Tkägutgiatkum Shimoigiat, Nagwatsli ga Miyänun gat Jesus Christ, gü wha hashaga dida dum zak a hadak ga da giat; yagai al dumt ziush yëltk ga na hadak ga dit, ada dum didölsch dit; adat ginamsh ga gutgiatk ga dilth yaoulthumgush gut gish ga na Ministers gut ga, a dum algiakt ga dilth dumt malthilt gish ga gilukshat-aitikshum gagaudum zaptk ga a dum shalhilt ga hadadak ga dit. Niat ga t'in shalhil na hadadak ga tkänish dupniat gu shimhoum gilukshat-aitiksha dit, dilth lugwul shimhoudikshit gish ga Amt ga na Malsh gut ga. Nini gun shüun za gup dup gwanö dish niat, dumt ginam didä gum shimhoum giluksh-aitikshum gaudit, dilth Am da na Haikut ga; dumt wil shalhgwushgüt ga gau huwälumi gioun; ada dum gup wil hazush lthäwila shikshaksh gum, dilth dum äm na dildölschumt; dum dum wil wäsh ga, whati shäbäm gun-lüamagaud ga a za lthä shäbat, äwilt Jesus Christ Miyänun dum gun wäl dit. Amen.

¶ Ada dum uul klthumgulgaiishuk ga Minister aia dum hou didä

*Gigiangwäklthum ga Miyän ga ; a
dum di klthumgulgashuk ga giatit,
ada dum dit shila hou dit.*

Nagwädum gu zum lakäga n'lthöduksha na wänt. Am dum goiduksha na kingdom gunt. Shagautgun dum wäl halizokum niwälde zum lakäga. Ginamith ä gum a sha gwa äm da shgabö wunçumt. Ada ma shalhïl na hadadakumi niwälde dup wila shalhïl na hadak ga dï da gum. Ada gilau ma za dadéunt gum shpugait gun shpält gaudit. Ada ma al dilamaut gum a hadak gut. Awil nügun nha wäl dida kingdom, dilth gutgiatit, dilth n'lthaumsh gut; ada dum lthä wila wäl dit. Amen.

¶ *Ada dum gik wil hou dit.*

O Miyän gäga gagwulthägumi.

Dilamak. Ada dumt gwanizun da zumäk gum na amadälak shunt.

Priest. O Shimoigiat diün a ma dilamaut gum.

Dilamak. O Miyän diün a ma lthimaum 'm.

¶ *Gwai dum wil shugait maksh ga
dit, ada dum hou Priest.*

Dum shugait n'lthaumsh gaga Nagwät ga, dilth Lthgölk gaga : gunth Am da Haikut.

Dilamak. Na guni wila wält gish ga wilhi-shidhät gaga, gik wäldi gioun : ada gup lthä dum wila wäl da wagait althga dum shäbät. Amen.

Priest. Ama-däluksh ga Miyän ga.

Dilamak. Dum ama-däluksh ga na wäsh ga Miyän.

¶ *Ada dum wil hou di ligi dum
liami dida Psalms niwälde wila
ama wän dit.*

*Ada wil gual da Lesson wätk ga dida
Lthä Testament niwälde na hou dit.*

*N'tkalän dit ada wil Magnificat (ligi
liamish ga gumgaudkshim Wha-*

*gulgiat Mary) a Zimshiän niwälde
gwa.*

MAGNIFICAT. St. Luke i. 46.

46 *Lthaudash ga n'auzuni ga
Miyän ga :*

47 *Ada lthgwushgū na haiki ga
Shimoigiat Hamantgi ga.*

48 *Awil lthat tikanish ga na mauk
gash ga tkalwählmthk gutga : Awil
ni wütga dida gioun, tkani wil-shi-
shawa'nt ga giat dum in shawatü
dalth gumgautk.*

49 *Awil niat ga gū gutgiatit ga
lthat 'in lthautät : ada n'lthöduksh
ga wät ga.*

50 *Ada gumgaud gish ga nak-
pizüut gish niat : a tkani wil shisha-
wa'nt ga giatit.*

51 *Gwaniazunt ga gut giat gish
ga anont ga : lthat bhooleh ga
ashazukshit ga a na wilwäluksh ga
gagaud ga.*

52 *Lthat tkakshwan dit ga gutle-
dit ga ash ga na alwil-liwänt ga :
adat shalaksh ga makmauak gut ga.*

53 *Sha-lzaidat ga lügdidit ga a
äm da gaut : ada alt gulämiansh ga
amagawält ga.*

54 *Wilt äabuksh ga na gumgant
ga gut lthimaumsh ga tkalwäh-
lmthk gut gut Israel : n'ltha gup
eshk gut gish ga na ganagwät gumt
dup Abrahäm dilth klthgüt ga lthä
dum wilawäl.*

Dum shugait n'lthaumsh gaga Nagwät ga, dilth Lthgölk gaga : gunth Äm da Haikut.

Na guni wilawäl gish ga wilhi-
shidhät gaga, gik wäldi gioun : ada
gup lthä dum wilawälde wagait
althga dum shäbät. Amen.

Ligi Psalm gw.

CANTATE DOMINO. Psalm xviii.

1 O Liämä nash Jehovah ga a shü
liamit, äwil wält gish ga lüshänält

gum gau ga : nashim-yāont ga, ada n'lthōdukshum anont ga gun lip gū-gutgiatk ga.

2 Lthā wilaiyinsh Jehovah ga na gun-dimaudumsh gut ga : lthat alo gwaniazunsh ga hoigakum wält ga a guzilzalsh ga t'in wha wilait ga.

3 Ltha äabuk dit ga na gumgaud ga, dilth na shimhout gish ga wälpsch Israel : ada tkāni wilgäka halizokt lthat 'in ni na gun-dimaudumsh gish ga Shimoigliat ga lakäga.

4 Shugait-haun ash Jehovah tkāni lakyoibit : gäkun ada liamin, wihamhouun ada ma amadälukt.

5 Ama-däluksh Jehovah a lak haliamic kunaut : lak haliamic alth amhoum ama-dälgeschung.

6 Hoiya-häalgiaikut, amhoum häalgiaikut : wihamlahou dan ash ga hazaklth gish Jehovah King ga.

7 Am dum shugait-hau lekakshit, dilth tkāni lüwälldit : halizokut dilth tkāni liwälldit.

8 Am dum dhäshk ga gulankshit, am dum shugait gulthgwushguada shiksh, isht hazaklth gish Jehovah : äwil ltha gugwaniyat ga dum dapa halizokut, dumt hoigakum dapa halizokut dilth giatita shimhout.

Dum shugait n'lthaumsh gaga Nagwat ga dilth Lthgölkth gaga : gunlth Am da Haikut.

Na guni wilawält gish ga wilhi shidhat gaga, gik wälde gioun : ada gup ltha dum wilawällda wagait althge dum shäbat. Amen.

¶ Ada dum güel da Lesson a Shū Testament niwällda na hou dit. N'lbagan dit ada wil Nunc Dimittis (ligi liamish Simeon) a Zimshian niwällda gwa.

NUNC DIMITTIS. St. Luke ii. 29.

29 Miyān shūun a ma anauk za giakshim daoultha tkalwällimithk gut ; niwällda na lip houunt.

30 Awil lthat nish da zalū : na gun-dimaudumsh gut.

31 Gu lthā gwildum-gouunt : hazazaklth ga tkāni giatit.

32 Goiba dumt'iu sha-goiba wilzokzokut : dilth dum n'lthaumsh ga n'zabunt Israel.

1'um shugait n'lthaumsh gaga Nag väta ga, dilth Lthgölkth gaga : gunlth Am da Haikut.

Na guni wilawält gish ga wilhi shidhat gaga, gik wälde gioun : ada gup ltha dum wilawällda wagait althga dum shäbat. Amen.

Ligi Psalm gwa.

DEUS MISEREATUR. Psalm lxvii.

1 Gumgautk ga Shimoigliat ga lakäga ä gum, ada dumt gumgautk gum ga : ada dumt sha gugwaluksh ga zalt gä gum.

2 Dum wul wilaintk ga wilaignaut a lak halizokut : na amawäluun gun dimaudumsh gut a tkāni wilzokzokut.

3 Am dumt ama-dälgun giatit O Shimoigliat : am tkāni giat a dumt' in amadälgunt.

4 Am dum gulthgwushguada wilzokzokta ada dum wihamlahou da dit : äwil ma dum hoigakum daba giatit, ada ma dum dadéuntk ga wilzokzokut a lak halizokut.

5 Am dumt amadälgun giatit O Shimoigliat : am tkāni giat a dumt' in amadälgunt.

6 Dum dagoiduksha yob a na gian dit : ada Shimoigliat ga lakäga lip Shimoigliat gum ga dumt 'iu gumgautk gum ga.

7 Dumt gumgautk ga num ga Shimoigliat ga lakäga : ada tkāni wilgäka ga yä halizokut dumt 'in shüulgunt ga.

Dum shugait n'lthaumsh gaga Nagwäta ga, dilth Lthgölkth gaga : gunlth Am da Haikut,

Na guni wilawālt gish ga wilhi shidhāt gaga gik wāldi gioun : ada gup ltha dum wilawālda wagait althga dum shābāt. Amen.

¶ Ada dum wil liami, ligi dum hou di da Creed a Apostles gu Minister dilth giatit a dum maksh ga dit.

Shimhoudikshanū gish ga gupgault ga Shimoigiat ga, Nagwāt ga, Tkāgutgiatk gaga, Inzabsh ga lakāga dilth halizokum : Adat Jesus Christ ga gupgaulū Lthgōlth gut ga, Miyānum ga, gu na goidukshit gish ga Am ga Haikt ga, kshlaklak gish ga whagulgiatk gish Mary, hāgunsh dup Pontius Pilate, tkaldāpgungt gish ga lak kuzāk, ada zakt ga, ada wākshit ga, tikidaoulth gish ga hābsh ga duit ga, gwun shā di ga sha ga ada gik giniat gut ga wātgut gish ga shpugait duit ga, ada mandaoulth gish ga zum lakāga, ada dhāt gish ga na-shimyounsh ga anonsh ga Shimoigiat ga Nagwāt ga Tkāgutgiatk gaga; Dum gik goiduksh ga dum wātgut gish ga gwash ga a dumt dapsh ga dildōlshit ga dilth duit ga.

Shimhoudikshanū da Am da Haikut; dilth ām da Catholic Churchut; dilth n'shilawāl da amām dit; dilth shalhīlh ga na hadadak gut; dilth dum gik uhanāda tkamaut; dilth aiegudem gundidōlshit. Amen.

¶ Zida ltha goudit, ada wil nini gigiangwaklth a gwa, tkānī da dum na damakmaugum galthumgulgaisukga dit, ada dum kshgaugum hou Minister a wiāhou dit,

Dum hoksh ga ga Miyān gā gwashim.

Dilamak. Dilth na di haikunt.

Minister. Shūnza gigiangwaklthum.

Miyān gumgaudun ā gum.

Giat. Christ gumgaudun ā gum. Miyān gumgaudun ā gum.

¶ Ada dum wil hou Minister dilth giatit ashga gigiangwaklthsh ga Miyān ga a dum wiālahou da dit.

Nagwādum gu zum lakāga, n'lthōduksa na wānt. Am dum goiduksha na kingdom gunt. Shagautgun dum wāl halizokum nīwālda zum lakāga. Ginamlth ā gum a sha gwa ām da shkabō wunēumt. Ada ma shalhīlh na hadadakumi nīwālda dup wila shalhīlh na hadak ga dī dā gum. Ada gilau ma za dadēuntk gum shpugait gunshpālt-gaudit. Ada ma al dilamaut gum a hadak gut. Amen.

¶ Ada dum wil haikt ga Priest in dum hou dit.

O Miyān gwuniazun na gumgaudint a lakomt.

Dilamak. Ada ma ginam na gunlimaut-gunt ā gum.

Priest. O Miyān dimaut gish Queen.

Dilamak. Ada gumgaudun naknōum a dup da hūt gunt.

Priest. Wishwashuu na Ministers gunt ā hoigiač a dit.

Dilamak. Ada ma sha galthgwush-gū da na kshnaknīshgum zapunt.

Priest. O Miyān dilamaut ga n'zabunt.

Dilamak. Ada ma gumgautk ga na giant.

Priest. Ginamlth gungiaksh a ashit nūngūni O Miyān.

Dilamak. Awil althgat gik nā za t'in lthānum amuksha nūgunt O Shimoigiat.

Priest. O Shimoigiat shikshakshun gagaudumi.

Dilamak. Ada gilau ma za kbagā n'lthōduksim Haikunt ā gum.

¶ Ada dumt wul yāka da gwiliada Collects ; kshgauga da dash ga shā

ga; ada wil naaniyäda dum gung-i-akshit; ada na gwili da dum in lthimaum da tkäni gunashti-wält, nioälde t'in yäka gwa; gu güpüldida Collects lthawila dum hoika dida tkäni gigiangwaklthum hóbilt althga dum shalukshiat gut.

Naaniyä Collect a gigiangwaklthum hóbil.

O Shimoigiat gū wil wätga gungoinduksha tkäni shakshum nahagaumt; tkäni äm'm shagaudgut, dilth tkäni hoigaikum halthalshit, ginam guulügiakshit a tkalhukwälmlthik gunt gu lthguksin halizogum dumt ginam dit; dum wil shimgit wäluksha gagaudumt a dup dum wänna yaoulthumgush gunt, dilth gik wilt nügun t'in lthänun da dum wil wha libashum da nibultgaushgumt dum gun shkwaitgum giakshum dil-dölshtumt; äwilt Jesus Christ Halamaut gum ga, dum gun wäl dit. Amen.

Ni gwili Collect a dum in lthimaum da tkäni gun ashti-wält.

Sha goiba na shkeatk gumt gwunoñiyim dā gwan O Miyän; ada na wilekshum gumgaudunlh ma gun lthänun a tkäni gun ashti-wält a ätk a gwa; äwil na shiebunsh ga gaulü lthgölkth gun Halamaut gumt Jesus Christ, dum gun wäl dit. Amen.

T Gwai dum yäk a liamit.
Gigiangwaklth.

A da dum wil äm wilawälsch Queen.

O Miyän Nagwädum ga lakäga, lakäada gutgiat, King gulth Kings, Miyänlh gamiyäntk, t'in gup gaulü Algiak gulth princes, gu t'in ni tkäni wäl diya lak halizogut; shim shishgwungäti-ksh-a-num dā gwan, ma dum amagiadum nī ama Miyännum Shigiatum-nä gumt Queen Vic-

toria; ada nī ma ho'nt ä na am Äm da Haikunt, dum wil lthäwila hukwaiyauksh ga dida na shagaut gunt, ada dumt lüyäka wilaigiaunt. Wilékhith ma sha amawält a na kshaginamum lakänt; ginamlth ash niat dum nagum didölsht dit a gutgiatit dilth dum äm wilawäl dit. Sha gutgiatit a dum gäkshtä dida tkäni nibitkaushk ga dit; ada zida lthäshäbä gundidölsht a gwa, dumt wä aiegudem gun-lthgwushgüt, dilth gunlüama-gaudit, äwul Jesus Christ Miyännum dum gun wäl dit. Amen.

Gigiangwaklth a da Royal Family.

Tkägutgiatkum Shimoigiat wilaksshawat gulth tkänilth äm, da mak-maukum gwanoñiyim dā gwan ma dum gumgaud gish Albert Edward Prince of Wales, dilth Princess of Wales, dilth tkäni wilnadalth dit, ada nī Governor General. Han-honth a Äm da Haikunt, sha amagawälth a na äm'm lakänt; gumgaud gulth a tkäni gun-lü-ama-gaudit; ada ma dawitwä dida aiegudem king-domunt; äwil Jesus Christ Miyännum ga dum gun wäl dit. Amen.

Gigiangwaklth a da Clergy dilth giatit.

Tkägutgiatkum dilth Aiegudem Shimoigiat gū t'in gaulu halthäl wilékhum n'lushänätlhashk gnt; tikihaizlth a lakau Bishopsgumt dilth Ministersit, dilth tkäni wilshugait-yikya-giatit gū lip habilbaul da dit, na gutgiatum Haik ä na ämunt; dilth dumt wil shimhoum shalhgwushgün gun lthä ma wila tikiy'an na gumgauunt ä lakau dit; ginam gwa O Miyän dum wil lthauft ga t'in Äwilmak-dumt dilth Lakakyat-gum gut Jesus Christ ga. Amen.

Gigiangwaklthsh Saint Chrysostom.

Tkägutgiatkum Shimoigiat gu lthat 'in ginam äm dā gum, ä shu-

THE ATHANASIAN CREED.

gaigtüil gagandumt dup dum gigia-nak gunt gioun, ada gup ēshgun zida shagaitwan dup-kudöl dit ligi gwilaun dit a na wān gun wāl dit, dum ginamun a gwunöidit.

Wāunlh gioun O Miyān n'nhaha-gaum dilth na gigiangwāklth a t̄kalbukwālumthk gunt gū dum ya-gai gaām da dish dupnīat, ginamlth a gum a gwai halizok dup dum wilai na shimhouunt, dilth dum aiegdedum

dildōlshum gish ga halizokum gish ga gaugum ga. Amen.

2 Corinthians xiii.

Na āmsh ga Miyān gut Jesus Christ, dilth na shiebunsh gish ga Shimoigiat ga lakāga, dilth na shila-wālumsh gish ga Am da Haik ga dum dup lthāwila hoksh ga dida gum.

Gwai wil shābā wila giant ga gigiangwāklthum höbel gut a tkash gaulthit.

THE ATHANASIAN CREED.

¶ Upon these Feasts ; Christmas-day, the Epiphany, Saint Matthias, Easter-day, Ascension-day, Whitsunday, Saint John Baptist, Saint James, Saint Bartholomew, Saint Matthew, Saint Simon and Saint Jude, Saint Andrew, and upon Trinity-Sunday, shall be sung or said at Morning Prayer, instead of the Apostles' Creed, this Confession of our Christian Faith, commonly called The Creed of Saint Athanasius, by the Minister and people standing.

QUICUNQUE VULT.

Whosoever will be saved : before all things it is necessary that he hold the Catholick Faith.

Which Faith except every one do keep whole and undefiled : without doubt he shall perish everlastingily.

And the Catholic Faith is this : That we worship one God in Trinity, and Trinity in Unity ;

Neither confounding the Persons : nor dividing the Substance.

For there is one Person of the Father, another of the Son : and another of the Holy Ghost.

But the Godhead of the Father, of the Son, and of the Holy Ghost, is all one : the Glory equal, the Majesty co-eternal.

Such as the Father is, such is the Son : and such is the Holy Ghost.

The Father uncreate, the Son uncreate : and the Holy Ghost uncreate.

The Father incomprehensible, the Son incomprehensible : and the Holy Ghost incomprehensible.

The Father eternal, the Son eternal : and the Holy Ghost eternal.

And yet they are not three eternals : but one eternal.

As also there are not three incomprehensibles, nor three uncreated : but one uncreated, and one incomprehensible.

So likewise the Father is Almighty, the Son Almighty : and the Holy Ghost Almighty.

And yet they are not three Al-mighties : but one Almighty.

So the Father is God, the Son is God : and the Holy Ghost is God.

And yet they are not three Gods : but one God.

So likewise the Father is Lord, the Son Lord : and the Holy Ghost Lord.

And yet not three Lords : but one Lord.

For like as we are compelled by the Christian verity : to acknowledge every Person by himself to be God and Lord :

So are we forbidden by the Catholick Religion : to say, There be three Gods, or three Lords.

The Father is made of none : neither created, nor begotten.

The Son is of the Father alone : not made, nor created, but begotten.

The Holy Ghost is of the Father and of the Son : neither made, nor created, nor begotten, but proceeding.

So there is one Father, not three Fathers : one Son, not three Sons : one Holy Ghost, not three Holy Ghosts.

And in this Trinity none is afore, or after other : none is greater, or less than another ;

But the whole three Persons are co-eternal together : and co-equal.

So that in all things, as is aforesaid : the Unity in Trinity, and the Trinity in Unity is to be worshipped.

He therefore that will be saved : must thus think of the Trinity.

Furthermore, it is necessary to everlasting salvation : that he also believe rightly the Incarnation of our Lord Jesus Christ.

For the right Faith is, that we believe and confess : that our Lord Jesus Christ, the Son of God, is God and Man :

God, of the substance of the Father,

begotten before the worlds : and Man, of the substance of his Mother, born in the world ;

Perfect God, and perfect Man : of a reasonable soul and human flesh subsisting ;

Equal to the Father, as touching his Godhead : and inferior to the Father, as touching his Manhood.

Who although he be God and Man : yet he is not two, but one Christ ;

One ; not by conversion of the Godhead into flesh : but by taking of the Manhood into God ;

One altogether ; not by confusion of Substance : but by unity of Person.

For as the reasonable soul and flesh is one man : so God and Man is one Christ ;

Who suffered for our salvation : descended into hell, rose again the third day from the dead.

He ascended into heaven, he sitteth on the right hand of the Father, God Almighty : from whence he shall come to judge the quick and the dead.

At whose coming all men shall rise again with their bodies : and shall give account for their own works.

And they that have done good shall go into life everlasting : and they that have done evil into everlasting fire.

This is the Catholick Faith : which except a man believe faithfully, he cannot be saved.

Glory be to the Father, and to the Son : and to the Holy Ghost ;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be : world without end. Amen.

LITANYT.

T *Gwai yāka Litany Ugi shagait gwanōmāt dum yātk ga dit ligi hou dit n'tkulān gigiengraklthum gunlhágut a Halishquaitk gut, Haliquili shat, dilth Haliquishiônsha shat dilth gup ligi lip n'da dum haizumgushk ga Bishopit.*

O Shimoigiat Nagwāt ga lakāga : gumgaudun a gum hakħākgum hadadak ga numi.

O Shimoigiat Nagwāt ga lakāga : gumgaudun a gum hakħākgum hadadak ga numi.

O Shimoigiat Lthgōlthk t'in kshagiaga halizogut : gumgaudun a gum hakħākgum hadadak ga numi.

O Shimoigiat Lthgōlthk t'in kshagiaga halizogut : gumgaudun a gum hakħākgum hadadak ga numi.

O Shimoigiat Am da Haik kshawātk gut gish ga Nagwāt ga gูลth Lthgōlthk gaga : gumgaudun a gum hakħākgum hadadak ga numi.

O Shimoigiat Am da Haik kshawātk gut gish ga Nagwāt ga gูลth Lthgōlthk gaga : gumgaudun a gum hakħākgum hadadak ga numi.

O holy nbagumgau dilth hoishkgum Trinity, gwilaun Person ada al shagait gault Shimoigiat : gumgaudun a gum hakħākgum hadadak ga numi.

O holy nhagumgau dilth hoishkgum Trinity, gwilaun Person ada al shagait gault Shimoigiat : gumgaudun a gum hakħākgum hadadak ga numi.

Gilau ma za a'abuga na gishgishum wälumt Miyān, ligi na gishgishum wäl na gagaugmt; za ligi diltkgun a na hadadak gumi : ghagumgaudun a gum, ām Miyān, ghagumgaudun a' nzabunt, gū na kshagiagun da na shim dauklthkum ilthēunt, ada gilau za gup libilt lthündin a gum.

Għagumgaudun a gum ām Miyān.

A tkāni gunashtiwl; a hadak

gut, na naknogum wäl dilth na hanwi-läoushk ga hadak ga da haik gut; a na gunlħändint, dilth whati shābām gungwātk gut,

Ninilth ma wil dilamautk gum ām Miyān.

A tkāni shūnshum gaudit; azuk-shit, shkatgum hoishk gut dilth gwunuksh āmtk gut; a lüzagum gaudit, bilħaqushk gut, lüha lagum gaudit, dilth tkāni gun whati shiebunshk gut,

Ninilth ma wil dilamautk gum ām Miyān.

A whagagaudit dilth tkāni shila gundidu'um hadak gut : ada tkāni na yāmgushk ga halizogut, shamet dilth hadak ga da haik gut,

Ninilth ma wil dilamautk gum ām Miyān.

A zamtit dilth zū lakāt; a haiyal-thilakshit, hashiepk gut, dilth gun-dū'umla'agut; a wildoagiatk gut, dilth shugiadit, dilth gajamsha gun-diduit,

Ninilth ma wil dilamautk gum ām Miyān.

A tkānit gun libiltwältksa wilalaut, gumzin nashagahoudat, dilth hasħbħosħ gut; a tkāni bigum shū-wilaigiegħu għixx għad-dawl, bigum nħażim-houdikshit, dilth gunbishbaħħak gut; a shaipkgum gaudit, dilth bilħaqushk ga da na Algiagunt dilth na yaoul-thumgħu għixx,

Ninilth ma wil dilamautk gum ām Miyān.

A na'nhalušanālħaħġekk ga na holy wilshagiatiġ għunt; dilth na

holym kshalaklagunt, dilth na cir-cuncisiont; a na Baptismt, nälthiut, dilth na wil shpaltgaudk-gunt,

Ninilth ma gun dilamautk gum ām Miyān.

A na hākunt dilth kshpālgum il-thēunt; a na guzāgunt dilth na gunhāk gunt; a na dauklthgum hazagunt dilth na wilwa'akshut; a na hoishgum wil gik-giniatk gunt; dilth mandoulthint; gunlth na wil goiduksha Am da Haik gut,

Ninilth ma gun dilamautk gum ām Miyān.

Da tkānī hali-luwunwantk-ga-ga-gaudum; da tkānī haliām wila wā-lumt da lügwāntk ga gundidūunt, dilth zida ltha hali-dapsha wilalaut,

Ninilth ma da dilamautk gum ām Miyān.

Nūgum hadadak ga dī t'in gwanō dida gwan ma dum naknōunt, O Miyān Shimoigiat, ām ma dum anauga ma dum algiaga dilth ma dum dēuntk ga 'n ithoduksrum shagoit gūelum Churchunt a hoigiagum gainat;

Gwunōyum da gwan ma dum nak-nōunt ām Miyān.

Ma dum anauga ma dum dukiā-gwun shagutgiada ikulwā'ulml'hk gunt Victoria gū shim amagiadum Queent gumt dilth t'in algiagumt a dumt shimhoum lthaudunt a dum hoigiagum 'nlthodukshum didōlsh dit;

Gwunōyum da gwan ma dum nak-nōunt ām Migān.

Am ma dum anauga ma dum dēuntk ga gaudit dum shimboudiksh dida gwan, dum bāsh dit dilth dum shiebunt ada dum wil lthawila waiyauksh ga dida gwan, dilth dumt wazaga shigilth lthaudunt dilth dumt shalaķant;

Gwunōyum da gwan ma dum nak-nōunt ām Miyān.

Am dum anauga ma dum lthāndit dilth ma dum habauldit, ma dum ginam dum gagutgiadit a tkānī nibilthgaushk ga dit;

Gicunōyum da gwan ma dum nak-nōunt ām Miyān.

Ma dum anauga ma dum gum-gaudk ma dum habilbaulsh dup Albert Edward Prince of Wales, Princess of Wales, dilth tkānī 'nlthamshgum wilnadalth dit;

Gwunōyum da gwan ma dum nak-nōunt ām Miyān.

Ma dum. anauga ma dum sha-wilgagaushk ga tkānī Bishops, Priests dilth Deaconsit a shimhoum gun-wilaigilsh dilth dumt wilgaudi na Algiagunt, nīnī dum wilt hoigiagum gūnum gwuniazun dit a wila milmalshk ga dit dilth wila didōlsh dit;

Gwunōyum da gwan ma dum nak-nōunt ām Miyān.

Ma dum anauga ma dum hanhon gamiyāntk ga Counciltk gish Queen dilth tkānī na Shimgigiatk ga dit a āmt gunwilgaush gut dilth gunwilaigilshit;

Gwunōyum da gwan ma dum nak-nōunt ām Miyān.

Ma dum anauga ma dum gum-gaudkgum dadēuntk ga Magistrates a ma dum ginam āmt dum wil onda gau hoigiaga dit dilth dumt daukun shiuhout;

Gwunōyum da gwan ma dum nak-nōunt ām Miyān.

Ma dum anauga ma dum gum-gaudkgum habilbaul tkānī 'nzabunt;

Gwunōyum da gwan ma dum nak-nōunt ām Miyān.

Ma dum anauga ma dum ginam gunshageit-gūel gungiaksh dilth adiguelum-gū-gaudit a tkānī wilzak-zogut;

Gwunōyum da gwan ma dum nak-nōunt ām Miyān.

Ma dum anauga ma dum ginam

shiebunshigum gaud dida gum, dilth dum na shülgunshkgum da gwan gunlth duin shimt yäka da wila dil-dölsrum na yaoulthemgushgunt;

Gwunöyüm da gwan ma dum nak-nöumt äm Miyän.

Ma dum anauga ma dum ginam dida tkäni 'nzabunt gunakshiyä ämt, dumt wil mau'ukgum naknö na al-giagunt dilth dumt gä dit a shakshigum shiebunshik gut, gunlth dumt dagoidukesh ga na giansh ga Haik ga;

Gwunöyüm da gwan ma dum nak-nöumt äm Miyän.

Ma dum anauga ma dum dadéuntk ga tkäni na gishgisha dit dilth na yakyümuksha dit, a gainum shimhout;

Gwunöyüm da gwan ma dum nak-nöumt äm Miyän.

Ma dum anauga ma dum shagutleda al maksh ga dit, ma dum shagundaoultha-ga-gaud dilth ma dum lthimaum oklashgum-ga-gauda dit; ma dum haldum daltha shaliana; ada 'ntkulän da dum kthüün giakshigish Satan da lthü gashashiumt;

Gwunöyüm da gwan ma dum nak-nöumt äm Miyän.

Ma dum anauga ma dum gumgaudunt ma dum lthimaum dilth ma shagundaoultha gagauda tkäni dum ashtiwäldit, hakhäk ga dit, gunlth lüwunwantkgumi-ga-gaudit;

Gwunöyüm da gwan ma dum nak-nöumt äm Miyän.

Ma dum anauga ma dum habilbaul tkäni gwilhgadaoultha dida lakyo-bit ligi lakakshit, tkäni hanänaga dum gaklthigüadit, tkäni shipshiepk ga dit, dilth shim gubutgüelthk gut; gunlth ma dum gwuniázun na gumgaudunt a tkäni duklidaklth dit dilth gakwälgiat ga dit;

Gwunöyüm da gwan ma dum nak-nöumt äm Miyän.

Ma dum anauga ma dum lthän dilth ma dum zëaga wha ganagwätkgum gubutgüelthk gut, dilth zinsh dü'um hanänagat, gunlth tkäni libagait hükhwälthk ga dit dilth nak-nawäshik ga dit;

Gwunöyüm da gwan ma dum nak-nöumt äm Miyän.

Ma dum anauga dum gumgaudun da tkäni giadit;

Gwunöyüm da gwan ma dum nak-nöumt äm Miyän.

Ma dum anauga dum gumgaudun da tkäni nibilthgaushgumt, t'in lüshüwilinumt, t'in kzinauzunumt, ada ma dum yinyen gagaudit;

Gwunöyüm da gwan ma dum nak-nöumt äm Miyän.

Ma dum anauga ma dum ginam didum ma dum habilbaul y'nakshigigendum gish y'ut a d'noiyumt dup dum wil känawak ga dit a zida ltha lügwäntk gut;

Gwunöyüm da gwan ma dum nak-nöumt äm Miyän.

Ma dum anauga ma dum ginam shimhoum geluksataitiksha da gum; ma dum shaltil tkäni na hadakgum, na wha dilganlshgum, dilth na ukügiadunt; dilth ma dum hanhonum da na äm Am da Haigut nini dup dum gun gishdau wila dildölsrumt niwälde nahou 'nlthödukshum algia-gunt;

Gwunöyüm da gwan ma dum nak-nöumt äm Miyän.

Lthgölk gish ga Shimoigiat ga Lakäga gwunöyüm da gwan ma dum naknöumt

Lthgölk gish ga Shimoigiat ga Lakäga gwunöyüm da gwan ma dum naknöumt.

O Waikshish ga Shimoigiat ga Lakäga; gü t'in gä na hadak ga halizogut.

Ginam na gungiakshun da gum.

O Waikshish ga Shimoigiat ga

Lakāga gū t'in gū na hadadak ga halizogut.

Gumgaudun a gum.
O Christ, naknōum.
O Christ, naknōum.
Miyān gumgaudun a gum.
Miyān gumgaudun a gum.
Christ gumgaudun a gum.
Christ gumgaudur a gum.
Miyān gumgaudun a gum.
Miyān gumgaudun a gum.

¶ Ada dum wil shagait hou Priestit dillh giadit a Gigiengwaklthek ga Miyān ga.

Nagwādum gū zum lakāga : 'nlthōduksa na wānt. Am dum goiduksha na kingdom gunt. Shagant-gum dum wāl halizoga, niwālda zum lakāga. Ginamith a gum a sha gwa ām da shkabū wunēumt. Ada ma shalhil na hadadak-gumi, niwāl da dum  shalhil na hadak ga di da gum. Ada gilau ma za dadeuntk gum shpagait gunshpālt-gaudit. Ada ma al dilamautk gum a na hadak gut. Amen.

Priest. O Miyān gilau ma za yen na hadadakgum da gum.

Dilamak. Ma za ligi shitiyā da na lip gishgishum wālumi.

Shūnza Gigīengwaklthum.

O Shimoigiat hūkgumgaudum Nagwāt gū t'in wha biltgautk ga na shālzoga gwashum gauda dit, ligi nahagaum lūdakdaulkthum gageauda dit; Gumgaudum lthinaum ma gitgiengwaklthumt gū houm da hazeklthk gun a da tkāni hali-luwunwantk ga gagaudum dillh dat libiltwālk shint na ligi nāwāsh ga dida gum; ada ma amagiadum naknōum dum wil goltk ga tkāni gunashtiwal gū na yāmgushk dillh naknōgum wāl hadak ga da haik gut ligi giadit gū na dumt hawilaoqt

dumt ; ada ma gwildum nīzk ga na āmunt dum gunbōlk ga dit; ada wil dumt wha ashtiwilāogwa da guulūshūwilinshk gut nūgum tkūlhūkwāulimlthk guut dup dum gunlthawila dhoiyukshint a na zum 'nlthōduksium Churchunt: awilt Jesus Christ Miyānum ga dum gunwāldit.

O Miyān haldumbān lthimaum ada ma dilamautk gum awil na Wānlh gunucān.

O Shimoigiat ltha naknōyum da gazumō'um ada 'nt malthil da ganagwātk gum da gum na lūshanālthgum hathalshin da ashi didōlsh dit, dillh gagaultha na gauk dit.

O Miyān haldum bān lthimaum ada ma dilamautk gum a dum wil lthautk gunt.

Dum shagait 'nlthaumsh gaga Nagwāt ga, dillh Lthgōlth gaga: gunlth Am da Haikut.

Dilamak. Na guni wila wālt gish ga wilhishidātk gaga gik wāl di giao; ada gup ltha dum wila wālda wagait althga dum shābāt. Amen.

Lthānum a nibilthaushk gumt O Christ.

Amagiadum nī na gunhakħāk gunt.
Gumgaudum nī na gunlūdak-dauklth ga gagaudum.

Gugwanukshun gaudunt shalhil na hadadak ga 'nzabunt.

Anaugum gumgaudum naknō naga gigiengwaklthumt.

O Lthgōlthk gish David gumgaudun a gum.

Giaon dillh gup ltha ma wila anauga ma dum naknōumt O Christ.

Amagiadum naknōum O Christ;
amagiadum naknōum O Miyān Christ.

Priest. O Miyān ām dum gwunia-zunkt ga na gumgaudun da lakomt.

Dilamak. Awil waiyikyauksh gum da gwan.

GIGIENGWAKLTHIT.

Shūnza Gigiengwaklthum.

Damakmau'ukgum gwunōyum da gwan O Nagwāt ma dum gumgaudun nī na akelashqu-gumi ada dum wil lthautk ga na wānt ma gun hazukshum aiyin tkāni gunashtiwl gū na shim tkulām dida dup dum bał dit; ada ma ginam dum waiyauskh gun dilth dum shimgit gun haitikshim da na gumgaudunt a da lūwunwantk ga gagaudumi, dilth dup dum gup lthawila yākunt a 'nlthōdukshum shakshgum didolshit dum wil amadalukshtil dilth dum lthauik gunt; awil gaulu Lagakyātk-gum dilth t'in Awilmak-dumt Jesus Christ ga Miyānum ga dum gunwāldit. *Amen.*

Gigiengwaklthsh Saint Chrysostom.

Tkāgutgiatkum Shimoigiat gū lthat in giuam ām da gum, a shagait

güel gagaudumt dup dum gigienak gunt giaoñ, ada gup eshgun zida shaguit wan dupkadōl dit ligi gwilaun dit a na Wān gunwāl dit, dum ginamun a gwunoí dit. Wānlth giaoñ O Miyān n'nhahagaum dīlth na gigiengwaklth a tkullukwāulimitlik gunt gū dum yagai ga'ām da dish dup niāt, ginamlth a gum a gwai halizok dup dum wilai na shimhon'unt dilth dum aiegdedum dildolshum gish ga halizogum gish ga gaugum ga. *Amen.*

2 Corinthians xiii.

Na āmshig Miyān gut Jesus Christ, dilth na shiebuush gish ga Shimoigiat ga Lakāga, dilth na shilawālumsh gish ga Am da Haik ga, dum gup lthawila hoksh ga dada gum. *Amen.*

Gwai wil shābā Litanyt.

GIGIENGWAKLTHIT DILTH DHOIYAGUT

A LUKSHGIGIADUM GAU GUNHOU DIT.

¶ *Gigiengwakltha dum hoiyak ga dida da zū lakā da lakakshit.*

O Shimgul gutgiat dilth hoishkgum Miyān Shimoigiat, gū na haizum-gushgum gun bishbāshk gut, dilth t'in bishbaza na gauba lakakhit, adat in sha giaksha na zū dit; Nūgum na zabunt a: am hakħākgum hadadak-gumi, gū bauka didā gwan giaoñ a shpagait wilēkshum gundauklthgum gaudumi a: ma dum lthimaum'unt: Dilamautk gum Miyān za al ḡāt-ga-num gin'n. Nēnum, da ām wila wālumt, dilth giaksha tkāni gau da qudōnumt a dup gik gau'unt Shimoigiat-gum, ada dup shgāu dum

amōkshum a na zōshkgum amhou na algiagunt, dilth dup dum wā'an na yaoulthengushk gunt: ada al giaoñ ltha dup nī, shga shūlulgum da tkāni na lūshanālthgum halthalshint: Wilēkshum Shimoigiat dum, ganabāshdi da tkāni dit: ada nīnī dup gun lthaudint Kīl.gum Lakā a dup uēun na gutgiadunt, ada dup gwano na āmunt. Lthimaum Miyān ada ma dilamautk gun a na gumgau-dulth gunwānā ninish Jesus Christa Lthgolthuk gun Miyānumt. *Amen.*

Ligi gwa'a.

O shimgulhoishk dilit amagiadum Miyān Shimoigiat, gū dbāt gish ga zum Lakāga, ada alt'in nī tkāni gauya gēukī; Tiki-niāzk-gum gwanōyum dā gwan ada ma naknōyum ā dup wil hūitkgundashpagaitlhabum gunlūdauklthgum gaudit, dilit na zum kbāū gundidū gwa, gū ltha oushdātk ga dida dumt yaupkumt; Dilamautk-gum Miyān za al gwātk-ga-num gin'n. Dildōlsta dit, dildōlsha dit dumt in amadālagunt; O haiza na algiagum haizumgushkgungt dumt ingilaut ga zū'um lakāt, dilit kshātmga lakakshit: zida dilamautkshuma gunhāhk ga gwa, ada dum dildōlshum da dup dum wil yāgunt, dilit dup dum lthauda na Wān da shganūk za dildōlshum. Naknōyum, Miyān, ada ma dilamautk gum, Āwil na whati shābām ām gumgauktshum Halamautk gum Lthgōlthk gun Miyānumt Jesus Christ dit. *Amen.*

Dā kshanukshit.

O Shimcigiat Nagwādum lakā, gū na ginama da gun yā wāshit, gun zū lakyōbit, gun akshiyā yezish gut, gun tkiliyā lūwalum zum akshit; Nīlth, gwanōyum dā gwan, wil hakħāk ga n'zabunt; ada ma ginam za wāl ā shangut dilit shgokshkgut, gū zō shini hoigia ga wālumt ḡiaōn ā hakħek gumt da n'lip hadadak gumt; ada gup na āmūlth gunwān alth gumgauđun yagai shitiyā daltha za wil wha dauklthik gut dilit za zūut; āwil na shiebunshk gish Jesus Christ Miyānum dum gunwāl dit, ash Niat ga dish Nugun dilit Am da Haigut dum shagait amadālaga dit, dilit lthaumsh gut, ḡiaōn ada gup ltha dum wila wāl dit. *Amen.*

Da wildogiatk gut dilit Hash-hoshk gut.

O Tkāgutgiatkgum Shimoigiat Kingulth tkānīlth kings, ada t'in Algiaga tkānī gaut, gū lthgukshin ligi didōlshum gau dumt libiltwālt ga na gutgiat dit, gū wil gup hoigia-gum siishgūdunt hakħagun hadadak ga dit, dilit dum gumgauđa dash dupniat gū shiħoum gelukshataitksha dit; Dilamautk gum da makmau'lk gua dup gwanō didā gwan, ā ga'anon nibilħgaushk gumt; shaya'un na ashazuksh gut, sha gaumtik ga na lħadagum gagaud dit, gumlūgāgun na shagaudk ga dit; ā dum wil gunlħānum da na lħānumshk gunt, dum gun gup lthawila dilamautkshum da tkānī gunashtiwālt ā dup dum wil lħaudunt gū gup gaulū t'in hukgiuam tkānī gāgħutgiadit; āwil na am gaulū Lthgħolthk gunt Jesus Christa Miyānum dum gunwāl dit. *Amen.*

Da ligi shagait Haiyalhilākshit, ligi Hashiepk gut.

O Tkāgutgiatkgum Shimoigiat, gū n'da lħu'undin na ma gun-haiza haiyalhilāksha da laķau n'lip zabuñ dalałk zagum yōbit, āwil guntkgum gagaudumt libiltwālt gish Mosesit dilit 'Aaron; ada gik wān da n'da didōlsh King Davidit, ada na ma haiyaza dupkaul da wilgiaba wil thousandit ā Haiyalhilākshit, ada ma gup wil gik a'abuga na gumgauđun na ma gun dilamautk ga na mān dit; Gumgauđun ā gum hakħakħgum hadadak-ganumi, gū ltha hiyāgwa hazilayū gumt ḡiaōn ā wilēkshum hashiepk gut, dilit gundidūt; ada niwalda na ma wila anauga kshishk gut ada na ma haizumga hukħluġa-gunshk-gum Angel da dumt gilau'un hakħaguushk ga dit, nīnīlth wān

GIGIENGWAKLTHIT.

giañon alth ma anauklth ma hazukshum gilau'un haiyalthiläksha gwaya gum, dilth dauklthigum hashiepk gnt; awilt Jesus Chrisia Miyānum dum gunwäl dit. Amen.

¶ Da Ember weeksit, dum houdi da tkāni shat ash dupniadit gū dum zilumakanaulth ga dit aHoly Orders dum gunhou dit.

Tkāgutgiatkum Shimoigkeit Nagādum Lakām gū nat in lip-giaga shagait güelum Churchit a n'dauklthigum ilthē shiebunum Lthgölkth gnt; Gumgaudun litiki-nlth gū gwt, ada gioñlth ma wila dadéuntk dilth ma algia ga gagauda tkulhük-wälimlth gnt Bishopst dilth t'in luklitha na matik gnt, dumt wil wha gushasha lidau ga'anon da dash ligit nā, ada al yagai dum shimhoum da wilgagaushgum kshanakni tkulamāmum giadit a dumt in yāka dauklthigum na halthalsha na Church gnt. Ada dupniadit gū dum lipganadalth ga dit a ligi n'lthödukshum halthalshit, nīnlth ma wil ginam na ämunt dilth na gumgaum lakünt; awil na dildölsit, dilth n'shūwilaigiamgushk ga dit dumt lagwuñiazun na lthautk gnt, dilth dumt gwuñiazun gunliniautk ga tkāui giadit, Awil Jesus Christ Miyānum dum gunwäl dit. Amen.

Ligi gica.

Tkāgutgiatkum Shimoigkeit t'in ginam tkāni ama kshaginamat, gū na lakām gwildum nīazk gun na ma gun dau lukshigidiadum Wilshahük-wantk ga da n'zum Church gnt; Ginam na ämunt damakmau'ukgum gwanöyum dā gwan a tkānish dupniadit gū dum hūkhäitksha dida ligi wil halthalshit dilth dum lühoi-giagunkt ga dit a nīni zum Churchit: ada ninlth ma gun sha amagawälth

a na shimhou na shūwilaigiamgushk gnt, hanhon'nltha shakshgum dildölsit, dum wil shimhoum hakhthalsh dida hazaklth gnt dum wil lthautk ga na wilčkshum Wānt dilth dum wil kshtā na Church gnt; awilt Jesus Christ Miyānum dum gunwäl dit. Amen.

¶ Gigiengwakltha dum houdi da n'tkulān ligi guel dida na Gauk dit.

O Shimoigkeit gū gup guni wila wäl dit, dilth nha wäl dida dum gup gumgaudit, dilth shalthilukshat, doga na makmau'ukgum gigiengwaklthunt; ada zō za zipzip shim dilth za hadukdidaklth guma na ma'ouluk döuzk ga na hadadaç gnt, ada gup aā dumt lthilthüm na sha gütwanukshgum gauda na gumgaudumt: dum wil lthautk gish Jesus Christa Lagakiyätk gnt, dilth t'in Awilmak dumt. Amen.

¶ Gigiengwakltha da Shimgigiadum liklekshum Hüwälپ Alalyagut.

Shim amagiadum Shimoigkeit, damakmau'ukgum gwanöyum dā gwan althga amuksha tkāni lakyöbī alth gun houm, yagai gik shim nīni Liklekshum Hüwälپ Alalyagut gū biyägwa da wau dit a na wā hoigagum amagiadum Queent gum hoi dit; a ma dum anauga ma dum dadéuntk ma dum shagousha'un tkāni nā shagait lishäoushk ga dit a dum wil tkuliyā na lthautk gnt dum wil äm na Church gnt, dum wil lthäntk, dum wil lthautk, dilth dum wil äm wila wäl Miyānumt dilth na lip lakyipyöpsha dit; dum wil tkāni gau dum ama dauk ga dit, dilth dum dhoiyagult ga dit, a na bakhthalshsa da dum gunwäl dit a lakeu ga'amām dit, dilth gadukdoi-yukshum halidä'amat, dum wil gup shimgit hai'intk ga gungiaxshit, dilth gunlüama gaudit, shimbout, dilth

āzagum dabat, hoigagum wālt, dilth gigiengwaklhit ā shpagumt ā za gup bōlh gaulth. Gwa dilth tkānī na akāk ga dit, ash dupniat, dish nūgum, dilth tkānī n'Church gunt, damakmau'ukgum gwanoyumt ā na Wā dilth wil Lagakiyash Jesus Christ ga shim na gumgaum Miyānum ga dilth Halamautk gum ga. Amen.

*Collect da da tkānī lip wila giatit
dum hoiyik a da wha hoiyik a
Litany.*

O Shimoigiat ga lakāga nat Inzap a dilth t'in habilbaul tkānī giatit da makmaukum dup gwanō didā gwan a zō tkānī wil lukshgigiat a giatit dilth zō whamatkgum wilawāl da giatit; a ma dum anauk ma dum wilaiiyin wilaigiaunt ash dup niat, dilth na gun dimaudumsh gunt a tkānī wulzokzokut.

Yagai shinmū dup gigianak gunt ā dum wil ām wilawāl shugaitgūlum Churchut; dum wil ama dēuntksh a dit, dilth dumt algiač ā da Am da

na Haiikunt, a tkānīsh nā gu t'in malth ada lip giluksh shuwāt ga dida Christians, dum dadēuntksh a dida gaiinum shinhout, ada dumt dakiyāogwa shinhondikshit, a shugaitgūlum gagaudit; a dum shugait n'dadakth ga dida gungiakshit, dilth dum shinhoiagiakum didōlsh dit.

Kshtalān dat dup tkalmaga dida gwan, āwul na ām'm nagwādun tkānīsh nā lū-wunwantgum gagaudit a dit ligi hākhāk ga dit, ā gagaudit, tkamau dit ligi wilawāl

dit [* shinmish dup nā * Gwai dum nhahagaum di da na gigi- houdi zida angwālkhlum] a ma dum gau m alth ānauk ā ma dum shagun- na gigian- dāoulth ā gagaudit, ada g wā k i t h a Congrega- ma lthimaunt a ligi lip tion.

gau n'na hākhāk ga dit, dilth ma dum ginam dish dup-niat dikgagaudit dit a nish shpugait gun hākhāk ga dit, dilth dum yagai gnām dum wil kshahakhlth ga dida tkānī na gun wunwantgum gagaudit. Ada dup gwanō gwa āwult Jesus Christ ga dum gun wāl dit. Amen.

GADOIYUKSHIT.

Shugait-doiyuk.

Tkāgutgiatgum Shimoigiat, Nag-wātlth tkānīlth gumgaud, nūngum wha tkāl umām'm tkālukwālmlth gun t'in shim da makmauk ga dup doiyükshun wā'ga da gagaudum āwul tkānī na āmint dilth na shiebunshgum amagiadun dā gum dilth

* Gwai dum tkānī giatit [* shinmish da hou di dup niat gu nhahagaum ya gwa zid c da da dumt doiyükshum hashaka na āwul na shū gumgaudun gun gigi- gwaaklth di ginamun dish dup-niat]. dumt yen'n Dup gumgaud gunt a ma ana dāl gush wul zabumt, ada ma wil gut.

habilbauldum, dilth tkānī ām'm gau ya ashi dildōlshdumi; ada

al gāakshlačā da da tkānī dit, awul na gālauklthgum shiebunshgun a ma wul kshagigiač halizokaaí a nīnīsh ga Miyānum Jesus Christ: dilth nīnīat'in lthimaum'm da āmt, dilth wil na bōish ga di gish ga na hoishk gish ga lakāga. Ada dup gik gwanō dada gwan, dup dum gialuksh a tkānī na guingaudun a dup dum doiyükshunt; dilth dup dum wul gwaniazun dup amadālgunt, a althga dum ksha gagwulth ā gum ada al yagai wila dildōlshumt; a dum lip giluksh gilginamt-gum da na halthelshunt; dilth dum lthōdū dilth dum hoigakiakum wālukshim da shkanuk za dildōlsh-dum, āwul

Jesus Christ Miyānum ga dum gun wäl dit, ash niat ga gunsh nügunt dilth Am da Haiik dit dum shugait tkāni amadālgush gut dilth n'ltha umsh gut wugait althga dum shābat. Amen.

Awil Wihau dit.

Shim Hükgumgaudum Nagwāt, gū naanagiadum āmun na ma gun na knō na shimhoum gagigiengwakltha na Church gunt, ada ma ltha shitiya da na shgokshk gumt dilth na kshanukshimt ā wha dauklthk ga dit dilth zū dit; damakmau'uk-gum dup dhoiyukshunt ā gwa na dauklthgum kshaginamunt; ā dup gwanō didā gwan ma dum lthawila wilägwa na shiebunshgum amagiadun dā gum, dumtwil dagoidukshit da na lakyōnum akhiyā na giandit, dum wil lthautk gunt dilth dup dum kunawuk ga dit; awilt Jesus Christ Miyānum dum gunwäl dit. Amen.

Awil Giakshit dilth dilamautkshum da t'in Bithgautk gunt.

O Tkāgutgiatgum Shimoigiat, gū gutgiadum wälp lthānumshk ga da tkulhukwaulinlthk ā gazilzal t'in bithgautk ga dit; Dup amadālagunt, dup dhoiyukshunt āwil dilamautkshum da wilekshim n'dum wil ashtīwälumt gū nat in tgwadalthk gunt; Nēnum na āmun na gun akanault gum dash dupniat ā n'dumt ashtīwilaouqudumt ada, dup gwanō didā gwan ltha ma dum wila wilägwa na gumgaudun gwaya gum; dumt wil tkawilai didā halizoga t'Nugun Halamautk gum dilth gutgiadum Hükdimaudumshk ga dit; awilt Jesus Christ Miyānum dum gunwäl dit. Amen.

Awil hazukshun goiduksha Giaksha da lip Zabut.

O Whati Shābām Shimoigiat, Nagwādum Lakā, gū amukshat Nūgunt

in shagait gū'unum gagauda giada da gael da wälbut, adat in sha giakshā wil hashishok ga hadadagum gigiadit, dilth whati na algiagushgum giadit; Gumgaud gum n'lthodukshum Wānt āwil ltha ma anaunga ma sha giakshā hash-hoshgum na libiltwältksha wilalaut gū na shū haldum-goltha didā shpagumt; shim damakmau'ukgum dup gwanō dilā gwan ma dum ginam ām da tkāni nügum, dup dum wil hazush wā'num lüyaka n'lthodukshum yaoulthemgushk gunt; ada dum hagwil giashum dildölishumt ā shpagait tkāni hoigagum wält dilth lüguelum gaudit, dup dum wil lthawila ginam na omgaukshum amadālagushk gut dilth dhoiyagut ash Nugun āwil tkāni nā gumgaudun gwauy gum; awilt Jesus Christ Miyānum dum gunwäl dit. Amen.

Awil dilamautksha da Haiyalthi-läkshit dilth gup ligi lip wila Hashiepk gut.

O Miyān Shimoigiat, gū na lthat in shagagām da na wil lip hadadak gunt, dilth nat in zī'bel dum da na wil lip gishgishum wälumt, ā niuish da na shū balgiakshgum dauklthgum hazilai'ukshūn da; ada giaoñ, shpaga dabat da ma a'abuga gumgaudit, ada ma dilamautk ga na ashauzunum da na kbāu gundidūt; lipgeluksh gilginamtk ga num da ne ām Nagwādunt, na ashauzunumt, dilth gatkamauumt gū nha dilamautk gunt, ā dum dildölishum omgauksha dā gwan, lthawila dup amadālaç dilth dup lthauda na gungaudunt ā shpaga na Church gunt; awilt Jesus Christ Miyānum dum gunwäl dit. Amen.

Ligi Gwa'a.

Damakmau'ukgum nēnum da hazaiklthk gunt, O shim Hükgumgaudum Nagwāt, gū shim hoigtaga

n'dumit wiläqudum tkānī na shizaksha nahou wilalautk gut, äwil tkānī na lip whamatgum gishgishum wälumt dilit na shipshaipgum gaudum n'dum gunwäl dit: ada wil ma anauk dit ä na amagiadum gumgaundun, äwil akalashqum dilit shagunuksh makmau'ukshimt, ma gun gilau'un dashashgum hashiepk ga na shu daulkthgum hawiliäqushimt, dilit ma hazukshum ye'un

amhoum lthgwishgū'ut dilit gutle-dit a na hūwälbumt; Ginam'm dä gwan kingum Lakā gū ömgauksrum amadala-gushk gut, dilit dhoiyagut a dup lthauda, dilit dup sha lakā na hoishkgum Wānt, äwil na dimaudumshik gunt dilit na gwildum niazgun da lakomt; äwilt Jesus Christ Miyānum dum gunwäl dit. Amen.

COLLECTS, EPISTLES, DILTH GOSPELSIT
DUM HOIYIK GA DIDA TKASHGAULTHT.

¶ Note, Gū Collect da tkulmalsha didā tkānī Halishquaith qui; dilit ligi n'lthödukshum Sha gū ligi wil Shagait wan di höbel na gauk dit ninī dum da hoik ga da, da Shagait wanum höbel na gauk dit.

KSHGAUGA DA HALISH-
QUAITK GA SHA Ä ADVENT.

COLLECT DIT.

Tkāgutgiatgum Shimoigiat ginam na ämun da gum dup dum wil shadaltha halthalshum shgeutk gut ada ma wishwashunum a lthāntgum goibat gñönt ashi shpagait azagum gundidolsha gwa, gū na wil goiduksha Lthigöltik gut Jesus Christ dä gum ä wilékshum nau'ka dit; gun zida ltha kshtkulända sha zida ltha gik goiduksh da shpagait wilékshum hoishk gaga ä dumt daba dildölscha dit dilit düidit, ada dum wil maniadum gish ga whati äzagum gundi-dölsch ga, äwilt niat ga dum gunwäl dit gū ga didölschit ga ada shila algiagushk ga didā gwan dilit Am da Haigut, giaoñ ada ltha dum wila-wäl dit. Amen.

¶ Collect da gwai ltha dum wila hoik ga didā tkānī shat dilit ninī gik Collectshim Advent dit, wagait awa Höbel na gauga Christmasit.

EPISTLET. Rom. xiii. 8.

8 Gilau eshk-gun dish ligit nā ä ligi gaut amuksha dum shipshiebun da shim, äwilt nät in shiebun shilagiadit lühoigiagun da wilalaut.

9 Awil gwa, Gup althga dum hük-whagaudun, Gup althga dum shü-giadan, Gup althga dum galgun, Gup althga dum bigum malshik-gun, Gup althga dum lüzagum gaudun, ada amiza gik shtagüelth yäoulthengushk shagait gū'unkt giya algagan gwa, Gwa, Dum gup shiebun shila giadan niwäldit lip nügun.

10 Althga di halthalshim hadaguth shiebunshk ga shilagiadit, ninī gun lühoigiagunkt ga wilalaut ä shiebunshk gut.

11 Ada gwa, ltha wilaiyim timet ltha shim lügwäntk ga dit giaoñ dum wil liaduksh gumt a na lukshdoiayumt, äwil giaoñ ltha gagwundalupk ga gunlimautk gumt ash da al higashimhoudikshim da.

12 Ltha gndöultha åtk gut, ltha gaiam gwai ziush dit; shünza dup

shadaltha halthalshum shgēutk gut; ada shū'unza dup wishwash ga lthāntgum goibat.

13 Shū'unza ama wālukshim nī-wälde da zīush dit aina shpagait wil hash-hoshgum lūalgadit dilth gak-lāmt aina shpagait wil whagagaudit dilth wil gakyot dilth wil gaguliyant, aina wil nahoudat, dilth geshkgum gaudit.

14 Ada al yagai shim wishwash gish ga Miyān gut Jesus Christ ga, ada gilau gwildum shakgaudk ga shim da tkamaut ma dum shim hoigiagun na hadagum nahagaum dit.

GOSPELT. St. Matt. xxi. 1.

1 Ada ltha gaiamawāt gish ga Jerusalem ga, ltha wāsh ga Bethphage āwāsh ga shgunishum Olives ga, ada wilt hashi-haizt gut Jesus ga dupkadölt ga disciples ga,

2 Ash ga houit gish dupniat, Shim haba gulzaba dauuin shimit, ada dilda ma dum shim wā wil tkulzipsh assit dilth n'lhgōlthk ga dit; shal-thilthilth, ada ma shim da gutgoi-dukt a goi.

3 Ada amiza gau za housh ligit nā a gwashim, ada za houshim, Ha-shaksh ga Miyān ga; ada dilda dumt hashi-haiz dit.

4 Gwai wāldi dum wil lūhoigia-gish gish ga na algiaiksh ga prophet ga, a goi ga houit ga,

5 dum malthilth a lthgōlthgum hanaksh Zion, Nī, wil goiduksha na king-gun dā gwan maulk gut, ada lidha didā lāk assit, dilth na lthgōlth-gum ga assit.

6 Ada gadoulthsh ga disciples ga, ada wālt gish ga nat haizumakt gut Jesus ga.

7 Adat dagoiduksh ga ass ga, dilth na lthgōlthk gut ga, adat libilthba-lthash ga na wishwash gut gish ga laköt ga, adat lidhät ga,

8 Ada gahēlt gish ga wilhēlgiat ga t'in biltbalthash ga na wishwash gut gish ga zum gaina ga: ada nagazāout ga t'in gushgoz ga ann-nisht da gish ga gungun ga, adat bhōlt gish ga zum gaina ga.

9 Ada tagauksh ga nagazāout ga giat ga, adat gik hiyākut ga nagazāout ga wiamlahoudit ga, ash ga houit ga, Hosanna da lthgōlthk gish David: gumgaulth wāsh ga goidukshit gish ga na wāsh ga Miyān ga; Hosanna gish ga galakāt ga.

10 Ada ltha goidukshit gish ga Jerusalem ga, ada hash-hoshk gish ga tkāniš gulzap ga, ash ga houit ga, Nāya gū gwa?

11 Ada housh ga wilhēlgiat ga, Jesus a gwai prophetum Nazareth a Galilee.

12 Ada zīinsh Jesus gish ga na templesh ga Shimoisjat ga Lakāga, ada kshahiuunsh ga tkāniš ga hūwādit ga, dilth gigiagut gish ga zum temple ga, adat gilupaoish ga na gahalitkauk gish ga hūkgashitiām-shgum dālat ga, dilth na haliwaush ga t'in hūwādash ga doves ga;

13 Ada houit gish dupniat, Ltha damtk ga dit, Dum shuwātk ga na wālbū dalth wālp gigiengwaklth; ada al ltha ma shim yagai shpa hūkgagāluk dit.

NA'ANIYĀ HALISHQUAITK GA DA ADVENT.

COLLECT DIT.

Gumgautkshum Miyān gū gun damtk ksha tkāni N'lthōdukshum Damishit a dum nha shūwilākshumt; Ginam dup dum shimzaksh amōk-shum dit, dup dum liizk dit, shū-wilāksh dit, dilth dum shimt gap da gagaudumt, ada wil gundilth gaudit dilth shagundoulthash ga wātk ga didā N'lthōdukshum Algiaigunt, dup dum gunlūdām ada lthāwila dup

dum shimgit dukiāgwa gumgaud-kshum na böishgum whati shābām gun-didōlshit, gū ltha ginamun dā gum ash ga Halamautk gum gut Jesus Christ. Amen.

EPISTLET. Rom. xv. 4.

4 Ligi gau na ltha damtksha dit, nha damtksha dit ā dum na shū-wilakshum, dup dum wil da'aklthk gish ga na böishk gaga āwil gundik gaudit dilth shagundoulthash ga wātk ga didā N'lthödukshum Damishit.

5 Ada Shimoigiadum gundik gaud dilth gun shagundoulthashk gaga dumt in ginam didā gwashim, dum shagait adiguelum gagaud shimt ā nagazāou nīwält gut Christ Jesus.

6 Dum wil shagait güel gaud ada güel zumäk shim da ma dum shīm lthaudash ga Shimoigiat ga Lakāga nīnish ga Nagwātsh ga Miyānum gut Jesus Christ.

7 Ninithl gun n'dakdoga-shim nīwält ga wilt dokshim gut Christ ga ash ga wil lthautk gish ga Shimoigiat ga.

8 Āwil houyū nat sha tkulwāu-limlthk gun circumcision gut Jesus Christ gish ga dumt wil gwuniazunsh ga na shimhoush ga Shimoigiat dum dhoiyagulsh ga ēshk gaga nat ginamt gish ga ganagwāt gaga.

9 Ada dumt wil lthaudit ga Gentiles Shimoigiat ga ash ga na gumgaud ga nīwälde damtk ga dit, Awil gwai n'dum gun nēuntka shpagait Gentiles, ada dum liamiyüt ā na Wānt.

10 Ada gik houit ga, Galthgwish-gūada-shim gū Gentiles dilth n'zapt ga.

11 Ada gik gwa, Shim amadāluksh ga Miyān ga tkāni Gentiles, ada ma shim lthaudit gū tkāni giadit.

12 Ada gik housh Isaiah, Ada dum

wil giansh ga höshish Jesseit, ada dum haldum-bādit a dumt algiaqā Gentilesit nīat ga dum wil nhaboishik ga Gentiles.

13 Ada Shimoigiat ga t'in ginam nha böishk gut dumt in hanhon shimt a tkāni gunlūamagaudit dilth gunlūgiakshit a shimhoudiakshit, dum wil gutlet shimt ash ga nhaboishik gaga ash ga na gutgiatsh ga Amt ga Haik ga.

GOSPELT. St. Luke xxi. 25.

25 Ada dum shikshinlaiduksh ga giangum zīüshta ga dilth giangum åtk gaga, dilth bialsha ga, ada al daulkltik ga da wilzakzoga da lak halizogut, a dum man likloik didā wil kshtämga lakakshit dilth gaubit;

26 Dum shadū giada da dum libāsha dit dilth wil böishk ga didā gau dum gutgoiduksha didā lak halizogut, āwil dum shīshük gish ga na gutletsh ga lakāga.

27 Ada dumt wil nish ga dum wil goiduksh ga Lthgölk gish ga giat gish ga shpagait sha ga, dilth gutgiat ga dilth wilékshum hoishk guga.

28 Ada zida ltha shidåtk ga za wāl diya gwa man nakaniazk ga shin, ada ma za shin manbishbaza gadumgousha shin āwil ltha dadalupk ga dum lip gigiantk ga shin.

29 Ada wil algiakt gish ga wiltkulnēunshk gut gish dupniat, Ni shgun figut dilth tkāni gungunt;

30 Ltha kshalthaultk ga dit gioñniaza shin ada ma shin lip wilai ltha dadalupk ga dum shū'un dit.

31 Nīnithl wāl shin zida itha ma shin nī wāl diya gau gwa, shin wilai ltha dadalupk gish ga na kingdomsh ga Shimoigiat ga Lakāga.

32 Shimhou houyū dā gwashim, hawalthk ga dum goudi wilshidåtk ga giada gwa dha dum lühoiagiaguntk ga tkāni gaut.

33 Dum zīip ga lakāga dilth halis
zogit ada al gup althga dum dī ziba
na algiagout.

GWILI DA HALISHQUAITK GA DA ADVENT.

COLLECT.

O Miyān Jesus Christ gū nā t'in
haiza na haizumsh gut a dumt in
gwildum gou'un gainat gangunt a
kshgauga da na goidukshint; Anau-
ga dum dīt gwildum gou'un da na
āluqushint dilth mantkulhukwā-
limlthk ga na niyūshgun na gainunt,
a dumt yinyen gagaunder hūkgagi-
giaush ga dit a dum wil wilgagau-
shgun hukwāunsh ga dit, zida ltha
gik goidukshin ma dum daba halizo-
gut, nīnī ma dum dha wān gwildum
gaudum giadit a zānt, gū didōlska
dit ada algiagushk ga dit, dilth
Nagwādit dilth Am da Haigut lthā-
wila shaguit gaulum Shimoigiat
althga dum shābat. *Amen.*

EPISTLET. 1 Cor. iv. 1.

1 Am dumt nīazum giat walumsh
āluqushish Christ da gum dilth
mantkulhukwālimlthk gish ga na
niyūsh gish ga Shimoigiat ga La-
kaga.

2 Wai gup hagaum dida mant-
kulhukwālimlthk gut gū dum shim-
houm gaudit.

3 Ada al althga gau dā goi ma
dum shim dabūt ligi na daplth giat:
yagai niad althga lipgeluksh dapshi.

4 Awil althga na wilailth gau ash
lip nīnī, ada althga nīnīlth dum gun
hoiagiaguntk-gi: yagai Miyān ga
niuish ga t'in dabi ga.

5 Ni gun gilau gwildum dap
shimt dum ghu gup goiduksh ga
Miyān ga, gū dum in goibān niyūsh-
gum shpagait shgeutk gut, ada
dumt alūdā'an wilwāluksha gagaunder,
ada nīnī dum dha lthaudit ga

Shimoigiat ga Lakāga meltha gaulda
giadit.

GOSPELT. St. Matt. xi. 2.

2 Ada lthat naknōit gut John
gish ga zum wālp daklē ga wila
wālsh ga na halthalshash Christ ga,
adat hashhaiz ga na disciples gut ga,

3 Ada houit gish nīat, Alht nū-
guni gulth dum goidukshit, ligi za
dum boishk gum alth gik gault?

4 Ada dilamak gish Jesus, ada
houit gish dupnīat, 'Ndau shim
malthilth ash John, gau naknōi
shimt dilth uīzī shimt:

5 Naknīz ga nha gashunsha dit,
dilth wāluksha nha g'zibā dit, shik-
shakshintk ga na galeper dit, nak-
nōksha nha gazēaga dit, gik nha-
niantk ga dūadit, ada malth ga Am
da Malshk ga da gagwēa dit:

6 Ada gunmgauth wālsh ga ligit
nā ga dum wha hazauga dādā goi.

7 Ada ltha gadoultht ga, ada wil
hīāqush ga housh Jesus gish ga
wilhelgiat ga ash ga wila wālsh
John ga, Gau haba shim da gilhouli
a dum lagul shimt? Dōnāgwilth
shūlth lakai?

8 Gau haba shimt a ma dum shim
nīsh dit? Yōdalth āma wishwash
ga dī? Ni nā ama wishwash ga dit
lūwālda hūwālba kingsit.

9 Ada gau haba shim ma dum
shim nīsh dit? Prophetī? A'a,
houyū dā gwashim galakā da pro-
phetit.

10 Nīnī gwai na gun damish dit,
Ni haizū na haizumshū a gauga
zānt, gū dumt in gwildum gou'un
gaiua da gaugunt.

TKĀLPK DA HALISHQUAITK GA DA ADVENT.

COLLECT.

O Miyān, haldumbān na gutgia-
dunt (gwunōyum dā gwau) ada

goidukshun ā shpagumt, ada ma lthimaum a wilékshum gutgiadit; ada wil na hadadagum, t'in shimgit gidi-dogum da wil milagagolthum dat shgū dada hazazaklthk gumt, wai, gun na wilékshum amun dilth na gungau'un dumt in dilt lthimaum dilth dumt dilamautk gumt; awil na kshagiaga Lthgölk gun Miyānum, gū dum n'lthaumshk gut dilth hoishlk gut gunsh Nügun dilth Am da Haigut, wagait althga dum shābat. *Amen.*

EPISTLET. Phil. iv. 4.

4 Lthāwila galthgwichgū da shim ash ga Miyān ga, dum gik houyū galthgwichgū da shim.

5 Am dumt tka wilai didā giala hukupopk ga shimt. Ltha gaiam gwaish ga Miyān ga.

6 Gilan lüwanwantk ga gagaud shim da wila wāl ligi gaut: yagai shim wilaiyin nahagaum shim a tkāni gaut ash ga Shimoigiat ga Lakāgā gigiengwaklhit dilth shish-gwungātikshit dilth shagait · nīnī dhoiyagut.

7 Ada na gungiakshk gish ga Shimoigiat ga Lakāgā güt in giishk ga tkāni Gundilgaulshk gut dumt in liltha gagaud shim dilth wilwāluksha gagaud shimt ash Jesus Christ ga.

GOSPELT. St. John i. 19.

19 Ada gwai magaunshk gish John ga, ash ga lthiat hash-haizt ga Jews ga priests dilth Levites ga, amyāt gish ga Jerusalem gish ga dumt güadakt ga, Nā da gwut nūgun?

20 Ada dagākt ga, althgat kshā-nakt; yagai dagāgut ga, althgat Christ a goi.

21 Adat güadakt ga, Al gau da? Altht Elijah a gwani? Ada houit ga, Ainat. Alth hukgwildum ma-

lhashka dā gwani? Ada dilamak gut ga, Ain?

22 Ada houit gish niat, Nā da gwut nūgun? Dum wila dilamak-gum gish ga nāt in hashhaizum ga. Gau hou'un dash lip nūgun?

23 Ada houit ga, Nüyū amhou gau da wiamhou dida libagait ghoulit, Sha azuksh ga na gainash ga Miyān ga, niwälde ltha housh Isaiah prophetit.

24 Ada Pharisees ga wil amyāsh ga nat hashhaizit ga.

25 Adat güadakt gish ga houit gish niat, Gau ma gun al baptize a giadit, zida al what Christ dā gwan, ligit Elijah, ligi hukgwildum malshik ga dit?

26 Ada dilamak gish John, gish ga houit gish dupniat, Aksha hoiyū da na baptize a giadit: haik ga gau dida shphaga shimt gū wha wilai shimt;

27 Gū niū goiduksha dadā tkulänüt gū wil althga tkulämilt n'dum Ithüth na zauksht.

28 Bethany ga na dau gish ga Jordan ga wil wāl diya gwa wil hiāquish gut baptizet gut John ga giat ga.

Na wil haligiatsh ga Miyānum ga, ligi na haliksha laklaksh Christ ga gup ligit shūwāda dalth

HALÍ CHRISTMAS.

COLLECT.

Tkāgutgiatgum Shimoigiat gū nāt in ginam gaulū lip da Lthgölk gun dā gum a dumt dit lip gash ga na gigiadum ga, ada nīnī gwai na wila kshalaklak da dida shaksigum whagulgiatk ga dit; Ada ltha wil sha shū gigiatk gumt, ada shaklth-güutk gun dā gum ā āmt ma gun lthawila wilāqdum a tkāni sha ā Am da na Haigunt: awil lthāni Miyānumt Jesus Christ dum gun wāl dit, gū didōlsha dit ada shila

algiagushk ga dit dish Nugun dilth Niñi Haigut gup gwila ga gaulü Shimoigiat wagait althga dum shābat, Amen.

EPISTLET. Heb. i. 1.

1 Na ltha algiak ga Shimoigiat ga Lakāga gish ga gigaulth gish ga na gagauk dī ga ash ga prophets ga ash ga lukshgigiatsh ga dā houit ga dilth wila houit ga.

2 Ltha wil shābā dit giaoñ dī hou didā gun ash ga Llthgölk gaga gū ga ltha dhā dit ga dum wil gishiyā tkāni gaut, gū n't gik gun zipzaba halizogut.

3 Gū ga na shim gūgwalukshash ga na hoishk gut ga dilth na shim tkulzapshash ga nagiat ga, adat mandakdōga tkāni gau dash ga na algiaksh ga na gutgiat ga, lthat shakshinsh ga hadadak gaga da wil dhāt gish ga nakshimyoñsh ga Shimoigiat ga lakit ga;

4 Gū ga shimgul ghat sha āmt gish ga angelsh ga ash ga wil gup gishiyāsh ga ghalakām wā gish niāt ash al dī dupniat.

5 Awil n'dalth ndi wil hou dash ga ligi angelsh ga, Llthgölk güt nūgun sha giaoñ na lipda dagoidukshint? ada gik gwa, Dum Nagwāt dit nūyūt ada dum Llthgölk güt niādit?

6 Ada n'dat gik dagoiduksh ga shilgiat ga halizogut ada houit ga, Ada ām tkāni na angelshk gish ga Shimoigiat ga Lakāga dum klthnauk ga dash niāt.

7 Ada dī houit gish ga wila wālsh ga angelsh ga, Güt in sha haigish ga angelsh gut ga, ada dūalum lak ga tkulhükwālimlthk gut ga.

8 Ada al houit gish ga Llthgölk gaga, Gup lthāwila wāl na halidhānt O Shimoigiat; na äzagum ga'ādun na ga'āda kingdom gunt:

9 Shiebuna hoigiaga dit ada ma

libāluksa whati wilalaut: nīñi gun wālsh ga Shimoigiat ga Lakāga na Shimoigiat gunt gun gazūt liguza gouuzim gunlhgwishgū a gwan ā shikshilawānt.

10 Ada gik gwa, Nūgant Miyān, nat in dhā da halizogut āwil hīshidatk gut; ada laķā na halthal da ga'anout:

11 Dum gwātk ga gwīt, ada al lthāwila wānt; dum ltha giant nīwälda wāl washit.

12 Dum hoigiaga da washa ma dum wil dukdagil dit, hoigiaga da washa dum lūshitiyākshit; ada al gup lthāwila wānt ada althga dum shgokshk ga na gaulth gunt.

GOSPELT. St. John i. 1.

1 Wilhishidatk gaga ada ltha dhāsh ga Algiak ga, ada hokshk gish ga Algiak gish ga Shimoigiat ga Lakāga, a la Shimolgiat ga Lakāga Algiak ga.

2 Lthānish ga na hokshk gut gish ga Shimoigiat ga Lakāga gish ga wilhishidatk gaga.

3 Tkāni gau ga niāt ga nat in zapta ga; ada tkāniñsh ga na zapshit ga althga gaulth zapshit a za al ainsñ niāt.

4 Niāt ga wil lūhokshk gish ga gundidolsh ga; ada gundidolsh ga na goibak gish ga giat ga.

5 Adat göut ga goiba gaga shpāgait shgeutk gaga; ada althgat du-kiāgwut ga shgeutk gaga.

6 Goiduksh ga gault ga giat ga haizash ga Shimoigiat ga Lakāga, gū ga wāt gish John.

7 Niñish ga goidukshit gish ga dum magaunshk gut ga, ash gut in magaunshk gut gish ga goiba ga, ash ga wilt niāt ga dum gun shiinhoudhikshash ga tkāniñsh ga giat ga.

8 Althga niñish ga goiba gut niāt ga, am goiduksh gish ga dum magaunshk gut gish ga goiba ga

9 Gwai ga al shimhoum goiba ga
güt in sha goiba tkānī giada goiduk-
sha dadā halizogut.

10 Lthā lühokshk ga jda halizo-
gut, adat niada nā t'in zaba halizo-
gut, ada althgat wilait ga halizok gut
niat ga.

11 Goiduksh gish ga na n'lip
giant ga, ada althgat anaukt ga n'lip
giant ga.

12 Ada shgabōsh ga t'in anaukt
ga, niniish gut wil ginamsh ga dum
hoigiaoksh ga dum klthgush ga
Shimoigiat ga Lakā gish dupniat,
ash dupniat ga gū ga shimhoudikshit
kish ga na Wāt ga.

13 Gū ga kshaqulthalt ga, althga
amiyā dalth ilthē ligi na shagaud
gulth shamē, ligi na shagaud gulth
giat, yagai amiyā gish ga Shimoigiat
ga Lakāga.

14 Ada sha shamēt gish ga Algiak
ga ada na lüshpagait dha dadā shpa-
gumt (ada dup nish ga hoishk gut
ga, gup wila hoishk gish ga, gaulū
Lthgölk gish ga Nagwāt ga) holt
ga gish ga ām dilth shimhou ga.

SHAT GISH ST. STEPHEN.

COLLECT DIT.

Ginamlth, O Miyān, a tkānī da
hakhāk gumī a halizoga gwa a dum
wila magau'untk ga na shimhou'unt,
gū dup dum shimgit man-nish ga
lakāga, ada wil shimhoudiksha dup
dum gun nish ga hoishk gaga gū dum
älüdäunkt ga dit; ada, dum hanhontk
gum da Am da Haigut, dup dum gun
shūwil äksa dup dum shiebun dilth
dup dum gumgautk ga t'in lüshū-
wiliannumt, nini na sha n'zaiyilshk
ga kshgaugum Martyr guunt St.
Stephen, gū nā t'in gigiengwakltha
dadā wila wāl t'in shugiada dit, ash
Nūgun O t'gumgautgum Jesus, gū
haitk ga dada nakshimyāonsh ga
Shimoigiat ga Lakāga a dum lthi-

ZIMSHIAN.

maum tkānī hakhāk ga dadā gwan,
gū gaulū Lagakyātk guunt dilth t'iū
Awilmak dumt. Amen.

¶ Collectshim Christmas ltha dum wila
hoik ga wagait awā Höbel na gauga
New Year.

A EPISTLET. Acts vii. 55.

55 Ada ltha holtk gish Stephen
kish ga Amt ga Haik ga ada shimgit
man-niazk gut gish ga lakāga adat
nish ga na hoishk gish ga Shinoi-
giat ga Lakāga dilth wil haitk gish
Jesus gish ga nakshimyāonsh ga
Shimoigiat ga Lakāga.

56 Ada houit ga, Ni, niazū wil
gāksh ga lakāga, dilth wil haitk
kish ga Lthgölk gish ga giat gish
ga nakshimyāonsh ga Shimoigiat ga
Lakāga.

57 Ada yagai hau'ut gish ga
wiāmlahoudat ga adat shga gish-
gizilish ga grazamōt ga ada shagait
guelish ga wi hapzat ga;

58 Adat kshadōsh gish ga gulzap
ga adat aioit gish ga liplau gā:
adat shagait daut ga mukmagaunshk
gut ga na wishwashit gish ga ga-
shashish ga gault ga shubashum yōta-
ga, wāt gish Paul.

59 Adat n'naoidash Stephen gish
ga liplau gā ada wilt sha hūtik
kish ga Miyān ga ash ga houit ga,
Miyān Jesus gā na haik güt.

60 Ada wil klthumgulgaishük gut
ga, ada wiāmhout ga, Miyān gilau
ma za tkuluiaza hadak ga gwai ash
dupniat, Ada ltha houit ga gwa, ada
wil kshtokt ga.

GOSPELT. St. Matt. xxiii. 34.

34 Ma gun shim nilth, hashaižū
prophets a dā gwashim, dilth wil-
gagaushgum giadit, dilth hukgada-
misha dit; ada nagazāou da dum
yeza shimt dilth dum lidhūhun shim
da lak kuzāgut; ada nagazāou da
dum whakwunezagá shimt a na zuñ

synagogues shimt, ada ma dum shim lūshūwillin dit a tkānī gulzipzabut;

35 Awilt nūshim dum wil lidou-ltha amāma ilthēut gū na bhabhō-hunkt ga dit u lak halizogut, wātk ga da na ilthēush am'm Abel wagait awā na ilthēush Zachariah, Ith-gölkth gish Barachiah, gū na zaquit da shimt shpaga hali n'lthōdukshit dilth haliōmgaukshit.

36 Shimhou houyū dā gwashim, Tkānī gau gwa dum goiduksha dadā lakau wilshidātk ga giada gwa.

37 O Jerusalem, Jerusalem, gū t'in yeza prophetsit, dilth t'in hukn'-naoiiat nat hashaiza da dash niat a laubit; N'dalh shgabolth n'dum shigilth shagait gou'un na klthgū-unt, niwälda na wilat shagait gou'un da hanägum zöoua ua klthgū dadā lthū na gagai dit, ada althga ma shim anaukt!

38 Ni, dum qudakshk ga na hū-wälp shimit a dum gulhūwalp dadā gwashim.

39 Awil houyū dā gwashim, Wātk ga dadā giaoñ althga ma dum shin gik nüñi, wagait dum wil hou shin, Qumgaulth wälsch ga goidukshit gish ga na Wäsh ga Miyān ga.

SHAT GISH ST. JOHN EVANGELIST DIT.

COLLECT DIT.

Hukgumgaudum Miyān, gwanö-yum dā gwan ma dum ligöhun na gugwalukshum goiba gunt a lakau na Church gunt; ada nini ltha wilt shagoiba ga da na shūwilaigiam-gushk gū t'guungautkgum Apostle gunt dilth Evangelist dit St. John, dum gur gup hüwäluksh da da shpagait goiba ga na shimhou'nt, dumt wil wā na goiba ga whati shabām gundidolshit; a zida ltha shabāt àwilt Jesus Christ Miyānum ga dum gunwäl dit. Amen.

EPISTLET. 1 St. John i. 1.

1 Gū nha wātk gut gish ga " hishidātk gaga gū nha naklā, gū nha lip niaza gazilzalum gū nha niazum ada nha gwāntk ga ga'anomt wila wälsch ga Algiagum didölsk ga;

2 (Ada na älüdāantk gish ga gundiölsk ga ada na dup nish dit ada magaunshik gum dit ada dup maltha didā gwashim gū gundidölsit whati shabā dit, gū na hokshk gut gish ga Nagwāt ga ada na älüdāantk ga didā gum);

3 Gū nha niazumt dilth nha nak-nöyum nini dī wil shilawälumt; yagai niad ada shilawälum gish ga Nagwāt ga dilth Lthgölkth gut gut Jesus Christ ga.

4 Ada dup dham gau gwa dum wil lühöigaguntk ga gun galth-gwischgudamt.

5 Ada gwai shishaiyimsh ga nak-nöyum gish niat, adā dup maltha didā gwashim, Gū goibash ga Shimoigiat ga Lakāga ada tkaksh althga dī hokshk gulth shgeutk gish niat.

6 Ami houm da dup shilawält ga, ada al dup liyaka shpagait shgeutk gut gabigauumt ada althga wälum a shimhoudit:

7 Ada al amiza dup liyaka shpagait goibat niwält ga wil wält gish ga shpagait goiba ga, ada na shilawälamt ada na ilthesh Jesus ga Lthgölkth gut ga t'in shikshakshinum da tkānī hadak gut.

8 Ami houm da wha hadadak gumt ada lip gelukeh yakyamuk shimit; ada althga hokshk gulth shimhou a gum;

9 Ada al ami dup néum na hadadak gumt shimhou ga ada hoigiakt ga, a dumt shaltil na hadadak gumt, dilth dumt shikshakshinumt a tkānī wha hoigaga dit.

10 Ami houm da na wha hadadak

gumt sha hūkbīgum gut niat ga, ada althga lūhokshk gish ga na algiakt gā gum.

GOSPELT. St. John xxi. 19.

19 Ada wil housh Jesus gish Peter, Yāki.

20 Ada tgwiyeltk gish Peter ga, adat nish ga wilt yāgut ga disciple ga shiebunsh Jesus ga; gū ga na gunashgūnt gut gish ga gaiikt gish ga n'da tkauk gaga, ada nha houit ga, Miyān, nā da gū dumt in wā'adint?

21 Lthat nisht gut Peter ga, ada wil houit gish Jesus, Miyāu, n'dalth dum dī wāl gwa?

22 Ada housh Jesus gish niat, Amiza hashagni alth dum lthawil dhāt wagait dum wil goidukshī, gau da gwana? Yāki.

23 Ada gup gwilt hīdō gwai ash ga shpagait waikia ga, gū ga dum whati zaksh ga disciple ga: ada al altha na housh Jesus ash niat, Alth dum wha zakt; yagai gwa, Amiza hashagni alth dum lthawil dhāt wagait dum wil goidukshī, gauda gwana?

24 Nini disciple gwaiya magaunshk ga dadā wila wāl gau gwa, adat dam gau gwa: ada dup wilai shinhou na magaunshk ga dit.

25 Ada gik wihēlda gau na wālsh Jesus, gū ami n'za tkānī da na za damtk gut, zō lip halizogai ada n'dum gup gulholtk ga da shin alth shāonshk gulth n'dum wil li dumdamtk gut.

SHĀT GULTH SHIKSHAKSH GUT.

COLLECT DIT.

O Tkāgutgiatum Shimoigiat, gū nat in kshawāun gutgiada da gubut-gūlthk gut dilth ashi ga'maudit, ada nūgun nat gun lip lthaudun gubut-gūlthk gut a n't wil yezk dit: Yeza

tkānī shūlgum gau dā gum, ada ninilth ma shagutledum a na āmunt, dup dum gun lthauda na n'lthōdokshum Want, a na shikshakshum dildōlshumt, dīlth nalthāwilashin git gashimhoudlikshumt wagait za ligi wil yezgum; āwilt Jesus Christ ga Miyānum dum gunwāl dit. Amen.

DUM HOIK GA DA EPISTLET. Rev. xiv. 1.

1 Niacz ga nū gukshtānā lihaitk gish ga Wāik gish ga lak shgunishum Zion ga, ada hakhokshk gish ga güelt ga wil quştinshaul da tkālpk-wil giapt ga da tkālpksh ga wil thousands gish niat gū ga nha dumdamtk gut ga na Wāt ga dilth na wāsh ga Nagwāt gish ga gawaupukt ga.

2 Ada n'naknō amhou wātk gut gish ga lakāga hoigiaga da amhou wihēlda da akakshit dilth hoigiaga da amhou wilēkshum galiplibum lakāt ada amhou nha naknōyū hoigiaga da gayūhaliamim harps a dit a nega harps dit:

3 Ada homsh shū liami ga yādit gish ga hazakithk gish ga halidhā ga dilth hazazaqlthk gish ga tkālpk-dault ga dildōlshum gau ga dilth elders ga: ada althgat nā zat in da'āklthk ga zat shūwilāksh ga liami ga amuksha nish ga güelt ga wil quştinshaul da tkālpka wil giap da tkālpksh ga wil thousands ga niniş dupniyat ga gū nat da'amiyām kshagi-giagz dida halizogut.

4 Ninish ga nha whati sha hadaksha didā hanānagut ash ga wil wīagulgigiatk gut ga. Ninish ga t'in gwirth yāk gish ga Wāik gish ga ligi lip n'da ga gauit ga. Ninish ga nat da'amiyām gigiagut gish ga shpagait giat ga, dum kshgaugum migum amgagaushk gish ga Shimoigiat ga Lakāga dilth Wāik ga.

36 HALISHQUAITK GA DA NA TKŪLĀN CHRISTMASIT.

5 Ada althga dī wāt gulth bigulth gazumāk althga nahakhokshk gut.

GOSPELT. St. Matt. ii. 13.

13 Dha, äludā ga angelsh ga Miyān gish Joseph gish kshawaukt ga, ash ga houit ga, Haldum-bān, gā lthqūwaumlthk gut dish naudit, ada hūit shim a Egypt dit, ada ām wil dhānt wagait n'dum wil plāuunt: āwil dumt gwilthgagüel dit Herod da lthqūwaumlthk gut a dumt zegwa dit.

14 Ltha haldum-bāt ga, ada wilt gäsl̄ ga lthqūwaumlthk gaga dish naut gish ga ätk gaga, adat hapsh ga Egypt ga:

15 Ada lthawil dhānt gut, wagait wil zaksh Herod ga: dum wil lühoigiajunkt gish ga na algiaksh ga Miyān gish ga prophet, ash ga houit ga, Egypt da na wil kshahuit ga Lthgöltgüt.

16 Lthat nisht gut Herod ga whatuwāt ga ga wilgagaushgum giat ga, ada shimgul lthundit ga, ada haizumshit ga, adat yez ga tkānish ga gubutgülthk ga gish ga Bethlehem, dīlth tkānish ga qudōnt ga, wātk ga dadā ltha göbel dagagaulthk ga dit dīlth shim shishoshadit, ash ga n't wilashim gutgūadaksh ga wilgagaushgum giat ga.

17 Nish ga da lühoigiajunkt gish ga na algiaksh Jeremiah ga prophet ga, ash ga houit ga,

18 Rāna wil naknōitk ga amhou, wiam-ia-honda, baukadit, wilékshum lüdakdaulthk ga gagaudit, atāödit Rachel klthgūdit, ada althgat anauklth dumt shagundoultha gaudit, āwil goudit ga.

HALISHQUAITK GA DA NA TKŪLĀN CHRISTMASIT.

COLLECT DIT.

Tkāgutgiat gū nat in ḡinam f̄aulū lip da Lthgöltk

gun dā gum ā dumt dīt lip gāsh ga na gigiadum ga, ada nīnī gwai na wila kshalaklak da dadā shakshgum Whagulgiatk ga dit; Ada lthawil sha shūgigiatk gumt, ada shaklthgūutk gun dā guin ā āmt ma gun lthāwila wilāoqu dum ā tkānī sha a Am da na Haigunt: āwil lthānī Miyānumt Jesus Christ dum gunwāl dit, gū didōlsha dit ada shila algiajushk ga dit dish Nūgun dīlth nīnī Haigut gup gwila ga gaulū Shimoigiat wagait althga dum shābat. Amen.

EPISTLET. Gal. iv. 1.

1 Ada al houyū dā gwashim shganak za ashi lthqūwaumlthk ga dum nh'tkulān dit althga lukshgiat da tkulwāulimlthk gut zo al Miyān tkānī dit nīadit:

2 Yagai kshl̄tu didā t'in līlth dit, dīlth t'in shūwilaigiamga dit, wagait wil lügwāntk ga uahou nagwādit.

3 Nīnī n'dī wālum da ashi gubutgūelthk gumt nat dakdidukltha-num na gakshidāma halizogut:

4 Ada ltha lügwāntk ga dum wil wāl dit, ada wilt haizt ga Shimoigiat ga Lakāga Lthgöltk gut ga kshalaklagut gish ga hanak ga kshalaklagut kslilthūut gish ga wilalau ga,

5 Dumt wil kshagigīaksh gakshtalthūut gish ga wilalau ga dup dum wil da'aklthk gish ga dum shaklthgū gut gā gum.

6 Ada wil ltha klthgū dī dā gwashim gunt haizt ga Shimoigiat ga Lakāga na Haigish ga Lthgöltk gut ga zum gagazdumt ada hou dit, Abba, Nagwāt.

7 Gun zithgū gik tkulwāulimlthk gā gwan yagai lthgöltk gut, ada amiza lthgöltk ada dum nh'tkulān dit ash ga wil Shimoigiat ga Lakāga gunwālt ga.

GOSPELT. St. Matt. i. 18.

18 Wha, gwai ga wila Walsh ga wil kshalaklaksh Jesus Christ ga; Ltha goudish ga éuntk gish Mary gut naut, gish Joseph, ash ga dum naksht ga, hawalthk ga n'da habat, adat wilaisch ga ltha al waibunt gish ga Ant ga Haik ga.

19 Ada al shimgul ama yotash Joseph ga naksht ga, althga hashakt dith dumt tkāwilai'nt gunhoush gagaud gish ga, dumt gumzin shama-gut ga.

20 Ada ashī luguksh gagaud ga gwa, dha, aludā ga na angelsh ga Miyān ga ash niat gish ga kshawaukt ga, ash ga houit ga, Joseph, nūgun lthgōlthk gish David, gilau bāshin da ma dum gāsh Mary nakshin; ãwil gau goiduksha da dish niat, Am da Haik ga wil wātk ga dit.

21 Ada dumt dagoiduksha lthgōlthkgumyōt, ada na dum shuwāt ga dish Jesus; ãwil dumt dilamautk ga n'zap dit a na hadadak ga dit.

22 Wai tkāni gwai waldi dum wil lūhoiagiuntk ga na algiaksh ga Miyān gish ga prophet ga, ash ga houit ga,

23 Ni dum waibun gaul da whagulgiat - gum hanāga, ada dumt dagoiduksha lthgōlthkgum-yōt, ada nt shuwāt da dish Emmanuel, gū da shimalgiaksha dadā, Hokshk gaga Shimoigiat ga Lakāgā gum.

24 Ada ltha giniat gish Joseph gish ga na kshtokt ga, aña wält gish ga n't haizumakt ga angelsh ga Miyān ga, adat gāsh ga naksht gish niat:

25 Ada althgat dalbunt wagait wil dagoiduksh ga shilgiadum lthgōlthkgum-yōt ga: adat shuwādit gish Jesus.

CIRCUMCISIONSH CHRISDIT.

COLLECT DIT.

Tkāgutgiatgum Shimoigiat, nūgun na gun circumcise a nha gumgaum

Lthgōlthk gunt ada wā'anshk ga dadā wilalaut a giada gun wäl dit; Ginamlth ã gum na shimhoum Circumcision Haigut ãwil ltha yezk ga tkāni wälum halizogut, dith shuilm-gaut a gagaudumt dith tkāni na gigiadumt; dup dum gun wā'an uha gumgaum shagaud gunt a tkāni gaut, ãwil nini Lthgōlthk gunt Jesus Christ ga Miyānum dum gunwäl dit. Amen.

EPISTLET. Rom. iv. 8.

8 Gumgauthl wälsch ga giat ga dumt wil wha althbaguntk ga Miyān ga badak gaga.

9 Alth malth ga dī gū gumgau gwaya gacircumcise a dit dith ligi wha gacircumcise a dit? Awil houm Na shimboudikshish Abraham gut althbagunumsh hoigiagut gish niat.

10 N'dalht wila althbagunt ga ltha circumcise di ligi wha circumciset? Althga ltha circumcise yagai wha circumcise ga:

11 Ada n't gāsh ga shinlaidukshuna circumcision ga, shinlaidukshum hoigiak gish ga n'ltha wil shimboudikshit gish ga hawalthk ga circumciset dum wil nagwātsh ga tkāni gashimhoudikshit gish niat, zō zu wha gacircumciset dum wil di althbaguntk gish ga hoigiagut gish dupniat.

12 Dith nagwādum circumcision gish dupniat gū althga amuksha gacircumciseit yagai dish dupniadit gū t'in lūliak gish ga gainum na ltha wila shimboudiksha nagwādumt Abraham da hawalthk ga circumciset.

13 Awil althga wilalauth na gun cshk ga di ash Abraham dith na kthgūt, alth dum gishiyālth halizogash niat, yagai wil hoigiagum shimboudiksh ga gunwält ga.

14 Awil amiza dī nh'tkulanū diyā kshtālthū didā wilalaut ada shim gulbasha shimboudikshit ada althga gaulth da'aklthk ga na ēshk gut.

GOSPELT. St. Luke ii. 15.

15 Ada wil wält ga, lthatlūqudādukshit ga angels gish gut hapsh ga zum lakāga, ada wil lip naga hou'unsh ga līthksh matit ga, Shū'unza dup haba Bethlehem, ada dup dum ni wil wäl gau gwa, gū ltha wilainsh ga Miyān gū gum.

16 Ada wil diltsh ga gut goiduksh ga, adat wāsh Mary ga dish Joseph ga, diltsh wil lūshgūsh ga lthgwawaumlthk ga gish ga zum n'tauksh ga yezishk gaga.

17 Ada ltha nisht ga, adat gwilth wilainsh ga gau ga nahoudi gish dupniat ash ga wila wälsh ga lthgwawaumlthk gaga.

18 Adat lüshanälthk gut ga tkānīsh gut in naknōsh ga gau gut pliaūt ga līthksh matit ga.

19 Adat shimgit dakdokt gut Mary ga tkānī gwa, ada shimt dapt ga gaud ga.

20 Ada wil yilyeltk gish ga līthksh matit ga, ash gut lthaudit diltsh amadāluks ga Shimoigiat ga Lakāga ash ga tkānīsh ga gau ga nha naknōit ga diltsh nha niazit ga, niwält ga nhat malthilt gish dupniat.

21 Ada ltha lühoigiajsh ga yüklä a sha dit ga dum dat circumciseish ga lthgwawaumlthk gaga, adat Jesus gut shuwādit ga, n'lthāt shuwādit ga angel gish ga hawalhk ga shidat ga dasi ga zum n̄ hgu'umlthk gaga.

EPIPHANIT,

Ligi wil alüdāantk gish Christ dadā Gentilesit.

COLLECT DIT.

O Shimoigiat gū na ma wil dadēuntk ga Gentiles à bialshit à

wila alüdāantk ga Lthgölkunt ash dupniadit; Gumgauudunginamlth ash nūgum gū lthat in wilaiyint a shimboudikshit gū dup dum kunaök ga na hoishgum galakām Shimoigiadint awil Jesus Christ Miyānum dum gunwäl dit. Amen.

EPISTLET. Ephes. iii. 1.

1 Nini gwai gunwälsh nūyū t'Paul didaklithish Christ Jesus ash nushim gunwälut Gentiles,

2 Amiza yagai niadilth ma shim ltha naknölk n'dum halthalsh ga na āmsh ga Shimoigiat ga Lakāga gū nha ginamtk ga didā goi ash nushim gunwäl dit;

3 Gū na wila alüdāantk-gum wilai'ntk ga niyūshk ga dā goi, niwälta na ltha dhamū dā gwashinu a abō da algiaj da,

4 Gū ma zida ltha shim liazkt dum wilai shim na wilaigilshū da na niyūshk gish Christ:

5 Gū na wha wilaiyint ga didā giadit abō gaulthit niwälta ltha al wila gaksha dit giàon ash ga na Holy Apostles gut ga, diltsh Prophets gish ga Haik ga;

6 Gū gwa dum wil dī shila gakbiēm gish ga tkamau ga diltsh dup dum shila dogash ga na ēshk ga di dish Christ Jesus ash ga Amt ga Malshk gaga gunwält ga,

7 Gū n't wil halthalshauüt ash ga wil na kshaginamash ga na āmsh ga Shimoigiat ga Lakāga, gū na ginamt ga didā goi ash ga na wil halthalshash ga na gutgiat ga.

8 Ash nūyū gū gazoshk ga didā zō gazoshk ga didā tkānī amām dī, wil ginamtk ga am gwa n'dum siagou m'malhil didā Gentilesit na wnatū wil wām à amwälsh Christit.

9 Dum wil gwuniázunkt ga didā tkānī giadit wil lühoigiajntk gish ga niyūshk gaga gū na lthawila

yūish ga Shimoigiat ga Lakāga gū
nat in zaba tkāni gaut:

10 Dum wil wilaiyintk ga dit
giaōn a tkāni tālakām gaut, dīlth
gutlet gish ga shpagait laklakāga, a
nini Churchit, gū na lukshgigiadum
wila wilgaushk gish ga Shimoigiat
ga Lakāga.

11 Niwālt ga na shagaudk ga gish
ga bōsh ga gaulth ga, gū ga na wālt
kish Christ Jesus Miyānum ga:

12 Gū ga gun lipgigiadum ga
dilth gun waiyaukshgum zilum
akaklthgum āwil gashimhoudikshim
kish niat.

GOSPELT. St. Matt. ii. 1.

1 Wha ltha kshalaklaksh Jesus
kish ga Bethlehem gish ga Judea
ash ga na kingsh Herod ga, dha
gutgoiduksh ga wilgagaushgum giat
ga umyāt gish ga naka gishiyāshk
ash ga Jerusalem ga,

2 Ash ga houit ga, N'dāda gū
kshalaklaga da king da Jewsit?
Āwil ltha dup nī nā bālsht gish ga
nake gishiyāshk gaga, ada gutgoi-
dukshum dup dum lthauda dit.

3 Ada lthat naknōit gut Herod ga
king ga, ada lūwantk gisū ga gaud
ga, dilth tkāniš ga Jerusalem ga.

4 Ada lthat shagait gou'unsh ga
tkāniš ga manpriests ga, dilth
hūkgadamishk gish ga giat ga, ada
wilt gūadaksh ga, n'dā ga dum wil
kshalaklaksh Christ ga.

5 Ada houit gish niat, Bethlehem
da Judea: āwil gwai na dan
prophet,

6 Adat nūgun, Bethlehem, lakyō-
bum Juda, althga gazōshgum a
shpagait gabowālukshagum Juda;
āwilt nūgun dum wil kshawāt̄k ga
Governor, gū dunt in algia ga na
babūt Israel.

7 Ada lthat gumzin hūkhūitkgut
gut Herod ga wilgagaushgum giat

ga, ada shamt gut gūadakt gish ga
n'dā ga wila īlūdāsh ga biālsh ga.

8 Adat wil hashhaiz gish ga
Bethlehem ga, ada houit ga, N'dau
shim, zuks h gwilthgaguel lthqū-
waumlthk gut; ada ma za da ltha
shim wāt, shim plāūi, ā dum di
wil goidukshū, n'dum dī lthaudit
ga.

9 Lthat naknōsh ga king ga, da
wil gadoultht ga; gukshtānā gu,
biālsh da ga, nha nīazit gish ga naka
gishiyāshk gaga, kshgaugut gish dnpi-
niat, wagait wil wā ada wil gidi dhāt
kish ga lakaush ga wil dhāsh ga
lthqūwaumlthk gaga.

10 Lthat nish ga biālsh da ga, ada
shim wilēksh galūamāmsh ga gagau-
ga.

11 Ada ltha lamzakt gish ga wālp
ga, adat uish ga lthqūwaumlthk gaga;
dish Mary ga naut ga, ada wil
klthnadauk gut ga adat lthaudit ga;
ada lthat gāgash ga na ā'amwālt ga;
ada wil kshaginamat gish niat; a
gold, dilth frankincense, dilth
myrrh,

12 Adat plāūit ga Shimoigiat ga
Lakāga gish ga kshawaukt a dum
wha yilyelk ga da dish Herod, ada
wilt hapsh ga n'lip lakyōp gish ga
lukshgiatsh ga liyāgut ga.

KSHGAUGA DA HALISHQU-
AITK GA DA NA TKULĀN
EPIPHANIT.

COLLECT DIT.

O Miyān, gwunōyūm dā gwan ma
dum gumgaudum doga na ga gi-
giengwaklha na zabunt gū t'in hūt̄k
gunt; ada nīnlth ma ginam dumt
mila wil gaudi dilth dumt wilai gau
dum gap wāl dit, ada dumt gik wā
āmt dilth gutgiadit dumt wil shimi-
houm lūhoiagiagun dit; āwil Jesus
Christ Miyānum dum gunwāl dit.
Amen.

40 NA'ANIYA HALISHQUAITK GA DA NA TKULĀN EPIPHANIT.

EPISTLET. Rom. xii. 1.

1 Na gun gwanō didā gwashim waikia ash ga na gumgaudsh ga Shimoigiat ga Lakāga, a ma dum shim lip gilginam nagigiat shimit a dum didōlshum ömgaukshit, n'lthödukshit, anaugash ga Shimoigiat ga Lakaga gū nīnī hoigagum halthalsha shimit.

2 Gilau ma shim hoigiega wila wāl halizoga gwa, yagai ām tka lukshigiat ga shim a dum shū gagaud shim ma dum shim wil magaunda gau ga āmt ga, dilth na'-anaugushk gut, dilth wha nahokshk-gum shagaud gish ga Shimoigiat ga Lakaga.

3 Awil houyū da tkānish nā da shpaga shimit ash ga ām ga nha ginamtik ga didā goi gunwāl dit gū dum wha lipgeluksh lakām haligaud ga dit, dum yagai hagwil haligaudit, niwälde ltha lip na shim tkulashäza-gunsh ga Shimoigiat ga Lakaga shimhoudiksha da tkāni giadit.

4 Awil niwälde wila hēlda wil bishbashuk ga tkamaumt, ada althga shagait güel za zaba tkāni na gak-biēmt :

5 Niwälsh nūgumi gū wihēlda dit shagait güel tkamaum gish Christ, ada al ma shim bishbashuk-gum gakbiēmt da nagazāoumt.

GOSPELT. St. Luke ii. 41.

41 Ada tkānish ga gault gut hapt ga nagiatk gut ga Jerusalem ga gish ga da lüalgadium Passover ga.

42 Ada ltha kapilsh ga kgault gut ga da góbel, ada wilt bakhapt ga ash ga guni wilalaum lüalgiat ga.

43 Ltha lühoiakiaksh ga shganaksh ga wält ga, ada wil yilyelk gut ga, ada ginadhāsh ga lthqūwaumithk gaga t'Jesus gish ga Jerusalem ga : ada althgat wilait ga nagiatk gut ga:

44 Ada haligagaud ga za hokshk ga dash ga shpagait shilawält ga, gun güelsh ga sha ga wāluksht ga, adat gwilthgagüelt gish ga shpagait wilailishk gut ga, dilth shpagait wilait ga.

45 Ada lthat wha wāt ga, ada wil hazukshum yilyelk gut gish ga Jerusalem gish gut gwilthgagüüt ga.

46 Ada wil wält ga ltha goudish ga gwilit ga sha ga ada wil wāt gish ga zum temple ga lüshpagait dhā gish ga hükgashüwilai-giamgushk gut ga hiāqu ga āmōkshit ga dilth gwitguadakt ga.

47 Adat lüshanālthk gut ga tkānish gut in naknōit ga na wilailishit ga dilth da dilamak gut ga.

48 Ada lthat nisht ga, ada lügwutgwatk gish ga gagaud ga ; ada housh naut gish niāt, Lthgölkthk, gau gun wānia gwaya gum ? Ni, lüdakdaulkth ga gagaudumt dish nagwādun a dup gwilthgagüunt.

49 Ada houit gish dupniat, Gau ma gun shim gwilthgagüelüt ? Alth ma shim wilai dī gū dum gup lüwälū da wālsh ga Nagwādi ga ?

50 Ada althgat wilgaudish gagau ga nahouit gish dupniat.

51 Adat yaga shikshtölt ga adat hapsh ga Nazareth ga ada wāanshk gut gish dupniat : adat dakdokt gut naut ga nahouit gish ga gaud ga.

52 Ada tkuliyāsh ga wilgaushk gish Jesus ga dilth guehgouunt ga diltht anaukt ga Shimoigiat ga Lakaga dilth giat ga.

NA'ANIYA HALISHQUAITK GA DA NA TKULĀN EPIPHANIT.

COLLECT DIT.

Tkāgutgiatgum whati shābām Shimoigiat güt in algia ga tkāni gau gish ga zum lakāga, dilth lak halizogut : Gumgaudum naknō na shish-gwungātiksha na zabunt, a ma

NA'ANIYA HALISHQUAITK GA DA NA TKULĀN EPIPHANIT. 41

ginamlth ā gum na gungiaikshint ā
t̄kāni sha sha da na dildōlshumt;
Awil Jesus Christ Miyānum dum
gunwāl dit. *Amen.*

EPISTLET. Rom. xii. 6.

6 Ada wil lukshgigiada lip didau
didā gum nīwālt ga ām ga nha
ginamtk ga didā gum, amiza
hukmalshk gut ām dum milmalshk
gum lip t̄kulashāzəgun wila gashim-
houdikshumt.

7 Ligi halthalshit lūgūelda
halthalshit; ligi niadit gū shūwilai-
giamgushik ga dit lūgūelda shūwilai-
giamgushik ga dit.

8 Ligi niadit gū haizumgushk ga
dit lūgūelda haizumgushk gut, nīa-
dit gū ginama dit āmt da hūkyūunsh
dit; niadit gū algiagushk ga dit amt
dashak ga dit; niadit fū hūkgum-
gandit āmt da lthgwishbg i dit.

9 Am lūgūelum shiebunshk gut.
Balthgautk ga gau hadak ga dit t̄kul-
lthagin ā gau ām dit.

10 Na amagigiadum na shie-
bunsh na waikia da shim a naga-
zāou shim; yagai gakgalēagun naga-
zāou shimt a lthāumshk gut:

11 Wha dagushgau'uzk ga halth-
alshit; shimgit gagaudk; alth hak-
halthalsh Shim ash ga Miyān
ga.

12 Galtgwichgūda shima na
boishk gut; dikgagaud shima
gunhakhak gut; wazaga shimgit
giengwaklth Shim;

13 N'lthimaum da na hakħāk ga
amām dit; amagigiat shima luksh-
zipzabut.

14 Gumgautk ga t'in lūshuwilien
shimt; gumgau shima, ada gilau za
lagadālagushk ga shima.

15 Shila galthgwichgūda galth-
wichgūda dit; āwa bauka dit.

16 Shagait gūlth wila gagaud
shim dilth nagazāou shimt. Gilau

shgū gagaud shim ga lekām gaut,
yagai tiki haba tagēuk ga dit.

GOSPELT. St. John ii. 1.

1 Ada haligwilish ga sha ga ada
naksh di gish ga Canaum Galilee ga:
ada di hokshk gish ga naush Jesus
ga.

2 Ada dit waush dup Jesus ga,
dilth disciples gut ga, ash ga wil
naksh ga.

3 Ada ltha shgokshk gish ga wine
ga, ada wil housh ga naush Jesus
kish nīat, Althga winet gut.

4 Ada housh Jesus gish nīat, Ha-
nak wil shagayū da gwut nugun?
Hawalthk ga lūgwāntk gulth hour ā
goi.

5 Ada housh naut gish ga t̄kulhū-
kwāulimlthk gaga, Ligi gauthl hou
da gwashim, ada wāl shim.

6 Ada daush ga gaul dit ga guldum
akshum laup ga, dī wilalaum shik-
shakshinshk gish ga Jews ga, meltha
gōbel ligi gwili shinlth guldum'onlth
shga dikdauyint.

7 Ada housh Jesus gish dupnīat,
Hanhon guldum aksha dalth aksh.
Ada shimt gun hūkwāluksht ga.

8 Ada houit gish dupnīat, Shū'una
ma shim gazit ada ma shim ginam da
miyān lūalgadit. Adat wilagwut ga.

9 Ada lthat bakt ga miyānsh ga
lūalgat ga aksh ga nat sha winet
ga, ada althgat wilailth wil wātk gut
(ada alt wilait ga t̄kulhūkwāulimlthk
gaga nat in gazish ga aksh,) ada wilt
huitk gut ga miyānsh ga lūal giat ga
shūnakshit ga,

10 Ada houit gish nīat, T̄kāni
gadiit in ksbganga ām da winet:
ada lthat gilgialūqush dit, ada wi-
dit gian na wil hadak ga dit: ada ma
al yagai kshtkulān da na wil ām dit.

11 Ninish ga wilhishidāmash ga
shinlaiduksh ga wālsh Jesus gish
Canaum Galilee ga, adat alūdā'ansh

42 GWILĪ DA HALĪSHQUAITK GA DA NA TKULĀN EPIPHANIT.

ga na hoishk gut ga, ada shimhou-diksh ga na disciples gut gish niat.

GWILĪ DA HALĪSHQUAITK GA DA NA TKULĀN EPIPHANIT.

COLLECT DIT.

Tkāgutgiatgum whati shābām Shimoigiat gumgaudum ni na akalashgumi dīlth tkāni gunashti-wālumt ada gunhakħāk gumi, kshalthauda nakhimyāonum anon alth ma lħānum āwilt Jesus Christ ga Miyānum dum gunwāl dit. *Amen.*

EPISTLET. Rom. xii. 16.

16 Gilau gakshdīyāwuk shim dish lip nūshim.

17 Gilau shitiyāwuk ga shim da hadak ga shim da giada hadak ga didā gwashim. Dilgaudi gau dum āzaga didā grazil tkāni għajid.

18 Amilth da'aklthkshit gup gush-gou shishgū didā gwashim giakshim a tkāni għajid.

19 Shipshiebunum waikia gilau lipgeluksh diintk ga shimt, yagħi sħita anauga lħu'undit, āwil dhamtk ga dit, Nūyū nhawāl dida diltk gut; Nūyū dum shitiyāwuk ga dit, daiya Miyan ga.

20 Yagħi amilth qudi nibil-th-gaushk għunt, għiex l-ġuġi, amilth l-ġugħi-a u qiegħi, āwil zida nī za-wal shim dum lida u Shim għal-lu għad-did.

21 Gilau za gagutgiatħ hadak ga gwashim yagħi gagħġiet shima hadak gut alth ām.

GOSPELT. St. Matt. viii. 1.

1 Ada lha tikiyāt għid għad-did gut għid ga laq shguniż da ga, adat yākit ga w-i wilhēgiat ga.

2 Dha, goiduksh ga għall għid għe-leper għid niat adat gigienek gut ga, ash ga houit ga, Miyan, ami ma za-anaukt, da'aklthk gun ma dum sha-kshinu.

3 Adat kshalthaudit gut Jesus ga anont ga, ada gwāntk gut ga, ash ga houit ga, Dum wālu; shaksh-għad. Ada shim diltsh ga shaksh għid ga na leprosyt ga.

4 Ada houħi Jesus għid niat, Ni, għilau ma za malħiħ alth ligi għiġi; al n'dau, yān, lipgeluksh gwuniaz-zunkt gun ash ga priest ga ada ma-għinam kshagħinama na yaoulthem-għusħk għid għiġi Moses, a dum magħaunshk ga dish dupniat.

5 Ada lha ziinsh Jesus għid ga Capernaum ga, ada goiduksh ga għall-għalli għid għiġi niat ash ga shishgwungāt kħix għid niat,

6 Ash ga houit ga, Miyan, shgu tkulwāu limlħik għu a na wālbū shiepk ga dida quziltgum tkamau, dawk lthik ga wila hāk ga dit.

7 Ada houħi Jesus għid niat, Dum goidukshinu, ada n'dum dimautk gut ga.

8 Ada dilamak għid għall-centurion ga, ada houit ga, Miyan, althga tkul-lāmi alth dum ziin alth lħu na awäl büt; am algħaqun, ada dum dimantksha tkulwāu limlħik għid.

9 Awil nūyū għiġi kshgeuk-għan-nu da gutgiadit, ada kshgeuk ga soldiers a dā goi: ada houyū dā gwa, N'dau, ada doulth dit; dīlth għik gauldit, Gul, ada goiduksh dit; dīlth tkulwāu limlħik għu, Zabba għid, adat zapta dit.

10 Lthat nakkōnit gut Jesus ga, ada l-ħu-sharalħk gut ga, ada houit għid ga t'in liyāgħi għid, Shimħou houyū dā gwashim, Hawwalthk ga na wālth shħa wiléksha dalth shimhou-dikshit, aina zō Israel.

11 Ada houyū dā gwashim, Għu wiħelde dum amyā dadā naka għijs-ħaġħ, dīlth kbaliat, ada duu tħalli shilaw-ħan dup Abraham dish Isaac, dish Jacob, ash ga na kingdomsh ga Lakagħa.

12 Ada al yagħi na kħlħgħi għid

kingdom dum shadalthk ga didā shpagait shimgul wilshgēutk gut: nīi dum wil bauka dit, dīlh dumt n'dagēagun gawāndit.

13 Ada housh Jesus gish ga centurio. ga, N'dau yānt; ada niwālda na wila shimhoudikshint, nīni dum wāl dī dā gwan. Ada shim nīniš ga hour ga dimautkhashi ga tkul-wāulimlthk gut ga.

TKĀLPK. GA DA HALĪSHQUAITK GA DA NA TKULĀN EPIPHANIT.

COLLECT DIT.

O Shimoigiat, gūt in wilai wantkgum da shpagait shimgul wihēldum wilēkshum gun ashtiwālt, ada wil lip guni akalashgumi gun lthguksk ga dum lthāwila man āzagum maksik gumt; Ginamlth a gum nīni gutgiadit dilth gunlhānt, dumt 'in dauknum da tkāni gunashfīwālt, dilth dumt 'in guluksha da'akalithgum da tkāni gunshpaltgaudat; āwilt Jesus Christ Miyānum ga dum gunwāldit. Amen.

EPISTLET. Rom. xiii. 1.

1 Am tkāni giadit dumt in lthauda tālakām gutlet dit; āwil althga dī n'dalh gutgiadit amuksha wātk gut gish ga Shimoigiat ga Lakāga; gū gutleda didau dit Shimoigiat ga Lakāga t'in lip ga n'dalhīl dit.

2 Gū nāt 'in libiltwālt ga gutgiadit, libilt wālt gut ga na āiyāögushk gish ga Shimoigiat ga Lakāga: ada dupniadit gūt in libiltwāl dit dum lip wāi da dabat.

3 Awil althga dī shūluklth ala-lgiagushk gut alth ama balthalsh amuksha hadak gut. Ada ainlth hashagunlh dum nabāshnlth gutgiadi? wāna gau ām dit ada nīni dum wil wātk ga dumt in amadālgunt:

4 Awil nīni halthalshim āmtk gish ga Shimoigiat ga Lakāga gwan; ada al amilth wāua gau hadak ga dit, bāshim; āwil althgat wha nahoiyim shiniyāögush gish ga gawaia.n dōuzk gaga: awil halthalshk gish ga Shimoigiat ga Lakā gish nīat hadi-shikgum lthūundī dish nīat gū wāl didā hadak gut.

5 Nīni gun dum gup wāl shim dum lthaumshk ga shiint althga amuksha dum wil lthūundit, yagai dum gik lip wil giaksha gagaud shiint.

6 Nīni gwailth gun gik dī klthga-'um shim, āwil nī hakhalthalshk gish ga Shimoigiat ga Lakāga t'in wazaga halthal shim ni gau gwa.

7 Shim anaul tkāni hoigiaga dit klthga-'um shima dum wil klthga-'um shiint, bāsha da nabāsh dit, lthaumshk ga da n'lthaumshk ga dit.

GOSPELT. St. Matt. viii. 23.

23 Ada ltha mok gut gish ga zum agwi kshau ga, adat liyāk gut ga na disciples gut ga.

24 Dha, gwāntk gaga wī zūsh ga lakā gish ga lakaksh ga, guna zīnamaksh ga agwi kshau gish ga gaub ga; ada al kshtokt ga.

25 Ada gutgoiduksh ga na disciples gut gish nīat, adat gakshint ga, ash ga houit ga, Miyān, dilamautk gum, gwātk-ga-num.

26 Ada houit gish dupniat, Gau gun libāsha shim, O nūshim alash-gum shinhouidiksh? Ada wil hal-dum-bāt ga, adat shinuwoksh ga bāshk gaga dilth lakaksh ga, ada wil wī shagiaksh ga.

27 Ada al lūshanālthashk gish ga yōta ga, ash ga houit ga, Gaulth wilash giat a gwa, āwil zō bāshk gut dilth lakaksha t'in wā'andit!

28 Ada lthat wāsh ga nakdaush

44 GWISHTÖNSHA DA HALISHQUAITK GA DA NA TKÜLÄN EPIPHANIT.

da ga lakyöbum Gadarenes, adat lüdältk gut ga dupkadöltga lüthaultk gish ga hadak gut ga haik, kshamamyat gish ga shpagait n'toigiat ga, shimgul shikshuel ga, gun althgat nät in yä gish ga gaina ga.

29 Dha, wiämiahou da ga, ash ga houit ga, Gau dä gum ä güt nügn, Jesus, Lthgöltk gish ga Shimoigiat ga Lakäga? Alth goidukshin ä gwäya a dum hakhegunum a hawalhk ga lühoigiaklärth dum wälumi?

30 Ada al ditkaük gish ga wil wi shagait dalsh ga gwashau gish ga wagait dau ga.

31 Ada shishgwungätkshish ga hadadagut ga haik gish niat, ash ga houit ga, Amilth ma kshahünum, hash-haizum a za dup zilum haba wiishagait daltha gwashaut.

32 Ada houit gish dupniat, N'dau shim. Ada ltha kshaukt ge, ada wilt zilum hapsh ga wilshagait-dalhsh ga gwashau ga: Gukshtänäga! ltha shagait shim tikigolthsh ga wilshagait-dalhsh ga gwashau ga biäklth g' h ga lakaksh ga, ada lügakt gish ga zum aksh ga.

33 Ada hüutsh ga nät in ditkaunt ga, adat hapsh ga gulzap ga, adat malthash ga tkänish ga gau ga, dilit gau wälsch ga na lüthaultk gish ga hadagut ga haik ga.

34 Dha, kshauk ga tkänish ga gulzap gish ga dumt lüdältk gish Jesus ga: ada lthat nisht ga, ada gashilämkut gish niat, ash ga dumt qudakshish ga lakyöpt ga.

GWISHTÖNSHA DA HALISHQUAITK GA DA NA TKÜLÄN EPIPHANIT.

COLLECT DIT.

O Miyän gwunöyüm dä gwan ma dum lthawila dadéuntk ga na Church gunkt, dilit wiinadalth gunt a shimhoumt wila yägunt: nini gun dup

nä gunmakshk ga didä amuksha na böish ga didä na äm'm lakäut, dum lthawila lthäntk ga dida na wilé-kshum gutgiadint; awilt Jesus Christ Miyänum ga dum gunwäl dit. Amen.

EPISTLET. Col. iii. 12.

12 Ma gun shim hoiya gaudum hukgumgaudit amagiadit, gëakum gaudit, mauk gut, lältgum lthüundit, niwälde kshanakniazash ga Shimoigiat ga Lakäga shikshakshgum gaud shipshiebunum waikia.

13 Dik gagaud shima nagazäou shimt na gagumgaud da shim, amilth shgülth ligi gunhou shim ash ligit nä; niwälde na wila gumgaudsh ga Miyän ga gwashim, ninilth di wäl shim:

14 Ada kshlakä didä tkänä gwa shiebunsh ga shim nini n'dadak-lthüm wha nahakhokshk gut.

15 Ada äm na gungiakshk gish Christ dumt in algiaga gagaud shimt gü ninit gik wil shagait tka güeltkgum hukhüith ga shimt: ada dhoiyuk shim.

16 Am dum shim zugum lühokshk ga na algiaksh Christ dida gagaud shimt ä tkänä gunwilgaushk gut na shikshuwilaigiamga shim na shagaud da shim ä Psalmsit, dilit liamä, dilit liamim lakät liamä shim alth hokshk gulth äm a gagaud shim ash ga Shimoigiat ga Lakäga.

17 Ada ligi gaulth wäl shim a algiagut ligi zaba shimt wäl shima tkänä dit ash ga n'zum wäsh ga Miyän gut Jesus ga dhoiyukshish ga Shimoigiat ga Lakäga Nagwä ga ash niat ga.

GOSPELT. St. Matt. xiii. 24.

24 . . . Hoigiagush ga na kingdomsh ga lakaga gaul da giadit gü t'in guliamulksha ama nawana da na zäzuksh dit:

25 Ada al ashii lukshトイaga giadit

GAUL DA HALISHQUAITK GA DA NA TKULĀN EPIPHANIT. 45

ada gutgoiuksha nibilthgaushk ga dit, adat guliamuksha lukshgiadum kiauga da shpagait anait, ada wil-doulth dit.

26 Ada ltha kahalthaultk ga na yensh dit, ada lidalthdaltha na gian dit, ada wil alūwan lukshgiadum kiaugut.

27 Ada wil gutgoiuksh ga tkul-hukwālimlthk gish ga Shimoigiat ga, ada houit gish niat, Shimoigiat gukshtā ama nawanalth na guliamukshin à na zazukshk gunt? N'dalh wil amyālth lukshgiadum kiauga da?

28 Ada houit gish dupniat, Nibilthgaushk gut in wilāgva dit. Ada housh ga tkulhukwālimlthk ga gish niat, Alth ma anauga dup dum hap dit ada dup dum gauga dit?

29 Ada houit ga, Ain, gup za hiāqu ma za shim gauga lukshgiadum kiaugut ada ma dum shim tkul-kshashishage anait.

30 Am gha mila maksha dit wagaít wil haligulshk gut: ada zida ltha haligulshk ada dum houyú da güelshk ga dit, kshgaugum güel lukshgiadum kiaugut, ada ma shim klthumdakdaklthtum wil tkeluksha dit: ada al ma shim güel anai ada ma shim daltha da n'zum wälpa anaiyüt.

GAUL DA HALISHQUAITK GA DA NA TKULĀN EPIPHANIT.

COLLECT DIT.

O Shimoigiat, gù nha äludā'antk ga da t'gumgaudgum Lthgööthk ga dit a dumt wil lügagun na halthalsha hadak ga da haigut, adat sha klthgū-unsh nügum gish ga Shimoigiat ga Lakāga, dilth dum wil gishiyāsh ga whati shābām gundidösh ga: Ginamlth à gum, gwunöyum dā gwan, a ltha wil shgū na böishk ga gwa, dum gun lipgeluksh shikshak-shintk gunt, niwält ga wila shak-

shkgut ga: ada zida ltha gik äludät à shpagait gutgiadit dilth wilekshum hoishk gut, dum gun hakhoigiaagunt gum gish niat ash ga na whati shābām hoishkgum kingdomt ga: nini wil dish Nügunt O Nagwāt, dish Nügunt O Am da Haik, wil didolsht ga uda algiagushk gut ga, gup shagait gaulum Shimoigiat, wagait althga dum shābāt. Amen.

EPISTLET. 1 St. John iii. 1.

1 Ni, wila shga shiebunshk gish ga Nagwāt gā gum, gun sha hūwāt gum da klthgūsh ga Shimoigiat ga Lakāga: ada ni wālumi. Awil gwait gun wha wilaiyum halizogut äwil althga n'dit wilait.

2 Shipshiebuni, gīaön klthgūsh ga Shimoigiat ga Lakāgā gum, ada hawalhthk ga äludā'antk gulth gaulth dum wila wālum. Wilaiyim amiza äludā'antk gish niat dum dī hoigia-gum ga äwil dup dum nish ga gup wāl ga.

3 Ada tkānish nā gū lip na böishk ga diya gwa lipgeluksh shakshint gut niwält ga wila shaksh gut ga.

4 Tkānish nā wāl dida hadak gut, gik dī bilau dida wilalaut: äwil hadak gut in bilau wilalaut.

5 Ada ma shim wilai na äludā'antk gut ga dumt doga hadadak gut, ada althga dī lühokshk gulth hadak gish niat.

6 Ligit nā lühokshk gut gish niat althga dī hadak gut, ligit nā hadak ga dit hawalhthk ga dit nish niat za ligi dī wilait.

7 Gubutgüelthk gilau zat libagait dadēuntk ga shint ligit nā: nā wāl dida hoigiaagut dit, hoigiaagut niwält ga wila hoigiaakt ga:

8 Nā wāl dida hadak gut hadak ga da haiga nhawāl da dish niat; äwil ltha amgait hadak ga, hadak ga da haiga da wilhishidätk gut.

9 Niñi gwai na gun alúdā'antk gish ga Lthgölk gish ga Shimoi-giat ga Lakāga dumt wila lügagun na halthalsha hadak ga da haigut.

GOSPELT. St. Matt. xxiv. 23.

23 Ada amiza housh ligit nā ā gwashim, Ni gwait Christi, ligi gwash ga; gilau za shimhoudiksha him.

24 Awil dum haldum goltha bigum Christsit, dilth bigum prophetsit, ada dumt gwuniázun liklēkshum shin-laidukshit dilth n'lüshanälthashk gut; dum wil dit yakyāngā nat kshanukniaza dit zidat da'aklthk gut.

25 Ni, ltha gwildum malth-dū dā gwashim.

26 Gun, amiza hou dā gwashim, Ni, dha gish ga gilhouli ga; gilau ma za shim hapt: ni, lüdhā gish ga wagait zum zāuwälp ga; gilau za shimhoudiksha him.

27 Awil niwālt ga wila kshawātk gish ga zamti gish ga naka gishiashk gaga, adat wagait gaush ga naka kbala ga; nini dum wālsh ga dum wil goiduksh ga Lthgölk gish ga giat ga.

28 Awil ligi n'da wil shgū gumz-gut, nini dum dī wil shagait yā kshigigit.

29 Za wahī yā n'tkulānsh ga gun-hakhagunshk gaga ashī ga shaga, ada dum shgēutk gish ga giangum zi-ushta ga, ada althga dumt ginamt ga giangum åtk gaga na goibat ga, ada dum tikiqulthalsh ga bialsh gish ga lakāga, ada dum shük gish ga na gutletsh ga lakāga.

30 Ada dum wil alūdāsh ga na shinlaidukshish ga Lthgölk gish ga giat gish ga zum lakāga: ada dum wil bauka tkāni gulzipzaba da lak halizogut, ada dumt nish ga dum wil goiduksh ga Lthgölk gish ga

giat gish ga shpagait sha gish ga lakāga, a gutgiadit dilth wilekshum hoishk gut.

31 Ada dumt hashhaiz ga na angels gut ga a dum yū wī kshtām-gum ha'algiakshadit, ada dumt sha-gait gouunsh ga na kshanukniazit ga amyā dida tkālpka da bāshkut, wālk ga da wil tikihaik gish ga lakāga ada wagait āwā u'nashtau dit.

**HALISHQUAITK GA SHŪWĀT
GA DA DALTH SEPTUAGE-SIMA, LIGI GWILĪ HALISH-QUAITK GA NA GAUGA LENTIT.**

COLLECT DIT.

O Miyānum, shishgwungātikshunum dā gwan ma dum amagiadum naknō na gigfengwakltha na zabunt; ashī ga nūgumi, gū tkulām'm dida hakhaguntk gum da na gishgishum wālumī, dum gumgaudum dilamantk shim da na āmunt, a dum wil lthautk ga na Wānt; awilt Jesus Christ ga Halamautk gum ga dum gunwāl dit, gū didōlk dit ada algiagushk ga dit dish Nūgun dilth Am da Haigut, gup shagait gaulū Shimoigiat, wagait althga dum shābat. Amen.

PISTLET. 1 Cor. ix. 24.

24 Alth ma shim wilai dī gū wāl goltha dida wil milagagolthilt tkāni da golthil dit, ada al am gaul t'in gā kshtā dit? Nini th wila golth shim dum wil gakshtā shimt.

25 Ada tkāniñ nā güt in bāl dum kshtā dit lüazagun da wāl dida tkāni gaut. Wai gwai gunwāl dit dumt wila da'aklthk ga alogum gaidit; ada al whati aloga didā gum.

26 Ni gun di wila gau'un dā goi althga góbelth gaudi, wila delūt althga walumsh gulbasilit nawānī yagai wuzā'anū tkamauyū ada na dadaklth dit, op za ligi gau za gun-

wali n'tkulān za al shagou m'malth-shk-gū a nagazāouüt, ada za al lip shgāugī.

GOSPELT. St. Matt. xx. 1.

1 Awil hoigiagusk ga na king-domsh ga lakāga gaul da yōta ga shimoigiadit, gū a ltha kshū dida gunlhāgut dumt doga hūkhakha-lthalsha dit a zum shindointkgum vine dit.

2 Ada lthat anauksh ga dumt ginamsh ga güelt ga dime gish ga güelt ga sha gish ga hūkhalthalshuit ga, ada wilt hash-haizt gish ga zum shindointk gut ga

3 Ada kshūit gish ga ltha gwilit ga hour ga, adat nish ga wha nahoiyum makshk gish ga nagazāoush ga giat gish ga haliguukshgum yōp ga,

4 Ada houit gish dupniat, N'dau shim di haba zum shindointk gut, ada ligi gau hoigiaga dit dum gina-mū dā gwashim. Ada wil gadoulthit ga.

5 Ada gik kshūit gish ga ltha gault dilth kshtamaush ga hour ga, ada gik wält ga.

6 Ada ltha kapil da güelsh ga hour ga ada gik kshūit ga, adat gik wāsh ga wil makshk gish ga nagazāout ga, ada houit gish dupniat, Gaugun wha nahoiyum makshk ga shimi a gwaya a wi sha-shat?

7 Ada houit gish niat, Awil alth-gat nāt in hakhalthalshinum, Ada houit gish dupniat, N'dau shim di haba zum shindointk gut.

8 Ada lthat tikiash ga sha ga, ada wil housh ga Miyānsh ga shindointk ga gish ga na mantkulwāulimlthk gut ga, Hukhūit gahakhalthalsha dit, ada ma gaklhāgut, kshawātk guna na kshtkulān dit wagait āwā na kshgauga dit.

9 Ada ltha gutgoiduksh ga nat

hūkhūit gut gish ga ltha kpil da güelsh ga hour ga, tkānit ga t'in doksh ga güelt ga dime ga.

10 Ada ltha gutgoiduksh ga na tagaugut ga, ada haligagaud ga za dum tguliyālth dum di wait; gukshtānā dī am güelsh ga dime ga dogat ga.

11 Ada lthat doigt ga, ada dūnla alalgiakshit gish ga shimoigiat ga, ash ga houit ga,

12 Ashi am güelth hour da wāl da tkulān dit, ada adigüel ma wila wilāgwa dit dish nūgum, gū nāt in al baga na hāk ga sha, dilth kgauula giangut.

13 Ada dilamak gut gish ga gault gish dupniat, ada houit ga, N'shiебунушк, althga gishi a gwan; alth na ma ligi wha anauklth güel da dime dā goi?

14 Gā na giant, ada yān; lip shagaud gū n'dum ginam didā na kshtkulān dit nīwälde ginamū dā gwan.

15 Alth ligi wha hoigiāk dā goi alth dum lip gaudi alth n'dum wila wilāgwa na lip gianüt? Ligii alth hadak ga zan di awil amāt?

16 Nīnī gun dum kshgauga na kshtkulān dit, ada na kshgauga dit dum kshtkulānt.

**HALISHQUAITK SHŪWĀTK
GA DA DALTH SEXAGESIMA
SIMA LIGI NA'ANIYĀ HALISHQUAITK GA DA NA
GAUGA LENTIT.**

COLLECT DIT.

O Miyān Shimoigiat, güt in wilai althiga waiyikyauskshgum a ligi gau zabumi; gungaudun ginamlth a na gutgiadunt gū dum lthāntk-gum da tkāni gunashtiwālt; awilt Jesus Christ Miyānum ga dum gunwāl dit. Amen.

EPISTLET. 2 Cor. xi. 19.

19 A al wil wilgagaushk ga shimt ma gun shim da lūamāmgaudum zuga anauga wha gagauda dit.

20 Awil ma shim zuga anaugat wilägwa shim giadit da ligit dadaklh shim, da ligit zalh shimt, da ligi tkoigiat dī dā gwashim, da ligi lipgeluksh sha lakatk ga dit, da ligit luyeza grazilsh shimt.

21 Shga gēugum gunhouyüt walumsh akalashgwanum ada al nī, ada al gup ligi gau na alak dit (whagaudum algiaiga nū) nīnī di na alagout.

22 Hebrewsī? Ni di wälü. Israelitesī? Ni di wälü. Na gamaish Abrahamī? Ni di wälü.

23 Tkulhükwälü nthk gish Christi? (Algiaumsh na nuk-ga-nū) yagai gät nūyū wäldit; gazū wälü da halthalshit, gazū'unū da zum hūwälphaklē, gazut wunezagout, Ithāwila shpagait gundidök gut.

24 Gwishtōnsha am gaguel n'dum wil tkalpka wil-giabit hiyezū Jewsit.

25 Gwilit hawunezagum gushgoush gum gungunüt, güelt n'na oïdū da tip laubit, gwili häkgū da kaigum hipshüt, güel ätk ada güel sha lü-wiū da wil Ithabut;

26 Lthāwila wälü da wil gūgwilth doulthüt, dum a'ashtiwalü da gula-akakshit, dum a'ashtiwalü da hük-gazäoulshum giadit, dumt a'ashti-wiläouqudū n'lip zabüt, dumt a'ashti-wiläouqudū lukshzipzabut, dum a'ashtiwalü da gulzabit, dum a'ashti-wälü da guldaut, dum a'ashtiwalü da lakakshit, dum a'ashtiwalü da shpagait bigum waikiat:

27 Säpagait häkgut, dilth waum-gushk gut, shpagait wazaga liltkshit, shpagait qudiit, dilth lügüangwagut, shpagait wazaga näithl, shpagait gwatk gut, dilth zakautk gut.

28 Na áwa tkāui gau gwaya gū kshta gialaga dit, gū goidukshā didā goi a tkāui shat, lūwantgum gaudi da wila wäl tkāui Churchesit.

29 Nälth alashgwut ada al whati alashgwi? Nälth klthimgoshintk gut za wha da gwalagī?

30 Amiza dum gup kshtiyāogai dum kshtiyāo-ga-nū da wila wäl na alashgüt.

31 Shimoigiat ga Lakāga Nagwātsh ga Miyān gut Jesus gū gut Ithāwila gumgautk gut ga t'in wilai althga bilgi.

GOSPELT. St. Luke viii. 4.

4 Ada ltha shagait yāsh ga wi wilheliyat ga, adat hapt ga amyāt gish ga tkanish ga gulzipzap ga, ada wil algiakt gish ga wiltkulnēunshk gaga.

5 Doulth ga hükguliamukshat gish ga dumt guliamuksh ga na uawanat ga: ada ashi guliamukshat ga nagazāout ga akokshit gish ga zogash ga gaina ga adat klthüngungiajashit ga gashashi ga, adat zalht gashashi ga, adat shanukshit ga.

6 Ada nagazāout ga akokshit gish ga laf laup ga, ada hi kshalthaultk gut ga, ada duduít ga, äwil althga kzakshk gut.

7 Ada nagazāout ga akokshit gish ga shpagait shgun gashashagut ga, adat shila makshit ga shgun gashashak ga, adat shanukshit ga.

8 Ada nagazāout ga akokshit gish ga wil ämsh ga yōp ga, ada makshit ga, adat dagoiduksh ga lidalthdalhit gut qwistinshaul ga wil ikuliyāt ga. Ada ltha houit ga gwa, ada wiham-houit ga, Nā zumö dida dum hanak-nöksb dit, ämtnaknö dit.

9 Ada wilt güadaikt ga disciples gut, gish ga gau ga wila wiltkulnēunshk gut ga?

10 Ada houit ga, Nüshim wil

ginamtk ga ma dum shim wilaish ga na niyūshk gish ga na kingdomsh ga Shimoigiat ga Lakāga : ada al naga-zāou giadit gup gaiam wiltkulnē-unshk gut ; a al uukuiazk ga dit ada althga dumt nisht, ada naknōksh dit ada althga dumt wilgaudit.

11 Wai al gwai wila hou wiltkul-nēunshk gut ; Na Algiaksh ga Shi-moigiat ga Lakāga ninī nawananat.

12 Ada nha akoksha didā zogm gainat ninī lthat in naknō dit ; ada wil goiduksha hadak ga da haigut, adat kbadoksh ga Algiak gish ga gagaud ga, dum wil wha gashimhou-diksha dit, ada dum dilamautksha dit.

13 Ada nha akoksha didā lak laubit, ninī lthat in naknō dit, ada shimt da lūamagaudit gāsh ga Algiak ga ; ada ninī gwai wha gahōsha dit, gū gha lam shimhoudiksha dit, adi ltha goiduksha gunshpaltgaudat ada hazukshum goldit.

14 Ada nha akoksha didā shpagait shgun gasbāshagut, ninī lthat in naknō dit, ada ashī hūwāluksh dit, adat shānuksa da wālum halizogut, dīlth ā'awmālt, dīlth gunlthgwishgū gundidōlshe gwa, ada althga dit ama dagoiduksh za līdalthaltha dit.

15 Ada na akoksha dida ama yōbit, ninī galuguelum ama gauda dit, lthat naknōsh ga Algiak ga, adat shimgit dukiaqwa dit, adat dagoi-duksha ama lidalthdaltha dit ā dīk-gaudit.

HALISHQUAITK SHŪWĀT GA DA DALTH QUINQUAGE-SIMA, LIGI HALISHQUAITK GA NA GAUGA LENTIT.

COLLECT DIT.

O Miyān, gū lthat in shūwilaigia-makdum da tkānī gau zabumt zida wha hokshk gulth shiebunshk althga gaulth shgadauklthk gut ; Haiza

ZIMSHIAN.

Am da Haigut, ada ma lūgoza na shim galakām kshaginamun da zum gagaudumt gū shiebunsh gut, gū shim gun n'dadaklthēum giakshit dīlth tkānī gau amām dit, zida wha hokshk ga gawai ash ligit nā didōlshu dit al liizkgunsh zaksha da hazak-lthk gut : Ginam gwai āwil gaulū Lthgōlthk gut Jesus Christ dum gunwäl dit. Amen.

EPISTLET. 1 Cor. xiii. 1.

1 Zō za hoiyī gianlh gadildūalalth giat dīlth angels a za algiagai ada za al wha shiebunshk gi, hoigāngū n'dal mishin dīlth na kshītāngā cymbal.

2 Dilth zō za wilaii ginalth hūk-gwildum malshk dīlth n'za wilailth tkānīlth niyūshk, dīlth tkānīlth gunwilaigilsh ada zō za shga shim-houdikshi ginalth n'za gun da'aklthk ga n'za gish makshinlh shikshgu-nish ada za al wha shiebunshk gi, althga gau ā goi.

3 Dilth zō za tka ginamī ginalth tkānīlth na gianī alth dum tīkau-gunkt ga gagwēadit ada zō za ginamī ginalth tīkamanī alth dum mālukshit, ada za al wha shiebunshk gi althga gau za da'aklthk ga dā goi.

4 Dīkgauda shiebunshk gut, ada amagist dit, althga di geshkgum gaudith shiebunshk, althga di zīksh houittikhilth shiebunshk, althga di kshītiywukt.

5 Althga di walumsh gishum wālt, althga di geluksh gālēagunkt gut, althga di althūundit, althga althba-gunkt hadak :

6 Althga dī lthgwichgū daith whati hoigiaqut yagai shila lthgwichgūida shimhouti ;

7 Shimgit gaudkga da tkānī gaut, shimhoudiksha da tkānī gaut, bōishk ga da tkānī gaut, zuga anauga da tkānī gaut.

8 Althga dī gainalθ shiebunshk; ada al zō za wāl gin gwildum mil-malshk gut dum zibit, zō za wāl gin dildūalat dum gilaut, zō za wāl gin gunwilaigilshit dum zibit.

9 Awil am kbi wilaiyunt ada kbi gwildum milmalshk gumt.

10 Ada zida ltha al goiduksh ga tkagüelthk gut ga, dum ziba nha am kbiē dit.

11 Ashi lthquwaumlthk-gū ada la algiajumsh lthquwaumlthkshūt, gaudumsh lthquwaumlthkshā-nū, dil-gaulgumsh lthquwaumlthkshā-nū: giaoñ ltha wilekshūt, ada na zibilsh da wälum lthquwaumlthk ga da.

12 Awil giaoñ dup am gup autkgum nish dida zum nágelukshlü-nishk gut; ada za al lthānít dum tkaksh tka lugwil niazum ga: giaoñ na am kbi wilai dit, ada al za lthānít dum shim wilaiyū niwälde wila shga wilaik güt.

13 Wai gup mān shimhoudikshit, böishk gut, shiebunshk gut, gwili dī, ada gawiléck̄. diyā gwa, shiebunshk gut.

GOSPELT. St. Luke xviii. 31.

31 Adat wil dokt gut Jesus ga kapoult ga da duyladölt gish ga awāt ga, ada houit gish dupniat, Ni, ltha dum habum Jerusalemt, ada tkāni gau na dumdam prophetsit dum lühoigiaugunkt ga dash ga Lthgölkshk gish ga giat ga.

32 Awil dum degautk ga dida Gentlesit, ada dum nashgatk ga dī dit, ada dum hazakzaugumt wilagwa dit, ada dumt giagul kpüksh dit:

33 Ada dumt wunezuk dit, ada dumt zagwa dit; ada haligwun sha dit ada dum gik giniat ga dit.

34 Ada althgat am wilgaudi gwa; ada yük ga algiaga gwai ash dupniat, ada althgat wilaish ga gau ga hou di ga.

35 Ada wil wālta ga, lthat dalbunsh ga Jericho ga, ada dhāsh ga gault ga shūunshum yōta gish ga na zogash ga gaina ga hūqush ga gwunomat ga:

36 Adat naknōsh ga wil shga gadoulthsh ga wilheigiat ga, adat güadaksh ga gau ga gun wālta ga.

37 Adat malthilt gish niat, ash gut Jesum Nazareth ga shga dou-lthit ga.

38 Ada wiām houit, gish ga houit ga, Jesus, Lthgölkshk gish David, gumgaudun a goi.

39 Adat shinuwokt ga tagaugut ga, ash gut gilaut gut ga; ada yagait mandiyāsh ga amhout ga, Lthgölkshk gish David, gumgaudun a goi.

40 Ada gidi haitk gish Jesus ga, ada haizumgushk gut ga ash gut gwun dagoiduksht gish niat: ada ltha gaiam gwait ga, adat wil güadakt ga,

41 Gau hashagun dum wālū dā gwān? Ada houit ga, Miyān, dum niizk güt.

42 Ada housh Jesus gish niat, Ga na gun niizk gunt; na shimhoudik-shint in dimautk gunt.

43 Whaliyāt ga dha wāit ga na gun niizk gut ga, ada wilt yāgut ga, ash gut lthaudash ga Shimoigiat ga Lakāga: ada tkāni gau na giat gish ga lthat in nish ga, t'in amadāluiksh ga Shimoigiat ga Lakāga.

KSHGAUGA DA SHA DA LEN-TIT GUP LIGI SHUWÄTK GA DA DALTH HALIGWILI SHAM ÖNUKSHIK.

COLLECT DIT.

Tkagutgiatgum whati shābām Shimoigiat, gū t'in wha libāluksha gau nha zabunt, ada ma shaltiln hadadak ga tkāni gelukshataitiksha dit; lip zipzapith ada ma sha shū gwashum gagaudum, a wil tkulām'm

dum

KSHGAUGA DA HALISHQUAITK GA DA. LENTIT. 51

baugtān da na hadadak gumt, dīlth du. Eēun na hakhāk gumi, dup dum gun wā didā gwan Shimoigiadum tkāniltk gumgaud, gū shi'mhoum gumgaudit dīlth shalthalukshit; awilt Jesus Christ Miyānum ga dum gunwāl dit. Amen.

A EPISTLET. Joel ii. 12.

12 Yilyeltk ga shim a goi, daiya gut Jehovah ga, a tkān gagaud shimt ada ma shim daganālth dīlth ma shim da baugt dīlth da kgaudum baugut.

13 Bakbēgul gagaut shimt ada al aina na wishwash shimt, ada yilyeltk ga shim ash Jehovah ga na Shimoigiat ga shint; awil amagaut ga, ada hūkgumgaut ga lāltgum lthūndi ga, ada zūsh ga na gumgaut ga adat hazukshūm āduksh ga hadak gaga.

14 Nāt in wilaiith dum ligi wha yeltk gut, ada dum gelukshaitikshlth gaut, ada dumt gina qudakshlth gumgau ni ōmgaukshum anait dīlth ōmgaukshum na akshit ash Jehovah ga Shimoigiat ga shim ga!

15 Shūwan ha'-algiaga da Ziont lip gana maga za haliganālth, shagait hūkhuitk ga za dauklthgum shagait wan.

16 Shagait ya'an giadit, gwildum gou'un wil shagnit ya giadit, shagnit ya'an wudagig'adit, shagait ya'an gubutgūelthk gut, dīlth ashi gam' maudit, ām dum kshū shūnakshum yōta da na wālp dit, dīlth dum gik wāl shūnakshum hanāga da na wilū dhā dit.

17 Am dum bauka priestsit gū tkulhūkwaulimlthk gish Jehovah ga a na shpaga zum ugushit dīlth halio'ngaukshit, ada dum hon dit Gumgaukshūm a n'zabunt O Jehovah, gilau ma za anauk za laga-dāluksha na giant, dumt wil wha algiaga da

wilzakzoga dupniadit; gauth dum gun houilth shpagait giat, N'dalh na Shimoigiatk ga dida?

GOSPELT. St. Matt. vi. 16.

16 Da ganālth shimt, gilau ma shim hoigiaga hūkgwunuksh amāmt gadit, at damagun gazilzal dit; swilt tka gishwun da gazilzal dit, dum wil wālumsh ganālth ga didā giadit. Shirhou houyū dā gwashim, Ltha dī wāi da gakstā dit.

17 Ada alt nūgun dā nālthunt, gou'utikshin, ada ma yauksha zant,

18 Dum wil wha wālumsh nālth-gunt a giadit, amuksha yagai. Nagwādun ga yūnt ga; ada Nagwādun, ga t'in gumzin nīzun, dumt in kshtāunt.

19 Gilau gaum gagaud shim da a'amwālum lak halizogut, gūt wil gupgap da wakwogat dīlth yendōuzk gut: dīlth wilt zilum gāga da hūkgagālaga da adat gagāluk dit:

20 Yagai gaumun gagaud shim gish ga a'mwāl gish ga zum lakāga, gū wilt whati gupgap da wakwogat dīlth yendōuzk gut, dīlth wilt whati zilum gāga da hūkgagāl ga oit, ada zat gagālukt:

21 Awil n'da wil shgū na a'amwāl shimt, nīnī dum wil dī dau gagaud shimt.

KSHGAUGA DA HALISH- QUAITK GA DA LENTIT.

COLLECT DIT.

O Miyān gū nha nāltha dida tkālpk ga wil giapa shat, dīlth tkālpk da wil giapa atk gut: Ginamlth ām a gum a dup dum wila hoi na hawa-lthksha gwa a ltha za gāgutgialth Haiga na shamint, dup dum gun wazaga wā'au na lakām haizumgushk

52 KSHGAUGA DA HALISHQUAITK GA DA LENTIT.

gunt ā āmt, dilth shimhoum n'lthōduksht, dum wil lthautk gish Nū-gunt gū didōlsha dit ada algiagushk ga dit dilth Nagwādit gunlth Am da Haigut, gup shagait gaulū. Shimoigiat wagait althga dum shābat. Amen.

EPISTLET. 2 Cor. vi. 1.

1 Ada dup wil shagait shila halthalshit ga gik gwanoyum ma dum shim wha whanahoiyum gash ga na āmsh ga Shimoigiat ga Lakāga.

2 (Awil houit ga, Dā lūgwāntk ga na halianauk dit ada na amōksū dā gwan, ada nīnī sha haligundimaudumshk gut nan da lthimaumunt; Ni, giaōn halianaugushk gut, nī giaōn sha haligundimaudumshk gut :)

3 Althga dum lthimgoshinshk-gum alth ligi gau dum wil wha aitiksha na hakhalthalshint.

4 Dum wil lip na anaugushk ga dī dā gum a tkānī gaut nīwālt ga na ministers gish ga Shimoigiat ga Lakāga ā zūgum dikgaudit, shpagait lüdauklthgum gaudit, shpagait shogkslikum walt gut, shpagait gunhāhk gut,

5 Shpagait wunezagushk gut, shpagait dakdaklcit, shpagait hash-hoshk gut, shpagait hakhalthalshit, shpagait līlthkshit, shpagait gunnālhilt;

6 A shakshkgum didōlshit, ā gun-wilaigilshit, ā dikgaudit, ā amagiadit ash ga Amt ga Haik ga ā wha zilthi shiebunshk gut.

7 A algiagum shimhouit, ash ga na gutgiatsh ga Shimoigiat gu Lakāga; ā lthānīkgum hoigagut ā na shinoyaoint dilth na medakiaoint,

8 A lthauumshk gut dilth wha lthauumshk gut, ā hadagum hidōut dilth ama hidōut wālumsh hūkyak-

yāmgushk gut ada al zō shimhou dit.

9 Wālumsh wha wilai dit ada al zō shim wilait ga dit; wālumsh dū gut, gukshtānā al dildōlshint; wālumsh haktagundit ada al althba yezk gut:

10 Wālumsh lüdauklth-gum gagaudit ada al zō lthāwila galth-gwighgūda dit; wālumsh gagwēak gut ada ai hiyāgwut sha amagawēl wihiēlda dit : wālumsh wha tkul-lthikltha'akia-shit ada al zō tkānī gau dupniada wil didau dit.

GOSPELT. St. Matt. iv. 1.

1 Ada wil dēuntk gut ga Haigut Jesus gish ga gilhouli ga, dumt wil shpaltgaud ga hadagut ga haik ga.

2 Ada lthat tkalpksh ga wil giapsh ga sha ga dilth tkalpk ga wil giapsh ga ātk gaga nālht ga, ada wil qudit ga.

3 Ada ltha goiduksh ga hūkshpalt-gaudat gish nīat, ada houit ga, Amiza yagai niadilth Lthgolthk gish ga Shimoigiat ga Lakāga gwan, haizum ga liplaup gwa alth ma gwun anait.

4 Ada al dilamak gut ga, houit ga, Gup damtk ga, Althga amuksha anailth dum gundidōlshlth giat, yagai tkānī algiaga gū kshawāt̄k gut gish ga zumāksh ga Shimoigiat ga Lakāga.

5 Ada wilt dagaudit ga hadagut ga haik gish ga n'lthōdukshum gul-zap ga, adat lidhā dit gish ga za wānsh ga temple ga,

6 Ada houit gish nīat, Amiza yagai niad dilth Lthgolthk gish ga Shimoigiat ga Lakāga gwan, lipgeluksh tiki-oi-gun; awil ltha gup damtk ga dit, Dum ginamt k ga na angels gut ga dumt in habauldun, ada zum ga'anon da dumt in shinīāqudint, op za ligi gwāndumukshlth shin alth laup.

7 Ada housh Jesus gish nīat, Gup

gik daantk gut, Gup althga ma dum shpaltgaudsh ga Miyān ga Shimoigiatk gun ga.

8 Ada wilt gik dagaudit ga hadagut-ga-haik gish ga shimgul giепshun shgunishta ga, adat gwuuia-zunsh ga tkānīsh ga wilzakzoksh ga halizok gish niāt, dilti na gahoishk gut ga;

9 Ada houit gish niāt, Tkānī gwai gun dum ginamū dā gwan, zida kith-nashgiukt gun, ada ma lthaudi.

10 Ada wil houish Jesus gish niāt, Böyin, Satan; āwil ltha gup damtk ga dit, Dum gup lthaudun ga Miyān ga Shimoigiatk gun ga, adat amuk-shat niāt ga dum yāgūn ga.

11 Ada wilt qudakshit ga hadagut-ga-haik ga, dha gutgoiduksh ga angels ada balthalsht gish niāt.

NA'ANIYĀ HALISHQUAITK GA DA LENTIT.

COLLECT DIT.

Tkāgutgiatgum Shimoigiat gū t'in wilai althga lip dau'ulth gutgiadā gum ā dum lipgeluksh lthimaumt-gumt : mila habilbaul zaltha gatka-maumt dilti zāū da na ashéuzunumt dum wil lthāntk - gum da tkānī gunashtwāl gū dumt in ligi wilāō-gwa tkamaut, dilti tkānī hadadagum haligagaudit, gū dumt in ligi bhagō-alū ada dumt hanwilāōgwa auzunt; āwilt Jesus Christ ga Miyānum ga dum gunwāl dit. Amen.

EPISTLET. 1 Thess. iv. 1.

1 Gwanōyum dā gwashim waikia, ada dup shagaud shint ash ga Miyān gut Jesus, niwālda ltha wāi shim dā gum ā dum wila wāluksa shint, dilti ma dum shim wila shalhgwish-gush ga Shimoigiat ga Lakāga ni-wālda ltha wila wāluksa shint, dum wil gukshwil ā akshiyā shint.

2 Awil ma shim wilai gau na dup haizumak shint ash ga Miyān gut Jesus ga.

3 Awil gwai ga na shagaudk gish ga Shimoigiat ga Lakāga na sha n'lthōduksh dī dā gwashim, gū dum hawalthksha shint da whagagaudit;

4 Dum wilt wilai da melthagaul didā gwashim dum wila lip n'lthōduksh didā na giat dit dumt wha whagumdaik.

5 Ainalth hadadagum nahagaum niwālda hou Gentilesit gū na wha wilaish ga Shimoigiat ga Lakāga.

6 Dum wil wha nawāsh gish ligit nā da waik dit dilti za ligit han-wilāgwa de nahouyūt; āwil Miyān ga dum diltk ga didā tkānī gan gwa niwālda na dup gwildum pliāūshimt dilti na magaunshk-gumt.

7 Awil althga nīlthit wil hūkhūitk-gum ga Shimoigiat ga Lakāga lth whati shakshk gut yagai n'lthōduksh.

8 Gun ligit nā bilthgaushk ga dit althga giadit bilthgausk gut yagai Shimoigiat ga Lakāga gūt in ginamsh ga Amt ga Haigut gā gwashim.

GOSPELT. St. Matt. xv. 21.

21 Ada wilt qudakshit gut Jesus ga, adat gaush ga nagabiēsh ga Tyre dilti Sidou ga.

22 Dha, goiduksh ga gault ga kshim Canaan ga wātk gut gish ga n'zogat ga, ada wiamlouit gish niāt, ash ga houit ga, Gumgaudun ā goi O Miyān Lthgōlthk gish David; daulkthk ga wila wāl lthgōlthgum hanagou da hadak ga da haigut.

23 Ada althga güel za dilamak gut ash niāt, ada gutgoiduksh ga na disciples gut ga, adat gwunōit gish niāt, ash ga houit ga, Haizith; āwilt gwulthyāgumt a wihamhoudit.

24 Ada dilamak gut ga, ada houit ga, Althga na haizkgī amuksha na

gwātgum matit a na wālpsh Israel wil haizk-gū.

25 Ada wil goiduksh ga, adat gigienak gut ga, ash ga houit ga, Miyān lthimaumi.

26 Ada al dilamak gut ga; ada houit ga, Althga tkulāmth dum gātk ga na gaba gubutgūlthk gut, ada za shamaksha da hash-hāshit.

27 Ada houit ga, Yagai niadit Miyān : ada gup wāl hash-hāshit gaba gumtkauk ga tikiqulthāl dida na halitkauk ga gamiyānth ga dit.

28 Ada dilamak gish Jesus, ada houit gish niat, O hanak wileksha shimhoudikshint : ām wāl gwan gau hashagunt. Ada shim ninish ga hourga dimautkshash ga lthgōlthgum hanakt ga.

GWILĪ DA HALISHQUAITK GA DA LENTIT.

COLLECT DIT.

Shishgwungātiksha num dā gwan Tkāgutgiatgam Shimoigkeit, ma dum tiki-ni shimgit nahagaum makmauk-gum tkulhukwāulimlthk gut ada ma kshalthauda nakshimyaōnum anon gālakām gutgiadiant dumt 'in lthānum da tkāni t'in libiltwālt gumt: āwilt Jesus Christ Miyānum ga dum gunwāl dit. *Amen.*

EPISTLET. Eph. v. 1.

1 Nilth gun n'zai'il shim ash ga Shimoigkeit ga Lakāga niwālda wālt shipshiebunum gubutgūlthk gut;

2 Ada ma shim gwilth liyāka shpagait shiebunshk gut, niwālt gut wila dī shipshiebun shimt Christ dit, ada na lipgeluksh ginamtk gut gā gum a kshaginamum öngauksht gish ga Shimoigkeit ga Lakāga ā dum haiga mīhokshit.

3 Ada al whagagaudit dilth tkāni whati shikshakshk ga dit, ligi han-

wilāoushk gut ām dum whati am niitiksha didā shpaga shimt gū gup tkulām didā amāmdit;

4 Ligi gumshta gau, ligi mawa-zā'um algiač, ligi shgatk gut gū wha tkulām dit; yagai gaiam dhoiyuk shim.

5 Awil shimhou ma shim wilai gwa, gup althga dum dī ligit nā dalth hūkwhagaudit ligi whati shakshgum didōlshum giat ligi hūk-luzagum gaudum giat, gū t'in gigienak ga tkulzabat, gūlth gūgwilukiya dash ga na kingdomsh Christ dilth Shimoigkeit ga Lakāga.

6 Althga ām dumt hayāmgā shimt ligit nā da shgatgum algiaugut : āwil nini gwai gungoideuksh ga na lthūndish ga Shimoigkeit ga Lakāga lakau na klthgū gigiaushk gut.

7 Gun gilau ma za shim shila wālt;

8 Awil n'di shakshgēutk ga shimt, ada al giaoñ ltha goiba shim gish ga Miyān ga; wālukshimsh klthgūlth goiba ga shim.

9 (Awil tkāni āmt dilth hoigaga dit dilth shimhout wil lühokshk gish ga na giansh ga goiba ga ;)

10 Alūdā'an gau shim anaugushk ga Miyān ga;

11 Gilau ma shim shilawāl whati kshtām hakhthalshum shgēutk gut, yagai shim shinuwauwoklth;

12 Awil gau gumzin wāl dit hazaļzauga dum ām lishāok ga dit.

13 Ada al tkāni gau ga ltha shinuwoksha dit alūwa'an goibat; āwil tkāni gau alūwa'an goibat.

14 Gun houit ga, Gukshk-gun gū kshtoga dit ada haldum-bān wātk ga na shpagait düidit ada dumt ligō'unt Christ dit.

GOSPELT. St. Luke xi. 14.

14 Ada hiāquish Jesus ga kshagēa-gunshk ga hadagut ga haik ga

TKĀLPK GA DA HALISHQUAITK GA DA LENTIT. 55

whagaubunt ga. Ada wil wält ga ltha kshadoulthsh ga hadagut ga haik ga ada wil sha algiauksh ga nha whaganbunt ga; adat lüshanälthk gut ga wilhēlgiat ga.

15 Ada al housh ga nagazāout ga, Gup t'Beelzabuba na miyān hadadak ga da haik ga gunt kshahūn hadadak ga da haik gut.

16 Ada nagazāout ga, t'in shpalt-gaud ga ash gut shigilth wādash ga shinlaiduksh gish niat za wātk ga dish ga lakāga.

17 Ada alt wilaish ga wilwāluksh ga gagaud ga, ada houit gish dupniat, Tkāni kingdom gū bishbashuk ga dit a lipgeluksh libiltwält ga dit dum wai da dum wil libagait gol dit, adat ligolda wālba shila wālp dit.

18 Ada amizat bashuk gish Satan za lipgeluksh libiltwält gut n'dalh dum wila hahaitk gulth na kingdomt? āwil houshim dat Beelzebub na gun kshahū'un hadadak ga da haik gut.

19 Ada amizat Beelzebubalth na gun kshahū'unlth hadadak ga dalth haik, nālth gun dit kshahū'un da na gaklthgū'um yōshim da? Ninī gun dup ni da dum dapsha shimt.

20 Ada al amiza zawltsch ga Shimoigiat ga Lakāgalth na gun kshahū'unlth hadadak ga dalth haik ada yagai niada ltha goiduksh ga na kingdomsh ga Shimoigiat ga Lakāga lakau shimt.

21 Zida lūgoudilth tkauth gutgiadum yōt a zit līlth lip zilum tka'akt ada giaksha wila wāl na ligi wal dit:

22 Ada al zida goidukshlh gāgutgiada dash niat, ada za gagutgiat dash niat, kbadoga da tkāui na tkau dit gū na nawagaudit adat bashagunsh ga n'zāoulshit ga.

23 Nā wha hokshk ga didā goi t'in libiltwält güt, ada nāt in wha shila shakdauyt in böldit.

24 Ltha kshū whati shakshgum haik ga da giadit adat yāka wil whati akakshit, at gwilthgagüel dum wil shquaityk ga dit ada ltha what wā dit, ada wil hou dit, Dum hazukshum yeltk-ga-nū da na wālbū na wil kshawātk güt.

25 Ada ltha goiduksh dit, adat wā wil lüdöka dit ada nū'untk ga dit.

26 Ada wil doultht dit, adat doga gik dupkaul didā haiga galudadak ga dash lip niat ada lamzałk dit, ada gup lüwan dit, ada goiduksha galudak gish ga giat gish ga na wila wält gish ga hīgauk ga.

27 Ada wil wält ga, ltha houit ga gwa, ada wiam housh ga gault ga hanak gish ga shpaguit wilhēlgint ga, ada houit gish niat, Gumgauthl wāl nashgūumlthk ga nat' in dagoidukshint dilth mashka nha dakdau-gunt.

28 Ada al houit ga, Yagai niadit, gumgauthl wält in naññōsh ga na algiauksh ga Shimoigiat ga Lakāga ndat wā'andit.

TKĀLPK GA DA HALISHQUAITK GA DA LENTIT.

COLLECT DIT.

Ginamlth gwanōyum dā gwan Tkāgutgiatgum Shimoigiat ash nūngum gu hoigagum dum haklaguntk gum da na hadadakum wālumt, a dum gumgaudum dilamautkshimit a na gun gundoulthumgauda nā āmint. Awil Miyānum dilth Halamautgum gut Jesus Christ dum gunwāl dit. Amen.

EPISTLET. Gal. iv. 21.

21 Malthilth ā goi nūshimt gū hashaga didā dum kshlthū didā wila-laut alth ma shim naķuō dī gū wila-laut?

22 Awil dhamtk ga dit, dupkadöl

56 TKĀLPK GA DA HALISHQUAITK GA DA LENTIT.

ga klhgūum yōsh Abraham; gaul ga lthgōlthk gut gish ga wadūk ga ada gault gish ga al lipgiadum hanak ga.

23 Wai, al gup ligi lthgōlthkgum shamet ga lthgōlthk gish ga wadūk ga, ada al lthgōlthk gish ga lipgiadum hanak ga na ēshk ga di ga guniat ga.

24 Gū wiltkulnēunshk ga gwa: awil gō'belum magaunshk ga nawān hananaga gwa: gaul wātk ga dida shgunishum Sinai in' dagutgoiduksha klhgūum lthilthū'ungiat dit gū nīnish Hagar.

25 Wai nīnish Hagar gū shgtunishum Sinai da Arabia, ada nīnī wāl Jerusalemum giao: awilt shila lthilthū'ungiada klhgū dit.

26 Ada lipgiatsh Jerusalemum la-kāga gū ga naun ga.

27 Awil dhamtk ga dit, Lthgwish-gūn gū gup whati lthgōlthk ga dit; sha gagun ada aiawān gū whati hākga dit, awil gahēlda klhgū libagait hūwālt ga dit ā al naksha dit.

28 Wai nūgumt waikia hoigia gum na wālsh Isaac ga klhgūum ēshk ga dit nūgumt.

29 Ada al nīwālt ga na wālsh ga na gup ligi lthgōlthgum shamet ga ash gut lūshūwiliinsh ga na giadit gish ga na housh ga Haik ga nī gik wāl dit giao.

30 Wai ada al gault hou N'lthō-dukshum Damishit? Sha daltha wadūgwut dīlth lthgōlthk ga dit: āwīl althga dum di shila n'tkulānūlth lthgōlthk gulth wadūgwua lthgōlthk ga lipgiadum hanāgat.

31 Waikia gun althga wadūgwulth na klhgū da gum yagai lipgiadum hanagat.

GOSPELT. St. John vi. 1.

1 N'tkulān gwa ada wilt zaga gaut gut Jesus ga nadaush ga gish ga

lakakshum Galilee ga, gū ga lakakshum Tiberias ga.

2 Adat liyāgut ga wī wilhēlgiat ga, ash ga wilt nīsh ga shikshinlaiduksh ga wālt gish ga shipshiepk gut ga.

3 Adat mangaut gut Jesus ga lakshgunish ga, ada nīnish ga wil want ga dilth na disciples gut ga.

4 Ada ltha didalupk gish ga Passover ga halilüagiadum Jews ga.

5 Ada ltha man-nīz kish Jesus ga adat shiginish ga wil gutgoiduksh ga wī wilhēlgiat gish nīat, ada houit gish Philip, n'daith dup dum wil gīkith anailth dum gabash dup gwa?

6 Dumt spaltgaud ga gun houit ga gwa: ash ga al wilt lip wilaish ga gau ga dum wālt ga.

7 Ada dilamak gish Philip gish nīat, zhu go'bel wilqushtinhaul bida shgadaukith ga anai dum gīksha dit althga dum zūk ga dish dupnīat, dum wil tka gaba zōshk ga dit.

8 Ada housh ga gault ga disciples gut gish nīat t'Andrew ga waiksh Simon Peter ga,

9 Hūwāl lthgwa yōta yagwa wil didau qwishtōnsha da anaium barleyt, dīlth dupkā dida guba lūwalum zum akshit: ada al ligi gau da gū gwiit a al shiga wīhēl da giadit?

10 Ada housh Jesus ga, Wanda giadit. Ada al zūsh ga kīauk gish ga wil wālt ga. Ada wil wansh ga giat ga qwishtōnsha shinlth wil thousandlii shgabōit.

11 Ada wilt dokt gut Jesus ga anai ga: ada ltha dhoiyukt ga, ada wilt yā dit gish ga want ga; gikt wilāgwush ga lūwalum zum aksh ga lip shigadipdōsh ga hashashakt ga.

12 Ada ltha ilzaidat ga ada wil houit gish ga disciples gut ga, shkadau gumbōbō mān dit dum wil wha gwātk ga ligi gaut.

QUISHTÖNSHA HALISHQUAITK GA DA LENTIT. 57

13 Ada wil shakdaut ga, adat hanhonsh ga kpilt ga da gó'belt ga zilzilā ga ash ga na gumböbösh ga qwishtönshit ga anaium barley ga, gū na gum-mänsh ga na gapshit ga.

14 Ada lthat nish ga giat ga shin-laiduksh ga wälsh Jesus ga guna houit ga, shimhou nī ltha nī gwai prophet a nha dum goiduksha dada halizogut.

QUISHTÖNSHA HALISHQUA- ITK GA DA LENTIT.

COLLECT DIP.

Gwanöyüm dā gwan Tkägutgiat-gum Shimoigiat na dum gumgaudum tikini n'zabunt; ā dum wil lthawila algiaksh ā dit, ā ne wilekshum ámint dilth dum habilbaultk ga dit ā mila nini tkämäut dilth auzunt: āwil Jesus Christ ga Miyänüm ga dum gunwäl dit. *Amen.*

EPISTLET. Heb. ix. 11.

11 Ada al n'ltha wil goiduksh Christ manpriest didā ama gau dum gutgoiduksha dit ash ga gawiléksh dilth gawhanahokshk gum wälphalthau ga, althga ga'anon dilth nat in zapt gū a gwai nelhoudit, althga gwailth na wil zapshit.

12 Dilth za ligi na ilthelth dawē dilth lthgum mishmūsh, yagai n'lip ilthelit ga shagait-güel ga na zintk gish ga wilü n'lthoduuksh ga, ash ga lthat gash ga whati shabäm kshagiagiaga ga.

13 Awil amiza wälth na ga ilthelth dawē dilth yötum mishmūsh dilth na önukshuklth ashi zöshgum hanägum mishmūsh za li guliamuksh ga da na whati shikshakshk ga dit, a za gun sha n'lthoduuksh di a zit shakshun shamet:

14 Yagai shim n'dalh dum wila wälsh ga na ilthesh Christ ga gū ga

whati shabäm Haik ga gunwälgt ga, ash ga lipgeluksh dinaka gum ginamtk gun whanahokshkgut gish ga Shimoigiat ga lakäga, alth dumt shikskakshin gagaud shim da düüm halthalshit alth dum yäkshish ga didölsñum Shimoigiat ga?

15 Ada nini gwai gun niat ga lakakiyält ga shū magaunshk gut ash ga na wil zakt gish ga dumt kshagigiaga na hadudak ga didä lthu kshgaugum magaunshk gut dumt wil wā da na hukhuitksha da éshkgum whati shabäm n'tkulänut.

GOSPELT. St. John viii. 46.

46 Ada housh Jesus, nā a gwasimilth dumt in gwuniaziulth hadak-gi? Amilth houi a shimhoudit, gau gun wha gashimhoudiksha shim a goi?

47 Nā wätkgut gish ga Shimoigiat ga lakäga t'in naknösh ga na algiaksh ga Shimoigiat ga Lakäga: nini gwai ma gun shim wha naknö dit, awil althga amyä shim ash ga Shimoigiat ga Lakäga.

48 Ada dilamak gish ga Jews ga ada houit gish niat, Amt niadi gū houmt a giat Samäriant ada shgū hadak ga da haiga dā gwan?

49 Ada dilamak gish Jesus ga, althga dī shgūilth hadak ga dalth haik a goi, yagai lthaudi ga Nagwädä ga, ada al nashgatk ga shim dā goi.

50 Ada al althga n'di lip gwirth-gagüel dumt lthaudi; gaul gut in gwirthgagüel ga dilth dabat ga.

51 Shimhou, shimhou, houyü dä gwashim, ami dumt dukiägwa dit litgit nā na algiagout gup althga dumt nilth gundidü.

52 Ada housh ga Jews gish niat hazish wilaiyimt glaön shgū hadak ga da haiga dā gwan ltha düsh dup Abraham da, dilth prophets da, ada al hou'unt ami dumt dukiägwa dit

ligit nā na algiagout gup althga dumt baklth gundidū.

53 Ma gawilēkshini gū a nagwā-dum dit Abraham da gū zagut da? Dilth prophets da dūt da: nā da ma lipgeluksh yentkgun da?

54 Ada dilamak gish Jesus ga amiza lipgeluksh lthaut gī althga gauth na lthaumshk gi, Nagwāt gūt in lthaudī ga, gū nahou shim da na Shimoigiatk ga shim gish niat:

55 Ada althga na ma shim di wilait, al nūyūt in wilait ga; ada ami na za houī althga na wilait, nan dum di hukbiiganüt niwäldit nūshim: al gup wilaii ga, ada na dukīagwash ga na algiakt ga.

56 Na lthgkishgū nagwāt shimit Abraham da dumt wil nī na shāt gūt, adat nish dit, ada luāmgaudit.

57 Ada housh ga Jews gish niat hawalthk ga gwishtōnshk wil giaplh kgaulthk shin, ada na ma ltha nish di gūt Abraham?

58 Ada housh Jesus gish dupniat, shimhou shimhou, houyū dā gwasim, hawalthk ga giatsh Abraham ada al lthāt nūyūt.

59 Adat wil doksh ga liplaup gish ga dumt aioiyut ga, ada al lipgeluksh yūk gish Jesus ga ada kshuit gish ga temple ga.

HALISHQUAITK NA GAUGA EASTERT.

COLLECT DIT.

Tkāgutgiatgum whati shābām Shimoigiat gu na shimgul shiebunsh gun da giadit na ma gun haiiza lthgōlthgun Halamautkgum Jesus Christ dit, a dumt gā na shamimt dilth dum hākgum zak dida lak guzā-gut a dunt wil yāga da tkāni giada na shin'zaiyilshkgum wilēkshum mauak gut ga; Gumgaudum ginam dup dum mila yāk gish ga na shin-

'zaiyilshk gum diikgaud ga, ada dum di hakokshgum gish ga na gik dōl-shkgut ga, āwil ninish Jesus Christ ga Miyānum dum gunwāl dit. Amen.

PISTLET. Phil. ii. 5.

5 Am lühokshk ga gauda gwāyā gwashim gū nha di lühokshk gut gish Christ Jesus ga;

6 Gū al za na lip wila wālt ga Shimoigiat ga Lakāga althga up-houit gulth gaud althdum wila shila gushgouitk gish ga Shimoigiat ga Lakāga;

7 Yagai geluksh tikiāt gaga adat gash ga zabumsh aluqshit ga ash ga zabumsh giatk gut ga;

8 Ada wil wātk gish ga zabumsh giatk gut ga gun lipgeluksh shamaukshit ga, ash ga hūkwā'anshk gut ga zō wagait awāsh ga gundidū ga, yagai niad gundidūum lak guzāk ga.

9 Ninish ga gun dit shim lakāt ga Shimoigiat ga Lakāga, adat ginamsh ga wā gish niat gū galakā didā tkāni hūwāt;

10 Ada nīnīsh ga wāsh Jesus dum wil kbābagā tkāni gagulgaishūt gau gish ga zum lakāga dilth gau da lak halizogut dilth gau da halizoga giagi.

11 Ada tkāni gundildūla dumt'in nēun gup Miyān gish Jesus Christ dum wil lthauth gish ga Shimoigiat ga Lakāga Nagwāt ga.

GOSPELT. St. Matt. xxvii. 1.

1 Ltha gulthāga, ada wil shagait lishāoushk gish ga tkāniš ga manpriests ga dilth n'tashilgiatk gish ga giat ga, ash ga dumt wila zagwush Jesus ga:

2 Ada lthat didaklht gā; ada wil dēunkt gut ga, adat ginamtk gish Pilate ga governor ga.

3 Ada lthat nisht gut Judas ga gū nā t'in wā'udit ga, wil tkulmak-

shish ga dum wila wilāoqushit ga, ada gelukshaitikshit ga, adat hazukshum dagutgoiduksh ga gwilit ga wil-giapsh gabiem dāla ga ash ga manpriests ga dilth tashilgiat ga,

4 Ash ga houit ga, Ltha hadak-güt a na wil wāada whāli hadagum ilthēut, Ada houit ga, ligi gau da guma? lip nūgunt in nīsh.

5 Ada wilt t̄kaksh guliamuksh ga gwilit wil giapsh ga gabiem dāla gish ga zum temple ga, ada wilt qudakshit ga; ada doultht ga, ada lip geluksh gulth-hou'ut gut ga.

6 Ada wilt dokt ga manpriests ga gabiem dāla ga, ada houit ga, Althga hoigiaklth dum lūdalthk ga da zum n'ta ā'amwālt, āwil na giuksha ilthēa dit.

7 Ada wil lishāoushk gut ga, ada nūnīsh gut giuksh ga na zāzukshk gish ga huksha-naulthit ga, ash ga dum wil wāwokshish galukzipzap ga.

8 Ninish ga gun shūwātk gish ga zāzuksh gulth lakiyōbum ilthē wagait hahou dit giaoñ.

9 Ada wil lūhoigiaungt gish ga na algiaiksh Jeremiah ga prophet ga, ash ga houit ga, Adat wil doksh ga gwilit ga wil-giapsh ga gabiem dāla ga, na giukshish ga nat washdit ga, gū na wash dash ga k̄lthgūsh Israel ga;

10 Adat na giugat gish ga zāzukshk gish ga hukshauaulthit ga, niwālt ga n't wila baizumgai ga Miyān ga.

11 Ada haitk gish Jesus gish ga hazaklth gish ga governor ga: adat gūadakt ga governor ga, ash ga houit ga, Nūguui gwulth king gulth Jews? Ada housh Jesus gish nīat, Da ma yant.

12 Ada lthat libilt honit gut ga manpriests ga dilth tashilgiat ga, ada althga gau za dilamak gut.

13 Ada wil housh Pilate gish nīat,

Alth ma naknō shgabō gau maga-unshk ga dī da gwanī?

14 Althga ligi güel za wil dilamak gut, gunt shimgul lūshānālthk gut ga governor ga.

15 Wai ltha nīnish ga halī-lūalgāt ga wil gup wila wālsh ga governor gut ksha'āklthinh gau gault gut didaklthit gish ga giat ga, ligit lip nā ga hashakt dī ga.

16 Ada al lūdāsh ga gault ga tkawilait ga didaklthit ga, wāt gish Barabbas.

17 Ada ltha shagait goudit ga, ada wil housh Pilate gish dupniat, Nā hashak shim dum ksha'āklthīnū dā gwashim? Barabbas, ligit Jesus gū shūwāt ga dilth Christ?

18 Awilt wilaish ga gishgeshkum gagaud gat gunt wilāgwut ga.

19 Ada ashī c̄bat gish ga wil dhām-dapt ga, adu haizumshish ga naksht gish nīat, esh ga houit ga, Gilau za gaulth wān a āma yōta awānt: āwil luhāk gagaudū da wī sha a wila kshawogou ash nīada gun houyüt.

20 Ada alt shagagaudk gish ga manpriests ga dilth tashilgiat gish ga wilhēlgiat ga, ash ga dumt gwānosh Barabbas, ada dum al zaqushish Jesus ga.

21 Ada dilamak gish ga governor ga, ada houit gish dupniat, Yagai n'dāda dupkadōl didā gū hashak shim n'dum ksha'āklthīn dadā gwānosh? Ada houit ga, T'Barabbas.

22 Ada housh Pilate gish dupniat, Gaulthīn dum al wilāgwush Jesus gū shūwātk ga dalth Christ? Ada housh ga tkāniat ga, Am dum zaqua-sha didā lak guzāgut.

23 Ada houit ga, Gaulth hadak gulth wāl didā? ada yagai zūsh ga wiam lahoudat ga, ash ga houit ga, Am lizaqushā dadā lak guzāgut.

24 Ada lthat nīsh gut Pilate ga

althga gault da'aklthk gut, yagai am hashhosh ga ga, ada wilt gash ga aksh ga, adat yoiyuksh ga ga'anont gish ga hazazaklh gish ga giat ga, ash ga houit ga, Althga hadak-gi a na ilthē ama giat a gwa: shini nilth.

25 Ada dilamak gish ga tkānīsh ga giat ga, ada houit ga, Amsh nūgum dum wil lidoultha na ilthēa dit, dilth na gaklthgū'umt.

26 Ada wilt ksha'āklthiñsh Barabbas gish dupniat: adat wunazuksh Jesus ga, adat ginamt gish ga dum wil lizaqushit gish ga lak gazāk ga.

27 Ada wilt gāt ga na soldiers gish ga governor ga t'Jesus ga adat dagaudit gish ga zum wī wālp ga, adat shagait ya'unsh ga tkānīsh ga wilnadalthsh ga soldiers gish ga āwāt ga.

28 Adat zakau'unt ga, adat hoiyinsh ga meshgum wash ga gish niāt.

29 Adat kaundash ga shakaidum shgun gashāshukt ga, adat hoiyint gish ga dumgousht ga, adat shinyāōnsh ga dōnāqu gish ga nakshimyaōnt ga: ada klthungulgashūk gut gish niāt, adat haiyōz̄t ga, ash ga houit ga, Hail, king gulth Jews!

30 Adat giagul kabūksht ga, adat gash dōnāqu ga, adat yez a dumgousht ga.

31 Ada ltha goudish gut haiyōz̄t ga, ada wilt gungāsh ga wash gish niāt, adat hoiyinsh ga na lip washt ga, ada wilt dēunt gut gish ga dumt wil lizagwut gish ga lak guzāk ga.

32 Ada ltha kshaukt ga, adat wāsh ga gault ga yōtam Cyrene ga, Simon ga wāt ga; niinish ga maulgunt gish ga dumt golzaksh ga na guzākt ga.

33 Ada lthat wāsh ga Golgotha ga, gwai na hou dit, wilshgūlh dum-wilwāgiat,

34 Adat ginamsh ga wine ga lth-waiksh gut gish ga gushgum gau

gish ga dum aksht ga: ada lthat bakt ga, ada althgat aksht.

35 Ada lthat lihokshint gish ga lak gurzāk ga, ada wilt bishbasha-gunsh ga na wishwash gut ga, ash ga wudi na yēyukt gut.

36 Ada want gish gut līltht ga.

37 Adat lihokshint gish ga lakaush da dumgousht ga gau gut gun wilāgwut gish ga damtk gut ga; Gwait Jesus king ga Jewsit.

38 Ada dupkadōlsh ga hūkgazāo-wilshum giat güt shila liyezit gish ga lak guzāk ga, gauf ga nakshimyaōnt ga, ada gaulsh ga nakmedakiaōnt ga.

39 Ada laga-alalgiaksh ga t'in liliyāgut ga, ash gut shishūsh ga gaduimgousht ga,

40 Ada houit ga, Nūgunt gū nā t'in golda templei, adat'in gik ha'iudā gwili da shat, lip geluksh dimautkshin; amiza Lthgōlthk gish ga Shimoigiat ga Lakāgā gwan, tiki-yān a lak guzāgut.

41 Ninish ga gik dī wila nishkat gish ga manpriests ga, dilth hūkgadamishit ga, dilth tashilgiat ga, ash ga houit ga,

42 Na dilamautk ga da giadit; ada ol lthguuksh ga dum lip geluksh dimautksha dit: Kinga Israelt; amt tikiyā dit giaoñ a lak guzāgut, ada dum shimboudikshum dish niāt.

43 Waiyaukshk ga gish ga Shimoigiat ga Lakāga; amt dimaut ga dit giaoñ, amiza hashak dish niāt; wil na hou dit, Lthgōlthk gish ga Shimoigiat ga Lakāgat nūyūt.

44 Gik housh ga hūkgazāowilshum giat güt shila liyezit gish ga lak guzāk ga ash ga dīt shazaukt ga.

45 Wai ada wil shashgēukt gish ga tkānīsh ga lakyōpgish shūlgiaksh ga ash ga gwilish ga hour ga wālt ga.

46 Ltha goudish ga gwilish ga hour ga ada wil wiamhoush Jesus,

gish ga houit ga, Eli, Eli, lama sabac-thani? a gwai na hou dit, Na Shimoigiatk gi, Na Shimoigiatk gi, gau ma gun quidakshüt?

47 Ada lthat naknöit ga nagazā-oush ga gwun-makshk gut ga, ada houit ga, Hüit ga yōta gwait Elijah.

48 Ada waihiyät ga da bā ga gault ga, adat gāsh ga gunyikshzältk gaga, adat zogunsh ga kshamaulukshak ga, adat lihokshint gish ga lak dōnāqua, ada ginamt gish ga dumt aksht ga.

49 Ada housh ga tkāniat ga, Ltha ām dit; dum nizum za dum ligi goi-duksh Elijah a dumt dimautk ga dit.

50 Ada gik wiāmhoush Jesus ga, ada wil gozagut ga.

51 Guksṭāna ga, libagait shga bēaksh ga shkeiagum temple ga wātk gut gish ga na laköt ga ada wagait na ziānaksht ga; ada yāksh ga yōp ga, ada gulgulāk gish ga liplaup ga;

52 Ada gaksh ga n'toigiat ga; ada haldum-golthintk gish ga gatkama-ush ga wiħeldit ga amāmt ga gū na lakshdoigut ga,

53 Ada ksha'amiyat gish ga n'toigiat ga ash ga ltha gik ginik gut ga, adat hapsh ga n'lthōdukshum gulzap ga, ada aluwānt gish ga wiħeldit ga.

54 Ada lthat ništ ga centurion ga, dilth na shilawált ga, güt in lilthsh Jesus ga, wil yāksh ga yōp ga, dilth gau ga wált ga, ada shimgul libāshit ga, ash ga houit 'ga, Shim-hou Lthgoithk gish ga Shimoigiat ga Lakāga gwa.

MONDAY NA GAUGA EASTERT.

EPISTLET. Isa. lxiii. 1.

1 Nāyā gū gwa gū wātk ga didā Edom gū gwush sha mishmushgum wishwash ga da wātk ga didā Bozrah? gwai gū hoishk ga didā

shpagait hoiya dit, yā didā shpagait na wilēksha na gutgiat dit? Nūyūt gū algiagou didā hoigiaga dit gutgi-adum dimaudunishk.

2 Gaulth gun mushgun ā hoiyunt dilth wāl na wishwash gun hoigiaga da t'in lüklthüungiaiksha guldum sha winet?

3 Nha gaulū lüklthüungiaiksha guldum sha winet ada althgat nālh hokshk ga da goi a giadit; yagai niad klthüungiaikshū dā lthū'ndiyüt ada na klthū'uksh didā da wilēkshum lthūundi-yüt; ada tkulhathadu'ksh ga na ilthēum dildōlsh didā na wish-wash-güt, ada na dalthdaltha ilthē da tkāni hoiyayüt.

4 Awil ltha lüshgū sham halidiltk ga da gaudüt dilth ltha goiduksha gaulth dum da kshagigia ga yüt.

5 Ada niāzk güt ada althga lagilth ligit nā za dum lthimaumi; ada na lüshanālthk ga wil wha ligi lagilth za dumt in gwilth baz-dī: niñi gun líp anonū t'in dagoiduksha gun mautk ga da goi; adat baz dū na wilēkshum lthūundi-yüt.

6 Ada na klthū'ungiaksha giada da shpagait lthūundi yüt, ada na gushgozagum didā na shpagait wilēkshum lthūundi-yüt, ada na kshaguguzun naga ilthēum dildōlsh didā lak yōbut.

7 Dum lihokshunū na shipshie-bunshgum amagiats Jehovah ga dilth na akamadalgushk gish Jehovah ga, niwälde tkāni ltha ginamah Jehovah ga gum; dilth ni wilēkshum ām da wālpsh Israelt gū ga ltha ginamt gish dupniat niwält ga na gumgaud ga, ada niwält ga na wilēkshum shipshiebunshkgum amagiats ga.

8 Awil houit ga, shimhou nūyū na zaba dit, gubutgūlthk ga dum wha bigum wāl dit; nī gunt niāt ga halamautk gut ga.

9 Shpagait tkānīsh ga gunhakhāk gut ga ada gik dī hāk gut ga; ada na angelsh ga zalt ga t'in dilamaukt gut ga: kshagigiaugut ga ash ga na shpagait shīebunshk gut ga, dīlth na shpagait na gumgaud ga, adat bish-bazat ga dīlth gwilt shindokt ga ash ga lthā gigault ga.

10 Ada libilt houit gish nīat adat shadauklthk gish ga gaudsh ga na Am'm Haigut ga; nīnīsh ga gun sha lukshgiat gish ga nīnīthgaushgut ada lip nīat gut in libilt deltk gut ga.

11 Ada wilt a'abugash ga lthā gigault ga Moses ga dīlth n'zapt ga ash ga houit ga, N'dash da nat in kshada'amiyāt ash da lak aksh da dīlth nā t'in līlthsh ga na mati gut ga? N'dash da nat'in magash da na Am'm Haigut da shpaga dit?

12 Gū nat'in hadadēuntk gut gish ga nakshimyaōnūn anonsi Moses ga ash gat hoish ga hoishkgum anont? Güt in bashagunsh ga aksh gish ga gaukt ga dum wilt lip shagūgwiliukiyā'ansh ga na Wātga?

13 Gū nat'in guluksha dadēuntk gut gish ga wil lthipilthap ga nīwälda wäl güadan da guldaut ada althga lthimgushgosht?

14 Niwälda wäl yezishgum shpagait giat güt'in haba zum lthgwadint, shlikshquaiiat ga na Haigish Jehovah ga: nīnī na ma wila dadēuntk ga n'zabunt ma dum wil lip sha hoishk ga na wānt.

15 Tiki nīazk ga na lakāt ada ma nī wātk ga didā gup wil dau na shakshk gunt dīlth na hoishk gunt: n'dada gū na hēkunt dīlth na gutgia-dum want? Walth gun na gumgau-dunt dīlth na sha gūgwanuksk-gum gaudun dā goi?

16 Awilt nūgun Nagwādum, zo althgat wilaiyunt Abraham ada alth-gat nēvnumt Israel: Nūgunt O

Jehovah gup Nagwādumt in kshagi-giagum shinlth wagait laoi Wānt.

17 O Jehovah gau ma gun zinsh yinyenum da wilaigiaunt ada ma shipshaibun gagaudum da na nabā-shum dā gwan? Yeltk-gun a tku-llūkwaūlimlthk gun gunwān na gulzipaza na giant.

18 Althga naklth didau da na ām'm zabunt: lthat lūtiki klthgū'-ungiagsh da t'in libilt-hükwältk gum na wālp n'lthōdukshunt.

19 Hoigiagum wäl na gup whati ligi algiaik-dunt: hoigiaga da wäl nat whati gun hūda dā na Wānt.

GOSPELT. St. Mark xiv. 1.

1 Ltha goudish ga gōbelt ga sha ga ada ninish ga hali-lūalgedum Passover ga; dīlth whagitgum anai ga: ada gwiltgagüelt ga manpriests ga dīlth hükadamishit ga dumt wila yāmgum gidigāt ga, ash ga dum zogwut ga.

2 Ada houit ga, Aina za ashī lūalgedi, op za hash-hoshk ga giadit.

3 Ada ashī dhāt gish ga Bethany ga, zum wālpsh Simon ga leper ga, ashī dhāt gish ga wil yāouk gut ga, dha goiduksh ga gault ga hanāk ga shinyāoqudit ga k'bishumalabaster ga wil lügiansh ga shimgul dauklthgum gouuzi ga; adat gwishgwashilsh ga k'bish ga, adat liguzit gish ga dum-gousht ga.

4 Ada nagazāout ga lip gumzin lthiklthūundit ga, ada houit ga, Gaulth gun nha'a'au didā gouuzi da?

5 Awil 'ndum al wā'atk ga dit 'ndumt gish ga gwili da wil kshtin-shaul bidit na dum dāl dit, ada 'ndum ginamtk ga didā gagwēa dit. Ada dūala alalgiaikshit gish nīat.

6 Ada housh Jesus ga, Am lip wila wäl dit; gau ma gun shim shū-wanau didā? ltha wäl didā āma halthālsha da goi.

7 Awil ltha wila hakhokshk ga gagwēa didā gwashim, ada lip 'nda wila hashak shim ada gik wālshim la ām dish dupniat: ada alt nūyū nithga dī ltha wila hokshk gī ā gwashim.

8 Ltha wāl didā gau lip daāklthk ga dit: lthat gwildum gouun da tkamauyū da dum wil wā'aksha dit.

9 Shimhou houyū dā gwashim, ligi lip 'nda dum wil malthk ga Am da Malshk a gwa a t̄kānī halizogut, na wāl hanāgā gwai dum dī malthk ga dit a dum wil a'abuksha dit.

10 Adat gaut gut Judas Iscariot ga gūgagault gish ga kapault ga dā dupkadōl āwāsh ga manpriests, gish ga dumt wā'dish Jesus gish dupniat.

11 Ada lthat naknoit ga, ada lūamāmsh ga ga gaud ga, ada ēshk gut gish ga dumt ginamsh ga dāla gish niat, Ada wilt shigilth wādash ga dum wila lūāklthk gish dumt ginamt ga.

12 Ada ltha kshgaugut ga sha gish ga whagitgum anai ga, lthat zagwish ga dum Passovert ga, ada housh ga disciples gut gish niat, 'nda hashagun dum labum a dup dum wil gwildum gouun ma dum wil gaba Passovert?

13 Adat wil hash-haiiz ga dupkadōl gish ga disciples gut ga, ada houit gish dupniat, shim haba gubzabut, ninī ma dum shim wil lūdalk gya yota t'in shiniyāögwa naultha wil lūgian akshit: za yāka shim.

14 Ada ligi 'nda dum wil zīindit, ninī dum wil hou shim gish ga na Miyānsh ga wālp ga, gwai housh ga Hükshūwilaigiamgushk gut ga, 'Nda-dā gū wālp-wāutk gut, 'ndum wil gaba Passovert dīlth na disciples güt?

15 Ada lip niada dumt in gwunia-zun wīlēkshum wālba da lakat ltha lībaltha-shgunt ada gwildum goudi

dit: ninīlth ma shim wil gwildum gouun dā gum.

16 Ada wil kshagadoulthah ga disciples gut ga, adat hapsh ga gulzap ga, adat wāsh ga nīwālt ga na houit gish dupniat: adat wil gwildum gouunsh ga Passover ga.

17 Ada ltha ho'bel ga ada wil gutgoiduksh ga dīlth kapault ga da dupkadōl ga.

18 Ada ashī want gish ga t̄kauk gut ga, ada housh Jesus ga, shimhou houyū dā gwashim, Gaul didā gwashim dum t'in wā'adūt gū t'in shila yāwak güt.

19 Ada wil hiāqush ga lūdak-dauklthk gish ga gagaud ga, ada lūga gaulum houit ga, aina goiyawi?

20 Ada houit gish dupniat, ninī gaul dāda kapaul dit da dupkadōl gū t'in shila lūnakayū da zum gaitthit.

21 Yagai niada wālsh ga lthgōlthk gish ga giat ga, nīwālda na dāmtk ga da dish niat: ada al gup danklthk gut gish ga giat ga gū t'in wā'adash ga Lthgōlthk gish ga giat ga, na dum yagai gaām gish niat 'nza gup whati kshalaklakt.

22 Ada ashī t̄kauk gut ga, adat gāsh ga anai ga, adat gumgautk gut ga, adat gwishgwashilt ga, adat gil-ginamt gish dupniat, ada houit ga, Shim Gālth: gwai na tkamau yūt.

23 Adat gāsh ga ha'aksh ga, ada ltha dhoiyukt ga, adat ginamt gish dupniat: ada t̄kāniat ga t'in aksht ga.

24 Ada houit gish dupniat, gwai na ilthēyū a shū testament dit, gū bhabhōuntk ga didā wīhēl da dit.

25 Shimhou houyū dā gwashim, Althga 'ndum gik akshlth na mai da vinet, wagait 'ndum wil gik shū aksht gish ga na zum kingdomsh ga Shimoigiat ga Lekāga.

26 Ada ltha gha liamit ga, adat hapsh ga shgunishum Olives ga.

27 Ada housh Jesus gish dupniat, tkānīsh nūshim dum lthimgushgosha dit: áwil ltha damtk ga dit, dum yezū a lilthksh mati dit, ada dum libagait bōutk ga matit.

28 Ada zida ltha al gik giniat gī, dum kshgauga nū da gwashim a Galilee.

29 Ada al housh Peter gish niat, zō tkānī da dum lthimgushgosha dit, ada al gup ain ā goi.

30 Ada housh Jesus gish niat, Shimhou houyū dā gwan, sha giaoān, yagai niadit hō'bel gwai hawalth ga za go'bēlth algiaklth zōuz, ada gwili ma dum kshābagout.

31 Ada yagai shimgit houit ga, zō 'ndum shila zakshint, gup althga 'ndum di kshānagur. Ada gup tka houitk gish ga tkānīat ga.

32 Adat wil wāsh ga shūwādit gulth Gethsemane: ada houit gish ga disciples gut ga, wan shim a gwa, za ashi gigiengwaklthi.

33 Ada wilt tkadogash dup Peter ga, dish James, dīsh John ga ada wil hiāqush ga shūwilgunshk gut, ada shimgul balgiakshk gish ga gauda:

34 Ada houit gish dupniat, Ltha dum zugā a sliga shinugul wilēksha lüdauklthk ga gaudū: gha wan shim a gwa, ada lilthksha shim.

35 Ada wil am shganaksh ga wil yāt ga, ada wil tkakshguit gish ga lakyop ga, ada gigiengwakltht ga, amiza dā'aklthkshit, dumt gishk gut ga hour gut niat ga.

36 Ada houit ga, Abba, Nagwāt, tkānī gau althga lthguksht ga da gwān: kbāgā ha'aksha gwaiya goi: ada um althga dum lip gaudi, yagai gau hashagunt.

37 Ada goiduksh ga, adat wāsh ga wil lukshioingut ga, ada houit gish Peter, Simon ma kshtogani? lthguksht gūth dum lilthkshamī gū am gūel da hourt.

38 Lilth ada gigiengwaklth shim, dum wil wha lugumgolth shim da gunshpalt-gaudat: shimhou shak ga haiik gut, ada al shamē alashqudit.

39 Ada wil gik doultht, gish ga gigiengwakltht ga, ash ga houit gish ga ltha nish ga algiaq ga.

40 Ada gik goiduksh ga, adat wāsh ga gik lukshioagut ga, áwil tikibilbalgiaksh gish ga gazilzalt ga; ada gau za ligi wila dilamak gut ashniat.

41 Ada ltha gwiliš ga goiduksh ga, ada houit gish dupniat wishānalthlukshioagashimgiaon, lishquai da shim: ltha am gushgou dit, ltha goiduksh hourt: Ni ltha ginamtak ga Lthgölkth gish ga giat ga zum ga-anon hadadača dit.

42 Haldum-golthum, shū'unza wā-lukshim; ni ltha gaiam gwai t'in ltha wā'adüt.

43 Whahiāsh ga houit ga, dha goiduksh gut Judas ga, gault gish ga kapault ga da dupkadöl, adat shi-kshtolsh ga wī wilhēlgiat ga yū gagawaiam dōuzk gaga dilth gagāt ga, amiāt gish ga manpriests ga dilth hūkgadamišit, dilth tashilgiat ga.

44 Wai al gwildum ciuamsh ga t'in we'adit ga shinlaidiuksh gishdupniat, ash ga houit ga, ligit nā dum hōmzagout nīnīsh niadit: shim gālth, ada ma shim ām dadoulth.

45 Ada nī goiduksh ga, da wilat gaut ga ada houit ga, Rabbi; adat hōmkazt ga.

46 Ada wil nōunkat ga, adat gāt ga.

47 Adat shaget ga gault ga na gwun haiitk gut ga gawaiam dōuzk gut ga, adat yez ga gault ga tkulwāuliriltk gish ga manpriests ga, adat shayenish ga zamöt ga.

48 Ada dilamāk gish Jesus ada houit gish dupniat, Gutgoidukshin shim alth ma dum shim gālth hūkgilga dit a yū gagawaiam dōuzk ga

shimt dilth gagā dit ma dum shim da gā dut?

49 Tkānī sha hckshk gū dā gwashim a shūwilaigiamgusk güt a zum templet, ada althga ma shim gā dī: ada al dum wil lühoiagungt ga n'lthēdukshum Dämishu gun wāl gwa.

50 Adat qudakshit ga tkāniat ga, ada hūit ga.

51 Ada yākut ga gault ga shūbushum yōta ga, gouwilgut ga halthau gish ga kshatkamaaut ga: ada nīnīsh ga gidigā dit ga.

52 Adat qudakshash ga halthau ga, adat zakauitgum zinsh gēuk gut ga.

53 Adat dagau dish Jesus gish ga awāsh ga manpriests ga: ada shagait yāsh ga tkānīsh ga maupriests ga, tashilgiat ga, dilth hūkgadamishit gish ga awāt ga.

54 Ada wagait dau gut wil yākut gut Peter ga, wagait awāsh ga zum wālpsh ga manpriest ga: adat shilawansh ga tkulhūkwāulimltk gaga ash ga giamukshit gish ga lak ga.

55 Adat shīglith wādit ga manpriests ga dilth tkānīsh ga council ga dum magaunsh gut gish Jesus ash ga dumt wila zagwut ga; ada althgat wāt.

56 Awil wihēlt ga bigum makmagaunshk gut gish nīat ada al althga shagait güelth wila makmagaunshk gut.

57 Ada haldumgolthsh ga nagazāout ga, bigum makmagaunshk gut gish nīat, ash houit ga,

58 Naknōyūm hou dit, dum goldu temple gwai gū na zapsha dida ga'anont, ada ma gwili sha 'ndum hai'in gik güel dit a althga ga'anonlth dumt 'in zapt.

59 Ada gik nīnī gwai gik wi! wha shagait güel wila makmagaunshk ga dit.

60 Ada haiitk gish ga manpriest ZIMSHIAN.

gish ga shpagat ga, adat gūadaksh Jesus ga, ash ga houit ga, Aini gwulth dilamāk gun? Gauya gū ma-gaunshk gish dup gwāiya gwan?

61 Ada althga kshatlk gut, althga dilamāk gut. Adat gik gūadaksh ga manpriest ga, ash ga houit gish nīat, Nūguni güt Christ, Lthgōlthk gish ga gumgautk gut ga?

62 Ada housh Jesus ga, 'T'nūyüt: ada ma dum shim nīsh ga dum wil dhāsh ga Lthgōlthk gish ga giat gish ga nakshimyāonsh . gutgiat ga, ada dum wil geiduksht gish ga shpagait sha gish ga lakāga.

63 Adat beagult ga manpriest ga na wash gut ga, ada houit ga, Gaulth gun gik ligi hashagum alt dum gik magaunshk gut?

64 Ltha nakuōi shim laga algjak dit; 'ndalh hou shim? ada tkāniat gut in kshadzunt gish gut gwun zugwut ga.

65 Ada wil hīaqush gut gīagul kbūksht ga nagazāoush ga giat ga dilth liyūsh ga zālt ga, dilth n'na dōshit ga, ada houit gish nīat, Gwilmud Maishk gun: adat n'na dādit ga tkulhūkwāulimltk ga gish ga ga'anont ga.

66 Ada ashī hūwālsh Peter gish ga tka'agush ga wālp ga, dha goiduksh ga gault ga tkulwāulimltk gum hanāksh ga manpriest ga:

67 Adat nīsh ga wil daulukshash Peter ga, adat nīsh ga, ada houit ga, Dish nūgun na dī hokshk ga da dish Jesus a giat Nazareithit:

68 Adat kshānukt ga, ash ga houit ga, Althga nū wilai, 'nza ligi wilgaudi gau wila houint: Ada wīlt gaush ga zilum lukshauk ga, ada algiajsh ga zōuz ga.

69 Adat gik nīsh ga shūbushum hanāk ga, ada hīaqush ga gish ga gwunmaiksh gut ga, Gwai gaul da dish dupniat.

70 Adat gik kshānukt ga. Am shganukt ga, ada gik housh ga gwun-makshk gut gish Peter, shinhou gaul da dish dupniadit nūgant: āwil giat Galileint.

71 Ada wil hīāpushi hadagum algiak ga, dīlth swearit ga, ash ga houit ga, Althga ndī wilai yōta na hou shimt.

72 Ada ltha go'belsh ga algiaksh ga zōuz ga, Adat sha a'abugut gut Peter ga na algiaksh Jesus gish niat 'nda houit ga, Hawalthk ga za go'belth algiaklth zōuz, ada gwili ma dum kshānagout. Ada ltha lugāksh ga gaud gut, ada wihouitk gut ga.

TUESDAY BEFORE EASTER.

EPISTLET. Isa. 1. 5.

5 Gak dash ga Miyān ga Shimoigiat ga zamō yūt, ada althga na libi-ltwālt gut za ligi shilum lüyeltk gī.

6 Anaul dū hagau yū dat in yezt dit, dīlth gadaēlū da t'in shagaanga goushit: althga na yūlth zalī a gunzaugut dīlth kbūkshk gut.

7 Awil dumt lthimaumi ga Miyān ga Shimoigiat ga nīnī gun wha sha zaukshūt: nīnī na gun gup tkalmaga lauba da zalūt ada wilaiyū althga dum dī zaugai.

8 Gaiam gwai gat'īn kshoigiagunī ga; nālth dumt in bagai? shu'unza mila makshk gum: nat in libiltwālt ga ām dum goiduksh didā gaiam āwā yūt.

9 Nī, lthimaumanī ga Miyān ga Shimoigiat ga; nālth dumt in ksh-hadagunī; nī, dum goiduksha dum wūdagigiadit hoigiaga da wāl ltha washit, dum zaltha wokwogut.

10 Nālth nabāsha dash Jehovah shpaga shimt gut in wā'an amhoush ga tkulwāulimlthk gut ga? Nā yā didā shpagait shgēutk gut ada whak-

goiba gut ām dum waiyauksh gut gish ga na wāsh Jehovah ga, ada za gunhaitikshit ash ga na Shimoigiatk gut ge.

11 Nī, tkānīsh nūshim güt in sha gwalaga lagut, güt in am tgwashū laga da qudon shim: wāluksha shim ā na goiba na lak shimt, dīlth shpagait gunhāyil ga na sha gwalaga shim. Gwai dum wai shim da aon-nūt; shpagait gunlūdaulkltlkum gauda dum wil dau shimt.

GOSPELT. St. Mark xv. 1.

1 Ada hī gunlthāk ga adar-shagait sha gagautk gish ga manpriests ga, dīlth tashilgiat ga, dīlth hūkgadā-nishit ga, dīlth gup tkānīsh ga council ga, adat wil didaklthsh Jesus ga, adat dadoulth ga, adat ginamt gish Pilate.

2 Adat gūadakt gut Pilate ga, Altht nūgunī gū king ga Jewsit? Ada dilamāk gut ga, ada houit gish niat, Nha hount.

3 Ada lēlt ga gau gut wil tkāishit ga manpriests ga. (Ada althga gau za dilamāk gut.)

4 Adat gik gūadakt gut Pilate ga, ash ga houit ga, Aini gūlīh gaulth dilamāk gun? Nī shga wihēlda gaut wil tkāishint.

5 Ada gik wagait althga dilamak gish Jesus; gun shimt lushanālthk gut gut Pilate ga.

6 Wai ltha l'ualgiat ga adat gik ksha'āklthinsht ga gault ga nāt didaklthit gish dupniat, ligi lip nā ga hashakt ga.

7 Ada gaul ga wāt gish Barabbas gū ga hokshk gut gish gut dukdā-daklthit ga nā t'in libiltwāltk gut ga ada na shugiadit gish ga 'ndu wālt da.

8 Ada wilt gaut ga willhēlgiat ga ash gut gwun wālt gish ga shidī wālt gish dupniat.

9 Ada dīlamak gish Pilato gish dupniat, ash ga houit ga, Alth hashak shim alth 'ndum ksha'āklthīn king ga Jewsa da gwashimi?

10 Awil wilaish ga lüdu'um gauaud ga gunt wilāgwut ga manpriests ga.

11 Adanaknaunagumaksh gamanpriests gish ga wilhēlgiat ga, ash ga yagait Barabbas ga gwun ksha'āklthīnt gish dupniat.

12 Ada gik dīlamak gishi Pilate gish ga houit gish dupniat, Dish gauhashak shim 'ndum wilāgwa shūwāt a shim dalth king gulth Jews?

13 Ada gik wiāmlahoudat ga, zāgwulth a lak guzāgut.

14 Ada housh Pilate gish dupniat, Gaulth, hadak gulth wāl didā? Yagai zūsh ga wiāmla-houdat ga, zāgwulth a lak guzāgut.

15 Ada wil hashaksh Pilate gish ga dumt shazaish ga gagaudsh ga giat ga, gunt ksha'āklthīnsh Barabbas gish dupniat, adat ginamish Jesus gish ga, Itha goudish gut wunezukt ga, ash ga dumt wil lizagwut gish ga lak guzāk ga.

16 Adat wil dēuntk gut ga soldiers gish ga zum za wālp ga, shūwātk gut gulth Praetorium; adat wil shagait hūkhūitk gish ga tkānia' ga.

17 Ada wilt washimt gish gagwish-gwāshk gut ga, adat gaundash gut sha gaidum shgun gashāshukt ga, adat hoiyint ga.

18 Ada hīāqush gut doiyukshit ga, Hail king gulth Jews!

19 Adat yez ga dumgousht gish ga donāqu ga, adat giagulkbūksht ga ada klthumgulgaishūk gish gut, līhāudit ga.

20 Ada Itha goudish gut haiyōuzt ga, adat shadogash ga gwishgwāsh gut gish niat, adat hoiyunsh ga na lip hoiyat ga. Adat wil kshadeuntk gut gish ga dumt lizagwut ga.

21 Adat maulgunsh ga gault ga Simonum Cyrene ga gū na gup ligi yāt wātk gut gish ga gilhouli ga, nagwātsh dup Alexander dīsh Rufus ga, ninish ga shtōlt ga ash ga dumt golzuksh ga na guzāk ga.

22 Adat dagaudit gish ga Golgotha ga, gū dā shim algiaiksha da dalth, Wil-Shgūlth dum-wilwālgat.

23 Adat gilakst gish ga wine ga līhwaiikshk gut gish ga myrrh ga : ada althgat anaukt.

24 Adat lizagwut gish ga lak guzāk ga, adat bishbasha-gunsh ga na wishwashgut ga, ash ga na yēyikt gish ga gau ga, dum dogash ga tkā-nish ga giat ga.

25 Ada Itha gwilish ga hour ga, adat wil lizagwut gish ga lak guzāk ga.

26 Ada na damish gish gut wil tīāshit ga damtk ga gish ga lakot ga, King gulth Jews.

27 Ada dupkadōl ga hukgagāl-gut gut shila yezeit ga; gaul ga nakshim-yāont ga, ada gaulsh ga nakmedakiāont ga.

28 (Ada lūhoigiagunkt gish ga housh ga 'Nlthōdukshum Damish ga, Tkul liizk ga gishga hadadak gut ga).

29 Ada nishkat gish ga t'in liliyā-gut ga, ash gut shishūsh ga gundugousht ga, ada houit ga, Aha nūguin gū nā t'in golda templet adat in gik haiin didā gwili da shat.

30 Lip geluksh dimautkshin, ada tikiyāna lak guzāgut.

31 Ada gik dī housh ga manpriests ga dīlh hūkgadamishit gish ga lip shpagat ga, Dilamaukt ga da galgi-giadit; ada al līhguksh ga dum lip geluksh dimautkshin dit.

32 Am dum tikiyāsh Christ da lak guzāgut gū king ga Jewsit, dum dum wil nish dit, ada dum shimhondikshimt. Adat gik dī shizaukt gnt shila yezeit gish ga lak guzāk.

WEDNESDAY BEFORE EASTER.

33 Ada ltha gaultsh ga hour ga, ada wil shgēutk gish ga tkānīsh ga lakyōp ga ada wagait wil wāsh ga kshtamaushit ga hour ga.

34 Ada ltha kshtamaushit ga hour ga, ada wil aiyawāsh Jesus gish ga wiamhouit ga, ash ga houit ga, Eloi, Eloi, lama sabachthani? gū gwai wil da shimalgiaksha dit, Shimoigiatk gī, Shimoigiatk gī, Gau ma gun qudakshūt?

35 Ada housh ga nagazāoush ga gwunmaksh git gu, Ni hūitk ga dit Elijah.

36 Ada wil bāsh ga gault ga adat zogunsh ga kshamaulukshak gish ga gunyiksh-zāltk gaga, adat līhokshint gish ga lak shgun dōnāqu ga, adat ginamt gish ga dumt aksht ga, ash ga houit ga, Ltha am wila wāl dit; dum nīzum zu dum ligi goiduksh Elijah a dumt tikīga dit.

37 Ada aiyawāsh Jesus gish ga wiamhouitk ga, ada wil gozagut ga.

38 Ada shim libagait shga bēuksh ga na shgayagash ga temple ga dadak lakāit ga ada wagait na zianuksht ga.

39 Ada lthat nīcht ga centurion ga, na haiitk gut gish'ga adapk gut ga, wila aiyawāt ga, ada wil gozagut ga, ada houit ga, shimbou Lthgōlthk gish ga Shimoigiat ga Lakāga a yōta gwa.

WEDNESDAY BEFORE EASTER.

EPISTLET. Heb. ix. 16.

16 Da shgū kshtkulānum yāoulthemgushk gut, ada dum gup ma-gauntek ga zaga nha houdit:

17 Awil gutgiada yāoulthemgushk ga da ltha tkulān zaga dit: awil alth dī ligi gutgiat dalth ashi didōlshlith nha hondi.

18 Ni, gun zō na kshgaugut ga

althga na ainlth ilthē alth na wil lip gana makshit:

19 Awil shgabōsh gut malthilt gut Moses ga yāoulthemgushk gaga niwālt ga na housh ga wilalau ga ash ga tkānīsh ga giat ga, adat gik gāsh ga na ilthēsh ga gupa lthgum mishmūsh ga dīlth dāwē ga, dīlth aksh ga, dīlth mushgum ligi-umti ua, dīlth hyssop ga, adat mila zikzakshilsh ga shāonshk gaga, dīlth tkānīsh ga giat ga,

20 Ash ga houit ga, Gwai ilthē kshtkulānum yāoulthemgushgnt, gū haizungushk gish ga Shimoigiat ga Lakāga gwashim.

21 Adat gik dit wilāgwush ga wālp halthau ga dīlth tkānīsh ga hoiyum halthalshā ga ash gut gik dit wila zikzakshilt gish ga ilthē ga.

22 Ada nīwālda nahou wilalaut giza tkānīth gau shakshin ilthēt; ada zida wha bhōbhōuntk gulth ilthē dum dī ain gumgaudit.

23 Nīsh ga gun gup dum wilāō-qushish ga wiltkūnēunshkgum wālum zum Lakāga a dum ha-shikshak-shintk ga diya gwa; ada al gup ga-'amama omgauksht ga dum dī hoik gut gish ga lip nīsh ga wālum lakāga.

24 Awil althga na ziinsh Christ ash ga wilū n'lthōduksh ga zabash ga ga'anon ga, at am shilawilgiansh ga al gup nīnit ga; yagai lip nīsh ga zum lakāga, ash ga dum alūdāt gish'ga hazaklthk gish ga Shimoigiat ga Lakāga ash nūgum gunwāldit gīaōn:

25 Dīlth za dum ligi wazaga geluksh dinaka gut; nīwālt ga na wālsh ga manpriest a ga ash ga ziint gish ga wilū n'lthōduksh gish ga tkānīsh ga gaultsh ga yū ilthēit gut ga althga na lip ilthēit.

26 Ami n'za wālt ltha na dum wila gup hāk guu shin alth shganaga da hīdā halizogut; ada al gīaōn gup

gūel wāl dit a ltha shābā bōgaulthit
a ltha ālūdā'antk ga 'lā dumt sha-
maga hadak gut ash ga wil lip ge-
luksh ōmgauksh gut ga.

27 Ada wil ltha gup gunīshgū'utk
ga dum gup gūel dum dūgiadit, ada
n'tkulān gwa dabat;

28 Ni dī wālsh Christ a ga altha
na gup gūel na dinaka gut gish ga
dumt wali na hadadak ga wihēldā
dit; dum gik nishk gaga ash dupniat
ga güt in babōadit ga āwā gunlimautk
gut a althga dum gik hokshk gulth
hadak gut.

GOSPELT. St. Luke xxii. 1.

1 Wai ltha dadalupk gish ga halī
lūalgiadum wha gitgum anai ga, gū
shūwātk gut gulth Passover.

2 Ada wilt shigilth wādit ga man-
priests ga dilth hukgadamishit ga
dumt wila zagwut ga, āwil libāshit
gish ga giat ga.

3 Ada zilum akthl gish Satan gish
Judas gū ga wāt gish Iscariot, gault
gish ga kapault ga da dupkādōl.

4 Ada wil doultit ga, adat shila
lishāoushk gish ga manpriests ga
dilth manhūk-galilthkshit ga, ash ga
dumt dagaudit gish dupniat.

5 Ada shingul lūamāmsh ga ga-
gaud ga, adat shagait anauksh ga
dumt ginamsh ga dālā gish niat.

6 Adat anaukt ga, ada wilt shi-
gilth lūda'āklthk gish ga dumt da-
gaudit gish dupniat ash ga zida
ainsh ga wilhēgiat ga.

7 Ada wil lūgwanlk gish ga haliak
wha gitgum anai ga, gū dum da gup
zaquishish ga waigiam Passover ga.

8 Ada wilt hash-haiz dup Peter
ga dish John, ash ga houit ga, N'dau
shim, gwildum gou'un Passover da
gum, dup dum wil gap dit.

9 Ada houit gish niat, N'da hashā-
gun dum wil gwildum gou'unshk
gumt?

10 Ada houit gish niat, Ni, zida
ltha lamzak shim a gulzabit, nīnī
ma dum shim wil lūdāltk ga yōta
t'in shiniāgwa gulдум akshum nau-
lthit; za zilum yāga shim a wālba
dum gauvit.

11 Ada dum hou shim da na
Miyāsh ga wālp ga, Housh ga shū-
wilaigiamgushk ga-ga gwan, N'dada
gū wālp wautkshint, n'dum wil gaba
Passovert dilth na disciples güt.

12 Ada dumt gwuniázun wilek-
shum wālbum lakā da gwashim
gwildum lūtgwa bilthbalthit; nīnīlth
wil gwildum gou'unshk ga shim.

13 Ada wil gadoulthit ga, adat
wāsh ga nīwālt ga na nahouit gish
dupniat; ada wilt gwildum gou-
'ushk ga Passover ga.

14 Ada ltha lūgwanlk gish ga hour
ga, ada wil want ga, dilth apostles
ga.

15 Ada houit gish dupniat, Gup
shim abagushga nū da n'dum gha
shila gaba Passover gwaya gwashim
hawalthk ga za hā 'aki:

16 Awil houyū da gwashim, Gup
althga n'dum gik gapt, wagait dum
wil lūhoigiaquntk gut gish ga na
kingdomsh ga Shimoigliat ga Lakāga.

17 Ada wil gāsh ga ha'aksh ga
ada ltha dhoiyūt ga ada wil houit
ga, Gā gwa, ada ma shim bishbasha-
gun da lip shpaga shimit:

18 Awil houyū da gwashim, Wātk
ga da giāon althga n'dum akshlth
wātk ga da na mai vinet wagait dum
wil goiduksh ga na kingdomsh ga
Shimoigliat ga Lakāga.

19 Adat wil gāsh ga anai ga, ada
ltha dhoiyukt ga; ada wilt gwish-
gwashilt ga, adat ginamt gish dup-
niat, ash ga houit ga, Gwai na
ikamauyūt gūginamtka dada gwashim;
Wāl shim a gwa a ma dum
shim wil a'abugout.

20 Ada gik wālt gish ga ha'aksh

gish ga ltha lthuklthēak gut ga, ash ga houit ga, Gwai ha'aksha shū yāou-lthemgushik gut a na ilthēyüt, gū nīnī guzk ga dida gwashim.

21 Ada al nī hokshk ga anon t'in wā'adüt a goi a lak halitkauk gut.

22 Awil yagai niada wālsh ga Ltholgthk gish ga giat ga, nīwälde nat gup shgū dit: ada al dum gup daulkthk ga dash ga giat ga t'in wā'adit ga!

23 Ada wil hiāqu ga lip na gut gūadagut ga, ash ga n'da gish dupniat ga dum wālt ga gwa.

24 Ada wil hiāqush ga gik lip ilē-agut gish ga, n'da gish dupniat ga dum walumsh galakāt ga.

25 Ada houit gish dupniat, Shim-gul algiakt da kingsa Gentiles a n'zapdit, adat nā wil didau gutlēdit a lakā dashad dupniat shūwāt a dalth Hūkgagumgaud.

26 Ada al althga dum dī wāl shimat: yagait nā gawiléksha dada shpaga shimt, ām dumt hoigiaga gazzoshk ga dit; adat nā galakā dit, dumt hoigiaga halthalsha dit.

27 Awil n'dalth gawiléksit, niadit gū dha dida wil yāwuk ga dī, ligit niadit gū halthalsha dit? Ligti wha nilth nia dhā dada wil yāwuk ga dī? ada alt nūyū wāl didā shpaga shimt nīwälde na wān halthalsha dit.

28 Ada al nīsh nushim gū na ltha-wil hakkokshk ga dida goi a na shpagaít gunshikshpaltgaudüt;

29 Ada ltha na shgū didā gwashim gū kingdomt, nīwälde wila shguukt ga Nāgwādī ga goi,

30 Dum wil tkauk ga shimt dilth dum la'aksha shim da na lak halitkauk gūt ash ga na kingdomi ga; ada dum liwan shim da haliwanun kingdomsits ma dum shim daba kapi-lidit da göbel gulzipzabum Israelit.

31 Simon, Simon, Ni, abagashlik gut

Satan da dumt dok shimt, dumt wil kshazazuukshim, nīwälde anait:

32 Ada ltha gigiengwaklthū da gwan, dum wil wha alashqua na shimhoudikshint: ada wān, zida ltha gik yeltk gun, shagutleda wai-kiant.

33 Ada houit gish niat, Miyān, ltha gwildum goudi yū n'dum hokshk gun da ma dum gau mila nīnī wālp dalkēt dilth gundiduit.

34 Ada houit ga, Malth dū da ḡan, Peter, hawalthk ga dum algialklthk zōuz a sha gwa, dha el gwili ma dum kṣiānāk ma za wilaii.

35 Ada houit gish dupniat, Nan da gwirth hash-haizshimt a wha yū gan'ta dālā ga shimt, ligi gwēlth, ligi zauksh; alth na shgokshk ga shim alth ligi gauī? Ada houit ga, Ainat.

36 Ada houit gish dupniat, Yagai ḡiaōn, nā wil shishgū n'ta dālāt, āmt gā dit, dilth gwēalthit; adat nā wil wha shishgū dit, āmt wāda na gi-luksh gāmukshk ga dit adat giklth gawaiam dōuzk.

37 Awil houyū da gwashim, Gau na damtk ga diya gwa, dum gup lū-hoigiaguntk ga da goi, Na tkul-liazk ga gish ga hūkgagigiaush gut ga: awil dum gup gou'untk ga gau wila wālt.

38 Ada honitk ga, Miyān, Ni, gaub-shgun gawaiam dōuzk ga gwa. Ada houit gish dupniat, Ām shgabō dit.

39 Ada wil kshūut ga, ada wil doulthit ga, shidi wālt ga, ash ga awāsh ga shguuishum Olives ga; ada dit liyāgt ga disciples ga.

40 Ada lthat wāsh ga wil wālt ga, ada houit gish dupniat, Gigien-gwaklthk shim ma dum shin wil wha logum haba guushpaltgaudat.

41 Ada wilt qudakshit ga shganak da wil yā laubit, ada wil klthgum-gulgaishuk gut ga ada gigiengwaklktk ga,

42 Ash ga honit ga, Nagwāt, a-milth ma anaukt maga ha'aksha gwaiya goi; ada am althga lip shagaud gi yagai na shagaud-gun dum wālt.

43 Ada wil alüdāsh ga angel ga wātk gut gish ga lakā gish niat, t'in shagutgiat ga.

44 Ada ltha shim lūdaulkth gish ga gaud ga ada yagai zūsh ga shimit gigiengwaklth ga; ada goiduksh gut hoigiakt ga na shpālgut ga wiida lawalum ilthēa ga akokshit gish ga lakyōp ga.

45 Ada ltha haldum bāt gish ga na wil gigiengwaklth ga, ada goiduksh gish ga awāsh ga disciples ga, adat wāsh ga wil lukshtoagut gish ga wil lūdaulkth gish ga gagaud ga,

46 Ada houit gish dupniat, Gau gun lukshtoiga shimit. Haldum goltha shim, ada gigiengwaklth shim, ma dum shim wil wha logum haba gunshpaltgaudat.

47 Ash ga a'algiakt ga, gukstānā ga wilhēlgiat ga, adat shuwādit gish Judas, gault gish ga kapault ga da dupkadölt ga, kshgaugut gish dupniat; ada wil gwuniyat gish ga gaiam awāsh Jesus gish ga dumt hömzakt ga.

48 Ada al housh Jesus gish niat, Judas, nilth ma wila shamalthith Lthgölkth gish ga giat ga ai gwirth hömzak?

49 Ada lthat nīsht ga qudōnt ga gau ga dum wālt ga, ada houit ga, Miyān, alth dum yizūm'm a gawaiam dōuzki.

50 Ada gault gish dupniat güt in yez ga tkulwāulimlthk gish ga manpriest a ga, shayez dit ga nakshim-yāönüm zamöt ga.

51 Ada al dilamał gish Jesus ga, ada houit ga, Gha hawēnī, ada wilt gwāntk gish ga zamöt ga, ada dimautk gut ga.

52 Ada housh Jesus gish ga manpriests ga, dīlth manliklilkshim templet ga, dilth tashilgiat ga, gū ga gutgoidukshit gish ga dumt libilt-wālk gut ga, Gut goidukshim shim, alth walumsh dum libiltwālkga shim alth hūkzāoulshum giadi, a yū gagaiam dōuzk dīlth gagatk ga shimit?

53 N'da hokshk gū da gwashim a tkānī sha da zum templet, althga na ma shim kshalthaulth ga'anon shim alth ma shim libiltwālk gi; ada al cup lūgwāntk ga hourk ga shimit gāon, dīlth na gutgiada shgēutk gut.

54 Adat wil shagidigāt ga, adat wil dadoultht ga, adat dagaudit gish ga wālpsh ga manpriest ga. Adat yāgut gut Peter gish ga wagait dau ga.

55 Ada lthat shagvaluksh ga lak gish ga na shūluksli ga zilum tķā-akt ga, ada shagait want ga, dīlūshpagait dīh gut Peter gut.

56 Adat nīsht ga gault ga shūba-shum hanak ga wil dīhat gish ga na goibash ga lak ga, ada shimit shi-giniazit ga, ada houit ga, Nha di hokshk ga yōta gwai ash niat.

57 Ada alt kshānakt ga, ash ga houit ga, Hanak, althga n'di wilait.

58 Ltha āmsh ga shg..nak̄t ga adat gik nīsht ga gik gault ga, ada houit ga, nūgun dī gaul da dash dupniat. Ada al housh Peter ga, Yōt, althga dit nūyüt.

59 Ada ltha gik goudī da shinlth gūel dalth hour ada gik shimit housh ga gault ga, ash ga houit ga, Shimhou na dī hokshk ga yōta gwai ash niat; awil giat Galilee dit.

60 Ada housh Peter ga, Yōt, althga na wilai gau hou'unt. Whahiyāt ga, ashi a'algiakt ga, dha, algiaik ga zōuz ga.

61 Ada tgwiyeltk gish ga Miyān ga, udat nish Peter ga. Adat wil a'abugut gut Peter ga, algiaiksh ga

Miyān ga, n'da houit gish niat, Ha-waithk ga za algiaikitlih zōuza sha gwa, ada gwili ma dum kshānagout.

62 Ada wil kshūut ga, ada shim lükēukshit ga.

63 Ada nashgat gish ga giat ga t'in dukīagwīsh Jesus gish niat, adat wunezukt ga.

64 Ada wilt shigadaklthsh ga zalt ga, ada güadakt ga, ash ga houit ga, Gōlth; nāt in yeziñt?

65 Ada gik wihēlsh ga gau ga houit gish niat, ash ga loga alalgiakt gish niat.

66 Ada hi ziūshta ga, ada wil shagait yāsh ga tashīlgiat gish ga giat ga, dīlth nish ga manpriests ga dīlth hukgadamishit ga; ada wilt dagaudit gish ga wil lishāoushk gut ga, ash ga houit ga,

67 Amilth nūgun ash Christ, mālthilth a gum. Ada al houit gish dupniat, Ami n'dum maltha dida gwashim, althga dum gashimhou-diksha shim :

68 Dīlth n'za da güadak shim, althga dum dukdilamak ga shim.

69 Ada gup wātk ga dada giaoñ dum gup dhātk gish ga Lthgōlthk gish ga giat gish ga nakshimyaōnsh ga na gutgiatsh ga Shimoigkeit ga Lakāga.

70 Ada housh ga tkānīt ga, Dash Lthgōlthk gish ga Shimoigkeit ga Lakāguí gwut nūgun? Ada houit gish dupniat, Malth da shim nī wälüt.

71 Ada houit ga, Gaulth dum gun gik hashagum alth magaunshk? awil ltha dup lip naknō wātk ga dida lip zumāk dit.

THURSDAY BEFORE EASTER.

EPISTLET. 1 Cor. xi. 17.

17 Althga na amadāluç shim a wil malshk gū a gwaya gwashim; althga

dī shagait yā shim alth fa dum shim sha akshiyālth ām za gunwāl shim, yagui na dum shim shaiya'-ām dit.

18 Awil kshgauga didā tkānī dit da shagait wan shim da zum church-it na gnōyū gwilth bishbashuk ga shimit; ada giza shimhoudikshiat.

19 Awil dum gup gik dī gwilth lip gana dalthdalth shim dum wila alūwantk ga t'akanauga dida shpaga shimit.

20 Gun da shagait yā shimit lthgukshk ga ma dum shim gapsh ga na tkaukshash ga Miyān ga,

21 Awil da tkauk ga shim lip milaga nūken shim a dum lip gaba shim; ada ligi gaul quđidit ada ligi gaul shiin dit.

22 Gau? aintlip hūwālp shim alth dum wil lūtkauk dīlth dum la'aksha shimi? Ligiaza shim bilth-gaudk gish ga na Church ga Shimoigkeit ga Lakāga dīlth ma za shim gup sha gazauga wha tkul lthiklhā-gia dit? Gault dum houyūa gwashim? Alth n'dum amadāluç shim a gwai? Althga n'di amadāluç shim.

23 Awil Miyān ga nan wil gā gau ltha ginamū da gwashim, gū wila wālsh ga Miyān gut Jesus gish ga whati tkashnish ga ätk gaga n'da shamalthk gut ga, dat gāsh ga anai ga;

24 Ada lthat dhoiyukt ga, ada wilt gwishgwashilt ga, ada houit ga, Gālth, Gaplth; Gwai na tkamau-yūt, nūshim gun wilāoquusha dit; wāl shim a gwa, ma dum shim wil a'abukdūt.

25 Gik dī wālt gish ga ha'aksh gish ga, ltha goudish ga tkauk gaga, ash ga houit ga, Gwai ha'akska shū yāoulthengushk ga da na iltheyūt: wāl shim a gwa, shigabō ma za shim aksht, ma dum shim wil a'abukdūt.

26 Awil shgabō ma shim gaba anai

gwa, dilth ma shim lüaksha ha'aksha gwa, gwuniazun shim ga na zaksh ga Miyān ga wagait dum wil goidukshi ga.

27 Gun ligit nā dum t'in wha tkulām gaba anai dilth zat lüaksh ga na ha'aksh ga Miyān ga, nūshim t'in dī wilāgwush ga tkamau dilth na ilthēsh ga Miyān ga.

28 Yagai ām dum gha lip geluksh lagaltk ga giadit, āwil nini dum dat gapsh ga anai ga, dilth dumt lüaksh ga ha'aksh ga.

29 Awil nāt in gap dit dilth t'in aksh dit lip gabat dilht aksha gun-dabat, zidat wha tkul niazish ga tkamau gut.

30 Awil nini gwai gun hēlda aka-lashgwa dit dilth althagawaltk ga dida shpaga shimt, ada althga abōlth lakshdhoiyagut.

31 Awil amiza lip geluksh dap Shim, althga dum dit dabum.

32 Ada al ami dap shimt, adat whakwunezagum ga Miyān ga, dum wil whati tkulgwā'antk gum da halizogut.

33 Gun wāl shim, waikia, da sha-gait yā shim da dum tkauk ga shimt, na bukbabōada shim.

34 Ami qudish ligit nā, ām yāwuk ga dida na wālp dit; dum wil wha gun dapsha shin dā na wil sl:agait wan Shim. Wai dum al lip sha azagū tkānī gau da zida ltha lip n'da za wila goidukshi.

GOSPELT. St. Luke xxiii. 1.

1 Ada wil shagait haldum golbsh ga tkānit ga, adat dagaudit gish ga hazaklthk gish Pilate ga.

2 Ada wil hīaqush gut tkāishit ga, ask ga houit ga, Wāiyimt wil shalukshgagauda yōta gwai zabi, ada gilaut ga dum klthga'aum dī dash Cæsar, adat maltha lip niadit Christa kingt.

3 Adat gūadakt gut Pilate ga, ash ga houit ga, Nūguni gwilth-kingulth Jews? Ada dilamak gut gn, ada houit ga, Da ma yant.

4 Ada wil housh Pilate gish ga manpriests ga dilth wilhēgiat ga, Althga na wālth gisha yōta gwa.

5 Ada al wil yagai shim' gadumākt-ga, ash ga houit ga, Lthilthāl didā giadit, a shūwilaigiangushk ga dadā tkāni Judeat, kshawātk ga dada Galilee, ada wagait nini gwa.

6 Ada lthat naknōit gut Pilate ga, adat gūadaksh ga, za ligi giat Galileesh ga yōta ga.

7 Adu lthat wilaish ga wātk gut gish ga algia:k dash Herod ga, ada wilt haizt gish ga awāsh Herod ga, gū ga al dī lip dadhāt gish ga Jerusalem gish ga da wālt ga.

8 Wai, lthat nīsh gut Herod gut Jesus ga, ada shimgul lūāmsh ga gaud ga: āwil ltha naksh ga abagushk gut gish ga dumt nīsh ga, ash ga wilt naknōsh ga wila wālt ga; ada bōishk gut gish ga dumt nīsh ga dum wil wālt gish ga ligi shinlai-dukshk ga.

9 Ada wilt gūadakt gish ga hēldit ga algia:k ga; ada al althga ligi gau za dilamak gut.

10 Ada makshk gish ga manpriests ga dilth hūkgādamishit ga, ash ga shim zūsh gut wil tkāishit ga.

11 Ada shim althgat gautk gut gut Herod ga, ada nashgatk gut gish nīat, adat nōuntk gish ga hoishgum wishwash gaga, adat hazukshini haizt gish ga awāsh Pilate ga.

12 Ada shim nūish ga sha ga wātk gish ga nashiebun dash dup Herod ga dish Pilate; ash ga na al wil gwilth n'lilit hou'unt ga.

13 Ada wilt shagait hukhuitk gut gut Pilate ga manpriests ga, dilth alalgiagushk gut ga, dilth giat ga.

14 Ada houit gish dupnīat, ltha

dagoiduksha shim yōta gwāya goi, ā niwäldit in shalukshgagauda giadit; ada nish nūyū ltha nā lagul didā hazazaklthk ga shim althga na wālth gisha yōta gwāya a gau ma shim wil tkāisha dit.

15 Ain, a-la gik ainash Herod; awilt hazukshum haiz didā gum; ada ni, althga gau za wālt za gun tkulām da za zaqushit.

16 N'dum gun am wunezak dit, ada n'dum kshā'aklthin dit.

17 (Awil dum gup ksha'aklthinh gault gish dupniat ash ga halilualgiat ga.)

18 Ada yagai shagait aiyalawādit ga ash ga houit ga, N'da, yōta gwa, adat Barabbas alth ksha'aklthi a gum.

19 Gault ga yōta ga na hash-hoshilshk gut gish ga gulzap ga, dīlh wil shūgiat ga, na gun zilum inakshit gish ga wālp daklē ga.

20 Ada gik algiaiksh Pilate gish dupniat, ash ga hashwākt gish ga dumt ksha'aklthinh Jesus ga:

21 Ada yagai wiāmlahoudat ga, ash ga houit ga, Līzagunlth a lak guzāgut, Līzagunlth a lak guzāgut.

22 Ada houit gish dupniat ltha gwilish ga houit ga, Wai, gault hadak gulth wāl dida gū yōta gwa? Althga, na wālth gau za dum gun zaqushit: N'dum gun am wunezak dit ada n'dum ksha'aklthin dit.

23 Ada lthāwil shim wiāmlahoudat ga, ash gut gwuuōsh ga dum lizaqushit gish ga lak guzak ga. Ada gagutletsh ga ga'anhouit ga.

24 Ada wil haizumgushk gish Pilate gish ga dum wilāōqushit gish ga gau ga gwanōit ga.

25 Ada wilt ksha'aklthinh ga nat zilum magat gish ga zum wālp daklē gish ga na wil hash-hoshilshk gut ga dīlh wil shūgiat ga, gū ga gwunōish ga giat ga: a-la alt Jesus

ga ginamt gish ga dumt hoigagunsh ga gugaud ga.

26 Ada lthat da'loultht ga, adat gidiqāsh ga gault ga t'Simouum Cyrene ga, wātk gut gish ga gilhouli ga, adat lishgūsh ga guzak gish ga lakot ga asli ga dumt golzakt gish ga tkulānsh Jesus ga.

27 Adat liyūgut ga wī wilhēlgiat ga, dīlh hanānak ga gū ga baugut ga ash gut iōt ga.

28 Ada tgwiyelk gish Jesus gish dupniat, ada houit ga, Klthgū'um hanānaklth Jerusalem, gilau ma shim ūwāt yagai lip geluksh ouāōtka shim dīlh na gaklthgū shimit.

29 Awil nī, dum gutgoiduksha sha, dum da hou dit, Gumgaulth wāla whati gaklthgū dit, dīlh nash-gūumlth ga t'in gup whati dagoiduksha giadit, dīlh mashika na wagait whati m'maumtlth ga dit.

30 Ada wil hiāgwa dum houdī da shikshgunishit, Lilina shim a lakoont; dīlh lakdidit, Liliyūdam.

31 Awil amiza wāl diya gwaya kshilukshum gunt, n'dalh dum wila wāl diya guanuksha dit?

32 Ada gik dī dupkadōish ga gazzāout ga hadadak gut ga, shila dhabat gish ga dumt wil yezt ga.

33 Ada lthat wāsh gut shūwādit gulth, Dum wilwālgiat, Ninish gut wil lizagwut gish ga lak guzak ga, dīlh hadadak gut ga, gaul ga nakshimyāōnt ga, ada gaulsh ga medakiāōnt ga.

34 Ada housh Jesus ga, Nagwāt, gumgaudun ash dupniat; awil althgat wilai gau wāl dit. Adat bishibasha-gunsh ga na wishwashit gish ga shpagat ga, ada niyēyikt gut.

35 Ada makshk gish ga giat gut in nișt ga. Ada dī nashgaik gish ga alaljagauslik gut gish niat, ash ga houit ga, Nha dilamautk ga da lukshigidiat ām lip geluksh dimautk.

sha dit, amiza yagai niādalth Christk
gish ga Shimoigiat ga Lakāga, na
lip kshianiazit.

36 Ada di nashgatk gish ga soldiers
gish niāt, ash ga gutgoiduksh gish
ga awāt gish ga, dunt ginamash ga
kshamaulkshak gish niāt,

37 Ash ga houit ga, Amilth yagai
niādalth king gulth Jews a gwan,
lip geluksh dimautkshin.

38 Ada gik na damtk gish ga la-
ket ga, Gwai king ga Jewsit.

39 Ada laga algiaiksh ga gault ga
hadak gut gut shagait gish niāt ash
ga houit ga, Gukshtā niāish Christa
gwutnūgum, lip geluksh dimautkshin
dish nūgum.

40 Ada al dilamak gish ga, nishta
gault ga, ash gut shinūwokt gish ga
houit ga, Zō Shimoigiat ga Lakāga
ada alnlth na bāshinū, ni adigūl wilā
hakhangunkt ga shint?

41 Ada yagui niāda gup ām wālum
āwil dup wā na kshfā na hakhalthal
shimt; ada al althga gaulth gishlth
di wāl yōta gwa.

42 Ada houit ga, Jesus, Ma za
a'abuk di ā ma za da ltha wā na
kingdomt.

43 Ada houit gish niāt, shimhou
houyū da gwan, Sha gwai dum gap
hokshk gun dā goi ash ga zum
Paradise ga.

44 Ada ltha shūilgiaksh ga, da
goideuksh ga shgcukt ga gish ga
tkānīsh ga lakyōp ga gwili ga hour
ga wālt ga,

45 Gilau ga na goibash ga giam-
gum zūushta ga; ada libagait shg-
bēuksh ga na shūiluksh ga shgēagum
temple ga.

46 Ada ltha aiawāsh Jesus gish ga
wiamhouit ga, ada houit ga, Nāgwat,
zum ga'anon'n na wil lūmaga na
haigüt; ada ltha houit ga gwa, ada
wil gozogut ga.

47 Ada lthat nīsh ga centurion

ga gau ga wālt ga, adat lthaudash ga
Shimoigiat ga Lakāga, ash ga houit
ga, Shimhou ama yōta gwa.

48 Ada tkānīsh ga wilhēlgiat ga
gū nūa shagait yāt gish ga lishaiilt
ga, lthat nīsh ga gau ga wālt ga, ada
yīelyelk gut gish gut nadishdōshish ga
gagaiikt ga.

49 Ada tkānīsh ga wilwilait ga,
dilth hanānak ga gū nat in liyāgut
kish ga amyāt gish ga Galilee gī,
wagait zunuk makshk gut ga, ush
gut uish ga tkānī gau gwa.

GOOD FRIDAY.

COLLECTSIT.

Tkāgutgiatgum Shimoigiat gwu-
nōyūm dā gwan ma dum amagiadum
ni wilnādalthkshin gwa, gū na gunt
anaugt ga Miyānum gīt Jesus Christ
ga dum wāat gut ga, dilth dum gi-
namtk gut gish ga zum gāanonsht ga
hadadak gut ga giat ga, ada dum
hāk gut gish ga lak guzāk ga, gū di-
dolshtā dit gāom ada algiaigush gā
dit dish Nūgun dilth Am da Haiigut,
gup shagait gaulū Shimoigiat wagait
alh-ga dum shābāt. Amen.

Tkāgutgiatgum whati shābām
Shimoigiat gū na Haiga da tīn
algiaga na tkātkāmauth ga Churchit
dilth tīn shakshin dit: Doga na
shishgwungātikshimt dilth na gigān-
gawaklhumt gū dagoidukshum da
hazaklth gunt ā tkānī wil lukshgi-
giada giadit ā na n'lthōdukshum
Churchint; a dumt wil shimhoum
ama yāgun tkānī na shim gagaua
hakloshk ga dit: a na lip wila
giadit dilth halthal da dit; Āwil
Miyānum dilth Halamautgum gut
Jesus Christ ga dum gunwāl dit.
Amen.

O Hukgumgaudum Shimoigiat gū
na't in zaba tkānī giadit, ada tīn
wha libālukshka gau na zabunt, ligi

za hashak da dum zaga gaul da hadak ga dit, yagai dum yeltk ga gaudit ada dum didölk dit: Gumgaudum a tkānī Jewsit, Mohamedansit, gakshānumgusha dit tin lūqdāuksha shimhou dit, ada ma kbagā tkānī wha wilaignish a dish dupniat, kzi-gaudit dilth na shkat ga dī da na algiagunt, ada ninilth ma dahaba da awānt gumgaut gum Miyān awāna wilū habilbau'ulimlthk gunt dum wil dilamauksha dida shpagait na gummān shimhoum Israelitesit, ada dum shagait gūntk ga wilnadalth dit a gaul dum t'in filth dit Jesus Christ da Miyānumt, gū didölk a dit ada algiagush ga dit dish Nūgun dilth Am da Haigut, shagait gaujū Shimoigiat wagait althga duun shābāt. *Amen.*

EPISTLET. Heb. x. 1.

1 Awil na am gunauzunak ga amām da gau dum goiduksha dit gū na wān wilalaut, althga al ligi shim lip tkulzaphish ga gau gut, gup lthguksk ga dumt sha whanahak-hokshk ga t'in hap dit gū ükōmgauksha wazaga danūnaka dida tkānī gaulthit.

2 Ami n'za wālt nha dum wha ligi gilaulth dumt danūnaka dī? awil ami n'za ltha gunigüel n'za shikshak-shint ga hūkga gigiengwakltha dit althga n'dumt gik gialukshlth hadak.

3 Awil tkul-hokshk gat a'abugun hadadak gut gū ga ömgauksh gish ga tkānish ga gauth ga.

4 Awil lthguksk ga dumt da'-aklthk ga da na ga'ilth mishmūshit dilth dāwē gū dumt doga hadadak gut.

5 Gun ltha goiduksh ga lak halizogut, ada houit ga, althga hashagun a ömgaukshit dilth ginamat, yagai tkamau gwildum gov'un da goi:

6 Althga gunlthgwishgūn a tkāgigiākshum tkelukshum ginamat dilth ömgaukshum hadak ga gunwāl dit:

7 Ada wil houyū, Ni, ltha goidukshū (lak shāōnsk ga wil lichamtk ga wilawālūt) a dum wālū da na shagaudk gunt, O Shimoigiat.

8 Hou didā na gauk dit, Ukōmgaukshit dilth ginamat dilth tkagi-gükskhum tkelukshum ginamat, dilth ukōmgaukshum hadak gut althga hashagun, za ligi gunlthgwishgu'unat; (ninī al diuūnaka dit nūwälde nahou wilalaut.)

9 Ada wil houit ga, Ni, ltha goidukshū da dum wālū da na shagaudk gunt. Sha gā dit ga kshgaugut ga, dumt al wil dhoyagulsh ga kshtkulānt ga.

10 Gū ninish ga shagaudk gaga gun ltha lip ga'na dalth gunt, ash ga wil na dinaka gish ga tkāmaush Jesus Christ a ga güel wāl dida tkānī dit.

11 Ada tkānī priestit yagai niada makshk ga dida tkānī shat halthash dit, dilth lthawila dinaka lthānī ükōmgaukshit, gut in gup lthguksk ga dumt sha doga hadadak gut.

12 Ada alt niat ga, ltha goudish gat dinakash ga gup guni güelüm ömgaukshum hadadak gaga, ada wil dhāt gish ga nakshimyāonsh ga Shimoigiat ga Lakāga;

13 Wil wātk gish ga hoishkgum dum wagait wil halimakshinshkgum shiāt gish ga nibilthgaushk gut ga.

14 Awil güelsh ga ginamat ga gunt gish ga whanahak-hokshk gish ga ltha lip ga n'dalthk ga dit a gup ltha dum wila wāl dit:

15 Ada gik magaunshk gish ga Amt ga Haik ga gum: awil lthat goudish ga houit ga,

16 Gwai ltha éshk gū dash dupniat n'tkulānsh ga shasha ga, daiya ga

Miyān ga, Dum lūdalth-dū na wilalautk-gū da gagaudit, ada n'dum gik dham didā lak gagaudit;

17 Ada althga n'dum gik a'abugalth na hadadak gut dīlth na gishgishum wālt.

18 Wai n'da ltha wil shalhiltk dish dup gwa, althga dum gik ginama di alth hadak gulth dum gunwālt.

19 Gun ltha whalibāshint waikia, a dum lamzagum gish ga wilū n'lthōduksh ga ā na ilthē. h Jesus a gunwālt dit,

20 Ash ga gaina ga ltha gwildum gou'unt gā gum shū didōlshum gaina, gish ga guluksha shgaigaga ga, gū gwai na hou dit, na shamet ga;

21 Ada ltha wil dhash ga Wilēkshum Priesta gish ga na wālpsh ga Shimoigiat ga Lakāga;

22 Shū'unza gaiom gwun gianum a za shimhoum gagaudit, dīlth za shim lüguel za shimhoudikshim, a ltha wil zikzakshiltk ga gagaudit wātk ga dida hadagum gaudit, dīlth ltha yoiyikshk ga tkamaum a kshashakshgum akshit.

23 Shū'unza dup shimgit dukiāgwa na nēunshgum nabōishgum dum wil wha gagol dit; āwil na waiyaukh gā di ga na ēshkgut ga;

24 Shū'unza dup dilgaudi nagazāou'umt dum wil nagikgelthumgum da shiebunshk gut, dīlth ama hakhalthalshit;

25 Althga dup dum gilau'un shagait wanumt niwälda shidi wāl nagazāout; na sha gutleda gagaud shim; ada yagni zū'lth wāl shim a ma shim wil ni ltha gugwuniāqush ga sha ga.

GOSPELT. St. John xix. 1.

1 Gun adat wil gāt gut Pilate gut Jesus ga, adat wunezukt ga.

2 Ada wilt gaundit ga soldiers

gut shagaidum shgun gashāshagut ga, adat lidhā dit gish ga lumgousht ga, adat gwish nū'unt gish ga kshmushkshum wash gaga:

3 Ada houit ga, Hail Kingulth Jews! adat n'ndōshít ga.

4 Ada wil gik kshūsh Pilate ga, ada houit gish dupniat, Ni, ltha na dagoiduksh didā gwashim, ma dum shin wil wilai althga na ligi wālt gish ash niat.

5 Ada kshūsh Jesus ga hoit ga gaidum shgun gashāshagut ga, dīlth kshmushkshum wash gaga. Ada housh Pilate gish dupniat, Ni yötat!

6 Ada lthat nisht ga manpriests ga dīlth tkülhukwāulim'thk gaga ada wiāmlahoudat ga, ash ga houit ga, Lizagwulth a lak guzāgut, Lizagwulth a lak guzāgut. Ada housh Pilate gish dupniat ga, Shim lip gālth, ada ma shim lizagwa da lak guzāgut, āwil althga na ligi wālt gish ash niat.

7 Ada dilamak gish ga Jews gish niat, Shgū wilalautk gumt, ada wil hou wilalautk gumt dum gup zak dit, āwil lip geluksh kshlthgōlthintk gut gish ga Shimoigiat ga Lakāga.

8 Gun lthat naknōit gut Pilate ga houit ga, ada tkuliyāsh ga būsh ga.

9 Ada gik hazukshum zint gish ga wālp dap ga, ada houit gish Jesus ga, N'dadā gū wil wātk gut? Ada althga dilamak gish Jesus ash niat.

10 Ada wil housh Pilate gish niat, Aini gwilt ma dālage? alth ma wilai shgū gutgiada dā goi a n'dum ksha'āklthint, ada shgū gutgiada da n'dum lizagwun da lak guzāgut?

11 Ada dilamak gish Jesus ga, Althga n'dum shgūlth gutgiada gwan, ā ma dum libiltwāltkgut, ami n'za wha ginamtik ga dā gwan wātk gut gish ga lakāga: nini gun yagai

giwiléksha hadak ga nā t'in dageaudū da gwan.

12 Niní gwai gun da wilat shigilth ksha'ákltint gut Pilate ga: ada yagai wiamlahoudash ga Jews gish ga houit ga, Ami ma za ksha'ükltin yōta gwa altinga dī nashiebunshik gun ash Cesar: tkanish nā gū lip geluksha king ga dit libilthouitk ga dit Caesart.

13 Gun lthat nakjöt gut Pilate ga na houit ga, ada wilt dakshush Jesns ga, ada wil dhāt gish ga lak halidām dap ga, ash ga awāsh ga shuwādit gulth Haliwālukshum Laup, ada o Hebrew, Gabbatha.

14 Wai ltha hali gwildum gou'anshikum Passover ga, ada ltha gaudit ga hour ga: ada wil houit giri ga Jews ga, Ni king go shint!

15 Ada wiām lahoudat ga, Gālth, gālth, lizagwulth a iak guzāgnt. Ada housh Pilate gish dupniat. Dum lizagunoī gū king ga shin da lak guzāgut? Ada dilamak gish ga manpriests go, althga dī king-gum amukhat Caesart.

16 Gunt dagaudit gish dupniat ash ga dum lizaqushit gish ga lak guzāk ga; gun dat wila gāsh Jesus ga adat diyāt ga:

17 Ada wil doultht ga, ash gut lip golzuksht dum guzikt ga, ash gut gaush ga wāt gulth wilshgulth dum-wilwāgit, gū shuwāda Hebrew gulth Golgotha:

18 Ninish gut wil lizagwut gish ga lak guzāk ga, ada dupkādōlsh ga shilawēlt ga, meltha shta ganl ga ga, nashitauksht ga ada lūshpagait haitk gish Jesus gut.

19 Ada wilt na damtk gut Pilate ga lihokshint gish ga lak guzāk ga, Ada gwai ga damtk gut ga, JESUS-UM NAZARETH KING GULTH JEWS.

20 Ada hēlt ga Jews ga t'in lizksh

ga nadamīsha ga: āwil gaian awāsh ga gulzap ga wil lizaqushik Jesus gish ga lak guzāk ga; ada damtk gut gish ga Hebrew ga, Latiu ga, dīlth Greek ga.

21 Ada housh ga manpriestkshish ga Jews gish Pilate, Gilan ma dam, king ga Jewsit, na Gup lip gwilti honda, king ga Jewsit nūyāt.

22 Ada dīlamak gish Pilate ga, Gau ltha damū ltha guni damū.

23 Ada lthat lizagwut ga soldiers gut Jesus gish ga lak guzāk ga, ada wilt doksh ga na wishwashgut ga ada t̄kalupkash ga wilt bisibasha-gunt ga, meltha giāk gish ga soldier ga: ada na washgut ga; wai althga dī n̄da liplöpkshish ga washk gaga, t̄kela ga zapsha ga.

24 Ada wil lip naga hou'unt ga, Shū'unza dup wha bēagult dum, am na yēgun da nā dumt in gā dit, dum wil lūhoigagunk ga, N'lthōdukshum Damishit, hor uit, Bisibasha-agun da na wishwashgū da shpaga dit, ada na yēyik dida na washk güt. Niñi gwai ga walsh ga soldiers ga.

25 Ada gwun makshk ga dī gieh ga awāsh ga guzākeli Jesus ga, dupnaut ga, dīlth lthgouksh naut ga, Mary ga naksh Cleophas, dish Mary Magdalene.

26 Ada lthat nīsht gut Jesus gut naut ga, dīlth wil haitk gish ga disciple ga nashiebunt ga, ada houit gish naut, Hanał, nī lthgōthgum yōunt!

27 Ada wil houit gish ga disciple ga, Nish nau'unt! Ada wil wātk gut gish ga hour gat gāt ga disciple ga adat dagaudit gisn ga u'lip wālpt ga.

28 N'tkulān gwa, lthat wilait gut Jesus ga ltha goudish ga tkanish ga gau ga, ada dum wil lūhoigagunk gish ga N'lthōdukshum Danosh ga gun houit ga, Lügūangwuga nūt.

29 Ada al shgūutk gish ga wil-lüholtk gish ga kshamaulukshak ga : ada wilt lümäkshish ga gunyikshalt ga gish gr zum kehamaulukshak ga, adat lihokshint gish ga lak hyssop ga, ada tkulgiant gish ga ñ'ak̄ ga.

30 Ada ltha goudieh gut giant gut Jesus ga kshamaulukshak ga, ada wil houit ga, Ltha goudi dit : ada wil kbashim shgūut ga, ada wilt manyēinsh ga na auzunt ga.

31 Gunwälsh ga Jews ga, dum wil wha gwiläk libakhokshk gish ga gatkaman gish ga lak guzäk gish ga halishquaitk gaga, ash ga wil haligwildum gouunshk ga ga, (awil wiléckshum halishquaitk gish ga sha gut,) gunt gwunöt gish Pilate dumt qunängunsh ga gashishiät ga, ada dum tikidokshit ga.

32 Ada ltha gutgoiduksh ga soldiers ga, adat qunängunsh ga gashishiät ga keli, augut ga, ada gik wiläögwash ga nislatgaulshk ga, n't shila lieyeit gish ga lak guzäk ga.

33 Ada ltha dit wäsh Jesus ga, adat nish ga ltha al hashba zakt ga, ada elthga dit qunängunlth gashishiät.

34 Ada gault gish ga soldier ga t'in gialthk gish ga daanhärt gish ga gäadum döntzk ga ga, ada ni nish ga wil sha kshagoz ga ilthë ga dith nksh ga.

35 Ada nat'in nish da magaunsh ga dit, ada shimbou na magaunsh ga dit; adat wilai shimbou gau houdit, dum wil d'i gashimhondiksba shint.

36 Ada tkäní gwai wäl di, dum wil lühoiaguntk ga n'lthödukshem damishem, Althga dum bilotk gulth gozuzgun dalth ua shiapt.

37 Ada gik hou güel da N'lthödukshem Damishit, Dum niza dit niad.t gū na gialthk ga dit.

HÖBILUM EASTERT.

COLLECT DIT.

Ginamlth O Miyän, à lthä wil baptizeum da na wil zaga na gun-gaum Lthgöltguu Halumautk gumt Jesus Christ, gun a lthä wila hîyez ga na hadadagum nhalngauumt dum gun shila wâwockshim gish niat ; adu dup dum guluksha liyäka nn wagao-giadit, dilth lñkshauk ga gundidhuit, dup dum gun wi gunlthgwushgûum gik dildölsk gut ; ash ga wil na tkalämänt ga dum gunwäl dit, gū na zagut ga, ada wâ'akshit ga, ada gik gimiät gut ga ash nügum gunwält ga, Lthgöltök gunt Jesus Christ Miyänunt. Amen.

ERISTLET. 1 St. Pet. iii. 17.

17 Zide ligi shagaudk gish ga Shimoigiat ga Lakä gulth dum halhänk ga shim à wil ama halthalshit, yagai ga'amt a al zu hadagum halthalshit.

18 Awil n'di güelsi ga na hâk gish Christ gish ga hadadał gaga gunwält ga, hoigiaugut ga ash ga wha hoigiaugut ga gunwält ga, dumt wil dahapt dum gish ga Shimoigiat ga Lakäga; al zaqusha gish ga shame ga, ada al yagai sha didölsk gut gish ga haik ga.

19 Gū ga nha lügauit ga ada shagoum'malshk gut gish ga gahaik gish ga zum wâlp dak! e ga;

20 Gū nha al hüktagigiaushk gut ga, ash ga shganaksh ga dikgaudish ga Shimoigiat ga Lakä gish ga da didölsk Noah ga, ash ga hiyñöquish ga gwildum gou'unkt gish ga Ark ga : gū na wilü dilamautkshish ga äböt ga, gū yükltha'adault ga giat ga, ash ga aksh ga.

21 Niñi wäl wiltkulnëuntk ga baptisint gïaon, at dilamautk ga

SHĀM EASTER.

shim. Althga wil shamałksha na mítmátk ga shamet, yagai lip lagalsh gum amagaudit ash ga Shimoigiat ga Lakāga, ash ga na wil gik dölshk gish Jesus Christ ga gunwäldit;

22 Gū ga dhät gish ga nakshim-yáonsh ga Shimoigiat ga Lakāga, ash ga lthat gaush ga zum lakāga; ash ga ltha kehtalthū'untk gish ga angels ga dilth alalgiagushk gut ga dilth gutlet gish niat.

GOSPELT. St. Matt. xxvii. 57.

57 Ada ltha tikiyäsh ga she ga, ada wil goiduksh ga gault ga amawulum yöta ga giat Arimathaea ga, wät gish Joseph, gū ga dilip disciplek gish Jesus ga :

58 Niuišl ga t'in gaush Pilate ga, adat gwanöshi ga na tkamaush Jesus ga, Ada wil haizumgushk gish Pilate gish ga dumt ginamtk gut ga.

59 Ada gât gut Joseph ga tkamaau ga, adat la'ugwult gish ga shakshigum maukshgum halthau ga,

60 Adat lüshgüt gish ga na lip shū sha n'toigiat gut ga, gū ga na shū gwun zilum yezt gish ga laup ga : adat tkulgägushk ga wi laup gish ga na lukshauk gish ga n'toigiat ga, ada wil doulthit ga.

61 Ada wansh dup Mary Magdalene, dilth gik gault ga Mary, gish ga awash ga n'toigiat ga.

62 Wai ltha gaziep ga sha ga, t'in yägash ga hali gwildum gouunshk gaga, ada shagait yäsh ga manpriests ga dilth Pharisees gish ga awash Pilate ga,

63 Ash ga houit ga, Miyän, A'abukdum nahoush da hükyäm-gushk gut, ashī didölsch da, Zida ltha goudi gwili da sha ada dum gik giuit gët.

64 Nilth gun haizumgush-gun a duua doiyagulthk ga n'toigiat wagait awa dum wil gwili shat, op za gut-

goiduksh disciples ga dit, ada dumt dibädit ada dum al hou dada giadi. Ltha gik ginik ga da wätk ga dida shpagait düdit : ada dum yagai ga hadak ga kshtalän da yämgushk gut ä kshgauga dit.

65 Ada housh Pilate gish dupniat, Ltha shgū lüthkshk a shint; n'dau shim, shim lip doiyagulth.

66 Ada wil gadoultht ga, adat wil doiyagulsh ga n'toigiat ga, ash gut shka ltha'aginsh ga laup ga, ada holsh gish ga lüthkshhit ga.

SHĀM EASTER.

Dâ Gigienqwaklthum gunlthägut yagai äduksha Psalm, O Gul shû'unza liamin, etc., ada Anthems a gwaya dum doksha dit ligi dum hou dit.

Ltha ömgäukshk gish Christ a da gum passovergumt; gun shû'unza dup duklagwa lüalgiadit;

Althga dum hokshk gulth ltha gunshagiadishk, ligi gunshagiadishgum lübadagüm gaud dilth hadak; yagai wha gitgum auaium whati yängushgut dilth shimbout. 1 Cor. v. 7.

Ltha wil gik giniantk gish Christ wätk ga dida shpagait düudit, althga dum gik zakt: althga dum gik gagutgiatlth gundidü ash niat

Awil n'da zakt ga, hadak gaga na gun güelsh ga zakt ga; ada ltha didölsht ga, Shimoigiat ga Lakā gish Jesus wil didölsht ga.

Nilth gun di wila lip geluksh dapsha shim ä za di dü shim a hadak gut; ada yagai dildölsht ga, Shimoigiat ga Lakā gish Jesus Christ. Rom. vi. 9.

Wai ltha giniantk gish Christ äwät dida shpagait düdit ada nini kshgaugum giansh dupniadit gū ua lukshdoiga dit.

Awil giada gungoiduksba gundi-

dūt; ada giada gun gik nhaniada dūdit.

Awil nīwälde wila dū tkānī amiyā da dish Adam; nīnī dum wäl tkānī hoksh'k ga da dish Christ dum sha dildölkut. 1 Cor. xv. 20.

Dum shagait n'lthaumsh gaga Nagwāt ga: dilth Lthgöltbk gaga, gunlth Am da Haikut.

Na guni wilawāl gishga wilhishidhāt gaga, gik wälđi gnaōn, ada gup lthā dum wila wäl da wagait althga dum shābāt. Amen.

COLLECT, DIT.

Tkāgutgiatgum Shimoigiat, gū ltha gägutgiada dida gundiddūnt a gaulū lip da Lthgöltbk gunt Jesus Christ, ada ltha ghaksha lukshaugum whati shūbām gundidölkut dā gum: damakmaunkgum dup gwānō didā gwan, awil gwulth guigik-kshauga na āmun da gum ma gun lüdaltha āmā nhahagaum da zum gagaudumt, nīnī wil lthā wila lthimaumt dup dum gun ama wil hoiyadit, awilt Jesus Christ ga Miyānūn dum gun-wäl dit, gūdölkut a dit ada algiagush ga dit dish nūgun gunlth Am da Haikut, gup gauiu Shimoigiat, wagait althga dum shābāt. Amen.

EPISTLET. Col. iii. 1.

1 Amī ltha shila gik nanīantk ga shim ash Christ, shim gwilthgagūelsh ga wälum lakāga gū wil daush Christ ga dhāt gish nakshimyaōnsh ga Shimoigiat ga Lakāga.

2 Dau gagaud shin gish ga wälum lakāga, aina lak halizogut.

3 Awil n'dū shint, ada līyūdak ga na dildölkut shin dish Christ ash ga Shimoigiat ga Lakāga.

4 Zida ltha alūdāantk gish Christa ga gundildölkum ga ada wil dum di shila alūva'antk ga shin gish nīat ash ga shpagait hoishk gaga.

ZIMSHIAN.

5 Ma gun shin yeza gakbiē shinnt gū wäl didā laķ halizogut, whagaudit' wha shikshaksh ga dit, hadagum houm gaudit, hadagum nahagamnt dilth lüzagum gaudit gū nīnī gwī da gigiengwaklthum tkulzabut.

6 Awil nīnī gwaiya gungoiduksh ga na lthū'mndish ga Shimoigiat ga Lakāga laķau na klthgū hūkgigiaushk gut.

7 Gū nīnī na wil ltha lüshpagait wäluksha shin da n'da dildölkut shin da shpagait gan gwū.

GOSPELT. St. John xx. 1.

1 Wai ltha kshgaugut ga sha gish ga gunötök gaga dha altha goiduksh gut Mary Magdalene gish ga ashī wha shishgēntk ga gish ga awāsh ga n'toigiat ga, adat nish ga wilthgātk gish ga laup gish ga n'toigiat ga.

2 Ada wil bāt ga adat wāsh Simon Peter ga, dilth gault ga disciple ga nashiebunsh Jesus ga, ada houit gish dupniat, Lthat kshagāsh da Miyān ga dāsh da n'toigiat da ada althga dup wila it wil shgūnt.

3 Gun gadoulthsh dup Peter ga, dilth gault da disciple da, adat hapsh ga awāsh ga n'toigiat ga.

4 Ada wil mila golthilt ga; aiat gilwil bāt da gault da disciple dat Peter ga, adat kshgaungum wāsh ga n'toigiat ga:

5 Ada kbashim shgūnt gish ga zilum nīzk gut ga, adat nish ga wil daush ga ama halthau ga; ada hawalthk ga zīndit.

6 Ada wil dī goiduksh Simon Peter ga ash gut yākut ga, ada zīnt gish ga zum n'toigiat ga, adat nish ga wil daush ga ama halthau ga;

7 Ada halthau ga na ligiant gish ga dumigosht ga, althgat shilshgātk gish ga āma halthau ga, yagni dagiltk gaga ada lip gana shgū'utk gut ga.

8 Ada wil dī zinsh da gault da disciple da gū nat in kshgaugum wāsh ga n'toigiat ga, ada dit nisht ga ada shimhoudikshit ga.

9 Awil hawalthk gut wilaish ga N'lthōdukshum Damish ga, a dum gup gik giniat ga da wātk ga dida shpagait dūdit.

10 Ada wil yilyeltk gish ga disciples gish ga n'lip wālpit ga.

MONDAY DA GUNÖTGUM EASTER.

COLLECT DIT.

Tkāgutglatgum Shimoigiat gū ltha gagutgiada dida gundidhūut à gaulū lip da Ltkgölk gunt Jesus Christ ada ltha ghaksia lukshaugum whati shābām gundidölscha dā gum: damakmaulk gūm dup gwunö dida gwan àwil gwulth gulgik-kshaugna amun dā gum ma gun lüdältha áma nhahagaum da zum gagaudumt, nini wil ltha wila itiimaumunt dup dum gun ama wil hoiyadit, àwil Jesus Christ ga Miyānum ga dum gunwäl dit, gū didölscha dit ada algiagush ga dit dish nūgun gunlth Am da Haigt gup gaulū Shimoigiat wagait althga dums hābat. Amen.

EPISTLET. Acts x. 34.

34 Adat wil gagat gut Peter ga zumäkt ga, ada houit ga, Shimhou na wilai althgu dī zigaushinshk gish ga Shimoigiat ga Lakāgalth giat:

35 Yagai shpagait tkāni wilzak-zogat nā nabāshit gish niat, ada hoigiagum halthalsha dit, ninish ga anaugut ga.

36 Haizit ga algiak gish ga klth-gūsh Israel ga, ash ga shagou m'malhthk gish ga ama malshgum giaksh ga ash ga nish Jesus Christ ga, (niat ga Miyānsh ga tkānish ga gau ga;)

37 Ninī algiagut gū lip wilai shimt, gū na hīdōuntk ga didā tkāni Judeat, kshawatk ga didā Galileet, n'tkulān baptism gū na shagou m'malh dash John;

38 Ninish Jesusum Nazarethit, gū n't wila liguzit ga Shimoigiat ga Lakāga Amt ga Haik, dilth gutgiat gish niat: gū ga nha gwilth doulthit ga ash ga halthalshum ämt ga, adat dilamautk gish ga na naknawashk gish ga hadak gut ga haik ga; awil hokshk gish ga Shimoigiat ga Lakāga gish niat.

39 Ada nūgum mukmagaunshk ga dida tkāni gau na wält gish ga lakyōbum Jews ga, dilth Jerusalem ga; na zaqndit ga, ash gut liyakt gish ga laķ gun ga.

40 Ninish ga gik giniansh ga Shimoigiat ga Lakāga gish ga ltha gwun sha dit ga, ada wilt ginamt gish niat dum älüdā'antk gut ga; ainash ga tkānish ga ciat ga, yagai na ltha kshanakuiazash ga Shimoigiat ga Lakāga mukmagaunshk gut ga, ninish nūgum, gū nat in shila yawuk gut ga dilth t'in shila aksht gish ga ltha gik giniatk gut gish ga wālk gut gish ga shpagait dūit ga.

41 Adat hakhazum-gum da dum shagou milmalshk gum da giadit, dilth dup dum magaunda ninish niat ga nha aiitk gish ga Shimoigiat ga Lakāga dum daba didā dildölscha dit dilth dua dit,

42 Ninish ga na wil mukmagaunshk gish ga tkānish ga prophets ga, ash ga tkānish nā ga shimhoudikshit gish niat dum wai da shagia-muksha hadadak gut ash ga na wāt ga gunwält ga.

GOSPELT. St. Luke xxiv. 13.

13 Ni whati tkashnish ga sha ga, dupkadöl gish dupniat ga dumt in gaush ga lthgwa gulzap ga wāt gulth

Emmaus, gault ga wilgiapsh ga fur-longa ga shiganakt gish ga Jerusalem ga.

14 Ada n'dadâlagut gish ga wila wâlsh ga tkânish ga gau ga ltha wâl dî ga.

15 Ada wil wâlt ga, ashî n'dukdâlagut ga dîlth na gutgûadagut ga, dha, lip gwun-yâgut Jesus ga, adat shtölt ge.

16 Ada al gup dakdokshish ga gazilzalt gish ga dumt wil wha wilait ga.

17 Ada houit gish dupniat, Gau da gû wila n'dukdadâlaga shim da ashî hûwâlukshashimt? ada sha gidi makshk gut ga, ash ga walumsh balgiakshk gish ga gagaud ga.

18 Ada dilamak gish ga gault gish niât, wât gish Cleopas, Gup gau'un alth dadhânlth Jerusalem güt in wha wilailth gaulth wâl dî'it a gïaônî?

19 Ada houit gish dupniat, Gau ga? Ada houit gish niât, Gau wila wâ'sh Jesusum Nazaretha da, gû prophet da gutgiat da a halthalshit dîlth alagiagut ash ga hazaklthk gish ga Shimoigiat ga Lakâga dîlth tkâni giadiat:

20 Dilth wila ginam da man-priestsit dîlth alagiagushk ga dit a dum wil dapsha dida dum zaquasha dit ada lthat lizagwa dida lak guzâgut.

21 Ada na al bôishgum dash nîada na dumt in lippigian Israelt. Yagai nîadir gik na âwâ tkâni gwa, ltha gwun sha dida gïaôn n'da wâl nähou'umt.

22 Ada gikt sha lidukshanum nagazâou na hanânak shimt, nha altha haba da âwâ n'toigiadi;

23 Ada lthat wha wâsh ga na tkamaut gut, ada gut goiduksh dit, at maltha, lthat nî nüagiadum angels dit, güt in maltha didölsk dit.

24 Adat hapt da nagazâou da hakkokshk ga didâ gum awâsh ga n'toigiat ga, adat wâ shim nîwâlda na nahou hanâna gut; ada am althigat nîsh.

25 Ada houit gish dupniat, O whagagaudum giat, dîlth lältgum gagaudum dum shinhoudiksh alth tkânlth gaulth na bouth prophets!

26 Alth n'dum gup wha wâlsh Christi gwilth n'dum hâk ga da gau gwa, ada dumt wil gaulth na shpagait hoishk gut?

27 Ada wagait kshawâtk ga da dash Moses dîlth tkâni prophetsit, al gaga dr. dash dupniat à tkâni N'lthôdukshum Damishit gû gau ga lip wila wâlt ga.

28 Ada wilt dalbunsh ga lthgwa gulzap ga, gû ga dum habat ga: ada walumsh dum gup hiyat gut ga.

29 Ada wilt maulgunt ga, ash ga houit ga, Gha dhâna awâmt; âwil ltha dum hõbelt ada ltha guidoultha shat gïaôn. Ada wil zînt ga ada hokshk gut gish dupniat.

30 Ada wil wâlt ga, lthat shila want gish ga tkauk gut ga, ada wilt gâsh ga anni ga, adat guungautk gut ga, ada lthat gwishgwashilt ga, adat gilginamt gish dupniat.

31 Ada wil gaksh ga gazilzalt ga, adat wilait ga; ada shaziipt gish ga gazilzalt ga.

32 Ada naga hou'unt, Shim lülema ga gagaudum nîadi, a ashît dadâlagum da lak gainat, ashît gaga N'lthôdukshum Damisha da gum?

33 Ada wil haldum golthilt gish ga whati tkashnîsh ga hour ga, ada yileyelk gut gish ga Jernsalem ga, adat wâsh ga wil shagait yâsh ga kapault ga da gau, dîlth hakkokshk gut gish dupniat.

34 Ash ga houit ga, Yagai nîada, ltha gik dölsk gish ga Miyân ga, ada n'ltha alâdâ dadash Simon.

35 Ada wilt gwisha multhash ga gau ga wält gish ga lak gaina ga, dilti gun wila wilait gish gut wil gwishgwashilsh ga anai ga.

TUESDAY DA GUNÖTGUM EASTER.

COLLECT DIT.

Tkāngutgiatgum Shimoigiat gū ltha gāgutgiada dida gundidaut ā gaulū lip da Lthgōlk gunt Jesus Christ, ada ltha ghaksha lukshaugum whati shābām gundidčlsha dā gum: damakmauukgum dup gwānō didā gwan āwil gwulth gulgik-kshanga na amun da gum ma gun lūdaltha āmā nha-hagaum da zum gagaudumt, nīnī wil lthā wila lthimaumt dup dum gun ama wul hoiyadit, āwilt Jesus Christ ga Miyānum ga dum gunwäl dit, gū didolsh a dit ada algiagush ga dit dish nūgun gunlth Am da Haigut gup gaulū Shimoigiat wagait althga dum shābat. Amen.

EPISTLET. Acts xiii. 26.

26 Waikia, kltihgūlh na amiyā dash Abraham, dīlh nā hakhokshk ga dida shpaga shimt ā n'libāsha dash ga Shimoigiat ga Lakāga ash nūgum wil haiz ga algiagum gunlīmantk ga gwa.

27 Yagai lūhoiagiunsh ga zakzogut gish ga Jerusalem ga, dīlh naga alalgiagushk gut ga, ash gut wil ksh-hadagunt ga, āwil althgut wilaih nīat ga, dīlh ligi ga'anhoush ga prophets ga gū liazk ga didā tkāni halishquaith gut.

28 Ada zō althgut wālth gaulth dum gun zaqushit, adat gun gwunosh ga dum zaqushit gish Pilate.

29 Ada lthat lūhoiagiunsh ga tkāniish ga gau ga nha dhamt gut gish ga wila wält ga, ada wilt tiki gāt gish ga gun ga, adat lūshgūnt gish ga n'toigiat ga.

30 Ada yagait gik giniant ga Shimoigiat ga Laka gish ga wātk gut gish ga shpagait dūit ga:

31 Adat nīsh ga nha t'in shiksh-tölt gish ga n'da amyāt gish ga Ga'ilec gish gut hapsh ga Jerusalem ga: s̄ ga hēdit ga sha ga, gū ltha mukmagaunshksha dit giaoñ i giadit.

32 Ada dup dagoiduksha ama malshk ga, ēshk ga nahou dī da na ganagwātk ga dit,

33 Gū ltha nīnī lūhoiagiunsh ga Shimoigiat ga Lakāga gaklthgū'ut, ash ga lthat gik wil giniansh Jesus ga: niwälde gik dhamt gā didā góbel da Psalm, Nūgun Lthgōlk güt, sha giaoñ lthgōlk gū dā gwan.

34 Ada wila wāl n't wil gik ginian didā wātk ga didā shpagait dūadit, dum wil hazush wha gik yeltk ga didā logat, gwai ga wila algiañt ga, dum giuamū na shimhoum gumgaush David didā gwashim.

35 Awil gik hou didā gūel da Psalm, Althga ma dum giuam N'lthōdukshum dalth dumt nīlh lok.

36 Awil ltha goudish ga haltha-lshish David gish ga lip wilshidatk gish ga giat ga, ash ga na shagautk gish ga Shimoigiat ga Lakāga, ada wil kshtokt ga, ada wil sbila sbgū'-unkt gut gish ga na ganagwātk gut ga, adat nīsh ga lok ga:

37 Ada alt nīat ga gū nha gik giniansh ga Shimoigiat ga Lakāga althga dit nīlh lok.

38 Ma gun shim wilait, waikia, gū nīnī giāda gwai, al gun malthk ga shagiamuksh hadadañ gut ā gwasim.

39 Ada nīnīsh nīada gunwäl tkā-nīsh nā shimhoudiksha dit ksh-hoigiaugutk ga da tkāni gau, gū nha al lthgukshin wilalautk gish Mosesa duunt wil ksh-hoigiaugun shimt.

40 Ma gun shim ama nīsh, op za

KSHGAUGUM HALISHQUAITK GA DA N'A TKĀLĀN EASTERT. 85

goiduksh da gwashim gū na nahou prophetsit.

41 Ni, nūshimt hūkbukbilthgushik, ada ma shim lāshanālthk gut, ada zipzīp shim; āwil halthalshū da dildōlsha shimt halthalsha, dum wil wha ām gashimhoudiksha shimt, zidat maltha dit ligit nā ā gwashim.

GOSPELT. St. Luke xxiv. 36.

36 Ada ashī hahonit ga gwa, dha, al sha lip haitk ga gish ga shpagat ga, ada houit gish dupniat, Giaksha da gwashim.

37 Ada yagai shim manlikloikt ga ada libāshit ga, ada halīgagaud ga zat nūlth haik.

38 Ada houit gish dupniat, Gau gu manlikloik, shimt? ada gau gun haldum goltha lūnagagūadaga gaudi shimt?

39 Ni ga'anonūt dīlth gashashiyūt, Ni lip nīsh nūyū; gwāntk gi, ada ma shim nīsh; āwil althga dī shāme dīlth za shaiplh haik, nīwälda al nīaza shim wālüt.

40 Ada lthā houit ga gwa, ada wilt gwaniāunsh ga ga'ounout ga dīlth gashashiat gish dupniat.

41 Ada ashīt kshānakt gish ga galīthgwihsugūadat ga, dīlth lūshānālthashk gut ga, ada houit gish dupniat, Alth shgūlth dumt ligi gaba da gwaii?

42 Adat ginamsh ga kbiesh ga yaush lūwalum zum aksh ga, dīlth wilū dīlthdalthsh ga honey ga.

43 Adat gāt ga, adat gapt gish ga hazazaklthk gut ga.

44 Ada houit gish dupniat, Gwai na algiagou gū na houyū dā gwashim, asti ga ashī halōkslik gi dā gwashim, gū dum wila gup lūhoigaguntk ga tkānī gau, nīha dhamtk ga dida wilalautk gish Moses, dīlth Prophetsit, dīlth Psalmsit, ā wila wālüt.

45 Ada wilt gagash ga gaudi gish ga dumt wil wilgaudish ga N'īthōdukshum Damish ga;

46 Ada houit gish dupniat, Ni nī nīha dhamtk ga da, dum gup hāk gish Christ, ada dum gik giniat ga dida wātētka gātka shipagait dū didā zida. It'hā gwun sha dit.

47 Dīlth dum shagou m'malhth ga geluksh-aikitshum gaudi dīlth sha-līthiltk ga hadadak gut ash ga n'zumi wāt ga ā tkānī wilzakzogut, kshāwātka ga dālth Jerusalemt.

48 Nushim muknāgaunshik ga diya gwa.

KSHGAUGUM HALISHQUAITK GA DA N'A TKĀLĀN EASTERT.

COLLECT DIT.

Tkāgutgiatkgum Nagwāt, gū nat'in ginam gaulū Lthgōlthkgum da dum zak didā na hadadak gumt, dīlth dum gik giniat gut ga dum wil hakhoigaguntk gumt: nūlth ma ginam dā gum dup dum sha daltha gunshagiadishk-gum lūlkītīgabash-gum gaudi dīlth hadak gut, dup dum lthā wila yāgunt a shaks̄hūm dīlthgūadat dīlth shīmhout; Āwil na tkālām lthānī Lthgōlthk gunt Jesus Christ Miyānum dun gunwāl dit. Amen.

EPISTLET. 1 John v. 4.

4 Ligi gau kshāla klagā didāsh ga Shimoigiat ga Lakāga gagutziada da halizogut: ada gwaya gungagutgiadit gū kshtā didā ha...zogut, nīnī na gashimhoudikshumt.

5 Ada nā da gū gagutgiada didā halizogut, yagai nīnīsh nīadit gū shīmhoudiksha didā yagai nīada Lthgōlthk gish ga Shimoigiat ga Lakā gish Jesus?

6 Nīnī gwai nīha wila goiduksha didā akshit dīlth ilthē, nīnīsh Jesus;

86 NA'ĀNIYĀ HALISHQUAITK GA DA NA TKALĀN EASTERT.

althga amuksha shpagaitaksh, yagai shpagait akshit dīlth shpagait ilthēt:

7 Ada nish ga Haik ga magaunshk gut ga, awil nīnīsh ga Haik ga shimhou ga.

8 Awil nīnī gwili da mukmagauunshk ga dit, Haigut, dilth Akshit, dilth Ilthēt: ada shagait gūel wila hou gwili dit.

9 Amiza dīp anauga na magaunshk ga giadit, gawileksh ga na magaunshk gish ga Shimoigiat ga Lakāga: awil gwai ga na magaunshk gish ga Shimoigiat ga Lakāga, gū ltha lip magaunshk gut gish ga wila wālsh ga Lthgōlthk gut ga.

10 Nā ga shimhoudikshit gish ga Lthgōlthk gish ga Shimoigiat ga Lakāga luhokshk gaga magaunshk gut gish niāt: nā wla shimhoudiksha dit lthat walumash sha hūkbiksh ga Shimoigiat ga Lakāga, awil althga shimhoudiksha dash ga na magaunshk gish ga Shimoigiat ga Lakāga gish ga wila wālsh ga Lthgōlthk gut ga.

11 Ada gwai ga magaunshk gaga, gū lthat ginamt ga Shimoigiat ga Lakāga whati shābām gundidōlsh gā gum; ada nīnī gundidōlsh ā gwai luhokshk gut gish ga Lthgōlthk gut ga.

12 Nā wil shgūsh ga Lthgōlthk gaga wil dī shgū gundidōlshit; niāt ga gū wil wha shgūsh ga Lthgōlthk gish ga Shimoigiat ga Lakāga, althga dī shgūsh ga gundidōlsh ga.

GOSPELT. St. John xx. 19.

19 Ada ltha ho'bel gish ga whati tkashnish ga sha ga, kshgaugut gish ga gunōtk gaga, ada ltha sha-dishdōshk gish ga lukshauk gish ga wil lūwansh ga disciples gish ga wil libāshit gish ga Jews ga, dha, goiduksh gut Jesus ga ada lūshpagait haitk gut gish ga shpagut ga, ada

houit gish dupniāt, Giaksha dā gwashim.

20 Ada ltha houit ga gwa, ada wilt gwuniazunsh ga ga'anont ga dilth da'anhat gish dupniāt. Ada wil lūamāmsh ga gagaudsh ga disciples ga ash ga lthat nīsh ga Miyān ga.

21 Gun gik housh Jesus gish dupniāt, Giaksha dā gwashim: nīwälda n't wila haizi ga Nagwāt ga, nīnī n'dī wila hash-haiz shimit.

22 Ada ltha houit ga gwa, ada wilt likshanālthk gut ga, ada houit gish dupniāt, Shim gā Am da Haigut.

23 Ligit nā nha hadadak ga dida shadalth da shimt, dum shadaltlk gash dash dupniāt; adat ligit nā nha hadadak ga dida wha shadalth da shimt, althga dum shadaltlk gash dash dupniāt.

NA'ĀNIYĀ HALISHQUAITK GA DA NA TKALĀN EASTERT.

COLLECT DIT.

Tkāgutgiatgum Shimoigiat, gū nat'in ginam gaulū Lthgōlthk gunt a mila nīnī dum ömgauksa da hadak gut, dilth dum gik sha'inzai-ilshgum shakshgum didōlshit; Ginalmīth ām ā gum ā dup dum wil yēakgum gāsh ga na gāduaklth-gum kshginamat ga, ada gik tkānī sha dup dum lip bāl dup dum lūliyāk gish ga na gumgaum gūmwiliyāsh ga na shim n'lthōdukshum didōlshit ga: awil lthānīsh Jesus Christ Miyānum dum gunwāl dit. Amen.

1 Peter ii. 19.

19 Awil gwai anauksa dit, amiza wilt gīalūksh dīlth gaud ga Shimoigiat ga Lakāga za gunt zuga anauksa ligi giada gunlūduaklthkgum gaudit, whanahoiyum hāk gut.

20 Awil gauth dumt guna lthauda

GWILÍ DA HALISHQUAITK GA DA N'TKALÁN EASTERT. 87

shim, à da hadadak ga shimt, zit gun dhóshim ada za dikgagaud shimat? ada am:ize, ama wil wál shim, za gun hakhák ga shim, ada za dikgagaud shimat; niú gwai ana-ugush ga Shimoigiat ga Lakága.

21 Awil níní gwai wil húkhüitksha shimit; áwil n'dí hák gish Christa gá gwashim, ash gut qudakeshash ga sha'inzalishk gagu, a ma dum shini lüliyák gish ga na gagéuksht ga:

22 Gú ga na whati hadak gut ga, za ligi di wát gulth yámgušk gulth zumákt:

23 Gú ga, n'dat haksht ga, althga di dilamakgum hakhat; n'da hák gut ga, althga dí shizakshit; yagui lip geluksh tkulmaksha gish niat gú ga hoigagum dabat ga:

24 Gú ga lip niat güt'in mantkadogash ga na hadadak gum gish ga zum tkamaunt gish ga lak gun ga, ash wilt nügum, Itha dú'um alth hadak, ada dum wil dildölsrum alth hoigagut: gú na wil wuzát ga na gun dilamautksha shimit.

25 Awil na hoigiaga shim mati libagait goltha dit; ada Itha al yiyeltk ga shimit giaoñ ash ga t'in lílth dílth na Bishopk ga na ashauzun shim.

GOSPELT. St. John x. 11.

11 Ada housh Jesus nüyú ama lílthksh mati dit; ginam ama lílthksh mati da na didölsrum dida matit.

12 Ná am halthalsha dit, ada althga lip ní lílthksh mati dit, althga lip ní dalth nhawál da matit, níza da wil goiduksha gibout, adat qudaksha matit, ada gēuk ga dit; adat gidi dok da gibout adat bhól dit:

13 Gēuk gut, áwil am halthalsh dit, ada althga na sha gau da matit.

14 Nüyú ama lílthksh matit, ada na wilai na lip matik güt, ada dít wilaiyú na lip matik güt,

15 Niwáldit wila wilatiga Nagwát ga, ada n'dí wilaish ga Nagwít ga: ada na tkaksh shgú na didölsrum da matit.

16 Ada gik wan nagaznou da matik-güt, gú wha hakhokshk ga diya wiluwán gwa; níní dum gup dagutgoidukshüt, ada dumt naknó amhouyüt; ada dum shagait güel dum wilnadalth dit, ada shagait gaul lílthksh mati dit.

GWILÍ DA HALISHQUAITK GA DA N'TKALÁN EASTERT.

COLLECT DIT.

Tkágntgiatgum Shimoigiat, gú t'in gwuniázun na goiba na shimbou'unt ash dup níadit gú ù gumgoltha dit, a dum wil yiyeltk ga dida gainum hoigiagut: Ginamlth a tkániñ dup-níadit gú Itha zilum akanaultk ga dida shilawálumshgum wila lýük-shish Christ dit, gú dumt qudaksha tkáni gau lukshgiada dida al gau n'dum wál dit, ada dumt yáka tkáni gau al anaunga dit; áwil Miyánumt Jesus Christ dum gunwál dit. Amen.

1 St. Peter ii. 11.

11 Shiphiékun, gwanóyú dà gwashim níwál shim lukshzipzabut dílth húkgwilthsha-wáluksrum giadit, dum hawalthksha shim ga hadadagum nahagaum shamenet, güt in libiltwáltk ga auzunt;

12 A dum tkulám wilalau shim da shpagait wilzakzogut; a al zó, shuwáda shim dalth hadagum hakhá-lthalsh, ada na yagai ama hakhá-lthalsha shim gú níaza dit, dumt gun lthaudash ga Shimoigiat ga Lakága gish ga zida Itha hali-zilaiukshum sha.

13 Wá'ansh ga shim a tkáni aiyou-gushk ga giadit ash ga Miyán gulth

88 TKĀLPKGĀ HALISHQUAIT GA DA NA TKALĀN EASTERT.

gun wālt; a ligi nī King, gū galakū dit;

14 Dilth ligi nī governorsit gū hash-huiza dit, ā dum diltk ga dida hadadagum hūkhthalsha dit, dilth dumt in amadālaga ama hūkhthalsha dit.

15 Awil nīnī wālsh ga na shagaudk gish ga Shimoigiat ga Lakāga, a na ama hakhthalsha shim ma dum shim gun wha ilīdagun na ūkūagiada gananūum giadit:

16 Walunsh lipgigiatk ga shim, ada am althga ma dum shim hoilth na lipgigiat shim olth dum tgūamuklthāshgum hadak ga shim; yugai walumsh aluquashashim ash ga Shimoigiat ga Lakāga.

17 Lthauda tkānī giadit. Shiphiebun waikiat. Na basha shim ash ga Shimoigiat ga Lakāga. Lthauda kingt.

GOSPELT. St. John xvi. 16.

16 Ada housh Jesus gish ga disciples gut ga, Zōshk ga hawēnī ada althga ma dum shim nīzī; ada gik zōshk ga hawēnī ada ma dum shim nīzūt.

17 Ada wil lip naga hou'unsh ga disciples ga, Gaulth na hou diya gwaiya guma, Zōshk ga hawēnī ada althga ma dum shim nīzī; ada gik zōshk ga hawēnī ada ma dum shim nīzūt; awil na gaush Nagwüt ga?

18 Gun houit ga, gaulth na hou diya gwaya, Zōshk ga hawēnī? Althga dup wilalith wila houit.

19 Adat wilait gut Jesus ga hashakt gish ga dumt gūadakt ga, ada houit gish dupniat, Lip na gutgūadagun shimi a wila wāl gwa gū na houyüt, Zōshk ga hawēnī ada althga ma dum shim nīzī; ada gik zōshk ga hawēnī ada ma dum shim nīzūt?

20 Shimhou, shimhou, houyüt dā gwashim, dum baukun shim ada dum

aialawāda shimit, ada dum al gulth-wishgūnda halizogut: ada dum lūdaklthk ga gagaud shim, ada dum yagai shitiyāuk ga na gunlūdaklth-gum gaud shimt a gunlthgishgūat.

21 Da ltha hāk ga hanāgat ada lūdaklthk ga gaudit awil ltha lūgwāntk ga na hourdit: ada gup hī lthgōlthk ga dit, ada althgat gik n'abuga na hāk ga dit, awil lthwishgū didā wil goiduksha yōta da halizogut.

22 Wai ada giaoñ lūdaklthk ga gagaud shimit: ada al n'dum gik nī shimit, ada dum gulthgishgūada gagaud shim, ada althgat nālth dumt in kbagā na gun-gulthgishgūada shimit.

TKĀLPKGĀ HALISHQUAIT GA DA NA TKALĀN EASTERT.

COLLECT DIT.

Tkāgutgiatgum Shimoigiat, gū t'in gaulū da'aklth gat algāza whati na algiajushigum shagagautk dilth ha-shāshaga hadadagum giadit; Ginalmlth ā na zabunt gū dumt shiebun gau na haizumgushk gunt, dilth dum nhahageum didā gau na ēshgunt; ā ashī shpagait lukshgigiadum whamatgum wil lūnigisha halizogut, dum al shimgit dhoynuksha gagaudum gish ga dum wil wātk gish ga shimhoum gungulthgishgūada ga, awil Jesus Christ ga Miyūnum ga dum gunwāl dit. Amen.

EPISTLET. St. James i. 17.

17 Tkānī āma kshaginama, dilth tkānī whanahokshgum kshaginama wātk gut gish ga lakāga, tiki amyāt gish ga Nagwātsh ga gupgoibak gaga, gū ga whati gakpa lukshgiadit ga, za ligi dī gwiltk yeltk ga da za gun gunauzunak gut.

18 Lip shagaudk gut ga gunt wila dagutgoidukshum gish ga algiagum

shimhou ga, dum wil kshtagugum da tkänish ga nha'zabut ga.

19 Wilai shim gwashipshiebunum waikiai, ada al am tkänä giada dum shagou zumö dit, lältgum algiax gut, lältgum lthü'undi dit;

20 Awil althga n'lth hoigiaxkshish ga Shimoigiat ga Lakäga na lthü'-undi giadit.

21 Ma gun shim shadaltha tkänä mukmitmät ga dit dílth guniykäm hadak gut, ada ma shim damaukgum gush ga nat lüdhä didä. Algiagu da gwashim, gut in da'aklthk ga dumt dilamautk ga na ashauzupi shimt.

GOSPELT. St. John xvi. 5.

5 Ada housh Jesus gish ga dis- ciples gut ga, giän ltha n'dum gaush ga nat in haizi ga, ada althgat nää a gwashim za t'in güadagäi, N'dä dum gauyint?

6 Ada yagai wil houyü a gwaya gwashim, gun halboltk ga shim da gunlüdaulkthgum gaudit.

7 Ada na gup am maltha shimhou dada gwashim; gup am da gwashim dum gha doulthüt: awil amiza wha doulthi, althga dum goiduksh ga Awilmagat gä gwashim; ada zida doulthi, dum haizi ga gwashim.

8 Ada zida ltha goiduksh, dum gialükshin da hadak ga da halizogut, dílth hoigagut, dílth dabut:

9 Hadak gut, awil althga gashi- mhoudiksh da goi;

10 Hoigiaga dit, awil ltha na gaush ga Nagwät ga, ada althga ma shim gik nizi.

11 Dabut, awil ltha dapsha na mïyän halizogai.

12 Ashi' gimga hëlda gau dum houyü da gwashim, ada al althga ma shim a'mä'üt gïaön.

13 Wai, zida ltha goiduksh ga Haigum shimhou ga, ada dumt deün- tk ga shim da shpagait shimhout;

awil althga dum lip da algiaxshit: ada al gup ligi gau ga dum naknöt ga, ninish ga dum houit ga; ada dumt maltha dida gwashim tkänä gau dum goiduksh, dit.

14 Dumt lthandanüt: awil dumt doga na gianüt, ada dumt maltha dida gwashim.

15 Tkänä gau dadauit gish ga Nagwät ga nüyü nhawäl dit; nini gun houyü, da dumt doga na gianüt ada dumt maltha didä gwashim.

GWISHTÖNSHA DA HALISH- QUAITK GA DA NA TKALÄN EASTERT.

COLLECT DIT.

O Miyän, wil wätk galth tkänä gau amämdit: Ginamlth ä gum gä makinäugum tkalhukwälmlth gunt, olth na wil ama lihaiikshim dum gun wilwäluksha gagaudum da gau am dit, ada wil na gumgaudum deündumsh gunt dup dum gun lühoigagun dit; awil Miyänumt Jesus Christ dum gunwäl dit. Amen.

EPISTLET. St. James i. 22.

22 Ada al am hükwä'anshk ga shim gish ga Algiakt ga, ain alth am hükakamöksha, dum lip geluksh yikyämuksha shimt.

23 Awil ami ligit nää am hükamö- keshit gish ga Algiakt ga, ada al althgat hükwä dit, hoigiaga da wäl giadit in lünä lip zal didä zum na geluksh lünishk gut:

24 Awil lip geluksh-lünishk ga dit ada ltha yä dit, whahiyä dit dat sha-gauul gau wilash giada dit nïadit.

25 Ada alt nät in shim lünä wha- nahokshgum wilalaut wilalaum lipgi- giadit, ada nini za gup wila wält, althga amuksha hükamökshit ada za

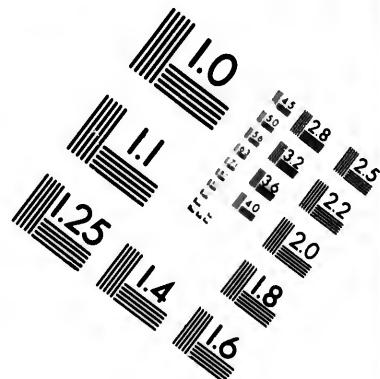
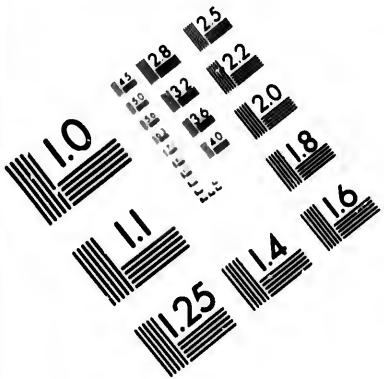
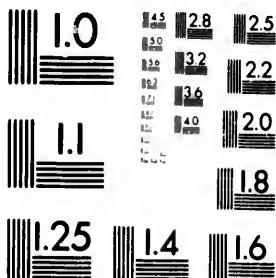
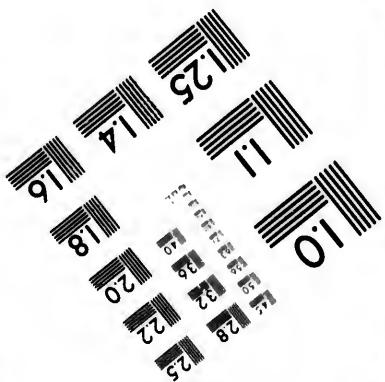
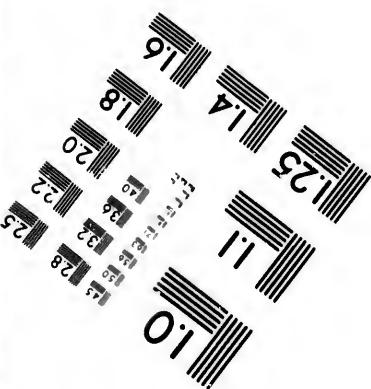


IMAGE EVALUATION TEST TARGET (MT-3)



6"



Photographic
Sciences
Corporation

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503

18
20
22
25
28
32
36
40

10
11
12

gwilga gau'ulshk gut, yagai hukwā'-ānshk ga dit, gū halthalsha dit, giada gwai dum gumgautksha dida na halthalsh dit.

26 Amiza haligaudlth ligi giada za lip amt, ada alt wha shidēlth dūlat, yagai lip yāngā da gaudit, gulbe-sha na ām giada gwa.

27 Gwaya, shim shakshk dilth whati zāzukshum ām gish ga haz-kithk gish ga na Shimoigliat gum ga Nagwādum ga, Dumt zilaiyū ga wha ganagwāt̄k ga dit dilth zinsh-dū'um hanānaga da dauklithun wāl dit, dilth dum lip geluksh ama nishkgum whanahokshk ga dida halizogut.

GOSPELT. St. John xvi. 23.

28 Shimhou, shimhou, houyū da gwashim, Ami ligi gau dum gwanōi shim gish ga Nagwāt̄ ga dum ginam dida gwashim a na wāyūt.

24 Wagait giaoñi hawalthk ga ma shim gwanōlth ligi gau a na wāyūt: gwanōlth, ada ma dum shim wādit, dum wil holtk ga na gungulthgwi-shgūada shimt.

25 Gwai ltha houyū da gwashim a gaiam wiltkulnēunshk gut: ada dum al lūgwānt̄k ga hour dum da wha gik wiltkulnēunshgum algiagou da gwashim, dum yagai shim alüda-anum malthdū da gwashim wil-wālsh ga Nagwāt̄ ga.

26 Nish ga sha ga ada dum gwanōma shim da na zum wāyūt; ada althga houi a gwashim, alth n'dum gūadaksh ga Nagwāt̄ ga gwashim;

27 Awil lip shiebun shim ga Nagwāt̄ ga, awil ma shim ltha shiebun-nūt, ada shimhoudiksha shim da kshawāt̄k gi gish ga Nagwāt̄ ga.

28 Kshawāt̄k ga nī gish ga Nagwāt̄ ga, ada goidukshū da halizogut: ada n'dum gik qudaksha halizogut, a n'dum gaush ga Nagwāt̄ ga.

29 Ada housh ga disciples gut ga, Ni, ltha alüda'am algiagunt giaoñi, althga gik wiltkulnēunshgum algiagun.

30 Wai, giaoñi dñp wilai ma wilai tkāni gaut, ada althga dumt shilk gūadagunt legit nā: nīnī gwai gun shimhoudikshim da kshawāt̄k gun gish ga Shimoigliat ga Lakāga.

31 Ada dilamak gish Jesus gish dupniat, Ltha hazish shimhoudikshim giaoñi?

32 Ni, ltha dum goiduksh hour, wai, ltha goiduksh dit, dum dā bōltk ga shint tkāni da dumt in haba na lip gian dit, ada dumt libagait ādagüt; ada gup althga di libagait gauli, āwil hokshk gish ga Nagwāt̄ ga goi.

33 Gwai ltha houyū da gwashim, dum wil gungiaksh a shim da goi. Lak halizoga ma shim wil baga gun-luhākgum gaudit: ada gup gutle un gagaud shimt, ltha gagutgiadū da halizogut.

HALIMANDAOULTH.

COLLECT DIT.

Ginamlth, gwanōyum da gwan, Tkāgutgiatgum Shimoigliat, gū nīwālda wila shimhoudikshūn da na manndāoultha gaulū lip dilth Lthgōlthk gun Miyānumt Jesus Christ gish ga zum lagāga; nīnī dum dī manbabumt a zum gagaudum, ada ltha dum wila shilawālum gish niat, gū didōlsha dit ada algiagushk ga dit, dish nūgun dilth Am da Haigut, gaulū Shimoigliat wagait althga dum shābat. Amen.

EPISTLET. Acts i. 1.

1 N'lthā damisha n'nawālū, O Theophilus, a wila wāl mila tkāni gau na wāl, dilth na shūwilaigia-mugushk gish Jesus.

2 Wagait wil ninish ga sha ga

wil mangāt̄k gut ga, n'tkulān dit ada
wilt ginamsh ga yauulthemgushk ga
kish ga Apostles ga na kshana-
kniazit ga agwidiyāish ga Amt ga
Haik ga.

3 Gū ninish ga nawil lip geluksh
gwuniazunkt gum didōlsht gish ga
goudish ga hāk gut ga, ash ga hēldsh
ga wila magaunshk gut ga; ash ga
alūdā'at gish dupniat ash ga tkālpkut
ga wil giapsh ga sha ga, ada algiak
kish ga wila wālsh ga na kingdomsh
da Shimoigiat ga Lakāga.

4 Ada ltha shagait yāt ga dish
dupniat, adat hakhaizumakt gish ga
dumt whe qudakhash ga Jerusalem
ga, ada dumt yagai babōadash ga na
eshk gish ga Nagwāt ga, gū, nha
naknōi shim da goi, diaya ga;

5 Awil yagal niada na baptizu-
mshk gish John da akshit, ada al
dum yagai gabaptize a shin dash ga
Amt ga Haik ga za giangma ābō
dalit sha.

6 Gun ltha shagait yāt ga, ada
wilt gūadakt ga, ash ga houit ga,
Miyān, dum gik hai'inīgūlth kingdom
alth Israel giaoū?

7 Ada houit gish dupniat, Althga
dit nūshimlth dumt in wilalth dum
haliwālt ligi dum wila dalth lakā,
gū ga ltha shguish ga Nagwāt gish
ga na lip gutgiat ga.

8 Dum al gā'a shin gutgiada da
zida ltha goiduksh ga Amt ga Haik
ga lakau shint; ada nūshim dum
mukmagauashkehüt, ā mila nī Jeru-
salem, dilth tkāni Judea, dilth Sa-
maria, dilth gup tkāni whawilgagontk
ga da halizogut.

9 Ada ltha goudish ga houit ga
gwa, ashī naknīazk gut ga, ada wil
mangāt̄k gut ga, ada wilt gūt ga sha
kish ga gazilzalt ga.

10 Ada ashī shimgit man-naknīazk
gut gish ga Lakā gish ga, ashī doulth
ga, gukshtānā ga, dupkādōlt ga giat

ga gwun maksl̄k gut gish ga āwāt
ga mukshmaukshgum wishwashit ga;

11 Gū ga gik houit ga, Nūshim
na giadilth Galilee, gau gun makshk
gum man-naknīazk ga shin gish ga
lakāga? Lthānīsh Jesus a gwa,
gū ltha mangāt̄k ga dash ga zum
lakāga, wāt̄k ga didā gwashim, nīnī
dum gik dī wila goiduksh, da ltha
nīaza shin wila mandoulth da dash
ga zum lakāga.

GOSPELT. St. Mark xvi. 14.

14 Ada gik gwunīshk gut Jesus
kish ga kapault ga da gaul ashī
want gish ga wil tkauk gut ga,
adat shagazaukt gish ga wil wha ga-
shimhoudikshit ga dilth wil ship-
shaipk gish ga gagaud ga, wil wha
shimhoudikshit gish ga nā t'in nisht
kish ga ltha gik giniatk gut ga.

15 Ada houit gish dupniat, Shim
gwlth haba tkāni halizogut, ada ma
shim maltha ām da Malshk gut a
tkāni giadit.

16 Ligit nā shimhoudiksha dit,
ada baptize dit dum dimautkshit;
ada ligit nā wha shimhoudiksha dit
dum gwāt̄k gut.

17 Ada gwai shinlaikuhsa dum
t'in yāka gashimhoudiksha dit: na
wāyū dumt guntkshahōun hadadaka
da haik gut; dum alalgiax dida shū
lukshigigiedum dildālat;

18 Dum mandoga da metkulāl dit;
ada zō dumt aksha he'lagum gaut,
ada althga dum ligit hanwilāgwut;
dum līdāi da ga'anon dida ship-
shiepk ga dit, ada dum limautk ga
dit.

19 Ada ltha goudish algiaksh ga
Miyān gish dupniat, ada wil mangāt̄k
gut gish ga zum lakāga, ada dhāt̄gish
ga nakshimyāonsh ga Shimoigiat ga
Lakāga.

20 Ada wil gwlth gadoulth ga
ada milmalshk gut gish ga tkānīsh

92 HALISHQUAITK GA NĀ TKALĀN HALIMANDAOULTH.

ga 'ndā ga, ash gut shila halthalshit ga Miyān ga, adat dhoigulsh ga algiak gish ga shikshinlaiduksh ga t'in liyakat ga.

HALISHQUAITK GA NA TKALĀN HALIMANDAOULTH.

COLLECT DIT.

O Shimoigliat King gulth hoishk, gū wilekshum gagutgiadum t'in sha lakā gaulū Lthgölk gunt Jesus Christ dida na Kingdom-gum gish ga zum lakāga; Gwanoyum da gwan, ma dum wha qudakshum libagait hukhūwältk gunt; yagai haiza Am da Häigun dā gum dumt'in shagungadaoultha gagaudumt, ada ma shalakām ash ga n'da ga ltha gauish ga Halamautgum gut Christ, gū didölsha dit ada algiagushk ga dit dish nügun dilth Am da Haigut, gaulū Shimoigliat, wagait althga dum shabat. *Amen.*

EPISTLET. 1 St. Peter iv. 7.

7 Ltha gaiam gwai dum wil shabā tkāni gaut; gun wilgagaushk ga shim, ada liltlksha shim ā gigiegwaklth.

8 Ada kshlakā didā tkāni gaut shimgit shiebunshk ga shim ā lip shpaga shimt; awilt litgū'amaklth da shiebunshk ga wihelda da hadak gut.

9 Alū gagaud shim ā nagazāou shimt ada gilau ma shim sha a'ágadit.

10 Niwälde ltha lip wai meltha gaul de giadit, ash ga kshagine na ga ninilth ma shim dī wila bhōl da nagazāou shim, niwälde ama tkulhukwaulimlthk gish ga na wha abōum ānah ga Shimoigliat ga Lakāga.

11 Amith algiaksh ligit nā, am hou dida niwälde ga na algiaksh ga Shimoigliat ga Lakāga; amiza ha-

lthalsh ligit nā, am dum wāl dit niwälde gutgiat ga ginamsh ga Shimoigliat ga Lakā gish niat; dum wil lthautk gish ga Shimoigliat ga Lakāga tkāni gau ash Jesus Christ ga dum gunwält ga, gū nhawält gish ga lthaumshk gaga dilth gutgiat ga gup ltha dum wila wält ga.

GOSPELT. St. John xv. 26 ada na-kbiē Chapter xvi.

26 Zida ltha goiduksh ga Awilmagat ga, gū dum baizū da gwaslim wātk gut gish ga Nagwät ga, niish ga Haigum shimhou ga, gū kshawātk gut gish ga Nagwät ga, niada dum magaunshk ga didā wila wālit.

27 Ada dīsh nūshim mukmagau-nshk ga dit, awil na amgait hakho-kshk ga shim da goi ē wilshidātk gut.

1 Gwai gau ltha houyū da gwaslim, dum wil wha lthimgushgosh shimt.

2 Dumt kshadalthdun shim da synagoguesit: yagai niad dum lugwāntk ga, dum dat wilāgwa shimt at ligit nā tin yez shimt dum haligaud da za balthalshit ash ga Shimoigliat ga Lakāga.

3 Ada gwai dum wāldit, awil althga nat wilaish ga Nagwät ga dilth nūl.

4 Ada gwaiya ltha malth dū da gwashim, a zida ltha lugwāntk gultu na hour, ada ma dum shim a'abuga dit, gū nau wila maltha dida gwaslim.

WHIT-SUNDAY LIGI MAUKSH-GUM HALISHQUAITK.

COLLECT DIT.

Shimoigliat, gū wila dā laka gwa da nām shuwilaigiamga gagauda shimhoum zabunt, ā na wil haizk ga

goiba Am da na Haigut ash dupniat; Ginamith a gum a lthānī Haigut, dum gun hoigiegum dabum da tkānī gaut, ada ltha dum wila gulthgwushgūadam gish ga na gun shagundāoulthask gum lakāt ga: āwil n'tkulāmsh Christ Jesus a Halamautgum dum gunwāl dit, gū didōlsha dit, ada algiaugushk ga dit, dish nūgun, a wil shagait guel lthānī Haigut, gaulū Shimoigiat, wagait althga dum shābāt. *Amen.*

EPISTLET. Acts ii. 1.

1 Ada ltha lūgwāntk gish ga sham Pentecost ga, ada gūel ga wilū sha-gait yāt ga.

2 Da gaiam sha goiduksh ga kshtāmuk gish ga Lakāga, hoigiaugut na kshtāmuksh ga guigiatgum bāshk gaga, ada holik gut gish ga wālp ga wilū want ga.

3 Ada ālūwansh ga'gadildūala gish dupniat bishbashuk gut ga, hoigiaugut ga lak ga, ada lwant gish ga meltha gault gish dupniat;

4 Ada tkāuit ga hanhontk gut gish ga Amt ga Haik ga, ada wil hiāqush ga alalgiakt gish ga lukshgiadium gadildūala ga, niwalda lip gilginamsh ga Haik gish dupniat dum wil alalgiakt ga.

5 Wai, hūwan ga Jews gish ga Jerusalem ga, n'libāshit gish ga Shimoigiat ga Lakāga, amyāt gish ga tkānish ga wilzakzok ga halizogai.

6 Wai, ltha gwilth hidō gwa, ada wil shagait yāsh ga wilhēlgiat ga, ada lūshanālthash gut ga, āwil tkā-nish nā güt in naknōsh ga alalgiakt gish ga na lip gadildūlat ga.

7 Ada tkānit ga lūgwitwātk gut ga gagaud ga, ada lūshanālthashk gut ga, ash ga houti ga, Gukshtā, tkāui alalgiaga da gwaiya gwilth giat Galilee?

8 Ada n'dalth dup gun al naknō didā tkānī giada n'lip dūalum da higigiadum?

9 Giat Parthia, dilth giat Media, dilth Elam, dilth zakzoga dida Mesopotamia, dilth Judea, dilth Cappadocia, dilth Pontus, dilth Asia.

10 Dilth Phrygia, dilth Pamphylia, dilth Egypt, dilth na gakbić Libya āwā Cyrene, dilth lam gina hūwantk ga da amyā didā Rome, mila nī Jewsit, dilth yilyeltkgum gagaua dit,

11 Giat Crete, dilth giat Arabia, yagai nīada dup naknō wilt maltha didā na lip gadildūalumt na gutledum halthalshash ga Shimoigiat ga Lakāga.

GOSPELT. St. John xiv. 15.

15 Ada housh Jesus gish ga disciples gut ga, Ami ma shim shie-bunut, dum dakdoga shim na yāou-lthimgushgūt.

16 Ada n'dum gigianak gish ga Nagwāt ga, ada dumt ginam gik gūel da Gun-gundāoulthum gauda dā gwashim, dum wil gup lthāwila hokshk ga didā gwashim;

17 Ninish ga. Haiugum shiham ga, gū lthgukshin halizoka dumt gā dit, āwil althgat nīst, za'ligi wilait; nūshint in wilai dit; āwil hokshk ga didā gwashim, ada dum gup lūhoksh ga didā gwashim.

18 Althga n'dum libagait hūwā'a-num qudaksha shim: dum goidukshanū dā gwashim.

19 Gha althga nakt, ada althga dumt gik nīizi halizogut; ada al nūshint in niazüt; āwil didōlshüt, dum gun dī dildōlhashint.

20 Zida ltha nīsh ga sha ga ada ma dum shin wilai, lūhokshgi gish ga Nagwādī ga, ada dī wālshim dā goi, ada dish Nūyu da gwashim.

21 Nā wil didau na yāoulthungushgūt, adat dakdok dit, ninīt'in shiē-

bunüt; ada nā t'in shiebunüt dum di shiebunsh ga Nagwādī ga, ada n'dum shiebun dit, ada dum lip geluksh alüdāuntk-gū dash niat.

22 Ada housh Judas gish niat, (ainash Iscariot) Miyān gau dum gun geluksh alüdāantk-gun dā gum, ada al aina halizogut?

23 Ada dilamak gish Jesus ga ada houit gish niat, Amit shiebunū giadit, ada dumt dukiägwa na algia-gout: ada dumt shiebunt ga Nagwādī ga, ada dum gut goidukshum dash niat, ada dum gup hakokshk gum dash niat.

24 Nāt in wha shiebunüt althga dakdoklth na algiagai: ada algiaga naknōi shimt althgat nūlith nhawāldit, yagai Nagwāt ga nat in haizī ga.

25 Ninī gwai gau ltha honyū dā gwashim, a ashī hakokshk-gū dā gwashim.

26 Ada al hüksha-gundoulthash-gum gaudit ga, Amt ga Haik ga, gū ga dum haizash ga Nagwāt gish ga na wāi ga, niat ga dumt in shūwilaigiamga shim da tkāni gau na houyū dā gwashim.

27 Gungiaksha tkulqudaksh-dū dā gwashim, na gungiakshū ginamū dā gwashim: althga nūlth wāl da ginama halizoga, ginamū dā gwashim. Gilau za lünwantk galth gagaud Shim, za ligi hüklibāshit.

28 Ltha na knōi shim na houyū dā gwashim, dum doulthū, ada dum gik goidukshū dā gwashim. Ami na ma za shim shiebunī, na ma dum Shim gulth-gwashgūdan shim, āwil n'dum gaush ga Nagwāt ga: āwil gawilēksh ga Nagwāt gā goi.

29 Gwailtha malth-dū dā gwashim giàon hawalhk ga wālt, dum wil gashimhōdiksha shim da zida ltha wālt.

30 Althga dum gik hēlth dum

algisgai ā gwashim: āwil ltha dum goidukshā na miyān halizogut, ada althga gau za wāi dā goi:

31 Ada dumt am wil wilai da halizoga na shiebunsh ga Nagwāt ga; ada niwālt gan't wila yāoulthemgai ga Nagwāt ga, ninī wālūt.

WHIT-MONDAY LIGIMAUKSH-GUM HALI GÜELT GA SHA GA.

COLLECT DIT.

Shimoigiat, gū wlla dā laka gwa da nām shūwilaigiamaga gagaua shimhoum zabunt, a na wil haizk ga goiba Am da na Haigunt ash dupniat; Ginamlth ā gum ā lthāni Haigut, dum gun hoigia gun dabum da tkāni gaut, ada ltha dum wila gulthgwashgūdam gish ga na gun shagundāoulthashk gum lakāt ga; āwil n'tkulāmsh Christ Jesus a Halamautgum dum gunwāl dit, gū didōlsha dit ada algiagushk ga dit dish nūgun, ā wil shagait gūel ltha ni Haigut, gaulū Shimoigiat wagait althga dum shābat. Amen.

EPISTLET. Acts x. 34.

34 Ada wilt gagat gut Peter ga zumākt ga, ada houit ga, Shimhou na wilai whati hükzigeushinshk gish ga Shimoigiat ga Lakā gulth giat:

35 Yagait nā nabāshit gish niat ā tkāni wilzakzogut, dilt halthalshum hoigiaq dit, ninish ga anaugut ga.

36 Haizit ga algiak gish ga lthgūsh Israel ga, ash ga shagou m'malhk gish ga ama malshgum giaksh ga ash ga nish Jesus Christ ga; (Niat ga Miyānsh ga tkānīsh ga gau ga:)

37 Ninī algiagut, gū lip wilai shi-mt, gū na hidōuntk ga didā tkāni Judeat, kshawatk ga didā Galileet

n'tkulān baptism gū na shagou m'malth dash Johnt;

38 Ninish Jesusum Nazarethit, gū n't wila liguzit ga Shimoigiat ga Lakāgā Amt ga Haik, dilth gutgiat gish niat: gū ga nha gwilth doulthit ga ash ga halthalshum āmt ga, adat dilamautk gish ga na naknawāshk gish ga hadak gut ga haik ga; āwil hokshk gish ga Shimoigiat ga Lakāga gish niat.

39 Ada nūgum mukmagaunshk ga didā tkānī gau na wālt gish ga lakyōbum Jews ga, dilth Jerusalem ga: na zaqudit ga, ash gut liyakt gish ga lak gun ga:

40 Ninish ga, gik giniansh ga Shimoigiat ga Lakāga gish ga ltha gwun sha dit ga, ada wilt ginamt gish niat dum ālūdā'antk gut ga:

41 Ainaash ga tkānīsh ga giat ga, yagai na ltha kshanakniazash ga Shimoigiat ga Lakāga mukmagaunshk gut ga; ninish nūgum gū nat in shila yāwuk gut ga dilth t'in shila aksht gish ga ltha gik giniatk gut gish ga wātk gut gish ga shpagait dūt ga.

42 Adat hakhaizumgum da dum shagou milmalshk gum da giadit, dilth dup dum magaunda ninish niat ga nha aiitk gish ga Shimoigiat ga Lakāga dum daba didā dildolsha dit dilth dūt ga.

43 Ninish ga na wil mukmagau-nshk gish ga tkānīsh ga prophets ga, ash ga tkānīsh nā ga shimhoudikshit gish niat dum wai da shagiāmuksha hadadak gut ash ga na wāt ga gunwālt ga.

44 Ashi a'algiaksh Peter ga gwa, ada liqulthalsh ga Amt ga Haik gish ga galakaush ga tkānīsh ga t'in na-knōsh ga algiak ga.

45 Ada lūshanālhashk gish ga, nha gagircumsciseit ga gū ga gashi-mhoudikshit ga, shgabōsh ga na shi-

kehtōlsh Peter ga, ash ga wil dī ligushguzk gish ga kshaginamum Amt ga Haik gish ga galakaush ga luskhipzap ga.

46 Awilt naknōsh ga di alalgiakt gish ga lukshgigiadum gadildūala ga, adat lthaudash ga Shimoigiat ga Lakāga.

47 Ada wil dilamak gish Peter ga, Alth dum walthk ga dit ligit nālth akshī, dum gun wha gabaptize a lthat in gāsh ga Amt ga Haik ga di niwälda na wālum?

48 Ada wil haizungushk gut gish gut gwun gabaptizeit gish ga na wāsh Jesus Christ. Ada wilt gwunoit ga giat ga dum gha dhāt gish ga ābōt ga sha ga.

GOSPELT. St. John iii. 16.

16 Awil gushgout shiebunt ga Shimoigiat ga Lakāga halizotgut, gunt ginamsh ga gaulū lip da lthgō-lthk gut ga, gunt ligit lip nā ga shimhoudikshit gish niat althga dum gwāt̄k gut, dum yagai gāda whati shābām gundidolskit.

17 Awil althget haizt ga Shimoigiat ga Lakāga Lā'gōlthk gut ga a za dumt daba halizogut, yagai wilt niat ga dum gun dimautksha halizogut.

18 Althga dapshish nā ga shimhoudiksha dash niat; yagait nā ga wha shimhoudikshit gish niat nini ltha al hashba dapsha dit; āwil althga shimhoudiksha dash ga na wāsh gaulū lip da lthgōlthk gish ga Shimoigiat ga Lakāga.

19 Ada gwai dapsha dī, ltha goi-duksha goiba da halizogut; adat yagai gashiebur da giada shgeutk ga da goibat, ā l hadak ga hakha-lthalsha dit.

20 Awil tkānīsh nāt in halthal hadak gut t'in libaluksa goibat, ada

althgat gau awā goibat, op za alūdā na halthalsha dit.

21 Ada alt nāt in halthal shimhou dit goiduksha da awā goibat, dum wil alūdā'antk ga na halthalsha dit, at halthal dit ash ga Shimoigiat ga Lakāga.

WHITSUN TUESDAY LIGI MAUKSHGUM HALI GÖBELT GA SHA GA.

COLLECT DIT.

Shimoigiat, gū wila dā laka gwa da nām shūwilaigiamga gagauda shimhoum zabunt, a na wil haizk ga goiba Am da na Haigunt ash dupniat: Ginamlh ā gum ā lthāni Haigut, dum gun hoigagum dabum da tkāni gaut, ada ltha dum wila gulthgwush-gūadum gish ga na gun shagundōu-lhashk gum lakāt ga; āwil n'tkulāmh Christ Jesus a Halamautgum dum gunwāl dit, gū didōlsh a dit ada algiagushk ga dit, dīsh nūgun, ā wil shagait gūel lthāni Haigut, gaulū Shimoigiat, wagait althga dum shābat. *Amen.*

EPISTLET. Acts viii. 14.

14 Wai, lthat naknōit ga Apostles ga, hūwant gish ga Jerusalem ga, lthat anaukt ga Samaria ga na algia-ksh Shimoigiat ga Lakāga, ada wilt hash-haiz dup Peter ga dīsh John ash dupniat ga;

15 Gū, ltha gutgoiduksht gut, ada wil gigiengwaklht gish dupniat, dumt wil doksh ga Amt ga Haik ga:

16 (Awil hawalthk ga dit ligauh ligit nā ash dupniat, ashī am gabaptizeit gish ga na Wāsh ga Miyān gut Jesus ga).

17 Ada wilt lidaush ga ga'anont gish dupniat, adat doksh ga Amt ga Haik ga.

GOSPELT. St. John x. 1.

1 Shimhou, shimhou, houyū dā gwashim, Nāt in wha zilum yāka na Lukshauga wilūwan matit, yagai lukshgiada am ligun lthagiukshk ga dit, nini hūkgäl ga dit dilth hūkzao-ulshum giadit.

2 Ada alt nīat ga gūt in zilum yāka lukshaugut nini lilthksh mati dit.

3 Niadit wil gaga da t'in ama nī lukshaugut; adat naknō da mati amhōu dit, adat gun-hūkhūit dash ga na lip matik gut gish ga na hūwāt ga, adat kshadadeuntk gut ga.

4 Da, lthat gipka kshahū'unsh ga na lip matik gut ga, ada kshgaukt gish dupniat, adat liyāgut ga mati ga; āwil wilaih ga amhouit ga.

5 ADA althiga dit liyāgalth lukshgiadum giat; yagai am zinshgo-ltha dit; āwil althgat wilailth amhoult lukshgigiadum giat.

6 Gwai ga wiltkulnēunshk gaga housh Jesus gish dupniat; ada althgat wilgaudish ga gau ga nauhot gish dupniat.

7 Gun gik hazukshim housh Jesus gish dupniat, Shimhou shoum, houyū da gwashim, Nūyū lukshauksha matit.

8 Tkāni nha ligi gutgoiduksht dida gaugout, gup hūkgagālgut dilth hūkzao-ulshum giadit: ada althgat naknōksh da matit.

9 Nūyū lukshaugut: amī ligit nāt in zilum yāgūt, dum dimautkshit, ada dum za zin dit dilth dum gu-kshū dit, ada dumt wā gaba dit.

10 Althga gushbasha goidukshlth hūkgagālgut amuksha dum da gāluk dit, dum shēgit dit, dilth dum lūga-unshk ga dit: goiduksha nū da dumt wil doga gundidōlshit, a dum wil zū dum doga dit.

HALISHQAITGUM TRINITY.

COLLECT DIT.

Tkāgutgiatgum whati shābām Shimoigiat, gū lthat in lthimaumsh nūgun tkalhukwālimlthgūni a dup nēun shimhoum nashimhoudikshit, dup nēun nahoish ga whati shābām Trinitit. dilth na gutgiada na lakām gawilēkshit a dup dum lthaudish ga Shagaitgault ga; Gwanōyim, ma dum shimgit daikdogum ā nashimhoudiksha gwa, ada ltha ma wila lthānum ā tkānī gunashtiwālt, gū didōlsha a dit ada algiagushk ga dit, gaulū Shimoigiat, wagait althga dum shābāt. Amen.

EPISTLET. Rev. iv. 1.

1 N'tkulān gwa ada n'nish dit, gukshtānā, gaksh ga lukshauk gish ga zum lakāga: ada kshgaugut ga amhou ga naagnōi ga hoigiaagat ga amhou ha'algiaik ga t'in didālagai ga; housh ga gauit ga, Gēlth mangauin ada n'dum gwuniazun gau dā gwan gū dum gup wāl dī da za hawēni.

2 Whahiyāt dan lūhokshk-ga-nī gish ga zum Haik ga; gukshtānā, halidhā ga shgū'ut gish ga zum lakāga, ada līdhā dī gish ga lak halidhā ga:

3 Ada da nishk gish ga lidhāt ga hoigiaagat ga laubum Jasper dilth Sardius ga; ada t'gwishgūsh ga mākai gish ga qudōnsh ga halidhā ga, hoigiaagut ga emerald gish ga da nishk gut ga.

4 Ada t'gwadāush ga gidilt ga da tkālpkut ga haliwan gish ga qudōnsh ga halidhā ga, ada n'nī liwansh ga gidault ga da tkālpkdault ga elders gish ga lak haliwan ga, hoi-yut ga mukshmaukshgum wishwash

ZIMSHIAN.

gaga; adat hoiyash ga gagaidum gold gishi ga gadumgousht ga:

5 Ada ksha'anyāsh ga zamti ga, dilth ga'amhou, dilth galiplibum lakā gish ga halidhā ga. Ada dupkaulizgunsh ga gulдум lāoqushum lak ga gwilgwalagut gish ga hazaklthk gish ga halidhā ga, gū ga nish ga dupkaul dit ga hakhaigish ga Shimoigiat ga Lakāga.

6 Ada lak-akshum tgwaga hazaklthk gish ga halidhā ga hoigiaugut ga tgwaga: ada na shūluksh ga halidhā ga, dilth na t'gukdōnsh ga halidhā ga, wil wālsh ga tkālpkut ga dildōlshum gau ga halholtk gut gish ga gawilil ga gazilzalt ga dilth ga zumdit ga.

7 Ada kshgaugut ga didōlshum gau ga t'in hoigiaiksh ga houhou ga, ada na'anyāsh ga didōlshum gau hoigiaugut ga lthgum mishmūsh ga, ada gwant ga didōlshum gau ga, zalumsh giatk gut ga, ada tkālpkut ga didōlshum gau ga t'in hoigiaiksh ga gipaigum kshgiak ga.

8 Ada gaiam meltha gaulizgunsh ga gagaish ga tkālpkut ga didōlshum gau ga; halholtk gut ga gawilil gish ga naga qudōnt ga dilth nagazouit ga; ada althga di wil lishquaiitk ga dalth ziushit dilth atk, ash ga houit ga, Holy, Holy, Holy, ga Miyān ga Shimoigiat ga tkāgutgiatk gaga, gū nha ltha wālt ga, ada wāldit giaoñ, ada dum gup hūwālt ga.

9 Ada zida lthat ginamtk ga didōlshum gau ga amadālgushk gaga, dilth lthauumshk gaga, dilth dhoiyuk, gish ga lidhat gish ga lak halidhā ga, ash niat ga gū ga gup lthāwila didōlshit ga,

10 Ada wil dum dī klthnadau gish ga gidault ga da tkālpkdault ga elders gish ga hazaklthk gish ga lidhāt gish ga lak halidhā ga, ada dumt lthaudash ga gup gwila didā

98 1ST DA HALISHQUAITK GA DA N'TKALĀN TRINITY.

dōlshit ga, ada dumt shadalthash
ga na gagaid gish ga hazaklthk gish
ga halidhā ga, ash ga dum houit ga,

11 Gup tkulāmunt Miyānum, dilth
Shimoigiatk gum, à ma dum doga
amadālgushk gut, dilth lthauashk,
dilth gutgiadit; àwilt nugun nat in
zaba tkāni gaut, dilth wil na shagaud-
gun na gunwäldit na gun zipzapsha
dit.

GOSPELT. St. John iii. 1.

1 Wai, gaul ga yōta ga gish ga
Pharisees, gū wāt gish Nicodemus,
gault ga t'in algiagushk ga Jews:

2 Ninish ga goidukshit gish ga
awāsh Jesus gish ga ätk gaga, ada
houit gish niat, Rabbi, wilaiyum
shūwilaigumgushkgung wātk gut
kish ga Shimoigiat ga Lakāga: àwil
lthguashk ga dumt zapta ligit nā
lushanālthk gum halthalsht gū za-
lent, amuksha zida hokshk gish ga
Shimoigiat ga lakāga gish niat.

3 Ada dilamak gish Jesus ada
houit gish niat, Shimhou, shimhou,
houyū dā gwan, Amiza wha gik
kshlaklak a giadit, lthguashk ga
dumt nish ga na kingdomsh ga
Shimoigiat ga Lakāga.

4 Ada wil housh Nicodemus dish
niat: N'dalh dum wila gik kshlak-
laklak giat zida ltha al wudagiat?
alh dum gik gwisha zī'int ga dalh
na nishgūumilth gish naut, ada dum
gik kshlaklak?

5 Ada dilamak gish Jesus, Shi-
mhous, shimhou, houyū dā gwan,
Amiza wha kshlaklak giat dida
akshit, dilth Haik ga, lthguashk
ga dum zī'int gish ga na kingdomsh
ga Shimoigiat ga Lakāga.

6 Gau a kshlaklak ga dida shami
nini shamit; ada gau a kshlaklak ga
dida Haik, nini Haikut.

7 Gilau ma lushanālthk ga wi-

houyū da gwan, Dum gup gik ksha-
quthal shimit.

8 Shūwansh ga bāshk a n'da lip
hashak dit, ada ma naknō na kshtā-
mak dit, ada al ma lthguashk ma
dum malth a n'da wil wātk ga dit,
dilth n'da gaudit: nini wilawāl tkā-
nish nā gū kshlakagut gish ga Haikut.

9 Ada dilamak gish Nicodemus
ada houit gish niat, N'dalh dum
wila wāl nahouuni?

10 Ada dilamak gish Jesus ada
houit gish niat, Ma shūwilaigiam-
gushk gun alth Israeli, ada al althga
na wilai gau gwai?

11 Shimhou, shimhou houyū dā
gwan, Malth dum gau gup wilaiyimt,
ada magaunshkgum da gau nā nā-
zumt; ada althga ma shim anauga
na magaunshk gumt.

12 Ami n'ltha maltha dā gwashim
wālum halizogut, ada althga shim-
houdiksha shimat; n'dalh dum wila
shimhoudiksha shim, n'za da ma-
lithlth wālum lakāga gwashim?

13 Ada althgat nālth nā ltha ma-
ndoulhit ash ga lakāga, amuksha
na tikiwātk gut gish ga lakāga,
nīnīsh ga Lthgōlthk gish ga giat ga,
gū ga lüdhāt gish ga zum lakāga.

14 Ada niwālt ga n't wila manba-
zit gut Moses ga metkulālt gish ga
lak zagum yōp ga, nīnīsh ga dum
gup dī wila manbazk gish ga Lthgō-
lthk gish ga giat ga:

15 Gunt ligit lip nā shinhondiksha
dish niat althga dum gwātk gut,
dum yagai gāda da whati shābām
gundidōlshit.

KSHGAUGA DA HALISHQUA-
ITK GA DA N'TKALĀN
TRINITY.

COLLECT DIT.

O Shimoigiat, nagutgiatith tkāni
waiiyauksh ga dā gwan, gumgau-

1ST DA HALISHQUAITK 'GA DA N'TKALĀN TRINITY. 99

dum anauga na naga gigiangwak-lthumi; Ada wil na akalashgwa na adūum gundidölshimt gunlth lthgukshk ga dum wälum da ligi gau äm dit zida aiinum ginam na lthimauma na ämun dä gum, ä dup dum wil lü hakhoigiaagum yaoulthungushgun dup dum gun shalhgishgūunt, ä ni wila shagagaud gumt, dilth wälumt, äwilt Jesus Christ ga Miyānū, dum gunwäl dit. Amen.

EPISTLET. 1 St. John iv. 7.

7 Shipshiebun, shū'enza na shipshiebun dum: äwil Shimoigiat ga Lakāga wil watk ga shiebunshk gut, ada tkānish nā shiebunshk ga dit kshalalagut gish ga Shimoigiat ga Lakāga, adat wilaish ga Shimoigiat ga Lakāga.

8 Nā wha shiebunshk ga dit althgat wilaish ga Shimoigiat ga Lakāga; äwil shiebunshk gish ga Shimoigiat ga Lakāga.

9 Gwai gun äludāantk gish ga na shiebunshk gish ga Shimoigiat ga Lakāga gum, äwilt haitz ga Shimoigiat ga Lakāga gaulū lipda. Lthgö-lthk gut ga halizogut, dum wil dildö-lshum ash niat ga dum gunwäl dit.

10 Gwai shiebunshk gut, althga wilt nüguft in shiebunshk ga Shimoigiat ga Lakāga, yagai niat gut in shiebunum ga, gunt haiz ga Lthgö-lthk gut ga dum kshish ga na hadadak gum.

11 Shipshiebun, amiza gushgouit shiebunum ga Shimoigiat ga Lakāga gwit, gup äm dum di na shipshiebun dumt.

12 Hawalthk ga n'dalh n'dat nish dit ligit nā ga Shimoigiat ga Lakāga. Amiza na shipshiebun dum, dum lühokshk gaga Shimoigiat ga Lakāga gum, a la shin lügou'unshk gish ga na shiebunshk gut gä gum.

13 Nini gwai dup gun wilaish ga

lühakshk gum gish niat, ada dī wält gä gum; äwil lthat ginamsh ga na Heigut gä gum.

14 Ada ltha dup nish dit, ada magaunshk gum, da na lthat haitz ga Nagwät ga Lthgöltik gaga ash ga dum Halamautk ga halizogut.

15 Liget nā dumt in nēun Lthgö-lthk gish ga Shimoigiat ga Lakā gish Jesus, lühokshk gaga Shimoigiat ga Lakā gish niat, ada dī wält gish ga Shimoigiat ga Lakāga.

16 Ada ltha dup wilai dit ada shihoudikshim gish ga na shiebunshk gish ga Shimoigiat ga Lakā gä gum. Shiebunshk gaga Shimoigiat ga Lakāga; adat nā lühokshk ga didä shiebunshk gut lühokshk ga gish ga Shimoigiat ga Lakāga, ada dī lühokshk gish ga Shimoigiat ga Lakā gish niat.

17 Nini gwai wil lügouunshk gish ga shiebunshk gut gä gum, dum wil wha libāshum da zida ltha sham halidap; äwil nish ga wila wält ga, dish dī wila wälumi ä halizoga ga.

18 Althga dī bāshlh shiebunshk; yagai kshadalth da shihoum shiebunshk ga bāshit; äwil hokshk ga hagunshk ga da bāshit; ada nā bāsha dit althga shihoult shiebunshk gut.

19 Shiebunshk ga num, ash ga wilt kshgaungm shiebunum ga.

20 Amiza houlth ligi giat, Shiebunshk ga Shimoigiat ga Lakāga, ada za al libālk dalh waikit, hūkbīgt: äwilt nā t'in wha shiebun waik dit, gū al niaza dit, lthgukshk ga dumt shiebunshk ga Shimoigiat ga Lakāga ga gū al wha ltha dī niaza dit?

21 Ada gwai yaoulthengushk ga da watk gum gish niat, Güt nät in shiebunshk ga Shimoigiat ga Lakāga dī shiebun da waik dit.

GOSPELT. St. Luke xvi. 19.

19 Wai gaul ga amawālum yōta ga, ada galyim kshgwushhgwāshksha ga dīlh ama halthau ga wishwashut ga, ada shimgul hoishk gish ga wila didōlsht gish ga tkāniš ga sha ga:

20 Ada gaul ga hūkgwunōmat ga wāt gish Lazarus ga, shga sbgūt gish ga lukshaukt ga, tka giagul loksha ga,

21 Ada hashakt gish ga dum gintk gut gish ga gumtkauk gaga tikiqulthalt gish ga na halitkauk gish ga amawālum yōta ga: yagai niadit, zō hash-bāsh ga ada gutgoiduksh gish gut lthaklthēuksh ga na wil laulokt ga.

22 Ada wil wālt ga, ltha zaksh ga hūkgwunōmat ga, adat dagaudit ga angels gish ga gaiiksh Abraham ga: ada dī zaksh ga amawālum yōta ga, ada wāakshit ga.

23 Ada zum hell gut wil gagash ga zalt ga, shpagait gunhāk gaga, adat nish Abraham gish ga wagait dau ga, dish Lazarus gish ga zum gaiikt ga.

24 Ada aiyawāt̄k ga ada houit ga, Nagwāt Abraham, gumgaudun āgoi, ada ma haiz Lazarus, a dumt wil lūlthauda zawañ zawałt dida zum akshit, ada dumt sha gwatk ga lūala yūt: āwil hāk gū ā shpagait laga gwa.

25 Ada al housh Abraham ga, Lthgōlthk, a'abuga ashī didōlshin ała mā wā amām da gaut, ada al dī wālsh Lazarus a da hadadagum gaut; ada giaoñ ltha shagundoulthk ga gaud diya gwa, ada al hāk gun da gwan.

26 Ada gik na awā tkāni gwai gup wī lūshpagait zau shpagamt dish nūshim, dum wilt wha da-aklthk ga da amyā diya gwai dumt hap shint, ada althgat nālth amyā

da gwashim alth dumt in zaga haba awānt.

27 Ada houit ga, Nini na gun gwunō didā gwan, Nagwāt, ma dum haiz didā wālba nagwādū;

28 Awil gwishtinshaul waikiak güt; dum wil magaunshk ga dash dupniat, op za dī gutgoiduksh da gulgabum hakħāk ga gwa.

29 Ada al housh Abraham ga, Ltha didaush dup Moses dīlh prophetas dash dupniat; ām dumt naġnō dit.

30 Ada houit ga, Aint, nagwāt Abraham; yagai amizat gaudi dīlh grul dalth wātk ga dalth shpagait dīt, dum gelukshataitiksha gagau-dit.

31 Ada houit gish niat, Amiza wha amōksha dash dup Moses dīlh prophetasit, althga dum waiyikyauksh gut, amiza zō gik giniatk gulth wātk ga dalth shpagait dūit.

NĀANIYĀ HALISHQUAITK GA DA N'TKALĀN TRINITIT.

COLLECT DIT.

O Miyān, gū t'ir. whazuga lthi-maum dīlh t'in algia ga tkāniš dupniadit gū shimakshun da shimgit bāshit dīlh shiebunshgunt: Dakdogum gwunōyim dā gwan, lthū na lthānumehk ga na ama gwuldum-niāzgunt, ada ltha ma wila sha bāshum dīlh dup dum shiebun na n'lthōdukshum wānt; āwilt Jesus Christ Miyānumt dum gunwāl dit. Amen.

PISTLET. 1 St. John iii. 13.

13 Gilau ma shim lūshanālthk ga dit, waikia, amiza libāluksha shim halizogut.

14 Wilaiyim ltha dup gulukha gishk ga gundidūit awa gundidōlshit, āwil dup shipshiebun waikiat. Na

wha shiebunshk ga dit lühokshk ga da gundidüit.

15 Litgit nā libälaga didā waik dit hükshügiadit: ada mashim wilai althga dī lühokshk gulth whati shäbäm gundidölsihlth ligi hükshügiadit.

16 Gwai dup gun wilaish ga na shiebunshk gish ga Shimoigiat ga Lakäga, äwilt tkaksh shgush ga na didölsht ga gum: ada gup äm dup dum dī tgaksh dau na dildölshum da waikiat.

17 Ada alt litgit nā wil didau ligi wälum halizogut, adat nī wil hak ga waik dit, ada yagait abgadösha na gumgaud da dish niat; n'dalh wila dī lühokshk gulth na shiebunshk gish ga Shimoigiat ga Lakäga gish niat?

18 Gubaklthgūi, shūnza wha ksha shiebunshgum zumägum, ligi kshadüala: yagai za wila wälum, dilth shimhouit.

19 Nini gwai dup dum gun wilai hakhokshkgum da shinhouit, dum wil giaksha gagaudum gish ga hazaklthk gut ga.

20 A ligi lip gaun't wil ksh-hadagunum gagaudumt, äwil gawilékhk ga Shimoigiat ga Lakäga gagaudumt, adat wilaish ga tkähish ga gau ga.

21 Shipshiebun, amizat wha ksh-hadagunum gagaudumt, Cum waiyikyauskhsgum gish ga Shimoigiat ga Lakäga.

22 Ada ligi gau gwunöyüm waiyum gish niat äwil dup dakdokshk ga na yaoulthemgushk gut ga dilth wälum da gau ga anaugush ga zalt ga.

23 Ada gwai ga yaoulthemgushk gut ga, gū dum gup shimhouidikshum gish ga na wäsh ga Lthgölkthk gut gut Jesus Christ ga dilth dum na shipshiebun dumt niwält ga lthat yaoulthemgum ga..

24 Adat nā güt in dakdokshk ga yaoulthemgushk gut ga lühokshk ga gish niat ada dī wält gish niat. Ada gwai dup gun wilaish ga lühokshk gut ga gum äwil ninish ga Haik ga nha ginamtk ga gum.

GOSPELT. St. Luke xiv. 16.

16 Wi lüalgiat ga gault ga giat ga; adat wau'ush ga wihel dit ga:

17 Adat haiz ga tkulwäulimlthk gut ga, ash ga lügwäntk gish ga dum tkaukgum höbel ga ash ga dum houit gish ga nha wau'it ga, Gulshim; äwil ltha gwildum goudi tkäní gaut.

18 Ada wil shim shagait güelsh ga housh ga tkäní gish ga sha uakenäcumshk gut ga. Ada housh ga kshgaugeut gish niat, Ltha giagü zäzuksshit, ada n'dum gup gau didä n'dum nish dit: Gwunöy da gwan gilau za gault gaud ä goi.

19 Ada housh ga gik gault ga, Ltha giagü gwishönsha da wil na dukdupkä da mishmushit, ada n'dum gau didä n'dum laklagal dit; gwunöy da gwan gilau za gault gaud ä goi.

20 Ada housh ga gik gault ga, Shünakshinü, nini gun lthguksk ga dum goidukshüt.

21 Ada goiduksh ga tkulwäulimlthk gaga, ada pläüsh ga miyänt ga gwa. Ada wil lthüundish ga Miyänshi ga wälp ga, ada houit gish ga tkulwäulimlthk gut ga, N'dau dilt gau zum gagainat, dilth guba gaina da gulzabut, ada mä dagutgoideuksha gagweä didä gwa dilth lthiklthigiatk ga dit, dilth gashüunsha dit, dilth gazibä dit.

22 Ada housh ga tkulwäulimlthk gaga, Miyän, ltha wiläqusha na haizumgushk gunt, ada gup lthawila lügak dit.

23 Ada wil housh ga Miyän gish

ga tkulwaulimlthk gaga, N'dau gau gakgainum gilhoulit, dilth lak zuk-zäzukshit, ada ma mukmaulagun da za lamzaqt, dum wil holtk ga na wälbüt.

24 Awil houyü da gwashim, gup althga dum dit baq da ligi gaul dida giat da na wau da na halüalg-adut.

GWILI HALISHQUAITK GA NA TKALÄN TRINITIT.

COLLECT DIT.

O Miyän, gwunöyüm dä gwan ma dum gumgaudum naknömt; ada ma ginamlth ä gum, gü ltha ma wil ginam dum shimgit nhahagaumum gigiangwaklhumt, dum gun lthäntk gum da na gutgiadum lthimaumant ada dum shagundaoulthk ga gagaudumt ä shpagat tkäni gundaulkth gut, dilth gunashtiwält, äwilt Jesus Christ ga Miyänum ga dum gunwäl dit. Amen.

EPISTLET. 1 St. Peter v. 5.

5 Tkäniñ nüshim lip geluksh bilbilä'antk ga shim alth mau'uk ä dum gwirth na hakhthalsha shim da nagaziou shimt, äwilt shgahaitikshit ga Shimoigiat ga Lakäga ashazuksha dit, ada yagait ginamsh ga äm gish ga makmaulk gut ga.

6 Gun lip geluksh shamakmauksha shim ash ga lthush ga gutgiadum anonsh ga Shimoigiat ga Lakäga, dum wilt sha lakä shim ga zida ltha lühoigiak za wil wält;

7 Shim lidagauda tkäni na gunlüwanwantgum gagaud shim gish niat, äwil niat gut in gialuksha wäl shim.

8 Am dakehim gagaud ga shim, hükklithksha shim; hoigiagat'in hüklibiltwält ga shim gü hadak ga da haik ga, gwirth gagul houitgum hou-

hout, gwirth yä dit at gwirthgagüel nã dum zaltha dit:

9 Ninith shimgit shgahaitiksha shim a na gashimhoudiksha shimt, alth ma shim wilai nini di wila gunhakhagunt ga waikia shim hüwan dida lak halizogut.

10 Ada al Shimoigiatk gish ga tkäniñ ga äm ga, gü lthat in hük-hüktilt ga shim gish ga na whati shabäm hoishk gut gish Christ, zida ltha äm za shiganak za gha hakläk ga shim, lip niat ga dumt in sha whana hakkokshik ga shim, doiyagul, dilth dumt shagutlet shimt.

11 Niat ga dum gup lthawila wälm algiagushk gut ga. Amen.

GOSPELT. St. Luke xv. 1.

1 Wai, shaguit yä ga tkäniñ ga t'indadoksh ga klihga'um ga, dilth hadadak gut gish ga awät gish ga dum amökshit gish niat.

2 Ada mila düala alagiakshish ga Pharisees ga, dilth hükadamishit ga, ash ga houit ga, Anauga yöta gwai hadadak ga dit, ada shila tkauk ga dit.

3 Ada algiakt gish dupniat a wiltkulnëunshk ga gwa, ash ga houit ga,

4 N'dalh giada gwashim, za wil hüwanlth gwishtinhaul dalth mati, ada za gwätk gulth giägadit, alth dumt wha qudakelth kshtamauh-a dalth wil giap da kshtamauh-a libagait gilhoulit, ada zat gwirth yäka na gwätk ga dit, wagait dumt wil wä dit?

5 Ada lthat wä dit, adat golzak dit, a lthgwishgä dit.

6 Ada lthat wä na wälp dit, elat shagait hükhütk ga nashipshie-bunshk ga dit dilth n'zap dit, a hou da dash dupniat, Shim shila lthgwishgü, äwil na ltha wä na matik gü nha gwätk ga dit.

7 Houyū da gwashim, nīnī dum wila gha galthgwichgū dash ga zum lakāga ā da gelukshaitiksha gauda gaul da hadak ga dit, ā al kshtamausha da wil giap da kshtamausha hakhoigiaqum giada, gū whati shilk gelukshaitiksha dit.

8 Dilth n'dalh hanāgulth wil didaulth kapil dalth gakbiēm dāla ada zidat gwā'anlh gūl dalth kbiē dum wha gwälak da dalth lāōquqli ada dumt lūdō wälbut, ada dum shizuksh gū'utiksh dit wagait dumt wil wā dit.

9 Ada lthat wā dit, ada wil shagait hūkhūitk ga nashipshiebunshk ga dit dilth n'zap dit, a dum hou dit, Shim shila lthgwichgūl, awil ltha na wā kbiēm dāla na na gwādishūt.

10 Ninī, houyū da gwashim, lüamām ga gagaudish ga shpagait angels gish ga Shimoigiat ga Lakāga a da gelukshaitiksha gauda gaul da hadak ga dit.

TKALPK GA DA HALISHQUAITK GA DA NA TKALĀN TRINITIT.

COLLECT DIT.

O Shimoigiaik, t'in lthān tkānī waiyikyauksh ga didā gwan; zida aint althga gaulti gutgiadit, althga gaulti gup āmt; Sha akshihālth ada na tkalyā'an na gumgaudun da lakomi; ash wilt nūgun t'in algia-gumt dilth t'in dēuntk gumt, dum gun guluksha gishgishk ga lam-ūwālum gaut, gun zida ltha shāba althga dum n'zalthum ā gau whati shābā dit; Ginani gwa, O Nagwādum lakā, awilt Jesus Christ ga Miyānum ga dum guuwāl dit. Amen.

EPISTLET. Rom. viii. 18.

18 Haligaudū althga dī tkulām na hakħāk ga dit giaoñ alth dum dī tkulneuntk ga dash ga hoishk gaga dum alūdāantk gut gā gum.

19 Awil na shimgit nabōishk ga nha zapsha dit ash ga dum wil ālūwa'autk gish ga klthgūsh ga Shimoigiat ga Lakāga.

20 Awil na shiu sha shgatksha nha zapsha dit, a althga lip gaud, yagai niāt ga gunwāl dit gū nat in sha shgatk ga dit:

21 A dī boishk ga nha zapsha didā dum dī lip dilamautksha didā gun-daklēum logat, ash ga dum wil lip-gigiat gish ga na hoishk gish ga na kthgūsh ga Shimoigiat ga Lakāga.

22 Awil dup wilai na gup shageit shikshālzik dilth hakħāk ga didā waķwaumgushk ga dit wagait giaoñ gū tkāni nha zapsha dit.

23 Ada althga amuksha dupniat, yagai dish lip nūgum, gū wil didau na kshgagumgaud giansh ga Haik ga, zō dit lip nūgum lūshikshālzagā da gagaudumt, a dup baboada dum wil shaklthgū ga didā gum, gū gwa dum kshagigiaiksha gatkamauumt.

GOSPELT. St. Luke vi. 36.

36 Hūkgagumgaud shim, nīwālt ga wila hūkgumgaudsh ga Nagwāt shin ga.

37 Ada gilau dap shimt, ada althga dum dī dapsha shimt: Gilau zalt-hinshgum dap shimt, dum wil whati zaltħiñt gum dapsha shimt; ksha-ākāklthiñt ga shim, ada dum dī ksha-ākāklthiñt ga shimt.

38 Ginama shim, ada dum dī ginama dī da gwashim; ama n'dap shgeltk, shūk, guniyikā, dum ginamtk ga dīlā zum gagaik shimt. Awil gau guldumon na n'dap shim

104 5TH DA HALISHQUAITK GA DA NA TKALĀN TRINJITIT.

nīñi dum hazukshum dī guldumon
dī da gwashim.

39 Ada gik wil algiak̄t gish ga
wiltkulnēunshk gut gish dupniat,
Alth da'āklthk ga dalth shū'unsha
dalth dumt dēuntk gulth shila shū'
unsh dī? Alth dum ligi wha mila
lütikiqulthal dalth wil lutikilthabi?

40 Althga dī galekālth shūwilāk-
shat alth t'in shuwilaigiamgut : ada
al tkānīsh nā zida ltha wha nahokshk
gut dum hoigiaqut ga t'in shuwilaig-
iamgut ga.

41 Ada gau ma gun guldum nī
lthgwa gumbō lūshgū didā zal wai-
gint, ada al althga ma dilgaudi wi-
shinshgū lūshgū didā lip zant?

42 Ada n'da ma dum wila da'-
āklthk ga dum hou'un da waigint,
Waik, shū'una n'za kshamaga lthgwa
guimbō lūshgū didā zant, da al ma
wha lip nī wishinshgū lūshgū didā
lip zant? Hukgwunuuksh amtk, ksh-
gaugulth ma kshamaga wishinshgū
lūshgū didā lip zant, ada wil ām ma
dum wila nī ma dum kshamaga
lthgwa gumbō lūshgū didā zal
waigint.

QUISHTÖNSH A DA HALISH-
QUAITK GA DA NA TKALĀN
TRINITIT.

COLLECT DIT.

Ginamlth, O Miyān, gwunöyim da
gwan, gū dum giakshum aiyāwoksha
wila yā halizoga a na algiagushgunt,
dumt wil da gulthgwichgūadam
yāgun na Church gut a shpagait
tkānī lakām gungiakshit, awilt Jesus
Christ ga Miyānum dum gunwāl
dit. Amen.

EPISTLET. 1 St. Peter iii. 8.

8 Shagait gūelum gagaaud shim,
hükgumgauud ga shim, na shipshie-
bundumsh na waikia shim, hani

gagaaud shim, mau'ukgum gagaaud
shim;

9 Althga dum shitiyāwuk gum
shila hadak ga shim, ligi dum dila-
mak ga shim dat haksh shimt; al
yagai gumgau shim; āwil nīñi gwai
na gun hūkhūitksha shimt, ma dum
shim wil dā'aklthk ga gumgaut.

10 Awilt nā t'in shiebun gundi-
dōshit, dīlth dumt nī amāma shat,
ām dumt dukiaqwa dūala didā hadak
gut, dīlth gwilthāk didā dum wil
wha yāmgushkgum algiak dit:

11 Ada ām dumt zinsh yeltk ga
hadak gut, ada dum wāl dida ām
dit; ām dumt gwilthgagüel gungi-
akshit, ada dumt yāka dit.

12 Awil līhokshk gish ga zalsh
ga Miyān ga galaqau hakhoiagiaga
dit, ada gaksh zamöt gish ga naga
shishgwungātikshit ga: ada alt ksh-
zal dit ga Miyān ga lakau t'in
halthal hadak gut.

13 Ada nālth dumt in ligi han-
wiägwa shim, zida hakħēkul shim
ā gau ām dit?

14 Ada al amiza ligi hakħāk ga
shim alth hoigiaqulth gun wāl shim,
gumgauth wāl shim; ada gila
n'libasha shim da na shikshūluk dit,
za ligi lūwunwantk gulth gagaaud
shim;

15 Yagai n'lthōdukshim ash Christ
a Miyānt ā zum gagaaud shim.

GOSPELT. St. Luke v. 1.

1 Ada wil wālt ga, ashit hagwakt
ga wilħēgiat ga, adat naknōsh ga na
algiaksh ga Shimoigiat ga Lakāga,
ada haitk gut gish ga āwāsh ga
lakdām Gennesaret ga;

2 Ada nish ga wil laush ga gul-
bēlt gut ga agwi gakshau gish ga
āwāsh ga lakdā ga; ada al shagoithsh
ga hūkga'ādit ga, ada hiūqush gut
lūhāiyākshash ga na gaāt ga.

3 Ada wil mok gut gish ga gam'-

m̄edit ga agw̄ikshau ga, ḡu ga na-
giansh Simon ga, adat gwunōsh ga
dumt lthgwa üksh lthaudit gish ga
giāksh ga. Ada wil lüdhāt ga adat
üksh shūwilaigiamgushk ga wilhēl-
giat gish ga agwikshau ga.

4 Ada ltha gilaush ga algiaqt ga,
ada wil houit gish Simon, Uksh gau
wil lthabut, ada ma shim haiyäksha-
na gaät shimt a dum wil mäk
shimt.

5 Ada dilamak gish Simon ga, ada houit ga, Miyān, na ltha lüdaba ätkga hakħak gumt, ada althga gau za magum: ada gup wil na algiaġun n'dum gun mäksha ädit.

6 Ada ltha wält ga gwa, ada wilt shaqultha muksh ga wiħelħlit ga lūwalum zum aksh ga: ada wil bēuksh ga na āt ga;

7 Ada wil lig'anont gish ga na
shilawâlt ga gû lûwant gish ga gam'-
mêt ga agwikshau ga, ash ga dum
gutgoiduksh gish ga dumt lthi-
maumt ga. Ada wil gutgoiduksh
ga, adat mila hanhonsh ga agwi-
gakshau ga, gun giiza zipzôlbukshk
gut.

8 Ada lthat nisht gut Simon Peter
ga, ada sha kltnashigüutk gut gish
ga äwåsh Jesus ga, ash ga houit ga,
Qudaksh dî; äwil hadagum yöüt
O Miyân.

9 Awil Nūshanāl̥hashk gut ga,
dilth tkānīsh ga shilawālt ga, ash ga
na magum lūwalum zum aksht ga
dogut ga;

10 Ada gik dī housh dup James ga, dish John ga, kłthgūsh Zebedee ga, gū ga shilawälsh Simon ga. Ada housh Jesus gish Simon, gilau bāshint; áwil wåtk ga dida giäön ada dum wauwunt.

11 Ada lthat dahabash ga na agwi
gakshaut gish ga gilhouli ga, ada
wilt lüqudadäksh ash ga tkänit ga,
adat liyägut ga.

GAUL DA HALISHQUAITK GA DA NA TKALĀN TRINITIT.

COLLECT DIT.

O Shimoigiat, gū t'in gwildum
gouun gushgou amām da gau t'in
gishk ga na gunwilaigilsha giadit
ash dupniadit gū t'in shiebunt; lū-
gushgazalθ a zum gagaudum gush-
goulth shiebunshk ga gwan, dup-
dum wil gā-shiebun da tkānī gaut,
dup dum gun wā na akēunt, gū
gāwileksha didā tkānī dāaklkhgum
dup dum gaumtk ga dit, Awilt Jesus
Christ ga Miyānum dum gunwāl dit.
Amen.

EPISTLET. Rom. vi. 3.

3 Ainalt ma shin wilai di, gū
tkānīsh nūgum nha gabaptizea dash
Christ Jesus nha gabaptizeanum gish
ga na wil zakt ga?

4 Nini gun shila wāwakshim gish
niat à gundidüit awil baptism gun-
wäldit; à nīwält ga na wilat gik
giniantk ga na hoish gish ga Nagwät
gut Christa ga, wätk gut gish ga
shpagait düit ga, nini dum di wila
wälukshim da shū gundidölsht.

5 Awil amiza ltha lthüinlthaul
dum dash niat ash ga wil dup shila
wil-giat gish ga na zakt ga, dum gik
di hoigia gum ga na wil gik dölskhk
gut ga.

6 A dup wilai gwa, gū lthā na shila lizaquashish ga na lthā giatgum gish niat ash ga lak guzak ga, dum wil shamakshash ga tkamaum hadak gaga, dum wil wha gik lūlthalthbuan-giadum da hadak gut.

7 Awil ltha ksha'aklthk gish ga
na zagut gish ga haak gaga.

8 Ada al amiza dup shila zakshish
Christ, shimhouidikshinum da dup
dum gik dī shila didōlsht ga :

9 A dup wilai na ltha gik giui-

106 7TH HALISHQUAITK· GA DA NA TKALĀN TRINITIT.

antk gish Christa ga wātk gut gish ga shpagait dūit ga gup althga dum gik zakt; althga gik gagutgiatlh gundidū ash ništ.

10 Awil n'zakt ga, gup shagait güel ga na zakt gish ga hadak ḡga; ada al wil didölsht ga, Shimoigiat ga Lakāga wil di'lölsht ga.

11 Ninilth dī wila lip geluksh dilgagaudik ga shim ā dūishim da hadakgut, ada yagai dildölsha shim gim gish ga Shimoigiat ga Lakāga ash Christ Jesus ga.

GOSPELT. St. Matt. v. 20.

20 Awil houyū dā gwashim, amiza what gagiishk ga da na amishim na amām hükgradamish a dit dilt Pharisées, gup althga dum lamzak shim ash ga kingdomsh ga Lakāga.

21 Itha na knoishim na hou Itha gigiadit. Gup althga dum shūgiadun; ada ligit nā dum shūgiada dit dum ashtiwal da dum dapsha dit;

22 Ada al houyū dā gwashim, Ligit nā libagaik za libilt Ithūondi didā waik dit, dum ashtiwal da dum dapsha dit; ada ligit nā dum hou didā waik dit Raca, (U'ung) dum ashtiwal da councilt; ada ligit na dum hou dit, Whagaud, dum ashtiwal da lagum Geheuna.

23 Nini gun amilth ma dagoiduksha na kshaginamun da lak haliōm gauksh, ada nini ma wil a'abuga dum ligi nhahou waigin dā gwan,

24 Da ma wil qudaksha na kshaginamunt āwā haliōmgaukshit, ada daoulthun, kshgaugulth naāmgun ā waigint, ada wil goidukshun ada ma wil ginam na kshaginamunt.

25 Dilt auaugush gun dilt libilt houunt, ashī ma shtöldit; op zit dagaudun ā āwā hükdbabdit, ada zit dagaudun hükdbabdit ā liltshum giadit, ada dum zilum makshint ā wālp daklēt.

26 Shimhou houyū dā gwan, gup althga dum ksha'ākithk ga nat, wāgait ma dum wil libälde kshtkulända centit.

DUPKAUL DIDA HALISHQUAITK· GA DA NA TKALĀN TRINITIT.

COLLECT DIT.

Miyānlth tkānlth gutgiat, gū t'in zap adat t'in ginam tkāni amām'm gaut; lūinlthaudalhā zum gagauduin ga shiebunshk ga da na Wānt, sha akshīalh shimhoum wāunshk ga gum, na sha gutledum ā tkāni amām dit, ada na wilēkshum gum-gandunlh gun ninilth ma wil dakdogum; Awilt Jesus Christ ga Miyānum dum gunwāl dit. Amen.

PISTLET. Rom. vi. 19.

19 Algiagumsh giat ga nū, awil na alashgum ga shame shiint: awil nīwälde num shim wilaakanaul na gakbiē shim da dum ālūqusha whati shikshakshk ga dit, dilt hadadak gut, ā gu'eshwil hähadadak ga dit; ninilth ma shim wilaakanaul gakbiē shiint giaoñ a dum ālūqusha ā hoigia ga dit, gukshwil shim shashakshk ga dit.

20 Awil n'da ālūqusha hadak ga da gwashim, althga na lūhūwan shim hoigia ga dit.

21 Gaulth nha dagoiduksha dida gwashim a gū gau gwit ltha al hazakzaik shiint giaoñ? awil gundidū na wil shābā gwit.

22 Wai, giaoñ ltha al ksha 'aka-klthk ga shim da hadak gut, ada al altha ālūqushash ga Shimoigiat ga Lakāga gwashim, Itha didau dagut-goiduksha shiint a gukshwil shim shashikshakshk ga dit, ada whati shābām gundidölscha wil shābā dit.

23 Awil gundidū tkau hadak gut; ada al whati shabām gundidōlsh ga kshaginamash ga Shimoigiat ga Lakāga, ash Jesus Christ ga Miyānum ga gunwāl dit.

GOSPELT. St. Mark viii. 1.

1 Whati tkashnish ga da wālt ga ada shimgul wilēksh ga wilhēgiat ga, ada althga shgūlti dum gabut, adat gwun hūkhūtik gish ga disciples gut gish niāt, ada houit gish dupniāt,

2 Sha gūgwanukesh ga gaudū da wilhēgiadit, awil ltha gwun sha dalth hakkokshik ga dā goi, ada althga tkauk gut:

3 Ada amī n'za tka gunālthum hash-haiz da na hūwālp dit, dum sha dūada lak gainut; awil wagait dau wil amyā nagazāou dit.

4 Ada dilamak gish ga disciples gish niāt, N'dalth dum wila sha 'lzaida dalth giada gwai alth anai a guldau gwa?

5 Adat gūadukt ga, Dumaisha anai dādau didā gwashim? ada houit ga, Dupkaul dit.

6 Adat wil gwun wansh ga wilhēgiat gish ga lakyōp ga: adat doksh ga dupkaul dit ga anai ga ada ltha dhoiyukt ga, ada wilt gwishgwashilt ga, adat gilginamt gish ga disciples gut gish ga dumt daut gish ga hazazaklthk gut ga; adat daut gish ga hazazaklthk gish ga wilhēgiat ga.

7 Ada gik dadaush ga abōt ga gaba lūwalum zum aksh ga ninish ga gumgautk gut ga, adat gik gwun daut gish ga hazazaklthk gut ga.

8 Ada wilt gapt ga, ada Izaidat ga: adat shakdaush ga na gumbōbōt ga, mānt ga, dupkault ga zilzilā ga halholtk gut ga.

9 Tkālpk ga wil thousands ga shgabōt ga: adat wil hash-haizt ga.

YŪKDEL DA HALISHQUAITK GA DA NA TKALĀN TRINITIT.

COLLECT DIT.

O Shimoigiat, gū whati gilaum gwildum-niizk ga da t'in aiyāoga tkāni gau dā mila zum lakāt dīlh halizogut; Da makmauugum gwunōyum dā gwan ma dum shādaltha tkāni gau dumt'in hanwilāoq dumt, ada ma dum ginam didā gum tkāni gau dum gun gakshtāmi; Awilt Jesus Christ ga Miyānum dum gun wāl dit. Amen.

EPISTLET. Rom. viii. 12.

12 Waikia, lühūwanum aina shamē, za gun wila dildōlsh shim a wila ha-shaga shamēt.

13 Awil amiza wila dildōlsha shim wila ha-shaga shamēt, dum dū'um shimt: ada amiza Haik ga ma za shim haiyeza wālum tkāmaut, dum dīlōlshin shimt,

14 Awil shgabō dadēuntk gish ga na Hāigish ga Shimoigiat ga Lakāga, nīnī klthgūsh ga Shimoigiat ga Lakāga.

15 Awil althga ma shim gik dolth haigum lthalthū'ungiat za gun libāsha shim; yagai haigum shaklithgūntk ga ltha doga shimt, gun honam, Abba, Nagwāt.

16 Lip nīsh ga Haik ga shila magaunshk ga naga haigumt, a klthgūsh ga Shimoigiat ga Lakāga gum:

17 Ada amiza klthgū, ada wil dum n'tkulān dit; n'tkulānsh ga Shimoigiat ga Lakāga, ada shila n'tkulānsh Christ ga: zida yagai niāda za dūp shila hāk gut, dum wil gik dī shila lthautk gum gish niāt.

GOSPELT. St. Matt. vii. 15.

15 Am ma shim nī bigum prophetsit, gū gutgoiduksha didā gwa-shim t'in hoiya na wishwashk ga

108 9TH HALISHQUAITK GA DA NA TKAŁĀN TRINITIT.

mati, ada al lūqulthi shikshüilgum geboudit.

16 Na mai da dum shim gun wil wilai dit. Alht shagüel dalth già-dilth grapeslth shkun gashashaga di, ligi figslth thistlesi?

17 Niwäl tkani áma gun t'in dagoiduksha áma mait; ada al logum gun t'in dagoiduksha hadagum mait.

18 Lthgukshin áma gnn dumt dagoiduksha hadagum mait, ligi logum gun za dumt in dagoiduksha áma mait.

19 Tkani gun gut in wha dagoiduksha ama mait gushgoz ga dit, ada tkeluksa dadä zum 'nlagut.

20 Nini gun na mai da ma dum shim gun wilwilat dit.

21 Althga tkanish ná gú hou didä goi, Miyán, Miyán za dum lamzaga dash ga na kingdomsh ga Lakaga; amukshat niat ga gú t'in wú'ansh ga shagautk gish ga Nagwadi ga zum lakaga.

KSHTAMAUSHA DA HALISHQUAITK GA DA NA TKAŁĀN TRINITIT.

COLLECT DIT.

Gwunoyimda gwan, Miyán, ma dum ginam haiga dà gum, dum gun lthawila haligagaudum dilth dum wálum da hoigiagun gaut; ash nügumi, gú t'in lthgukshin dum wálum da ligi gau ám dit zida ainin, ada wilt nügun dup dum gun daaklth ga dum wila dildölsbum da niwälde na shagaut gunt: Awilt Christ ga Miyánumt dum gunwäl dit. Amen.

EPISTLET. 1 Cor. x. i.

1 Waikia, althga hashagai alth dum wha gawliaigilshim, a na wil wál tkanish ga na ganugwatk gum lthush ga sha ga, ada tkanit ga t'in guluksha liyák gish ga lakaksh ga;

2 Ada tkanit ga gabaptizeit gish Moses ash ga shpagait sha ga, dilth zum aksh ga;

3 Ada tkanit ga t'in gapsh ga wuneyum haik ga,

4 Ada tkanit ga t'in aksh ga shagait nish akshum haik ga; (awilt la'akshish ga wätk gut gish ga haigum laup ga gut in gwilth yákut ga; ada níni Christ a ga gú ga laup ga.)

5 Ada al gup héltsch ga wha anagush ga Shimoigiat ga Laká gish dupniat, awilt libagait bholt gish ga lak zugum yop ga.

6 Wai tkani gwai wiltkulnuknéunshk ga da gum, dum wil wha na'abagushk gum da hadadagum gaut, niwäl ga n'di wil akabagushk gut ga.

7 Dilth ma za shim di ligi gigienak gulth tkulzipzaba, niwäl ga na wálsch ga nagazäout ga; niwälde n'a dhamtk ga dit, Wan giada da dum tkauk ga dit dilth dum la'aksh dit, ada gik haldum golth dit ada gameluk dit.

8 Dilth za ligi di wha gagaudum, niwälde na wálsch ga nagazäout ga, ada lügaksh ga gidilt ga da gwilit ga wil thousands gish ga güelt ga sha ga.

9 Za ligi dup di shpaltgaudsh ga Miyán ga, niwäl ga na wálsch ga nagazäout ga, adat lugagunt ga metkul-lägt ga.

10 Zaligididüala alalgiaikshashim, niwäl ga wila düala alalgiaikshish ga nagazäout ga, adat lugagunt ga hüklügagunshk gut ga.

11 Wai, tkani gwai wält gish dupniat wiltkulnuknéunshk ga da gum, ada dhamtk ga didä dnp dum wil dilgaudi dit, gú ltha wil tkul n'da witwada wil shagoltha lukshgigia-dum timesit.

12 Gun gup ám dumt ama nish dit ná haligauda didä za haitk gut, op za sha gainat.

10TH HALISHQUAITK GA DA NA TKALANI TRINITIT. 109

13 Althga ligi lukshgiadum gunshpalt gaudat in wā shim, gup niwāldā na wan giadit; ada al gup nawaiyauksh ga di ga Shimoigkeit ga Lakāga, gū dumt in wha anauga dumt gishk ga da shpaltgauda al da'aklthk ga shimit: ada al ashi shpaltgaud ga dum gaga gaina gish ga gun akaklthin shim dum wil da'aklthk dum gagutgiat ga shim.

GOSPELT. St. Luke xvi. i.

1 Ada gik hout gish ga disciples gut ga, Gaul ga amawālum yōta ga, mantkulwāulimlthkshit ga; ada nīnīsh ga tkaishkshit gish nīat ash gut nawhagau gut gish ga na giant ga.

2 Adat huitk gut ga, ada houit gish nīat, Gauya gū gwa gū na knōyū da wila wānt? Shūna althbagunshk gun da wila wāl na halthalshint; awil lthguukshk ga dum gik mantkulwāulimlthk gunt.

3 Ada wil lipgeluksh houit gish ga mantkulwāulimlthk gaga, Gaultum wāli, awil lthat kbagā da miyānū na halthal dūt? Althga dī gutgiadi alth dum gaiamgunshkgum yōbi; ada zaugou da dum gwirth gwunōmayüt.

4 Ltha hoigiaga gaudū da gau dum wālūt, zida ltha kshadōsh gī a rha halthal dūt, ada dumt wil gwirth anaugou da na zum hūwālp dit.

5 Ada wilt lügagaulum hūkhūitk gish ga na akeshk gut gish ga miyānt ga, ada houit gish ga kshgau-gut, Dumaisha ēshk gun da miyā-nūt?

6 Ada houit ga, Gūel wil gwish-tinshaul guldumon da gou'uzit, ada houit gish nīat, Gā na damishint, ada dhān, dilt dam gwishtōnsha wil giap dit.

7 Ada houit gish ga gik gault ga, Dumaisha dī ēshk gunt? ada houit ga, Guel wil gwishtinshaul guldumon

da anait. Ada houit gish nīat, Gā na damishint, ada ma dam yūkdaldā wil giap dit.

8 Ada lthaudit ga miyānt ga whati hoigiagum mantkulwāulimlthk gaga, ash ga wil wilgaushgum wālt ga: awil gawilgagaushk ga na klthgū halizoga gwa, a lip wil shidāt ga dit, a na klthgū goibat.

9 Houyū da gwashim, Shim hoi wālum Mammonum wha hoigiaga dit alth wila lip sha na shipshiebunshk ga shim; a zida shabāt ada dupniada, dumt in dok shim da whati sha golthum hūwālbut.

KPIL DA HALISHQUAITK GA DA NA TKALANI TRINITIT.

COLLECT DIT.

Am dum gāgā Hūkgumgaudum zu-mount, O Miyan, a na gagigiegwa-kltha makmauk gum tkulhūkwāulimlthgunt: ada dumt wil wā na gā-gwunoma dit, ma gun gwunō'um dish dupniat, nīnī gau dumt in sha-lthgwushgūunt; Awilt Jesus Christ ga dum gunwāl dit. Amen.

EPISTLET. 1 Cor. xii. i.

1 Wai, wila wāl wālum haigut waikia, althga hashagai alth dum wha hūkwilaigilshim.

2 Wilai shim na ashi lukshzipzap shim, ada gwirth dadēuntksha shim da āwā whati alagiagum tkulzipzabat, gup ligi lipt wila dadēuntk ga shimt.

3 Na gun wilaiyin didā gwashim, lthguukshk ga dum housh ligit nā algiagunsh ga Haigish ga Shimoigkeit ga Lakāga a dumt shim kshgū'unsh Jesus; ada althgat nāt in da'aklthk gulthāum houit alth Jesus ga Miyān ga, amuksha zidat algiagunt ga Amt ga Haik ga.

110 11TH DA HALISHQUAITK GA DA NA TKALĀN TRINITIT.

4 Wai, al lukshgigiada kshaginamat, ada al Ithānīsh ga Haik ga.

5 Ada gik lukshgigiada hakhalthalshit, ada al Ithānīsh ga Miyān ga.

6 Ada gik lukshgigiada wila shagulgéluklth dit, ada al Ithānīsh ga Shimoigiat ga Lakāga, güt in gup shagait halthal tkāni gau da tkāni gaut.

7 Ada al na shim gilginamt ga didā meltha gaul dit gū na älūdā'anshk gish ga Haik ga a dum hakshtā dit.

8 Awil ligi gaul wilt ginamt ga Haik ga algiagum wilgaushk gut, ada gik ligi gaul algiagum gunwilailishit ash ga Ithānīsh ga Haik ga:

9 Gik ligi gaul da shimhoudikshit ash ga Ithānīsh ga Haik ga: ada gik ligi gaul kshagik ginamum dilamaudumshk gut ash ga Ithānīsh ga Haik ga;

10 Ada gik ligi gaul da halthalshum gutledum gaut, ada gik ligi gaul da hūkgwidum malshk ga dit; ada gik ligi gaul da t'in hūkwilwilai haigut; gik ligi gaul da lukshgigia-dum gadildūalat; ada gik ligi gau da t'in hūkgaga luksh gadildūalat.

11 Ada al tkāniš ga güelt ga Haik ga t'in halthal tkāni gwa, at lip na shim bishbashagun didā meltha gagaul dit niwälda lip anaugut ga.

GOSPELT. St. Luke xix. 41.

41 Ada ltha gwundalupk gut ga, ada nish ga gulzap ga adat ligunouit ga,

42 Ash ga houit ga, amī na ma za wilai da sha gwai, gwüt nūgun, gau na gian gungiakshit! ada al giaoñ liyūyak ga da zant.

43 Awil dum gutgoiduksha sha da gwan, dum dat tgwa sha au'abuga da nibilthgaanshk guu, qudönt, ada dum tka tgwa gaubagunt.

44 Ada dumt sha oiyin da lak yö-bit, dilth klthgū'un lüwandit; ada althga dumt mändilth ligi nakbäldum laup a gwun; awil althga na ma wi-lailth na halit zilajyün.

45 Ada wil ziint gish ga temple ga, ada hiāpush gut kshahū'unsh ga hūwādit ga;

46 Ash ga houit gish dupniat, Na damtk, Ada na wälbü dum wälpgigiengwaklth; ada ma shim yagai sha shpa hükagagluk dit.

47 Ada tkāniš ga sha ga shūwilaigiamgushk gut gish ga zum temple ga.

KPIL DA GÜELT DA HALISH-
QUAITK GA DA NA TKALĀN
TRINITIT.

COLLECT DIT.

O Shimoigiat, gū t'in älūdā'un na tkāgutgatiatum gutgiadunt shimmī ma wil gwuniázun gumgaudit dilth amagiadit; Gumgaudum ginamlth a gum nīni gushgou na ämunt, dup dum wil lüliyäka na gaina na yäoulthumgushkgunt, dup dum gun wā na amama eshgunt, dilth dum shilawā'unkt gum da na äumwälum lakānt; awilt Jesus Christ ga Miyānum dum gun-wäl dit. Amen.

EPISTLET. 1 Cor. xv. 1.

1 Waikia, wilaiyinū Am da Malshk ga shagoj m'malth dū da gwashim, gū ltha gā da shimt ga gik wilū makshk ga shimt;

2 Gū na gik hadilamautksha shimt, ami ma za shim a'abuga gau na shagou m'malth dū da gwashim, aina zida na shgatgum gashimhoudiksha shim.

3 Awil kshgauga na ginam didā gwashim, gū gau nha dī lip wāyūt, gū na wila zaksh Christ dida na

12TH DA HALISHQUAITK GA DA NA TKALĀN TRINITIT. 111

hadadagum, niwälda ra hou N'lthō-dukshum Damishit;

4 Ada na wā'akshit ga; ada na gik giniantk gut gish ga halī gwun-sha dit ga sha ga; niwälda na hou N'lthōdukshum Damishit;

5 Ada na alüdā'at gish Cephas, dilth gik kapaulda du dupkadölt;

6 Ada gik shagait güelsh ga alüdā'at gish ga gish gut ga gwich-tönshit ga wil qushtinshaulsh ga waikia ga; gü ashi gahēl didā māndit giaoñ; ada al nagazäout da ltha lakshtoiagut da:

7 Ada wil gik alüdā'at gish James; ada wil gik tkānīsh ga apostles ga;

8 Ada wil kshtkulān didā tkānīdit hoigiaga da wāl wha gahoigiaga da dum wil kshlakläga dit, ada wil dī alüdā didā goi.

9 Awil nūyū gazoshk ga didā tkānī Apostlesit, ada althga tkulāmī alth dum dī shuwatk gī alth Apostle, awil nan lüshuwilien na Churchk gish ga Shimoigiat ga Lakāga.

10 Ada al na āmsh ga Shimoigiat ga Lakāga gunwälū à wälū; ada althga gulwatk gish ga na āmt ga Shimoigiat ga Lakāga gü nha ginamt ga goi; yagai gazü halthalshū da tkānī dit; althgat lip nūi, yagai na āmsh ga Shimoigiat ga Lakāga gü hokshk ga dida goi.

11 Wai, gun zō ligit nūi ligi dup-niadit, ami wila shagou milmalslik gumt, ada nilth wila gashimhoudiksha shim.

GOSPELT. St. Luke xviii. 9.

9 Ada gik algiakt ga wil tkulnēun-shk ga gwa, ash ga nagazäoush ga haligagaudit gish ga lip hakhoiaki gaa, ada al na ütuut gish ga nagazäout:

10 Dupkadöl ga yōta ga t'in bakhaphsh ga temple gish ga dum gi-giengwaklht ga; Pharisee ga gault

ga, ada t'in dadoksh ga klthga'aum ga gik gault ga.

11 Haik gaga Pharisee ga, ada gwai ga lip wila gigiengwaklht ga, Shimoigiat n'dhoiyukshint, àwil al-thaga na hoigiaga tkānī giadit, hük-shayakyāmgushk gut, whati hakhoi-agiaga dit, hükwhagagauda dit, ligi n'lth wāl da t'in dadoga klthga'aum gwa.

12 Go'bel nālthū da tkash gunōtök gut; na ginama yū na kapil tkānī gau wayüt.

13 Ada al wagait dau ga wil di haik gish ga t'in dadoksh ga klthga'aum ga, ada althgat a'māulth dum man-nizk ga dash ga Lakāga, yagai am dōshit ga gaükt ga, ash ga houit ga, Shimoigiat, gumgaudun a goi hadak ga dit.

14 Houyū da gwashim, yagai gaui yōta gwai na wālp dit, yagai gahoi-giagunkt ga da nishda gaul dit; àwil tkānīsh nā lipgeluksh shalakāt ga dit dum sha mau'auksa dit; ada alt nā lipgeluksh sha mau'auksa dit, dum sha lakāt gut.

KPIL DA GÖ'BEL DA HALISH-QUAITK GA DA NA TKALĀN TRINITIT.

COLLECT DIT.

Tkāgutgiatgum whati shābām Shimoigiat, gü lthawila yagei ga gwil-dum goudi dida dum amoksh dit ash alt nūgum a dum di gigiengwaklthumt, ada t'in shpāowil dum ginama dida ga-zhū di-da ligi nhaha-gaumunt, ligi wil tkulamāmt; Tiki-gaza na wilēkshum gumgaudun da lakomt; gumgaudun à gum a gau n'libāsha gagaudumi, ada ma ginam umam da gau gü wha tkulamām dup dum gwunō dit; ada am wil na tkulān dilth wil lagakyāsh Jesus

112 13TH DA HALISHQUAITK GA DA NA TKALĀN TRINITIT.

Christ, Lthgōlthkgun, Miyānum ga dum gunwāl dit. Amen.

PISTLET. 2 Cor. iii. 4.

4 Ada gup shga waiyikyaukshk gum gish ga Shimoigiat ga Lakāga ash Christ a ga gunwāl dit:

5 A althga za ligi wil lip dakkā'aklthumshk gum za dup gun ligi althbagunlh gau za'di ligi lip wātk ga da gum; yagai Shimoigiat ga Lakāga wil wātk ga gun dakkā'aklthumshk gumt.

6 Gū gun dī da'aklthumshk gum dat hük shat in ondash ga Shū Yāoulthengushk gut: aina na am damtk ga dit, yagai Haik ga; awil hūkshegiatsh ga na damtk gut ga, ada al yagai sha didōlshash ga Haik ga.

7 Ada al amiza hoishk gish ga na wil goiduksh ga wil dhambtk dillth wil ligelthkshish ga t'in onda gundi-dūt ash ga lak liplaup ga, gun lthgukshint ga klttgūsh Israel ga dumt shigia lüniazish ga zālsh Moses ga ash ga shga hoishk gish ga zalt ga, gū ga al zibit ga hoishk gaga,

8 N'dalh dum yagai shim wila wha hoishk gish ga dum wil ontk gish ga Haik ga?

9 Awil amiza hoishk gish ga wil ontk ga gun ksh-hadaguntk gut, yagai gazū dum wil tkuliya dum hoishk ga wil ontk ga hoigiaga dit.

GOSPELT. St. Mark vii. 31.

31 Adat gik hazukshum quada-kshish Jesus ga zogash ga Tyre dillth Sidon ga, adat gaush ga awāsh ga lakakshum Galilee ga qudonsh ga Decapolis ga.

32 Ada dagoidukshk gish ga gault ga zeagut gish niat, ada gik hāk gish ga wila algiakt ga; adat gwunot ga giat ga dumt lishgūsh ga anont gish niat.

33 Adat wil lip gan'na gāt gish ga wilhēgiat ga, adat lülthauish ga gazawālt gish ga zumōt ga, ada kbukshk gut ga, adat gwāntk gish ga dūlat ga;

34 Ada man-niazk gut gish ga Lakāga, adat ksha-āklthinh ga kshanālth gut ga, ada houit gish niat, Ephphatha, gū gwa nahou dit, Gagun.

35 Ada sha gaksh ga zumōt ga ada lthāquishish ga na desh ga dūlat ga, ada amsh ga wila algiakt ga.

36 Ada yakāoulthemakt gish gut wha gwun malthilt gish ligit nā: ada yagai guksht wil hiyāoulthemakt ga, guksh yagai wil ditkuliyāsh gut hidōunt ga.

37 Ada shimgul wilēksh ga lūshānālthashk gut ga ash ga houit ga, Tkāni gau āmt wila wilāgwa dit; zō zéaga dit adat gup naknōkshin dit, dillth wha gaubun da algiagun dit.

KPĪL DA GWILĪ DA HALISHQUAITK GA DA NA TKALĀN TRINITIT.

COLLECT DIT.

Tkāgutgiatgum hūkgungaudum Shimoigiat, amukshat nūgun wil wātk ga kshginama gunt shimhoum lthaudum yākun shimheidukshim zabunt; Ginamlth, gwunōyum da gwan, gū dup dum shimhoum wila yākunt ā ashī dildōlshdumi ā gwa, dum gun wha'n'zalhim da dup dum wā na ēshgum lakānt; a zida ltha shābā; awil na tkulāmsh Jesus Christ ga Miyānum ga dum gunwāl dit. Amen.

PISTLET. Gal. iii. 16.

16 Wait Abraham ga dillth na gāmait ga na wil ēshk ga dī ga. Althga houit, a na gakgamai dit, za homsh hēltk gut; yagai homsh gum

gault gut; Ada na gamai'in, güt Christa na hou dit.

17 Wai gwai houyū; kshtkulānum yāoulthomgushk gaga nha gwildum doiyagulsh ga Shimoigiat ga Lākāga, wilalau, gū nha goiduksha didā ltha tkālpka wil quisitinhaul da gwili wil giaba gaultha da n'tkulān dit, althgat shgaunt, za gunt sha wha da'aklthumshk gish ga na ēshk ga di ga.

18 Awil amiza Wilalau ga za wil wātkish ga gūgwulkiyāmsha ga, lthgūkshk ga dum gik wātk ga didā ēshk gut; ada na alt gun ginamt ga Shimoigiat ga Lakāga gish Abraham ash ga ēshk gaga.

19 Wai, dash al gau da gū Wilalaut? Nha dagoiduksh gut ā hadadak ga dum gun hoik ga dit, wagait dum wil goiduksh ga gamai ga, na wil ēshk ga dī ga: gū nha ondash ga angols ga agwidiyāish ga gault ga Lakākiyāt ga.

20 Wai, althga dī shta gaul zo gun Lukākiyā dī; yagai Shimoigiat ga Lakāga gik gaul dit.

21 Dash altht libiltwāltk ga da Wilalauī gū ga Shimoigiat ga Lākāga? Gilau: āwil amī n'za ginamtk guth Wilalau na za sha didōlshat, shimhou n'dum wātk ga hoigiagaida Wilalaut.

22 Ada alt tkuluksh dalthūgun da N'lthōdūkshum Damisha tkāni gau da hadak gut, dum wil ginamtk gish ga ēshk ga gish ga gashimhoudiksha dit āwil shinhoudiksha di dash Jesus Christ da dum gunwäldit.

GOSPELT. St. Luke x. 23.

23 Gum-gaulth wāl gazilzal t'in ni gau niaza shimt:

24 Awil houyū da gwashim, wihēlda prophetsit dilth kingsa nha hashaga dida dumt ni gau niaza shimt, ada althgat nisht; dilth dumt

ZIMSHIAN.

naknō gau naknōi shimt, ada althgat naknōit.

25 Gukstānā ga, haitk gish ga gault ga lawyer ga, adat shpaltgand gish ga, hoult ga, Shūwilaigiamgushk, gault. dum wāli alth dum wila gishi-yālth whāti shābam gundidōlsh a goi?

26 Ada houit gish niāt, Gau damtk ga dida wilalaut? n'da ma di wila liazk dida?

27 Ada dīlamāk gut ga ada houit ga, Dum gup shiebun ga Miyān ga Shimoigiatk gun ga ā tkāni gaudunt, dilth tkāni na auzunt, dilth tkāni na gutgiadunt, dilth tkāni na gundigaulshk gunt; dilth nī shila giadun niwälde na lip giadunt.

28 Ada houit gish niāt, Hoigiaga dīlamak gunt: wāu a gwa, ada dum gup didōlshint.

29 Ada al wil hashakt gish ga dumt ksh-hoigiaguish lip niāt ga, gun houit gish Jesus, adat nā da gū zabūt?

30 Ada dīlamak gish Jesus ga, ada houit ga, Ashi iyāsh ga gault ga yōta ga wātk gut gish ga Jerusalem ga, ash gut gaush ga Jericho ga; ada lūshpagait okshit gish ga shpagait hūkgagāl gut ga, adat zakau'unt ga adat n'ayezut ga, ada wil gadoultht ga, adat qudakshit gish ga ltha dālthuksh zakshit ga.

31 Ada shimt lügeutk gut gut yāgut ga gault ga priesta ga gaina ga; ada lthat nisht ga, adat am gishgut gish gut gaush ga nashtaush ga gaina ga.

32 Ada gik dī wālk ga gault ga Levite ga, lthat liwāt ga, adat nisht ga, adat am gish gut gish gut gaush ga nashtaush ga gaina ga.

33 Ada al ashi iyāsh ga gault ga Samaritan ga, adat liwāt ga; ada lthat nisht ga, ada shim sha gūgwānuksh gish ga gaud ga,

34 Adat gaut ga, adat dakdaklthsh

I

114 14TH HALISHQUAITK GA TKALĀN TRINITIT.

ga na wil gagāt ga, adat līgushguzish
ga gou'uzi ga dilth wine gut; adat
lidhā dit gish ga na lip lak yezish
gut ga, adat dōgaudit gish ga wālp
wauktk gaga, adat habaultk ga.

35 Ada ltha gaziap ga adat ksba-
doksh ga go'belt ga bit ga, adat
gilginamt gish ga nawaut ga, ada
houit ga za habauldin; ada ligi gau
za gik hoiyin, zida ltha gik yeltk gi,
dum shitiyā dū da gwan.

36 N'da dash ga gwilaunt ga, güt
in gwuniazunsh ga zapf gish niat güt
ga nha okshit gish ga shpagait hük-
gagäl gut ga?

37 Ada houit ga, Nā ga nha gumi-
audit gish niat, ada housh Jesus
gish-niat, N'dau n'lth di wān.

KPIL DA TKALPK DA HALISH-
QUAITK GA DA NA TKALĀN
TRINITIT.

COLLECT DIT.

Tkāgutgiatgum whati shābām Shi-
moigiat, ginamltk à gum gū tkuliyām
shimhoudikshit, na bōishkgut, dilth
shiebunshkgut; ada dup dum wil
wā gau na ēshkgunt, ma gun lthi-
maum à dup dum shiebun gau na
yāoulthemgushkgunt; awilt Jesus
Christ gu Miyānum ga dum gunwāl
dit. Amen.

EPISTLET. Gal. v. 16.

16 Ada houyū shim, Gwilth liyāk
kish ga Haik ga, nini ma dum shim
gun lühoiagun nahagaum shamet.

17 Awilt libiltwālt ga da nahagaum
shamē Haik ga, ada di wālsh
ga Haik ga shamet: awil n'libiltwāl
dash dup gwa; dum wil wha wāl-
shim da gau hashāshak shint.

18 Ada al ami zit dadēuntk ga
shim Haigut, althga gik kshlthū
shim à wilalaut.

19. Wai äludā na hakhalthalsha

shamet, nini gwa; whagagaudit,
whati shakslik ga dit, hadagum nahagaumt.

20 Gigiengwaklthum tkulzipzabat,
haldougiadit, n'libalgut, naga hou'-
undit, geshkgum gagaudit, lthik-
lthūundi, n'libiltwāldit, bishbašuk
gut, gwilth na shim dalthdalithit,

21 Lüqulthigabashgum gaudit, ga-
klämt, hadadegum lüalgio lit, dilth
gup ligi lip gawūl da gwī gū nini
na wil gwildum pliāushim, nīwālda
na ltha gwildum malth di dā gwā-
shim, ash nā wāl didā nīwālda gau
gwit althga dum di gishiyāsh ga na
kingdomsh ga Shimoigiat ga Lakā
kish dupniat.

22 Ada al gwai na di maish ga
Haik ga, shiebunshk gut, gunlth-
gushkgut, guniakshit, dikgaudit,
amagiadit, ämt, shinhouidikshit,

23 Mau'ukgum gaudit, lip geluksh
gugalält gut; althga dit libilt wālk
ga da Wilalau gwit.

24 Adatnā na giansh Christ Jesusit
lthat in liyeza shamet dilth na 'aba-
gushk ga dit dilth hadadegum nahagaumt
ash ga lāk guzāk ga.

GOSPELT. St. Luke xvii. 11.

11 Ada wil wālk ga, ashī hūwā-
luksh gish ga dumt hapsh ga Jeru-
salem ga, adat geluksha yāk gish ga
shūwiluksh ga Samaria ga, dilth
Galilee ga.

12 Ada ashī ziint gish ga güelt ga
gulzap ga, adat lüdakdālk gut ga
kapault ga yōta ga galepert ga,
wagait wilth makshk gaga:

13 Adat kshalthaulsh ga ga'am-
hout ga, ashī ga houit ga, Jesus,
Miyān, gumgaudun à gum.

14 Ada lthat nisht ga, ada houit
kish dupniat, N'dau geluksh gwun-
gwuniazunkt ga shim à priestsit.
Ada ltha wālt ga, ashī hūwāluksh
ga, dha shikshakshintk gaga.

15 Ada lthat nisht ga gault ga ltha dimautkshit ga, ada yeltk gut ga, ada wiām houit gish gut Ithau-dash ga Shimoigiat ga Lakāga :

16 Ada shint tkaksh gwā'ush ga zalt gish ga gashashiat ga, ash gut dhoiyugshit ga; ash ga al wil glat Samariat ga.

17 Ada dilamak gish Jesus, gish ga houit 'a, Gukshta tkānīsh da kapaul da gulth nha shikshakshintk gut da? N'dā da gū kshtamashaul dit?

18 Ainalth witwātk ga dī gū na-gazāou dit za yeltk ga da zat in lthaudashi ga Shimoigiat ga Lakāga, amuksha gaul lukshzap a gwa?

19 Ada houit gish niāt, Haldum bān, n'dau yān; na shimboudikshin t'in dimautk gunt.

KPIL DA QUSHTONSHA DA HALISHQUAITK GA DA NA TKALĀN TRINITIT.

COLLECT DIT.

O Miyān, gwunōyum da gwan ma dum habœul na Church gunt a na whati shābām gumgaudunt; ada wil na alashqua giada da zida ainun n'da za wila wālt dum gup gainet, Itha ina wila habilbauldum ā na ithimau-munt ā tkāni hanwilāoqushkgum gaut, ada ma da dēuntkgum a tkāni gau dum gun kshdā na gunlimaut-gumt; āwilt Jesus Christ ga Miyānum ga dum gunwāl dit. Amen.

EPISTLET. Gal. vi. 11.

11 Niaza shim shga liklēksha damishū da gwashim ā lip anonūt.

12 Shgabō hashaga didā dum wa-lumsh āmtk ga didā shamet, nini t'in maulgun shim da dum gacircumcise shint; āwil am op za hakħāk ga da

zit lūshūwilin dalth wila wālsh ga na guzāksh Christ ga.

13 Awil dupniadit gū gacircumcise a dit althga dīt lip dukīngwash ga wilalau ga; ada yagai hushak diā dum gacircumcise shint, dum am wil gun kshtiyāwuk didā na-ga shame shint.

14 Al gau za gun dī kshtiyāwugai, amuksha nūnīsh ga na guzāksh ga Miyānum gut Jesus Christ ga, gū nūnī dī wil lizaqusha halizoga dā goi, ada di wālū da halizogat.

15 Awil althga dī gau a circum-cision, ligi whacircumcisiont, gup shū zapshit.

16 Ada shgabō t'in yāka aiyāou-gushk ga gwa, dilth na Israeltk gish ga Shimoigiat ga Lakāga, giaksha dish dupniat dilth gumgaudit.

17 Wātk ga didā giāon ām dum what lūshawantk ga dat ligit nā gaudūt; āwil shingit tkulgiltghelth-kish ga na shinlaiduksh Jesus ga tkamauyūt.

18 Dum hokshk gaga na āmsh ga Miyānum gut Jesus Christ a ga na ga haik ga shint waikia. Amen.

GOSPELT. St. Matt. vi. 24.

24 Althgut nā t'in da'ākthk ga dumt mila yāka dupkadōl da gami-yānt gut: āwil dumt ligi libāluksha gauldit, ada dumt al shiebun gauldit: ligi dumt dukiāgwa gauldit, ada dumt al bilthgaukd gauldit. Lthguk-shiu ma dum shin mila yākash ga Shimoigiat ga Lakāga dish Mammon.

25 Nini guuhouyū dā gwashim, galu uphouitk gagauad shim da wila didōlsha shint, a gau dum gaba shim, ligi gau dum aksha shim; dilth ligi wila wāl tkamau shim, a gau dum hoiya shint. Alth wha gādauk-lthk ga dī gū gundidōlsha da wunē-yat, dilth tkamaut ā washut?

26 Shim nī na zōuzish ga lakāga, awil althga dī guliamukshit za ligi dī güelsk gut, za ligi di taushim wuneyat; ada alt gup tkaugunt ga Nagwāt shim ga Lakāga. Alth ligi wha gādaulkthk ga shim ash dupniadi?

27 Nā dā gwashim zida uphouitk gulth-gaud dumt in daäklth gulth dumt tkuliyān güel da cubit a shganaak dit?

28 Ada gau gun uphouitk ga gagaud shim da wila wāl washgut? Dilgandi wila wāl mezagolēum gihoulī wila maksha dit; althga hak-halthalshit, za ligi dī gushilshit:

29 Ada houyū dā gwashim, zōt Solomon shpagait tkāni na hoishk ga dit althgut hoigiaga nōutk ga güel da dit.

30 Gun amizat shga ganōuntk ga Shimoigiat ga Lakāga kiaugum gihoulit, gū dalthil dā sha giaon uña zagaziep za zilum dalthk ga da zum guldum lak, alth dum yagai wha züith dumt wishwashun shimi? O nūshim alashgum shimboudiksh!

31 Gun gilau uphouitk ga gagaud shim, a hou shim, gau dum gabum? ligi gau dum akshum? dilth n'da dum wila wishwashint gumi?

32 Awil tkāni gwaiya gwilthgaguel t'in whawilaish ga Shimoigiat ga Lakāga: awilt wilait ga Nagwāt shim ga Lakāga gup nahagaum shim da tkāni gau gwai.

33 Ya^jai shim kshgaugum gwilthgaguelsh ga na kingdom gut ga, dilth na ämt ga: ada tkāni gau gwaiya dum tkul-hakhokshint ga didā gwashim.

34 Gun gilau uphouitk ga gagaud shim wilawāl za-gaziep, awil dum lip uphouitk ga gauda za-gaziep a dum lip wila wāl dit. Ltha äm lip gushgou hadaga da güel da shat.

KPIL DA GAUL DIDA HALISHQUAITK GA DA NA T^KALAN TRINITIT.

COLLECT DIT.

O Miyān, gwunoyum da gwan, dumt shakshin dilth dumt lthān da na whati gilaum gumgaudum na Church gunt; ada, wil lthgukshk dum mautk gum wāl dida zida aiu na lthimaumunt, ma gun lthawila habault a na lthimaumant dilth na amagiadunt; awilt Jesus Christ ga Miyānum ga dum gunwāldit. Amen.

EPISTLET. Eph. iii. 13.

13 Na gun gwanō didā gwashim dumt wha-shadū gagaud shim wila gungwilthhāk-gū dā gwashim, gū dum yagai gun gakshtiyāwuk shimi.

14 Awil gwai gun klthungulgai-shūk gī gisi ga Nagwāt ga,

15 Gū gun hūwāsh ga tkānish ga wilnadtldalh di gisi ga zum lakāga dilth lak halizogat,

16 A dumt ginam didā gwashim, niwālt ga shga wilēksh ga na hoishk gut ga, a dumt wil shimgul shagutletk ga kshzāou da giadit ash ga na Haigut ga;

17 Dum wil gup lüdhāsh Christ dida zum gagaud shim a shimboudikshit; dum wil gahōsha shim dilth dum shimgit haliwan shim da shie-bunshk gut,

18 Ma dum shim wil da'äklthk ga ma dum shim shilawāl tkāni amām dit, a ma dum shim lüdam gau ga shgatgau, shganak, shgalthap, dilth s^kagiapshit;

19 Dilth ma dum shim wilai na shiebunshk gish Christ ga, güt in gish ga gunwilaigilshit, wil banhontk ga shim gish ga gau ga wil holtk gish ga Shimoigiat ga Lakāga.

20 Ash niadit gū t'in da'äklthk ga

dum wagait gulyā dum wāl dida tkāni dit a gau gwānōyūm ligi wil-wālukshē, gagaudumt, gup nīwālda gutgiada shimgit lūhokshē ga didā gum,

21 Ash nīada dum n'ithauashk ga Churchit ash Christ Jesus ga, dum gunwāldit gup ltha dum wila wāl, althga dum shābā. Amen.

GOSPELT. St. Luke vii. 11.

11 Ada wil wālt ga, da hitkulān gwa, adat gaush ga gulzap ga wāt gulth Nēin : adat shikstōlt ga dis-ciples gut ga, dīlth wī wilhēlgiat ga.

12 Ada lthat dalbunsh ga galamāwāsh ga lukshaukshē ga gulzap ga, gukshēnā ga dakshū gish ga zugut ga, gaulū lthgōlthgum yōsh naut ga, ada al zinshzagum hanakt ga : ada wilēltsh ga na giadish ga gulzap güt in sūtōlt ga.

13 Ada lthat nīsht ga Miyān ga, ada sha gūgwanukshē gish ga gaud gish nīat, ada wil houit gish nīat, Gilau wihouit gunt.

14 Ada wil gwunyat ga adat gwāntk gish ga halishgūt ga, ada gidiinakshē gish ga nat in shinyā-gwut ga. Ada houit ga, Shubashum yōt, houyū da gwan, Haldum bān.

15 Ada shadadhāsh ga na zugut ga, ada wil hiāqush ga algiakt ga. Ada wilt ginamt gish nāut.

16 Ada shim libāshash ga tkānīt ga ; adat lthaudash ga Shimoigiat ga Lakāga, ash ga houit ga, Ltha hal-dum bā wilēkshum prophet didā shpagumt ; ada, Lthat zilaiyūt ga Shimoigiat ga Lakāga n'zapt ga.

17 Ada nīnī malshk ga gwai gwilth hidōut gish ga wila wālt ga ash ga tkānīsh ga Judea ga, dīlth tkānīsh ga wilzačzok ga tgukdōnt ga.

KPIL DA DUPKAUL DIDA HALISHQUAITK GA DA NA TKALĀN TRINITIT.

COLLECT DIT.

Miyān, gwunōyūm da gwan, dum ltha wila gulguksa gauga dīlth dumt yāgum na āmunt ; ada ltha ma wila sha hūkhkhalthalshum am'm, āwilt Jesus Christ ga Miyānum ga dum gunwāl dit. Amen.

EPISTLET. Eph. iv. 1.

1 Ma gun gwānō didā gwashim, nūyūt, gū na didaklthkshish ga Miyān ga, gū dum tkulamām wāluksha shim gish ga gau ga na wil hūkhūitksha shimit,

2 A ma dum shim da gēkgum gagaudit, makmauk, dīkgaudit, na lthiklthimaum da shima shiebunshk gut;

3 Ma dum shim bāl dum lthāwila shagait gūlum gauda Haigut a gun-dakēum giakshit.

4 Gaul tkamaut, ada gaul Haigut, nīwālda na wila dī hūkhūitksha shimt a gūl na bōishk ga na wil hūkhūitksha shimit;

5 Gaul ga Miyān ga, gūl wil shinhoudikshit, guel baptismat,

6 Gaul ga Shimoigiat ga shagait Nagwādit tkānīdit, gū galakā didā tkānī dit, dīlth shpagait tkānī dit, dīlth zāou tkānī dit.

GOSPELT. St. Luke xiv. 1.

1 Ada wil wālt ga, ltha ziint gish ga na wālpsh ga gault ga algiaqush-gum Pharisees ga ash ga Halishquaitk gaga, ash ga dum yāwuk gut ga, adat lilitg ga.

2 Gukshtānā'ga, hokshk gish ga gault ga yōta gish ga hazaklthk gut ga gitgilkgum tkamaut ga.

3 Ada dilamak gish Jesus gish ga algiakt gish ga lawyers ga dīlth Pharisees, gish ga houit ga, alth

hoigiaklth dum dimaudumshk ga dī alth halishquaitk gi, ligi ain?

4 Ada althga i'liadukt. Adat wil gāt ga, ada dimautk gut ga, adat anault ga.

5 Ada houit gish dupuiat, N'dā gwashima gū dum lütikilačlaga da na güadantk ga dit, ligi na mishmūsh ga dit à zum nisha'akshit, ada za dum wha dilt dumt mangēkulth à Halishquaikit ga shat?

6 Ada gik lthgukshk gish ga dum dilamak gut ga gwa.

7 Ada algiačt gish ga wiltkulnē-unshk gut gish ga nat waut ga, lthat shinlaidash ga wilat kshauuknish ga manhalowan ga, ash ga houit gish dupniat,

8 Dāt wau'unt ligit nā da wil lüaliadium nakshit, gilau dhān da manhalidhā; op zit wau'ulth galakām giada gwan,

9 Ada dum goideuksha nat in wau'unt dish niat ada dum hou dida gwan, Dhā dā yōta gwa; ada dum wil zaugun da madum gau gakshgēuk ga da wil dhāt.

10 Ada al amit wau'un, gault ada dhān a gakshgēuk ga da wil dhāt; ada zida ltha goideuksha nat in wau'unt, dum wil hou dida gwan, Nasiebunshk gau lakāt; ada dum wil lthautk gun da hazazaklthk ga tkāni wan dida shila tkauk gut.

11 Awil tkāniš nā gū lipgeluksh sha lakāt ga dit dum sha mak-mau'uksha dit; adat nā lipgeluksh sha mau'uksha dit, dum sha lakāt gut.

KPIL DA YŪKDEL DA HALISHQUAITK GA DA NA TKALAN TRINITIT.

COLLECT DIT.

Miyān, gwunoyim da gwan, ma dum ginam ām da na zabunt, dumt wil

lthimhaitiksha na gun shikshpalt-gauda halizogut, shamet, dilth hadak ga da haigut; ada dumt dha shikshakshgum gagaud dilth wilwāluksha gagauda dumt yāgish Nūgunt gaulū Shimoigiat; awilt Jesus Christ ga Miyānum ga dum gunwāl dit. Amen.

EPISTLET. 1 Cor. i. 4.

4 Nūshim na gun lthāwila dhoi-yukshish ga Shimoigiat ga Lakāga, ash ga wil na āmsh ga Shimoigiat ga Lakāga gū ginamtak ga didū gwashim ash Christ Jesus ga;

5 Awil tkāni gau wil sha amagawāltk ga shim gish niat, à tkāni algiačt, dilth tkāni gunwilaigilshit;

6 Niwälde na wila lüdhoiyingult gish ga na magaunshk gish Christ didā gwashim;

7 Gun wha shgokshk ga shim da ligi āmt; ma shim babōdash ga dum wili aludāntk gish ga Miyānum gut Jesus Christ, gū dumt in gik dhoi-yagul shim da wagait wil shābat, dum wil wha nahakhokshk ga shim da zida ltha lügwantk gish ga na shatk gish ga Miyānum gut Jesus Christ.

GOSPELT. St. Matt. xxii. 34.

34 Ada lthat naknōit ga Pharisees gut what 'lidagunsh ga Sadducees ga, ada wil shagait yāt ga.

35 Ada gault gish dupniat, lawyert, gū t'in güadukt ga ash gut shpaltagaud ga, ada houit ga,

36 Miyān n'dāda gū wileksha didā yāoulthengushgut à Wilalaut?

37 Ada houit gish niat, Dum gup shiebun ga Miyān ga na Shimoigiat gun ga a tkāni gaudunt, dilth tkāni na auzunt, dilth tkāni na haigunt.

38 Gwai wileksha dit, dilth ksh-ganga da yāoulthengushgut.

39 Ada na'nyūda t'in hoigiačt

dit, Dum gup shilashga shiebun shila
giadunt ash lip nūgunt.

40 Nini gōbel da yāoulthegushk
ga gwa gunhaitiksha tkānī wilalaut
dilth prophetsit.

41 Ashi shagait yāsh ga Pharisees
ga, adat gūadakt gut Jesus ga,

42 Ash ga houit ga, Gau gagaud
shimt ash Christ? Nālth lthgōlthk
gaga? Ada houit gish niat, Davidit.

43 Ada houit gish dupniāt, N'dalth
gun alt shūwādit gut David gish ga
haik gulth Miyān, ash ga houit ga,

44 Housh ga Miyān gish ga Miyāni
ga, dhān a nakshimyāonūt, wagut
n'dum wil dau nibilthgaushk guut a
lthū gashashūnt?

45 Amiza kshimmiyāntk gish
David gish niat, n'dalth gun lth-
gōlthk gut ga da?

46 Ada althgat nālth t'in da akthlk
gulth gūelth dum dilamak gut ash
niat, za ligi gik nā za alagut ā zit in
gik gūadakt wātk gut gish ga sha ga.

KAPIL DA KSHTAMAUSHA DA HALISHQUAITK GAGA N'TKULĀN TRINITIT.

COLLECT DIT.

O Shimoigiat, āwil gup zida ainin
lthgūkshk ga dup dum shalhgish-
gu'unt: gumgaudun ginam zit dēuntk
dilth zit algiaga da Am da Haigun
gagaudum ā tkānī gaut; Awilt Jesus
Christ ga Miyān ga dum gunwāl dit.
Amen.

EPISTLET. Eph. iv. 17.

17 Gun houyū da gwa, ada ma-
gaunshk gī gish ga Miyān ga, ā wātk
ga dida giāon dum wha wāluksa
shim da wila wāluksa nagazāou
wilzakzoxut, ā gulgagudit;

18 Awil shakshgēuntk ga gagau-
dit, bishbushaguntk ga gish ga na-
gundidōlsh ga Shimoigiat ga Lakāga

āwil nīnī wha wilagilshā lūhokshk
ga da dash dupniāt, āwil shipshai-
bunkt ga gagaudit;

19 Awil ltha althga gik gilgia-
lūksht, gun lipgeluksh gilginamtik
ga dida tkānī hadādagum gaut, ā
dum wāl dida tkānī wha shikshakshk
ga dit ā lūzagum gaudit.

20 Ada al althga n'lth ma shim dī
wila shūwilākshash Christ;

21 Amiza yagni nīadilth na ma
dum shim naknōit, adat niadilth nat
in shūwilaigiamga shim, nīwālda
wālsh ga shimbou ga lūhokshk gut
gish Jesus:

22 A ma dum shamaga lthā giat-
dit, gū nīwālda na lthā wila dildōlshā
shimt, gū aloga dit nīwālda hadada-
gum nahagāumt;

23 Ada dum shashū giantk na
haiga gagaud shimt,

24 Ada ma shim hoi shū giatit,
gū Shimoigiat ga Lakāga gunwāldit
gun zapsha dida hoigiaga dit dīlth
shakshk ga wātk ga dida shimhout.

25 Ma gun shim shamaga bī'igut
ada am tkānīsh nā libilt shimboum
algiaga dida shilagiadit: āwil shagait
n'dādēdumt dilth nagazāou'umt.

26 Lthiklthūundi shim ada am
gilau na hadāk ga shimt; gilau ma
za shim anaūk za lūtikidoultha gi-
amga da ashi lthiklthūundi shim;

27 Ma za shim ligi shagulam dum
wil dīa hadaka da haigut.

28 Am dum wha gik gālga na
hūkgālga dit; yagai ām dum hūk-
shagēluklth dit ā dumt halthal da
ga'anon da gau ām dit, dum wil didau
dum na ginama dida hakħāk ga dit.

29 Am dum wha kshawātk ga
gumshātā algiaga da gazumāk shimt
yagai gau ā ām dit ā dum kshtā'antk
ga shgokshk ga dit, dum wilt ginam
ām dish dupniāt gūt in nāknō dit.

30 Gilau ma shim shashiepk gish
ga gaudsh ga Amt ga Haiksh ga

120 GADİL DA HALISHQUAITK GA DA NA TKULĀN TRINITIT.

Shimoigiat ga Lakāga gū haint na shikshinloida shim da sha nat hali kshagigiak shim.

31 Am shamaksha tkanī glthal-shum gaudit, hadagum giadit, lthū-undit, shaqultha houitgum lthū-undit, loga algiagut a gwashim, dilth gup tkanī hadak gut:

32 Ada yagai na amagiadiada shim a nagazāou shimit, hanigaudit, nagak-gumgauda shim niwälda wila di gumgaudsh ga Shimoigiat ga Lakāga gwashim, ash Christ ga gunwält ga.

GOSPELT. St. Matt. ix. 1.

1 Ada ltha mok gut gish ga agwi-kshau ga, ada za gadoultht ga, adat wāsh ga na lip gulzapt ga.

2 Dhat, dagoiduksh ga gault ga yōta gish niat shiepk ga gish ga quziltgum tkamau ga, lishgū gish ga lak kdā ga: adat nisht gut Jesus ga na shimhoudikshit ga ada houit gish ga shiepgum quziltgum tkamaut ga, Lthgōlthk, gutgiadum gaudun; ltha shalhiltk ga na hadak gunt.

3 Dha, lip gumzin gahou ga nagazāoush ga hūkgadamishit ga, Loga algiaga yōta gwa.

4 Adat wilait gut Jesus ga wilwā-luksh ga gagaud ga, gun houit ga, Gau gun hadak ga haligagaud shimit?

5 Awil n'dalth ga wha daulthk gut, dalth dum houi, Ltha shalhiltk ga na hadak gunt: ligi dum houi, Giniat gun, ada yān?

6 Ma dum ām shin wil wilai shgū gutgiadit ash ga Lthgōlthk gish ga giat ga ā dumt shalhilt hadak ada lak halizogu (ada wil houit gish ga shiepgum quziltgum tkamau ga), Giniat gun, gā na kdānt, ada ma gault na wālbun.

7 Ada wil giuiatk gut ga, adat gaush ga na wālp̄t ga.

8 Ada lthat nisht ga wilhēlgiat ga,

ada libāsh̄t ga, adat lthaudash ga Shimoigiat ga Lakāga, gūt in ginamsh ga shga gutgiat gish ga giat ga.

GADİL DA HALISHQUAITK GA DA NA TKULĀN TRINI-TIT.

COLLECT DIT.

O Ttagutgiat dilth wī Hūkgum-gaudum Shimoigiat, gwanōyum dā gwan ma dum habilbauldum ā na wilekshum āmunt, a tkanī gau za t'in hanwilāōqudum; dum wil mila shāshač̄ ga gatkamaum dilth ashau-zunum, dup dum gun da lūamām gagaudum lūhoiagun gau hashagun dum wālumt: Awilt Jesus Christ Miyānum dum gunwāl dit. Amen.

PISTLET. Eph. v. 15.

15 Gun shin migaushk ga shin a wilwālukshimt, dum wha walumsh gananük ga shimit, yagai walumsh wilgagaushk ga shin.

16 Kshagiaga timet, awil hadadek ga shat.

17 Gun gilau gananū shimit, yagai shin wilgaudi gau na shagaudk gish ga Miyān ga.

18 Ada gilau gaklām shin da winet, gū gun zalhilt, yagai halholik ga shin ash ga Haik ga;

19 N'dulkadālaga shima psalmsit, dilth hymnsit, dilth liamim lakāt; alth liami shin alth ma shin liamen gagaud shin ash ga Miyān ga;

20 Lthāwila dhoiyuk shin ā tkanī gaut ash ga na Wāsh ga Miyānum gut Jesus Christa ga, ash ga Shimoigiat ga Lakāga, Nagwāt ga;

21 Na hūkwā'anda shin alth wil nashülgunshk ga shin ash Christa ga.

GOSPELT. St. Matt. xxii. 1.

1, 2 Ada housh Jesus, Hoigiagush na kingdomsh ga lakāga gaul da

GADĪL DA GŪEL KALISHQUAITK N'TKALĀN TRINITIT. 121

king, güt in nakshinsh ga lthgöltch
gum yöt ga,

3 Adat hash-haiz ga tkulhükwāulimlthk gut gish ga dumt hūkhūitk
gish ga na wauit gish ga wilnaksh
ga : ada althga gutgoiduksh :

4 Ada wilt git hash-haiz ga naga-
zäout ga tkulhükwāulimlthk gaga,
ash ga houit ga, Malthilth ash dup-
niat gū na wauyüt, Ni ltha gwildum
gou'unā dum gabumt : ltha yezü na
mishmush güt dilth na yikyēitk güt,
ada tkāni gau gwildum goudi dit :
gula wil lüalgiadum nakshit.

5 Ada am nashgat gut gut, ada
gadolulth ga, gault ga t'in gausch ga
na zäzuksh gut ga, ada gaulsh ga na
wil wā'at ga :

6 Ada nagazäout ga in doksh ga
tkulhükwāulimlthk gut ga ada
shūwiluksh gut wila wilagwut ga,
adat yezt ga.

7 Ada lthū'undish ga king ga ;
adat lügagunshk ga hükgashügiadit
ga, adat gwalagash ga na gulzapt ga.

8 Ada wil houit gish ga tkulhük-
wāulimlthk gut ga ; ltha gwildum
goudi wilnakshit, al althga tkula-
māmsh da na wau da.

9 Gun n'dau shim haba wil bish-
bashuk ga gainat, ada shgabō za wāi
shim wauitha wil lüalgiadum nakshit.

10 Ada wil gad'oulthsh ga tkul-
hükwāulimlthk ga gish ga lak gaina
ga, adat shagait gou'unsh ga tkāni
ga shgabōsh ga witwait ga, a hada-
dak ga dit, dilth amām dit : ada
wilholkt gish ga wilnaksh gish ga
want ga.

11 Ada ltha zinsh ga king gish ga
dumt nish ga wautk gut ga, adat
nish ga gault ga yōta ga, t'in whati
hoish ga gwishnaksh ga :

12 Ada houit gish niat, N'shie-
bunshk n'da gun ziinī a gwa da ma
wha hoi gwishnakshit ? Ada althga
kshtältk gut.

13 Ada wil housh ga king gish ga
tkulhükwāulimlthk gaga, Dadakltha
ga'anon dit dilth gashashia dit, ada
ma shim shamaga da shpagait
shgēutk gut; nini dum wil wihouitk
ga dit, dilth dumt n'dagagēagun
wāndit.

14 Awil hēlda hūkhūitksha dit,
ada am abō kshanaknishk ga dit.

GADĪL DA GŪEL HALISH- QUAITK GA DA NA TKULĀN TRINITIT.

COLLECT DIT.

Gwanōyum dā gwan, Hükgumgau-
dum Miyān, ma dum ginam shalthi-
luuksha dilth gungiakshit a na shi-
mhoum zabunt, dum wil shikshak-
shintk ga dida tkāni na hadadak ga
dit, ada dumt da dekshum gagaud-
gum yāgunt : Awilt Jesus Christ
Miyānum dum gunwāl dit. Amen.

PISTLET. Eph. vi. 10.

10 Watk ga dida gīaōn lügutlet
shim ash ga Miyān ga, dilth shpagait
na gutgiatsh ga na gutgiat ga.

11 Shim tkahoiya dash ga na
gwushwildōgiatk gish ga Shinoigiat
ga Lakāga, ma dum shim wil da'ak-
lthk ga ma dum shim lthimhaitksha
na yāmgushk ga hadaga da haigut.

12 Awil althga shamē dilth ilthē
za babagum, yagai shimgigiatit, dilth
gutleda dit, dilth alalgiagushkgum
halizogut a shgēutk ga gwa, dilth na
gahaiga hadaga da lakāt.

13 Ma gun shinu mandoga tkāni
na gwushwildōgiatk gish ga Shinoi-
giat ga Lakāga, ma dum shim wil
da'aklthk ga ma dum lthimdōeha shim
dida hadagum shāt, ada zida ltha
wāl shim a tkāni dit, dum makshk
ga shimit.

14 Gun makshk ga shim, a ltha
bilbilāntgum shimhou shim ; ada ltha

ma shim hoiyalth gunlthānum gāi-gum hoigiaq,

15 Dilth ltha gazaunkshk ga shim ash ga na gwildum gou'unshk gish ga Ama Malshgum giaksh ga;

16 Galakā dida tkāni dit, gā gunlthānum shimhoudikshit, gū ma dum shim gun da'aklthk ga ma dum shim zikzagil tkāni na gwilgwalgum hawāl hadak ga dit;

17 Ada ma shim gā n'dhoilum gunmautk gut, dilth na gawaium dōuzk gisl. ga Haiga, gū nīnī na algiaksh ga Shimoigiat ga Lakāga:

18 Dilth tkāni gigiengwaklhit dilth shishgwungātikshit zugutwa gigiengwaklth shim ash ga shpagait Haik ga, alth shim līlthksha shim a gwa alth shim hakhēkul shim, dilth shishgwungātiksha shim a tkāni amām dalth gunhou shim;

19 Ash nūyüt, dum wil ginamtk ga algiaga da goi, ā da gaga zumāgout n'dum wil wha bāshum, wilainish ga na nīyūsh gish ga Amt ga Malshk gaga,

20 Gū na dadaklthgum haizumshk ga didā goi ā māoulk dōuzk gut; ā nīnī dum wil wha bāshum algiagout, niwälda gup ēshk gū dum wila houyüt.

GOSPELT. St. John iv. 46.

46 . . . Ada dhāsh ga gault ga shimoigiatkshish ga king ga, gū shiepk gut ga lthgōlthgum yót gish ga Capernaum ga.

47 Lthat naknōsh ga goiduksh Jesus ga wātk gut gish ga Judæa ga ash ga Galilee ga, adat gault ga, adat gwanōsh ga dum yaga-goiduksh ga ada dumt dimautk gish ga Lthgōlthk gut ga; ash ga wil ltha dum goza-gut ga.

48 Ada housh Jesus gish niat, Ma za shim da wha nilth shiulaiduksh

dilth n'lūshanālthashk, althga dum di gashimhoudiksha shim.

49 Ada housh ga shimoigiat gish niat, Miyān yagagoidukshin hawē-nilth zaga lthgōlthk gū.

50 Ada housh Jesus gish niat, N'dau yan; ltha didōlsha lthgōlthk gunt. Ada shimhoudiksh ya yōta gish ga algiaksh ga housh Jesus ga, ada wil yāt ga.

51 Ada ashī iyāc yāt ga, adat lūdālthtk gut ga tkulhukwāulimlthk gut ga, ash gut malthash ga didōlsh ga lthgōlthk gut ga.

52 Ada wilt güadakt gish ga n'da ga hour ga da hī gitwillaitkshish ga wālt ga: gun houit gish niat, Gaziep da lthat wā dupkaul da hour dat quidaksha da fevert.

53 Ada wit wilait ga nagwāt ga ninish ga hour ga, n'da housh Jesus gish niat, Ltha didōlsha lthgōlthk gunt; ada lip shimhoudikshit ga, dilth tkāni na wālpt ga.

54 Nīnī gik gwai na gōbel shin-laiduksha wālsh Jesus gish ga, ltha wātk gut gish ga Judæa ga ash ga Galilee ga.

GADĪL DA GÖ'BEL DA HALISH-QUAITK GA DA NA TKULĀN TRINITIT.

COLLECT DIT.

Miyān, gwanoyum dā gwan ma dum habilbaul wilnadalthk gun Churchit ā whati gilaum āmt; ada wil na lthānumshk gun dumt gun wha tkulgau da tkāni gunashti-wālt, ada dumt shimhoum yāgunt ā amama halthalshit, dum wil lthautk ga na Wānt; Awilt Jesus Christ Miyānum ga dum gunwāl dit. Amen.

EPISTLET. Phil. i. 3.

3 Dhōiyukshī ga na Shimoigiatk gī ga ā tkāni na wil a'abuga shimt,

4 (Lthawila da tkānī shishgwun-gātikshūt a tkāniš nūshim gunhou-yūt a na dalthgwichgū shishgwungā-tikshūt.)

5 A na shilawālumsh ga shimt ā dum wila dahēkultk ga Amt ga Malshk gut, wātk ga da dash da kshgaugut da sha da wagait giaoñ;

6 A gwaya shim wilai shimt, güt niat ga gū nat in shidā ama halthal-sha dā gwashim dumt in lip gou'un dit wagait dumt wil wāsh ga na shat gish Jesus Christa ga;

7 Niwälda gup wila hoigiak dida goi dum wila gaudū a gwa a wila tkāniš nūshim, āwil na dakdokshim da zum gaudūt, āwil tkāniš nūshim shilawālū da dup doga āmt ā mila nīni shpagait gundidaklth güt, dilth lthānumshk dilth dhoiyagulshgum gish ga Amt ga na Malshk guga.

8 Avil Shimoigiat ga Lakāga ma-gaunshkhi ga, ā gushgou abagushk gū da tkāniš nūshim ash ga na amagiadun gumgaudsh Christ Jesus ga.

9 Ada gwai gwanoyū, gū dum gukshwil da tkiliyā na shiebunshk ga shint ā gunwilaigilshit, dilth tkāni wilgaushgum dabat;

10 Ma dum shim wil magaunda gau shimgul ām dit, dum wil shim-houm gagaud shint, ada dum wha gishgish shint, wagait wil nish ga na shātk gish Christa ga;

11 A dum halholtk ga shim da na gian hoigiaga dit, ash Jesus Christ ga dum gunwāl dit, dum wil lthautk dilth dum amadālukshish ga Shimoigiat ga Lakāga.

GOSPELT. St. Matt. xviii. 21.

21 Ada housh Peter gish Jesus ga, Miyān, n'da shgabō dum gun-gaudū da waigiū da hadak ga didā goi? Dupkaul di?

22 Ada housh Jesus gish niat,

Althga houī ā gwan alth dupkaulth dum wālt; yagai dupkaul da wil giepa wil dupkaul dit.

23 Gunt hoigiakt ga na kingdomsh ga lakāga gaul da king, gū althba-gunshk ga dida tkulhūkwāulimlthk ga dit.

24 Ada ltha hiāquash ga dum alth-bagunshk gut ga, ada dagoidukshk gish ga gault gish niat, gū ēshk gut gish ga kapilt ga wil thousand talents ga.

25 Ada wil wha shgūsh ga dum libālshit ga, gunt gwun wādit ga Miyānt ga, dilth naksht ga, dilth klthgū'ut ga, dilth tkāniš ga na giant ga, ada dum n'libālshit ga.

26 Ada klthnashgū'utk gish ga tkulwāulimlthk gaga, ada shish-gwungātikshit gish niat, ash ga houit ga, Miyān, ghadikegauudun ā goi, ada n'dum libālda tkāni dida gwan.

27 Ada gūgwanukshk gish ga gaudsh ga miyānsh ga tkulwāulim-lthk gaga, adat gulōt ga, adat sha-lthilsh ga na ēshk gut ga.

28 Ada wil kshūsh ga tkulwāu-limlthk gaga, adat wāsh ga shila tkulwāulimlthk gut ga, gū ēshk gut gish niat ash ga gūelit ga wil quashin-shaulsh ga bits ga: adat shadukī-āgwut ga, adat kzadamsh ga gulam-houit ga, ash ga houit ga,

29 Libālda na ēshk gun dā goi. Ada klthnashgū'utk gish ga shila tkulwāulimlthk gut, shishgwungā-tikshit gish niat, ash ga houit ga, Gha dikgaudun ā goi, ada n'dum libālda dā gwan.

30 Ada althgat anaukt; ada yagai doulht ga, adat shamegat gish ga zum wālp dahlē ga, wagait dumt wil libādash ga na ēshk gut ga.

31 Ada lthat nisht ga shila tkul-hūkwāulimlthk gut ga wālt ga, ada shimgul shipshiepk gish ga gagaud ga, ada gutgoidukshit ga, adat ma-

124 23RD HALISHQUAITK GA N'TKULĀN TRINITIT.

Ithilt gish ga Miyānt ga tkānī gau
ga wālt ga.

32 Ada wilt hūitk gut ga miyānt
ga, ada houit gish niat, Hadagum
tkulwāulimlthk, na shalhildū na
ēshk gunt, āwil shishgwungātikshin
da goi :

33 Gau gun whati gumgaudun da
shila tkulwāulimlthk gun, niwālda
wila gumgaudū dā gwan?

34 Ada shimgul Ithū'undish ga
miyānt ga, adat ginamtk gish ga
hūkhaghagunshk gut ga wagait dunt
wil libaldash ga tkānish ga na ēshk
gut gish niat.

35 Nini dum dī wālsh ga Nagwādī
ga lakāga gwashim, zida whā gum-
gaud shim ā na hadak ga waik shim
wāt̄k ga da gagaud shimt.

**GADIL DA GWILĪ DA HALISH-
QUAITK GA DA NA TKULĀN
TRINITIT.**

COLLECT DIT.

O Shimoigiat, wilū-liyūdam dīlth
na gutledumt, gūt in zaba tkānī
wilalaum lakāt: Gwildum goudin,
gwanoyum da gwan, a ma dum naquō
na shimhoum gagigiengwakltha na
Church gunt: ada ma ginam dup
dum wilgaushgum hoi da'aklthgumt
gū gau na shimgit gwanoyumt;
Awilt Jesus Christ Miyānum ga dum
gunwāl dit. *Amen.*

EPISTLET. Phil. iii. 17.

17 Waikia, shim shagait n'zai'il-
shim ā goi, ada ma shim shinlaida
ltha al wila wāluksha da dit niwālda
wila na sha gāwa shim dā gum.

18 (Awil hēlda wāluksha dit, gū
shidi malth dū dā gwashim, ada na
gik dawihouitk ga na maltha didā
gwashim giaoñ, gū nīnish dupniadi
nibilgaushk ga da dash ga guzāksh
Christ da ga:

19 Gū wil shagoltha dida gunlū-
gagut, gu shimoigiatk ga dida gabin-
ban dit, gū bilgukshtiyāwaga dida
n'dum hazukzauk dit, gū dau da
gagauda dida wālum halizogut.)

20 Awil zum lekāga di zabum ga;
nīni dum wil gik boishkgum gish ga
Halamaukt gaga, Miyān gut Jesus
Christa ga :

21 Gū dumt in sha shū gian
gagwēum gatkamau'umt, dum wil
hoiaguntk gut gish ga na tkamaum
hoishk gut ga, niwālt ga na lip gut-
giadum halthalshit ga gun da'aklthk
gish ga dumt kshlthūhtnsh ga tkā-
nish ga gau gish lip niat.

GOSPELT. St. Matt. xxii. 15.

15 Ada gadoulthsh wil Pharisées
ga, ada shagaudk gut gish ga dunit
wila gidigāt gish ga wila algiakt ga.

16 Ada wil hash-haiz ga na gadis-
ciples gut gish niat dīlth Herodians,
ash ga houit ga, Miyān, wilaiyum
shimhou'unt, ada ma shimhou'm
shuwilaigiamgushk ga wilaigiaush
ga Shimoigiat ga Lakāga, ada althga
nashagaun ash ligit nō; āwil althga
ma shuwilgun wilagiada giadit.

17 Ma gun malthilt ā gum, Gau
gaudunt? Alth hoigiač dī gū dum
klthga'aumt ash Cæsar, ligi aiu?

18 Adat wilait gut Jesus ga na
hadadak gut ga, ada houit ga, Gau
ma gun shim shanadūt, Hükgwu-
nuksk amāmtk?

19 Gwuniázun dāla na klthga'aum
shim dā goi. Ada wilt dagoiduksh
ga bit gish niat.

20 Ada houit gish dupniat, Nālth
geluksh tkuldamtī ā gū gwa dīlth
damishit?

21 Ada houit gish niat, T'Cæsart.
Ada wil houit gish dupniat, Nīnlth
ma gun shim ginam dish Cæsar na
giansh Cæsart, ada Shimoigiat ga

Lakāga na giansh ga Shimoigiat ga Lakāga.

22 Lthat naknōit ga, adat lūsha-nālthk gut ga, ada wilt qudakshit ga, ada wil gadoultht ga.

GADĪL DA TKALPK GA DA HALISHQUAITK GA DA NA TKULĀN TRINITIT.

COLLECT DIT.

O Miyān, gwanōyum dā gwan, ma dum sha lipgigiada n'zabunt ā na gishgishum wāl dit; ada wil na wilēkshum āmunt dum gun tkānīsh nūgum dum dilamautksha dida na hadaklthē hadak gut, gū na wil akashqum na gunwālum dit; Ginam gwa, O Nagwādum lakā, awilt Jesus Christ ga dum gunwāl dit, na gun-gaum Miyānum ga, dilth Hala-mautk gum ga. Amen.

PISTLET. Col. i. 3.

3 Dhoiyukshum ga Shimoigiat ga Lakāga Nagwātsh ga Miyānum gut Jesus Christa ga, Ithawila gigieng-waklthum ash nūshim gun houm,

4 Ltha dup naknō wila gashim-houdiksba shim gish Christ Jesus ga, dilth wila shipshiebunshk ga shim da tkānī amānt dit;

5 Dilth nini wila wālsh ga na bōishk ga shim ga daut ga gwashim ash ga zum lakāga, gū na ltha naknōi shim dash ga algiagum shimoishoush ga Amt ga Malshk gaga;

6 Gū goiduksha didā gwashim, niwālda dī wila wāl dida tkānī halizogut, at dāgoideuksha na gian dit, ada ā akshiyā dit niwālda dī wāl dida shpaga shimit, shganaga na ma da shim hi naknō dit, ada ma shim wilaish ga na āmsh ga Shimoigiat ga Lakāga ā shimoishout.

7 Niwālda na ma shim wila shū-wilāksh da dash Epaphras, shiebu-

num shile ālagwumt, gū shimoishum tkulwāulimlthk gish Christa ga ash nūgum gunwāl dit;

8 Gū t'in gik ālūdā'an dida gum na shiebunshk ga shim gish ga Haik ga.

9 Nini gun di houm gwa, shganga-na dup da hi nāknō dit, althga gilaulth gigiengwaklthum dilth gwanomana dā gwashim, gunhoum dum wil hanhontk ga shim gish ga gun-wilaigilsh dī gish ga na shagaudk gut ga ā tkānī haigum wilgaushk gut dilth wilaigilshit;

10 A dum tkulamām'm wāluksha shim gish ga Miyān ga a dumt anau-ga tkānī dit, ma dum shir. dagoiduksha gian da tkānī ama halthalshit, dilth dum ā akshiyā shim gish ga na gunwilaigilshish ga Shimoigiat ga Lakāga;

11 Dum shagutgiatk ga shim da tkānī gutgiadiit, niwālt ga na gut-giatsh ga na hoishk gut ga, dum wil hūdkik-gagaud shim, dum whati hanigagaud shimt dilth dum gal-thgwishguda shimt;

12 A dum dhoiyukshim gish ga Nagwāt ga, gū lthat in sha tkulamām'm da dup dum shila dogash ga dum gishiyāt gish ga amānt gish ga shpagait goiba ga.

GOSPELT. St. Matt. ix. 18.

18 Ashi housh Jesus gwai ash dupniat, dha goiduksh ga gault ga shimoigiat, adat gigienak gut ga, ash ga houit ga, Ltha gozaga Ithgöltbgum hanāgū : al gha gul ada ma lisngū anonun da lakau dit, ada dum didolsh dit,

19 Ada haldum-bāsh Jesus ga, adat yākut ga, gik wālsh ga disciples gut ga.

20 Ada dha, gault ga hanāga shi-epk gut gish ga ltha kapil da gó-belsh ga gaultsh ga wagait haitk gish

gá ilthē ga, goidukshit gish ga hagaut
ga; adat gwāntk gish ga ziānukshish
ga na wash gut ga:

21 Ash ga wil lip housh ga gaud
ga, Ami n'za am gwāntk ga na wash
ga dit, dum mautk ga nū.

22 Ada sha tgwiyeltk gish Jesus
ga, ada lthat nisht ga, ada houit ga,
Lthgolthk, gutgiadum gaudun; na
shimhoushun guna mautk gunt. Ada
dā wila mautk gish ga hanāga gish
ga ninish ga hour ga.

23 Ada ltha ziinsh Jesus gish ga
wālpsh ga shimoigiat ga, adat nish
ga hūkgayūhaliamic ga, dīlth giat
ga sha kshtāmgushk gut ga.

24 Ada houit gish dupniat, Bōish
ga shim; āwil althga zaga lthgwa
hanāgut, am kshtogut. Ada lisha'-
akshit ga ash ga shgat gut gish niat.

25 Ada ltha kshaugunkt gish ga
giat ga, ada wilt ziint ga, adat gūsh
ga anont ga: ada wil giniat gish ga
lthgwa hanāk ga.

26 Ada ninish ga gwilth hidout
gish ga tkānīsh ga lakyōp ga.

GADIL DA QUSHTÖNSH GA DA HALISHQUAITK GA DA NA TKULĀN TRINITIT.

COLLECT DIT.

Lthālth, gwanōyum dā gwan, O
Miyān, gū na shagagaudk ga na
shimhoum zabunt; dum wil zū dumt
dagoiduksha na mai amama halthal-
shit, dum wil zū ma dum gakshta'an
dit; Awilt Jesus Christ Miyānum ga
dum gunwāl dit. Amen.

EPISTLE DIT. Jer. xxiii. 5.

5 Ni, dum gutgoiduksh ga sha ga,
dēya gut Jehovah ga, n'dum da hal-
dum bā'an hoigiagum Anish da dash
David, ada dum algiaugushgumsh
king ga dit, ada dum wilgauskagum

wāl dit, ada dumt onda dabat dilth
hoigiagum wāl da lakyōbit.

6 Zida ltha didōlsht, dha, dum
dimauktshit dup Judah, ada dum
dhoiyukshum zoksh dup Israelt : ada
gvai wā dumt gunhuitk ga dit,
Jehovah ga Hoigiaikshum ga.

7 Gun ni, dum gutgoiduksh ga sha
ga, dēya gut Jehovah ga, dum da
wha gik hou dit, Nini wila didōlsht
Jehovah ga, gū nat in kshada'amiyā
klthgūsh Israelt a lakyōbum Egypt;
ada al, nini wila didōlsht Jehovah ga,
gū nat in kshada'amiyā, dīlth nat in
dādeuntk ga na gamai wālupsh Israel
ksha'amiya dida lakyōbum nākō gūl-
kat, dīlth gup tkāni lakyipyōba nan
ltha wil huun dit; ada dum zakzok
dida n'lip lakyōp dit.

GOSPELR. St. John vi. 5.

5 Ada ltha man-niāzk gish Jesus
ga, adat shiginish ga wil gutgoiduksh
ga wi wilhēliat gish niat, ada houit
gish Philip, N'dalh dup dum wil
gūlkith anailth dum gabash dup gwa?

6 (Dumt shpaltgaud ga gun houit
ga gwa; ash ga al wilt lip wilaish
ga gau ga dum wālt ga.)

7 Ada dilamak gish Philip gish
niat, Zhu gōbel wil qushtinhaul
bida shgadauth ga anai dum gūlksha
dit althga dum azuk ga dish dupniat,
dum wilt tka gaba zōshk ga dit.

8 Ada housh ga gault ga disciple
gut gish niat, t'Andrew ga, waiksh
Simon Peter ga,

9 Hūwāl lthgwa yōta yagwa, wil
didau quishtōnsa da anaium barleyt,
dīlth dupkā dida guba lūwalum zum
akshit; ada al ligi gau da gū gwiit
ā al shga wiħel da giadit?

10 Ada housh Jesus ga, Wan da
giadit. Ada al zūsh ga kiauk gish
ga wil wālt ga. Ada wil wansh ga
giat ga, quishtōnsa shinlth wil thou-
sandlth shgabōit.

11 Ada wilt dokt gut Jesus ga anai ga; ada ltha dhoiyukt ga, ada wilt yā dit gish ga want ga; git wilāgwush ga lūwalum zum aksh ga lip shgadipdōsh ga hashāshakt ga.

12 Ada ltha ilzaidit ga, ada wil houit gish ga disciples gut ga, Shak-dau gumbobō mān dit, dum wil wha gwātk ga ligi gaut.

13 Ada wil shakdaut ga, adathanhonsh ga kapilt ga da gó'belt ga zilzilā ga ash ga na gumbobōsh ga quishtōnshit ga anaim barleyt ga, gū na gum-mānsh ga na gapshit ga.

14 Ada lthat ništ ga giat ga shin-laiduksh ga wālsh Jesus ga, guna houit ga, Shimhou nī lthāni gwai propheta nha dum goiduksha dida halizogut.

T Amiza gik ligi hakhalishquaith gulth sha a nagauga Halishquaith-gum Advent dit, ada n'dalh wāl na dum hoik ga dida nagazāou Halishquaith ga nha ksha atāduksha dida n'tkulān Epiphanit nīni dum doksha dida dum hoik ga dida shgabō wil shgoekhk ga diya gwa. Ada amiza gulabōt, dum ksha atādiksha na wil gulhēl dit: ada al dum gup lthawila hoik ga kshtkulān da Collect a gwa Epistlet dilth Gospelt ā Halishquaith ga na gauga Advent dit.

SHĀTK GISH ST. ANDREW.

COLLECT DIT.

Tkāgutgiatgum Shimoigiat, gū nat in ginam gushgou ām da n'lthōdukshum Apostle gunt St. Andrew, gunt shaggum wā'an nat wil hūitk ga da Lthgōlthk gunt Jesus Christ dit, adat amgait yāgut ga; Ginamlth ā tkānīsh nūgum, a ltha wil hūkhūitk shim da na lthōdukshum Algia-gunt, dum gun geluksh gilginamtk

gum wā'anshukum da Jup dum lūhoi-giagun n'lthōdukshum yāoulthem-gushk gunt; āwil niūsh Jesus Christ ga Miyānum ga dum gunwāl dit. Amen.

EPISTLET. Rom. x. 9.

9 Ami ma za nēunsh ga Miyān gish Jesus a zumāgunt, ada za shim-houdikshin da gaudun ā n't gik giniantk ga Shimoigiat ga Lakūga wātk ga dida shpagait dūadit, ada dum dimautkshint.

10 Awil gauda hashimhoudiksha giadit gun hoigiač dit, ada zumāga hanēunshk gut a guumautk gut.

11 Awil hou N'lthōdukshum Damishit, Ligit nā shimhoudiksha dash niāt, althga dum sha zaukshtit.

12 Awil althga dī lukshgiatlth Jew dilth Greek : āwil lthānīsh ga Miyān ga shagait Miyān tkānī dit ada amawāl gish ga tkānīsh gut in hūitk gut ga :

13 Awil ligit lip nāt in hūitk gish ga na wāsh ga Miyān ga dumt in dimautkshit.

14 Wai, ada n'dalh dumt wila hūitk gut ga, gū wil whati gashim-houdikshit ga? Ada n'dalh dum wila gashimhoudikshit gish niāt ga, gū wha ltha naknōit ga? ada n'dalh, dumt wil naknōit ga zida ainalth hūkmalshk gut?

15 Ada n'dalh dum wila mil-malshk gut, zida wha hashhaizk gut? niwālda nha ltha damtk ga dit, Gush-goughlth hoishk gulth gashashish ga tīn dagutgoiduksh ga gunlthgwishgū'um malshk gaga wila wāl amām'm gaut!

16 Ada al althga tkānī dalh amōksha dash ga gunlthgwishgū'um malshk gaga. Awil housh Isaiah ga, Miyān, nā ltha shimhoudiksha daltht nakuōi da gum?

17 Nini naknōksha wil wātk ga

shimhoudikshit, ada na Algiaksh
Christa gunwāl naknōkshit.

18 Ada al houyū, aint naknō dī?
A'a, yagai nīadit, Wagait gwilth
gadoultha na dildāl dida tkāni lak-
yobut, dilth na alagiak dida wha
wilgagontk ga da tkāni halizogut.

19 Ada al houyū, Ligi wha wilai
di gwut Israel? Kshgauga housh
Mosesit, N'dum halthāl shim da
giada nha wha gwun gigiada shimit,
n'dum ha sha lthiklhū'ndi shim
da whati gawilaigilshum giadit.

20 Ada al shingul whati bāsh
Isaiah, da houdit, Wā'anū nat in wha
gwilthgagüelüt, aludā'antk ga nū
dash dupniat gū nat in wha shigilth
guadagout.

21 Ada al houit gish Israel, Ltha
na wila kshalthal gā'anonū da wi
shasha da hüktagigiaushk dilth huk-
galipda hou'unshgum giadit.

GOSPELT. St. Matt. iv. 18.

18 Ada ashī yāsh Jesus gish ga
zogash ga akshum Galilee, adat nish
ga dupkadölt ga na waikiat ga, Simon
ga wāt gish Peter, dish Andrew ga
waikt ga, liāoquash gut mākshish ga
at gish ga zum aksh ga; āwil hük-
gaāt ga.

19 Ada houit gish dupniat, Yāki,
ada n'dum shahükgaādum giat shimit.

20 Ada dilt gut qudagshish ga
naga āt ga, adat yākit ga.

21 Ada ninish ga wil amiyāt ga
adat nish ga gik dupkadölt ga na
waikiat ga James lthgölk gish
Zebedee, dish John ga waikiat gish
ga, zum agwi-kshau dish Zebedee ga
nagwāt ga, shagutgotash ga na ga āt
ga: adat hukhuitk gut ga.

22 Ada dilt gut lüqudādukshish
ga agwi-kshau ga dish nagwāt ga,
adat yākit ga.

SHĀTK GISH ST. THOMAS GA APOSTLE GA.

COLLECT DIT.

Tkāngutgiatgum gwila da di 1-
shum Shimoigiat, gū dum wil dhoi-
yagultk ga na shimboudikshit na ma
gun anauga dum lügō'bel gauda
n'lthödukshum Apostle gunt Thomas
a wila gik dölsk ga Lthgölk gunt;
Ginamlt hū'ndi gum dum wha shgokshk
dilth dum tkāksh wha lügō'bel ga-
gaudumt a dum shimboudikshum da
Lthgölk gunt Jesus Christ dit;
dum wil gup gołguntk ga na gashim-
houdikshum da zant; Naknōm, O
Miyān, āwil ninish Jesus Christ ga
dum gunwāl dit, ash niat ga, dish
Nūgun dilth Am da Haigut, na am-
dalagushkgut dilth n'ithaumsh gut,
giaōn ada dum gup lthawila wāl dit.
Amen.

EPISTLET. Eph. ii. 19.

19 Wai gun althga gik lukshgigiat
shim za ligi gik lukshzipzabe gwa-
shim, yagai shila zap shim ga
amāmtk ga, dilth na lütgwawälupsh
ga Shimoigiat ga Lakaga;

20 Gū lihaiintk ga dida na halidā-
mash ga Apostles ga dilth Prophets
ga, ā lip nish Christ Jesus ga shim
man-laubum amōshit;

21 Gū ninish ga shim wil shagait
ama lünthalul da nashim gakbiē
wālbut, ada bash dida wil n'lthödu-
shum templesh ga Miyān ga;

22 Nini dī wil lüshpagait haiintk
ga shimit a dum wilū dhāsh ga
Shimoigiat ga Lakā gish ga Haik ga.

GOSPELT. St. John xx. 24.

24 Adat Thomas ga, gault gish ga
kapault ga da dupkadöł, wāt gish
Didymus, althga n'di hokshk ga

AS

di 1-
dhoi-
na ma
gauda
nomas
gunt;
okshk
el ga-
um da
t dit;
ashimi-
om, O
rist ga
t, dish
a ama-
h gut,
väl dit.

ngigiat
a gwa-
im ga
älupsh

halidā-
prophets
a shim

shagait
gakbiē
chöduk-

haiintk
ash ga
Maik ga.

24.

gish ga
ät gish
shk ga

dash ga nagazäout gish ga n'da
goiduksh Jesus ga.

25 Ada wil housh ga shila disci-
plest ga, Na ltha niazum ga Miyän
ga. Ada houit gish dupniat, Aini
n'dum wha nī nawil makshk ga
däpkunshk ga da zum gaanondit, ada
n'za lüthaulda zawäl dī a nawil
makshk ga däpkunshk gut, ada n'za
lüthaudilth anoni alth da'anhat,
althga dum dī shimhoudikshī.

26 Ada ltha gondish ga yükltha
ashā dit ga, ada gik shagait zilum
goudish ga disciples ga, ada dī
hokshk gish Thomas gish dupniat;
ada wil goidukeh Jesus ga, ltha al
shgadishdoshk gish ga lukshank ga,
ada lüshpagait haiitk gut gish ga
shpagut ga, ada houit ga, Giaksha
dā gwashim.

27 Ada wil houit gish Thomas,
Gwun lthauda zawaldint, ada ma nī
ga'anonüt; ada ma gwunlthauda
anont, ada ma zilum lthauda dā
da'anhädüt; ada gilau whati shim-
houdikshint, yagai shimhoudikshit.

28 Ada dilamak gish Thomas ga
ada houit gish niat, Miyāni, diltsh
Shimoigliatk gī.

29 Ada housh Jesus gish niat,
Thomas, ma gup wil niazū, gun ltha
shimhoudikshint : gumgaulth wäl zō
t'in wha nish dit, ada gup shimhou-
dikshita dit.

30 Ada wihelda gik shikshinlai-
duksh ga wälsh Jesus gish ga hazaz-
zaklthk gish ga disciples ga, gū wha
lidumdamtk ga diyā shāönshk a
gwa;

31 Ada al gwai gun damtk ga
gwa, dum wil gashimhoudiksha shim
da niuish Jesusa Christit, Lthgölkthk
kish ga Shimoigliat ga Lakāga; ada
zida ltha gashimhoudiksha shim dum
doga shim gundidölsit ash ga na
wät ga dum gunwäl dit.

WILA YELTK GAGAUDSH
ST. PAUL.

COLLECT DIT.

O Shimoigliat, gū na wil malshk
ga na gumgiuum Apostlet St. Paul,
ma guna gū'un na goiba ga Am da
Malshk ga da tkāni halizogut; gi-
namith ä gun, a dup wil a'abuga.
lūshanälthgum yeltkgum gauda gwa,
dup dum gun gwuniauzun dhoiyagum
da gwan ä niui gwa, a dup dum
lüyüäk, n'lthödukshum shuwilaigiam-
gushk ga nha shuwilaigiamuk da
dit : äwilt Jesus Christ Miyānum
dum gunwäl dit. Amen.

A EPISTLET. Acts ix. 1.

1 Ada shim ämsh ga ligwänk
kish ga shagaugushk diltlit dumt
yezt gut Saul ga, disciplos gish ga
Miyāni ga, dha gauit ga äwāsh ga
manpriesta ga,

2 Ada gwungwanösh ga shāönshk
ga gish niat ash ga dumt in hapsh
ga shiksnyagoguc gish ga Damascus
ga, a zidat wāsh ligit nā hakhokshk
gut gish ga gaina ga, zuh ligi yöt
ligi hanänak, ada dumt wil lüdik-
daklthum dahabat gish ga Jerusa-
lem ga.

3 Ada ashī hiyat ga dha, wäl ga
ltha gaiam gwait gish ga Damascus
ga : gukshtana shim shat ligöt ga
goiba ga qudöntk ga wätk gut gish
ga lakäga:

4 Ada sha okshit gish ga lakyöp
ga, adat naknösh ga amhou ga houit
kish niat, Saul, Saul, gau ma gun
lushuwiliinüt?

5 Ada houit ga, Nā da gwut
nügen, Miyāni? ada houit ga, Jesusit
nuyüt gū lushuwiliint:

6 Yagai halidum bän, ada ziina
gulzabat, ada dum malthk ga didä
gwan gau dum gup wānt.

7 Ada makshk gish ga giat ga na shikshölt ga althga iliaukt, ash gut naknösh ga amhou ga, ada al althgat nish ligit nā.

8 Ada wil haldum bāsh Saul gish ga lakyp ga; ada ltha gaksh ga zalt ga, althgat nüth ligi gau; adat amgät ga giat ga anont gish gut dēuntk gut ga, adat dagaudit gish ga Damascus ga.

9 Ada gwun sha dash ga wha niazk gut ga, ada althga yāwuk gut za ligi aksht.

10 Wai, gaul ga disciple ga dhät gish ga Damascus ga, wät gish Ananias; ada housh ga Miyän gish niat ash ḡi kshiwokt ga, Ananias, ada houit ga, Ni, lthat Nüyü, Miyän.

11 Ada housh ga Miyän gish niat, Haldum bān, ada ma gau gaina shuwatk ga dalth Azruk, ada ma güada ga zum wälph Judas alth gaul dalth wā dash Saul, giat Tarsusit; awil nī gigieng waklth;

12 Ada lthat nī wil zün gaul da giada wāda dash Ananias, adat lidau ga'anon dida lakau dit, dum wil gik niazk ga dit.

13 Ada al dilamak gish Ananias ga, Miyän, ltha hēlda na wil nakuō wila wäl yōta gwa, gushgou hadak ga wäl dida na amāmk-gun da Jerusalemt:

14 Ada gik gwa shgū gutgiada dash niat watk ga dida manpriestsit à dumt dukdidaklth tkānīt in hūtk ga na Wānt.

15 Ada al housh ga Miyän pish niat, N'dau gault; awil kshanish-gum nawilhoiya da goi, dumt in shiniyäwa na Wāyü da hazazaklthk ga wilzokzogut dilti kingsit, dilti na klthguish Israelt;

16 Awil n'dum gwunin zun dash niat sligabō gau dum gup wila hāk ga dit awil na wāyü dum gunwäl dit.

17 Ada wil doulthsh Ananias ga,

ada ziint gish ga wälpg ga; adat lidauhsh ga ga'anont gish niat ada houit ga, Waik Saul, Miyän ga, nish Jesus ga, gū na alüdā dida gwan à lak gaina nha yāgunt, nīnī t'in haitzut, a dum wil gik niazk gut, ada dum ho'ntk-gun gish ga Amt ga Haik ga.

18 Whahiyāt ga da wil shaqu-ithalsh ga wudi amäluk gish ga wililt ga, ada gik niazk gut ga; ada ltha haldum bāt ga ada wil baptizet ga;

19 Ada lthat ḡiint ga, ada wil gutgiat ga. Ada gha damaish ga sha ga dhät gish ga àwāsh ga disciples ga want gish Damascus ga.

20 Ada whahiyāt ga ada wilt dagaithuk gish Jesus gish ga zum shiiksnyagogue ga, a nīnish ga Lthgölk gish ga Shimoigiat ga Laka gish niat.

21 Ada lüshanältashk gish ga tkānīt ga t'in nakuōt ga, ada houit ga, Gukshā nīnī gwaya gū nat in lügagun t'in hūith ga Wā nahoudi à Jerusalemt? Ada gwai na gungoideuksh diyā gwa, dumt dukdidaklthum dahaba dida hazazaklthk ga manpriestsit!

22 Ada yagai a'akshiyāsh Saul gish ga gutgiat ga, adat hash-hoshinsh ga Jews ga zakzogut gish ga Damascus ga, ash gut shim magundash ga nīnish Christa gwa.

GOSPELT. St. Matt. xix. 27.

27 Ada dilamak gish Peter, ada houit gish niat, Ni, ltha qudaksh dum tkānīt dit, ada dup yāgunt; gaulti dum waiyum?

28 Ada housh Jesus gish dupnīat, Shimhou houyü da gwashim, nūshim gū na t'in yāgunt, zida ltha gik shū wilshidatkh gulth giat zida ltha dhāsh ga Lthgölk gish ga giat gish ga

adat
ada
nîsh
wan à
hai-
t, ada
nt ga

haqu-
h ga
; ada
ptizet

la wil
sh ga
a dis-
ga.
ilt da-
zumi
sh ga
at ga

ish ga
a honit
nat in
ahoudi
ungo-
rdidak-
thk ga

n Saul
ash-ho-
gish ga
magna-

27.

ter, ada
udaksh
yagunt;

lupniat,
nâshini
gik shû
a dhâsh
gish ga

na lak halidhâm hoishk gut ga, dilth nûshim dum wan dida lak kapildit da góbel haliwan, ma dum shim daba kapil da góbel gulzipzabum Israel.

29 Ada tkânish nâ nât in qudaksha na hûwâlp dit, ligi waikia dit, ligi lthimuktik ga dit, ligi nagwâdit, ligi naudit, ligi klthgû a dit, ligi yôp dit à na waiyû gunwâl dit, ada dum gishiyâ aigedun gundidôlshit ash niat.

30 Ada al wihêl da na tatkulân dit dum tagaugut; ada na tagauga dit tatkulânt.

Wil gwuniázunkt gish Christa gish ga zum temple ga gup ligi shûwâth gut ga,

WIL SHAKSHINTK GISH ST. MARY GA WHAGULGIATK GUT GA.

COLLECT DIT.

Tkâgutgiatgum gwila da didôl shum Shimoigiat, damakmaukgum dup gwanô dida gwan kingulth Lakâ, âwil niwâlda na wila gwuniázunkt ga gaulû lip da Lthgôlthk gunt u sha gwa a zum templet à di gian dida ne shamint, niu dum di wila gwuniázunkt gum dâ gwan à dum shikshakshgum gagaudumt, âwil nînî Lthgôlthk gunt Jesus Christ Miyânnum dum gunwâldit. Amen.

A EPISTLET. Mal. iii. 1.

1 Ni, haizû na haizumshgût, adat niada dumt in gwildum gou'ua gaina da gaugout: ada dum gaiam sha goiduksh ga Miyân gish ga zum templet ga, gû gwilthgagüel shint; ada ni ltha goiduksha haizum shim shagait êshk gut gû anauga shint,

dêya gut Jehovahum wilhêlgint ga.

2 Adä alt nâlth dum dadhâ dash ga sha ga dum wil goiduksh ga? adat nâlth dum hahaitk ga da zida ltha âlûdât? âwil hoigiagut ga na laga hûkzaba dit adat hoigiaga na ha-yikshontk ga hûkshakshinshk ga dit.

3 Ada dum dhât ga niwâlda wâl hûkzaba dit dilth t'in shâkshin dâlat, ada dumt shikshakshiuhi ga klthgû'um yôsh Levi ga, dum shikshakshin dit niwâldit wilâgwa göldit dilth dâlat, ada dumt dahoigia gum dinünakâ ömgauksh gish Jehovah.

4 Ada nînî dumt dat anaukt gut Jehovah ga, naga ömgauksh dup Judaht dilth Jerusalemt, niwâlda n'ltha wâl dida nagauk dit, dilth wagait gigaulthit.

5 Ada dum gaiam gwun goidukshû da âwâ shinut à n'dum dap shint, ada dum dilt magaunshk gû da wila wâl naeknuunaga dit, dilth wila wâl hûkwhagagauda dit, dilth wila wâl hûkgabigum swear:dit, dilth wila wâl hûknawâsik ga didâ halthelsk ga dit at wila klthgaudit, ziusb dûgum hanâanagut, dilth wha ganegwât ga dit, dilth nawâsh ga dida lukshizabat, ada wha n'libâsha dida goi, dêya gut Jehovahum wilhêgiat ga.

GOSPELT. St. Luke ii. 22.

22 Ada ltha goudish ga sha ga da shikshakshintk gut ga, niwâlt ga na wilalantk gish Moses ga, aña wilt dagoiduksh gish ga Jerusalem ga dumt dag audif gish ga Miyân ga;

23 (Niwâlda daintk ga dadash ga wilalantk gish ga Miyân ga, Tkâni yötat in giga nasingümâlthk gut dum shûwâth ga dalth lipgana makshit ash ga Miyân ga.)

24 Ash ga dum ömgauksh gâ

ñīwālt ga nahoush ga wilalautk gish ga Miyān ga, dupkāt ga doves ga, ligi dupkā da lthgum pigeous ga.

25 Gakshtānā ga, gault ga yōta gish ga Jerusalem ga, wat gish Simeon; ada shimgul hoigia gum yötat ga, ada hukshūwilgunshk gut ga, ada hiäqush gut babōadash ga, dum gungundoulthum gaudsh Israel ga; ada hokshk gish ga Amt ga Haik gish niat.

26 Ada nha áludāantk gut gish niat ash ga Amt ga Haik ga gū dum what nish ga gundidū ga, hawalthk ga zat nish ga Christk gish ga Miyān ga.

27 Ada wilt dāziintk ga Haik gish ga zum temple ga; ada lthat dagoiduksh gaga nagiatk gut ga lthgū-waumlthk gaga t'Jesus ga, ash ga dunt wilagwut gish ga guniwila wālsh ga wilalau ga,

28 Ada wilt mangāt gish ga zum anont ga, adat gungaudk gish ga Shimoigiat ga Lakāga, ash ga houit ga,

29 O Miyān shū'un za ma anauk za gialkshum doultha tkulwāulimlthk gunt: niwälde na lip houunt:

30 Awil lthat nish da zälü na gundimandumsh gunt,

31 Gū ltha gwildum gouuntk hazazaklthk ga tkāni giadit;

32 Goiba dumt in sha goiba wilzokzogut, dilth dum n'lthaumsh ga n'zabunt Israel.

33 Adat lüshanālthk gut ga dup ne'wāt ga dish naut ga, gau ga wila houdi gish ga wila wält ga;

34 Ada gumgautk gut gut Simeon ga, ada houit gish Mary ga, naut ga, Ni, dhātk ga gwaya dum wil tiki-qulthal dilth dum gik haldum goltha wiēl dida Isael; dilth shinlaidakshit lahēlda dit;

35 (Yagai niad, dum dī lip guluk-shabai gawaiam dōuzk ga na auzunt;) |

dum wil alūwa'ntk ga wilwāluksa gagauda wihēlda dit.

36 Adat Anna ga, prophetum hanak ga, lthgölk gish Phanuei ga, zapsh Asher, (ltha shim wileksht ga ada am dupkaulsh ga gault ga n'dhāt gish ga naksh gish ga ash whagulglatk gut ga;

37 Ada ltha yūkdal da wil (zōp) da tkālpk da shinlh gaulthilth dāzinshzakt,) gū na whati wil qudaq-shash ga temple ga ash gut gigienak gish ga Shimoigiat ga Lakāga ash ga nālitht ga dilth guphonit gut gish ga ätk gaga dilth ziūsh da ga.

38 Niinish ga dhā wila di gwuni-yāt ga ada dhoiyukt gish ga Shimoigiat ga Lakāga, adat malthash ga wila wält gish ga tkāniish gut babōishk gut gish ga dum kshagiglakshit ga ash ga Jerusalem ga.

39 Ada ltha wält gish ga tkāniish ga gau ga nahoush ga wilalautk gish ga Miyān ga, ada wil yilyeltk gut gish ga Galilee ga, ash ga n'lip gul-zapt ga Nazareth ga.

40 Ada wil bash ga lthgūwaum-lthk gaga, ada gukshwil gagutgiat ga, holtk gut gish ga wilgaush gaga; ada hokshk gish ga na aīmsh ga Shimoigiat ga Lakā gish niat.

SHĀTK GISH ST. MATTHIAS.

COLLECT DIT.

O Tkagutgiatgum Shimoigiat, gū nat in lüshityāou dish na kgognogum Judas na ma gun kshāni shimhoum tkulwāulimlthk gunt Matthias ā dum dī gaul da disi ga kapault ga da dupkadō! um Apostles, ; Gimamlth ā Church gumi, gū dem wil lthawila lthodük ga dida bigum Apostles, ada dumt aiyāwikt dilth dumt dēunthk ga da shimhoum hukdadēunshk ga dit; awilt Jesus Christ Miyānum ga dum guuwälldit. Amen.

A EPISTLET. Acts i. 15.

15 Whati tkashniat ga ada wil baitk gish Peter gish ga shpagash ga waikia ga, ada houit ga, (ada wi shagait yāsh ga wilhēgiat ga ligi güel shinlth wil qushtiushault da gadault.)

16 Waikia, nha dum gup wāl dī dum lūhoiaguntk ga N'lthōdūkshum Damīshit, gū na ltha algiaxsh ga Amt ga Haik gish gut housh ga zumāksh David ga ash ga wila wālsh Judas ga, gū nā shimzaltk gish ga nat in gāsh Jesus ga:

17 Awil n'tkul-liizk ga dida gum, ada na gup dī hokshk ga dida nahalthalsha gwa.

18 (Wai da'eklthk ga yōta gwai zāzukshk ga dit a na kshītā na hadak ga dit; ada tikilaklagum tgiyaklth kshgauga dumgoush dit, ada shim libagaitshga klthiūdit ada kshalu-klagi na hādit.

19 Ada wilt wilai da tkānī zak-zoga dida Jerusalemt, gunat shūwādash ga zāzuksh gish ga gadildūalat, gulth Akeldama, gū gwai na hou dit, Lek zāzukshum ilthē.

20 Awil n'lthā damtk ga didā shāōnshgum Psalmsit, Am dum gul-wālba na wil lüdhā dit, ada ām dum wha gik lüzoga ligi giada dit: ada ām gaul da giada dumt in gā na halthalsh dit.

21 Gun dum gup dawātksha gaul dida shpagait nat in lthawila shila-wālum da shganaga na gwulth zāin dīlth kshūsh ga Miyān gut Jesus gish ga shpagum ga.

22 Wātk ga dida na baptismsh John, wagait wil nīni sha n'da mangātk ga dida shpagumt, nīni gaul da dash dup gwai dum shila magaunshik gum dash ga wila gikdölksh gut ga.

23 Ada wilt lip gana dalthashī ga dupkadölt ga, Joseph ga wāt gish

Barsabbas, gū tkulānda wāt gish Justus, adat Matthias gū.

24 Ada wil gigiengwaklht ga, ada houit ga, Nūgunt, Miyān, güt in wilai gagauđu tkānī giadit, gwunīazun yngai n'da ltha kshaniazun da dupkadölt da gwa;

25 Gū dum hokshk ga diya na halthalsha gwa dīlth apostle gwa, zū na wil sha wāt gum doulthsh Judasit, a dumt wil gau n'lip gulzap dit.

26 Ada wil wudi na yēiykt gish dupniat; adat Matthias ga göit ga; ada wil tkul-liazk gut gish ga kapault ga da gault ga Apostles ga.

GOSPELT. St. Matt. xi. 25.

25 Ada nīnīsh ga da dīlamak gish Jesus, ada houit ga, N'nēunt O Nagwāt, Miyānlth lakā dīlth halizok, awil na yū gwniyu a wilgaushk ga dit, dīlth gawilaigilsha dit, ada ma yagai alūda'an da dā gubutgūlthk gut:

26 Yagai nīadit, Nagwāt, awil nīni ām didā zant.

27 Tkānī gau ginamsh ga Nagwādī ga goi: ada althgat nālth t'in wilaish ga Lthgōlthk giga, amuksha Nagwāt ga; ada althgat nā t'in wilaish ga Nagwāt ga, amuksha Lthgōlthk giga, dish ligit nā ga dumt wil alūda'antk ga Lthgōlthk gagan.

28 Gul shim ā goi, gū tkānī ga shūnāltha dit, dīlth bilbalgiaxsh ga da wilwale dit, ada n'dum shiksh-quai'in shimt.

29 Shim hoi na gunwali yū, ada shūwilāksha shim a goi; awil ma'u'kū ada gēukgum gaudūt: ada ma dum shim wā gunshquaitk ga da na ashauzun shimt.

30 Awil gaumt ga na gunawaliyū, ada ēpuna waliyūt.

**WIL WILAIYINTK GISH GA
NA GUMGAUM WHAGULGI-
ATGUM MARY.**

COLLECT DIT.

Guwnöyüm dā gwan, O Miyān, tiki guza na āmun da zum gagau-dumt; a ltha dup wil wilai na wil sha shainet ga Lthgölkthk gunt Jesus Christ a na malshk ga Angel, nini gun na guzäkt ga dilth na wil hák gut ga dum gun dī da hap shim da na hoishkgum wil gik dō'lik gut ga; āwil lthänish Jesus Christ Mi-yānum dum gunwäl dit. *Amen.*

A EPISTLET. Isaiah vii. 10.

10 Ada wil gik algiaiksh Jehovah gish Ahaz, ash ga houit ga,

11 Guadaklth shinlaidukshash Jehovah Shimoigiatk guñt: güadakltha ligi wil lthabut, ligi wil giapsha, da lakat.

12 Ada al housh Ahaz ga, Althga n'dum dī güadakt, n'za dum ligi shpaltgaudsh Jehovah ga.

13 Ada houit ga, Amōksa shim giàön, O wälphsh David; ligi zösh-kum gaui gù ma shim milmaulgun gup ligi gigiadit, ma gun shim dum gik dī maugunsh ga na Shimoigiatk gi ga?

14 Gun dumt lip ginamtk ga Mi-yān ga shinlaiduksh ga gwashim; nī, dum gwädumlthk ga gaul da whagulgiatgum hanagut, ada dum lthgölkthgum yödit, adat Immanuel dumt shuwāda dit.

15 Butter dilth honeya dum gaba dit, zida lthat wilai zit shigaou hadak ga dit, ada zit kshani ām dit.

GOSPELT. St. Luke i. 26.

26 Wai, ltha gaulsh ga giamuk ga ada wil haizk gish ga Angel gut

Gabriel ga wātk gut gish ga Shimoigiat ga Lakäga ash ga güelt ga gulzabum Galilee ga, wāt gulth. Nazareth.

27 Ash ga whagulgiatkgum hanak ga, ēshk gut gishi ga dum naksh Josephum wälphsh David: adat Mary ga wāsh ga whagulgiatkgum hanak.

28 Ada goiduksht gish ga awāt ga, ada houit ga, Hail nügun holtk ga dalth āmt, hokshk gaga Miyān dā gwan:

29 Ada lüwantk gish ga gaud gish ga houit ga, adat dilgaudish ga gau ga wila dhoiyukt ga.

30 Ada housh ga angel gish niat, Gilau bähnt Mary: āwil ltha ma wā am gish ga Shimoigiat ga Lakäga.

31 Ada nī dum gwā'adumlthk gun da na nashgū'umlth gunt, ada ma dum dagoiduksha lthgölkthgum yöt, ada ma dum shuwāda dash Jesus.

32 Dum wilekshit, ada dum shū-wātk ga dalth Lthgölkthk gulth Galakät; ada dumt ginamtk ga Miyān ga Shimoigiat ga na halidhāsh Nagwät gut David gish niat;

33 Ada gup ltha dum wilat algiga na wälphsh Jacobit; ada althga dum dī wil shabältsh na kingdöum gut.

34 Ada housh Mary gish ga angel ga, N'dalh dum wila wāl nahou'unt, dhā, al na wha wilailth ligi yöt?

35 Ada dilamak gish ga angel ga, ada houit gish niat, Dum goiduksht Am da Haiga da lakont, ada dumt tka ligun-gü'un ga na gunauzunek gish ga na gutgiatsh ga Galakät ga; nini dum gun shuwātk ga dum kshalakläga dida gwan alth holy Lthgölkthk gish ga Shimoigiat ga Lakäga.

36 Ada nī ltbewa tka'au'unt Elizabeth, ltha dī gwā'adumlthk ga dida dum lthgölkthgum yödit a ltha al wudagiit dit; ada ltha gaul da kgia-

muks̄ha dit gū nat shūwāda dalth whatī lthgōlthk.

37 Awil althga di wha gutgiatsh ga na algiaiksh ga Shimoigiat ga Lakāga.

38 Ada housh Mary ga, Ni, na tkulwāulimlthkgum hanāksh ga Miyān ga; ām dum wāl dī dā goi nī houda na algiaigunt. Ada wilt quidakshit ga angel ga.

SHĀTK GISH ST. MARK.

COLLECT DIT.

O Tkāgutgiatgum Shimoigiat, gū lthat in shūwihiagiamga n'lthōdūkshum Church gunt ā rā shuwilai-giamgushgum lakā na Hükmalshk-shint St. Mark: Ginamlth ām a gum, a d'z̄p dum wil wha hoigiaaga gubutguelthk: gut gū ligit lip wila gwilth dagau da ta tkānī wil bish-bashk ga shhgatgum shūwilaigiamgushk gut, dum yagai shimgit makshintk gum da na shimhou Am da na Malslik gut; awilt Jesus Christ Miyānum ga dum gunwāl dit. Amen.

EPISTLET. Eph. iv. 7.

7 Nashim gilgiuamtk ga ām da meltha gaul didā gum, nīwālda n'dapsi ga na kshaginamash Christa ga.

8 Gun houitga, Da ltha mangauush ga lakāga, gik n'tkoigiat ga na tkoigiat di ga, ada kshaginamat gish ga giat ga.

9 (Wai gwa, uha mandoulth ga, gau da gū gwit yagai na gik di tikidoulth gish ga wagait gēuka da yōbit?

10 Niat ga gū nha tikidoultha dit ltha nish ga gik mandoulthit gish ga wagait galakāt gish ga tkānīsh ga lakāga, dumt gup wil ho'n tkānī gaut.)

11 Adat niat gūt in ginam dum Apostlesa nagazāou dit, nagazāou da Prophetsit, dilth nagazāou da Hükmlmalshk ga dit, ada nagazāou da Hükhabilbaulumlthk ga dit, dilth Hükgashūwilaigiamgushk ga dit;

12 Dum wil gagou'untk ga amām dit, a dumt wil halthal nahalthalshit, a dum wilt hai'in tkamaush Christit;

13 Wagait dum wilt tkulwāda tkānīsh nūgum ga shagait gūelum shimboudiksh ga, dilth na gunwilagilsh dī gish ga Lthgōlthk gish ga Shimoigiat ga Lakāga, wagait dum wil shim whanahokshkgum giat dit, wagait dum wilt wā gushgoush ga shga giapshash ga gau ga wilholtk gish Christa ga;

14 Dum wil wha gik lthawila gubutguelthk gum, gwiltjt na'o i dit, ligit lip dagau dida tkānī bāshgum shūwilaigiamgushk gut, a dum nāwāshk ga giadit, shanaqnuogukshik gut, a na yāmgushk ga gishit,

15 Yagai shimhoum wāl da shiebunshk gut, dum wil maksha dida tkānī gau gish niat, gū ga dumgoush ga ninish Christa ga;

16 Gū wil wātk ga gun shagait ama n'didāu da tkamaunt, ada shagait n'didoiyuksh dit, a nīnī lūwāl dida tkānī wil nakbābugut, nīwālda gushgou dī lip halthal na shim gakbīc dit, nīnīt in shagait sha akshiyū tkamaunt, wagait wil lip bash dida shiebunshk gut.

GOSPELT. St. John xv. 1.

1 Nūyu shimhoum shgur, grapeit, ada Nngwādī ga hükdeleyobit ga.

2 Tkānī anisha lūbar̄ ga dida goi güt in wha dagoiduksha mait, sha gāda dit; ada tkānīt in dagoiduksha mait, nīnī shakshin dit, dum wil tkuliyā shgabō mai dum dagoiduksha dit.

3 Ltha al hashba shikshakshk ga
shimt a nīnī algia ga na houyū da
gwashim gunwāldit.

4 Lühokshk ga shim ā goi, ada
dit Nüyū da gwashim. Niwälda
wila lthgükshk ga dumt lipda dagoi-
duksh da anisha mait, amuksha da
lübazk ga dida shgun grapeit; nīnī
ma shim dī wila lthgükshin dit,
amuksha zida lühokshk ga shim a
Goi.

5 Nüyū shgun grapeit, nūshim
ananishit. Nu lübazk ga didā goi,
ada dit Nüyū dash niat, nīnī t'in
dagoiduksha zū da mait: āwil zida
bashuk ga shim ā goi, lthgükshk ga
dum wāl shim da ligi gaut.

6 Ami ligit nā wha lühokshk ga
didā goi, shainakshit niwälde anishit,
ada dhudūdit; ada shałdau ga dit,
ada shadalth ga dida zum n'lagat, ā
tkēluksha dit.

7 Ami lühakhokshk ga shim da
goi, ada di lühakhokshk ga na algia-
gou da gwashim, gwanölt ligi lip
gault hashak shim, ada dum wilā-
qusha didā gwashim.

8 Ninī gwai gun lthautk gish ga
Nagwādi ga, gū zū mai dum dagoi-
duksha shimt, ada dum wil disci-
pleskü da gwashim.

9 Niwält gut wila shiebuni ga
Nagwāti ga, nīnī n'dī wila shipshie-
bun shimt: gup lühakhokshk ga
shim a na shiebunshk güt.

10 Ami ma dum shim dakdoga na
yaoulthengushk güt, dum gup lühak-
hokshkgun shim da na shiebunshk
güt: niwälde na lthawila dakdogshk
ga na yaoulthengushk gish ga
Nagwādi ga, ada lühokshk gi gish
ga na shi·bunshk gut ga.

11 Ninī gwai ltha houyū da gwa-
shim, dum wil lühokshk ga na gun-
lthgwichguyū dā gwashim, dilth dum
wil shim gunholtk ga na gungalh-
gishgüda shimt.

SHĀT GISH DUP ST. PHILIP DĪSH ST. JAMES.

COLLECT DIT.

O Tkagutgiatgum Shimoigiat, dāt
shimhoum wilaiyin ada nīnī whati
shabām gundidölscha; Ginamlth ā
gum dup dum üzagum wilai nīnī
gainat shimhouit dilth gundidölscha.
Lthgölkthk gunt Jesus Christā, dup
dum wil lüliyäka gagēuksha N'lthö-
dukshum Apostles gunt, dup St.
Philip dish St. James, dup dum gun
shimgit lüliyäka gaina t'in gau whati
shabām gundidölschit; āwil lthāni
Lthgölkthk gunt Jesus Christ Miyā-
num dum gunwāl dit. Amen.

EPISTLET. St. James i. 1.

1 James, tkulwāulimlthk gish ga
Shimoigiat ga Lakāga dilth Miyān
gut Jesus Christa ga, dhoiyukshū
kapil dit da göbel da gulzipzaba
libagait bōltk ga dit,

2 Shim shūwādalth alth tkānlth
gunklthgwichgū, waikia, da lüshpa-
gait qulthal shim da lukshgigiadum
gunshipaltgaudat;

3 Alth ma shim wilai gwai, yagait
in sha dīkgaud shim wil bāltk ga na
gashimhoudiksha shimt.

4 Ada ām dum wāl dīkgaud didā
na gou'unshgum halthalsh dit, dum
wil wha nahakhokshk ga shim tka
goudik gashimt, dilth whati shgokshk
ga shimt.

5 Amiza shgokshk gulth wilgaushk
ga, ligi gaul dida gwashim, am dumt
gwanöt gish ga Shimoigiat ga Lakā-
ga, gū ga hükyūunshum ginamat
kish ga tkānit ga, althga dit da-a'al-
giakt, ada dumt ginamtk ga da dash
niat.

6 Ada al ām dum shimhoudik-
shumt gwauō dit, althga dum lügö-
'belth gaud; awilt nā lügö'belum
gauda dit hoigiaga da gauba lakak-

shit, gū gwilth shūwan lakāt, adat n'haot dit.

7 Awil gilaiza haligaudsh ga giat ga za dum wālth ligi gau ash ga Miyān ga.

8 Awil althga dī dakshum gaudk ga lügō'belum gaudum giadit ā tkāni wilagiaudit.

9 Am dum lthgwishgū gwēum waigiat a wil sha lakāt ga dit;

10 Ada dum dī hou ana wāl dit awil sha gēuksha dit: awil dum zīip dit hoigilaga da wāl mezagōlēum kiauk dit.

11 Awil ltha kshagwāntk ga gi-amga da tkahokshk ga kholgungshigum bāshgut, adat dūdūhun kiaugut, ada shaqulthal na mezagōlē dit, ada gwātk ga na amabsha na wilazaba-dit; nīnī'dum wila dī dūlhū'āma-wālum giadit a na wilagiudit.

12 Gungaulth wālsh ga giat ga n'dikgauda dida gunshpalt gaudat; awil zida ltha ālūdālth tkulānt ada dumt gāsh ga gaidum gundidōlsh gū ltha ēunsh ga Shimoqiat ga Laka gish ga t'in shiebunt ga.

GOSPELT. St. John xiv. 1.

1 Ada housh Jesus gish ga disciples gut ga, Gilau lūwunwantk ga gagauad shimit; ma shim shimhoudikshin shim gishi ga Shimoqiat ga Lākāga, dī shimhoudiksha shim a goi.

2 Wihēlt ga gup wilūwan gish ga na zum wālpsh ga Nagwādi ga: amī n'za wha wālt, na dum malth dū da gwashim, doultha nū da n'dum gwildum gou'un dum wil wan shimit.

3 Ada amiza doulthī alth n'dum gwildum gou'unlth dum wil wanshim, dum gik goiduksha nū, ada n'dum lip dok shimit, ā n'da wil dhāyū, nīnī dum dī wil wan shimit.

4 Ada n'da dum gauyūt, wilaishim gaina dit.

5 Ada housh Thomas dish niat,

Miyān, althga dup wilailth n'dalh dum gauyin, ada n'dalh dup dum wila wilailth gainat?

6 Ada housh Jesus gish niat, Nūyū gainat, dīlth shir'hout, dīlth, gundi-dōlshit: althgat nā za goiduksha dash ga Nagwāt ga amuksha dat yagut.

7 Ami na ma za shim ltha wilaii, na dum dī wilaishim ga Nagwāt ga; ada wātk ga dida giaoñ ma shim wilait ga, dīlth ltha na shim nișt ga.

8 Ada housh Philip gish niat, Miyān, gūgwaniauzunsh ga Nagwāt ga gum, ada dum 'Izaida gagaudemt.

9 Ada housh Jesus gish niat, Ltha shganuklth hokshk gī ā gwashim, ada wagut hawēnilth ma wilaiyawi Philip? Nā lthat in niazüt, ltha niazüt ga Nagwāt ga: Ada n'dum gun hou'unt, Gwuniauzunsh ga Nagwāt gā gun?

10 Ainalth shimhoudikshin gū lūhokshk ga gish ga Nagwāt ga, ada dī wālsh ga Nagwāt ga goi? Algia-gā houyū da gwashim, althga lip nūlth wil wātk gut: yagai Nagwāt ga lūhokshk gut gā goi, t'in halthalsh ga na halthalshit ga.

11 Shimhoudikshin ā goi, ā lu-hokshk gī gish ga Nagwāt ga, ada dī wālsh ga Nagwāt da goi; amilth aintthalthalshilth gun shimhoudiksha shin ā goi.

12 Shimhou, shimhou, houyū da gwashim, nā shimhoudiksha didā goi, halthalsha wālū dum dī zaba dit; ada gik galiklēkshum halthalsh a gwa dum zap dit; awil na gaush ga Nagwāt ga.

13 Ada ligi gau dum gwanōi shimit ā na waiyūt, nīnī dum wālūt, dum wil lthautk gishi ga Nagwāt gish ga Lthgōlthk gaga.

14 Aini ma dum shim gwanō ligi gau dā goi a na wāyūt, nīnī dum wālūt.

SHĀT GISH ST. BARNABAS
APOSTLET.

COLLECT DIT.

O Miyān, Tkagutgiagum Shimoi-giat, gū nat in ginam shim lukshgi-giadum kshaginama Am da Haigut ā n'lthōdūkshum Apostle gunt Barnabas; Gilau ma za qudaksh dum, gwanōyum dā gwan, a ma za liba-gait hūwa'num ā na lukshgigia-dum kshaginament, dilth ligi ni āmt ā dup dum wil lthawila hoit dida dum a-nadālukshint dilth dum lthautk gunt; awilt Jesus Christ Miyānum dum gunwäl dit. Amen.

A EPISTLET. Acts xi. 22.

22 Ada wāt ga M̄ishk gaga wila-wāl gwai ga gazar-eosh Church gish ga Jerusalem ga; ada wilt haiz Barnabas gish ga, dumt wāsh ga Antioch ga.

23 Gū ga, ltha goiduksht ga, ada lūāmsh ga gaud gish ga lthat nish ga na āmsh ga Shimoigiat ga Lakāga; adat wishāntk gish ga tkānūt ga, ash ga dumt shahoudash ga gaud gish ga dum guptkulhakhokshk gut gish ga Miyān ga.

24 Awil ām yōt ga, ada holtk gut gish ga Amt ga Haik ga, dilth shim-houdiksh ga: adat zūsh ga shgabōsh ga giat ga tkulhokshk gut gish ga Miyān ga.

25 Ada wilt gaush ga Tarsus gish ga, dumt gwilthgagüelsh Saul ga.

26 Ada lthat wāt ga, adat wil dagaudit gish ga Antioch ga, ada wil wālt ga shim lüdabash ga gaulth ga shagnit yāt ga dilth Church ga ada wiħēltsh ga giat ga shūwilaigia-muk dit ga. Ada ninish ga wil kshgaugum shūwātk gish ga disciples gulth Christians ash ga Antioch ga.

27 Ada whati tkashniat ga dha,

gutgoiduksha prophets da amyāt gish ga Jerusalem gish ga Antioch ga.

28 Ada ninish ga da haitk gish ga gault ga wāt gish Agabus, adat gwuniázunt gish ga Haik ga gunwält ga, gū ga dum wī dūgum-la-āgush ga tkānīsh ga halizok ga; ada nish ga wālt gish ga ltha shimoigiatsh Claudius ga.

29 Ada wilt gup shahou dit ga disciples ga gagaou ga gushgou dum lip da'aklthk ga, tkānīsh nā ash ga dunit lthimaumsh ga waikia ga zak-zogut gish ga Judaea ga:

30 Ada nish ga wālt ga, haizit gish ga tashilgiat ga ash gut tkadogunt gish dup Barnabas dish Saul ga.

GOSPELT. St. John xv. 12.

12 Gwai yaoulthemgushk güt, gū dum na shipshiebun da shimt, nī-wälde na wila shipshiebun shimt.

13 Althga gawiléksh shiebunshk gish ligit nā a gwa, güt tkakshgū da giada na didōlsh dida na shipshiebunshk ga da gunwäl dit.

14 Nūshim na shipshiebunshk güt, zida wāl shim a gau na yaoulthemak shimt.

15 Althga na gik shūwāda shim alth tkulhükwāulimlthk; awil althga dit wilai dalth tkulwāulimlthk gulth gaulth wālth Miyānt: ltha na yagai shūwāda shim dalth na shipshiebunshk; awil tkānī gau nha nañknōi gish ga Nagwādi ga ltha wilaiyinū dā gwashim.

16 Althgat nūshimlth na t'in kshaniazī, yagai nūyüt in kshanaknī shimt, ada na makshin shimt, ā dum wil gadoulth shimt, ada ma dum shim dagutgoiduksha mait, ada ltha dum wila dadaltha na mai shimt; ā ligi gau dum gwanōi shim gish ga Nagwāt ga a na Wāyüt, dum ginamt ga gwashim.

SHĀT GISH ST. JOHN BAPTIST.

COLLECT DIT.

Tkāgutgiatgum Shimoigiat, gū na gwildum niazgun na gunlūshanālth-gum wila kshala: klag a tkulwāulim-lthk gunt John Baptist, ada na haizk ga dida dumt gwildum gou'un gaina da Lthgōlthgun Halamautk gumt, a nīnī malshk gum gwun gelukshataitiksh dit; nīnīlth ma dī wila lūliyāhan na shūwilaigiamgushk ga dit, dilth na shakshgum didōlshit a gum, dum wil shimhoum gelukshataitikshmt nīwālca na Malshk ga dit; dilth dup dum hoigagun na sha'inzailshk ga dit ā dum Ithawila shimhoum alalgiagunt, dum wha bāshim shinuwoga hadak gut, dilth dum dīk gaudum hakha:k gum da shimhoum gunwälumt; Awilt Jesus Christ Miyānum dum gunwäl dit. Amen.

A EPISTLET. Isa. xl. 1.

1 Gungadoulthun gagaud shimt, gungadoulthun gagaud shimt n'zabi déya ga na Shimoigiatk ga shim ga.

2 Shagundoulthinshgum gaudum algiak shima Jerusalemt, ada hou-shim ash nīadit, Ltha gilau wiidōgiatk ga dit; Itha lthiklthukshintk ga da na hadak ga dit: ā n'lthat baga go'bel wiltkulyā dit ash ga anonsh Jehovah ga āwil tkānī na hadadak ga dit.

3 Amhou gaul dit, gū wiamhou dit, Shim gwildum gou'un na gainash Jehovah ga, libagait gil'houlit, sha āzaga dum gainash ga na Shimoigiatk gum ga la:k zagum yōbit.

4 Tkānī zum lthiklthgwadit dum sha lapshk ga dit, ada tkānī shiksh-unishit dilth lākdidi dum sha gik gēuksha dit: ada dum sha ashāzuk-sha nha lthilthigadiit, ada dum

balthuksh ga nha shga hadadak ga dit.

5 Ada dum alūdāantk gish ga na hoishk gish Jehovah ga ada tkānī shame dumt in shagait nish dit: āwil ltha housh ga zumāksh Jehovah ga.

6 Gwai hou amhou gaul dit, Wiamhou'un, Ada hou gaul dit, Gau dum da wiamhouyūt? Tkānī shame ki-auga dit, ada hoigiaga tkānī na hoishk ga da na mezagolē lakyōbit:

7 Dhūdū kiauk dit ada shagoudi na mezagolē dit āwilt lishūwant ga na kshanalthk gish Jehovah ga lakot ga: shimhou kiauga giadit.

8 Dhūdū kiauk dit ada shagoudi mezagolēt ada al gup dum lthawila wālsh ga na algiaksh ga Shimoigiat ga Lukāga.

9 O Nūgunt, gūt in maltha ama malshk ga dash Zion mangau lak giepshum shgunishit; O nūgūt gūt in maltha ama mālshk ga dish Jerusalemt gutgiatk ga amhou'unt; mandiyālth gilau bāshint, hou na gulzipzabum Judaht, Ni na Shimoigiatk ga shimt.

10 Ni dum goiduksh ga Miyān gut Jehovah wāl da wāl gutgiada dit ada anont ga dum algiagushk ga dit: nī, tkadoga da dum kshfā'ansh ga dit, dilth na shitiyāogunshk gut gish ga gaukt ga.

11 Dum tkāngunt ga na matik gut ga, nīwālda wāl līlthksh matī dit, ada shagait dogut ga wa'ik gish ga zum anout ga, ada dumt shindokt gish ga zum ga'ikt ga ada dumt hagwil dadēuntk gish ga gam'maum-lthk gut ga.

GOSPELT. St. Luke i. 57.

57 Ada ltha lūhoigiaksh ga dum wil lthgōlthk gish Elizabeth ga ada wil lthgōlthgum yōt ga.

58 Adat naknōit ga shilzakzokt

ga dīlth wilwilaish gut ga wilat sha wilēksh̄t ga Miyān ga nagumgaud gish nīat; adat shila galthḡwishesh̄t dat ga.

59 Ada wil wält ga ltha yūkitha ashā dit ga, ada wil gutgoiduksh̄t gish ga dumt circumcise ga lthgūwaumlthk gaga; ada n'dumt shūwādit gish Zachariah na wāsh nagwāt ga.

60 Ada dilamak gish naut ga, ada houit ga, Aiat; yagait John dum shūwātk ga dit.

61 Ada houit gish nīat, Althga dit nā alth wilaishḡun za wā da gwa.

62 Ada wil gwilthgok dī gish nagwāt ash gut güadaksh̄t ga, nā ga hashakt gish ga dum shūwātk gut ga.

63 Ada wilt gwanōsh ga halidamisha ga, ada damishit ga, ash̄ ga houit ga, T'John wā dit. Adat lūshā-nālthk gut ga tkānīt ga.

64 Whahiyāt ga ada wil sha gaksh̄ ga zumākt ga ada lthoquishish ga dūlat ga, ada sha algiakt ga ash gut amadāluksh̄ ga Shimoigiat ga Lakāga.

65 Ada shim libāshish ga tkānīsh ga zokzogut gish ga qudōnt ga: adat gup gwilth hidō'unt ga tkānīsh ga gaiam laķdīdim laķyōbum Judēa ga nahoudi.

66 Ada shimt daut ga tkānīsh ga t'in naķnōit gish ga gagaud ga, ash ga houit ga, Dum gau shin a gū lthgūwaumlthk ga gwa? Awil hokshk gish ga anonsh ga Shimoigiat ga Lakā gish nīat.

67 Ada holtk gish nagwāt gut Zachariah gish ga Amt ga Haik ga, ada gwildum malshk gut gish ga houit ga,

68 Gumgaulth wālsh a Miyān ga Shimoigiat gish Israel, awil lthat zilaiyut ada kshagiāksh ga n'zapt ga.

69 Ada lthat hai'ish ga dum gutgiadum gunlimautk gum ga, ash̄ ga na wālpsh̄ ga tkulwāulmlthk gut David ga;

70 Niwālt ga n'ltha algiakt gish ga gazumāksh̄ ga Holy Prophets gut ga, ash̄ ga amgait willishidātk gaga;

71 Gū dum dimmutkshum na nibilthgāush gumt, dīlth ga'unon tkānīt'in libālukshum.

72 Dunt lūhoigiaqunshk ga gumgaud ga na ēshk gut gish ga na gaugum ga, dīlth dum a'abugash ga na Holy Covenant ga;

73 Dunt lūhoigiaqunshk ga na ēshk gut gish ga na gaugum gut Abraham, nagwādum;

74 Dunt ginamt ā gum ā ltha wil dilamautkshum da ga'anon nibilthgāush guint, dup dum gun yāk gut ga ā wha libāshumt,

75 Ash ga n'lthōdukshit dīlth ho'giagut hazaklthk gut ga shganak za dildōlshum.

76 Adat nūgunt Lthgūwaumlthk dum shūwātk ga dalth Prophet gish ga Galakāt: āwil dum kshgiāgun gish ga zalsh ga Miyān, ma dum gwildum gou'unsh ga na gainat ga;

77 Dunt ginam gunwilāgilshum gunlimautk gut gish ga n'zapt ga: nīnī dum wil shugiamuksha na hadadak ga dit,

78 Ash ga na wil shīebunshgum gumgaush ga Shimoigiat gum ga, gū wil kshāwātk ga akshiyā gwa ziush dit t'in niazumt.

79 Dunt ginam goiba dish dupniat gū wan dida shpagait shgēutk dīlth shpagait gunauzuak ga gundidūit, dīlth dum dādēntk ga gashashīumt a gainum giakshit.

80 Ada wil bash ga lthgūwaumlthk gaga, ada gukshwil gagutgiadum gaud ga, ada ltha wil wält gish ga gilhouli ga wagait wil gwuni-azintk gut gish ga Israel ga.

SHAT GISH ST. PETER.

COLLECT DIT.

O Tkāgutgiatgum Shimoigiat gū nat in ginam dida Apostle gunt St. Peter hēlda da ana kshaginamat, at agwidiyā da Lthgōlthk gunt Jesus Christ, ada na ma shimgit haizumak dida dumt tkaugun na mati gunt; Gwanōyūm dā gwan ma dum gwun dahēkulum maltha N'lthōdukshum Algiagunt à tkāni Bishop sit dilth Hükdadēunshk ga dit, dilth nīni dum wā'num liyāka da giadit, dumt wil doga gaidun whati shābām hoishk gut; Awilt Jesus Christ Miyānum dum gunwāl dit. Amen.

A EPISTLE DIT. Acts xii. 1.

1 Whati tkashniada shim ga da kshalthaul dash Herod ga king ga ga'anout gish ga dumt hakhagunsh ga nagazaout gu Church ga.

2 Adat huzagwush James ga waiksh John gish ga gawaiam dōuzk gaga.

3 Ada lthat nīsh gut anaukt ga Jews ga ada wilt gik di gāsh Peter ga. Ada niñish ga hali-whagitgum anai ga.

4 Ada lthat gāt ga adat wil zilum magat gish ga wālp daklthē ga adat ginamt gish ga tkālpkut ga wil na datkālpkdault ga soldiers gish ga dumt in lilit ga; ash ga housh ga gaud gish ga dumt dagandit gish ga giat ga zida ltha goudilth Pass-over.

5 Gun lüdukiāqushash Peter gish ga zum wālp daklthē ga, ada al lthāwila shimgit gigiengwaklthsh ga Church gish niat ash ga Shimoigiat ga Lakāga.

6 Ada ltha dumt dagoiduksh gut Herod ga whati tkashnīsh ga ätk gaga, ada lüshpagait naukumksh-tolsh Peter gish ga shpagash ga

dupkadölt ga soldiers ga, didaklthik ga gish ga gaubslgunt ga māoulk dōuzk guga, adat lilit ga shga lilitkshum lukshaugut ga wālp daklthē ga.

7 Gukhtānā ga, gwun haitk gish ga na angelsh gish ga Miyān gish gu āwāt ga, ada lugōshk gish ga goiba ga wilū dhāt gish ga wālp daklthē ga; adat gwāntk gish ga da'anhātsh Peter ga, adat gakshint ga, ash ga houit ga, Dilt haldum-bān. Ada shaqulthalsh ga māoulk dōuzk ga gish ga ga'anout ga.

8 Ada housh ga angel gish niat bilāntk-gūn, ada ma tkulzipziba na zaukshint. Ada wil wālt ga. Ada honit gish niat, Wash ga na washngunt ada ma yākī.

9 Ada wil kshāt ga, adat yākut ga, ada althga ligit wilai za shimhoush ga gau ga wālsh ga angel ga, yagai haligaud ga za kshawok dit.

10 Ada lthat gishik gish ga kshgaugut ga dilth na'aniyāsh ga wil shiga aiaoi gaga ada wilt wāsh ga lukshaugum dōuzk gaga gū ga kshagagut gish ga gulzap ga gū ga lip da gakshit gish dupniat, ada wil kshaukt ga adat gishgishk gish ga gou'uzgunt ga gaiua ga; ada wilt shi sha qudakshit ga angel ga.

11 Ada ltha lüdāsh ga gaudsh Pet r ga, ada wil houit ga, Ltha na shimboun wilai dit gāon gū 'nt haizt ga Miyān ga na angelk gut ga adat ksha dimautk gū da anonsi Herodit dilth tkāni na nabōishk ga na giada Jewsit.

GOSPELT. St. Matt. xvi. 13.

13 Ada ltha goiduksh Jesus gish ga na gibēsh ga Cæsarea Philippi adat gūadukt ga disciples gut ga, ash ga houit ga, Nālth malth dalth giat ga gū ga Lthgōlthk gish ga gint ga?

14 Ada houit ga, Nagazaout da

nā t'in malthash John Baptist, naga-zāou dit, Elijah: ada nagazāou dit Jeremiah ligi gaul da prophet.

15 Ada houit gish dupriat, Alt nā dā gwashim dī malth da shint nūyū?

16 Ada dilamak gish Simon Peter, ada houit ga, Christit nūgun, Lthgō-lthk gish ga didolshum Shimoigiat ga.

17 Ada dilamak gish Jesus ga, ada houit gish niat, Gumgauth wān Simon Barjona; awil althga shamē dilth ilthē t'in aludā'an dā gwan, yagai Nagwādī ga zum lakāga.

18 Ada di houyū dā gwan, Petert nūgun, ada lak lauba gawai n'dum wil hai'in na Church-güt; ada althga dum gägutgiatlth lukshaugum hellut.

19 Ada n'dum gilginam bagagash ga kingdomsh ga lakāga gwau; ada ligi giv dum daklthm da lak halizogut cūm daklthk ga gisi ga zum lakāga: ada ligi gau dum lthüyin da lak halizogut dum lthü ga gish ga zum lakāga.

SAINT JAMES APOSTLET.

COLLECT DIT.

Ginamlth O hūkgumgaundum Shimoigiat, gū nīwälde n't wila qudaksha da N'lthōdukshum Apostle gunt St. Jamesa nagwādit dilth tkāni na gian dit althga gahawēnit at wā'ant huitk ga da Lthgōlthk gunt Jesus Christ, adat yāka dit; ninī dum di wālum ā dup dum qudaksha tkāni wālum halizogut dilth nahagaum shamet, ada dum lthāwila oush-wantkgum da dup dum yāka n'lthōdukshum yaoulthemgushk gunt; A wilt Jesus Christ Miyānum ga dum gunwāldit.

A EPISTLE DIT. Acts xi. 27, dilth nakbie xii.

27 Ada whati tkashniat ga dha gutgoiduksh ga prophets ga amiyat

gish ga Jerusalem gish ga Antioch ga.

28 Ada nīnish ga da haik gish ga gault ga wāt gish Agabus adat gwuniazunt gish ga Haik ga gunwālt ga, gū ga dum wi-dūgum-la-āgush ga tkāni gish ga halizok ga ada nish ga wālt gish ga ltha shimoigiatsh Claudius ga.

29 Ada wilt gup shahou dit ga disciples ga gagaud ga gushgou d'm lip da'aklthk ga tkāni na as' dumt lthimaumsh ga waikia ga zogut gish ga Judeea ga:

30 Ada nīsh ga wālt ga, haizit gish ga tashilgiat ga ash gut tkadogunt gish dup Barnabas dish Saul ga.

Chap. xii.

1 Whati tkashniada shim ga da kshalthaul dash Herod ga king ga ga'anont gish ga dumt hākhāgunsh ga nagazāout ga Church ga.

2 Adat hazagwush James waiksh John gish ga gawa'am dōuzk gaga.

3 Ada lthat nīsh gut anaukt ga Jews ga ada wilt gik di gāsh Peter ga.

GOSPELT. St. Matt. xx. 20.

20 Ada wil gutgoiduksh ga naush ga klthgūsh Zebedee ga, dilth klthgū'um yōt ga ash gut gigienak gut ga adat gwanōsh ga guelt ga gau gish niat.

21 Ada houit gish niat. Gau hashagunt? Ada houit gish niat, Ma dum ginam dum wan dupkadōl da klthgūyū, gaul nakshimyāönt ada gaul medakiüönt, a na kingdomunt.

22 Ada al dilamak gish Jesus, ada houit ga, Althga ma shim wilai gau gwanōi shimt. Alth ma shim da'aklthk guith ma dum shim lūaksh di gū ha'aksha ltha dum akshūt? Ada houit gish niat, Da'aklthk gunt.

Antioch
itk gish
ous adat
gunwält
la-ägush
ada nish
noigiatsh

dit ga
gou d'm
a as^t
ga

ra, haizit
at tkado-
ish Saul

m ga da
king ga
ghagunsh

es waiksh
k gaga.
naukt ga
Peter ga.

x. 20.

ga naush
ith klth-
ienak gut
t ga gau

at. Gau
rish niat,
dupkadöl
yäönt ada
domunt.
sh Jesus,
shim wilai
ma shim
im lüaksh
n akshüt?
thk gumt.

23 Ada houit gish dupniat, Yagni
niad dum lüaksha shim na ha'ak-
shüt; ada dum al dha dī da nakshim-
yäönüt, dilth nak-medakiänüt, alth-
gat nüith dumt 'in ginamt; al dup-
niadit gū nat gun gwildum gou'unt
ga Nagwädi ga.

24 Ada lthat naknöt ga kapault
ga, adat dishiepk gut gish ga dup-
kadolt ga waikia ga.

25 Adat hukhuitk gut gut Jesus
kish niat, ada houit ga, Wilai shin
shimgult algia ga da shimgigiadum
Gentiles ä n'zap dit, ada likleksha
dit in shimgul hoi na gutlet dit ash
dupniat.

26 Ada al althga dum dī wäl da
shpaga shimt: ada ligit nā dum
wiléksha didā shpaga shimt ämt
niada dum halthalshk ga shimt;

27 Ada ligit nā dum kshgauga
didā shpaga shimt, ämt niada duin
tkulwaulimlk ga shimt.

28 Niwälda na wälsh ga Lthgölk
kish ga giat ga, althga goiduksh
dalth dum wil hakhalthalsh diut,
yagai dum halthalshit ga, dilth dumt
ginamsh ga n'didölshtit ga a dum na
kshagiaga dida wihel da dit.

SAINT BARTHOLEMEW APOSTLET.

COLLECT DIT.

O Tkägutgiatgum whati shabäm
Shimoigiat gū nat' in ginam äm da
Apostle gunt Bartholemew ä dum
shimhoum shinhoudiksh dit dülth
dumt shagou m'maltha na Algiagut;
Ginamlth gwanöyüm dä gwan ä na
Church gunt dumt shiebunsh ga
Algiak ga na wil shinhoudikshit ga,
ada nini dumt milashagou m'malthish
dit, dilth dumt anauk dit; Awilt
Jesus Christ Miyänüm dum gunwäl
dit. Amen.

EPISTLE DIT. Acts v. 12.

12 Ada wiheltsh ga shikshinlai-
duksh ga dilth n'lüshanälthashk gaga
wält gish ga shpagait giat gish ga
ga'anonesh ga Apostles ga; ada shin
shagait güelsh ga gngaud gish ga
zilum tka'aksh Solomon ga.

13 Adat shalakät ga gup ligi
gigiat ga, ada al althga nā za dī
alaga dish ga nagazäout ga ä za dī
hokshk ga dish dupniat.

14 Ada yagai tkuliyash ga gashim-
houdikshit ga tkulhuokshk gut
kish ga Miyän ga wiheldum yötä ga
dilth hanänak ga.

15 Gup shgaböt gunt ksha dahabash
ga shipshiepk gut gish ga zum
gaina ga adat lidaut gish ga haliläthk
gaga dilth magikdät ga zia
lthat liyäka dit Peter ada dumt am
liyäkut ga na gunauzunak gut ga
nagazäout ga.

16 Ada gik dī shngait gutgoideuksh
ga wilhelgiat ga amiyät gish ga gul-
zipzap ga tgukdönsch ga Jerusalem
ga ash gut dagutgoideuksh ga ship-
shiepk gut ga dilth hakhangunshk ga
whati shikshakshgum haik ga, adat
tkänit ga dilamautkshit ga.

GOSPELT. St. Luke xxii. 24.

24 Ada wil hiaqush ga gik lip
iléagut gish ga n'da gish dupniat ga
dum walumsh galakät ga.

25 Ada houit gish dupniat, Shim-
gul algia ga kingsa Gentiles a
n'zapdit, adat nā wil didau gutledit
a lukä da dash dupniat, shuwät a
dalth Hükgagumgaut.

26 Ada al althga dum dī wäl
shimat: yagait nā gawiléksha dida
shpaga shimt äm dumt hoiginga ga-
zöshk ga dit, adat nā galakä dit
dumt hoiginga halthalsha dit.

27 Awil n'dalthi gawilékshit, niadit
gū dhä dida wil yäwuk ga di, ligit.

niadit gū halthalsha dit? Ligi wha nilth nī ā dha dida wil yāwuk ga dī? ada alt nūyū wāl dida shpaga shimt nīwālda nawān halthalsha dit.

28 Ada al nish nūshim gū na lthāwii hakkokshik ga didā goi ā na shpagait gun-shikshpalt-gaudūt.

29 Ada ltha na shgū dida gwashim gū kingdomt nīwāl dit shgūutk ga Nagwādī gā goi;

30 Dum wil tkauk ga shimt dilth dum la'aksha shūm da na lak halitkauk güt ash ga na kingdomt gū; ada dum liwan shini da haliwanum kingsit ma dum shimt daba kapil dit da góbel gulzipzabum Israelt.

SAINT MATTHEW APOSTLET.

COLLECT DIT.

O Tkāgutgiatgum Shimoigiat, gū na ā gwidiyāi na gumgaum Lthgō-lthk-gun nī ma hūtk gish Matthew da c'it wil didoga kthga'aumt a dum Apostle dit, dilth dum Hükmalshik ga dit; Ginamlt am ā gum ā dup dum gun qu'aksha tkānī n'luzagum gaudum nahagaumt, dilth whagulshahc uitgum shiebunshgum ā am-wālt, ada dup dum yāka nīnī Lthgō-lthk gunt Jesus Christ gū didolsna dit, ada algiagushk ga dit dish Nūguu dilth Am da Haigut gaulū Shimoigiat wagait althga dum shābat.

EPISTLET. 2 Cor. iv. 1.

1 Gun nī ltha wil shgū na halthalsha gwaya gun nīwālda na dup wila wāda gumgaudit nīni wila wha gashūnlthumt:

2 Ada al ltha dup gup ādaga niyushgum gaum hazokzaugut althga na knogum wālnkshim, za ligi sha gishashgum dup wila hoish ga na algiaksh ga Shimoigiat ga Lakāga yagai alūda'anum ga shimhou ga a

lipgeluksh tkuldalhkshum da dum anaugum gagauula tkānīsh nāt ash ga zalsk ga Shimoigiat ga Lakāga.

3 Ada al amiza shgayük ga Am da Malshk gumt shgayük ga gish dupniadit gū dum gwātk ga dit:

4 Gū nīnī lthat wil sia gashū'unsh da na shimoigiatk ga halizoga gwai gagauula whati gashimhoudiksha dit, duunt wil wha ligōuda na goibash ga Amt ga Malshk ga gish ga na hoishk gish Christ ga, gū ga wil tkulzapshish ga Shimoigiat ga Lakāga.

5 Awil althga lip nūgumlth da-gūlthkgum, yagait Christ Jesus ga Miyān ga, ada ul lip nūgum tkulhukwāulinlthk ga shimt asli Jesus ā gunwāl dit

6 Awil nīnīsh ga Shimoigiat ga Lakāga na houit ga, dum kshagoshk ga gijiba da wātk ga dida shpagait shgeatk gut güt in lugo zum gagauudumt dumt wil shagoibash ga guuwilaigishum na hoishk gish ga Shimoigiat ga Lakāga ash ga zalsk Jesus Christ ga.

GOSPELT. St. Matt. ix. 9.

9 Ada lthat gishk gut gut Jesus ga, ada nish ga gault ga yōta ga, wāt gish Matthew, dha gish ga wilt dadoksh ga kthga'aum ga: ada houit gish niat, Yāki. Ada wil haldum-bāt ga, adat yākut ga.

10 Ada wil wālt ga, ashī dhāsh Jesus gish ga yāwuk gut gish ga zum wālp ga, dha wiheish ga publicans dilth hadadak gut ga gutgoindukshit ga adat shilawansh dup Jesus ga dilth disciples gut ge.

11 Ada lthat nisht ga Pharisees ga, ada houit gish ga disciples gut ga, Gaulth gunt kdit ga Miyān shim publicans diltn hadadak ga dit?

12 Ada lthat naknoit gut Jesus ga, ada houit gish dupniat, Na yhu-

gigiatk ga dit althga hashak dalth
hük-kuldougunkshk gut, amuksha
shipshiep ga dit.

13 Al n'dau shim shūwilaksha gau
nahou gwa, Hashagū gumgaudit,
ainalth omgausksh: awil althga goi-
dukshī alth n'dum hukhāitk ga
amām dit, yagai hadadak ga dit ã
dum gelukshataitiksh dit.

SAINT MICHAEL DILTH TKĀNĪ ANGELSIT.

O whati shābām Shimoigiat, gū
nat'in aiyāōga dilth t'in hoi na
hakhalthalsha Angelsit dilth giadit
ã lüshanālthgum wilā wāl dit; Gum-
gaudum ginam, gū niwälde wilā
lthāwila hakhalthaisha n'lthōduk-
shum Angels gunt ash ga zum
lakāgā gwan, nūnī dum dit wilā
lthimaum dilth dum lthānumi ã lak
halizogai, ã dum haizumgushk-gum
dum gunwāl dit; Awilt Jesus Christ
Miyānum ga dum gunwāl dit. Amen.

EPISTLE DIT. Rev. xii. 7.

7 Ada wildōgiatk gish ga zum
lakāgā; ash gut libilt wildōgiatk
gut gut Michael dilth tkānīsh gū
na angels gut ga dragon ga; ada dī
wildōgiatk gish ga dragon ga dilth
tkānīsh ga na angels gut ga;

8 Ada althga da'aklithumshk gut
ada althgat gik wā za ligi dum wan
dash ga zum lakāgā.

9 Ada wil tikiok gish ga wī dragon
ga nīnīsh ga lthā metkulālt ga gū ga
shūwātsh gut gulth Devil dish Satan
gū hūkyāmgushk ga didā tkānī
halizogut tikiok gish ga lak yōb
ga ada dī shila tikiok gish ga na
angels gut gish nīat.

10 Ada n'naknō wiamhou gish ga
zum lakāgā, ash ga houit ga, Giaon
ltha na Shimoigiatk gum wāl didā

gunlimautk gut dilth gutgiadit, dilth
Kingdomt dilth na gutgiatsh ga
Christ gut ga; awil ltha tikiok gū
nat in hukdaktkāisha waigamt gū
nat in wazaga daktkāisha da dash
ga hazaklthk gish ga na Shimoi-
giatk gum ga da zīush dit dilth atk
gut.

11 Ada gāgutlet gish nīat ash ga
wil na ilthesh ga Wāik ga gunwālt
ga, dilth wil na lip algiaiksh ga na
gamagaunshk gut ga; ada althga
zit shipshiebunth na dildolsht za
wagait ligi wil dūit.

12 Nīnīl gun galthgwishgūa da
shim O Laklakā, dish nūshimt gū
lizakzoga da dit. Dumauklthk ga
da lakyobit dilth lakakshit; awil
ltha tikiogu shim devilt ã sbimgul
lthūundi dit, at wilai dalupk ga
time dish nīat.

GOSPELT. St. Matt. xviii. 1.

1 Whati tkashniat ga, ada gutgoi-
duksh ga disciples gish Jesus, ash
ga houit ga, Nā da gū gāwilēkshit
gish ga na kingdomsh ga lakāgā?

2 Adat gwun hūit gut gut Jesus
ga lthgūwaumlthk ga gish nīat, adat
haiintk gish ga shpagat ga.

3 Ada houit ga, Shimhou, houyū
dā gwashim, amiza wha yilyelthk ga
shim, ada ma za shim hoigiaga gu-
butgūelthk gut, althga dum lamzak
shim ash ga na kingdomsh ga la-
kāgā.

4 Gun ligit nā dum lipgeluksh
shamau'ksha dit niwälde lthgūwa-
umlthk ga gwa, nūnī gāwilēkshit
gish ga na kingdomsh ga lakāgā.

5 Ada ligit nā t'in anauga gaul
da niwälde lthgūwaumlthk gut ã na
wāyūt, nūyū anauga dit.

6 Ada al ligit nā dumt in lthim-
goshin gaul didā guba gwa gū shim-
heidiksha didā goi, yagai ga'ām dish

niat n'za tkulzīpshilth wilekshum laubum mūla da dumlanī dit, ada za ukshoik ga da wil lthaba akshit.

7 Dum daulkthk ga da halizogut āwil gunlthimgushgoshit! āwil dum gup goiduksha lthimgushgoshit; ada al yagai gup daulkthk ga didash gagiat ga gungoiduksha gunlthimgoshit!

8 Amiza anon ligi shiun gunlthimgoshint, shagushgozilth, ada ma shadalth; yagai ga'ām dā gwan dum ziin da gundidōlshit a dum zibānt ligi lthigiatk gun, yagai aina ltha dum wila gan bshigun ga'anont, ligi gau'bshgun gashashiunt ā dum shamakshin da whati shābām lagut.

9 Ada amiza wiliun gualthimgoshint, kshagālth, ada ma sha-magat: yagai ga'ām dā gwan dum ziin da gundidōlshit ā amguel wiliunt, aina yagai lthawila go'bel wiliunt ada dum shamakshint a lagum hellut.

10 Ama nī ma dum shim wha biltgaudk ga gaul didu guba gwa; āwil houyū dā gwashim, zum lakāga lthāwilat nishta na angels da zalsh ga Nagwādī ga zum lakāga.

ST. LUKE HŪKMALSHK GA DIT.

COLLECT DIT.

Tkāgutgiatgum Shimoigiat gū nat in hūitk gish Luke ga Hūk-kuldāougunshk ga dit güt lihokshin dat amādalač dida Am da Malshk gut ā dum Hūkmalshk ga dit, dīlth dum Huk-kuldāougunshkgum auzun dit; Am ma dum anauk dit, gū na ama kuldāou'uk ga shūwilugiamgushik ga nha ginam dit dumt in dilamaukt ga na gukhashiepksha na ashauzunnt; Awil na tkulām Lthgōlthk gunt Jesus Christ Miyānum dum gunwāl dit. *Amen.*

EPISTLET. 2 Tim. iv. 5.

5 Am dakshim gaudk-gun dā tkānī gaut, zuga anauga hāk gut, wāna na halthalsha hūkamamalshk ga dit, lūhoiagiagu na nahalthalshunt.

6 Awil ltha al dum na ömgauksh dī dā goi; ada ltha goiduksha dum wil lthūkgüt.

7 Ltha goudī delū da am delt, ltha zagatgwa aklthgū da shganaga n'dum wil bāyit, ltha shimgit dukiaqudū wil shimhoudikshit:

8 N'tkulān dit ltha shgū'utk ga gaidum hoigiaga dā goi gū dum ginamsh ga Miyān ga hoigiagum dabat gā goi ash ga nīnish ga sha ga ada althga amukshat nūl yagai gik tkānī dupniadit gū nat'iū shiebunshk ga na wil alūdāt ga.

9 Za malan olth dīlt goidukshin ā goi.

10 Awil lthat qudaksh dūt Demas a lthat shiebun halizoga gwai adat gau Thessaloniciat; gauish Crescens da Galatia da, Titus dash da Dalmania da.

11 Amukshat Luke ga hokshk ga dīdā goi. Gāsh Mark gut ada ma shtōlt; āwil nawilhoiya dīdā goi a halthalshit.

12 Alt Tychicus da haizī dash da Ephesus da.

13 Za tkāiāonq dum gelukshgāmukshk ga da nha tkuluqudaksh dī dash Carpus a Troas dīlth Shaōnshk ga da shinmī haličlamishum tka da.

14 Shimgul zūut sha hadak-güt Alexander hūkdilmashin dit; dum lip shitiyāou dash ga Miyān gish niat nīwälde n'lip halthalsia dit.

15 Nīnlith gik dī lilthīn āwil wilekshit lthimhaitiksha na alalgia-gunt.

GOSPELT. St. Luke x. 1.

1 Wai, na tkulān gwa ada wilt lip ga n'dalhilt ga dupkaul dit ga wil giapsh ga nagazāout ga, adat na dadupkadōlum hash-haizt gish ga gaukt gish ga tkānīsh ga gulzipzap ga dilth n'dā ga gup ligi n'dā ga dum wil lip goiduksh ga.

2 Ada houit gish dupniāt, zū na gūelsh gut, ada gup abō hakhthalsha dit : gun gigiengwaklth shim ash ga Miyānsh ga guelsh gaga ā dumt gup hash-haiz ga hūkhakhthalshit gish ga na haliguelsh gut ga.

3 N'dau shim; ni na hash-haiz shim hōigiaga da wāigia da shpagait gibout.

4 Gilau ma za shim tkadogulth n'tā dālā ainalth gwēlth, ainalth zauksh, ada gilau ma za suim dhoi-yuksh ligit nā lak gainat.

5 Ada ligi lip n'da wālba dum wil lamzak shimt, kshgaugulth hou shim, Giakshī ā wālba gwa.

6 Ada amiza lūdhālth lthgōlthk gulth giakshit ada nīnī dum wil lishgū na gungiakshimt : amizat aint dum hazukshun lüyelk ga dā gwashim.

7 Ada lthānīsh ga wālp gulth wil lüwan shim, shim gap, dilth ma shim aksha gau za ginam dā gwashim ; awil tkalar hūkhakhthalsha dadāt klthgau dit.

ST. SIMON DISH ST. JUDE
APOSTLESIT.

COLLECT DIT.

O Tkāgutgiatgum Shimoigkeit, gū lthat in hai'in na Church-gun da halidhāmum da Apostlesit dīlth Prophetsit ā lip nīsh Jesus Christa man-laubum amōshit; Ginamīth ā gum nīnī dum wila shagait lūnlth.uldumt a dum shagait gūelum gagau-dumt a nagashūwilaigiamgushk ga

da dum gun wālumt, dum wil sha n'lthōdukshum temple di dā gum, gū dum anaugunt; Awilt Jesus Christ Miyānum dum gunwāldit. Amen.

EPISTLET. St. Jude 1.

1 Judas a tkulwāulimlthk gish Jesus Christ ga ada waiksh Jamesit, ash dupniādit gū hūkhūitkshā dit, t'shipshiebunt gish ga Shimoigkeit ga Lakāga Nagwāt ga ada habilbaultk ga dash Jesus Christ :

2 Dum akshiya'antk ga gumgaud, dilth gungiaksh dīlth shiebunshk ga dā gwashim.

3 Shipshiebun ashi shim lūgou'unshk gū da dum damishū dā gwashim da wila wāl shagait gunlimautk gumt ada dum gup damishū dā gwashim a n'dum wishā'antk ga shim dum gup shim halidūshim da wil shimhoudiksha nha gūel da na gnamtik ga dida amāndit.

4 Awil nagazāou giada gumzin zilum aksaklthk ga dit nīnī na lthat gwildum gwuniauzun dit whati gagigiengwaklthum giadit gū lthat'in yaqai lünagishinsh ga na āmsh ga Shimoigkeit ga Lakāga, wha gagaudit adat kshānaksh ga gaulū Shimoigkeit ga dilth Miyānum gut Jesus Christa ga.

5 Wai hashagū n'dum gwun a'abuga dā gwashim zō ltha gūel na ma shim gunī wilai tkānī gaut gū na wila lthat dilamaukt gut ga Miyān ga riāt gish ga lakyōbum Egypt ga n'tkulān dit adat lügagunsh ga whati gashimhoudikshit ga.

6 Dilth angels ga gū nat'in wha dukiāgwush ga na lthā wila wāl ga, yaqai qudakshit ga na lip wil want ga, lthat dukdidaklth gut gish ga whati shābām māoulk-dōuzk gaga ash ga shagait shgēutk gaga waguit dum wil dapsh ga wilēkshum sha ga.

7 Niwälde na wila wāl Sodom

SHĀTK GA TKĀNĪ AMĀM DIT.

dilth Gomorrah dilth tkānī gulzipza-
ba qudōn dit geluksh gilginamtk ga
dida whagagaudit at yāka lukshgi-
giadum shamet, à gwuniazunsh gut
gut dumt wil sha gwil gagaudsh ga
giat ga à hakħāk ga dida gunha-
gunshgum whati shābām lagat:

8 Nini wila dī wālsh dup gwa na
gakshawauwoķ dit at sha hadadak
ga shamet adat gushguldōsha shim-
gigiaudit adat loga dakdālaga n'ltha-
umshk gut.

GOSPELT. St. John xv. 17.

17 Nini gwai na haizumak shimt,
dum wil na shipshiebun da shimt.

18 Amizat libāluksa shim halizogut
wilai shim na dit libāluksbū
da gauķ shimt.

19 Ami n'za halizogulth nha wāl
dā gwashim nha dum shiebun halizoga
na lip gian dit, al wil yagai
althga halizogulth nhawāl dā gwashim
nan am kshanaknī shim da halizogut
ninīt gun libāluksa shim halizogut.

20 Shim a'abuga algiaga na houyū
dā gwashim, Althga gawilēkshlth
tkulwāulimlthk a Miyār dit. Ami
n'zat lūshūwilinī, dum gup dit lūshū-
wilin shimt; amizat dakdoga na
algiagout dum dī dakdoga dida
gwashim.

21 Ada al tkānī gwai dīm wāl
didā gwashim a na Wāyū dum gun-
wāl dit, āwil althgat wilaish ga nāt'in
haizī ga.

22 Ami n'za wha goidukshi ada
algiagai ash niat althga n'dum gish-
gisht : ada al giaoñ althga shgūlth
dum naēmshk ga da gungishgish dit.

23 Nāt'in libālukshūt di libāluks-
shit ga Nagwādi ga.

24 Ami n'za wha wāl wilash hal-
thalsha da shpaga dit, gū wha wālsh
gik ligit nāt althga n'dum gishgisht ;
ada al giaoñ lħāt nish dilth libāluks-

sha mila nīnīsh nūyūt dilth Nagwādi
ga.

25 Ada gup dum wil lühoiagiuntk
ga algiaga na damtk ga dida Wilala-
lautk ga dit, Libagait kza libāluks-
hinūt.

26 Zida ltha goiduksh ga Awil-
magat ga gū dum haizū dā gwashim
wāt̄k gut gish ga Nagwāt ga, nīnīsh
ga Haigum shimliou ga gū kshawāt̄k
gut gish ga Nagwāt ga, niada dum
magaunshk ga didā wila walūt.

27 Ada dish nūshim mukmagau-
shk ga dit, āwil na ltha amgait
hakkokshk ga shim dā goi à wilhi-
shidāt̄k gut.

SHĀTK GA TKĀNĪ AMĀM
DIT.

COLLECT DIT.

O Tkāgutgiatgum Shimoigliat gū
t'īn ltha shagait n'dadakltha na
kshanaknīazunt a shagait gūelum
gagaudit dilth na shilawāl da dit a
nīnī lūshanālthkgum wila tkamau
Lthgōlth-gunt Jesus Christ Miyā-
numt; ginamlth ām ā gum a nī dup
dum wila liyāka na gumgauム am-
āntk gutt à tkānī shikshakshgum
amam'm wila dildōlshit dup dum wil
wā whati tkulthwaikshgum gun-
galthgishgūdat gū ltha gwildum
gou'unt dash dupniat, gutt in wha
zilthi shiebunt; Awilt Jesus Christ
Miyānum dum gunwal dit. Amen.

EPISTLE DIT. Rev. vii. 2.

2 Ada n'nī wil mandoultha gik
gaul da angelt manwāt̄k ga dida wil
kshagwānt̄k gish ga giamuk, shini
yāqudit ga na shinlaiduksh ga didōl-
shum Shimoigliat ga : ada shim wiām-
houit ga ash ga tħalpkdault ga angels
ga gū wil ginamt̄k gish ga dumt
hanwilāgwush ga lakyōp ga dilth
laġaksh ga,

Nagwādī
giaguntk
da Wilā-
libāluk-
ga Awil-
gwashim
a, nūñsh
xshawāt̄k
ada dum
lūt.
ukmaga-
a amgait
i à wilh-

AMĀM

oigiat gū
kltha na
t güelum
i da dit a
tkamau
st Miyā-
a nī dup
gaum ani-
nakshgum
o dum wil
um gun-
gwildum
it in wha
sus Christ
Amen.

ii. 2.

ultha gik
a dida wil
uk, shini
n ga didol-
him wian-
t ga angels
ga dumt
ga dilth

3 Ashgā houit ga, Gilau ma za
shim hanwilāgwa lakýōbit, ligi lak-
akshit, ligi gungunt, wagait dup dum
wil gha na shikshilaida gawaupka
na tkulhükwāulimlthk gish ga na
Shimoigiatk gum ga.

4 Ada n'naknō shgabōt shikshin-
laida dit, güel wil kshtinhaul da
tkälpkā wil-giap da tkälpkā wil thou-
sandit, güt shikshilaida na amyā
dida tkānī gulzipzaba klthgūsh
Israelt.

5 Kapilta gōbel thousandsa shik-
shinlaiduksha da zapsh Judaht, ka-
pilta gōbel thousandsa da zapsh
Reubent, kapilta a gōbel thousandsa
da zapsh Gadit;

6 Kapilta gōbel thousandsa da
zapsh Ashert, kapilta gōbel thou-
sanda da zapsh Naphtali, kapilta
gōbel thousandsa da zapsh Manas-
seht:

7 Kapilta gōbel thousandsa da
zapsh Simeont; kapilta gōbel thou-
sanda da zapsh Levit : kapilta gōbel
thousandsa da zapsh Issachart;

8 Kapilta gōbel thousandsa da
zapsh Zebulunt : kapilta gōbel thou-
sanda da zapsh Joseph : kapilta
gōbel thousandsa shikshilaidek ga
dida zapsh Benjamint.

9 N'tkulān gwa, ada n'nī wī
wilhēlgiatk gū lthgūkshinsh ligit nā
dumt liazk dit, amyā dida tkānī wil-
zakzogut, dilth tkānī gulzipzabut,
dilthgiadit, dilth gadildūalat, makshk
gut gish ga hazaklthk gish ga ha-
lidhā ga, dilth na hazaklthk gish ga
Wāik ga, gwichganunt̄k gut gish ga
mukshmaukshgum wishwash gaga
adat shindoksh ga palms ga.

10 Ada shim wiamahou dat gish
ga houit ga, Gunlimautk gaga wāt̄k
gut gish ga na Shimoigiatk gum ga
gū lidhā da dash ga lak halidhā ga,
ada dilth Wāik ga.

11 Ada tkānīsh ga angels ga tgū-

makshk gut gish ga qudōnsh ga ha-
lidhā ga, dilth qudōnsh ga tashilgiat
ga, dilth tkälpkut ga dildōlshum gau
ga, ada shim bijuksh klthnadauk gut
gish ga hazaklthk gish ga halidhā
ga, adat lthaudash ga Shimoigiat ga
Lakāga.

12 Ash ga houit ga, Amen, Ama-
dālagushk, dilth hoishk, dilth wil-
gaushk, dilth dhoiyuk, dilth ltha-
umshk, dilth algiaugushk, dilth gut-
giadit dum giansh ga na Shimoigiatk
gum ga, gup ltha dum wila wāl dit.
Amen.

GOSPELT. St. Matt. v. 1.

1 Ada lthat nīsh ga wī wilhēlgiat
ga, ada wilt mangaush ga lak shgu-
nishta ga : ada ltha dhāt ga, ada wil
gutgoiduksh ga disciples gish niat :

2 Adat gagash ga zumākt ga, adat
shūwilaigiamgut ga, ash ga houit ga ;

3 Gumgauthl wālsh ga gwēum ga-
gaudit ga; āwil dupniat ga nhawālt
gish ga kingdomsh ga lakāga.

4 Gumgauthl wālsh ga baugit ga ;
āwil dum shagundoulthsh gagaudit.

5 Gumgauthl wālsh ga makmauk
gut ga : āwil dupniada dum wil
gishiyā halizoga :

6 Gumgauthl wālsh ga t'in qudiat
dilth lügū'ungwaga dida hoigiaga
dit; āwil dun ilzaida dit.

7 Gumgauthl wālsh ga hükga-
gumgau dit ga; āwil dupniada dumt
in wā gumgaudit.

8 Gumgauthl wālsh ga shikshaksh-
gum gaudit; āwil dumt nīsh ga
Shimoigiat ga Lakāga.

9 Gumgauthl wālsh ga hükshana-
āmgush gut ga; āwil dum shūwāt̄k
dalth klthgūsh ga Shimoigiat ga
Lakāga.

10 Gumgauthl wālsh ga nat shū-
wilnt ga à hoigiaga da gunwāl dit;
āwil dupniat ga nhawālt gish ga na
kingdomsh ga lakāga.

11 Gumgaulth wālshim, zidat lagadāluč shim giadit, dilth lūshūwīlin shimt, dilth wīhēl da dum bīgum hadagum houdit à gwashim ash nūyū gunwaldit.

12 Galthgwishgūdan, ada wīlēk-shlth lūamāmum gagaudunt; āwil wīlēksa dum kshtā shim gish ga zum lakāga : āwil nīnī n'dit wila lūshūwīlin prophets gū gauk shimt.

WILA WĀLSH GA WIL GIANT GISH GA NA KSHTKULĀNUM
TKAUGUM HÖBELSH GA, LIGI

HOLY COMMUNION.

¶ Ada amiza hoksh gulth huk-alū-hadagum didōlsha dit, ligi na gishum wāl da shilagigiat a algiaqut, ligi gau wāl dit, nīnī dum gun gazaugu rīlshagait yā giadit; zida lthat wilai da Ministert, ada dum wil hūit ga dit, ada dum shimt gāka dish niat gū gup lhuksh ga dum goiduksh dadāsh ga na halitkauč gish ga Miyān ga, wagait dum wil gāt alū lip neun ltha shimhoum gelukshaitiksh a dit, ada dumt gishgū na al hūdagum didōlsh dit, dum wil zai qagauda na gazauga da shagait yā giat; dilth shitiyāu da dā giat gū nā wil gishum wāl dit; dilth ligi lip neun ltha gup hougaud dadā dum wāl dit za hīt dā akthik ga, za dum wāl dit.

¶ Ltha nīnī aiyou ash ga gwa dum hoi Minister zidat niya ligi 'nl'bāl ga dit dilth hadagum qagauda dit; althga dum anaulth dum gutgoiduksh dalth na halitkauč gish ga Miyān ga wagait dumt wil wilai za lthānā'ām gut. Ada amiza amgaulsh ga nahoudat ga za hashagut da za gumgāuda mātk ga da dā gaudit a na hadaka da dā dish niat, ada dumt sha ām nī di lip sha hadaka dit: ada amiza al wha hashaga nishta gaul da dā dum ām ma na ām ga dit, ada yagai ltha dum wila wāl da dā na lthū'undi dit, dilth lūhadagum gaudit: nīnī zida wāl da gwa ada dum alth anauga da Minister dum goiduksha gelukshaitiksha da giut ash ga Holy Communion ada al ainash ga gumtgumgaudit ga.

¶ Zida dumt giant Holy Communion ada dum libaklth ga am'm maukhsgum halthau da lak halitkauč gut, ada dum libaqaitsh ga shgū Churchut ligi zum Chancel gū wil ga gigiengwaklthūn gwālthāg dilth hōbel. Ada dum haik ga Priest da dā nāga quāl ga da halitkauč gut a dum hou da dā Gigienewaklthsh ga Miyān dilth t'in yāka da Collect, a dum līlthungul-gaishū ga giadit.

Nagwādum gū zum lakāga: 'nlthoduksha na Wānt. Am dum goiduksha na kingdom gunt. Shagaundgun dum wāl halizokum nīwalda zum lakāga. Gimamlth a gum a sha

gwa ām da shgabō wunēumt. Ada ma shalhil na hadadakumī nīwālda dup wila shalhil na hadak ga di dā gum. Ada gilau ma za dādēuntk gum shpagait gunshpalt gaudit.

wilék-
; áwil
gish ga
it wila
shimt.

ANUM

gishum
jazauga
v il huit
oduksh
alū lip
l h̄da-
ā giat;
ip nēun
āl dit.
ibāl ga
oduksh
āna'ām
ngauda
sha ām
da dā
dā na
a dum
ash ga

tehgum
ut l̄gi
la dum
da dā
umgul-

Ada
iwalda
di dā
éuntk
gaudit.

Ada ma al dilamautk gum a hadak gut. Amen.

Collect.

Tkāgutgiatkum Shimoigiat gū wil tkungāka tkanī gagaudit, ada wil alūdā tkanī gau nahaganum dit, dilth wil wha luyū niyushk gut: Shikshakshin wilwāluksa gagauditumī a zit lihaiitiksha da Am da Haikut, dup dum will shimhoum shiebunt, dilth tkulām da dup dum Ithauda am da na Wānt: áwilt Jesus Christ Miyānum ga dum gunwāl dit. Amen.

T Ada dum wilt gwai yeltk ga Priest dida áwā giadit a dumt shim alūdā' anum lizkh gā kapilt gā yaoulthemgushk gaga; ada ltha dum wila lthumgulgaishū ga gā-dit zida ltha gaudiya gwilda yaoulthemgushgut, ada dumt gik gwanō na gumgaudsh ga Shimoigiat ga Laysaga, 'nt wil ltha bilaudit, ada dumt gik gwanōsh ga Ulimaum dumt wil ltha wila duhiāq nini dit nīwälde gwa.

Minister.

Ltha algiaksh ga Shimoigiat ga Lakāga a algiaga gwāya; ada' uit ga; Nūyū Jehovah Shimoigiat gunt: Gup althga dum gik shimoigiat gun ash ligit nā amukshat nūyūt.

Giat. Miyān gumgaudun á gum, ada ma gwēl gagauditum dup dum dukīgwa wilalau gwa.

Minister. Gup althga ma dum lip zaba tkulzaba gū t'in hoigiga ligi gau gish ga zum lakāga, ligi gauya gēuki a halizogum, dilth ligi gau zum akshit. Gup althga dum glthnashgūetk gun nat, ligi ina dum gigienak gut; áwilt Nūyū Jehovah Shimoigiat gunt, Nūyū lükgeshkum Shimoigiat, ada á'abuga na hada-

dak ga ganagwātk gut lajau gaklth-gūut wagait gwiliut dilth tkalpka da wilshidāt ga giadit gū t'in libāluk-shūt, ada dum al gumgaudū da dumaisha da wil gukshtinhaul t'in shiebunūt dilth t'in dukīagwa na yaoulthemgushgut.

Giat. Miyān gumgaudun á gum, ada ma gwēl gagauditum dup dum dukīagwa wilalau gwa.

Minister. Gup althga ma dum wha nahoiyum áitk gish ga na wāsh ga Miyān ga Shimoigiat gun ga, áwil althga dum dit zukunisht ga Miyān ga t'in wha nahoiyum áitk gish ga na Wāt ga.

Giat. Miyān gumgaudun á gum, ada ma gwēl gagauditum dup dum dukīagwa wilalau gwa.

Minister. Á'abuga halishquait ga sha a ma dum lthōdum dukīagwa dit. Gaulda sha dum halthalshunt ada wān a tkanī gau shgū dada dum wānt: ada al dupkaul dida sha na halishquait gish ga Miyān Shimoigiatk gun ga. Gū ga sha ga gup althga ma dum hali halthalh, ligi gau nūgūt, dilth lthgōlthgum yōnt, dilth lthgōlthgum hanāgunt, tkulwā-ulimlthgum yōnt, tkulwāulimlthgum hanāgunt, yezishkshint, dilth lukshzaba da áwānt. Awil gaulda shat zapt ga Miyān ga lakāga dilth halizogut, lakākshit, dilth tkanī gau lūwälde dit, ada shquait gut ga dupkaul dida shat: nīnīt gun gumgaudk gut ga Miyān ga dupkaul dida shat, adat lthōdū dit.

Giat. Miyān gumgaudun á gum, ada ma gwēl gagauditum dup dum dukīagwa wilalau gwa.

Minister. Lthaudash nagwādunt dish nau'unt, nīnī dum wil tkuliyā shganaga dum didōlshun da lakyōba gū ginamsh ga Miyān ga Shimoigiatk gun á gwan.

Giat. Miyān gumgaudun á gum,

ada ma gwēl gagaudum dup dum
dukiāgwa wilalau gwa.

Minister. Gup althga dum shugia-
dun.

Giat. Miyān gumgaudun ā gum,
ada ma gwēl gagaudum dup dum
dukiāgwa wilalau gwa.

Minister. Gup althga dum wha-
gaudun.

Giat. Miyān gumgaudun ā gum,
ada ma gwēl gagaudum dup dum
dukiāgwa wilalau gwa.

Minister. Gup althga dum gālgun.

Giat. Miyān gumgaudun ā gum,
ada ma gwēl gagaudum dup dum
dukiāgwa wilalau gwa.

Minister. Gup altha dum bīgum
malshgun da wila wāl shilagiadun.

Giat. Miyān gumgaudun ā gum,
ada ma gwēl gagaudum dup dum
dukiāgwa wilalau gwa.

Minister. Gup althga dum lūzagum
gaudun a na wālba shilagiadun, gup
althga dum lūzagum gaudun a na
naksha shilagiadun, ligi tkulwāulimlth-
thgum yōt, ligi tkulwāulimlthgum
nahākt ga, ligi na mishmūsh gut ga,
ligi na gūadant gut ga, dīlth gup ligi
gau ga na giant ga.

Giat. Gwanoyum dā gwan Miyān
a dum gumgandun ā gum, ada ma
lidām tkanī na yaoulthemgushgun
gwaya lak gagandumī.

¶ Ada dumt wil yā ga da gūel diya
gōbel da Collects da ash Queen,
dum lthāwila haiik ga Priest
niwālda na lha wāl dit a higau-
gut, ada dum hou dit,

Shūunza gigiengwaklthum.

Tkāgutgiatgum Shimoijiat gū
aigedum kingdomk ga dit, dīlth
whati-wil-shābā da na gutgiat dit;
gumgaudun tkanī Churchut; ada
wānlth ma algiaga gauda na kshāni-
azum tkulwāulimlthgum Victoria gū

Queent gumt, dīlth t'in Algiagumt.
āwilt (wilai nā na tkulwāulimlthk
ga dish nīat) dum gunt kshalakā da
dumt gwilthgagüel na 'nlthaumsh
gunt dīlth dum amadālukshint a
tkānī gaut; ada dish nūgumt dīlth
tkānī na zap dit (a dup lthā dilgandi
nā na gutgiada dida na wān dit) dup
dum shimboum yāka dit, lthauda dit
dīlth dup dum makmaukum wā'an-
dit ā gwan, dīlth ash nūgun dum
gun wālum dit, niwālda na hou na
'nlthōdukshum algiagunt dīlth na
aiyou-gushgunt; āwilt Jesus Christ
ga Miyānum dum gunwāl dit gū
hokshk ga didā gwau dīlth Am da
Haikut didōlshit ada algiagushk ga
dit lthāwila gup gaul Shimoijadiit
wagait althga dum shābāt. Amen.

Ligi,

Tkāgutgiatgum aigedum Shimoijiat,
Shūwila gemak-da-num 'nlthō-
dukshum Algiagunt at nūgun t'in
algiaga dīlth t'in aiyonga gagaud
Kingsit dīlth ma gwilth yinyen dit
niwālda lip anauga na ghalaikām
wilgaush gunt. Damakmaukum dup
gwanō didā gwau a mā dum dī gwilth
a dishdōsh dīlth mā dum algiaga
gaudsh Victoria tkulwāulimlthk gunt
Queen gumt, dīlth t'in Algiagumt,
a dumt lthāwila gwilthgagüel
'nlthaumsh gunt dīlth dumt anna-
dalagunt a tkanī wila gaudit, na
algiak dit dīlth na halthālsha dit,
dīlth dumt bāl dumt habilbaul
'nzabunt gū tkuldalth dun dish nīat
a dum gutlet dit, dīlth dum lūgiaksha
gagaud dit, dīlth dumt wā'unt;
Ginam gwa, O hūkgumgaudum
Nagwāt, āwil shiebun Lthigōlthk
gunt Jesus Christ Miyānum dum
gunwāldit. Amen.

¶ Ada dum wil hou di da Collect gish
ga sha ga. Ada za haihoudi

agumt.
dilthk
lakā da
naumsh
hint a
t dilth
ilgandi
it) dup
uda dit
wā'an-
n dum
hou na
ith na
Christ
dit gū
Am da
shk ga
igiadit
men.

Collect ada dumt liizk da Priest da Epistle, a dum houdit, "Na Epistle (ligi nakbiēsh ga Scripture dum hoik ga da Epistle) gū damtk ga dida — Chapter da — kshawat̄k ga dida — verse." Zida ltha shābā Epistle, ada dum hou dit, "Gwai wil shābā Epistle." Dumt wil liizk, Gospel (a dum siagait maksh ga qiadit) a dum hou dit, 'Nlthōdukshum Gospel gū dāmtk ga dida — Chapter da — kshawat̄k ga dida — verse. Zida ltha shābā Gospel ada dum liamit, ligi dum hou dida Creed a gwa, ashī maksh ga giat nīwāl da 'nltha wāl dit.

Shimhoudikshinū gish ga gup gault ga Shimoigiat ga, Nagwāt ga Tkāgutgiat gaga, Inzapsh ga lakāga dilth halizogut, ada tkānī gau aludā dit, dilth wha aludā dit : Ada gup gault ga Miyān gut Jesus Christ ga, gup gaulū lip da Lthgōlthk gish ga Shimoigiat ga Lakaga, lip da goiduksh ga gish ga Nagwāt ga na gauga tkānī hakhaliżoķa, Shimoigiadum Shimoigiat, Goibum Goiba, shimhoum Shimoigiadum shimhoum Shimoigiat, lip da goidukshk, althga zapshit, shagait substance ga dilth Nagwāt ga ; Gū nā t'in zaba tkānī gau, Gū dum gunlimautk gish ga nūgumi ya giadi gun tiki-goidukshit ga wāt̄k gut gish ga lakāga, Ada dit sha shamē ga Amt ga Haik ga, ash ga Whagulgiatk gut gish Mary, Ada sha giatk gut ga, Na tkuldapkunsh dup Pontius Pilate gish ga lak guzāk gā gum. Hāk gaga, ada wā'akshit ga, Ada ltha gwun sha dit ga ada gik giniat gut ga, nīwālda na hou 'Nlthōdukshum Damishit, Ada mandoulht gish ga zum lakāga, Ada dhāt gish ga nakshimyaonsh ga auonsh ga Nagwāt ga. Ada dum

gik goiduksh ga shpagait 'nlthaumsh gut dumt mila dapsh ga dildōlshit ga dilth dūt ga : Gū dum, whati shābāt ga na kingdom gut ga.

Ada shimhoudikshinū da Am da Haik gut, Miyān ga dilth t'in ginam gundaiōlshit, Gū kshawat̄k gut gish ga Nagwāt ga, dilth Lthgōlthk gaga, Güt shagait giglenak gut ga dilth lthaudit ga, Gū algiagnit gish ga Prophets ga. Shimhoudikshanū da 'nlthōdukshum Catholic Apostolic Churchut. Nēunū gūel Baptism a dum gun shalhilt ga hadagut, Ada boishk gū da dum gik nahiada dūidit, dilth guuididōlsh gish ga halizok ga gaugum ga. Amen.

¶ Ada dumt wil ialth da Minister a giadit gwa Holy Days, ligi halīganālth a gunōlk dum goiduksha dit, gū dum dukkāqush a dit. Ada dumt gik maltha dum giant qa Communion zida dum wāl dit; ada liiķ ga Excommunications. Ada althga gaulth dum maltheh ga zum Churc̄h ashī hiāgwa Divine Service (skagait wan) amuksha Ministert; ada althga dumt gik lipdagian dalth ligi gau, amuksha gau a anauga aiyo:zgushkga Shaonshk ga gwa, ligi lūiżunqushk gish Queen, ligit in gup Algiaga lakyobut.

¶ Ada dumt wil yāka da Maltħshkgut.

¶ Ada dum wil iyelt ga Priest dida āwā na halīlbaulk gish ga Miyān ga, ada dumt wil shidā Ginamat, a dum hou dida gūel ligi lip shgabō haligaud za āmt a verses a gwa.

Niñlth ma shim wila dī gohun na goiba shimit a hazazaklthk ga giadit, dumt wil-nī na āmā halthālska shimit, ada dumt wil lthaudash ga Nagwāt shim gū zum lakāga. St. Matt. v.

HOLY COMMUNION.

Gilau gaum gagaud shim da a'awālum lak halizogut, gūt wil gupgap wakwaugut dilth yenadōuzk, dilth wilt nawāwaga da hukgagālaga da adat gagāluk dit: yagai gaumun gagaud shim gish ga a'awāl gish ga zum lakāga, gū wilt whatit gupgap da wakwaugut dilth yenadōuzk dilth wilt whati nawawaga da hukgagāl ga dit ada zit gagālukt. *St. Matt. vi.*

Gun tkānī gau hashak shim dum wāl giada da gwashim, nīnlith di wāl shim ash dupniat: āwil nīnī gwai wilalaut dilth Prophets. *St. Matt. vii.*

Althga tkānīsh nā gū hou dida goi, Miyān, Miyān za dum lamzaga dish ga na kinglomsh ga lakāga; amuksha niat ga gū t'in wā'ansh ga na shagaudk gish ga Nagwādī ga zum lakāga. *St. Matt. vii.*

Ada wil haiitk gish Zaccheus ada houit gish ga Miyān ga, Nilth Miyān, nakbiē na ligi wālū ginaamū da gagwēidt, ada ami gishum wālū dash ligit nā ada yagai tkālpka wil tkuliya na shitiāu dit. *St. Luke xix.*

Nālth dēlth a wildōgiat gut, ada zit lip hoith na giant, nālth t'in dāda shindointgum shgn̄n grapes, ada zit wha gaplth na lidālthil a dit; dilth nālth t'in tkāugun yezushk gut, ada zit wha gaplth na kshamusksh ga yezushk gaga. *1 Cor. ix.*

Amiza dup ltha guliamuksha na gian haikut a gwashim alth dauklthk gūelth dup dum gūlth na gianum halizok shimi? *1 Cor. ix.*

Alth ma shim wha wilai di gūt nā t'in halthala 'nlthōdukshum gaut, nīnī hadidōlsh da na ōmgaukshit, ada nā t'in halthal haliōmgaukshit nīnī t'in sha'gul dit dilth haliōmgaukshit, nīnī wālsh ga Miyān ga gun aiyougushk gut a nā t'in

hükmalthash ga Am da Malshk gut, nīnī dum hadidōlsh da Am da Malshk gut. *1 Cor. ix.*

Niat ga gū t'in guliamuksha abō dit, dum di abō dit güelda dit; ada niat ga gū t'in guliamuksha wihēldit, dum di wihēlda dum güel dit. Shū'un dum ginama tkānīsh nā ni-wālda lip nahou gaudit althga dum zō kbi hadahou dit ligi am wil maulgunt; āwilt shiebunt ga Shimoigiat ga lakāga hükyionsha dit. *2 Cor. ix.*

Shū'un niat ga gūt shūwilaigimgut gish ga Algiaga, dumt lthimaum t'in shūwilaigem ga dit, a tkānī am da goi. Gilau lip geluksh shagish ga shimt althga dī nishgatk ga dī ash ga Shimoigiat ga lakāga; ligi gau a guliamuksha giadit nīnī a dum di güel dit. *Gal. vi.*

Ashi lüäklthk ga dum wālum shū'uza wālum a ām dit a tkānī giadit ada shimnīsh dupniat gū nagažāou wilnadaltha gashimhou-diksha dit. *Gal. vi.*

Nā t'in yāk gish ga Shimoigiat ga Lakāga wilēkshum ā'awālt zida zailth gaud a gushgou shgū dit; āwil althga gaulth na dagoidukshim a lak halizogut, ligi za dup dum da'āklthk gulth dup dum kshat-kāiyaqulth ligi gau. *1 Tim. vi.*

Haiizumaksh dupniat gū amagawāl diya halizogai a dum gwildum goudi dida dum ginama dit, dilth dum lüamgaudum guliamuksha dit; hīägwa dumt shagait dau dum gun lip shimgit halidhā dit ash ga dum goiduksha gish ga gaut ga nīnī dum gun wāsh ga whati shabām gundi-dōlshit. *1 Tim. vi.*

Althga whahoigiaksh ga Shimoigiat ga Lakāga dum gun̄t gau'ul na hakhalthalsha shimt, dilth shiebunshk gut gū ltha gwuniazum shim gish ga na Wāt ga ma shim wil ltha

Ithimaum amām dit, ada ashī hūwāl
shim dit. *Heb. vi.*

Gilau ma shim gau'ul dum wāl di
da āmt dīlh dum gūliamuksha dit ;
āwil nīnī wilsh ömgauksha gwaī t'in
shimgul shalhgwigshgūsh ga Shimo-
gialga Lakāga. *Heb. xiii.*

Ligit nā wil dau na ligi wāl hal-
zogum adat nī wil hāk ga waik dit,
ada althga gumgaud dish niāt, 'ndalh
dum wila lūhokshk gulth na shie-
bunshk gish ga Shimoigliat ga Lakāga
gish niāt. *1 John iii.*

Nha kshaginamun a na gian ā ga-
gwēadit, ada gilau ma zinsh tgwi-
yelk ga ligi gwēam giadit; ada dum
wil whatit zinsh tgwyelk gun ga
zalsh ga Miyān ga. *Tob. iv.*

Hükgumgaudun a gushgou lip
da'āklthk gunt amiza shgūlh wilēk-
shit ginamlth wihēdit amiza zōshk
gulth shgū'ut lūgou'unshk gun a ma
dum ginam naikbiēsh ga zōshk gut
ga : āwil nīnī ma dum wila shagait
dau dum lip ama kshtām a zida ltha
gialkth za wila wān. *Tob. iv.*

Niat ga gū gumgauda dida gagwē-
adit gwāsh dit ga Miyān ga, ada
nīlth, gau na shamak da dit, nīnī
dum gik dī shityāük ga dish niāt.
Prov. xix.

Gumgauth wālsh ga giadit gū t'in
lthimaum shipshiepk ga dit dīlh
gagwēadit; dum dimaut gish ga
Miyān ga zida lūwāntk gulth-gaud.
Ps. xli.

¶ Ashī hiāqu za liizk ga verses a gwa
ada dumt wil doke da Deacons,
Churchwardens dīlh ligi lip nā
tkulām gū nāt kshanīaza a dum
wāl dit, a ma kshaginama dī da
gagwēadit dīlh gup nagazāu ksha-
ginama giadit a zum amagaithit
ada dumt hagwil dagoiduksh dida
āvā Priest gū dum t'in damaukum
ginam dit, adat dumt lishgū dida

lakau 'nlthōdukshum halitkaub
gut.

¶ Ada zida dum Communiont ada
dumt wil lidau da Priest anai dīlh
Wine a lak halitkaubdum lip tkul
nīsht dida gushgou dit. Zida ltha
goudit, ada dum hou Priest,

Shū'unza gigiengwaklthum a wila
wāl tkāni na Church Christ diyā wil
hiāgwa shigilth gagutgiatk gut diyā
lak hali zoga.

Tkāgutgiatk dīlh gwila didōl-
shum Shimoigliat gū t'in shūwilai-
giamgum da'nlthōdukshum Apostle-
dit a dum gigiengwaklthum dīlh
dum dhoiya gumt a gwan a wila wāl
tkāni giadit. Damauk gum dup
gwanō dida gwan, dum shim gum-
gaudum ma dum (* anau-

ga na lthimaum dīlh * Zida anith
na kshaginamum ada ma) lthimauma
doga na gagigiengwakl- ligi kshagi-
thum gwa gū giuamum nama, ada
dum kshadūksa algida gwan O kingulth lakā;
hiāgwa dup gwanō dida aga [anauga
gwan ma dum lthawila na lthimaum
līhaiiksha shagait güelum na gina-
Churchut a na haiika mum].

shimhout, shagait güelt, dīlh shagait
güelum gagaudit; ada ma ginam tkā-
nīsh nā gū t'in na nēun 'nlthōd Jkshum
Want dum shashagait adigüelum ga-
gaud dida na shimhou 'nlthōdukshum
Algiagunt; ada shagait güelum didōl-
shit, dīlh ama shiebunshk gut. Gik
gwanöyum da gwan ma dum dilau-
tuk ga dīlh ma lthān tkāni n'naga
kinga Christiansit, Princesit, dīlh
Governorsit ada shimnī tkulwāu-
limlthk gunt Victoria Queen gumt;
dumt wil giakshum am aiyouga nū-
gun'zap dit; ada ma ginamt a tkāni
na Councilt ga dit dīlh tkānīsh
nāt wil ginam gutlēdit a dum adi-
güelum wila dap dit a dumt hākhā-
gunt hadadagut shūwilgum wāl dit,

ada dum wil dukjāqusha na shim-houm shiimhoudikshint, dīlth hoi-giagum wāl dit. Ginam na āmunt O Nagwādum ga lakāga a tkānī Bishops, dīlth Ministers dum wil sha inzālshk ga dit a wila didōl-shit, dīlth shūwilaigiamgushk ga dit a na shiimhoum dīlth didōlshum Algiagunt, ada dumt hoigiagum áza-gum gian na 'nlthōdukshum Sacra-ments gunt: Ada tkānī 'nzabunt ma wil ginam na ām lakāna dit; ada shiimnī wil shagait yā giada gwaiya: ada nīni dumt wil damaukum gaud dīlth ama shūlgunshk gumt naknō dīlth dumt doga 'nlthōdukshum Algi-agunt; ada dumt shiimhoum yākunt a 'nlthōdukshum hoigiagum wālt tkānī shat a na didōlshdit. Ada gup shim damaukum gwanō dida gwan a na āmunt O Miyān ma,dum shagun-doultha gaud dīlth ma lthime am tkā-nish dupniat gū tkānī a lūwanwant-gum gagaua dit, lūdauklthkgum gagaua dit gagwēadit, shipshiepk ga dit, dīlth gup ligi lip wila gunha-khāk gut ashī wil lam dīlthōlshit. Ada dupgup gik gumgaudk ga 'nlthō-dukshum Want świl tkānī tkulhu-kwāulimlthk gut gū ltha t'in quda-ksha didōlsha gwa a na zum shiimhoudikshum shint, nakpazū'unt; gwanō-yum da gwan ma dum ginam dida gum na āmunt, nīni dup dum gun yāka na ama sha inzālshk ga dit, dum wil di hakhokshk gum dish dupniat a dup dum shilawālt gish ga na kingdomun lakānt. Ginam gwa O Nagwāt świlt Jesus Christ ga dum gunwāl dit, gū ga gaulū Lakākyāt gum dīlth t'in Awilmak dum ga. Amen.

¶ Zida lthat gwildum malthil da Ministert dum giant ga Holy Com-munion gū dumt hou dida a ha-lishquaitk ga sha (a na shāsh ga

Miyān ga ligi Holy Days na gaiam gaudit) za ltha goudi Malshk ga dit. Ada dumt wil liizka algiagum kaiizumgushk a gwa.

Shipshiēbunum waikia zida ltha gik—sha hougaudū zidat lthimaumī ga Shimoigiat ga Lakāga dum giantk da tkānīsh nā gū na damakmaukum hashakt gish ga shim gūn gundou-lthum gaudum Sacrament ash ga na tkāmāu dīlth ilthēsh Christ, gū dum doga dit a dumt wil a'abugushk ga na 'nhāk shagiagum ga guzakt ga dīlth na hāk gut ga nīni dawāl dup gun da'aklthk ga shagiemaksha na hada-dak gumi, adadumt shilawālnum gish ga na kingdomsh ga Lakāga. Nīni gun gup ēshkum dum yen shim mak-maukum dhoiayagum da wātk ga dida gagaudum ash ga Tkāgutgiatk-gum Shimoigiat ga Nagwādum ga Lakāga świl nāt ginamsh ga Lthgō-lthk gut ga Halamautk gum gut Jesus Christ althga ksha dum zakt da gum, yegai dum gik wunēya na ashauzunum dit dīlth dum t'in sha-gutledit a nīni 'nlthōdukshum Sacra-ment dit. Gū shim aiyougushk gish ga Lakāga dīlth nā gundoulthum gaudum gaut ash dupniat gū t'in hoigiagum dok dit, ada dauklth ga da t'in gushbagwulth dok dit. Gup ēshkgū 'ndum gwildum shimgit dā-luk shimt ma dum shim dilgaudi shga lakāsh ga 'nlthōdukshum gian ga, dīlth shga wilēksha dum ashtiwl t'in wha tkulām dok dit; ma dum shim gun naknī ada ma shim lagal lip wila daba gagaua shimt (althga ma dum shim logalp lagalt niwälde wāl hukgwunuuksh amāntk gut gish ga Shimoigiat ga Lakāga: yagai wāl shim) dum wil tkulāmum shikshakshgum gutgoidukshim gish ga nī-nish ga lūalgiadum lakāga ām ma dum shim wishwashk gish ga gwish-

naksh ga gū anaugush ga Shimoigiat ga Lakāga gish ga Nlthōdukshum Damish ga, ada dum ānauksha shimt a tkulamām dī hakhokshk ga shim gish ga 'nlthōdukshum Halit-kauk gaga.

Gwai wil tkulām dum wila wāl dum hokshk ga dit; kshgauga ma dum shim lagul na dildōlsha shimt, dilth na wilalaushimt ash ga na aiyougushk gish ga na yaoulethmgushk gish ga Shimoigiat ga Lakāga a'lā ligi gau lip wilai shim da ltha bil'au da shin dit a gagaud shim algiagut ligi wila wāl shiint, nīnī dum lip aō shim da na hadadak ga shimt, dilth dum lip nēunshk ga shim gish ga hazaklth gish ga Tkāgutglatgum Shimoigiat ga a ma dum shim shahouda gagaud shim da ma dum shim hazush gishdau da wila dildōlsha shimt. Ada amī ma dum shim wilai althga amuksha Shimoigiat ga Lakāga wil hadadak ga shimt, yagai gik shilagiat shimt; dī dilth na'ām-ga shim dish dupniat; a dum gwildum goudī shim da dum shitiāwok ga shimt dilth ma dum shim sha Izaida gagaudit nīwälde gushgou da'āklthk ga na gutlet shimta tkānī na hanwilāoqushk ga shim dilth na gishum wāl shimt ash ligit nā; ada dī gwildum goudī shim a dum dī gumgaud shim da nagazāou shimt gū nā t'in sha lthūundi shimt nīwälde wila dī hashakshim da dumt shalhilt ga Shimoigiat ga Lakāga na hadadak shimt, awil amiza aint althga gaulth da'āklthk ga wil gātk ga Holy Communion yagai sha tkuliyāi da dum gungwātk ga shimt. Gun amiza hoksh gulth gaul dalth hūk-loga algiagut ash ga Shimoigiat ga Lakāga a gwashim ligi t'in lthimhai-itkshish ga na algiaxt ga dilth t'in hadagum dālakt dit, hūkwhagauda dit, ligi lūhadagum gauda dit, ligi lūzagum gauda dit dilth ligi lip wila

shūwilgum hadak gut amilth wāltām gelukshataitiksha shim a na hadadak ga shimt, amilth aint gilau gutgoi-dukshim da āwā 'nlthōdukshum halit-kauk gut: op za zida ltha goudi gātk ga 'nlthōdukshum Sacrament dit ada dum zīn hadak ga da haiika da gwashim, nīwälde 'nda zīn da dish Judas ada dunt hanhon shim da tkānī lukshgigiadum hadak gut, ada dunt dugauda shim da dum wil lū-gaga mila nīnī tkamaut dilth auzunt.

Ada awil gup hoigiaga dum wha goiduksh a ligi giadit a Holy Communion amuksha zida shim waiyuuksh gut ash ga nagumgaudsh ga Shimoigiat ga Lakāga dilth za giakshlth gaud; nini gun amiza hokshk gulth ligit nā a gwashim za na lthguksin zit gun shquaaiin gaud dida gwa ada za yagai gik ashi hashak da za gun gundoulthum gaud dilth ligi dunt shagaud, ām dum goiduksh dida goi, dilth ligi gik gaul da wilgaushgum wilailshum Minister gish ga na Algiaksh ga Shimoigiat ga Lakāga, ada dunt gaga na gunshiegum gaudit; ada wilt lthimautt ga 'Nlthōdukshum Algiaksh ga Shimoigiat ga Lakāga dum gunt gākshtām gumgaudit tkulhoksh ga shagaudgum lakāt, dilth haiizum-gushk gut dum wil shquaik ga gauditadumt adaga tkānīlthgolum gaudit dilth whawāt.

T Dilth zida ligit nī zit gumulshgauthk ga dalth giada za gutgoi-dukel da Holy Communion, yagai gwai haizumgushk ga dum hoi dit aina na gauk dit.

Shim shipshiebunum waikia zida — hou gaudū, dash ga na āmsh ga Shimoigiat ga Lakāga a n'dum giansh ga n'tkauk gish ga Miyān ga: Shimoigiat ga Lakāga na gun hukhūtik ga tkānīsh nūshim hak-

HOLY COMMUNION.

hokshk ga didā gwa; ada na gwanō
 didā gwashim ash ga wilt Jesus
 Christ ga Miyānum ga gunwāl dit,
 a dum wha alalaisha shim' da dum
 gutgoidukshim dit, āwil shimt shie-
 bunum hukhūitk ga shimt dīlth lipt
 wau shim ga Shimoigiat ga Lakāga.
 Wilai shim gushgou dauklthk ga dit
 dīlth wha ām dum wāl dit zida
 gwildum gou'un dalth giadalth
 dauklthgum lūalgiat a zit nū'unlth
 na halitkāuk gut a t̄kāni lukshgi-
 giadum wunēyat, za gun wha
 shgokshk gulth ligi gau amuksha
 wau da za dum want: ada al za gup
 houlth n̄i hukhūitk gut (za wha
 shgū za na ēmshk gut) za shim whati
 dīluyagum alalaisha da za gutgoi-
 duksht. Nā a ḡwashim zida wāl da
 gwit za dum wha lthāntk gut? Nālth
 dum wha haligauda da za wilēksli
 zit wilāgwut dīlth za gishlh wāl dī
 ash nīat? Gur wāl shim shim ship-
 shibuni ash Christ, ām shim nī, op
 za, ma shim zida wha tkulgau n'lthō-
 dukshum t̄kaulk ga gwa, ma dum
 shim lthālsh ga na lthū'undish ga
 Shimoigiat ga Lakāga gwashim.
 Althga dauklthk ga dalth giadalth
 dum houit, althga dum hokshk gī a
 Communiont, āwilt shgushgūut gū
 halthalshum laizogut. Ada al
 naēmshk ga ḡwi althga dit shga wha
 dauklthk guunt gāt, dīlth zit anaukt
 ga Shimoigiat ga Lakāga. Amilth
 housh ligit nā, gulwilēkshum hadak
 ga nū, ada nīnī gun bāshū da dum
 goidukshūt; gau gun wha geluk-
 shataitiksha shimt ada za gishdau
 shim? Dat hukhūitk ga s̄im ga
 Shimoigiat ga Lakāga, alth ga zaук
 shim alth dum hou shim a da wha
 gutgoidukshim shirū? Zida al ltha
 dum gup yilyeltk ga shirū ash ga
 Shimoigiat ga Lakāga, alth dum
 alalaisha shimi ada dum hou shim,
 althga gwildum goudi shim? Shim

lip shimgit dilgaudi shga wha gau
 dum da'āklthk ga shgatgum nakin-
 ēmshk ga gwayash ga hazaklthk gish
 ga Shimoigiat ga Lakāga. Gū ga
 na alalaishit gish ga dumt gaush ga
 wil lūalgiat ga l̄ihokshk ga didā Am
 da Malshk gut, ash gut wil gūikshgā
 zāzuksht ga, dīlth ligi dumt laklagulsh
 ga mishmūsh gut ga, dīlth ligi wil
 ganinakshk gut ga, althgat wha
 gogunt, adat shūwādīt gulth wha
 tkulamāmtash ga lūalgiadum lakāga.
 Wai, alt nūyū, dum gwildum goudi
 dit; ada niwālda gup halthaldūt, na
 haizumak shim gish ga ni zum wāsh
 ga Shimoigiat ga Lakāga, na huk-
 hūitk ga shim dash Christ, na wāk
 ga shimt, a ma shim wil shiebun lip
 gunlimautk ga shimt, a dum hak-
 hokshk ga shim da Holy Communion
 gwa. Ada niwālt ga na wil anaukt
 ga Lthgōlthk gish ga Shimoigiat ga
 Lakāga dumt ginamsh ga na auzunt
 gish ga dum zakt gish ga lak guzāk
 ga a dum gunlimautk ga shimt;
 nīnī di wila gup ēshk ga shim da ma
 dum shim ga Communiont dum wil
 a'abukshash ga na ūmgauksht gish ga
 na wil zakt ga, niwālt ga la lip
 yaoultheruguslik gut ga: gū zida ma
 shim gamukshgaut ga za wāl shimit
 shin: lip dilgaudi shga wilēksha ma
 shim wilāgwush ga Shimoigiat ga
 Lakāga, ada shga dauklthk ga gun
 hakħāk ga l̄ihokshk ga didā lakau
 gadumgousha shimt, āwil wāl shiunt;
 da ma shim gup wha tkulgauvsh ga
 na halitkāuk gish ga Miyān ga, ada
 bishbashuk ga shim da waikia shimt,
 gū gutgoidukshim didā dum t̄kaulk
 ga didā na hoishkgum lūalgiadum
 wunēyum lakā gwit. Ma zida shim
 shimgit dilgaudi gau gwa ada na
 āmsh ga Shimoigiat ga Lakāga dum
 gunwāl shim da dum yilyeltk ga
 shim da ama gaudit; ada dum wil
 da'āklthksha gwit althga dum gilaum

alth dum makmaukgum shishgwun-gätkshum ash ga Tkägutgiatgum Shimoigiat ga Nagwâdum Lakâm ga.

¶ *Zida ltha dum giant ga Communion ada dum ama dalth ga Communicants a dumt wil doksh ga Holy Sacrament, ada dumt wil hou Priesti ga algivgum haiizum gushk ga gwa,*

Shipshiebunum waikia ash ga Miyân nûshimt gû hashaga didâ gutgoiduksh dida Holy Communion gish ga in tkamau dilth ilthêsh ga Halamaut gum gut Christ dum gup dilgaudi dat wila haiizumak dit St. Paul tkâniñ nê dumt in shimgit bâl dilth dum lipgeluksh lak lagaitk ga dit a hawalt! k ga zitgashpasha gapsh ga niñish ga anai ga, dilth zit luakshi ga ha'aksli ga. Awil nîwâlda shga wiléksba gakshämänt a zida dup shimboum da lügelukshaitikshim gaud dilth za didôlshum shimbou-dikshim doksh ga Holy Sacrament ga (awil nînî da dup gap dida na gahaiikum ga na shamesh Christ, adat aksh ga na ilthêt ga, ada nînî da lühokshk gum gish Christ dilth di lühokshk gish Christ gâ gum, shagait-gaul-num gish Christ, dilth diwâlsh Christ gâ gum;) ada nînî gik shga daulkthk ga dish ligit nâ gû na gâ dit al zô wha tkuläm dit. Awil nînî da yagai hadadak-gum gish ga na tkamau dilth na ilthêsh Christ ga Halamaut-gum ga, gabum ada dup aksha dum lip gungwâlk-gumi a dup wil wha dilgaudi shga na tkamaush ga Miyân ga; shalhüundim da Shimoigiat ga Lakâgâ gum; ash ga dumt Lâzhâkunum gish ga lukshigigiadum wila shipshiepk gaga, dilth gundidüit. Lipgeluksh dupdapsha shim waikia a dum wilt wha dap shim ga Miyân ga: shim-

houm gelukshataitikshim gagaud shimt a na ltha hadadak ga shimit, ada shimgit didôlshimshimboudikshim ash Christ ga Halamaut gum ga; Gish dau da wila dildôlshimt, ada shimgit shiebunshk ga shim a tkâni giadit: nînî dum gun di tkuläm shim da ma dum shimit doga 'nlthôdukshum nêushk gaga. Ada gâkshlakâ didâ tkâni gaut ma dum shimit eup damauk ga dum wâtck ga dida ; aud shimit a dum dhoiyuk shimit gish ga Shimoigiat ga Lakaga, Nagwât ga, Lthgôlthk gaga dilth Am da Haiik gut; awilt kshagigiaq Lalizokut ash ga na wil zakt, dilth na wil hâk gish ga Halamaut gum gut Christ ga, gû na mila Shimoigiat ga Lakâga ada al gik giat ga: Na lipgeluksh sha maukshit ga ash ga gik wageit lizakt gish ga lak guzak ga ash nûgumi ya hâkhâk-gumi hadadakî gû ga na daut gish ga shpagait shgout gaga, dilth na gunauzunuk ga gundidüit; a dumt wil sha klthgû dash ga Shimoigiat ga Lakâga gum, dilth dum shalhâm gish ga aigedum didôlsh ga. Ada nînî dum lthâwila a'bugash ga na wiléksbum shiebunshk gish ga Miyân ga dilth gaul'a Halamaut gum gut Jesus Christ ash ga da zakt gâ gum dilth, nînî wil'eï didâ gau gakshämänt ash ga na wilt böhöunsh ga na daulkthgum ilthêut ga dup gunwâ dit; ltha shanawâl dit ga, adat lip ga 'ndansh ga 'nlthôdukshum nêushk gaga, ash gut shinlaidakash ga na shiebuushik gut ga, dilth dum wil wazaga aabugash ga na wil zakt ga; a dum wil wiléksbâ dit dilth dum wha wil shâbâ na gun gundoulthum gagaudum. Gun shû'unza houm ash niyat dilth Nagwât ga dilth Aint ga Haiik ga " za dup gup wazaga dhoiyukshit; (awil gup eshk gum dum wâlum dit) a dum lugwil

geluksh gilginamt gum ash ga na nlthōdukshum shagaud gut ga, dilth na nha anaugushk gut ga, ada dup dum bāl dup dum shim yākut ga a shimhoum 'nlthōdukshit dīlth hoigia-aga dit a gup shganak za dildōlshim. Amen.

¶ Ada dum wil hou Priest dupniatgū gutgoiduksha dida dumt doga Holy Communion,

Nūshimt gū shimhoum shimgit geluksh-ataitiksha dida na hadadak ga shimt, dīlth in shiebun shilagiadit, ada honda gaud dida dumt yāka shū wila didōlshit, dumt yāk gish ga na yaoulthumgushk gish ga Shimoigiat ga lakāga; dilth wātk ga dida giāon dum gup wāluksh gish ga na zum 'nlthōdukshum gainat ga, Gaiam gwun gian shim alth shimhoudiksha shim; ada ma shim doga 'nlthōdukshum Sacrament a gwa dum gun gundoulthum gagaud shimt, ada hou shim a na mankum nēunshk ga shim gish ga Tkāgutgiatgum Shimoigiat ga alth ma shin damauk ga za gāklthumgulgashūk ga shim.

¶ Ada dum wil hou gaul da Ministers a gwai shagait nēuksha a tkānīsh dupniat gu hashaga dida dumt doga Holy Communion; mila niat ga dilth tkānī giat dumt damak-maukum gāklthumgulgashū ga dit, ada dum hou dit,

Tkāgutgiatgum Shimoigiat gū Nagwatsh ga Miyānum gut Jesus Christ na t'in zaba tkānī gaut, t'in daba tkānī giadit; nēunum ada baukum da na whamatgum hadadak gumi dilth na gishgishimt gū shiādi wālum a dauklthk ga dī a wil wāluksha gagaudumī, algiagumi dilth lñkhalthalshumi a dup libltwālt gunt O kingulth lakā, a dup tkul hoigiagum lthū'udit ā gum. Shim-

git gelukshataitiksha-nūm wīlēksha shipshiepk ga gagaudumī āwil na gishgishum wālumt; dauklthk ga da gum zida dup a'abuga, lthgukshanum shga balgiakshk ga dit. Gumgaudun ā gum, gumgaudun a gum wilhük-gumgaudum Nagwāt; āwilt Lth-golthk gun Miyānumt Jesus Christ dum gunwāldit; Shalhil tkānī ltha goudī dā gum; ada ma ginām dā gum dup dum hazush lthāwila yāgunt dilth dup dum shalhgishgū'unt; A dum shū wila dildōlshumt dum wila lthaut ga na Wānt, āwilt Jesus Christ Miyānum ga dum gunwāl dit. Amen.

¶ Ada dum wila wāl Priest (ligi Bishop zida holshk gut) dum haiitk ga dit ada dum tgwiyelt dida āwā giadit ada dum hou diyā Absolution (gumgauda) gwa.

Tkāgutgiatgum Shimoigiat Nagwādum ga Lakāga gū na wīlēkshum gumgaud ga gun ltha ēshk gut a shalhilt ga na hadadak gū tkānīsh dupniat gū gelukshataitikshim gagaud a dit, dilth shimhoum shimhoudiksha dit yilyelk ga dit dish nīat; gumgaud gā gwashim; shagouan diltht dilamautk ga shimt a tkānī na hadadak ga shim. Dhoiyagul shim ada dum sha gutlet shim a tkānī ām dit, ada dumt dahap shim da aigedum gundidōlshit, āwilt Jesus Christ Miyānum ga, dum gunwāl dit. Amen.

¶ Ada dum hou Priest,

Naknō gushgou gun-gundoulthum gaudum algiaksh ga Halamaut gum gut Christ hou dida tkānī shimhoum yilyelk gut gish nīat.

Gul shim ā goi gu tkānī gashū-nāltha dit, dilth bilbalgiaksh ga da wilwalē dit, ada 'ndum shikshquai'in shimt. St. Matt. xi. 28.

Zūhut shiebunt ga Shimoigiat ga
Lakāga halizogut dat ginamsh ga
gup gaulū lip da Lthgōlthk gut ga
dum wil wha gwāt̄ tkānīsh nā gū
shimhouidikshit gish nīat̄, ada al
dumt̄ yagai wāsh ga aigedum gun-
didiłshit. *St. John* iii. 16.

Naknō gik dī housh St. Paul,
Gwai shimhoum algiaik gut ada
tkulām dida tkānī giat dum dok dit.
Gū na goiduksh Jesu. Christ a lak
halizogut dumt dilamantk ga hada-
dak ga dit. *1 Tim* i. 15.

Naknō gik di housh St. John,
Zida hadak ga ligi giadit dha ga t'iu
Awilmak-dum gish ga Nagwat̄ ga,
Jesus Christ ga Hoigiagut ga, ada
niat̄ ga kshishik ga na hadadak gum.
1 John iii. 1.

¶ Zida ltha goudit ada dum wil hou
Priest,

Mandaltha gagaud shim.

Dilamak. Maudalθ-dum gish ga
Miyān ga.

Priest. Shūunza dup dhoiyuksh-
ash ga Miyānum ga Shimoigiat ga
Lakaga.

Dilamak. Gup ām ada hoigiaga
niū dum wālumt̄.

¶ Ada dum wil yelth ga Priest dida
āwā halit̄kau gish ga Miyān ga, ada
dum hou da,

Shingul ām, hoigiaik dīlth gup
ēshk-gum dum wālumt̄, gū dum
gup Ithāwila, dīlth tkānī 'nda dum
dum dhoiyukshint O Miyān * 'nlthō-
dukshum Nagwat̄ Tkāgutgiatk aige-
dum Shimoigiat.

* Gwai algiaik ['nlthōdukshum
Nagwat̄] dum al gup ksha aduksha
dida Trinity Sunday.

¶ Ada gwai dum yāka tkulām da
Preface nīwalda lip lūgwānt̄ ga
dit; zida gianlh na lip gian a
ZIMSHIAN.

ksha nanish gut; amī ain dit ada
gwai dum na yāka dit.

Nīnī dum hokshk gish ga angels
dilth archangels dilth tkānī wil
shagait yāsh ga lakaga, dup lthaut,
ada dup sha wilēksha na lūshanālth-
gum Wānt; Itha dum wila amadāla-
gunt a houmt, Holy, Holy, Holy,
Miyān Shimoigiadum wilhēlgiat,
Lakāga dilth halizok halholt ga dida
na hoishk gunt: 'Nlthaumsh ga dā
gwan O Miyān a Lakā. Amen.

Tkulalθgum Kshtagauksa dit.

Hali Christmas dilth dupkaul sha
da n'tkulān dit.

A ma wil ginam gaulū Lthgōlthk
gunt Jesus Christ a dum kshalakla-
didā gum a giaoñi; gū na wil ha-
lthalshash ga Amt ga Haik ga gun
shim sha giatk gut gish gat̄kamaush
ga Whagulgati gum Mary gut naut
ga; ada wil wha na hokshk gish ga
hadak gaga dumt gun shikshakshii-
num da tkānī hadak gut. Nīnī dum
hokshk gish ga Angels, &c.

Hali Easter dilth dupkaul sha da
n'tkulān dit.

Ada yagai shimnī dup dum gup
amadālagun da wil na hoishkguni
Gikdōlshik ga Lthgōlthk gunt Jesus
Christ da Miyānumt; āwil niat̄ ga
shim Waigim Passovert gū nat om-
gauksa dīlā gum, ada lthat̄ gā na
hadak ga halizogut; gū na wil zakt
ga gunt gwa'an gundidūit, ada na
wil gik giniatk ga didā gundidōlshit
gunt hazukshum ginam whati shā-
bām gundidōlsha dā gum. Nīnī
dum hokshk gish ga Angels, &c.

Hali Mandoulthum sha dilth dupkaul
sha da n'tkulān dit.

Awil shim shiebunum Lthgōlthk
gunt Jesus Christa Miyānum gun

wäl dit gū n'tkulānsh ga na shim hoishkgum Gikdölshk gut ga, ada shim alü gwun-nish gut gish ga tkānishi ga na Apostles gut ga ada gazilzalt ga wil mandoultht gish ga zum lakāga dumt gwildum gou'unsh ga dum wil wanum ga; ash ga wil n'da ga wil wält ga ninish ga dum dī manhabum ga, ada dumt shila lthaudum gish niat ash ga shpagait hoishk gaga. Nini dum hokshk gish ga Angels, &c.

Whit Sunday *dilth gulsha da n'tkulān dit.*

Awilt Jesus Christ ga Miyānum ga gunwältil; niwält ga na gup shimhoum ēshk gut ga na gun tiki goiduksh ga Amt ga Haik ga giaoñ wātk gut gish ga Lakāga ash ga wi gaiamsha kshtamuk ga heigagut ga gutgiadum bāshk gaga, hoigagugut ga dualum lak ga ada ligadoultht gish ga galakosh ga Apostles ga ash ga dum shūwilai'giamgut ga dilth dumt dadéunt gut gish ga tkānish ga shimhou ga; ash gut mila gilginamsh ga kshaginamum lukshgigadum ga dildūla ga dilth dum alalagum shin hakhekulunt waza ga shagou m'malthashk ga Amt ga Malshk ga gish ga tkānish ga wilzažok ga; nini gun hor ksha damyā gum ga shpagait shgeutk gut dilth gishgishit ada dahapshim da wil shin goibat dilth shimhoum gunwilaigilsha da wila want dilth Lthgölkshk gut Jesus Christ. Nini dum hokshk gish ga Angels, &c.

Amuksha Hali Trinity.

Gū gup gaulū Shimoigat, gaulū Miyān; althga gup gault yagai lügwilaunum shagait gaul substance ga. Awil gau wil shinhoudikshum da na hoishk gish ga Nagwāt ga niui gik di wil shinhoudikshum

gish ga wila wälsh ga Lthgölkshk gaga, dilth Amt ga Haik ga a althga ligi lukshgiat za ligi wha adigüelt. Nini dum hokshk gish ga Angels, &c.

¶ *Whahiya n'tkulān ligi kshn'da da Prefaceit ada dum wil yātk dum ligi houdit a,*

Nini dum hokshk gish ga Angels dilth Archangels dilth tkāni wil shagait yāsh ga lakāga, dup lthaut ada dup sha wiléksha na lüshanatlhgum Wānt; ltha dum wiła amadālagunt a hount, Holy, Holy, Holy, Miyān Shimoigiadum wilhelgiat, Lakā dilth halizok halholtk ga dida na hoishk gunt: n'lthaumsh ga dā gwan O Miyān a lakā. Amen.

¶ *Ada dum wil klthumgulgaishük ga Priest āwā na halitkauk gish ga Miyān ga; ada dum wil hou dida a shaga'i tkāni dumt in doga Communion a gigiengwaklthia gwaiaya,*

Althga dī gashbasha gutgoidukshim a ne halitkaugun gwa O hükgumgaudum Miyān a za lip waiyikaukshk gum a na lip hakhoi-giagum, ada al yagai lip na lukshgigadum wilékshim gumgaudunt. Althga tkulamāmum a zō dup dum am shakdau guntkauk ga da lthū a na halitkauk gunt. Ada ul guplthānish nūgun Miyān gū gup guni hükgumgauda dit: nini guui maginamthā gum Am'm Miyān a nini dup dum gap na shame shiebunum Lthgölkshk gut Jesus Christ, dilth dup dum aksh ga ilthēt ga, dum wilt shikshashkint ga tkamaut ga na hadadagum gatkamaum, dilth dum yoiyiksh ga na ashauzunumi gish ga na shim dauklthgum ilthēt ga, dilth dum wil gup guniwila lübakhokshk gum gish niat, adat niat gū gum. Amen.

a'ab bay gwa bāl bōim

HOLY COMMUNION.

163

¶ Zida lthc ^t aith ga Priest dida āwā halitkau ada na n'lthat amadau anai dīlh wine, a dumt wil da wila doł dit a dumt hagioil gwish-gwashil anait hazazal lthk a giadit, dīlh dumt gā ha'akshit a zum anon dit, ada dum wil hou dida gigien-gwaklthum Consecration gwa,

Tkāgutgiatgum Shimoigiat Ngwādum ga lakāga gū na ama gum-gaudum na ma gun ginam gaulū Lthgōlthk gut Jesus Christ dum hākgum zak dida lak guzāk a dum wilt kshagiagumt, ash ga (na wil na gūelum lipgeluksh kshaginama gut gish lip niat gūel ga nat ginamt ga) ninish ga 'ndat sha hoigiagum tkagueltgum ām gushgoum ōmgauk-shit, kshaginamt dīlh sha āma dit a na hadadagut tkāni halizoga; adat dhā'adit ga, adat gik dīt yaoulthum-gum gish ga nan 'lthōdukshum Am da Malshk a dum lthāwila wālum da wazaga a'abugash ga na daulkithgum zakt ga wagait dum wil gik goiduksh ga. Naknōyum O hūkgum-gaudum Nagwat' shim damakmauk-dup gwanō dida gwan, ada ma gīhamith à gun gūt nūgum t'in doga gwai na giant da anai dīlh wine, niwälde na 'nlthōdukshum na dhā dash ga Lthgōlthk gut Halamaut gum Jesus Christ gut dum wil a'abukshash ga na zakt ga dīlh na hāk gut ga, dup dum wil dīt doga na shim daulkithgum tkamaut dīlh ilthēt ga; wāt da tkashnish ga atk gāga 'ndat yāmukt ga* * Gwai adat gāsh ga anai ga dum dat gā ada ltha dhoiyuk dit + da Priest adat wil gwishgwashil paten a zum anon dit: dit adat gilginam dida disciples gut ga ash ga dum dat houit ga, Gālth, gaplth, + gwishgwash-gwai na' tkamauyū gū ll anait: ginamt ga dida gwashim, + Ada gwai

wāl shim a gwa dum wil dum dat a'abukshūt. Gik wālt lishgū anon gish ga ltha goudish tkāni anal. tkaukum ho'bel ga § adat gāsh ga ha'aksh ga; ada ltha dhoiyukt ga, adat wil ginamt gish dupniat, || Ada gwai ash ga houit ga, Shim aksha gwa tkāni shūnshim; awil gwai || na ilthēyū a shū Testament gū bhabhōunt ga dida waniksha gwashim dīlh wilhēl da a wine dum dit dum wil shagiemuksha consecrated. hadadak gut: wāl shim a gwa a shgabō ma dum shin aksh dit a ma dum shin a'abuk dit. Amen.

¶ Ada dumt wil lip kshgaugum gā da Minister Communion mila nīnī a dit; ada dumt wil dī gilginam nīnī dida Bishops, Priests, dīlh Deacons ltha na wila wāl dit (zida hakhoksh gut) ada zida ltha goudit ada wil di giadit a dumt anayi-ya'āndit a dumt gilginam dida zum ga'anondit tkāni a da makmauk-gum galikthumgulgaishū ga dit. Ada zida ltha nīnī dida dish ligit nā, ada dum hou a dit,

Na 'kamaush ga Miyānum gut Jesus Christ gū na ginamt ga dida gwan, dumt in dimautk ga na tkamaun dīlh na auzun a aigedum gundidolshtit. Gālth ada ma gaplth gwa, dum wil abuksha na zaksh Christ dida gwan, ada yāwuk-gu a gaudint ash niat a shimhoudikslit dīlh dhoiyagun.

¶ Ada dum wil housh ga Minister gū t'in ginam ha'aksha dish ligit nā a gwa,

Na ilthēsh ga Miyānum gut Jesus Christ gū na bhabhōunt ga dida gwan, dumt'in dimautk ga na tkamaun dīlh na auzun a aigedum

gundidōlshit. Aksha gwa dum wil
abuksha na ilthēsh Christ gū na
bhobhōun didā gwanada dhoiya gun.

¶ Ami dum goudi consecrate dum
anai dilth Wine hawalth ga za
tla doga da tkāni dit ada dumt
gił wil consecrate da Priest da gił
alish ga dit niwälde nahou dida
hiäqua giat: kshawāthk ya dida
[Halamaut gum gut Christ whati
tkashinish ga åtk gaga 'ndat yā-
mukt, &c.] a dumt gumgaud ga
anait; ada lthāni [Gikwäl gish ga
ltha goudish ga tkaukum ho'bel
ga, &c.] a dumt gumgaudt ga
ha'akshit,

¶ Zida ltha goudi Communicated a
tlāni a dit ada dum wil yelth
ga Minister a åwā halitkau gish ga
Miyān ga ada dumt hagwil lidau
gau na mān dit liitamalth dida a
maukshgum halithaut.

¶ Ada dum wil hou Priest dida
gigienguraklthsh ga Miyān ga a
dum dit luyāk ga da giat a hou
dit,

Nagwādum gū zum Lakāga 'Nlthō-
duksha na Wānt. Am dum goiduksha
na kingdom gunt. Shagaud gun
dum wāl halizogum niwälde zum
lakāga. Ginamlth a gum a sha gwa
am da shgabō wuncumt. Ada ma
shalthil na hadadagumi niwälde dup
wila shalthil na hadak ga dīdā gun.
Ada gilaū ma za dadéunt gun
shpagait gunshpalt gaudit. Ada
ma al dilamautk gun a hadak gut.
Awil nūgun nha wāl dida kingdom,
dilth gutgiadit, dilth 'nlthaumsh gut.
Ada dum ltha wila wāl dit. Amen.

¶ Zida ltha goudit ada dum wil hou
Priest.

O Miyān Nagwādum lakā nūgum
makmaukgum tkulhukwāulimlthk

gun t'in shimgit gwanō didā gwan'
ām'm Nagwādum dum gumgaudun
ma dum doga gwai ömgaukshim ama-
dālgush gumt, dilth dhoiya gut; shim
da makmaukgum dup gwanō didā
gwan ma dum ginam dum shagiem-
uksha na hadadak gum, dilth tkāni
na Churchunt, amām dalth na wil
zaksh Lthgölksh gunt Jesus Christ
a dum wil shihoudikshim gish ga
ilthet ga dum gunwāl dit; ada dup
dum wā shagait tkāni na gunakshā
dilth gish ga na wil hāk gut ga. Ada
gwai wil lipgeluksh gilginamt gum
dā gwan O Miyān na ashauzunum
dilth gatkamaum a dum wilailshim,
'alhōduksh dilth didōlshim ömgauk-
shim dā gwan; damakmaukgum
gwanoyum dā gwan a tkāni nūgum
gū t'in doga Holy Communion, dum
halhotk gun da na Amt dilth gum-
gaum lakānt. Ada zō wha tkulamā-
munum awil na wihēl dum hadadak
gun, a dup dum ginam ligi ömgauksh
a dā gwan, ada al dup gup gwanō
didā gwan ma dum doga gwai gup
eshk - gum dum wālum, dilth
wā'ansh gunt; ada althga dum daplth
lip amānum, ada al na gumgaudun
da na hadadak gun, awilt Jesus
Christ Miyānum, dum gunwāl dit,
ash niat ga ada shagait gaul dilth
Am da Haiikut dum shagait 'nltha-
umshuk gut dish Nūgun O Nagwāt.
Tkāgutgiatk gup althga dum shābat.
Amen.

Ligi gwa.

Tkāgutgiatk gwa da didōl-
shum Shimoigiat dup shihoum
dhoiyukshin a ma wil anauga ma
dum tkaugunumt gū lthat in hoigia-
gum doga nlthōdukshun nīyūshk ga
gwa, a wuncyum haiga na shim
dauklthgum Tkāman dilth ilthē
Lthgölkthgum Halamaut gunt Jesus
Christ: ada nūi ma wil wilaiyin

na Shiebunshk gunt dīlth na āmun dā gum: dish nūgum shim gākbiē lūmakshintk ga didā yūgum tkamau Lthgōlthk gunt gū shim nagumgaum wilnadaltha tkānī gashimhoudikshum giadit; dīlth dum wil gishyā wil na bōishk ga dī da whati shābām kingdom gunt, a na wil shim dauk-lthgum zaga dīlth na hāk ga shiebunum Lthgōlthk gunt. Ada dup shim da makmaukgum gwanō didā gwan O Nagwādum lakā a ma dum wil Ithimaum' m da na āmunt a gun Ithāwila am'm na shilawāl-dumt, ada dum wālum da tkānī ama balthalsha ltha gwildum gouun dā gum a dup dum lūliyāka dit; awilt Jesus Christ ga Miyānum ga dum gunwāl, gū ash niat ga dish Nūgun dīlth Am da Haigut, dum shagait n'lthaumsh gut dīlth hoish gut wagait althga dum shābāt. Amen.

¶ Ada dum wil hou dit dum ligi liam̄ dit a gwa.

Dum shagait 'nlthaumshk gaga Shimoigiat ga lakāt ga ada giaksh a da lak halizok, ama gaud dīda giadit. Dup amadālagunt, dup gumgaudk gunt, klthnadauk ga nundā gwan, dup lthaudint, dup dhoiukshint awil na wilckshum hoishk gunt O Miyān, Shimoigiat Kingulth lakā, Shimoigiat Nagwāt Tkāgutgiat.

O Miyān gaulū lip da Lthgōlthk Jesus Christ; O Miyān Shimoigiat Waiyikshash ga Shimoigiat, Lthgōlthk gish ga Nagwāt ga gū t'in doga na hadadak ga halizoga, gumgaudun ā gum, Nūgunt gū t'in doga na hadadak ga halizogut, gumgaudun ā gum; Nūgunt gū t'in doga na hadadak ga halizogut, naknō na gigiengwaklthumt. Nūgunt gū dha didash ga nakshimyaōnsh ga Shimo-

giat ga Nagwāt ga gumgaudun ā gum.

Awil amukshat Nūgun 'nlthōduk-shit; amukshit Nūgun Miyānt; amuksha Nūgun O Christ dīlth Am da Haiikut gū gup lakā dit, shpagait 'nlthautk gish ga Shimoigiat ga Nagwāt ga. Amen.

¶ Ada dumt wil anaule da Priests (ligi Bishop zida hokshk gut) dum gadoulth dit a gumgau gwa,

Na gungiaksli ga Shimoigiat ga Lakāga gū t'in giishk ga tkānī Gundilgaulshk gut dumt in līltha gagaud shiit gish ga gunwilagilsh dīlth na shiebunshk gish ga Shimoigiat ga Lakāga gunlth Lthgōlth gut ga Jesus Christ Miyānum; ada na gumgaush ga Shimoigiat ga Lakāga, Tkāgutgiat gut ga, Nagwāt ga, Lthgōlthk gaga dīlth Amda Haiikut dum hokshk ga dida shpagait nūshim ada dum gup Ithāwila hokshk ga didā gwashim. Amen.

¶ Collects dum hou dida 'ntkulān Offertory zida ain Communion, ligi guel da dit ligi alishk. Ada dum gik hoigiaga dit zida liphou gaud a Minister 'ntkulān Collects a gigiengwaklthum gunlhāgut ligi ho'beli, Communion ligi Litany.

Gumgaudum Ithimaumum O Miyān a na shishgwungātkshim dīlth na gigiengwaklthum, ada ma a dishdōsha wilaluu tkulhükwāulim-lthk gunt dumt wil wāsh ga aigedum gunlimautk gaga; a zō shpagait tkānī wil 'lashitiyāksha azagum gundidōsha gwa, dum wil al yagai Ithāwila lthāntk ga dida na shim amagiati, dīlth na whati guzlugagum Ithimaumunt: awilt Jesus Christ Miyānum ga dum gunwāl dit. Amen

Tkāgutgiatgum Miyān, ada aigedum Shimoigiat anauga dup gwanō didā gwan, ma dum dadēuntk sha amām, ada ma algiāk ga gagaudumt, dilth gatkamaumt a na ginā wilgiaunt, dilth dum wil wā'antk na yaoulthumgushk gunt: ada wil na shim wilēkshum lthānumsh gunt a gwa, ada ltha dum wila wāl dit, dum gun habilbaultk ga tkamaumt dilth na ashauzunumt, awilt Miyānum dilth Halamautk gum gut Jesus Christ dum gunwāl dit. Amen.

Anauklth gwunoyum dā gwan Tkāgutgiatgum Shimoigiat gū algiāk ga na naknōyumt a sha gwa a gazuomt a na āmunt nīnī dum gun lünlhautk ga dida zum gagaudumt, dumt wil dagoiduksh didā gum na gianum ama didōlshit dum wil lthautk dilth dum amadāluksha na Wānt; awilt Jesus Christ Miyānum ga dum gunwāldit. Amen.

Gulgukshgaugun ā gum O Miyān a tkāni gau wālum a na wilēkshum amagiadunt, ada ma dadēuntk gum a na whati shquaim lthimaumunt; dum wil tkāni na ha'khalthalshum dum shidāt ga dit, dilth dum gun hūwāl dit, ada dum shābā didā gwan, dum gun lthauda 'nlthōdukshum

Wānt ada za ltha shābāt da gumgaudun dum gun doga aigedum gundidōlshit, awilt Jesus Christ Miyānum ga dum gunwāl dit. Amen.

Tkāgutgiatgum Shimoigiat wil kshawāt̄k ga tkāni wilgaush gut gū t'in wilai nahagaumt a zō hawalthk ga dup gwanōit dilth na ūküagedum gwanomumt: Gwanoyum dā gwan dum gumgaudun da na akalash gunt: ada ma ginam gau da gum gū al shūlguum ada gashū'unshum dup dum gwanō dit awil hadadak gumī, ginamthāwil na ām Lthgōlthk gunt Jesus Christ Miyānum dum gunwāl dit. Amen.

Tkāgutgiatgum Shimoigiat gū ltha gup ēshk ga dida dumt naknō na gigiengwakltha gwanō'umā dida na Wā Lthgōlthk gunt: gwanoyum dā gwan dum gumgaudun ma dum gāgum zamō'unt da gum gū gigiengwaklth dit, ada shishgwungāduksha didā gwan gīāon; ada ma ginam gau gū shimhoum gwanoyumt nīwālda na shagaud gunt dup dum gup da'āklthk ga dit dum wil shizaitk ga nahagaumi dilth dum wil gwuniazunt ga 'nlthautk gunt; awilt Jesus Christ Miyānum ga dum gunwāl dit. Amen.

- ¶ Dha Halishquaith ga sha dilth gik ligi Holy Days zida wha Communion dum hou dida tkānīt hoi dida Communiont waqait dum wil shgoksh da wil shābā Shagait Gigiengwakltha gwa (wila wāl tkāni na Church Christit) dilth gik nī guel ligi nagazāou da Collects shū na hou dit, ā dum shābā dida gumgaushk gut.
- ¶ Althga dum Holy Communiont, amuksha zida āmlth shgābō za shila wāl Priestit dum lip tkul nīaza dit.
- ¶ Ada amiza wha legit gīshk ga gidaulda liklēkshum giada da gulzabut gūt in doga Holy Communion ada gup althga dum Communion da zida wha tkālp̄dāul ligi am gwilaun za shila wāl Priestit.
- ¶ Ada dum wāl zum Cathedral ligi Collegiate Churches, ligi Colleges gū wil wihēlda Priestit dilth Deaconit tkāni da dumt in shila doga Communion da Priestit ā tkāni Halishquaith gut zida da'āklthk gut.

- ¶ Ada dum wil gilau'untk ga tkāni gun hashhosk gut, dilth ligi gwirth nol-noksha di da wila wāl Anai dilth Wine, gun dum hoi ga gup ligi anaiyat gaba dit; ada gup nini ga'ām dit dilth shakshgum anaium Wheat dit gū da'ālkthksha dit.
- ¶ Ada amira ligi mān Anai dilth Wine nha wha consecrated ga dit, ada dumt lip gā da Priestit; ada al amira mān nha lthā consecrated ga dit, althga dum kshagātk ga da wālp Churchit, al lip ni Priestit dilth gik nagazāou na ga communion dit gū dum gwun hūkhūitk ga dida ācā dit, zahī goudi gumgaushk dit, ada dum wile shūlgunshk gum gap dit dilth dumt aksh dit.
- ¶ Priestit dilth Churchwardens dum wil wālk ga Anait dilth Wine ā dum wagait di wālk ga dida gulzabut.
- ¶ Ada shim ni dum gup shim ainlth dum Communion meltha gaul da giadit dum gup tkash gwili da gūel gaulhit nini Easter dum gūel dit.
- ¶ Zida ltha goudi Shagait Want, ada dum wil hoik ga dālaum Shagait Yānshit ā ligi lip ama gaut nūrlādā lip anauga Ministert, dilth Churchwardensit. Zida ligi wha shagait hoigiaik za wila houit ada dumt wil sha hoigiaik da t'in gup Algiaga dit.

Ada ltha gup wil aiywuksha diyā gigiengwakltha gwa gū wil ginamtik gish ga Tkaungum Ho'belsh ga Miyān ga, gū dumt gup da klthgum-gulgaisuksha ga da t'in dok da dumt gā dit; (gū gup ām nahou aiyougushk ga gwa, ā shinlaiduksa makmau'kgum dup yēukgum nēunshk ga na kshaginamash Christa ga tkulhokshk ga dit ā ginamtik ga dida tkāni t'in tkulumām'm dok dit, dilth dum wil gilau'untk ga wha a'at dilth hash-hoshk ā da Holy Communiont, gū n'dum al ligi wāl dīt;) ada op za al gik ligi ashtihoulth gaudsh ligit nā, dilth zit gishim wil wha wilaigilsbt, dilth za gwirth hūkwaiyuksk gut ligi dum gup wāl di ash ga nini Anai ligi Wineum Sacrement dit gū doga tkamaut, dilth ligi nīnīsh gā za gup di lip hokshk gulth tkamaush Christ gū ga na shim shmet ga dilth na ilthēit ga. Awil gup lthā ligi lip wilāgumi wāl Anai dilth Wineum Sacrement dit, gun althga nīnīlth dum lthautk gut; awil ni gwai dum gishum gigiengwaklht gū dum gup shūl ga dida tkāni shimhoum Christiansit; Awil al zum lakāga na shim tkamau dilth ilthēsh ga Halamautk gum gut Christa ga, ada al ain ā gwa; awil gup lthgukshinsh ga na shim tkamaush Christa ga dum shagait gūel dum wāl dida tkāni lip n'dat.

WILA WĀL WIL ĀLŪ GIANTK GA
BAPTISM GUBUTGÜELTHK

DUM HOIK GA DIDA ZUM CHURCHIT.

¶ Ada ltha goiduksha Priest dida āwā Font (gū nī dum hontk ga dida shakshgum aksh) ada dum haithk ga dida āwā dit, ada dum hou dit.

Alth n'ltha baptize dī gū lthgūwa-unlthk ga gwa, ligi ain?

¶ Ada ami dum dilamal̄k ga dida, “ain,” ada dum il hou diya gwa.

Shim shipshiebun, āwil tkānī giada gutgoidukshit ada kshaqulthal dida hadagüt; ada gunhoush ga Halamauthk gum gut Christ; Lthguksk ga dum ziinsh ligit nā gish ga na kingdomsh ga Shimoigiat go Lakāga, amuksha zida gik shügiatk ade gik shū kshalaklaqt ā akshit dilth Am da Haik gut; Gwunōyum dā gwashim dum gigiengwaklthshim gish ga Shimoigiat ga, Nagwāt ga, awil Miyānum gut Jesus Christ dum gunwāl dit ash ga na wilekshum gumgaudlk dumt gun ginam diya gubutguelthk ga gwa, gū lthguksk ga dum lip da shgū ga dish (*dup*) nīat: ā dum wil baptize dida akshit dilth Am da Haik gut, ada dum wil gāsh (*doksh*) dida zum n'lthōdukshum Church Christit ada dumt sha dī(l) dūlshum kabiē dit.

¶ Ada dum wil housh ga Priest,

Shūnza Gigiengwaklthum.

Tkāgutgiatk dilth aigedum Shimoigiat, gū wilekshum gumgaudun na ma gundimaatk gish Noah dilth na wilnadalth dit zum Ark, ā n'dum

gwā'ntk ga dida akshit; ada nā na gik dimauk gum dadēuntk ga klthgūsh Israel n'zabun ā zaga Red Sea, wiltkulnēunk ga n'lthōdukshum Baptism gunt; ada na Baptism shimi shiebun Lthgōlthk gunt Jesus Christ ā gulaakshum Jordan, ada ma lip ga na shgū aksh ā dum wiltkulnēunk ga sha yauksh ga hadak gut; Gwunōyum dā gwan āwil na wha wil shābām gumgaudun ā ma dum gumgaudum tiki nī lakau lthguwaumlthk (*gubutguelthk*) ga gwa; (*Yik*) yoikshlth ada ma sha n'lthōdukshit ā na Am da Haik gunt nīu' wil di(l)a mautk ga dida na n'lthū' undint dum wil gāsh ga (*doksh*) dida zum Arka na Church Christit; ada shimgit shimhoudiksha dit, dum lu(am)ām(ga)gaud dida nabōishk ga dit, dilth gahōsha dida shiebunshk gut, dum gunt gishk ga na gauba hash-hoshgum halizoga gwa, ā dum wilt wā lakyōbum aigedum-gundidölshtit, nīnī dumt wil Ithaulth ga dida āwant gup ltha dum wila wal dit; āwilt Jesus Christ Miyānum ga dum gunwäldit. Amen.

Tkagutgiatk dilth whati zagum Shimoigiat, t'in lthimaum tkānī a hakhlāk ga dit, dilth tkānī ā hüada dida gwan a dum gwun lthimaumtak ga dit, gundildölsha gashimhoudik-

sha dit dilit guu gik naniada düadit; Gwunöyüm da gwan ä lthguwaumlthk (*gubutgüelthk*) ä gwa, ä ltha wil (*gut*)goideukshit dida na n'lthödukshum Baptism gunt, dumt wä dum shalhilt ga na hadadak ga dit ä dum sha shü(*ga*)gauda dit. Gälth (*Doklh*) O Miyän niwälde n'ltha äshk gunt ä shim shiebun Lthgölkthk gunt, ä hou'unt, Gwunölthk ada ma dum shim dok dit, gwilthgagüllth, ada ma dum shim wä dit; na dishdö-hlth ada dum gaksha dida gwashim. Ninilth ma gun ginam dä gum gü gwanö ma dit, shüun dup dum wä dit gü t'in gwilthgagüllth; gaka lukshauk ga dä gun gü nadishdösha dit; dum wilt dä lüamäm gagaudum gälth (*dök*) da lthguwaumlthk (*gubutgüelthk*) gwai na gumgau na lip yaukshint, ada dumt wä na whati shäbäm kingdom, gü na ltha äshk gunt ash Christ Miyännum ga. Amen.

¶ Ada dum wil makshk giadit ada dum hou Priest,

Naknö na algiaksh ga Amt ga Malshk gaga na damsh St. Mark, a kapil da chapter ada kapil da gwili da verse. Da gutgoidukshit ga giat ga gubutgüelthk ga gish Christ, ash ga dumt gwänkt gut ga; ada shina-wauwokt ga disciples ga t'in dagut-goidukshit ga. Ada lthat nisht gut Jesus ga, ada shimgul lthü'undit ga, ada houit gish dupniat, Anauga dum gutgoiduksha gubutgüelthk ga dä goi, ada gilau ma shim lahél dit; äwil nüni gawälsch ga kingdomsh ga Shimoigiat ga Lakäga. Shimhou houyü dä gwashim, ligit nä dumt in wha gish ga na kingdomsh ga Shimoigiat ga Lakäga niwälde lthgöluwaumlthk gut, gup althga dum di zilum aklthk ga dit. Ada wilt mandokt gish ga zum ga'anont ga, adat

gumgaudk gut ga, ash gut lidaush ga'anont gut.

¶ Zida lha goudi lizk ga Am da Malshk gut, ada dum wil hou Minister ä dalupkgum magaunshk ga da algiaksh ga Am da Malshk gaga.

Shipshiebun, ltha naknöi shimi Am da Malshk ga gwa, na algiaksh ga Halamautk gum gut Christ at haizungushk gut ga gwun dagutgoidukshash gä gubutgüelthk ga gish niat. Adat wila shinawoßk gä na dumt'in wha anaukt gish niat; adat wil maltht gish ga tgäui giat dumt yäk gish ga wila gaudr'm gubutgüelthk gut ga. Niiza siim gish ga wilaigiaut ga dilit wila wält gut wil gwuniazun amagaudit ash dupniat; äwilt mandokt gish ga zum anont ga, adat lidaush ga ga'anont gish dupniat adat gumgautk gut ga. Gun gilaiza gawhawha shim, yagai shimgit shimhoudiksha shim ä dum dít amagiadum gälth lthguwaumlthk (*dölk gubutgüelthk*) ga gwa; ä dum dít lü(dum)amt gish ga ga'anonsch ga na gumgautk ga: dumt ginamt gish(dup)niat na gumgaum aigedum gundidölkshit ada dumt shilawä'unt gish ga na aigedum kingdomt gut ga. Awil ni ltha dup wilaish ga ama gaudsh ga Nagwät ga Lakäga a lthguwaumlthk (*gubutgüelthk*) ga gwa malth dash ga Lthgölkthk gut gut Jesus Christ; ada althga gau za wil whawläm ash gut amagiadum anaugut halthalshum shiebunshk ga gwa, dup wil da(*gut*)goideuksha lthguwaumlthk (*gubutgüelthk*) ä gwa ash ga nlthödukshum Baptisunt ga: shüunza dup shinhoum shimgit dhoiyukshash niat ada dum houm,

Tkägutgiatk dilit aigedum Shimoigiat, Nagwädum ga Lakäga da makma'uukum dup dhoiyuk shint,

BAPTISM GUBUTGÜELTHK.

wil gwunishgunt ä ma ltha hük-hüitk gum ä dup dum wilai na ämt dilth dum wil shinhoudikshum dä gwan; sha akshiyä gunwilaigilsha gwa, ä dum sha gutleda gunshihoudikshumä ä ltha dum wila wäl dit. Ginam Am da Haik gunt ä lthguwaumlthk (*gubutgüelthk*) ä gwa nñiñ dum gun gik kshalakläk (*kshakülläk*) dit, ä dumt da'akülläk ga aigedum gun(*li*)mautk gut; äwil Miyänüm gut Jesus Christ dum gunwäldit, gü didölsha dit, ada algiagushk ga dit dish Nügunt dilth Am da Haik gut gioñ, ada ltha dum wila wälkit. Amen.

Ada dum wil hou Priest dida Godfathers dilth Godmothers a gwa,

Shim shipshiebun ltha da(gut)goinduksha shim lthguwaumlthk (*gubutgüelthk*) ä gwa, ä dum wil baptize dit, ltha gigiengwaklth shim gish ga Miyänüm gut Jesus Christ a dumt anauga dum gä (*döb*) dit, dumt kshak(ak)lüthin dida na ha(da)dak ga dit; Sha (am)ämlth ä Am da Haik ma dum wil ginam na kingdomsh ga lakäga öüth aigedum gundidölsh ash(dup)niat. Ltha gik naknö shim ltha gup éshk gish ga Miyänüm Jesus Christ ash ga n'lthödukshum Am da Malshk gut ga ä dumt ginam tkäni gau gü gwunö shimit, gü di eshk gut ga dum lip shinhoun dukiägwa dit ga, ada dum wält ga. Nini gun ltha goudi eshk gish Christ ä gwa, dum gup di shinhoun lip eshk ga lthguwaumlthk (*gubutgüelthk*) ä gwa, ash nüshimt gü t'in lüthautk ga da, dum hou dit (wagait dum wil lip äm gushgou (*shagdüpö*) dida dum lip wälkit) dumt gup ädagä hadak ga da haigut dilth tkäni na halthalsha dit, ada ltha dum wila shinhoudikshit gish ga n'lthödukshum Algiaksh ga Shimoigiat ga

Lakäga dilth dum wä'anum dukiä-gwasha na yaoulthemgushk gut ga.

Nini na gun güadakt,

Alth ma gup ädagä hadak ga da haik dilth tkäni na halthalsha dit ä lthguwaumlthk ga gwailth gun wän, na gulbashum azuksh, dilth n'lth-aunshk ga halizogut, dilth tkäni lüzagum gaudum abagushk ga halizogut, dilth hadagum nahagaum ä tkamaut, niui ma dum wha gik yäka dit, ligi dum dëuntk gunt?

Dilamak. Gup ädagü tkäni dit.

Minister.

Alth shinhoudikshin ash ga gup gault ga Shimoigiat ga, Nagwät ga, Tkägutgiatk gaga, n'zapsh ga lakäga dilth halizogut. Ada alth shinhoudikshinish Jesus Christ ga, gup gaulü Lthgölkthk gut ga, Miyänüm ga, gü na goindukshit gish ga Am da Haik ga, kshalakläk gish ga whagulgariat gut gish Mary, hakgunsh dup Pontius Pilate, tkuldäpkunt gish ga lak guzäk, ada zakt ga, wä'akshit ga, tiki-doulth gish ga habash ga düit ga, gwun sha di ga sha ga ada gik giniatk gut ga wätk gut gish ga shpagait düit ga, ada mandoulth gish ga zum lakäga, ada dhät gish ga nakshimyaöñsh ga anonsh ga Shimoigiat ga Lekäga, Nagwät ga, Tkägutgiatk gaga, dum gik goinduksh ga wätk gut gish ga gwash ga, dum dapsh ga dildölsshit dilth düit ga?

Ada alth shinhoudikshinish ga Am da Haik gut, dilth n'lthödukshum Catholic Churchit, dilth n'shilawäl da amämkit, dilth shalthilth ga na hadadak gut, dilth dum gik nanida tkamaut, dilth aigedum gundidölshit?

Dilamak. Tkäni gwai wil shimgit shinhoudikshüt.

Güadak. Alth nilth dum gun baptizedun gū shimhoudiksha gwa?

Dilamak. Nini hashagüt.

Güadak. Alth ma dum wā'anum duklāgwush ga n'lthōdukshum shagaud diltl yaoulthemgushk gish ga Shimoigiat ga Lakūga, ada ma dum gup luyaka dit-tkāni sha n'didō-lshunt?

Dilamak. Dum wälū.

¶ Ada dum wil housh ga Priest ga,

O Hük gumgaudum Shimoigiat shū'un dum wā'aksha lthā Adam ga lthguwaumlthk (*gubutgüelthk*) ga gwa dum al yagai wil haldum-bäunt ga shugiada dish (*dup*)niat. Amen.

Shū'un dum dū tkāni hadadagum nahagaum dish (*dup*)niat, ada al yagai tkāni gau na giansh ga Am da Haik gut dum di(l)dolsha da diltl dum maksha dish (*dup*)niat. Amen.

Shū'un dum shgū gutgiadit dum wil gutgiat (*gagutlet*) diltl dum gakshā dida hadaka da haikut, halizogum, diltl tkamaut. Amen.

Shū'un dum (*hal*)holt ga dida na ämsh ga lakāga, gū ltha(*gil*)ginamtk ga didā gwan, ä na halthalshumt, ada dum aigedum kshā dit a na gumgaudun dum gunwäl dit O äm Miyānum Shimoigiat gu didolsha dit, adat' in algiač ga tkāni gaut gup ltha dum wila wäldit. Amen.

Tkāgutgiatk gwila di didolshum Shimoigiat, shimgul shiebunum Lthgölk gunt Jesus Christ nā t'in bhoboun akshit diltl ilthē wåtk gut gish ga daulkilthum dahanät ga, ä dum wil shalhilt ga na hadak gumt, adat ginamsh ga yāoulthemgushk gish ga na disciples gut ga ä dum gadoultht, ada dum shuwilaigiamga tkāni wilzakzok, ada dumt baptize

dit gish ga na Wēsh ga Nagwāt ga, Lthgölk gaga diltl Am da Haik gut; Amökshin ä na gigiengwaklth ä giada gwa gwunöyüm dā gwan: gumgaudk ga aksha gwa ä dum wiltklñéun k ga sha yoiksh ga hadak gut; sha gutgiat lthguwaumlthk (*gubutgüelthk*) lthā dum baptize dit dumt wil gā (*doga*) na wilék shum ämunt, ada dum gup lthawila hokshk ga dida na shimhou na kshanknish-gum klthgū'unt, awilt Jesus Christ Miyānum dum gun wäl dit. Amen.

¶ Ada dumt wil gā da Priest ga lthguwaumlthk ga gish ga zum anont ga, ada dum houit gish ga Godfathers diltl Godmothers ga.

Shuwāda lthguwaumlthk ga gwa.

¶ Ada zida lthat shuwādit ada dumt wil hagwil lümakshit gish ga zum aksh ga, ligi dumt äm ligoza dit, a dum hou dit.

N.—baptizet nūgun n'zum Wāsh ga Nagwāt ga diltl Lthgölk gaga, diltl Am da Haik ga. Amen.

¶ Ada dum wil hou Priest.

Gā dum lthguwaumlthk ga gwaya shpagait wil shagait yā n'zapsh Christi, ada dup shinlaida dida shinlaikshum guzak ga* * Nini dum dumt gwuniazun wåtk dat sha gu ga dida giaoñ dum gup zák ga da wha bazaúk dida dumt waupksh ga nēun shimhoudiksha dida atthgūwäm-lizaksh Christ lak guzak, lthk ga. ada dum alagum delt ga da lthush ga na shinlaidum wildogiati gut ga dum libiltwåtk ga hadagut halizogut, diltl hadaka da haik, ada dum gup lthawila shimhou soldier, diltl tkulwā'ulimlthk gish Christ

dish niat wagait dum wil shābā na didōlshit. Amen.

¶ Ada dum wil housh ga Priest ga.

Niazumt giaoñ shimgul shipshie-bunum waikia gū wil gik sha shū-(gi)giat lthgūwaumlthk (*gubutgüelthk*) ā gwa, ada lū'n-lthautk ga dida tkamaut na Church Christit, shū'unza dup dhoiyukshish ga Tkāgütgiatgam Shimoigiat āwil na ūm da gwa, ada dum shagait gūöl gagaudum dup dum gigienak gut ga, dumt wil lthawila dadēuntk ga 'nlidōlsh da nīwälda shidāma dit giaoñ.

¶ Ada dum wil hou diāu jigiengwak-lthsh ga Miyānt ga, tkānī da kłthu-mgulgaishuk ga da.

Nagwādum gū zum lakāga, n'lthō-duksha na wānt. Am dum goiduksha na kingdom gunt. Shagaud gun dum wal halizogum, nīwälde zum lakāga. Ginamlt ā gum ā sha gwa am da shgabō wunøyumt. Ada ma shaltil na hadadagumi nīwälde dup wila shaltil na hadak ga dida gum. Ada gilau ma za dadēuntk gum shpagait gunshpalt gaudit; da ma al dilamautk gum ā hadak gut. Amen.

¶ Ada dum hou Priest.

Dup shimhoum dhoiyukshint shin Hükungumgaudum Nagwāt ā ma wil anauga ma dum shashū (*gi*)giada lthgūwaumlthk (*gubutgüelthk*) ā gwa, ā Am da na Haik gunt, ma dum gā (*dok*) dit a dum lip lthgōlthk gunt (*kłthgū'un*) ā dum shaklthgū'ut gun, ada ma dum tkulhokshkun dī'a n'lthōdukshum Churchunt. Ada da makmā'u'kum dum gwanō didā gwan ma dum ginam ltha al wil zaga (*dū*) dida hadak gut, ada didōlshit ā hoigiaq dit, ada shila wawoksha dit

dish Christ ash ga na wil zakt ga, dum gunt zagwe ltha giadit ada dumt shint gou'un tkānī tkumaum hałak gut; ada ltha wil shilawā'unt ga dida na wil zaga Lthgōlthk gunt dum gun gik di shilawāunt ga dida na wil gik ginjatk gut ga, nī gun zida ltha u'tkulānt dum gishiyā na aigedum kingdomunt ash (*dup*)niat dīlh tkānī n'lthōdukshum Churchunt. Awilt Jesus Christ Miyānnūm ga dum gunwāl dit. Amen.

¶ Ada wil tkānī da dum makshkgā dit ada dum hou Priest dida God-fathers dīlh Godmothers mayaunshk ā gwaya.

Awil ltha gup ēshk ga lthgūwaumlthk (*gubutgüelthk*) a gwa ash nūshimt in lülthaulth ga dit dumt gup ādagā hadak ga dī'i iaik ditu tkānī halthal-sha dit, dum shimhoudlikshit gish ga Shimoigiat ga Lakāga dīlh dumt yākat ga; dum gup a'abuga shim gūt nūshim ā gup ēshk ga dida dumt'in dum shūwilaijiamaksha lthgūwaumlthk (*gubutgüelthk*) ā gwa, zahit da'aklthk ga zit shūwilaksh gushgou dauklthk ga ēshk ga dit dīlh ā'lī malth dida ltha wāl dida gwa ash nūshim hou dit. Ada dumt wil shin ama wiłai gau gwa dum gup haizunga shint dish (*dup*)niat ā dumt nałnō Malshk gut; ada kshgnuga dida tkānī dit dumt gup shūwilaksh ā Credit, Gigiengwaklthsh ga Miyān ga, dīlti kapıl da Yaoulthemgushk gut a na iip dūala dit, dīlh tkānī gau gū dum gup wilai dīlh dum wil shimhoudiksh. Christian dum wil gutgiada na auzun dit; Ada gik dum wil ama sha bashk (*makshk*) ga lthgūwaumlthk (*gubutgüelthk*) ā gwa dum wil di(l)nōlshimash Christian ga dit. Lthawila ma shin a'abuga wiltkunenshk ga Baptism dā gum

ā gau malth dumt nūgumī; gū gwa, dup dum yā gish ga na sha'izelish gish ga Halamautk gum gut Christ, ada dum wil hoigagantk gut ga; a nīwālt ga na wil zakt ge, ada gik giniatk gut gā gum, nīnī dish nūgum gū ltha baptize dit dū dida hadak gut, ada gik nanādumt ā hoingga dit; lthawila dup dum yeza tkāni na hadagum logum nahagaum; ada tkāni sha dum gukshwīl hūwāluk-shim ā tkāniām dīlth n'lthōdu:shūm didōlshit.

¶ Ada dumt wil tkulhokshum dum hou dit.

Dum ama nīaza shim lthgūwaum-lthk (gubutgüelthk) ā gwa, ī dum da(gut)goiduksh ga dida īwā Bishop, ī dumt Confirm dit zahit da'aklthk ga za hou da Credit, Gigiengwak-lthsh ga Miyān, dilth Kapil da Yaoulthemgushk gut ā na lip dñala dit, ada dum gik shūwilaigmālksha dida Catechism Churchit damtk ga dida gup hoik ga dit.

WILA GIANTK GA DA LIP LŪ BAPTIZA GUBUTGÜELTHK

GA DA

ZA WĀLBUT.

¶ Dum gup gulduk haizuma na Curates ga tkāni gulzaba giadit, dum wil wha gushgul doulthin'dum baptiza daga klthgū dit althga ganak da kshgau-iga dit ligi na'anīyā Halishquaith ga n'da kshaqulhaldit, dilth nī ligi N'lthodukshum-Sha da na shpaga dit, amuksha zida gup ligi gēluklth za gunwālt, gū dum anauga Curate dit.

¶ Ada dumt gik pliāū dit, ā dum wha gushbasha baptiza Gubutgüelthk ga da na hūwālp dit, amuksha zida gup gēluklth za wālt. Adu al zida gup hāk ga za gunwālt, ada dum wil wila giantk ga Baptism;

¶ Kshganga, ām dum wāl Minister gish ga Gulzap ga (ligi, zida tkulānt ligi ganl da shimhoum Minister tida wāt gut) dilth hālkoshk ga dit ā dumt hūtlk gish ga Shimoigiat ga Lakāga, ada dum hou da dash ga Gigiengwak-lthsh ga Miyān ga, dilth gup ligi lip shgabō Collectsa na hon dīda dum hoik ga dida wila giantk ga ālk Baptism, gū dum gup ligi tūaklth ga da dash ga wil wālt ga. Ada wil zida lthat si'in da ligi ganl da hokshk ga da dum irāsh ga lthguicaumlthk gaga adu dumt wil liguza da Minister aksha du lukan dit ā dum hou dīya ulgiaga gwa,

N. baptizet nūgūn n'zum Wāsh ga Nagwāt ga, dilth Lthgōltak gaga, dilth Am da Haik ga. Amen.

moigiat ga Lakāga, ada dum hou dit,

Dum shimhoum dhoiyulkshint shim Hūkgungandum Nagwāt, ā ma wil anauga ma dum sha shūgiada lthgu-

¶ Ada tkāni da kīthungulgaiashuk ga, dumt dhoiyulksh da Miivister Shi-

waumlthk ga gwa, ā Am da Haik
gunt, ma dum gā dit ā dum lip lthgō-
lthk gun ā dum shaklthgū'ut gun,
ada ma dum tkulokshin dida n'lthō-
dukshum Churchunt. Damakmauk-
gum dup gwanō dida gwan, n'dum
ginam ā ltha wil shilawā'unt ga dida
na wil zaga Lthgōlthk gunt, dum
gun gik di shilawā'unt ga dida na
wil gik giniat gut ga; ni gun zida
ltha n'tkulānt, dum gishiyā na whatī
shābām kingdomunt; ash niat dīlth
tkānī Amāni dit; Awilt Jesus Christ
Miyānum ga dum gunwäldit. Amen.

¶ Ada gilau za ligi lūgo'belth gagaaud
ā gup shim hoigagum baptizet ada
ām gushgou wila baptize ga lthgu-
waumlthk gut ada althga dum gik
gwisha baptize gut. Ada al gup
amiza didōlsh ga lthguwaumlthk
gaga za tkulānlh wila baptize da
gwa, tkulām dum dagoidukshk ga
dida zum wālp Churchit, āwil gwai
dum gumvāl dit, zida nīnlth na
Minister gish ga Gulzap ga nat in
lip baptize ga lthguwaumlthk giga,
dumt wil alūdā'an dida tkānī guāda
shimhoum wila qianth ga Baptism
gū na ltha hoi dida n'lip wālp dit;
zida wālt ada gwai dum hou dit,

Alūdā'anū da gwashim, nīwälde
na gup shim aiyougushk ga Churchit,
ash dida— dīlth wālp— haz-
zaklthk ga nagazāou witnessesit ada
nan baptiza lthguwaumlthk ga gwa.

¶ Ada al amiza ligi gik gaul dalth
shimhoum Ministerlē nat in baptize
ga lthguwaumlthk gaga, ada dumt
wil lagal da nu lip Ministerk gish
ga Gulzap ga gū na wil kshalafla-
lksh ga lthguwaumlthk gaga ligi na
wil baptize dit, dīlth dumt shigilth
wilai da n'za hoigagum baptiza ga
lthguwaumlthk gaga, ligi ain. Wai
zida dilamak ga t'in dagoidukshk

ga lthguwaumlthk gaga Churchit, ā
n'ltha baptize ga lthguwaumlthk
gaga, ada dumt wil gik gwisha quā-
daga da Minister, ā dum hou dit,

Nālth nat in baptize dīya gū lthgu-
waumlthk ga gwa?

Nālth na hokshk ga da, da baptize
lthguwaumlthk ga gwa?

Awil nagazāou da shinlth gau nha
dum gup hokshk ga da Sacrament
gwa gwilth ligi nha ksha'āduksht
alth ligi wil bāsh da shin ligi malat
alth ligi wil hagwil wāl; nīnī na
gun gik hazukshum lügüadak shim,

Gault na habaptizk ga diya gū
lthguwaumlthk ga gwa?

Gau'lth algiagulth na hoik ga dalth
da baptize diya gū lthguwaumlthk
ga gwa?

¶ Ada amizat wāt ga Minister ga, ā
za wila dilamak gish ga t'in dagoi-
duksh ga lthguwaumlthk gaga gū
tkānī gau ltha wāl dida n'dum wal
dit; ada wil althga dumt gwisha
baptize ga lthguwaumlthk gaga, ada
dumt gā dida dum lüshpagait ho-
kshk ga dīda Christiansit ā dum
hou diya gwa,

Alūdā'anū da gwashim ā ltha
tkānī gau hoigagum wāl diya gwa
nīwälde gup aiyāugushk gut, wila
wāl na wil baptiza lthguwaumlthk
ga gwa; Gū nha kshalaflaklagā dida
gup ltha shpagait hadak gut, dīlth
na shpagait gunlthūundish ga Shi-
moigiat ga Lakāga, ltha giaoān wil
ltha yaukshk ga dida shashūgiatk ga
da Baptism, ltha gātak ga dida shpa-
gait na klthgūsh ga Shimoigiat ga
Lakāga dīlth dum wil gishiyāsh ga
whatī shābām gundidōlshk ga; āwil
althga dit babaguntk ga Miyānum
gut Jesus Christ gg, nīwälde gubut-
gūelthk ga gwa alth na āmt dīlth
gumgaud ga, ada yagai shimit shie-

bunum hūkhūitk gut gish niat nīwälde magaunshk ga Am da Malshk ga da gum at in shagundoultha gaudumt gū nīnī gwa.

St. Mark x. 13.

Da gutgoidukshit ga shim gubutguelthk ga gish Christ, ash ga dum wil gwāntk gut ga, adat shinuwawoxt ga disciples ga, t'in da gutgoidukshit ga. Ada lthat nish gut Jesus, ada althga āmlth gaud, ada houit gish dupniat, Shim anauk dum gutgoiduksha gubutguelthk ga da goi, ada gilau ma shim shkau dit, awil shim nīnī gawalsh ga kingdomsh ga Shimoigiat ga Lakāga. Shimhou houyū dā gwashim, ligit nā in wha gā kingdomsh ga Shimoigiat ga Lakāga niwälde lthguwaumlthk gut althga dum di zilum akltlk ga dit. Ada wilt mandoxt gisi ga zum anont ga, adat lidaush ga ga'anont gish dupniat, adat gumgautk gut ga.

¶ Zida ltha goudi liizk ga Am da Malshk gut, ada dum wil hou Minister a dalupkgum ma jaunshk ga da algialsh ga Am da Malshk gaga,

Shipshiebun, ltha naķoñi shimi a Am da Malshk ga gwa, na algiaxsh ga Halamant gun gut Christ, at hauzungushk gut ga gwun dagutgoidukshash ga gubutguelthk ga gish niat; Adat wila shinu...xsh ga na dumt in wha anaukt gish niat; adat wil malthilt gish ga tkāni giat dumt yāk gish ga wila gaudum gubutguelthk gut ga. Niazza shim gish ga wila igiaut ga dilth wila wält gut wil gwuniaczun amagaudit ash dupniat: awilt lüdumdamt gish ga zum anont ga, adat lidaush ga ga'anont gish dupniat, adat gumgauth gut ga. Gun gilauza gawhawha shim, yagai shimgit shimhoudiksha shim, a dum dit amagiadum gālth lthguwaumlthk ga

gwa; a dum dit lüdamit gish ga ga'anonsh ga na gumgaud ga ada (nīnī ltha ēshk gut zum nthödukshum Algiagut) dumt giāamt gish niat na gumgaum aigedum gundidölshit, ada dumt shilawāunt gish ga na aigedum kingdomt gut ga. Awil nī ltha dum wilaish ga na amagaudsh ga Nagwāt ga Lakāga a lthguwaumlthk ga gwa, malth dash ga Lthgölkthk gut gut Jesus Christ; shū'unza dum shimhou shimgit dhoiyulkhash niat, ada dum houm da gigienwakltha n't lip shūwilaigiamulk dum ga Miyān ga,

Nagwādum gū zum lakāga, N'lthöduksha na Wānt. Am dum goiduksha na kingdom gunt. Shagaud gun dum wāl halizogum niwälde zum lajāga. Ginamlth a gum a sha gwa, ana da shgabō wuneyumt. Ada ma shalthil ra hadadak gumi niwälde dum wila shalhil na hadak ga dī da gum. Ada gilau ma za dadēuntk gum shpaganit gunshpalt gaudit. Ada ma al dilamautk gum a hadak gut. Awil Nūgun nha wāl dida kingdom, dīlth gutgiadit, dīlth n'lthaumshk gut: Ada dum lthawila wāldit. Amen.

Tkagutgiatk dīlth aigedum Shimoigiat, Nagwādum ga Lakāga, damakmau'ukum dum dhoiyulkshumt, wil gwunish gunt a ma ltha hākhūitgum a dum dum wilai na āmunt, dīlth dum wil shimhoudikshum da gwan: Sha akshiya gunwilaigilsha gwa, a dum sha gutleda gunshimhoudikshum a ltha dum wila wāldit. Ginam Am da Haik gut a lthguwaumlthk a gwa, a ltha wil gik kshalaklek dit, ada ltha wil dumt da'akltlk ga aigedum guulimaunt gut, awil Miyānum gut Jesus Christ dum gunwāl dit, dum wil lthawila Nūgun na tkulwālumtlthk ga da dash niat, ada dumt da'akltlk ga na ēshk gunt; awil Miyānum gut Jesus Christ Lthgölkthk.

gun dum gunwäl dit gū didölscha dit,
ada olgiagushk ga dit dish Nügunt
dilth Am da Haik gut, giàon ada
ltha dum wila wäl dit. Amen.

¶ Ada dumt wil kshagucunō da Priest
dum wā lthguwaumlthk gut; ada
zida lthat ai'itk ga da Godfathers
dillt. Godmothers dit, ada dum wil
hou Minister,

Alth ma gup ädaga hadak-ga-da-
haik dilth tkani na halthbalsha dit
ä lthguwaumlthk ga gwailth gun
wau, na gulbaslum iuzuksh, dilth
n'lthaumshk ga halizogut, dilth
tkani lüzagum gaudum abagnshk ga
halizogut, dilth hadagum nahagau-
mä tkamaut, nini ma dum wha gik
yaka dit, ligi dumt dëuntk gut?

Dilamak. Gup ädagü tkani dit.

Minister.

Alth shimboudikshin ash ga gup
gault ga Shimoigiat ga. Nagwät
ga, Tkägutgiat gaga, Iuzapsh ga
lakäga dilth halizogum: Adat Jesus
Christ ga gup gaulu Lthgölk gut
ga, Miyänum ga, gū na goidukshit
kish ga Amt ga Haik ga, kshal:glak
kish ga Whagulgiatk gieh Mary,
hägunsh dup Pontius Pilate tkuldäp-
gunt gish ga lak guzäk, ada zaikt
ga, aga wä'akshit ga, tikidoulth gish
ga habsh ga düit ga, gwun shadi ga
shaga ada gik giniatk gut ga wätk
gut gish ga shpagait düit ga, ada
mandoulth gish ga zum lakäga, ada
dhät gish ga nashimyaönsh ga an-
onsh ga Shimoigiat ga Nagwät ga,
Tkägutgiatk gaga; Dum gik goi-
duksh ga dum wätk gut gish ga
gwash ga, ä dumt dapsh ga dildöls-
hit dilth düit ga?

Ada alth shimboudikshunish ga
Am da Haik gut düit nlthöduksha
Catholic Churchit; dilth n'shila wäl

da amäm dit; dilth shalhülth ga
na hadadał gut dilth dum gik nha-
niada tkamaut; dilth aigedum gun-
didölsbit?

Dilamak. Tkani gwai wil shimgit
shimboudikshüt.

Minister. Alth ma dum wā'anum
dukägushw ga n'lthödukshum sha-
gaud, dilth yaoulthemgushk gish ga.
Shimoigiat ga Lakäga, ada ma dum
gup lüyäka dit dum tkani sha da
n'didölshunt?

Dilamak. Dum wälü.

¶ Ada dum hou Priestit,

Gä dum lthguwaumlthk ga gwaya
shpagait wil shagait yä n'zapsh
Christi, ada dum shinlaida shinlai-
dukshum guzäk ga * Nini dum
dumt gwuniazun wätk dat sha gu-
ga dida gicön dum gup Priest ak
wha hazauk dida *dumt waupksh ga
nün shimboudiksha a lthguwa-
dida lizaksh Christa lak mlthk ga.
guzäk, ada dum algum delt ga da
lthüsht ga na shinlaidum wildögiatk
gut ga dum libilt wätk ga hadak gut,
halizögum, dilth hadak-ga-da-Haik,
ada dum gup lthawila shimbou
soldier dilth tkulwäulimlthk gish
Christ dish niet ga, wagait dum wil
shäbä na didölsbit. Amen.

¶ Ada dum wil hou ga Priest ga,

Niazumt giàon, shimgul shipshie-
bunum waikia gū wil gik sha shü-
gigiatk lthguwaumlthk ga gwa, ada
lülthaut ga dida tkamaut na Church
Christ dit, shü'enza dum dhoiyuk-
shash ga Tkägutgiatgura Shimoigiat
äwil na äm da gwa; ada dum shagait
gicel gagaudum dum giglenak
gut ga, dumt wil lthawila dadëuntk
ga n'didöls bit da nïwälde shidäma dit
giaon.

¶ Ada dum wil hou ga Priest ga,

Dup shimhoum dhoiyukshint shim Hük gumgaudum Nagwát, a ma wil anauga ma dum sha shūqiada lhguwaumlhk ga gwa, a Am da Haik guunt, ma dum gā dit a dum lip lhgo-lhk gun a dum shaklthgnut gun, ada ma dum tkulhokshun dida n'lthödukshum Churchunt. Ada da mak-maunkgum dup gwanō dida gwan, ma dum ginam ltha al wil zak dida hadak gut, ada didölksh a hoiglaga dit, ada shila wäksa dit dish Christ ash ga na wil zakt ga, dum guunt zagwa ltha giadit ada dumt shim gou'un tkānī tkamaum hadak gut; ada ltha wil shilawāunt ga dida na wil zaga. Lthgölk hk gunt dum gun gik dī shilayāunt ga dida na wil gik giniatk gut ga; nī gun zida ltha n'tkulānt dum gishiyyā na whati shābām kingdomunt ash niat dilth tkānī n'lthödukshum Churchunt; Awilt Jesus Christ Miyānum ga dum gunwāl dit. Amen.

¶ Ada wil tkānī da dumt makshk ga dit, ada dum hou Priest dida God-fathers dilth Godmothers a magau-nshk ga graya,

Awil ltha gup ēshk ga lhguwaumlhk ga gwa ash nūshimt in lülthautk ga dit dumt gup adaga hadak-ga-dahaik dilth tkānī halthalsha dit, dum shimboudikshit gish ga Shimoigiat ga Lakāga, dilth yākut ga; dum gup a'abuga shim güt nūshim a gup ēshk ga dida dumt in dum shūwilai-giamuksha lhguwaumlhk ga gwa, zahit da'aklthk ga zit shūwilaksh gushgou dauklthk ga ēshk ga dit, dilth alūmalthil dida ltha wal dida gwa ash nūshim hon dit. Ada dumt wil shim ama wilai gau gwa, dum gup haizumga shint dish niat a dumt naknō Malshk gut; ada ksk-

ZIMSHIAN.

gauna dida tkānī dit dumt gup shūwilaksh a Creedut, Gigiengwak-lthsh ga Miyān ga, dilth Kapil da Yaoulthemgushk gut a na lip dūala dit, dilth tkānī gau gā dum gup wilai, dilth dum wil shimhouldiksha Christian dum wil gutgiat a na auzun dit; ada gik dum wil a'm shabashk ga lhguwaumlhk ga gwa dum wil dildölkshum Christian ga dit. Lthawila ma shim a'abiga wiltkelneunshk ga Baptism da gum a gau malth dumt nūgum; gū gwa dum yā gish ga na sha'inzaishli gish ga Halamautk gun gut Christ, ada dum wil hoigaguntk gut ga: a nīwält ga na wil zakt ga, ada gik giniatk gut ga a gum, nīnī dish nūgum gū ltha baptize dit, dī dida hadak gut ada gik-nhanādumt a hoigiaga dit; lthawila dup dum yeza tkānī na hadagum logum nahagaum; ada tkānī sha dum gukshwil hūwālukshim a tkānī a'm dilth shikshakshum dildölkshit.

¶ Ada al amiza wha shim azuklth dilamak ga t'in dagoiduksha lhguwaumlhk ga da zum Churehit, a na gūndaga priestit za gun wha alūdā n'za habaptizk ga lhguwaumlhk ga da Akshit, ash ga na Wāsh ga Nagwāt ga dilth Lthgölk hk gaga, gunlh Amt ga Haik ga, (gū nha dum gup hoik ga da baptism) nīnī dum da wilt baptize da priest dida wila giantk ga na ltha aiyougushk ga dum hoik ga dida wil atū Baptism Gubutgüelthk gut; amuksha zida ltha lugiantk ga lhguwaumlhk ga da zum Font dit, ada gwai algiaga dum hoi dit,

Am n'za da ltha wha baptize'un N, Baptizet nūgūn zum Wāsh ga Nagwát ga, dilth Lthgölk hk gaga, dilth Am da Haik ga. Amen.

WILA WĀLSH GA WIL GIANTK GISH GA BAPTISM.

A

LTHA LIKLĒKSHUM GIADIT, ADAT IN DA'AGKLTHK GA DUM LIP DAKDILAMAK GA DIT.

¶ Zida ltha shagait makshk ga da āwā Font dit, ada dumt gūada Priest amiza ligi hokshk gulth na ltha baptize āt dagutgoiduksha dit : ami dum dilamak ga dida "Ain" ada dum wil hou Priestiyaga.

Shimgul shipshiebunum waikia, āwil tkānī giada gutgoidukshit ada kshaqulal dida hadagut, (ada gwa ā kshalaklač dida shame, nīni shamed,) adat nā lühokshk ga dida shame lthguksk ga dumt shalhgishgūsh ga Shimoigiat ga Lakāga, ada al yagai didōlsha dida shpagait hadak gut, lugwil wāl dida hadagum gaut; ada gup housh ga Halamaut gum gut Christ, Lthguksk ga dum zīinsh ligit nā gish ga na kingdomsh ga Shimoigiat ga Lakāga amuksha zida gik shūgiat, ada gik shū kshalaklač da akshit dilit Am da Haik gut; gwunōyū da gyashim dum gigiengwaklth shim gish ga Shimoigiat ga Nagwāt gū, āwil Miyānum gut Jesus Christ dum gunwāl dit, ash ga na wilēkshum gumgaud ga dumt gilginan diya giada gwa gū lthgukslik ga dum lipda shgū ga dish dupnāt; ā dum wil baptize dida akshit dilit Am da Haik gut, ada dum wil doksh dida zum n'lthōdukshum Church Christit, ada dumt sha dildōlshum kbiē dit.

¶ Ada dum wil housh ga Priest, Shū'unza Gigengwaklthum.

(¶ Ada gwai dum wil lthumgulqais-hūk tkānī wil Shugaityā giat.)

Tkāgutgiatk dilit aigedum Shim-oigiat, gū wilēkshum gumgaudun na ma gundimautk gish Noah dilit na wilnadalth dit a zum Ark ā n'dum gwāntk ga āida akshit, ada nā na gik dimautk gum dadēuntk ga kthgūsh Israel n'zabun ā zaga Red Sea, wiltkulnēuntk ga n'lthōdukshum Baptism gunt; ada na Baptism shim shiebun Lthgōlthk gunt Jesus Christ ā gula akshum Jordan, ada ma lip ga na shgū aksh ā dum wiltkulnēuntk ga sha yañksh ga hadak gut; Gwunōyūm dā gwan āwil na wha wil shābām gumgaudun ā ma dum gumgaudum tiki nī lakan tkulhūk-wāulimlthk gun gwa; Yoiyikshlth, ada ma sha n'lthōdukshit ā na Amda Haik gunt, nīni wil limautk ga dida na n'lthū'undint dum wil doksha dida zum Arka na Church Christit; ada

shimgit shimhoudiksha dit, dum lūamām gagaud dida nabōishk ga dit, dīlth gahōsha dida shiebunshk gut, dum gunt gishk ga na gauba hash-hoshgum halizoga gwa, à dum wilt wā lakiyōbum aigedum gundidolshit, nīnī dumt wil lthaulth ga dida ãwānt gup ltha dum wila wāl dit; ãwilt Jesus Christ Miyānum ga dum gunwāl dit. Amen.

Tkāgutgiatk dīlth whati shābām Shimoigiat, t'in lthimaum tkānī à hakħāk ga dit dīlth tkānī à hūada dida gwan à dum gwun lthimaumtk ga dit, gundidōlsha gashimhoudiksha dit, dīlth gun gik nanjāla dūadit; Gwunoyum dā gwan à giada gwa, à ltha wil gutgoiukshit dida na n'lthōdukshum Baptism gunt, dumt wā dum shalhīlt ga na hadadak ga dit à dum sha shū gagaua dit. Dokħlth, O Miyān, nīwalda n'ltha ēshk gunt à shin shiebun Lthgħolthk gunt, à hou'nt, Gwunōħ, ada ma dum shin dok dit, gwilħgagħieth, ada ma dum shin wā dit, nadishdōshlħ, ada dum gaksha dida gwashim. Nīnīlħ ma gun ginam da gum gū gwando dit għiaon, shū'un dup dum wā dit gū t'in gwilħgagħel dit; gakka luksxauk ga da gum gū nadishdōsha dit; dum wilt di lūamām gagaudum dok da giada gwa na gumgaushga na lip yankħint, ada dumt wā na whati shābām kingdom gū na lħn ēshk gunt ash Christ ga Miyānum ga. Amen.

¶ Ada dum wil makħkk giadit, ada dum hou Priest,

Naknō na algiajxha ga Amit ga Malshk gaga, na damsh St. John, à gwilī da chapter, ada kshgauga da verse.

Gaul ga yōta gish ga Pharisees ga wāt gish Nicodemus, gault ga

t'in algiagħušk ga Jews ga. Nīnīlħ ga goidukshit gish ga īwāsh Jesus gish ga ātk gaga, ada houit gish nīat, Rabbi, wilaiyum shū wilai-giamgħušk għunt wāt̚ gut gish ga Shimoigiat ga Lakāga; īwil lthgu-ħušk ga dumt zap da ligit nā lüş-anālthkgum halħalshit gū zabunt amuksha zida hokħek għiex ga Shimoigiat ga Lakāga għiex nīat. Ada dilamak għiex Jesus, ada houit għiex nīat, Shimhou, Shimhou houyū da għwan, Amiza wha gik kħsalaklak à giadit lthgu-ħušk ga dumt nīsh ga na kingdomsh ga Shimoigiat ga Lakāga. Ada wil housi Nicodemus għiex nīat, N'dalħth dum wila gik kħsalaklaklth għiġi zida lħa al wudagiż? Alħθ dum gik gwashha zinnt ga dalħt ma n'sħgħunlħ għiex naut, ada dum gik kħsalaklak tdi? Ada dīlamak għiex Jesus, Shimhou, Shimhou, houyū dā għwan, amiza wha kħsalaklaklha giada dida akħxit dīlħi Haik gut, lthgu-ħušk ga dum zinnt għiex ga na kingdomsh ga Shimolgiat ga Lakāga. Għauyā kħsalaklakla sħame, nīni shamet, ada għauyā kħsalaklak dida Haiga nini Haik gut. Gilau ma lüşbuñlħk ga wil houyū dā għwan, dum gup gik kħsaqulħal shimit. Shūwunshka băshk à n'da lip hashak dit, ada ma naġknō na kṣhtimuk dit, ada al ma lħaqkxin ma dum maltha n'da wil wāt̚ ga dit, dīlħ u'nġad; nīnī wila wül tkānīsh nā gū kħsalaklak għiex ga Haika.

¶ Zida lħa goudit ada dum hou diya algiaga gwa,

Shipshieb, naġknō shimi à Am da Malshk ga gwa, na slim lip algiakħha ga Halamautk gum gut Christ gū amiza wha kħsalaklak għiġi tħalli akħxit dīlħi Haiga lthgu-ħušk ga duu zinnt għiex ga na kingdomsh

ga Shimoigiat ga Lakāga. Nīnī ma dum shīm gun wilai dum gup gātk ga Sacrament ā gwa zida da'aklthk-shit. Gik wālsh ga ltha na gauksh ga na mandoultht gish ga zum lakāga, (nīnī liizk-gum da kshikulān da elapter da na Am da Malshk gish St. Mark) yakyaoulthemugt ga na Apostles gut ga, ā houit ga, Gadoulth shim ā tkānī balizok ada ma shim maltha Am da Malshk gut ā tkānī giadit. Niat ga gū shimhondiksha dit, ada baptize dit dum mautk gut, ada al niat ga gū wha shimhoudiksha dit dum gwātk gut, Gū t'in gik gwuniazun didā gum gushgou gau kshtām waiyum dit. Nīnī gunwālsh St. Peter Apostle ga ash ge kshigaugut gut malthash ga Am da Malshk gut ada wihēltsh ga gwāntk gut ga gagaud ga, ada houit gish niat, dilth gup tkānīsh ga Apostles ga; Yōt dilth waika, gau dum wālum? ada dilamak gut ga ada houit gish dupniat; Gelukshataitikshim, ada gabaptize a shim tkānīsh nūshim, dum wil shalthilt ga hadadak ga shimt, ada ma dum shim doga kshaginamash ga Am da Haigut. Awil gup nūshim wil ēshk gut dilth na klhgū shimt, dilth tkānī zō wagait dau dit, gup ligi lip shgabōsh ga dum hūtk gish ga Miyān Shimoigiat gum ga. Ada gik wihēltsh ga algiaga shimgit malshk gut gish dupniat, ash ga houit ga, Lipgeluksh dilamautk ga shim ā gunkgum gagauda da giada gwa. Ada gik hou lthānīsh ga Apostle ga; güt dilamautk gum Baptismt giaoñ ash ga wil gik giniatkh gish Jesus Christ ga; althga wil am zilthi yaukshk ga tkamaut, ada al yagai dilamak amagaud gish ga Shimoigiat ga Lakāga. Gilauza whauhua shim, yagai shimgit shimgoudiksha shim ash ga wil dumt

shiebunum doga giada gwa, zida shinhou gelukshataitikshit dilth za gutgoiduksh dish niat ā gashimhoudiksh dit; ā dumt ginamsh ga dum shalhilt gish ga na hadadak gut ga ada dumt gimagash ga Amt ga Haik ga lakau dit; ada dumt ginamsh ga dum gumgaum aigedum didōlsh gish dupniat; dilth dumt sha shilawā'unt gish ga na aigedum kingdom ga.

Awil ltha dup wilaish ga na amagaudsh ga Nagwādum ga lakāga ā giada gwa, gū na gał dish ga Lthgōlthk gut gut Jesus Christ; shū'unza dup shinhoum dhoiyukshit wātk ga didā gagaudum, ada dum

Tkāgutgiatkh dilth aigedum Shimoigiat, Nagwādum ga lakāga damakmaulkum dup dhoiyukshimt wil gwunishkgunt ā ma da hūkhūitkgum ā dup dum wilai na āmunt dilth dum wil shinhoudiksha shim dā gwan; Sha akshiyā gunwilaigish ā gwa, ā dum dhoiyagun gunshimhoudikshum ā ltha dum wila wāl dit. Ginam Am da Haik gunt ā giada gwa, nīnī dum gun gik kshaqulthal dit ā dumt da'aklthk ga aigedum gunlimautk gut; āwil Miyānum gut Jesus Christ dum gunwāl dit, gū didōlsha dit ada algiagushk ga dit dīsh Nūgunt dilth Am da Haik gut giaoñ ada ltha dum wila wāldit. Amen.

¶ Ada dum wil algiajsh ga Priest ā giada dum gabaptize a dit a gwa:

Shim na shipshiebunshk, gū ltha gutgoiduksh diya gwa hashaga dida dumt doga n'lthōdukshum Baptism, ltha naknōi shim wila gigiengwakltha wil shagait yā giada ā dum wil gwunishk gish ga Miyān gut Jesus Christ dumt dok shim dilth dumt gumgautk ga shimt dumt ksha'akl'hintk ga shim ā na hadadak ga shim dumt ginamsh ga na kingdomsh ga lakāga ā

gwashim dilth aigedum didōlshit. Ltha ḡib nāknōi shim ltha gup ēshk gish ga Miyānum gnt Jesus Christa ash ga n'lthōdukshum Algiakt ga dumt ginam tkānī gau gū gwanō-yunt; gū dī ēshk gut ga dumt lip shimboum dukianqudit ga ada dum wālt ga.

Ninī gun ltha goudī ēshk gish Christ diya gwa, dish nūshim, dum gup shimboum dī ēshk ga didā gazi-lzal witnesses ga shimit, dilth tkānī wilshagait yā giadi, dum shim ādaga hadak ga da haik, dilth tkānī na halthalsha dit, ada ltha dum wila shimboudiksha shim gish ga n'lthōdukshum Algiakt ga Shimoigkeit ga Lakāga, ada ma dum wā'anum dukiangwash ga na yaoulthemgushk gut ga.

¶ Ada dumt wil gūadaga Priest da nashim.ga-gaul da giada dum ga-baptize dit a gwai gutgūadagut;

Gūadak.

Alth ma gup ādaga hadak ga da haik gut dilth tkānī na halthalsha dit; gulbashum azuksh, dilth n'lthāumshk ga halizoga, dilth tkānī lūzагum gaudum nahagaum da halizoga, dilth hadagum nahagaum a tkamaut, nūnī ā ma dum wha gik yāga dit, ligi dumt dēuntk gun?

Dilamak. Gup ūdagū tkānī dit.

Gūadak.

Alth shimboudikshinash ga gup gault ga Shimoigkeit ga, Nagwāt ga, Tkāgutgiatk gaga, n'zapsh ga Lakāga dilth halizogut. Ada alth shimboudikshumsh Jesus Christ ga, gup gaulu Lthgōlthk gut ga, Miyānum ga, gū na goidukshit gish ga Am da Haik ga, kshalaklak gish ga Whagliat gut gish Mary, hagunshk dup Pontius Pilate, tkuldāpkunt gish ga

laž guzāk, ada zakt ga, wū'akshit ga, tiki-doulth gish ga habash ga dūit ga, gwun shā dl ga sha ga ada gik giniatk gut ga wātk gut gish ga shpagait dūit ga, ada inandoulth gish ga zum lakāga, ada dhāt gish ga nashimyaonsh ga anonsh ga Shimoigkeit ga Lakāga, Nagwāt ga, Tkāgutgiatk gaga, dum gik goiduksh ga wātk gut gish ga gwash ga, dum dapsh ga dildōlshit ga dilth dūit ga?

Ada alth shimboudikshunash ga Am da Haik gut, dilth n'lthōdukshum Catholic Churchit, dilth n'shi-lawāl da amām dit, dilth shalhīlth ga na hadadak gut, dilth dum gik nānāida tkamaut, dilth aigedum gudidōlshit?

Dilamak. Tkānī gwai wil shimit shimboudikshūt.

Gūadak. Alth nilth dum gun baptize nī gū shimboudiksha gwa?

Dilamak. Ninī hashagūt.

Gūadak. Alth ma dum wā'anum dukiangwash ga n'lthōdukshum shagaudak dilth yaoulthemgushk gish ga Shimoigkeit ga Lakāga, ada ma dum gup lūyāka dit tkānī sha didōlshunt?

Dilamak. Dum gup bāldū dum wālū dit, zidat lthimaumī ga Shimoigkeit ga Lakāga.

¶ Ada dum wil housh ga Priest ga,

O Hūkgumgaudum Shimoigkeit shū'un dum wā'aksh ga lthā Adam ga giada gwa, dum al yagai wil halidum-bā-untk ga shūgiada dish du-pniat. Amen.

Shū'un dum dū tkānī hadagum nahagaum dish dupniat, ada al yagai tkānī gau na gianshi ga Am da Haik gut dum dildōlsha da dilth dum maksha dish dupniat. Amen.

Shū'un dum shgū gutgiadit dum wil gāgutlet dilth dum gakshātā dida

hadak ga da haik gut, halizogut, dilth tkamaut. Amen.

Shū'un dum halholtk ga dida na amsh ga lakāga, gū ltha gilginamtk ga dida gwan ā na halthalshumt, ada dum wha wil shābām gakshīta dit ā na gumgaudun dum gunwāl dit O ām Miyān Shimoigiat gū didōlshā dit, adat'in algiaga tkāni gaut, gup ltha dum wila wāl dit. Amen.

Tkāgutgiatk gwila didōlshum Shimoigiat shimgul shiebunum Lthgōlthk gunt Jesus Christ na tin bhabōun akshit dilth ilthē wātk gut gish ga daulkthgum dahanāt ga, ā dum wil shalhilt ga na hadak gunt, adat ginaamsh ga yaoulthemgushk gish ga na Apostles gut ga, ā dum gadoultht, ada dumt shūwilaiganga tkāni wilzakzok, ada dumt baptize dit gish ga na Wāsh ga Nagwāt ga, Lthgōlthk gaga, dilth Am da Haik gut: Amōkshina na gigiengwakltha giada gwa gwanoyum da gwan; gumgaudk ga aksha gwa ā dum wiltkulnēuntk ga sha yoiksh ga hadak gut; sha gutleda giada ltha dum baptize dit dumt wil doga na wilēkshum āmunt, ada dum gup lthawila hokshk ga dida na shimhou na kshanaknīshkgum klthgū'unt, āwilt Jesus Christ Miyānum ga dum gunwāl dit. Amen.

¶ Ada dumt wil lūgigaulum gā da Priest ga anon shimyaōn dum baptize dit, ada dumt hāin dida āwā Font niwālda lip anauga. dit, ada dumt wil gūadaga Godfathers dilth Godmothers āwāt; ada dumt wil lūjan dida zum akshit, ligi dumt lūgoza aksha da laķau dit, ā dum hou dit,

N.— baptizūt nūgun n'zum Wāsh ga Nagwāt ga dilth Lthgōlthk gaga, dilth Amda Haik ga. Amen.

¶ Ada dum wil hou Priest ga,

Gā dum giada gwaya shpagait wil shagait yā n'zapsh Christi, ada dup shinlaida dida shinlaidukshum guzāk ga,* dumt gwunīazun * Nini dum wātk ga dida giaoñ dum datsha guzāk gup wha hazauk dida ga da Priest dumt nēun shimhoudiksh lak waupksh dida na lizaksh Christa ga glat ga. lak guzāk, ada dum alagum wildōgiat ga da lthūsh ga shinlaidum wildōgiatk gut ga dum libiltwāltk ga hadagut, halizogut, dilth hadak ga da haik, ada dum gup lthawila shimhoum soldier, dilth tkulwānlimlthk gish Christ dish niat wagait dum wil shābā na didōlsh dit. Amen.

¶ Ada dum wil housh ga Priest ga,

Niazumt giaoñ shimgul shipshēbunum waikia, gū wil gik sha shūgigiatiak ga giada gwa, ada lūnlthaulth ga dida tkamaut na Church Christit, shū'unza dup dhoiyukhash ga Tkāgutgiatk Shimoigiat āwil na ām da gwa, ada dum shgait giel gagaudum dup dum gigienāk gut ga, dum wil lthāwila dadēuntk ga n'didōlsh da niwālda ama shidā'ma dit giaoñ.

¶ Ada dum wil hou dida gigiengwaklthk ga Miyān ga tkāni da lthugulgaishūk ga da.

Nagwādum gū zum lakāga, N'lthōduksha na Wānt. Am dum goiduksha na kingdom gunt. Shagaudk gun dum wāl halizogum niwālda zum lakāga. Ginamlt hārum ā sha gwa ām da shgabō wuneyumt. Ada ma shalhīl na hadadagumi niwālda dup wila shalhīl na hadak ga didā gum. Ada gilau ma za dadēuntk gum shpagait gunshpalt gaudit; Ada ma al dilamautk gum ā hadak gut. Amen.

Dum makmau'ukgum dup dhoiyu-kshint O Nagwāndum lakāga āwil ma-ananga ma dum hūkhūitk gum gish ga gunwilaigishum na āmunt dilth shimboudiksha dā gwan. Sha akshiyā gunwilaigilsh ā gwa, ada gup ltha-wila ma dhoiyagul shimboudiksha gwayā gum. Ginam Am da Haik-gunt ā giada gwa ā ltha wil gik ksha-qulthāl dit, ada da'aklthk ga aigedum gunlinautk gut, awil Miyān gut Jesus Christ ga, dum gunwāl dit, ada dum guplthawilatkulhūk wāulimlthk gun dit, ada dumt wā na ēshk gutt āwil lthānīsh ga Miyān gut Jesus Christ Lthgōlthk gutt dum gunwāl dit, gū didolshit ga dilth algiagushk ga dit dish Nugun ā shagait gaul dit dilth lthānī Am da Haik gut ltha dum wila wāl dit. Amen.

¶ Ada wiltkānī da dum makshk ga dit, ada dum wil hou Priest dida Godfathers dilth Godmothers ā alg-aga gwa.

Awil ltha gup ēshk ga giada gwa-yā hazazaklthk ga shim ā dumt gup ādaga hadak ga da haik gut, dilth tkānī na halthalsha dit, ada dum shimboudikshit gish ga Shimoigiat ga Lakāga, ada dumt yak gut ga. Dum gup wilai shim nūshim ēshk ga dida ma dum shim ā abugun dish dupniat, gau na dauklhgum ēshk ga dit ltha houdiyā hazazaklthk ga wi-lshagait yā giada gwa, ada shinmish ma shim gū kshanaknīshgum witnesses ga dit. Ada ma dum shim dī shimgit maltha dīsh dupniat dum

gup hakhekul dida dumt hoigagum shūwilākshish ga na n'lthōdukshum. Algiajsh ga Shimoigiat ga Lakāga; nīni dum wīl maksha dida na umunt, dilth na gunwilaigilsh gish ga Miyānum gut Jesus Christ ga, ada dum āmām hoigagum didolsha dilth tku-lām dit ā halizoga gwa.

¶ Ada dum dī algiak dida shū ga-baptize ā da giada a dum hon-dit;

Ada alt nūshim, gū ltha in hoish Christ dida wil baptize shimt, dī lip ēshk ga shimt, ltha wil sha klthgūnt gish ga Shimoigiat ga Lakāga, dilth goiba ga, āwil shimboudiksha shimi gish Jesus Christ, dum wil wāluksa shimt niwālda na ēshkgum Christian shimt, niwālda tku-lām dida klthgū goibut; dum lthawila ma shim ā abu-ga wil'tkulnēunshk ga Baptism ā na ēshk gumt; gū gwa, dup dum yūk gish ga n't sha n'zail ga Halamaut gum gut Christ, dilth gik dup dum wil hoigakt ga; ā niwālt ga n'zukt ga ada gik giniatk gut ga gum: nīni gun dum dī wālum gū ltha gabaptize dit dum dū'um da hadagut, nāniadum da hoigakta dit, lthawila dup dum yeza tkānī na hadadał gum, dilth shūlkum nahagaum, ada al tkānī sha dum makshim da tkānī gau ām dit shakshgum dildolshit.

¶ Gup ām da tkānī giat gū na baptize di ā gwa, dum dīt confirm da Bishop ā higoudi baptize dit, zidat da'a-klthk gut: nīni dum gun dī goiduksh dida Holy Communion.

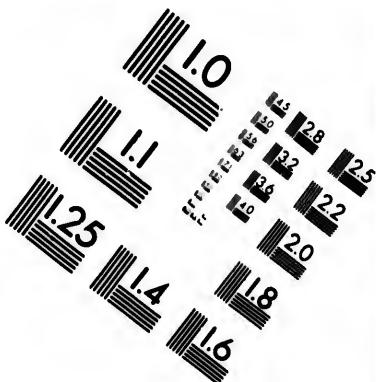
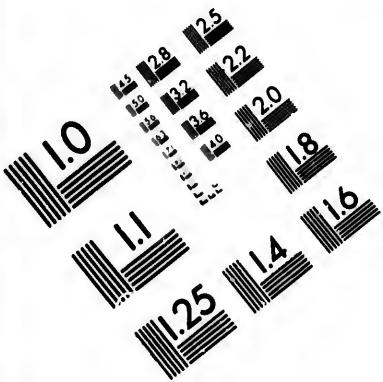
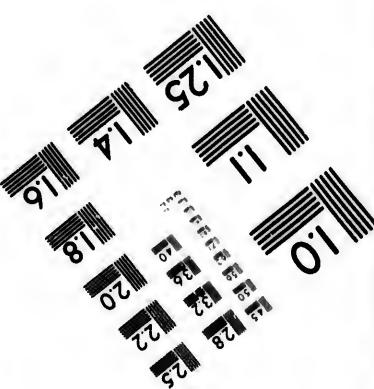
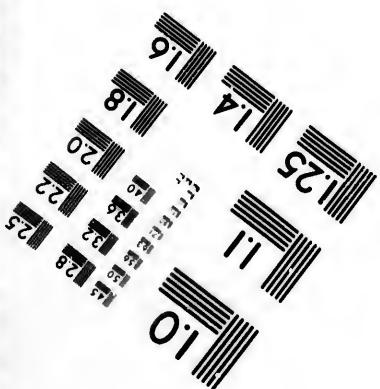
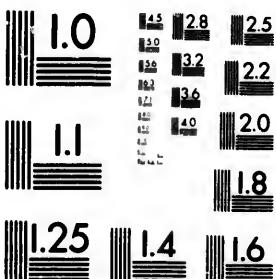


IMAGE EVALUATION TEST TARGET (MT-3)



Photographic
Sciences
Corporation

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503

15
128
32
25
22
20
18

10

CATECHISM.

GU GWAI NA HOU DIT,

NA SHUWILÄKSHA DUM SHUWILÄKSHA TKÄNISH NÄ DA NA GAUGA DUM DAGOIDUKSH GA DIDA DUMT WIL CONFIRM DA BISHOPUT.

Güadak. Nā da gū wānt?

Dilamak. M. ligi N.

Güadak. Nā t'in ginam wā gwai
a gwan?

Dilamak. Godfathers dīlth Godmothers n'da baptizeút; nini n'da sha kbiel gish Christ da goi, ada lthgölk gish Shimoigiat ga Lakäga a goi, dīlth dum wil gishiyäsh ga na kingdomeh ga lakäga.

Güadak. Gault na walt ga gū
Godfathers dīlth Godmothers da
gwan?

Dilamak. Na éshk ada shimgit hou dida gwili da gau ash nüyū gun houdit. Kshgauga, n'dum gup ädagä hadak ga da haiik dīlth tkäni na halthalsha dit, gulbasum hoisbk ga hadagum halizoga gwa, dīlth tkäni na hadagum nahagum tkamaut. Na'aniya, da dum shimhoudikshu tkäni wil bishbashuk ga wil shimhoudiksha Christian. Ada gwili da, n'dum dukiägwash ga n'lthödukshum shagaud dīlth yaoulthum-gushk gish ga Shimoigiat ga Lakäga, a la nini dum lüyägut a tkäni sha a n'didölkshüt.

Güadak. Alth haligaudun za dum gup shimhoudikshun, dīlth dum wan a na éshk ga dida gwan?

Dilamak. A'a shimhou; ada zidot lthimaumi ga Shimoigiat ga Lakäga dum walüt. Ada na shimhou dhoi-

yukshish ga Nagwädum ga Lakäga, a lthat wil huitkgü a wilshidäma gundimaudumsh ga gwa, äwil Jesus Christ Halamaut gum ga gunwält ga. Ada gigiengwaklhi gish ga Shimoigiat ga Lakäga dumt ginainsh ga na ämt ga goi, dum wil ltha dum wila wälü da nini dit wagait dum wil shäbäm n'didolshüt.

Güadak. Gwisch a liizk algiaq zikshum Shimhoudikshunt.

Dilamak. Shimhoudiksha nü gish ga gup gault ga Shimoigiat ga, Nagwät ga, Tkägutgiatk gaga, N'zapsh ga lakäga dīlth halizogum: Adat Jesus Christ ga gup gaulu Lthgölk guth ga, Miyänum ga, gū na goidukshit gish ga Am ga Haiikt ga, kshlaklak gish ga Whagulgiatk gish Mary, hägunshk dup Pontius Pilate, tkuldäpguut gish ga luk guzäk, ada zakt ga, ada wäkshit ga, tikidoulth gish ga habsh ga, düit ga; gwun sha da ga sha ga ada gik giniat gut ga wätk gut gish ga shpegaït düit ga, ada mandoulth gish ga zum lakäga, ada dhät gish ga nashimyäonsh ga anonsh ga Shimoigiat ga Nagwät ga Tkägutgiatk gaga: Dum gik goiduksh ga dum wätk gut gish ga gwash ga a dumt dapsh ga dildölkshit ga dīlth düit ga. Shimhoudiksha nü da Am da Haiigut, dīlth nlthödukshum Catholic Churchut;

dilth n'shilawäl da amäm dit; dilth shalthiltk ga na hadadak gut; dilth dum gik nhauiaida tkamaut; dilth aigedum gundidölsit. Amen.

Güadak. Gau shim man shuwiläkshun da na algiagum Shimhoudikshun?

Dilamak. Kshgauga, na shuwiläksha dum shimhoudikshi gish ga Shimoigiat ga Lakäga gü Nagwät ga, gü nā t'in zabü, dilth tkani halizogut. Na go'bel dit, dum shimhoudikshi gish ga Shimoigiat ga Lakäga Lthgölkth gut ga, gü na t'in lipgianu, dilth tkani giadit. Na gwiliida, dum shimhoudikshi gish ga Shimoigiat ga, Amt ga Haiik ga, gü nā t'in sha ämü, dilth tkani na zapsch ga Shimoigiat ga Lakäga kshanakniaitz ga.

Güadak. Malthil dum, na gulдум éshk ga Godfathers dilth Godmothers a gwan, ma dum dukiyyägwish ga na yaoulthumgushk gish ga Shimoigiat ga Lakäga. Malth'ilth a goi n'dalh shgabö?

Dilamak. Kpilt.

Güadak. N'däda?

Dilamak. Nini na algiaksh ga Shimoigiat ga Lakäga a gadilda chapter Exodus, a houdit, Nüyü Miyän na Shimoigiat gunt, gü nā t'in kshada'emyä shim da lakyöbum Egypt, da oïduksh wätk ga da na wila lthlthü'ungiat shimit.

I. Gup althga dum gik Shimoigiat gun ash ligit nā amukshat Nüyü.

II. Gup althga ma dum lip zaba tkulzaba, güt'in hoigiaga ligi gau gish ga zum lakäga, ligi gauya gëuki a halizogum, dilth ligi gau zum akshit. Gup althga dum kithnashgutk gun nat, ligi ma dum gigienak gut: äwilt Nüyü Jehovah Shimoigiat gunt, Nüyü hukgeshgum Shimoigiat, ada a'abuga na hadadak ga ganagwatkut lakau gaklthgú'ut,

wagait gwiliüt dilth tkälpga da wilshidat ga giadit gü t'in libälukshüt, ada dum al gumgaudü da du-maisha da wil gukehtinshaul t'in shiebunüt, dilth t'in dukiyyäwa na yaoulthumgushk gut.

III. Gup althga ma dum wha nahoiyum aitk gish ga na wäsh ga Miyän ga, Shimoigiat gun ga; awil althga dum dit zuguniht ga Miyän gü t'in wha nahoiyum aitk gish ga na wät ga.

IV. A'abuga halishquaitk ga sha a ma dum lthödum dukiagwa dit. Gaulda da sha dum halthalshunt, ada wän a tkani gau shgü dida dum wänt: ada al dupkaul dida sha na halishquaitk ga Miyän Shimoigiatk gun ga. Gu ga sha ga gup althga ma dum hali halthalh, ligi gau nü-gunt, dilth lthgölkthgum yönt, dilth lthgölkthgum hanägunt, tkuiwaulim-lthgum yönt, dilth tkulwaulim-lthgum hanägunt, yezishk shint, dilth lukshzaba da äwänt. Awil gaul da shat zapt ga Miyän ga lakäga dilth halizokut, lakakshit, dilth tkani gau lüwälida dit, ada shiquaitkgut ga dupkaul dida shat; adat lthödö dit.

V. Lthaudash nagwädunt dish nau'unt, nini dum wil tkuliyä shgnuga dum didölsun da lakyöba gü ginamsh ga Miyän ga Shimoigiatk gun a gwan.

VI. Gup althga 'im shügedun.

VII. Gup althga dum whagaudun.

VIII. Gup althga dum galgun.

IX. Gup althga dum bigum ma-lshgun da wila wäl shilagiadun.

X. Gup althga dum lüzagum gaudun a na wälba shilagiadun, gup althga dum lüzagum gaudun a na nakesha shilagiadun, ligi tkulwaulim-lthgum yöt, ligi tkulwaulim-lthgum hanakt ga, ligi na mishmush gut ga, ligi na güadant gut ga, dilth gup ligi gau ga na giant ga.

Gūadak. Gau shim man shuwlākhun da yaoulthemgushk ga?

Dilamak. Go'bel gau shuwilākhshūt: Eshgi gish ga Shimoigiat ga Lakāga, dilth ēshgū da shilagiadū.

Gūadak. Gau dū ēshgun gishga Shimoigiat ga Lakāga?

Dilamak. Gwai ēshgi gish ga Shimoigiat ga Lakāga, dum shimhou-dikshi gish niat, dum nakpizūi gish niat, ada n'dum shiebunt ga, tkāni gudū, tkāni na gunwilaigilshūt, tkāni na auzunūt, dilth tkāni na-gutgiadū. N'dum gigienak gut ga n'dum dhoiuyukshit ga dum tkawai-yauksh gi gish niat, n'dum hūit gut ga, n'dum lthaudash ga n'lthōduk-shum Wāt ga dilth na Algiakt ga, ada n'dum shimhoum yāgut ga tkāni sha da na didōlshū.

Gūadak. Gau dū ēshk gun da shilagiadun?

Dilamak. Gwai ēshk gū da shila-giadüt n'dum shiebun da niwäl-dit lip nüyū; ada dum wālū da tkāni giat, niwälda hashagū dum di wäl-da goi; N'dum shiebun, lthaud, dilth lkimaum nagwädüt dilth nau-yüt; N'dum lthaud dilth wa'ansh Queen, dilth tkāni na shimgigiat ga dit: Dum lipgeluksh sha mau-kshū da tkānit in algiagut, t'in shu-wilaigemaktüt, hūkmilmalshk gish ga Shimoigiat ga Lakāga, dilth mi-yānt gū: Dum ama wilagiauyū dilth dum lthauda tkāni a galiklēksa dida goi: N'dum wha ashtiwilägwish ligit nā a algiagut ligi wälüt: Dum shimhouyū dilth lüguel gaudū. a tkāni gau wālū: Dum wha luqulthi-gabushk gut dilth libälgushk gut a gaudüt: N'dum wil wha gushbasha nakaiyüt dilth dum wha gälgüt: Dilth n'dum dukiagwa dūalayū da dum wha hadagum algiagut, bigut, dilth gazunauzunshgut: N'dum du-kingwa tkamauyū dum wil wha wa-

gulshawältk gut, dum wha gnlāmū dīth dum wha whagaudüt: Dum wha lüzagum gaudū, ligi dum abagushgū da na gian lukshgedum giadit; ada dum al yagai shuwilākh dilth dum shimhou halthalshū an dum wila wā dnm gundidōlshu, gish ga na wil anaukt ga Shimoigiat ga Lakāga dum wila walū.

Hükshuwiläkeht.

Amalhgölk, wilai gwa, gū althga ma dum lip da'aklh gulth dum wāna gau gwa, ma za dum ligi lüyāk gish ga na yaoulthemgushk gish ga Shimoigiat ga Lakāga, ma za ligi yākut, zida ainsh ga na ämt ga; gū dum shuwilākhun ma dum zagut gwa gwanō dum hē'ulum gigiengwakith-un. Gun äm n'dum naknō ma za da'aklhk ga za dum houn ash ga Gigiengwakithsh ga Miyān ga.

Dilamak. Nagwādum, gū zum lakāga, n'lthōduksha na Wānt. Am dum goiduksha na kingdom gunt. Shagaudgun dum wāl halizogum, niwälda zum lakāga. Ginamith a gum a sha gwa am da shgabō wunē-yumt. Ada ma shalhil na hadadagumi; niwälda dup wila shalhil na hadak ga dida gum. Ada gilau ma za dadēunt gum shpagait gunahpalt-gaudit: Ada ma al dilamautk gum a hadak gut. Amen.

Gūadak. Gault gwanöyunsh ga Shimoigiat ga Lakāga da gigieng-waklhunt?

Dilamak. Gwanöi gish ga Miyān ga Shimoigiat ga Lakāga Nagwādum ga, gut'in ginam tkāni äm dit, dumt haiz ga na ämt ga goi, dilth tkāni giadit; dup dum gigienak gut ga, dup yākit, ada dup dum wā'ant ga, niwälda na gup ēshkgum dum wälumt. Ada gigiengwaklhthi gish ga Shimoigiat ga Lakāga, dumt hai-

gr̄lāmū : Dum um abahgedum shuwilthalshū idōlshu, imoigiat

gū althga um wāna yāk gish h ga Shigi yākut, ; gū dum agut gwa ngwaklith nō ma za in ash ga n ga. gū zum vānt. Am dom gunt. halizogum, inamlth a gabō wunē na hadada shalhil na a gilau ma gunshpait naukt gum

moyunsh ga da gigieng- ga Miyāni ga Nagwānī am dit, a goi, dilth rigienak gut dum wā'ant akgum dum waklithi gish a, dumt hai-

za tkānī gau mila hagaum na ashauzunum dilth gatkamaumi; dilth dum wilgumgaud dida gum, a dumt shagou'un na hadadagum; ada dum wil gwunish gut ga dum dilamautk gum, dilth dum lthānum da tkānī gunshtiwālt a na ashauzunum dilth gatkamaum; dilth dumt dekdogum da tkānī hadak gut dilth gisha dit, dilth nibilthgaush ga ashauzunum, dilth whati shābām gundiduit. Ada gwai waiyaukshū dum wālt ga āwil huk-gumgaud ga, dilth āmt ga, āwil Jesus Miyānum ga dum gunwaldit: Ada nini gun houyū da, Amen. Ni dum wālt.

Gūadak. Dumaishilth Sacrament-alth dauish Christ dalth na zum Churcht?

Dilamak. Am gōbel, gū dum gup wāl dit dum gunlimautk ga dit, gū gwa Baptiem, dilth N'tkauk gish ga Miyān ga.

Gūadak. Gau nahouni a algiaq a gwa Sacrament?

Dilamak. Kshgialaga dilth ālūdām shinlaiduksha nahouyū, a kshzāu dilth am'm haiga, ginamtak ga dida gum, gū lip haizumgushk gish Christ ga, a dup dum wila de'aklithk ga dit, dilth lūshgū dup dum wil shim wilai dit.

Gūadak. Dumaishilth wil bishashuk ga dida gū Sacrament?

Dilamak. Gōbel; kshgialagum ālūdām shinlaidukshit, dilth kshzāum am'm haigut.

Gūadak. Gau da gū kshgialagum ālūdām shinlaidukshit ligi wila glantk ga Baptism?

Dilamak. Akshit: gū wil baptiza giadit in zum wāsh ga Nagwāt ga, gunlth Lthgōlthk gaga, gunlth Amt ga Haik ga.

Gūadak. Gau da gū kshzāu dilth am'm haigut?

Dilamak. Zaga da hadak gut, ada

shū kshalakлага da hoigiaga dit: a na al wil gup guni kshaqulthalum da hadak gut, ada kltgū lthūundi da gum, ada nini gun gwi da t'in sha kltgū ām da gum.

Gūadak. Gauth hashak di da gū giada dum ga baptiza dit?

Dilamak. Gelukshaitikshum gaudit, gun quidaksha hadak gut; dilth Shimhoudikshit, gun shimgit shimhoudiksha dit ash ga na ēshk gish ga Shimoigkeit ga Lekā gish dupniat a Sacrament a gwit.

Gūadak. Gaulth gun gabaptize dida gū gubutgūlthk gut a al wil ashi shishōh dit ada lthguksk ga dumt lūhoigliagun dit?

Dilamak. Awil gulдум ēshk ga t'in lūlthaultk ga dit; gū ēshk gut zida ltha likleksh, dum gup lip lūhoigliagun dit.

Gūadak. Gaulth na gun haizumgushk ga di da gū Sacramentsh ga N'tkauk gish ga Miyān ga?

Dilamak. Dum wil waza ga a'abukshish ga na ömgaukshum zaksh Christ a ga, dilth gau wila hakstām dit.

Gūadak. Gau da gū kshgialaga dit ligi shinlaiduksh ga na Tkauk gish ga Miyān ga?

Dilamak. Anai dilth wine, gū yaoulthemgushk gish ga Miyān gish ga dum dogska dit.

Gūadak. Gau da gū kshzāu dit, ligi gau shinlaida dit?

Dilamak. Na Tgamau dilth na Ilthesh Christ a ga, gū shimgoum lugwil ga da gashimhoudiksha dit ash ga na Tkauk gish ga Miyān ga.

Gūadak. Gaulth kshtmalh da di hakloksk gum da?

Dilamak. Shagutletk ga na ashauzunumt ash ga na Tgamau dilth na Ilthesh Christ a ga, niwälda wāl gatkamaum da Anai dilth Wine.

Gūadak. Gaulth hashak di da gū

dum gutgoiduksha dash ga na. T̄sauk
gish Miyān ga?

Dilamak. Dum lipgeliuksh lakla-
gultk ga dit, za ligi shimhoum gelu-
kehataitiksha dida nltha hadadak ga
dit, za shimgit houith gagaua dum
shū wila dildōlsh dit; dum didōlsh-

um shimhoudikshit gish ga na gum-
gaudah ga Shimoigiat ga Lakāga ash
Christ a ga gunwält ga, dīlh dumt
yēukgum a'abuksh ga n'zakt ga;
dīlh dum shiebunshk ga dida tkāni
giadit.

WILA GIANTK A

CONFIRMATION,

LIGI LIDAUK GA GA'ANON A LAKAU NA LTHA GABAP.
TIZE A DIT DILTH LTHA WILGAGAUSHK GA DIT.

¶ Zida l̄tha lūgwāntk ga sha dum halīwāl dit, ada dum wil makshink ga
dum ga confirm dit a hazaklth ga Bishop; niāt, ligi gaul da Minister na
hou dit, dum in liazak a Preface a gwa.

Dum wil gun kshtā dī da Confirmation at nā t'in gā dit, gun aiyou-
gushk ga Churchut a althgat nā
dum Confirm, amuksha t'in dā'aklthk
ga dum hou dida Gau-wil-shimhou-
diksh dit; Giengwaklthsh ga
Miyān ga; dīlh Kpilt ga Yaou-
lthemgushk gaga; ada dumt gik
da'aklthk ga dum hou dida Cate-
chism. Am aiyāogushk ga gwa a
gubutguelthk ga l̄tha wilgagaushk
ga dit, a lthat wilei gau na gulдум
ēshk ga na gagodfathers dīlh God-
mothers dish dupniat a n'da baptize
dit. Awil gñāon dum lip alū ēshk
ga da l̄thāni gaut hazaklthk ga
Churchut; ada dum gik ēshk ga
dida zidat lthimaumt ga Shimoigiat
ga Lakāga, dum gup bāl dida dum
shimhoum wāl dida gau l̄tha lip
ēshk ga dit.

¶ Ada dum hou Bishop,

Gwai zalsh ga Shimoigiat ga La-
kāga dīlh hazazaklthk wiishagait-

yā-giadi, alth dum gwishā ēshk ga
shim, a daukltb gum ēshk gū na hou
didā gwashim, n'baptize shimt. Alth
ga dī lip nūsbimlth dum di hou dit;
ada alth ma shim lip nēun dum gup
shimhoudikshimt, dīlh dum wāl
shim tkāni gan gū na gulдум hou
Godfathers dīlh Godmothers dā
gwashim?

¶ Tkāni da dum wiāmhoun dilamak
ga dit,

Dum wālū.

Bishoput.

Na Wāsh ga Miyānum ga wil wāt
ga lthimaumt ga.

Dilamak. Güt in zapsh ga lakāga
dīlh halizogum.

Bishoput. Gumgauth wālsh ga na
Wāsh ga Miyān ga.

Dilamak. Wātk ga diya gwa, ada
dum gup l̄tha dum wila wāl dit.

Bishoput. Miyāni, naknō na gi-
giengwaklthumt.

Dilamak. Ada am dum goiduksha na amhōum da awānt.

Bishoput. Shūunza gigiengwaklthum.

Tkāgutgiatgum dilth gwila didōlshum Shimoigiat gū gumgaudumt'in sha shūgigiat ā gwai tkulhük-waulimlthk gunt ash ga aksh ga dilth Am da Haik gut; ada ma ltha ginam dish dupniat gumgaut didā tkāni na hadadak ga dit. Sha gutletlth O Miyān gwunōyum dā gwan ash ga Am da Haik ga; Hukshagundoulthum gauda dit; ada tkāni sha ma sha akshiyā dish dupniat na lukshgigiadum kshaginamum āmant, gū gwa a, wilgagaushgum gaudit; hukdilgaulsh gut; huk hoigia gum kshaniazum gaud; gutgiadum hai-gut; gunwilaigilshuin haigut; dilth shimhoum haigut; ada ma han-honlth O Miyān; ām'm hukshū-wilgunshgum gauda dā gwau giaoñt ada dum ltha wila wāl dit. Amen.

¶ Ada dum wil ama daltham blthum-gulgaishūk da dida hazaklthk ga Bihoput; ada dumt wil na shimplishgū anon dida lakau da dumgoush ā tkāni dit a dum hou.

Lthānlth, O Miyān, gwai tkulwāu-limlthk gunt ā na lip ām'm lskānt, dum wil gup lthāwilat nūgum nha wāl dit ash niāt; ada tkāni sha dum gukshwil ā akshiyā dida Am da Haik gunt wagnit dumt wil wā na whati shābām kingdomunt.

¶ Ada dum wil hou Bishoput,

Dum hokshk gaga Miyān gā gwashim.

Dilamak. Ada dum gik hokshk ga didā na haigunt.

¶ Ada tkāni da dum galithumgul-gaishūk ga dit, ada dum gik hou dit,

Shūunza gigiengwaklthum.

Nagwādum gū zum lakāga; N'lthōduksha na Wānt, Am dum goiduksha na kingdom gunt. Shagautk gun dum wāl halizogum, nīwālda zum lakāga. Gimamith a gum ā sha gwa, am da shgabō wunēyumt. Ada ma shalhil ne hadadegumi nīwālda dup wila shalhil na hadak ga didā gum. Ada gilau ma za dadēuntk gum shpagait gunshpalt gaudat. Ada ma al dilamautk gum a hadak gut. Amen.

¶ Ada Collect a gwa.

Tkāgutgiatgum dilth gwilā didōlshum Shimoigiat gūt'in shagaudum dilth gun wālum da gau ā ām dit dilth anaugunt. Damakma'kum shishgwungātikshum da gwan ā tkulhük-waulimlthk gun gwa, gū līha dup wil līdau gā'anonomt, nīwālda na sha'inzailehk ga amām Apostles gunt dumt wil wilai na gumgaudum āmum dish dupniat. Waza ga kshalthauda anonum nagwādunt lakau dit gwunōyum dā gwan. Shū'u dum waza ga hokshk ga Am da Haigun dish dupniat; ada ma dadēuntk ga da gunwilai-gish, dilth hukwāunsh ga da na algiagunt, dumt wil doga aigedum gundidōlshit, zida ltha shagault ash ga Miyānum Jesus Christ gunwāl dit, gū hokshk ga didā gwan dilth Am da Haik didōlsh ada algiagushk gut ga, ltha wila shagault gaulum Shimoigiat gup dum ltha wila wāl dit. Amen.

O Tkāgutgiatgum Miyān ada aigedum Shimoigiat gwunōyum dā gwan ma dā dēuntk, sha amām, ada ma algī a gagaudum dilth gatkamaumi ē na gaina wilaigiaunt, dilth dum wil wāunt ga na yaou-lthemgushk gunt; ada wil na gutgiadum lthānumshk gunt giaoñt,

ada dum ltha wila wäl dit; dum gun lthän gatkamaumt dilth na ashauzunumi; ash ga wil Miyänum dilth Halamautk gum gut Jesus Christ dum gun wäl dit. Amen.

¶ Ada dumat wil gumgaut ga da Bishoput, ä dum hou diya gwa,

Na gumgaushk gish ga Shimoigiat ga, Tkägutgiatk gaga; Nagwät

ga; Lthgoithk gaga dilth Am da Haik ga dum golduksha dida lakau shimt, ada dum gup lthawila hokshk ga dida gwashim. Amen.

¶ Ada althgat nälth dum anauksha dum hokshk ga da Holy Communion dum gup gaonfirmad, ligi am gwildum goudi ada haehak dida dum confirmt ga dit.

WILA WÄL WIL GIANTK GA MATRIMONY.

LIGI

NAKSH.

¶ Bans dum guninaksh dit dum älü malth gut ä zum Church ä gwili da
Sundays niwälda gwa,

Alümalth dū Bannsum nakshit ash M. a — ash N. a —. Amilth ligit nä ä gwashim t'in wilai gau ligi shimgit dumat in shkushguirk dum gun wha lüedadaklthk ga dup-kadöl da giat ä gwa ä n'lthödukshum Matrimony, dum da gakga shimt. Gwa kshgauga da (na'aniada, ligi gwili da) güadaksha dit.

¶ Zida ltha lugwänkt ga sha dum da giant ga Matrimony, ada dum gutgoiduksha giadit gū dum guninaksh ga dit ä na shülgä Churchit, dilth na shipshiebunshk ga dit, dilth shizok dit; ada nini dum wil na wa shilmakshk ga dit yöta nakehimyän ada hanaga na, wil dakiyän, ada dum hou Priest.

Shim shipshiebun, shagait goudi numi ä gwa ash ga zalsch ga Shimoigiat ga Lakäga, dilth gazilzal wil

shagait yä giada gwa, dup dum lüedadakltha yöta gwa dilth hanaga gwa ä n'lthödukshum Matrimony; gū shim n'lthaumshgum gau gwa na shidäish ga Shimoigiat ga Lakäga hawalthk ga hadak gulth giat, ash gut shinlaidukshit gā gum ä niyishk gut ga lüedadaklthk gish Christ ga dilth na Churcht ga; gū n'lthödukshum gau na sha hoishk gish Christ ash di wil hokshk gutga, dilth kshgaugut ga lushanälthgum halthalshit ga na wält gish ga Cana gish ga Galilee; ada maltht gut St. Paul ä gup n'lthaumshk gut shpagait zkäni giadit; ada gun althga dum gushbasha walth giadit zida wha gha dilgaudit, bulzabult, ligi za am bulwhagaudit, dumit am sházai'ilth na hadakum na abagush ga giadit hoigiaga da yezishk gū wha di gun-wilagilsha dit; dum yagai nashüil-

gunshk ga dit, da wilgaushk ga dit, dilgaudi dit, hagwil wäl dit dilth ashî bâsh gish ga Shimoigiat ga Lakâga : dum shim dilgandi gau na gun wilâqusha Matrimony.

Kehgauga, Gwai na gun wilâqusha dit dum wilgigiada gubutgüelthk, ada dum shim makshk ga dit ashga bâsh ga Shimoigiat ga Lakâga, dilth dum wil amadâlakshish ga n'lthôdkshum Wât ga.

Na'anîyâ da, Gwai gun gik wilâqusha dit dum wil dimautksha dida hadagut, dilth dum in gilau'un whagagaudit; dum wil nî naksh ga giat gû lthgukshk ga dum shahshgum didôlshit dilth dum wha lipgeluksh shazâzukshtshgum kbië tka-
maush Christ ash dupniat.

Gwili da, Gwai na gunwilâqusha dit, dum wil na shilawâl da dit lthimaum dilt' gun-gundoulthum gaud gû dum wai dida nishta gauldit à mila, nini zida âmth wila wâl, ligi dauklthk gulth wila wâl. Ada nini gû n'lthôdukshum gau gwai lthâwil gutgoiduksha dupkadöl da giada gwa dum wil lündadaklthk ga dit. Nini à gun ami ligit nâ dum in gwuniazun ligit shingit gau dum gun wha hoigagum lündadaklthk ga dit, âm algiak ga dit giaoön; ami ain dit, althga dum tkalumshk algiakt zida ltha goudit.

¶ Ada dum gik dâluk ga giada dum ni nakshk ga dit à dum hou dit,

Na güâdukshim ada ma mila hizumak shîm à dum hou shimt giaoön niwâlda dum hou shim gish gî shülgum shäm halidap ga dum da gaga na niyûsh gî tkâni gagaudit gû ami zit wilai da gaul didâ gwashim, ligi gau dum in shgushgüt, dum gun wha hoigagum lündadaklthk ga shim da Matrimony shim malthilth giaoön. Awil shim wilailth, gû shgabö

ligi lip wila n'dâ haba dit à al wha anaugh ga Algiaksh ga Shimoigiat ga Lakâga althga di Shimoigiat ga Lakâga t'in lündadaklthk ; ada althga hoigaklth na Matrimony.

¶ Amira wha shgûlth dumt in shgu-
shgüt gut, ada dum wil hou Minister ash ga yôta ga,

M. Alth ma dum gâ hanaga gwa à dum shimhoum nakshunt, dum dil-dölsimt niwâlda hashaksh ga Shimoigiat ga Lakâga à n'lthôdukshum gaum Matrimony? Alth ma dum shi'bundi, shagundoultha gaudit, lthaudit, ada ma dum habauldit da shiepk gut, dilth da gutgiadit; ada ma dum qudaksha tkâni nagazâcu dit, ada amukshit niada dum wil hokshk gunt shganak za mila dildölscha shim?

¶ Ada dum dilamał à Yôta,
Dum wälüt.

¶ Ada dum wil hou Priest dida ha-
nâgut,

M. Alth ma dum gâ yôta gwa à dum shimhoum nakshunt dum dil-dölsimt niwâlda hashaksh Shimoigiat ga Lakâga à n'lthôdukshum gaum Matrimony? Alth ma dum wâ'andi, dilth ma dum yâka dit, shiebunt, lthaudit, dilth ma habaulda shiepk ga dit, dilth da gutgiadit, ada ma dum qudaksha tkâni nagazâou dit, ada amukshit niada dum wil hokshk gunt shganak za mila dildölscha shim?

¶ Ada dum dilamał hanagat,
Dum wälüt.

¶ Ada dum hou Ministert,
Nâ t'in ginam hanaga gwa à dum nakshk di à yôta gwa?

¶ Wil gwai dum wilat na gilginamt da qe'erkh ga dit. Dum da wâlk ga Minister hanagat â nagičâdit, ligi na shiebunshk ga dit, ada dum gwun gâ da nakshimyâon anon hanagat â yôtat di nakshimyâon dit, ada dum lüiya gish ga housh Minister niwâlda gwa.

Nûyût M. — in gâ dumt N. — â dum shimehoum nakshût dum gup gianû, dilth n'dum dukiägwa dit wâtk ga diya sha gwa, zida ga'äm, zida wha ämt, zida ga'amawâl, zida gagwêa zida shiepk, zida gutgiat, n'dum shiebun, dilth n'dum habau'um wagait dumt wil bishbashagunum gundidûit, niwâlda na n'lthödukshum shagaudk gish ga Shimoigiat ga Lakâga, ada nîni gun gup eshk gû dâ gwan.

¶ Ada dumt wil gagalan ga'anon dit, ada hanaga dum in gâ nakshimyâon anon yôtat â di na shimyâon dit ada dum di nîni lüyâka da hou Priest,

Nûyût N. — in gâ dumt M. — â dum shimehoum nakshût, dum gup gianû, dilth n'dum dukiägwa dit wâtk ga diya sha gwa, zida ga'äm, zida wha ämt, zida ga'amawâl, zida gagwêa, zida shiepk, zida gutgiat, n'dum shiebun dilth n'dum habau'um, dilth n'dum wâ'an dit wagait dumt wil bishbashagunum gundidûit; niwâlda na n'lthödukshum shagaudk gish ga Shimoigiat ga Lakâga, ada nîni gun gup eshk gû dâ gwan.

¶ Ada dumt gik gagalan ga'anon dit: ada dumt ginam da yôla gwishgashum-anon gish ga hanaga â dumt lishgû dida lak shâonshkt gut, dilth dum ginamat gish ga Priest ga. Ada dumt gâ da Priesta gwishgwa-

shum-anon ada dumt ginam didash ga yôla, â dumt lülthaudit gish ga hâshâlukshum metakiyâonsh ga hanaga, Ada dumt gâ dâkâgwa da yôl gwishgashum-anon gut, ada dumt lüyâk gish ga Priest ash ga dum houit ga;

Gwishgashum-anon gwai na hâgadunt, n'lthaudunt â tkamauyüt, ada tkâni na ligi wâlum halizogü ginamû dâ gwan, ash ga n'zum Wâsh ga Nagwât ga, dilth Lthgôlthk gaga gunlth Am da Haik ga. Amen.

¶ Ada dumt wil gup adukt ga yôta gwishgashum-anon gishga hâshâlukshum na metakiyâonsh ga hanak, ada dum mila klihumulgaisuk gut ga: ada housh ga Priest g.,

O aigedum Shimoigiat, t'in zap dilth t'in habilbaul tkâni giadit, t'in ginam tkâni a'am lakâga, t'in shidâ aigedum gundidôlshit; Haiza na gumgaun â lakau tkulhukwâulimlthk gun gwa, yots dilth hanaga gwa, gû gumgaudk gumt â n'zum Wânt: niwâlda na wilâ mila shimehoum dil-dôlshish dup Isaac dish Rebecca, nîni dum wâl giada gwa dumt shimehoum wâlda dilth dumt dukiägwa gau ltha mila na akeshk ga dit (gû gunwâl gwishgashum anon gwa giuamtk ga dit, ada gât ga dit, â shinlaidukshit dilth lishgû dit) ada dum lthawila hakkokshk ga dit â shimehoum na shipshiebun dit dilth gungiakshit, ada dum wâl dida niwâlda wilagiaunt; Awilt Jesus Christ Miyânum ga dum gunwâl dit. Amen.

¶ Ada dumt wil ndakdogun da Priest ga shimyâon dit, ada dum hou dit,

Dupniat gû ltha n'dakdogumsh ga Shimoigiat ga Lakâga shû'un dum what bashagun dit ligit nâ.

didash
gish ga
ga ha-
goa da
ut, ada
ash ga

na ha-
nauyüt,
halizogü
m Wāsh
lik gaga
nen.

ga yōta
a hāshtā-
a hanak,
algaishuk
est gu.,

t'in zap
iadit, t'in
t'in shidā
Iaiza na
ulimithk
a gwa, gū
Vānt: ni-
oum dil-
Rebecca,
mt shim-
dukiägwa
a dit (gū
non gwa
ga dit, a
i dit) ada
ga dit a
dit dilth
l dida ni-
lt Jesus
unwäl dit.

da Priest
hou dit,
ogumsh ga
u'un dum
i.

¶ Ada dum wil hou Minister ã giat,

Awil ltha gup mila anaugushk
gish dup M. — dish N. — ã dum
n'lthödukshum naksh dit, ada ltha
gup wäl dida nini dit ash ga ha-
zakithk gish ga Shimoigiat ga Lakä-
ga dilth wil shagaitiyä giada gwa,
ada gunginamtk ada gäth ga gwis-
gwashum-anon dilth n'dakdoga ga-
anon dit; Nini gun na älu digaga
ltha gup yöt dilth naksh dit ash ga
in zum Wāsh ga Nagwät ga dilth
Lthgölkthk gaga gunlth Amda Haik
ga. Amen.

**¶ Ada dumt gik wil tkulhokshin da
Minister gumgau gwa,**

Shimoigiat ga, Nagwät ga, Shi-
moigiat ga Lthgölkthk gaga, Shimo-
giat ga Am da Haik ga dum in
gumgaudk, habilbau!, dilth dumt
dakdok shimt, Miyän ga dum gum-
gaudum amagiadum tikiui shimt,
ada nini dumt hanhon shim da tkä-
nish ga gumgaum lakäga dilth äm,
dum wil äm wile dildölsa shim ä
ashi giäon ma dum shim wil wä-
aigedum gundidöls ash ga giugum
ga. Amen.

**¶ Ada dum ashit gauda Minister äucä
halitkauk gish ga Miyän ga, ada
dum houi da ligi dum liami Psalm
gwa.**

Psalm cxxviii.

1 Gumgauth wäl tkänish nä gū
bash gish Jehovah ga; gū t'in yäk
kish ga wilagiautk ga.

2 Awil ma dum gaba na hakha-
lthalsha ga'anont; dum lüamgau-
dunt, ada dum äm didä gwan.

3 Dum hoigiaik ga nakshun liük-
wihaunum shgun grape; a lak
manshatau pa wälbunt;

ZIMSHIAN.

4 Naklthgū'unt holglak ga da
shgun olive; a qudon halitkauk
gunt.

5 Ni, nini gwai dum wila gum-
gaatksha aliga giat ga; båsh gish
Jehovah ga.

6 Jehovah dumt in gumgaudk
gun wåtk ga dida Zion; ada na dum
ni dum wil äm wila wäl Jerusalem
shganak za didölsun.

7 Yagai niad dum niazun klthgū
klthgū'unt; dilth gungiakshit lakau
Israel.

Dum shagait n'ltheumsh gaga
Nagwät ga, dilth Lthgölkthk gaga,
gunlth Am da Haik gut:

Na guni wila wält gish ga wilhi-
shidätk gaga; gik wälde giäon, ada
gup ltha dum wila wälde wagait
althiga dum shäbat. Amen.

¶ Ligí Psalm gwa.

1 Gumgaudk ga Shimoigiat ga
Lakäga gum, ada dumt gumgaudk
gum ga; ada dum sha gügwaluksh
ga zalt gä gum.

2 Dum wil wilaiuntk ga wilaigia-
untk lak halizogut, na umawälum
gundimaudumsh gunt ä tkäni wil-
zakzogut.

3 Am dumt amadälagun giadit O
Shimoigiat äm tkäni giat ä dumt'in
amadälagunt.

4 Am dum galthgwishgüada wil-
zakzoga ada dum wiamlahouda dit;
awil ma dum hoigagum dap ä giat-
dit, ada ma dum dadéuntk ga wil-
zakzogut ä lak halizogut.

5 Am dumt amadälagun giadit O
Shimoigiat; am tkäni giat ä dumt
in amadälagunt.

6 Dum dagoiduksha yob ä na gian
dit; ada Shimoigiat ga Lakäga lip
Shimoigiat gum ga dumt in gum-
gaudk gum ga.

7 Dumt gumgaudk ga num ga Shi-
moigiat ga Lakäga; ada tkäni wil-

gaka ga halizogut dumt in shüil gunt
ga.

Dum shagait n'lthaumsh gaga
Nagwät ga: dilth Lthgölk gaga,
gunlth Am da Haik gut:

Na guni wila wält gish ga wilhi-
shidätk gaga; gik wäldi giaoñ, ada
gup ltha dum wila wälde wagait
althga dum shäbët. Amen.

Zida ltha nähä Psalme ada ltha
wil klthumgul-gaishuk ga yöta dilth
hanaga ävää halitbauk gish ga
Miyän ga, ada haik ga Priest dida
ävää halitbauk gaga adu dr n lgw-
yellk ga dida ävää dit, a. a. dum
hou dit,

Miyän gumgaudun ä gum.

Dilamak. Christ gumgaudun ä
gum.

Minister. Miyän gumgaudun ä
gum.

Nagwädum gü zum lakäga, N'lthö-
duksha na Wánt. Am dum goiduk-
sha na kingdom gunt. Shagaud gun
dum wäl halizogum, niwälde zum
lakäga. Ginamith gü ä sha gwa,
äm da shgabö wuné-yumt. Ada ma
shalthil na hadadagumi niwälde dup
wila shalthil na hadak ga di da gum.
Ada gilau ma za dadéuntk gum
shpagait gunahpaltgaudit. Ada ma
al dilamautk gum ä hadak gut.
Amen.

Minister. O Miyän dimautk ga
tgulwä'ulimithk yöt dilth hanagat.

Dilamak. Gü waiyikyauksh ga
didä gwan.

Minister. O Miyän, haiza ma dum
lthimaun dit wätk ga dida n'lthö-
dukshum wildhånt.

Dilamak. Ada ltha ma wila lthånt.

Minister. Am gutgiadum wälp-
lthän didä gwan O Miyän.

Dilamak. Gazilzalt bilthgautk ga
dit.

Minister. O Miyän nañnoña gigi-
engwaklthumt.

Dilamak. Ada am dumt wäda na
baukum äwánt.

Minister.

O Shimoiglat gish Abraham, Shi-
molgiat gish Isaac, Shimoiglat gish
Jacob gumgaudk ga tkuihükwä'ulim-
ithk gun ga ä ada ma gulimaksha
nawanum aigedum didölsit ä zum
gagaudit; ä ligi gau da Am da na
Algia gun kshtäm shuwiläksha dit,
ada shimit wä'an dit ä ligi gau zaba
dit. O Miyän gumgaudun tiki ui
lakau dit wätk dash ga lakäga, ada
ma gumgaud gish dup niadit. Ada
ni na wä na tiki-haiza na gumgaush
gun ä lakaush Abraham dish Sarah
gun wilékscha gun gadoultha gagau-
da, nilth gun di gwunish gunt, ulth
ma di haiza na gumgaush gun ä
lakau tgulhükwä'ulimithk gun gwa;
ä zida wä'un nä shagaudk gun, ada
ltha dum wil dimautk ga dida lthü
na gunlhännumsh gunt, dum wil
lühakhokshk ga dida na shiebunshk
gun wagait dum wil shagoltha na
didölsit. Awil gauga na Wälsch
Jesus Christ Miyännum. Amen.

Aduksha gigiengucakltha gwaya
zida ltha al gul gi'shk ga da
hanaga n'dum wil klthgäadit.

O Hukgumgaudum Miyän, Na-
gwädum ga Lakäga, na ämun ksha-
ginamun gunakshiÿä gladit: Gwu-
nöyüm dä gwan lthimaun dupkadöl
da giada gwa, na gumgau'unt dum
wil mila akshiÿä dida dum giada
gubutgüelthk gut, ada ltha dum wila
ama shiebunshkgum dildölsit dit,
dilth luguelum gagaudit, dumt wil
ni dum wil am dilth walumsh Chris-
tianit ga dum wil shim maksha ga
klthgü'a dit, dum wil amadäluksint,
dilth dum lthaut gunt. Awilt Jesus

Christ ga Miyānum dum gunwälđit.
Amen.

O Tkāgutgiatgum Shimoigiat, gū ltha goudi na ma zaba tkāni luksh-gigiadum gau wāt̄k ga dida gulbe, i, ada ma wil zaba yōta na lipgeluksh tkuldamt̄k gunt goudi dit, ada ma wil di zaba hanaga wāt̄k ga dida yōtat; ada ma n'dakdogun dit na gun shūwilaigimukdum à dum wha hoigagum bishbashuk ga dit gū na shagait gau'unt à Matrimony; Gun-gaudun à giada gwa O Shimoigiat gū lthat in hoi Matrimony à wiltkul-nēunshk ga dida nakshum haik dilit lūnlthalnt̄k ash Christ dilit na Church gut ga; Gumgaudun tiki ni tkulkukwā'ulimlthk gun gwa, dumt̄ wil shiebun da yōta gwai naksh dit niwälda na Algiagunt (ada niwälda wila shiebun dit Christ naksh da Churchit, gū da lipgeluksh ginamtk ga dit à shiebun dit adat habauldit hoigiga da na lip shami dit,) ada dum di shiebunshk ga hanaga gwa dilit amagiadit, shimhou dilit dum hukwā'ansh ga dit naksh dit, dum hagwil wāl dit wha klām dit dilit giaksh, dumt̄ wil yāka shakshk dilit à hanänaga. O Miyān mila gum-gaud gulth, ada ma anaug za gishiya aigedum kingdom gunt wāl dupniat̄. Awilt Jesus Christ Miyānum ga dum gunwäl dit. Amen.

¶ Ada dum wil hou Priest;

Tkāgutgiatgum Shimoigiat ga, gū nā t'in zapsh ga kshgaugum gana-giatgum Adam dish Eve, ash ga wilhishidatk gaga, adat sha ámt ga ada n'dakdogunt gish ga Naksh ga; dumt̄ in ligoz à na amawâlsh ga na Amt ga à lakau shimt̄, dumt̄ sha ám dilit dum gumgaudk ga shimt̄ ma dum shim wil shalhgishwguit ga ám à tkamau dilit auzun shim, ada

dum mila dildölska shim à shpagait n'lthödukskhum shiebunshk wagnit dum wil shabā dildölskum. Amen.

¶ Zida ltha goudit zida wha shigu-gauda di à wila wāl ēshk ga yōtat dilit nakshit, ada dumt̄ liaz̄ da Minister gwaya.

Tkāniel nüehim gū ltha ganinakshk ga dit dilit ash hou da gaud à dum gū dum dit ga n'lthödukskhum Matrimony, shim na knō gau hou N'lthödukskhum Dañisha wila wāl ēshk ga yōta à na ganinakshk ga dit dilit hanänaga da na ganinakshk ga dit.

Gwai yaoulthemuugshk gish St. Paul à na Epistle dida Ephesians à gwishtönska da chapter, ash ga ganinakshkum yōtat; Yōta shiebun na ganinakshk ga shimt̄, niwälđit wila shiebundit Christa Churchit, ada lipgeluksh ginamtk ga dit; dumt̄ wil sha ám da dilit dumt̄ shakshun dit à yaukeh ga dida akshit ash ga Algiag ga; dumt̄ wil ginamtk gish lip niat hoishgum Church wlana-hokshk ga dit, ligi za lthuklthazk ga dit, dilth gup ligi gau: ada al dum yagai shim n'lthödukskhum dum wha baklhwālt. Nini dum wila gupt shiebun da yōta na ganinakshk ga dit niwälda lip gatgamau dit. Niat ga gū t'in shiebun naksh dit lip geluksh shiebunt gut: awil althgat na za t'in libalukshith na lip shamer yagai yāogun dit dilit habauldit, niwälda wâlsh ga Miyān ga Churchit; awil nügum ga gakbiésh ga tkamaut ga, na shamer ga dilit na shipshaipt go. Awil nini gwai dumt̄ gun qudaksha da yōta nagwāt̄ dilit naudit, ada dum n'dakdoksha dit dilit naksh dit; ada nini dupgad̄ dit dum shagait gaul da giadit. Wilékshum wiltkulnēunshk ga gwa; gū al wila wâlsh dilit Churcha na houyüt. Zō niadit ada al gup ám

MATRIMONY.

tkānīsh nūshim dumt in wila shiebun naksh da niwäldat lip niadit. Gik lthānīsh St. Paul damisha dida Colossians, gwai wila algiax dida tkānī yōta gū lthānī ganinaksh ga dit; Yōta shiebun na ganinaksh ga shimt ada gilau libilt hadagumgiat shim dit.

Giknaknō gau housh St. Peter Apostlesh Christ ga, gū dī lip nakshum yō ga ash ga houit gies dupniat gū ltha ganinaksh ga dit; Nūshimt gū yōta dildölska shim ā āwā ganinaksh ga shim niwälda gau ltha shūwiläksha shimt; lthaunda nakshim hoigiaga da ga'aleshugum giadit; ā dum wil mila gishiyā na āmash ga gundidölska gwashim, dum wil wha shgahokshk dī da na gigiengwaklth shimt.

Ltha wagait gwai shganax ma shim naknō eshk ga yōta ā naksh dit. Wai dit, nūshim gū hanānagut, naknō ada ma shim shūwiläksha eshk ga shimt ē na gaqinaksh ga shimt, niwälde wila shim alüdāantk ga dida N'lthödukshum Damishit St. Paul ā lthānī Epistle dida Ephesians t'in shūwilaigiamga shim ā gwa; Hanānak wā'an na ganinaksh ga shim, niwälde ga Miyān ga. Awil yōta na dumgoush hanage, niwälde wālsh Christ dumgoush ā Churchit; adat niat ga Hamautk ga tkamaut. Nini gun niwäldit wila wā'an da Churchit Christ, nini ām dum dī wāl

hanānagut ā na lip ganī naksh ga dit ā tkānī gau. Ada gik hou dit, Am dumt ama nish da hanaga dumt shūlgum naksh dit.

Ada gik na Epistle dida Colossians gik wilt ginam dit dalupkgum na shūwiläksha. Hanānaga wā'an na ganinaksh ga shim awil tkulamt gish ga Miyān ga.

St. Peter na gik dī ām wila shūwi-laigiamga shian ā hou diya g... Nūshimt gū hanānagut, wā'an na lip ganinaksh ga shimt; awil zida ligit wha wā'en da yōta ga Algiax ga, dum ligi kshtā shin a na wilalau ganinaksh ga dit ashi zat nī na shakshugum wilalau shimit ā hukshūl gunsh gut.

Na ām nō'untk ga dit althig dum ām zilthi amnōuntk ā nīt gaunda na goush dit diltih hoiya gold, ligi wish-wash ga dit; ada al yagai ām nini yū da giat ā gaudit ā whati aloga dit; niu ām nōuntkgum mau'uk diltih amagiadum haigut, gū shimgut dauklithk gut gish zalsh ga Shimoigiat ga Lekāga. Awil nini gwai wila ganōuntk ga ltha amama hanānagut gū waiyauksh gut gish ga Shimoigiat da Lekāga, gū t'in wā'an na lip ganinaksh ga dit, niwäldit wila wā'andit Sarah Abraham, ash gut shawādit gulth Miyān; gū klthugum hanānaga didā gwashim shganaak za ām wila wāl shim, ada wha huklibasha dit a shūl ga dit.

I Am da shū ganinaksh ga dit dumt gash ga Holy Communion a ltha hininal. h ga dit, ligi za hit da'aklth ga za wālt a ltha goudi ninaksh ga dit.

naksh ga
hou dit,
aga dumt

Colossians
okgum na
wā'an na
ulāmt gish

vila shūwi-
diya grā;
vaan na lip
l zida ligit
Algiak ga,
na wilafau
zat nī na
t ā huksbū-

alibga dum
t gaunda na
ld, ligi wish-
gai ām nīnī
whati aloga
rum mau'uk
, gū shimgut
h ga Shimoil-
il nīnī gwai
amama hanā-
gut gish ga
gū t'in wā'an
dit, niwäldit
Abraham, ash
yān; gū kith-
washim shiga-
him, ada wha
ga dit.

ltha hīninal
a dit.

WILA GIANTK GA WIL ZILAIYŪ GA SHIPSHIEPK GA DIT.

LIGI,

THE ORDER FOR THE VISITATION OF THE SICK.

¶ Da shiepk ga ligi giadit ada dum pliāük ga na Ministerk ga Parishit; gū zida ltha zīn du na wālbā shiepk ga dit ada dum hou dit,

Dum giakshiga wālbā gwa dilth tkāni lūzoga dit.

¶ Zida ltha gwouniyā da shim āwā shiepk ga dit ada dum hou dit a dum kīlhungulgaishūk ga dit,

Gilau ma za a'abuga na gishgishum wālumt Miyān, ligi na gishgishim wāl na gagaugumt za ligi dilt gun ghagumgaudun ā gum am Miyān ghagumgaudun ā, n'zabunt gū nha kshagiaguu da na shimdauklhgum ilthēunt, ada gilau za gup liblit lthū-undin ā gum.

Ghagumgaudun a gum ām Miyān,

¶ Ada dum wil hou Ministert,

Shū'unza gigiengwaklthum.

Miyān, gumgaudun ā gum.

Christ, gumgaudun ā gum.

Miyān, guwgauudun a gum.

Nagwādum gu zim lakāga: n'lthō-duksha na wānt. Am dum goiduk-sha na Kinglom gunt. Shagaudgun dum wāl halizokum niwälde zim lakāga. Ginamlth ā gum a sha gwa ān da shkabū wunēumt. Ada ma shaltil na hadadakuni niwälde dup wila shaltil na hadak ga di dā gum.

Ada gilau ma za dadēunkt gum shpugait gunshpālt gaudit. Ada ma al dilamaut gum a hadak gut. Amen.

Minister. O Miyān dimautk ga tkulwāulinlithk gunt.

Dilamat. Gu waiyauksh ga dilā gwan.

Minister. Haizilth ltbimaumash niat wātk ga didā n'lthōdukshum wildhant.

Dilamat. Ada ltha ma wila gutgiadum lthānt.

Minister. Am dum wha kshtā nibilthgaushk ga dish niat.

Dilamat. Za ligi gwun dalupk gulthi hadadak ga zat in hanwil-agwut.

Minister. Am dum gutgiadum wālp lthān didā gwan O Miyān.

Dilamat. A zal nibilthgaushk ga dit.

Minister. O Miyān, Naknō na gagigiengwaklthum.

Dilamat. Ada ām dum gutgoi-duksha na baukgum da āwānt.

Ministert.

O Miyān tikiniatzkgun a lakāt nī zilaiyū ada ma gilwilhaitkshin hou

tkulwāulimlthk gum gwa. Nilakau data na zal na gumgaudunt, ginamlth gundoulthum gaud dash niat dilth dum shin git waiyaukshk ga didā gwan, lthānīth a dum wilt ashtiwi-lāogwa da nibilthgaushkgut ada ma dukiāgwa didā shpagait wil wazaga giakshit dilth mautk gut: · awālt Jesus Christ Miyāuum ga dum gun-wāldit. Amen.

Naknōum, Tkāgutgiatk dilth shim Hūkgumgaudum Shimoigiat dilth Halamautk; wagait wa'an shidi āmun da tkulwāulimlthk gun gwa gū hāk ga dida shiepk gut. Ama wil hoi hashita gaumlthk gun Nag-wādun dash niat gwunoyum dā gwan dumt wil wilai alashgwadit dumt gun tkānī ām gutgiada da na shimhou-diksh dit dilth dum shimhou dida gelukshaitkshum gaudit; Gū amiza da gup anauk za ma gik yeu dā n'lthā wila gutgiat dit, dum hazish lthawila didōlsh dida shpagait na shūlulgushkgum nūgun dit 'dilth dum lthaudunt dilth ma ligi ginam na āmun dash niat, dumt gun anauga na shagaudk gut a zida ltha shābā waumgushgum didōlsha gwa ada dum dha didā awānt a shpagait whati shābām gun-didōlshit; Awilt Jesus Christ Miyānum dum gun wāldit. Amen.

¶ Ada wil dumt dāluk da Minister shiepgum giadit a gwa dilth ligi lukshgiadit.

Shim shiebun wilai gwa, gū Tkā-gutgiatgum Shimoigiat ga lakāga Miyān gundidōlshit dilth gundaiuit, dilth tkāni gū na gakbiē dit, nini shubashit, gutgiadit, wha shiepk gut, wūdagiadit, aiashgwut dilth shiepk gut. Ma gun shimhoum wilai zo ligi lip gau wila shiepk gut gup Shimoigiat ga lakāga shagan gadit. Ada

dilth ligi gau gun haizk ga shiepk ga gwāya gwan, ligi dumt bāl da shinlth shga dikgaudin dum wil n'zāil nagazāou'unt dilth dum wil wāt ga dum na amadālagushk ga dida na shimhoudikshint, a zida ltha lūgwantk gish ga na shātk gish ga Miyān ga dilth dum hoishk ga dit, dilth dum n'lthaumshk ga dī dit, dum wil akshiyā n'lthaumshk gut dilth whati shabām lūama gaudit: dilth ligi haizk ga da shiulth dumt wil shita gaudun dilth dumt wil gish-gū'-un dā gwan ligi gau na lthimolt ga zalsh ga Nagwādun ga lakāga; shimhoum wilailth zida shimhoum gelukehaitkshlth gandun a na hadak gunt, ada ma za dikgaudum anauga shiepk gunt, alth waiyauksh gun ash ga na gumgaudsh ga Shimoigiat ga lakāga, awil shiebunum Lthgōlthk gut gut Jésus Christa ga gunwāldit ada shim mankgum dhoiyagun ash niat, awil niñish ga shagaudk gum, Nagwāt ga althi shiim tka lip geluksh anaulukshin ash ga na shagaudk gut ga dum gun lip hakhtān dit, ada ltha dumt wila lthimumum da shita gau gunt a zum hoigagum gainat gū wil shābā dida whati shābām gun-didōlshit.

¶ Amiza shingul zūlh wāl shiepk ga dit, ada ni dumt wila gilau'un' da Minister n't, dālukt a gwa dilth ligi dum gik how diya gwa.

Gun gilau maza dashiepk gish ga na hashitagauumlthk gish ga Miyān gū: awil (niwālda housh St. Paul da kapilda gōbel da chapter da Hebrews) nā shiebunsh ga Miyān ga nini shitagauda dit, ada whawunezaga tkāni klthgū ga wāit ga. Amiza dikgaudshim a dat shitagagaud shint, t'wilāgumsh klthgūdau shiim ga Shimoigiat ga lakāga awil n'dalth wiish lthgōlthk ga za wha shitagau-

shiepk
bäl da
m wil
um wil
shk ga
ida ltha
gish ga
ga dit,
di dit,
shk gut
gaudit:
th dumt
wil gish-
thimgolt
lakaga;
himhoum
na hadak
n snauga
h gun ash
noigiat ga
thgölk
gunwaldit
agun ash
udk gum
p geluksh
gaudk gut
n dit, ada
m da shta
um gainat
abam gun-

l shiepk ga
ilau'un' da
va dith ligi

ok gish ga
ga Miyän
St. Paul da
er da He-
a Miyän ga
whawunez
ga. Amiza
shitagagaud
gudan shim
awil n'dalh
na shitagau-

dalth Nagwät? Ada al amiza whatit
shitagagaud shim güt gup tkä wä
dit, ada am gumzin kithgū di da
gwashim ada althga gup klthgū'ut.
Ada gik gwa, na hüwan ganagwät-
gum shamem gū nat'in shitagagau-
dumt ada na shülgunsh gum dash
dup. niat: n'dalh dum gun yagai
shim wha geluksh tkuldalhkshim ash
ga shagait Nagwätsh ga haik ga,
ada dum dildölshum? Awil am äbō
shat shitagagaudum nïwälde lip
anaugumt ada alt niat ga dum wil
gakshtamt dup dum wil di shilado-
gash ga na ämt ga. Damitk ga al-
giaga gwa ä N'lthödukshum Damis-
hit, ama waik a dum gun gungadou-
lthum gagaudumt dith dum na-
shuwilakshumt; am dum wil gup
dikgagaudum dith dup dum dad-
hoiyagum anauksh ga na shitagaum-
thk gish ga Nagwätum ga lakaga,
zida ligi lip n'da zit wila anaukt ga
na amagiadum ämt ga zit zilaiyum.
Ada althga gaulth dumt in shilawil-
giatk gulth dum gun gundoulthum
gaudlth Christians alth dum wil
hoigiagunlh gish Christ ash dup-
niat ä ni dum dikgagaudum hakhák
ga dit, gunlüwanwantgum gagaudit,
dith hashiepk gut. Awilt lip niat
ga nat'in wha gaush ga gunlth-
gwishgū da gup ga kshgauk ga hák
gut gish ga waumgushk ga ga;
althgat gaush ga na shvagait hoishk
gut ga, alth hawenith lizaqusha
dalth lak guzák. Gun shinhoudum
wila gainum da äwa whati shabäm
gunlthgwishgū gū dup dum shila
hákshish Christ diya gwa: ada dum
lukshaugum dum zilum aksalthgum
gish ga whati shabäm gundidölsch ga
gu dup dum diluamäm' gagaudum
shila zakshish Christa ga dup dur
wil gik zinsh nhaniada gundidäit
ada dup dum shila dhät gish ga
shpagait whati shabäm gundidölsch

ga. Wai gun zida ltha ma dikgau-
dum gä hashiepk ga ní gū dum gun
kehtaní na wishautk gunt ash ga
na Wäsh ga Shimoigiat ga lakaga a
ma dum ä'abuga na eshk ga shim gū
na hou shim gish ga Shimoigiat
ga lakaga n'da gabaptize shiunt.
Ada dum wil gup althbagunshk gū
di gish ga hoigagun Dap ga ä
n'tkulän gundidölscha gwa, gū dumt
in-daba tkäní dit, güt in wha ksha-
wilwilaish ga giat ga, gwanoyü dä-
gwan dup lipgeluksh lagultk gunt
dith wila want a ninish ga Shimoigiat
ga lakaga dith giadit; awil
dum lip geluksh tkäishk gunt dith
dum lip geluksh ksh-hadagunkt gunt
äwil na lip gishgishum wänt ma dum
gun wä gumgaua dash ga anonsh
ga Nagwätum ga lakaga äwilt Christ
ga dum gunwäldeit ada al althga dum
tkäishk gun'dilh dum ksh-hadagunkt
gun a zida ltha shüll gum hali dap
ga. Dum gun tkasbgiau gau wilshim-
houdikshum dä gwan ma dum wil
wilai za ligi shinhoudikshimsh
Christian gun ligi ain.

*Nini gwai dumt wil tkash gäu da
Minister gau wil shinhoudikshit a
dum hou diya gwa.*

Alth shinhoudikshin ashi ga Shi-
moigiat ga lakaga: Nagwät ga: Tkä-
gutgiatk ga ga: Inzabsh ga lakaga
dith halizokum: adat Jesus Christ
ga gupgaulu I.thgölk gut ga, Miyän-
num gu: gu na goidukshit gish ga
Am da Haiikt ga: k-hlaklak gish
ga whagulgiatek gish Mary: hägunsh
dup Pontius Pilate: tkaldäpgunt
gish ga lak guzák, ada zakt ga, ada
wakshit ga: lidaoulth gish ga
habsh ga dhuit ga; gwun sha diga
sia da ada gik giniat gut ga wätgut
gish ga shpugait düit ga: ada man-
däoulth gish ga zim lakaga; ada
dhät gish ga na shimyounsh gä

SHIPSHIEPK GA DIT.

anonsh ga Shimoigiat ga, Nagwāt ga, Tkāgutgiat ga ga. Dum gik goiduksh ga dum wātgut gish ga gwash ga a dumt dapsh ga dildōlshit ga dilth dūt ga?

Ada alth shimhoudikshin ash ga Am ua Haiku; dilth n'lthōdukshim Catholic Churchut: dilth n'shilawāl da umām dit: dilth shalhīlth ga na hadadak gut: gik dildōlshik ga shāmet; dilth whati shābām gundidōlsha da n'tkulān gundidūit?

¶ Ada dum dilamak ga shiepk ga dit,

Tkānī gwai wil shimgit shimhoudikshūt.

¶ Ada dumt wil lagal da Minister za ltha shimhoum gelukehaitikeha da na hadak ga dit uva za ama gauda tkānī giadit: ada dumt dālukt dida dumt gwun shimhoum gumgaud dida tkānī giada nat in sha lthu'undi dit dilth dum di gwunukshgumgau'unik ga dish dupniat ada n'dā na wil ligi hanuillāoushk ga dit ligi no gish da dash ligit nā a dumt lūgou'un na gutgiat dida dum sha āmehk ga dit. Ada amiza hawēnlīt dilgaudi' th wila wālth na giant ada āmdumi shagaud dadu dumt shgū dum yaouilhēngushkgā dit ada dumt wilaiin na wil akēshk ga dit gau lipēshk ga dit dilth gau di eshk ga di dish niat; dum wil lip shquaith ga gaudit dilth dum wil wha hashhosh ga n'tkulān dit. Ada al qup ān dum guldui gwun a'abukha dida giada da ashī wha shipshiepk ga dit gu dum angait sha hotiaksha wila wāl na wālum halizok dit.

¶ Dum lip tkulnīsh da Minister dum dā hou diya algia ga wha shū tkush-giauyimt a hawalhk ga zit shidā za gigiengwaklth.

¶ Am dumt wha gau'ul da Minister dumt shimgit bāl dumt lthālgauada shiepk gum giadit gūl'in da'uklhk ga dum wāl dit a dum gumgaud dida gagwēudit.

¶ Nini gwai dun dat lthālgauada shiepkagadit a dum lipnēunshk ga dida na hadak ga dit zidat giälukē zit lushuvānshk ga dalth ligi balgiakegum gaulth gaud Zidalha goudi za nēunshk ga da gwit ada wil gwai dumt wila malthil da Priesta ltha shalhīlth ga dit (zidat damaukgum shimgit gwānōt).

Mivānum gut Jesus Christa ga, gu nat in qudaksha gutgiada da n'Church dit a dumt maltha shalhīlth ga tkānī na hadadak ga hadadak ga dit gu shimhoum gelukehaitiksha dit dilth shimhoudikshit gish niat na wilēkshum gumgaut ga gun t shāgimga na hadak gun; Ada ua hoish ga gutgiat ga wha ginamt gā goi na guu dagaga shalhīlth ga tkāui na hadak gun n'zum wāsh ga Nagwāt ga dilth Lthgōlthk gaga dilth Amt za Haik ga. Amen.

¶ Ada dum wil hou Priest dida Collecta gwa.

Shu'unza gigiengwaklthum.

O Shim Hūkgumgaudum Shimoigiat, gū gup niwalda na wilēkshum gumgaudum ma gun sha daltha na hadadak ga shimhoum gelukshataitiksha dit ma gun wha gik a'abuga dit gaga na zalam gumgandun da lakau tkulwaulimlthk gun gwa gū shimgit hashaga dida gumgaudit dilth shalhīlukshat. Gik sha shugianlh ash niat shimshebunsh gun. Nagwāt gū ligi lip gau wha sha hadak ga na yāngushik dilth nā hahangauada hadak ga da haigut, dilth na ligi lip shagaud gum tkamaut, dilth na alashgwadit;

dīmaut ada ltha ma wila wilāgwa shiepk ga da gwa ā nī dum hokshk ga dida guēlum Churchit; dilgaudi na gelukshaitikshum gaudit auauga kshil dit shaiya'an waumgushk ga dit gū dum lip niāzan dum shim tkulam da dish niat. Ada gup wil amuksha na gumgaudun wil shimgit waiyauksh ga dit, gun gilau ma za althbagun na, ltha hadak ga da dash niat, yagai shagutgiat ltha na gumgaum Haigunt; ada zida ltha ma anauk ma za gā da gwa, gālth a na amagiadunt āwil na ām shim shiebunum Lthgoithgunt Jesus Christ Miyanum ga dum gun-wāl dit. *Amen.*

¶ *Ada dum wil hou Minister da Psalm gwa,*

Psalm lxxi.

1 Ash nūgunt O Miyān wil waiyauksh gūt; gilau ma za anauk za dī manloiguntk gi,

2 Yagai mau'uni ada ma dimautk gi a na shpagiat hoigiaquntk; gāgun zamō'un dā goi ada ma dimautk gi.

3 Amsh nūgun dum gutgiadum wilūyūyt gū dum wazaga gauyut; ltha gup haizumgushk gun da dum-dimautkshūt; awil nūgun laubshūt dilth wālp-lthānūt.

4 Dimautk gi O na Shimoigiatk gi a zum ga'anon hadadak ga dit, a zum ga'anon whati hoigiaquntk gi.

5 Awil nūgun na bōishk gūt O Miyān Shimoigiat, nūgun gup ltha wil waiyauksh gūt amguit ashī zōshk gūt.

6 Nūgun t'in mandukiāqudū da shganaga n'da hikshalaqlagout nūgun nat'in ksha gā-dū da n'nshgū-umlthk ga nauyūt; gup wila wān lthā dum wila na amadālagushk gūt.

7 Hoigiaquntk gūt amguit ashī zōshk gūt.

da wihēl dida giadit ada alt nūgun gup gut-giadum wilūyūyt.

8 Am dum holtk ga zumāgou da na amadālukshint dīlth n'dum lthau-din da shkanaga shat.

9 Gilau ma za shamak diya zida ltha wilēkshā; gilau ma za qudaksh dīya zida lthā alāshgwī.

10 Āwilt liblit-houit gū t'in bilth-gaudk gūt, adat shagait sha gagaudk ga t'in shigilth līlthūt.

11 A houdit lthat qudakshit ga Shimoigiat ga lakāga lūshūwilinlth ada ma gāt; āwil althgat nālth dumt-in dimautk gūt.

12 O Shimoigiat gilau za wagnit dau'un ā goi, O na Shimoigiatk gi dilt lthimaumi.

13 Am dum gāzauk dilth dum zīip dit gūt liqlitwāltk ga na auzunūt, ām dum halholtk gū dida gunzaugnt dilth dum shagēkshā dit gūt in shi-gilthk hanwilaouqudūt.

14 Ada al gup ltha dum wila dikgaudūt ada yagai gukashwil zizū n'dum amadālagunt.

15 Dum gwuniazun zumāgou na hoigiaquntk gūt amguit ashī zōshk gūt.

16 Dum yākū na shpagiat gutgiatsh ga Miyān ga Shimoigiat ga lakāga, dum lihokshanū na hoigiaquntk gūt amuksha nūgun nhawāl dit.

17 O Shimoigiat nūgun nat'in lthā amgait shūwilaigiamukdū da ashī zōshk gūt, ada wagait glāon ltha wāi na dagaga na liklūshanālthguin halthalshunt.

18 Wai zida ltha wudagiadī za ltha mashūi O Shimoigiat, gilau ma za qudaksh dī wagait n'dum wil gha gwuniazum na gutgiadum da wilshi-dātk ga giada gwa dilth na gutgiadum da tkānish nā ashī dum goiduk-sha dit.

¶ 19 Wilth ná hoigiaqunsk O Shimoigiat shimgul lakā dit gū ltha wāl dī la liklēkshum gaut O Shimoigiat nālth dit'in hoiglagun?

Dum shugait n'lthaumsh ga ga Nagwāt ga dilth Lthgōlth ga ga, gunlth Am da Haiikut.

Na guni wila wālt gish ga wilhishidhāt ga ga, gik wāldi gioun, ada gup lthē dum wila wāl da wagait alth ga dum shābāt. Amen.

¶ Ada dum tkulhokshin gwa.

O Halamautk gulth halizok, gū na guzāgun dilth na dauklthgum ilthēun na ma hakshagigāgumt, Dilamautk gum ada ma lthimaum'm damakmauk gum gwanōyun dā gwan O Miyān.

¶ Ada dum wil hou Ministert.

Tkāgutgiatgum Miyān ga, gū ga shim gutgiadum wālp lthān gish ga tkānish ga waiyikyauksh gut gish niat, gū wil klthnadauk adat wā'ant ga tkānish ga gau gish ga zum lakāga, lak halizogut, dilth lthū halizogut nini dum't in lthā'nut gianā ada dum gup lthawila wāl dit: ada dumt wilai'u dilth dumt gialükshin didā gwan gū althga gik n'dalh wilash Wālth ginamtk ga dalth giat alth lthūsh ga lukāga gū ma dum wil wā dilth ma za gun wālth gutgiat dilth gunmaulk gup amuksha na Wash ga Miyānum gut Jesus Christa ga. Amen.

¶ N'tkulān gwit ada dum wil hou dit,

Dup tkulmagun gish ga na amagiadum gumgaau dilth na lthānumsh gish ga Shimoigiat ga lakāga. Dumt gumgaudkgun ga Miyān ga dilth dumt habauldunt. Dum gugvalukshinsh ga Miyān ga zalt ga lakont ała dum amagiad dida gwan. Dum manbaz dash ga Miyān ga zalt ga

lakont, ada dumt ginam glaksha da gwan a gianāt ada gup ltha dum wila wāl dit. Amen.

¶ Gigiengwakltha da shiepkjum lhgiwaumlthk gut.

O Tkāgutgiatgum Shimoigiat, ada hūkgumgaudum Nagwāt gup amukshat nūgun wil kshawāt k gundi-dölsit dilth gundidüti. Tikiniatzk gun a lakāt damaukgum gwunōyüm dā gwan a na zalum gumgaudunt lakau lthgūwaumlth ga gwa gū shgū dida wil shgū'um shiepk ga dit; Hazilaiyūlth a na gun-dimaudumshk gut O Miyān; dimautk-gulth a na waumgushkgum tkamaudit a zida ltha lip lagwāntk ga anaugunt ada ma dimautk ga na auzun dit awil na gumgaudum delth gunwān: Dum wil didölsit didā gwan ami ma za ligi añaufk ma za tkuliyān na shat ga diya lak halizoga gwa, ada dum na wil hoiya didā dum wil lthautk gunt a dumt shimhoum yākunt dilth dum halthalthshim am dida wilshidāt k ga p'ada da wil hokshk ga dit; dilth ma ligi gā da shpagait wiluwanum lakāt; gū wil lthāwila shikshgwaitk ada galth gwichgūda na ashauzun wha lakshtoyaga da dash ga Miyān gut Jesus ga. Ginam gwa O Miyān awil na gumgaudun dalth gunwān dilth lthāni Lthgōlthgūn Miyānumt Jesus Christ, ga didölsit adat shila algiagush gunt dilth Amt da Haigut, gup shageit gaulum Shimoigiat wagait althga dum shābāt. Amen.

¶ Gigiengwakltha da shiepkjum giada da walumsh dum wha maulkha dit.

O Nagwālditk gukgumgaud dilth Shimoigiatk gulth tkānlth gunnungdoulthemgaud shim dawālth in lthi-

maum'm alth da hukhakgum. Dup gau'um da dum gwun lthimaunt gumit a tkulwaulimlthk gun gwai gunhoumt gū shgū dida wilēkshun alasliqum tkamau dit a lthū anont. Amagiadum nī lakau dit O Miyān, ada ya gukshwil yaziiba kshgialaga da giadit ada ma yagai shagutgjat gwanoyum dā gwan alth yagai shim zūlth ma lthāwila wilāwga da na āmant dilth Am da Haigut gū kshzāōū da giadit. Ginamlth shimlioum gelukshaitiksh ash niat a tkāni na gishgish dida n'didōlsh da ltha gishlk ga dit, dilth dum shimgit shinhoudiksh diula Lthgōlthk gunt Jesus; dum wilt shugou'um da na gumgaudun na hadak ga dit, ada dum dhoi-yagult ga ltha gumgaudi dash niat ash ga zum lakāga a hawalthk ga zit qudaksia gwa, ada za wha gik nīsh gut. Wilaiyunt O Miyān gu althga gau za di lthgukskk ga dā gwan ada amiza hashagun althga lthgukskk gu'th ma dum gik giniant dilth ma dum ginamlth dum gha gik nakshilth dum hokshk ga da shpagunt; ada al gup lthāwil walumsh gaingwaik ga dum wil doulth dit niith ma gun sha tkūlāmt ada ma gwildum gou'unt gwanoyum dā gwan a nī dum wil lugwāntk ga gundidūt, a zida ltha n'tkulān zit giakshum qudaksha gwa, Jilth nā shpagait amagiadunt ada dum gātk ga na auzun dida na whati shābām kingdomunt a na ām dilth wil Lakkkiyah Jesus Christa gaulū Lthgōlthk gunt Miyānunt dilth Halamautk gunt. Amen.

T *Tkulmagum gigiengwakltha da shiepkum giadit a ltha dum dwil doulth dit.*

O Tkāgutgiatgum Shimoigkeit gū wil dildōlsha naga huiga amām da giada nha sha whanahakhokshk ga

di āwā dit, a ltha goudi dilamautk sha dida naga wālp daklthēm halizogut: Damaukum tkulmałk dum na auzun tkulwaulimlthk gun gwa shie, bunum waigint a zum ga'auoniut niwälde zum ga'anon shimlioum nct'in zabumt dilth shim hūkgumgaudum Halamautk a dup shim damaukum gwanō dida gwān gū dum daulkthk ga dida zan. Zaukhlth gwanoyum dā gwan a n'zum ilthē wħħnahokshkgum waigit gū nħa zaqusha dida dumt doga na hadadak ga halizogut; a ligi lip gau whati shikshakshk ga dida nat'in tkulgau dida shpagait daulkthgum hadagum halizoga gwa, a nini na hadadagum nahagaum tkamaut ligi na naknoga hadak ga da haigut, nini dum shakshintk ga dit dilth dum gou'unkt ga dit, dum gun shgū ga dida hazaklthk gunt, a dum shuksh ga dit, dilth dum whanahokshk ga dit. Ada ma shnwiāgiamuk-dun gū ginamān di a gwa dilth nagżāou da nislik ga dida tkāni shāt a gāgadoultha dit dup dum wil nī gushgou akalshqum dilth wha nawaiyauksh ga dī da lip wila wālumi; dup dum gun ālthbagun na shashħatk gumt dup dum wil shimlioum tkuldalha gagāu dum dash ga n'lthbōdukshum wilgau-shgum lakāga a ashi dildōlshumi yāgwa, gu dumt in dahapt dum da whati shābām gundidōlshit a za ltha shābāt, āwil na āmsh Jesus Christa galū Lthgōlthk gunt Miyānum dum gunwaldit. Amen.

T *Gigiengwakltha da giada wha shikshquaitgum gagauda dit.*

O na gumgaum Miyān Nagwādlth tkānlth gumgaud, dilth na Shimoigiatgum gulth tkānlth gungundou-lthum gaud; gwanoyum dā gwan ma guingaudum tikiñi ada ma gūgwanukshun gaudun da lākgun

tkulwāulimlthk gun gwa. Tkulmak dun dauklhgum¹ gau dash niat, a'abugun dash niat n'lthā hadak ga dit; litiki-balgiaksi; ga ua lthūundin da lakau dit, holtk ga na auzun dida lūwantgum gaudit; Ada al O hukgumgaudum Shimoigiat gūlthat'in dam dida n'lthōdukshum Algiagunt a dum nashūwilākshunt a dum gun bōishk guna da dum wil dikgagaudum dīlth dum gun gundo-ulthum gaudum da n'lthōdukshum Damishint; ginam ze hoigiagun lip-geluksh wilait gut dīlth na shgau-gushk gunt dīlth na akēshk gunt; dumt wil wha gilaun waiyaukslik ga didā gwan dīlth za ligi lukshgiat zal wil waiyaukshk gut, gup yagai

amukshat nūgunt ginamlti guigiat ash niat a tkānīt gunshpaltgaudit, ada ma sha a'yin tkāni na gun wha shquaik ga dit. Gilau ma za bilau tkām dōnāgwut ma za ligi zugil biyānum halthant. Gilau ma zakshawalhk ga na amagiadum gumgau-dunt a za lthūundin; yagai na knō-nlthi gunlth gwishgū dīlth gunlūa-magaud ash niat dum wil ga lthgwi-shgū shishaiba wha qunāngunt. Dimautk gulth a dum na bāshim nibilhgawshk ga dit, ada ma baza na goiba zon da lakau dit ada ma ginamlti giaksh ash niat āwil na ām dīlth wil lakakiyāsh Jesus Christ Miyānum dum gunwāl dit. Amen.

COMMUNION Ā SHIPSHIEPK GA DIT.

COLLECT DIT.

Tkāgutgiatgum gwila dadidōlshum Shimoigiat, t'in zaba giadit, gut in shita gagauda na lip shipshiebunt adat in whawunezaga tkānīsh nā do-gunt; Gwanoyum dā gwan dum gumgaudun da tkulwāulimlthk gun gwa gū zilayū anout, ada ma ginam dash niat dumt dikgaudum gā khah-siepksha dit, ada dumt hazukshum wā na gutgiada tkamau dit, (zida gup lip hou amagiadum shagau-dkgunt;) ada zida gup ligi n'da zidat qudaksha da na auzun da tkamau dit, ada dum ginamlti ga didā gwan dum whanahokshik ga dit; āwil Jesus Christ ga Miyānum dum gunwāl dit. Amen.

EPISTLET. Heb. xii. 5.

Lthgōlthk gī gilau ma za bilthgaud gish ga na shitagaudash ga Miyāngā, za ligi shūnlthina dat shinūwo-gun ga. Awilt nā shiebunsh ga Miyāngā nīnī shitagauda dit; adat wunezaga tkāni lthgōlthk ga da gāda dit.

GOSPELT. St. John v. 24.

Shimhou, shimhou, houyū dā gwashim, Nāt in na knō na algiaogout ada shimhoudiksha da dish niat ga gū nāt in haizi ga, shgū whati shā-bām gundidolshit ash niat ada althga dum dit wālth dum dit kshhadagunt; yagai gishk ga da gundiduit ā āwā gundidolshit.

¹ N'tkulān dit ada dum wil wāl Priest dida niwālda n'lthā na hou dum wila gianlk ga Holy Communion ā gwai dum wil ksharātāk ga dit [Nūshimt gū shimhoum, etc.].

¶ Zida ltha giantk ga N'lthôdukshum Saorament, ada dumt kehgaugum lip gâ da Priest Communion, ada zida ltha goudi rit wilägwa nat wanda da dumt shila Communion shiepk ga dit, ada dum wil dit kehtkulân da shiepk ga dit.

¶ Ada al amiza wil gup gul rû za shiepk gulth giat dîlth za ligi wil wha gha gwildum pliaükgâ ligi za wil aînlîh giada rit shila gâ dit dîlth ligi za gup shimgit gau rit in shqueshgû'utk gut, za gunt wha gâsh ga Sacrament ga tkamau dîlth ilthêch Christ ga, ada dumt will pliaü da Curate dit gû zida shîmhous gelukshaitiksa da na hadak ga dit, ada za shimgit shîmhous dîksh da na hâlgum zakeh Christa gish ga lak gurzak gish niat, dîlth n't khobkhounsh ga na ilthêt gish ga dumt wila kehaglakt ga, ada dumt shimgit a'abuga gau na kshtâ da dit, ada ni dumt gun shîmhous dhoiyuksh dit, ltha alt grp dit dîltht akeh ga n'tkamau dîlth na ilthêsh ga Halamauth gum gut Christa ga ada kshtâ nâ gutgiada na auzun dit, zo al althgat gâsh ga Sacrament gulth zumäkt.

WILA GIANTK GA WIL WAWAKSHA DÜDIT.

¶ Dum gup wilait ga, althga dum hoik ga gwa â düdit ga na wha baptizedit, ligi nat shamaga dada Churchit, (excommunicate) dîlth na ligi lipgeluksh zaquisha dit.

¶ Dum ludâlth ga Priest da tkamau zaga dit â âwâ lukhauga Churchit, ada dumt yaka na gauk dit, â zum Churchit, ligi âwâ na wagougiadit, ada dum hou dit, ligi dum liami di â gwa.

Nûyû guu gik nhaniada dîlth gundidölsit, dâiya ga Miyân ga: Niat ga gû shîmhoudiksha da goi, zo na zugut, dum gik didölsit; ada ligit nâ didölsit ada shîmhoudiksha da goi gup althga dum zakt. St. John xi. 25, 26.

Wilaiyû didölsita t'in kshagiagî ga, ada dum haitk' gut ga zida ltha kshtkalân da shat lak halizogut. Ada zo zilthat gwâandâ lâlda shami gwa, ada zum tkamauyu' ndum wil nish ga Shimoigiat ga lakâga: gû dum lip niazû da zalüt, althga dumt guldum nish dit na. Job xix. 25, 26, 27.

Althga gaulth na dagoidukshum

â zum halizok â gwa, ada shîmhout althga gaulth dum kshatkaiaqudum. Jehovah in ginamt ada Jehovah in hazukshum gädit: gumgaulth wâsh ga Wash ga Jehovah ga. 1 Tim. vi. 7. Job i. 21.

¶ Zida ltha lamzak da zum Church, ada dumt wil liizka gûel da ligi mila nini Psalms a gwa.

Psalm xxxix.

Houyû 'ndum ama ni wilagiauyû: dum wil wha hadak gû da dûala yût: dum shgadaklthû zamagüt a ashî shgahoksh ga hadak ga dit â zälüt.

Whagaubunâ ada althga kshtaltk gi: althga dididagi â za ama algia-

gut; ada al lthawile ditkuliya gunlū-dauklthgum gaudüt.

Lügwalaga gaudü gwalaga laga da hiyäga lugäga gaudüt; shügiaon ada wil sha algiaga düala yüt,

Miyän wilalayin dum wil shabä yü dä goi dilth shgabö na shatk gut; 'ndum wil wilaishga dalupk ga na dilöshüt.

Ni am tkäupelgunsha na shganaga na shat gut; ada althga gaulth na didöshi a hazaklthgunt; ada gup alashgwa na gntleda tkani giadit.

Gup shimhou bigum gügwulth wälukshum tkani giadit: ada shimhou wha na hoiyum lipt shawanau gaudit: shakgaud gut ada al althgut wilalith näth dumt in dokt.

Wai, Miyän, gaulth al di na böishk gi? Nügun di na böishk gut.

Dimaukt gi a tkani na hadak gut: gilau na za anauk za shana-halaigia-gushk gi a wha gauda dit.

Nan wha gaubunü, ada althga na gagulth zumägai: awilt nügun t'in wilägwa dit.

Kbagä na ma hawiläqudüt: ltha ziebüt äwil na balgiakshgum anon gunwaldit.

Ma da dilthüundi ma shita-gauda giadit a wil hadak gut, ada ma gik ziebel na na'anaugushk ga di dish-niat, hoigiaga da wilägwa wokwogut: shimhou tkani giada shgatk ga dit.

Nagnö na gigiengwaklthüt, O Miyän, amokshuu na wihout gut gilau ma wha'uwä na kshilüt; awil lukshzabü da gwan ada hükgwulth-shaiyä yüt niwälda na wäl tkani nagaugüt.

Gha shage anon dä goi, dum wil gha mautk gü da hawalhk ga na za qudaksha gwa ada za wha gik dhai.

Dum shagait n'lthamsh ga ga Nagwät ga: dilth Lthgölk ga ga, gunlith Am da Haikut.

Na guni wila wält gish ga will i-shidät gaga, gik väldi giaoñ: ada gup ltha dum wila wäl da wagait althga dum shabat. Amen.

Psalm xc.

Miyän nügun gup wil 'lülishquidumt: a tkani wil shishuwantk ga giadit.

Hawalhk ga makshkga shiksh-guniht dit, za ligi ltha zapsha yöbut dilth halizogut, adat nügun Shimoigiadit wätk ga da shiu alth laoi ada dum gup gügwuluk wäldit, ada gup wagait althga dum shabat.

Nügunt in sha gaum giadit: adat gik nügun hou dit, Yileytk ga shim klthgulth giat.

Awil hoigiaga güel da wil thousand da gaulth gizieba da zant: hoigiaga da wil däoultha nakbië güel da ätk.

Okshazkzaugunt hoigiaga da wäl wil bakiya akshit; hoigiaga da lukshdoiga dit; hoigiaga da kiauk dada shim gunlhägut gü kshalthaultk ga dit.

Makshada gunlhägut ada gutlet dit: ltha höbet ada wil gozk ga dit ada dhudüdit.

Awil ltha ziebunt äwil na lthü-undin gunwäl dit: ada lünwantk ga gagaudum da na wilékshum lthüundint.

Ltha dauyin na gishgishum wälm da hazaklth-gunt: dilth na gumzin hadadak gunt a na goiba zant.

Awil tkani na shashätk gum gadaoultha da da na wilékshum lthüundint: ada shgnuaga na dildölschum, hoigiaga da wil shabä adäögut.

Awil al shganaga dildölschum dupkaul da wil giapa gaulthilt; ada ami gup gutgiada dit, adat wä yükdalda wil giapa gaulthilt: gaulth na gutlet da dä häk gut dilth gunlüdaulkith-

gum gaudit; dilda goza ga dit, ada lipai gumt.

Nā na wilalith na gut giada na lthūndint: Gha gilwilyāi na lthūndin na shga na basha di dā gwan.

Ma gun shūwilajiamukdum a dup dum lizka na shashātk gumt: dup dum wil tka ginam da gagaudum da gunwilgaushk gut.

Yeltk gun, O Miyān, 'ndalh shgankith dum wān: gumgaudun ā tku-lhūkwāulimlthk gunt.

Amgait sha-'izaidum ā na gumgau-dunt: dum wil galthgwishigüdumt dilth dum lūamām gagaudumt shganak ū dildölkshum.

Shila shgabōunlh sha alth ma sha lūamāmlth gagandum ā al shgana-ga na ma sha géuk gumt: dilth gaultsh shganaga na dup nī gunha-khák gut.

Gwuniazun na halthalshun da tkulhūkwāulimlthk gunt: dilth na hoishk-gun da na gaklthgū dit.

Am dum lishgū na hoishgum amagiatsch ga Miyān ga Shimoigiat gum ga-lakomt; ada ma dhoigul na halthalsha ga'anouum dā gun, Yagai nādit nūgūn t'in dhoigul na halthalsha ga anonumt.

Dum shagait 'nlthaumsh ga ga Nagwāt ga: dilth Lthgölkthk ga ga, gunlth Am da Haikut.

Na guni wila wält gish ga willi-shidhāt ga ga, gik wäl di giàon: ada gup ltha dum wila wäl da wagait althga dum shábát. Amen.

¶ Ada dumt wil yāka da Lesson davātksa da da kpil da gwish-tōnsa da Chapter da kshgauga da Epistles St. Paul da Corinthian-sit.

1 Corinthians xv. 20

20 Wai ltha giniantk gish Christ àwāt ga didā shpagait düdit ada nini

kshigaugum giansh dupniadit gū na lukshdoiga dit.

21 Awil giada gungoiduksha gun-didüt, ada giada gun gik nhaniada düdit.

22 Awil nīwälda wila dū tkāni amiya da dish Adam, nīnī dum wäl tkāni hokshk ga da dish Christ dum sha dildölksh gut.

23 Tkāni nā makshk ga didā na wil lip makshk ga dit, kshgaug gut Christ ga; 'nt'kulān' dit ada wil na zapsh Christ ga a zida ltha gol-duksht.

24 Ada wil shábā dit, nīnī dum dat ginamsh ga kingdom gish ga Shimoigiat ga Lakāga nīnish ga Nagwāt ga; zida lthat gouun tkāni mantägauga dit dilth tkāni algia-gushgut dilth gutgiadit.

25 Awil dum gup kingt ga wagait dumt wil daush ga tkāniš ga nibil-thgaushk gut gish ga lthūsh ga ga-shashiat ga.

26 Kshtkulān da nibilthgaush ga da dum gonun da gundidüt.

27 Awil ltha dau tkāni gau da lthū gashashia dit. Ada 'nda houit ga tkāni gau dau didā lthüt ga, alüda amuksha nīat ga aint ga, gū nat in dau tkāni gaut ash ga lthüt ga.

28 Ada zida ltha kshlthū tkāni gau gish nīat ada wil dī lip nīsh ga Lthgölkthk gaga dum dī kshgēk gut gish nīat, dum wil shagait gaulsh ga Shimoigiat ga Lakāga tkāni dit.

29 Ami 'nza aint, gaulth dum wäl na gabaptize dit à dū dit, amiza wha lugwil nhaniantk ga dū dit gault al wailth gabaptizetash dupniada?

30 Ada gau yā gū gun lthawila oushmaksh-gumi ā tkāni hourt?

31 Gup houyā áwil kshtiyāögou dā gwashim ash Christ Jesus ga Miyānum ga, tkāni sha zagū.

32 Gault gun wälumsh giat gi

alth 'nda libilt deltil gulth yezishk alth Ephesus, gaulth gesital alth wil wali, amiza wha gik naniada dudit? Shūnza tkauk gum zila akshum, äwil dum düüm da za gazięp.

33 Gilau yakyämuksha shimit: Hadagum shilawäl t'in shahadak ga äma wilaiqaut.

34 Liadukshik ga shim a hoigiaga dit ada gilau badadak ga shim; äwil nagażäou dit in wha wilaish ga Shimoigiat ga Lakäga: houyü gwa a dum wil gazaük shimit.

35 Ada al uagazäou giada hou dit, 'Ndalth wila gik naniantk ga dü dit, ada gaulth ga tkamaum dalth da gut-goiduksht?

36 Mawaza, althga basha gau ra guliamukshint zida wha gha zakt.

37 Ada gau na guliamukshint, althga lthanish ga dum goidukshit ga, yagai ligi güel guba nawana ligi anai, shiu'n, ligi lukshgiadum gau shin'n.

38 Ada al Shimoigiat ga Lakäga in ginam na giat dit niwält ga lip anaugut ga, tkäni nawana na lip giati dit.

39 Tkäni shame althga shagait güel wila shamet: güel wilash shame giadit, güel wila shame yezishk gut, gik güel da lüwalum zum akshit, ada gik güel didä zöuzit.

40 Gik dau gatkamaum lakäga, ada tkamaum halizogut: ada lip gana güelsh ga na hoishk gish ga wälum lakäga, ada gik güel lukshgiat didä wälum halizogut.

41 Güel ga na hoishk gish ga giamgum-züsht a ga, ada gik güelsh ga na hoishk gish ga giamgum-ätk gaga, ada gik güel na hoishk gish ga biälsht a ga: äwil gaiam lukshgigitsh ga na hoishk ga güel da biälsht ä shila biälsht dit.

42 Nini gik di wila wäl wil gik dildölshtk ga dü dit. Dätk ga da wil

lok dit; ada gik dölshtink ga da dä wil wha baklhwälkt ga dit:

43 Dätk gut ä nawhagau dit; gik dölshtink ga da wil hoishk ga dit: dätk ga da wil alashqudit; giniantk ga da wil gutgiadit.

44 Dätk gut a tkamaum giat dit; giniantk gut ä tkamaum haik dit. Shgū tkamaum giadit, ada shgū tkamaum haik gut.

45 Ada nini däntk ga da gwa, Kshgauga da giadit Adam nat sha didölshtum auzun dit, kshtkulanda Adam nat sha gundidölshtum haik gut.

46 Ada al althga kshgaugesh ga wälum haik ga, yagai wälum giat ga: ada wil kshtkulansh ga wälum haik ga

47 Kshgaugat ga giat ga wätk gut gish ga yop ga, gaum ga: ada giat ga na 'ntkulent ga ninish ga Miyäu ga wätk gut gish ga lakäga.

48 Niwälde wälsh ga wälum gaumt ga, nini di wäl tkäni wälum gaum dit: ada niwälde wälsh ga wälum lakät ga, nini di wäl tkäni wälum lakät dit.

49 Niwälde dup wila hoigiaksh ga na wila zabash ga wälum gaum ga, nini dup gik di wila hoigiaksh ga wila zabash ga wälum lakät ga.

50 Wai, gwai houyü waikia, Lthugiksh ga dumt da'äklthk gut ga shame ga, dilth ilthë ga na kingdomsh ga Shimoigiat ga Lakäga; za ligi dit da'äklthk ga dilth logulth wha baklhwälkt gut.

51 Ni, malthdü niyushk ga dä gwashim; althga tkänish nügum dum lukshdhoiyagut, ada al tkänish nügum dum lishitiyäouk ga dit,

52 Althgwashgenak da gwi, wudi lä'abal dum wäl dit, ltha kshtkulân dalth ha'algiä: äwil dum shuwantk gish ga ha'algiak ga, ada dum gik didölshtink gish ga düit ga a dum

wil wha gik adū dit ada dum lū
līshitiyāouk gumt.

53 Awil dumt gup hoi da aloga da
gwai whati aloga dit, ada azaga da
gwa, dumt in hol whati azaga dit.

54 Ada zida ltha hoi da aloga da
gwai whati aloga dit, ada zida ltha
hoi da azaga da gwai whati azaga
dit, īni dum da lūhoiaguntk ga
nhahou nha dāmtk ga dit: Gazaltha
ghagutgiada gundidūit.

55 O gundidū 'ndalh na shagun?
O nawagougiat 'nda na ghagutgia-
dint?

56 Na shaga gundidū hadak gut;
ada wilalau gungutgiada hadak gut.

57 Dhoiyukhish ga Shimoigliat ga
Lekāga, āwil Miyānum gut Jesus
Christ ga gunt ginamsh ga ghagut-
giat gā gum.

58 Ninith gunwälshim shipshie-
bunum waikia, shimgit wantk ga
shim, gilau gagēuk shimt, Ithawila
zū-shim ash ga halthalshash ga
Miyān ga, āwil ma shim wilai althga
wha nahoiyum wāl na shagēuklthum
halthalsha shim gish ga Miyān ga.

¶ Zida lthat wā āwā na wagougiadit
ashi dum gwildum gouunt ga wi-
lūshgū giadit a dum lūshgūt ga da
dā zum yōbit ada ium hou, ligi
dum liamī Priest da da gwa:

Giadit gū kshalaklak didā hanag-
at am dalupk ga dum didōlsh dit,
ada holt ga didā gun lūhakgum
gaudit. Bashit, ada gik kuzagoz ga
dit, hoigiaga da mezagolēt; daoul-
thit hoigiaga da gūnauzunak gut;
ada althga Ithawil dhāt a ligi 'ndat.

Ashī dildōlshum ada al didūumt:
'ndalh dēp dum wil gugüelth dumt
in lthimaum, amukshat Nūgunt O
Miyān, gū hoigiagum gunlthūndi
didā na hadadagumī?

Zo niadit O Miyān Shimoigliat,
shim 'nlthōduksh, O Miyān wī gut-

ZIMSHIAN.

giat, O 'nlthōduksh, gunlh wī hük-
gumgaudum Halamaukt, gilau ma
za anauga dup dum haba shpagait
gushgum gunwaumgushgum whati
shābām gundidūit.

Wilaiunt Miyān na niyūshk ga
gagaudumi; gilau ma za gup gau-
bagun hük gumgaudum zamount ā
na gigiengwāklthumi; yagai gilau
lthūndin dagum, Miyān shīm 'nlthō-
duksh, O Shimoigliat wī gutgiat,
O 'nlthōduksh hük gumgaudum Hala-
maukt, nūgu, shīm tkulām whati
shābām Hükdap, gilau ma za anauk
za bashak ā gwan, āwil gunwaum-
gushgum gundidū za gun wālt ā za
kshtkulān dalth hour.

¶ Ada za ltha liguliamułshk ga yōba
da lakau na shgūsh gut ā dumt
wilāwua da nagazāou gwun maksh
ga dit, ada dum wil hou Priestit,

Awil lthat anaukt ga Tkāgutgiat-
gum Shimoigliat ash ga na wilekshum
gumgaud ga a dumt gā dish lip niat
ga na auzun shiebunum waikiun
(lthimukiun) t'in qudāk shumtgiāon,
nini dup gun shgū tkamau didā zum
yōbit; yōbit āwā shila yōbit, oñak-
shik gut āwā shila oñakshik dit,
gaum āwā shila gaum dit; āwil
shimhoum bōish-gum da gun gik
naniada tkamaut ā whati shābām
gundidōlshit, āwil Miyānum gut
Jesus Christ gun wāl dit, gū dumt in
shitiyāou da gagwēam tkamauunt,
dum wilt hoigiagunsh ga hoishgum
tkamaut ga niwālt ga lūshanālth-
gum halthalshit ga gū gut da'ák-
lthk ga lip ghagutgiat didā tkānī
gau.

¶ Ada dum wil hou dit, ligi liamī dit,

Naknō yū amhou wātk ga gish ga
Lekāga, hou didā goi, Damlth, Wātk
ga da giaoñ gumgaultā wāl dū dit
gū dūt gish ga Miyān ga: yagai

P

n̄iadit daiya ga, Amt ga Haiika :
āwil shquaitk ga dit a na halthalsha
dit.

T Ada dum wil hou Priestit,

Miyān gumgauduū ā gum.
Christ gumgaudun ā gum.
Miyān gumgaundun ā gum.

Nagwādum gū zum lakāga : 'nlthōduksha na Wānt. Am dum goiduksha na kingdom gunt. Shagaud gun dum wāl halizogum, niwalda zum lakāga. Ginamlth a gum a sha gwa ām da shgabō wunēunt. Ada ma shalthil na hadadaķumi niwälde dup wila shalthil na hadak ga dī da gum. Ada gilau ma za dadēunt gum shpgait gunshpalt-gaudit. Amen.

Priest.

Tkāgutgiatgum Shimoigiat gū wil wanna gahaiika t'in lūqdādukshagwa ash ga Miyān ga, dilth wil gulth-gwischgūada gunlth wil lūamāma-ga-gaudā na ashauzun gashimboudiksha dit, lthat zinshūada na gunbalgiaksh ga shame. Dup shimhoum dhoiyuk-shumt āwil ltha ma anauga ma kshagā waikium (*lthimuktium*) gwai ā shpagait gunhaġħaka hadagum halizoka gwa. Gwunōy়um dā gwan ma anauga a na amagiadum āmun ma dum dilt lūhoiġiagun shgabō kshawnishgum zabunt, dilth ma shināla na kingdom gunt; dum wil lthāniż nūgum dilth ltha gadāoultha dit shimhoum shimboudiksha dadā 'nlthödukshum Wān, dum wil wādum wil lugwil tkagoudi gumt dilth gunt lthgħwischgūit ā mila n̄i tkamau dilth auzun, ash ga na aigedum whati shabām hoishk gunt; āwilt Jesus Christ Miyānūm ga dum gun-wāl dit. Amen.

COLLECT.

O Hük gumgaudum Shimoigiat Nagwātsh ga Miyānum Jesus Christ gū gun gik naniadat dilth gundidōlshít; gū ligit nā shimboudiksha dit dum didōlshít, ze na zagut: ada ligit nā didōlsh ada shimboudikshít gish niat, althga dum lthawila zagut; adat gik shūwilaigiamuk dumt St. Paul ā dum wha lüdukdaukth ga gagagaudum ash dupniat gū lakshdhoin agut gish Jesus, niwälde giada gū wha shgū da na bōishk ga; Damaujum gwunōy়um dā gwan O Nagwāt a ma dum gik dildōlshanumt a wātk ga da gundidūum hadak gut, yegai āwā gundidōlshum āmt, ada zida ltha dup qudaksha gundidōlsh a gwai, ada dum shquaitgum gish Niat, niwälde bōishgum za wāl waigum gwa (*lthimukium gwa*) ada zida ltha halinanīada za kshtkulandalth sha, dum wil tkulamām da zānt; ada dum dum gā na gumgaunt, gū dum wil housh ga shiebunum Lthgħolthk gun ā lthāniż dupniat gū t'in shiebun dilth na kpazū da dā gwan, dum houit ga. Gul nūshim na gumgaum klthgħuš ga Nagwādi ga, shim gā kingdom nat gwildum gouunt ga dā gwashim wātk ga da dā wilhishidat ga halizogut. Ginam gwa gwunōy়um da gwan O hük gumgaudum Nagwāt āwil Jesus Christ ga Lakakiyātk gum dilth t'in Kshagiagum ga dum gun-wāl dit. Amen.

Nā āmsh ga Miyān gut Jesus Christ dilth na shiebunsh gish ga Shimoigiat ga Lakāga, dilth na shilawālumsh gish ga Am da Haiik ga, dum gup lthāwila hokshk ga da dā gum. Amen.

WILA DHOIYAGA HANĀNAGA.

DA LTHA GOUDI

LTHGŌLTHK GA DIT.

¶ Zida ltha hoigiaga shganaga n'da lthgōlthk ga hanāgut ada dum wil zin
dida Wälpc Churchit dum ama nōutk, ga dit, ada dum wil kthumulgai-
shūk ām da dum wil wāl dit nīwālda gup hūwila wāl dit dīlh ligi nahou
Aiyougushk ga dit: ada dum wil hou Priest dish niat,

Awil lthat anaukt ga Tkāgutgia-
tgum Shimoigiat ga ash ga na āmt
ga ā dumt ginam mautk gutt ada
lthat lthimaumun da wil daulkthk
ga wil lthgōlthk gut: dum gun shi-
mhoun dhoiyagun gish ga Shimo-
giat ga Lakāga ā dum hou'un,

(¶ Ada dum wil hou Priest dida cxvi.
Psalm.)

1 Shimgul lthgwishgū-nū : awil
lthat naknōit ga Miyān ga amhou
na gigiengwaklthüt;

2 Ada lthat gwunahainsh ga za-
möt gā goi: nīnī gun ltha n'dum
wila hūitk gut ga shganak za didō-
lshi.

3 Nha tgwadalthk-ga-nū na wa-
uw' gundidüit, ada n't dukiaqudū na
waumgushk ga hellt.

4 Waiyū gunlūwantgum gaudit
dīlh balgiaksh gut, ada na hūitk
kish ga na Wash ga Miyān ga, O
Miyān gwanoyū dā gwan dimautk ga
na auzunūt.

5 Am ga Miyān ga, ada hoigiakt
ga: yagai niadit hūkgumgaud ga
Shimoigiatk gum ga.

6 Dimautk gisi ga Miyān ga
shakshgum gaudit ga: nan hāk-ga-
nū adat lthimaumī ga.

7 Gun hazukshum shquaik gun

O na auzunī; awil lthat kshtā'an ga
Miyān ga.

8 Ada wil gau? ltha dimautk gun
na auzunī da gundidüit; zalu da
kshilt dīlh gashashī yū da n'dum
wil shagaina yūt

9 Dum yā'anū gish ga hazaklthk
kish ga Miyān ga ā na lakyōba dildō-
lsha dit.

10 Nan shimhoudikshanū ada nīnī
dum gun algiagout; ada na gup
shimgul lūwant ga gaudū: ada mal-
lam houyūt, Tkāni giada hūkgabiga
dit.

11 Gaulth kshtā'anshkgulguth dum
ginami ash ga Miyān ga, awil tkā-
nish ga ām ga ltha wālt gū goi?

12 Dum gū-dū ha'akshum gunli-
mautk gaga, ada n'dum hūitk gish
ga na Wash ga Miyān ga.

13 Dum lūhoiagunū na ēshk gū
da hazazaklthk ga tkānish ga n'zap-
ta; zilum tka'āgush ga na wālpsh
ga Miyān ga nīnī na shūlgunt O Je-
rusalem. Amadaluksh ga Miyān ga.

Dum shagait n'lthaumshk gaga,
Nagwāt ga, dīlh Lthgōlthk gaga,
gunlh Am da Haik gut

Na guni wila wālsh wilhishidātk
gaga gik wāldī giao; ada gup ltha
dum wila wālda wagait althga dum
shābat. Amen.

¶ Sig: Psalm cxxvii.

1 Amiza wha Miyān ga zat in zaba wälbut : gwätk ga na hakhalshin nat in zap dit. Amiza wha Miyān ga zat in habaul gulzabut : whanahoiyum shoiyaga lïlthksha dit.

2 Gwatkum halthalshin shim da malam altha naniada shimt, ada ltha naga ho'bel da gik shquaik ga shim, dilth ma shim gaba wunëya na hakhäk ga shimt : äwil ninish niat gut in ginamsh ga kshtok gish ga shipshiebunt ga.

3 Yagai niad gishiya'anshk gish ga Miyān ga gubutguelthk gaga; ada kshtaaushk ga dida gau dagoi-duksha nashgu'umlthk gut.

4 Niwälde wäl hawäl da zum anen gutgiadum giadit nini wilawäl shoshum gubutguelthk gut.

5 Lüämgagaudsh ga giat ga holtk gut ga na n'ta hawält gut : althga dum gazaük da zidat dakdidälaga nibilthgaushk ga dida shgalukshau-gut.

Dum shagait n'lthaumshk gaga Nagwät ga, dilth Lthgölk gaga, gunlth Am da Haik gut.

Na guni wila wält wilhishidätk gaga gik wäldi giaoñ; ada gup ltha dum wila wälde wagait althga dum shabat. Amen.

¶ Ada dum wil hou Priestit,

Shu'unza Gigengwaklthum.

Miyān gumgaudun ä gum,

Christ gumgaudun ä gum.

Miyān gumgaudun a gum.

Nagwädum gü zum lakäga, N'lthö-duksha na Wänt. Am dum goiduksha na kingdom gunt. Shagaud

¶ Dum gup ginam hanaga dum dhoiyaga da gup huvila ginama dit, ada amiza gianlk gulth Communion gup äm dish niat dumt gä Holy Communion.

gun dum wäl halizogum, niwälde zum lakäga. Ginamlth ä gum ä sha gwa äm da shgabö wuneyumt. Ada ma shalhil na hadadagumi niwälde dup wila shalhil na hadak ga di dä gum. Ada gilau ma zädäeuntk gum shpagait gunshpalgtgaudit; Ada ma al dilamautk gum a hadak gut; Awil Nügun nhawäl dida kingdom, dilth gutgiadit, dilth n'lthaumshk gut, ada dum lthawila wäldeit. Amen.

Ministert. O Miyān dimautk ga hanaga gwai tkulwaulimlthk gunt.

Dilamak. Gü waiyaaksh ga didä gwan.

Ministert. Am dum gutgiadum walp-lthän didä gwan O Miyān.

Dilamak. A zal nibilthgaushk ga dit.

Ministert. O Miyān naknö na gigiengwaklthum.

Dilamak. Ada ma dum goiduksha da bauk gum da äwänt.

Ministert. Shu'unza Gigengwaklthum.

O Tkägutgiatgum Shimoigiat da makmaukgum dup dhoiyukshin äwil ltha ma wil anauga ma dum dimautk ga hanaga gwai tkulwaulimlthk gunt a wilékshum waumgushk gut dilth ha'ashtiwl dä wil lthgölk gut : Ginamlth gwanøyum dä gwan shim Hükgumgaudum Nagwät ä ma dum wil lthimaum da dum gun mila shimhoum didölsch dit, dilth dumt yaka niwälde na shagaudk gunt ä ashi gundidölscha gwa; ada dum dit gä whati shubäm hoishk ga da gundidölscha dum goiduksha dit; Awilt Jesus Christ ga Miyānum ga dum gunwäl dit. Amen.

HASHIZAKSH,

LIGI,

WIL SHIMGIT MALTHKSHA NA GUNLTHŪUNDISH GA
SHIMOIGIAT GA LAKĀGA DILTH NA DAPT
GISH GA HADADAK GUT GA.

Dilth nagazāou Gigīengwakltha dum hoik ga kshgauga da sha ga Lentit,
dilth gup ligi n'da dum nahou Algiagushk ga dit.

¶ N'tkulān gigienwaklthum Gunlhāgut dilth Litanyt nīwälde gup hūwila
wäldeit, ada dum wil hou Priestit, ä Wilhaitgum liizk ga dit ligi Halimashkgut,

Waikia, shpagait Churchum lthā-gigiat gut ada shgūsh ga hoigiagum äyāougushk gega, à dum wäl dida hishidātk ga Lentit, gū giada nha wilaat ga da shūlgum hadak ga dit ninish ga gup alushagautk gut ga, ada haktaguntk gut ga halizoga gwa, dum wil dilamautkshit gish ga Shatk gish ga Miyān ga; dilth dum wila shita gaud ga nagazāou dida wäl dit dum gun libāsha dida dum dī wäl dit.

Ain à gwit giàon (wagait dum gik wi! ye'ntk ga äyāougushk ga gwit gū shingul gaumtksha dit,) haligau-tksha äm, dum hou dit giàon (ä hazakzaklthk ga tkānīsh nūshim) gū dum yagai liizk ga wil shishahūkwan-tk gish ga algiaiksh ga Shimoigiat ga Lakāga ät lagadālaga whati gelukshaitikshum hadadak ga dit kshada'amyātksha dida dupkaul dilth gidilda chapter da Deuteronomy, dilth gik lukshgigiada wil hakhosbk ga dida N'lthōdukshum Damishit; ada dum gup dilamak ga shim da tkāni wil shishagolth dit, ä Amen: Dum wil wäl shimit ltha shita

gagaud ga shim gish ga na wilē-kshum lthūundish ga Shimoigiat ga Lakāga hadadak ga dit, dum gun yagai dadēuntksha shim da dum wil shimgit shimboum gelukshaitikshum: dilth dum yagai shim apogum wäluksha shim yā shūlgum gani giàon: ma dum shim Zinshhū-adā ni gawälde hadadak ga, gū ltha dī lip neun shim da gazumak shim gū gup nahoush ga na lagadālagushk gish ga Shimoigiat ga Lakāga.

Lagadāluksha giada t'in zaba ligi gelkshum ligi zapshum tkulzaba ä dumat gigienak ga dit.

¶ Ada dum wil dilamak ga giada da dum hou dida. Amen.

Ministert. Lagadāluksha t'in lagadāluksh nagwādit ligit naudit.

Dilamak. Amen.

Ministert. Lagadāluksha t'in gish bazin na n'dabum yōba shilagiit dit.

Dilamak. Amen.

Ministert. Lagadāluksha t'in gishum dēunkt ga shū'unsha dit.

Dilamak. Amen.

Ministert. Lagadāluksha t'in na-wāshgum daba lukshzabut, wha na-gwādācā dit, dilth zinsh zagum hanāgut.

Dilamak. Amen.

Ministert. Lagadāluksha t'in gu-mzin zagwa shilagiat dit.

Dilamak. Amen.

Ministert. Lagadāluksha t'in da-mga naksha shilagiat dit.

Dilamak. Amen.

Ministert. Lagadāluksha t'in gāt kshta'an dida dumt zagwa whati hadak ga dit.

Dilamak. Amen.

Ministert. Lagadāluksha gunha-itksha dida shilagiat dit, dilth t'in gā giada da gunlthān dit, ada al qudakshish ga Miyān ga zum gaudit.

Dilamak. Amen.

Ministert. Lagadāluksha whati hūkgagumgauda dit, hūkshūmakkha dit, dilth t'in zinsh whagagauda na ganinakshk ga dit, hūk lūdūgum ga-gaudum giadit, t'in gigienak ga tkulzipzabut, hūkgakzinauzinsk ga dit, hūkgaklām dit, dilth hukga-kshayāmgushgum dāla dit, dilth ligi wālt.

Dilamak. Amen.

Ministert.

Wai, nish ga wil lagadāluksha tkāni t'in qudaksh adat zinsh libagait wāluksha na yāoulthengushk gish ga Shimoigiat ga Lakāga; (niwālda na magaunshk ga prophet Davidit), shū'unza wālum (ā za dup a'abuga shūlögum daba yakyaga dida lakau ga-dungoushumm, ada lthāwila oush-gük ga dida dum lioksh dida lakomt) ā za yilyeltk-gum ash ga Miyānum ga Shimoigiat ga, ā za shim gwashnum małkmau'ukgum gagaudum; za baukum dilth za dup aō no wil hadadağum dildölshumt, dup dum nēun dup dum dagaga na gishgishum

wālumt, ada dup dum shigilth dagoi-duksha gau tkulām dida geluksha-taitikshum gauda dit. Awil gīān ltha shgū'utk ga gigiautk ga da na ga-miyān gungunt, ada tkāni gungun t'in wha dagoiduksha ama mait nini gozk ga dit, ada tkēluksha dida zum n'lagut. Shimgul shūlgum gau dum lūakoksh dī gish ga zum anonsh ga didolshum Shimoigiat ga Lakāga: dum litiki gaz dum ya'un da wauwt, laga dilth brimstone, zū'um gutgiat-gum lakāt ā lakau hadadak ga dit: nīnī gwai dum gup dī la'aksha dit. Awil ni, ltha goiduksh ga Miyān ga kshawātk gut gish ga wil dhāt ga dumt zilaiyū na hadadak ga wan dida lak halizogut. Nalθ dum gwulogadash ga sha ga dum wil goiduksh ga? Nalθ dum t'in da'aklthk gulth dum haitk ga dash ga zida ltha alūdāt? Shinyāouquudit ga ha shawanshk gaga, ada dumt shakshinsh ga na haliyezat ga, ada dumt shakdaush ga na anaith gut gish ga zum wālp anai ga; ada dum alt tkēluk gish ga naga'audit gish ga whati zugium lak ga. Goideuksh ga na shat gish ga Miyān ga hoigiaga da hūkzāoulshum giada da hō'belt; ada zida houlh giat, giaksh, ada tkāni gau ām za wila wālt, nīnī dum da yagai gajam sha goideuksha gun-lügaga da lakau dit, hoigiaga da wāl gunlūdaulkthgum gauda da hanaga hākgum dum lthgōlthk ga dit, ada althga dum hū'ut. Ada dum wil alūdash ga na lthū'undish gr. Shimoigiat ga Lakāga ā zīlā ltha sham halidiltk ga, gū na lip manshgedanī hūkgagigiaushgum hadadak ga dit ash dup lip niāt awil lip guntkgum gagaudit; gū nat in bilthgaud ga na ām, dikgaud, dilth nagum zagagaudsh ga Shimoigiat ga Lakāga, n'da lthāwilat hukhūitk gut gish ga dum gelukshataitikshit ga. Ada dumt

wil hūitk güt, (dēya ga Miyān ga,) ada al althga n'dum naknōksh; dumt amgait gwilhgagüel-nüt, ada al althga dumt wāi ; ada wil na libāluk-dida gunwilaigilshit, ada althgat anauksh ga nabāsh dī gish ga Miyān ga, adat yagai bilthgaud ga na shagautk güt, adat libāluksha na shitā gauda yüt. Ada dum wil gul lāltk ga dida dum nadishdōsha dit ā zida ltha shgadōshk ga lakshaugut ; ada gul lāltk ga dida dum tkulamuksh bauka dida dum gwunuksñ gumgau-ntk ga dit ā zida ltha at lūgwāntk gulth hali hoigiagum dap. O shū-llgum amhou elth shim ázagum dap, gū dum dagaksha dash dupniat, zida ltha houdi ash dupniat, Böyin shim, güt lagadälaga dit, a shpagait whati shābām lagut, gū gwildum gou'untk ga dida hadak-ga-da-haik gut dīlth na angels ga dit. Gunwāl shim, waikia, shūunza dup gwildum ama nisht ā ashi shgū sham gundimau-dumsh gut; āwil dum goiduksha hō'beit dā lthgükshk ga dum halthal-sh nāt. Ada al shūunza wālum ā ashi shishgū goiba dā gum za shim-houtikshima goibat, ada wālukshimsh kthgülth goiba gum ; dum wil wha shadalthk gum da shpagait shimgul shgēutk gut, gū wil bauka dīlth n'dagagēunshkgum gawānt. Shū-unza dup wha gumukshgautk gish ga na ámsh ga Shimoigiat ga Lakāga güt in gumgaudum hūkhütgum da dum wil gishdauumt, ada na whati shābām gumgautk ga gunt ē'un dumt shalhil tkānish da ltha goudit dā gum, zida whanahakhokshkgum shimhoum gagauduma za yilyelk gum ash niat. Awil zō za shila shga mushk gut gin na hadadakum lthānum mushk gut, dum shila shga maukshintk ga da mauksh; ada zō zit hoigiakt ginalt kshmushkshim gwishgwāshk, dum gup shila shga maukshintk ga da ligiimtit. Yilye-ltk ga shim (dēya ga Miyān ga) qudaksha na hadadak ga shim, ada althga dum gunlūgakshima na hadadak ga shimt: Shim sha daltha na whati hoigiagum wāl shim gū na wāl shimt : Sha shūgagaud ga shim, dīlth shū haigut : Gau dum gun dū shimt, O nūshim wālpsh Israel, nī althga na'aungauginshk gī āwil zaga zaga dit, dēya ga Miyān ga Shim-oigiat ga ? Nilth gun yilyelk ga shim, ada dum dīlth dīlshu shimt. Zō ltha hadadak gumt ada gup dhāsh gut in Awilmak dum gish ga Nagwāt ga, Jesus Christ ga hoigiagut ga: adat niat ga kshishk ga na hadadak gumt. Awil na gishgishum wālum ga na gun gagat ga, ada na hadadak gum ga na gun yezk gut ga. Gun shūunza yilyetk gum ash niat, gū ga t'in hūkgumgaudum doksh ga tkānish ga' shimhoum gelukshataitikshum hadadak gut ga: ázaga dup dum wilai ltha gwildum goudit ga dumt dogumt, ada shim shak gut ga dum gumgautk gā gum, amiza gut goidukshum ash niat ā za shimhoum gelukshataitikshum; zida wā-an-shum ash niat, dīlth za wāt k ga da giaoñ za dup lūliyāk gish ga wila-giaut ga; amiza dup gash ga na wha daulkthgum gunawalit ga, dīlth na epunum walit ga lakomt, ā za dup yākut ā shpagait mauukgum dīkgaudit, dīlth shiebuunshk gut, dīlth dumt algiañ dum ga na haizumgushk gish ga Amt ga Haik ga; dup dum shigilth sha akshiyāsh ga n't lthaudit ga, ada dup dum shimhoum yākut ga na hakhalthalshimt ā dum dhoiyā-gumt: Amiza wālum a gwa, ada dumt dilamautk gumt Christ dida na lagelagushk ga wilalaut, dīlth shūl-gum hashizaksha dum lioksha dida galakau dum wantk ga dida nakme-dakiaõnt ga; ada dumt wan dum

gish ga nakshimyāont ga, ada dumt
giuamsh ga na amagiadum gum
gaush ga Nagwāt ga, à dumt haizum-
gum da dup dum doksh ga na hoish-
gum kingdom ga: Nashinth dahaba
tkanish nūgum ga, ash ga wil whati
shābām gumgautk gulth gunwālt.
Amen.

TAda wil tkāni da dum galthum-
gulgaishuk ga dit, ada dum dī wāl
Priestit dīlth nagazāou dit (ā nini
gup wil ilīizk ga Litanyt) ada
dum wil hou dīya Psalm gwa.

Miserere mei, Deus. Psalm li.

1 Gumgaudum à goi, O Shimoigiat,
awil na wilekshum àmunt: niwalda
na wiheldum gumgaudum shagiamga
na gishgishum wälüt.

2 Shimhoum yaukshī à na gishum
wälüt: ada ma shakhanī à na hadak
güt.

3 Awil na wilai na gishgishum
wälüt ada lthāwila lūshga hokshk
ga na hadakgū da zalu.

4 Gup nūgunt amukshat nūgun
wil hadak güt, ada wālū da gau
hadaka dida zant: dum wil hoigia-
guntk gunt da algiagunt, dīlth dum
shakshgun da dabunt.

5 Ni, shpagait gishum wāl na wil
zapshüt: ada shpagait hadaka na
wilt dagoidukshū nauyüt.

6 Ni, nahagaumun shimhou da
shim wagait zāout; ada shim shpa-
gait wil lūyū ma dum wil wilai' in
gunwilgaush ga dā goi.

7 Ma dum hazakshilū hyssopit,
ada dum shaksh güt: yaukshī, ada
dum gamaukshk gū da maukshit.

8 Naññōn gunlthgishgū ut dīlth
lūama gauda dā goi; dum wil
gwilthgushgoshim lthgishgū shi-
shaiba na qunāngunt.

9 Yū zan da na hadak güt; ada

ma shalhil tkāni na gishgishum
wälüt.

10 Lip da zaba za shakshgum
gaudi O Shimoigiat; ada ma sha shū
hoigagum haigi.

11 Gilau ma za shamakdī à zant;
ada gilau ma za kbagā 'Nlthōduk-
shum Haigun dā goi.

12 Gik lū, en'n lthgishgū'un
gundimaudumshk gun da goi: ada
ma dukīaqudī à na shakgum
haigunt.

13 Ada n'dum wil shūwilaigiamga
hükigishgishum wāl dida wilagiaunt;
ada dum gik lüyinyentk ga hadadak
ga didā gwan.

14 Padimautk-gī à ilthēt O
Shimoigiat, nūgun Shimoigiatk
gulth gunmautk-gī; ada dum wia-
mhoum baliamī dūala-yū da na hoii-
giagum-wānt.

15 O Miyān gäga gwilthāgout:
ada dumt gwuniazun da zumāgou
na amadālukshint.

16 Awil althga nahagauminth
ömgauksh na gun wha ginam dit:
althga ma anauklth mālukshum
ömgauksh.

17 Gwashum haiga na ömgauksh
ga Shimoigiat ga Lakāga: gwashum
gulthigekunkt-kum gaudit, O Shi-
moigiat, althga ma dum bilthgaud
gut.

18 Amun gaudum shimoigiadint
ash Zion: zaba na manshgatau
Jerusalem.

19 Nini dum wil lūamgaudun
da ömgaukshum hoigagum wālt, à
mālukshum ömgaukshit dīlth ziibel-
gum ömgaukshit; ada dum wilt
gilginam mishmūsha da n'lak haliō-
mgauskhint.

Dum shagait n'lthaumshk gaga
Nagwāt ga, dīlth Lthgōlthk gaga,
gunlth Am da Haigut.

Na guni wilawālt gish ga wilhi-
shidātk gaga, gik wāl di giaōn, ada

gup ltha dum wila wāl da wagait althga dum shābāt. Amen.

Miyān, gumgaudun ā gum.
Christ gumgaudun ā gum.
Miyān gumgaudun, ā gum.

Nagwādum gū zum lakāga : n'lthōduksha na Wānt. Am dum goidukshana kingdom gunt. Shagaud gun dum wāl halizogum, niwālda zum lakāga. Ginamlth ā gum ā sha gwa ām wunēyumt. Ada ma shalhil na hadadak gumi, niwālda dup wila na hadak ga di da gum. Ada gilau ma za dādēuntk gum shpagait gunshpalt gaudit. Ada ma al dilamautk gum ā hadak gut. Amen.

Ministert. O Miyān dilamautk ga tkulhūkwāulimlthk gunt;

Dilamak. Gū waiyikyauksh ga didā gwan.

Ministert. Haizlth lthimaumash dupniat wātk ga didash ga Lekāga.

Dilamak. Ada ltha ma wila gutgiadum lthānt.

Ministert. Lthimaum'm, O Shimoigiat Halamautk gum.

Dilamak. Ada dum wil lthautk na Wānlth na gun dilamautk gum; gumgaudun ā gum hadadak ga dī, āwil na Wānlth gunwān.

Ministert. O Miyān naknō na gigiengwaklthum.

Dilamak. Ada am dum goiduksha na baukum da āwānt.

Ministert. Shū'unza Gigiengwaklthum.

O Miyān gwanoyum dā gwan, gumgaudum naknō na gagigiengwaklthum, ada gumgaudun ā tkānī t'in nēun na hadadak ga didā gwan; na wilēkshum gumgaudunlth ma gun' shalhiklthil dash dupniat gülip tkāishk ga da gagaud dida hadak

gut; āwilt Christ Miyānum dum gunwāl dit. Amen.

O shim gutgiadum Shimoigiat, ada hūkgumgaudum Nagwāt, gū gūgwanukshgum gauda da tkānī giadit, ada althga gau za libālukshina na zabunt gū wha hashaga dida dum zaga hadak ga dit, ada al dum yagai zinsh yeltk ga na hadak ga dit ada dumt dimautksha dit; gumgaudum shalhil na gishgishum wālumt; dogum ada ma shagungadouulta gagaudum gū lūhakhāk ga dit dīlth gashūnāltha dida shga balgiaksh ga na hadadak gumt. Gup guni wilawān hūkgumgaudunt; kshat nūgun t'in da'aklthk ga dumt shalhil hadak gut. Nilth gun gumgaudun ā gum ām'm Miyān, gumgaudun ā n'zabunt gū nha kshagigiaqunt; gilau ma za daba tkulhūkwāulimlthk gunt, gū shgatgum zāzuksha dī, ada hakhākgum hadadak ga dī; yagai n'lth ma gun yen'n na lthū'undīn wātk ga dida gum gūt'in da makmau'ukgum nēun na whati tkulamām, ada shimhoum gelukshattitkshum da na gishgishum, gun dī'inalth na lthimauma halizoga gwa, dum wil gup lthāwila dildōlshum dā āwānt ā halizoga gau gumt; āwil Jesus Christ Miyānum dum gunwāl dit. Amen.

¶ Ada dum wil hou giada da t'in yāka gwa ā dumt lūyāka hou
Ministert.

Yinyenum O āma Miyān ada nīnī dum wil yenyentk gumt. Ama-giaduna na zabunt gū yilyeltk ga dida gwanāshpagait bānkut, nālthilt, dīlth gigiengwakltht. Awilt nūgun hūkgumgaudum Shimoigiat. Hūkshagūgwanukshgum gauda dit, Dīk gaud, ada wilēkshum gumgaud. Gilau'un na lthū'undīn da yagai

tkulām'm da dum hakhāgunt gumt.
 Ada da shpagait lthi'undin ada ma
 gik a'abuga gumgaudit. Gumgaudun
 a n'zabunt ām Miyān gumgaudun
 ash dupniat, ada gilau ma za anauk
 za hashhoshk ga na giant. Naknōum
 O Miyān āwil wileksha na gumgau-
 dunt, Ada nīwälde na wihēldum
 gumgaudun tikiñiazum; Awil na
 ām dilth wil lakakiya gumgaum

Lthgōlthk gunt, Jesus Christ Miyā-
 num dum gunwäl dit. Amen.

¶ Ada dum wil gaulū hou Ministert.

Dumt gumgautk-ga-num ga Miyān
 ga, Ada dumt habilbaul dum ga : dum
 baz dash ga Miyān ga na goibash
 ga zalt ga lākomt, ada dumt ginamsh
 ga gunginksh gā gum, gīaōn ada gup
 lthā dum wila wäl dit. Amen.

yā-

ert.

yān

lum

oash

msh

gup

es.

